BOLETÍN

DE LA

REAL ACADEMIA DE BUENAS LETRAS

DE

BARCELONA

ENERO Á MARZO DE 1913



AÑO XIII



NÚM. 49

AÑO ACADÉMICO CLXXXV

BARCELONA

IMPRENTA DE LA CASA PROVINCIAL DE CARIDAD

CALLE DE MONTEALEGRE, NÚM. 5

1913



SUMARIO

P

PUBLICACIONES

DE LA

Real Academia de Buenas Letras de Barcelona

MEMORIAS

(Volúmenes en 4.° mayor)

Tomo I.—Resumen histórico del origen de la Academia; observaciones sobre los pri
pios elementales de la Historia, por el Marques de Llió. Año 1756; 667 págs. — Precio, **15 pt**

Tomo II.—Observaciones sobre los principios elementales de la Historia (continuaci
—Disertacion sobre la verdadera situación del país de los Ilercavones (F. Pinós).—Fundame
de la opinión de que por francos, en los anales antiguos, se entienden todos los hombres
Imperio de Occidente (R. Ponsich).—Documentos para la historia de Mossen Borra (J. Ripoll
Situación de Cartago Vetus, Subur, ciudades de España (M. Mayora).—Disertación sobre pun
de cronología (M. Mayora).—Inscripción del siglo X en Barcelona (J. A. Llobet).—Verdadero s
de la antigua Ausona (Roig y Rey).—Inscripciones romanas de Isona (J. Moner).—Festejos
Barcelona cuando la venida de Carlos I (M. Bofarull).—Lugar que ocupaba junto á Lérida
campamento de César (J. Diaz)—Origen de algunos dichos y costumbres (Bastus).—La leng
catalana considerada históricamente (A. Bofarull).—Juliana Morell (Roca y Cornet).—Poes
perdidas de Vallfogona (S. Mestres).—Muros ciclópeos de Tarragona (Hernández Sanahuja
Informe de la sociedad arqueológica de Tarragona sobre antigüedades descubiertas (Hern
dez).—Raíces griegas y germánicas en la lengua catalana (Bergnes de las Casas).— Apuntes p
la historia de la moderna literatura catalana (Feu).—Apuntes históricos sobre Olérdula (Milá)
Opúsculos en antigua lengua catalana (A Bofarull) Año 1868; 626 páginas.—Precio, **15 ptas**

Tomo III.—Blasco de Garay (Rubió y Ors).— Apuntes históricos sobre el Hospital de B
celona (T. Sivilla).—Noticia de artistas catalanes de la Edad Media y del Renacimiento (Puigga
—Datos de Antonio de Capmany (Rubió y Ors) —Reseña del renacimiento de la lengua y li
ratura catalanas (Rubió y Ors).—La Torre del Breny y castillo de Balsareny (Torres).—Un lil
más para el catálogo de los escritores catalanes (Luanco).—Tabla numularia de los Comunes d
positos de Barcelona (Negre).—Brunequilde y la sociedad franco-galo-romana (Rubió y Ors)
Nyerros y Cadells (Parasols)—Olérdula (Milá).—Necrología de D. Jaime Ripoll. Año 1880; 646 p
ginas.—Precio, **15 ptas.**

Tomo IV.—La expedición y dominación de los catalanes en Oriente juzgadas por l
griegos (Rubio y Lluch).—La carta puebla de Agramunt (Siscar).—Otro libro catalan descon
cido (Luanco).—Los navarros en Grecia y el ducado catalán de Atenas (Rubió y Lluch).—
derecho funerario en las doce Tablas (Barallat).—Origen de la independencia del condado cat
lán (Rubió y Ors). Año 1887; 648 páginas.—Precio, **15 ptas.**

Tomo V.—Tres cartas de Mossen Borra (F. Bofarull).— Sarcófagos romano-cristianos e

AÑO XIII

BOLETIN

DE LA

Real Academia de Buenas Letras

DE BARCELONA

NÚM. 49

ENERO A MARZO DE 1913

NOTES NUMISMÀTIQUES

MONEDES D'IBIÇA

Don Alvar Campaner, en sa «Numismática Balear» (Palma de Mallorca-1879), catalogà totes les monedes encunyades en la illa d'Ibiça llavors conegudes, axí les corresponents a la Edat Antiga com les correspondents a la Edat Moderna.

Respecte de les primeres, reuní quasi tot lo que sobre elles s'havía escrit ab anterioritat, y s'afermà en la opinió, per ell ja abans sustentada, de que les dites monedes no havíen sigut encunyades en la illa d'Ibiça, sinó més probablement en la de Menorca, opinió que no seguiren Berlanga, Zobel, ni Hubner, y que rectificà més endevant en l'«Indicador Manual de la Numismática Española» (1891), per haver tingut conexement de diferentes trovalles realitzades a la illa d'Ibiça, fet que destruhía l'argument capdal y quasi únich per ell aduhit en contra de la seva atribució a n'aquesta illa.

Respecte de les segones, se limità a descriure y classificar los exemplars de que tingué noticia, planyentse repetidament de que haguessin resultat infructuoses les gestions que practicà pera proporcionarse sobre elles noves documentals que poguessin ilustrar llur estudi.

Nosaltres en aquest punt hem sigut més afortunats, donchs al buscar en l'Arxiu de la Corona d'Aragó documents pera l'estudi de les monedes catalanes, la casualitat n'ha posat en nostres mans alguns referents a les monedes d'Ibiça dels segles XVI y XVII, que a més d'ésser inèdits no dexen de contenir noticies interessants.

Donar a conèxer aquests documents y, ademés, algunes monedes ibicenques fins al present no descrites que sapiguèm y que's conserven en coleccions numismàtiques de Barcelona o han sigut fotografiades en les làmines que acompanyen l'obra del senyor Romàn y Calvet «Nombres é importancia arqueológica de las Islas Pythiusas» (Barcelona 1906), serà l'objecte d'aquesta nota, que's dividirà en dos para-

grafs; lo primer dedicat a les monedes de la Edat Antiga, y'l segón a les de la Edat Moderna (1).

I (2)

Dit senyor Campaner classifica les monedes d'Ibiça de la Edat Antiga en tres series o seccions: primera, monedes púniques; segona, monedes bilingües, y tercera, monedes llatines. Les de la primera serie, que són sens dubte les més antigues, les subdivideix en monedes de plata y en monedes de coure, y aquestes derreres, per sos tipus, en monedes que porten grabat en l'anvers un cabir y en lo revers un bou embestint; en monedes que porten grabat en l'anvers y en lo revers un cabir, y en monedes que porten grabat en l'anvers un cabir y en lo revers una llegenda en lletres púniques partida en dos ratlles horitzontals, escrita, en les més antigues com el n. 1; en les subsegüents com el n. 2, y en les més modernes com el n. 3, ab la varietat de tenir la forma n. 7 les dos primeres lletres de la segona ratlla en alguns pochs exemplars. Les de plata són totes d'un mateix tipu: cabir en l'anvers y en lo revers bou caminant, a la dreta en les de mòdul de 23 y de 11 milímetres, y a la esquerra en les de mòdul de 15 milímetres.

De les de la primera serie en publica vint y tres varietats (tres de plata y les altres de coure), consistents quasi totes en les lletres púniques isolades o en los símbols posats en lo camp de les monedes de la cara en que aquestes porten grabat lo cabir.

A dites vint y tres monedes, y a una de coure de tipu igual a les de plata de quina existencia dona rahó lo mateix senyor Campaner en la plana 23 del «Indicador», podèm afegirhi les següents:

1. *Anv.*—Cabir sobre ratlla, a la dreta un glòbul o punt: orla linial.
   Rev.—Bou caminant, a la esquerra, sobre ratlla: orla linial.
   Plata. D. 15 milímetres. Romàn, l. XLV, n. 8.
2. *Anv.*—Cabir: orla de punts.

---

(1) Del senyor Campaner, a més de la «Numismática Balear», interessa consultar son «Estudio sobre las monedas de Insula Augusta y Ebusus», publicat en l'obra de D. Antoni Delgado «Ensayo de clasificación de las monedas autónomas de España». En ell estàn descrites més detalladament les monedes d'Ibiça de la Edat Antiga

Lo senyor Romàn no descriu ni classifica les monedes fotografiades en son llibre, potser perque's proposava ferho més endevant, com sembla despendres d'algunes de les seves paraules; se limita a justificar plenament que se'n troben y se n'han trobat a Ibiça ab abundancia, a dir alguna cosa sobre'ls seus tipus y llegenda, y sembla atribuilshi una antiguitat que estàn molt lluny de tenir. En quant a les fotografiades, són quasi totes les aparegudes en algunes de les troballes de que dona compte, y, per lo mateix, n'hi ha moltíssimes de repetides y, lo que és pitjor, de mal conservades (o mal fotografiades), que no permeten distingir bé tots los detalls. Nosaltres, pera descriure d'elles les que no eren publicades o no hem vist en alguna colecció, nos hem concretat a les que hem cregut veure bé, prescindint de les altres. Es, donchs, molt fàcil que'ns hagi escapat alguna varietat.

(2) Pera suplir la falta de tipus d'impremta, reunim en la següent taula les llegendes,

Rev.—Bou embestint, a dreta, sobre ratlla: orla de punts.
Coure. D. 10 mil. Romàn, l. XIX, n. 9; Col. de l'autor (pes 1'20 gr.)

3. *Anv.*—Cabir: orla de punts.
Rev.—Igual a l'anvers.
Coure: D. 16 a 18 mil. Romàn, l. XXIII, n. 3; Col. de l'autor (pes 2'80 gr.)

4. *Var.*- Com lo n. 3, y ademés en lo camp de l'anvers y del revers, a la esquerra, la lletra n. 12.
Col. de l'autor (pes 2'70 gr.)

---

lletres isolades, xifres y símbols de que's fa menció en lo text. Aquest se referirà sempre que convinga al número ab lo qui hem senyalat cada una de dites llegendes, lletres, xifres o símbols.

Llegendes

1 2 3

4 5 6

7 8 9 10 11 12 13 14 15

16 17 18 19 20 21 22 23

Símbols









24 25 26 27 28 29 30

5. *Var.*—Com lo n. 3, y ademés en lo camp de l'anvers y del revers, a la esquerra, la lletra n. 9.
Romàn, l. XXII, n. 25; Col. de l'autor (pes 2'50 gr.)
6. *Var.*—Com lo n. 3, y ademés en lo camp de l'anvers y del revers, a la esquerra, la lletra n. 15
Romàn, l. XXIV, n. 33; Col. del autor (D. 15 mil.: pes 2'50 gr.)
7. *Var.*—Com lo n. 3, y ademés en lo camp de l'anvers y del revers, a la esquerra, lo símbol n. 24.
Romàn, l. XXII, n. 31 y l. XXV, ns. 5, 34, etc.; Col. de l'autor (D. 15 mil.: pes 2'50 gr.)
8. *Var.*—Com lo n. 3, y ademés en lo camp de l'anvers y del revers, a la esquerra, lo símbol n. 27.
Romàn, l. XXIV, n. 35; Col. de l'autor (pes 4 gr.)
9. *Var.*—Com lo n. 3, y ademés en lo camp de l'anvers y del revers, a la esquerra, lo símbol n. 25.
Romàn, l. XXII, ns. 12, 14, etc., l. XXIII, ns. 15, 36, etcètera; Col. de l'autor (pes 3'20 gr.)
10. *Var.*—Com lo n. 3, y ademés en lo camp de l'anvers y del revers, a la esquerra, lo símbol n. 26.
Romàn, l. XXII, n. 22, l. XXIII, ns. 14, 17, 25, 35 y l. XXIV, n. 20; Col. de l'autor (pes 2'10 gr.)
11. *Var.*—Com lo n. 3, y ademés en lo camp, a la esquerra y en una sola de les cares de la moneda lo símbol n. 30.
Col. de l'autor (D. 15 mil.: pes 2'50 gr.)
12. *Var.*—Com lo n. 3, y ademés en lo camp de l'anvers y del revers a la esquerra, lo símbol n. 28.
Romàn, l. XXIV, n. 28.
13. *Anv.*—Cabir, a la esquerra la lletra n. 13; orla de punts.
Rev.—Igual a l'anvers.
Coure: D. 11 mil. Vidal Quadras, Catàlech, l. I. n. 1.
14. *Anv.*—Cabir, a la esquerra la lletra n. 12; orla de punts.
Rev.—Llegenda n. 1; orla de punts.
Romàn, l. XLVI, n. 17 y l. XLVIII, n. 9; Col. de l'autor (D. 21 mil.: pes 5'15 gr.)
15. *Anv.*—Cabir, a la esquerra la lletra n. 14, a la dreta la n. 13; orla de punts.
Rev.—Igual al del n. 14.
Romàn, l. L, n. 21; Col. de l'autor (D. 21 mil.: pes 7'20 gr.)
16. *Anv.*—Cabir, a la esquerra palma, a la dreta la lletra n. 16; orla de punts.
Rev—Igual al del n. 14.
Romàn, l. XLVI, n. 11 y l. XLVIII, n. 20; Col. de l'autor, (D. 20 mil.: pes 6'20 gr.)

17. *Anv.*—Cabir, a la esquerra lletra y símbol n. 29; orla de punts.
Rev.—Igual al del n. 14.
Romàn, l XLVIII, n. 18.

18 *Anv.*—Cabir, a la esquerra la lletra n. 17; orla de punts.
Rev.—Igual al del n. 14.
Romàn, l. XLVII, n. 3 y l. L, ns. 8 y 10.

19. *Anv.* - Cabir, a la esquerra la lletra n. 18; orla de punts.
Rev.—Igual al del n. 14
Romàn, l. XLVII, n. 16 (D. 22 mil.)

20. *Anv.*—Cabir, a la esquerra la lletra n. 19; orla de punts.
Rev. - Igual al del n. 14.
Romàn, l. XLIX, n 9 (D. 22 mil.)

21. *Anv* —Cabir, a la esquerra la lletra n. 20; a la dreta (?); orla de punts.
Rev.—Igual al del n. 14.
Romàn, l. XLVI, n. 12 (D. 22 mil.)

22. *Anv.*—Cabir, a la esquerra les lletres ns. 8 y 21; orla de punts.
Rev. - Llegenda n 2; orla de punts.
Romàn, l. XLVI, n. 1.

23. *Anv.*—Cabir, a la esquerra la lletra n. 12; orla de punts.
Rev.—Igual al del n. 22.
Romàn, l. XLIX, n. 7 (D. 22 mil.)

24. *Anv.*—Cabir, a la esquerra les lletres ns. 10 y 21; orla de punts.
Rev.—Igual al del n. 22.
Romàn, l. XLVII, n. 10.

25. *Anv.*—Cabir, a la esquerra palma, a la dreta la lletra n. 16; orla de punts.
Rev.—Llegenda n. 3; orla de punts.
Romàn, l XLV, n. 3.

26 *Anv.*—Cabir, a la esquerra la lletra n. 14, a la dreta palma; orla de fulles.
Rev.—Llegenda igual a la del n. 25.
Romàn, l. XLVI, n. 7.

27. *Anv* —Cabir; orla de punts.
Rev.—Llegenda n. 4; orla de punts.
Romàn, l. XLV, ns. 2, 4 y 6.

De la segona serie, o sía de les bilingües, que són totes de la època imperial romana, en publica lo senyor Campaner quatre exemplars: dos, variats, de Tiberi; un de Calígula, y un que té la llegenda esborrada, però que per lo dibuix del cap que porta sospita si és de l'emperador Claudi. Lo senyor Romàn, en la làmina LII, n. 2, del seu citat llibre, en dona una altre varietat de Tiberi, y és la següent:

28. *Anv.*—TI CAES AVG PP, cap de Tiberi a dreta: orla de punts.
Rev.—INS AVG y llegenda n. 6: Cabir; orla de punts.
Coure; D. del flan, 21 mil.: de la orla, 17 mil.

De la tercera serie, ab llegenda esclusivament llatina, no conexèm més monedes que les dos que descríu lo senyor Campaner, encunyades probablement en temps de la República romana y anteriors, per lo mateix, a les de la segona serie.

La atribució a la illa d'Ibiça de les monedes de la primera y de la segona serie, ve justificada per la llegenda ètnica que porten algunes d'elles, y en les demés per lo tipu característich del Cabir, igual al que's veu grabat en les que porten llegenda.

La llegenda ètnica n. 5, se llegeix MSHIA, y suplinthi les vocals AIBuSiM, o sía quasi lo mateix que la llegenda EBVSITANV, [moneda] *dels ebusitans*, que porten les monedes llatines de la tercera serie.

La figura grabada com a tipu principal en l'envers o en lo revers, y en les de coure de mòdul mitjà en l'anvers y en lo revers, de totes les monedes de la serie púnica y de la bilingüe, que hem qualificat de característica de les monedes d'Ibiça per no estar representada, que sapiguèm, en cap altre moneda de la Edat Antiga, la constitueix un home nano y rebassut, ajupit y ab les cames axerrancades, devegades nu y de vegades vestit ab una curta faldilleta, y quasi sempre ab barba; porta al cap un petit birret adornat ab tres raigs o plumes, té axecat ab la mà dreta un martell o massa y se li enrosca per lo braç esquerra una serp. En les monedes està posat de cara, apoyantse en les més antigues sobre una ratlla, y presentantse en les més modernes més redreçat y ab més complerta vestidura. Aquesta estranya figura és reputada per los numismates com la representació d'un dels vuyt Cabirs, divinitats d'origen assiàtich venerades per los cartaginesos: solament que no estàn conformes en quin dels vuyt és lo representat, decantantse los més a *Esmoun*, l'octàu, identificat per los grechs ab Esculapi, altres al segón, identificantlo ab lo Bes egipci, y altres al primer, Baal o Moloch.

Si a n'aquests elements de judici s'hi afegeix lo fet d'haverse trobat d'uns quants anys ençà a la illa d'Ibiça nombrosos exemplars de les monedes que'ns ocupen, especialment dels de la serie púnica, fet del qui dona rahó lo senyor Romàn comprobantlo ab la reproducció fotogràfica de moltes de les monedes trobades, y ademés lo dato històrich del predomini cartaginès en la illa desde mitjans del segle VI abans de la nostra Era fins a la seva subjecció definitiva a la influencia romana al començ de l'últim quart del segle II, resultarà que tots los criteris numismàtichs concorden pera la atribució a Ibiça d'aquestes monedes, y quedaràn esvahides totes les dificultats que a tal atribució s'havíen oposat.

Respecte al tipu del bou parat o caminant, que figura en lo revers de les monedes de plata y en una de coure com a tipu principal, ja fa notar En Zobel que és freqüent en monedes del mitjorn d'Espanya, y se'l veu també en monedes de la Tingitania; y en quant al bou embes-

tint, és, sens dubte, un tipu que'ls cartaginesos copiaren del monedatge grech, donchs se'l troba en monedes del Epirus, de Thurium, de Marsella, de Empories, etc., y ademés de les d'Ibiça figura en altres monedes púniques del Nort d'Africa descrites per Muller (1). No's pot, donchs, admetre la singular hipòtesis del senyor Romàn, de que les monedes ibicenques que porten lo tipu del bou embestint no estiguessin destinades a la circulació y fossin com una especie de medalles més o menys relacionades ab els ritus o cerimonies funeraries dels ibicenchs. Lo fet d'haverse trobat en sepultures totes o quasi totes les que conegué'l senyor Romàn, no proba més sinó que eren les que corríen quan se verificaren los enterraments en los qui foren trobades.

Los símbols o tipus accessoris grabats al camp al costat dels principals, tenen, segons Muller, una significació de caràcter general nacional o relligiosa. En les monedes que publiquèm, n'hi ha quatre que no figuren en les que descriu lo senyor Campaner: lo corn de la abundancia (n. 27), la flor de *lotus* (n. 26), una flor de quatre fulles, que podría ser aximateix una flor de *lotus* oberta y vista per sobre (n. 25), y finalment lo que presenta la forma n. 24. Aquest darrer se veu també en monedes púniques de la Numidia, en les d'altres illes del Mediterrani occidental y en monedes y inscripcions lapidaries de Cartago. En Muller diu que la major part de les esteles en que hi compareix estàn dedicades a Baal; creu representa la imatge d'aquest com a deu solar y en alguna occasió la de Tanith, o Astarté cartaginesa, y l'estima un símbol relligiós peculiar dels fenicis o cartaginesos. La flor de *lotus*, quina filiació egipcia és ben coneguda, constitueix una proba més de la influencia egipcia en l'art cartaginès posada de manifest darrerament per les excavacions fetes a Cartago.

Més difícil és precisar la significació de les lletres isolades o aparellades que, com los símbols y de vegades en companyía d'aquests, se veuhen en lo camp d'algunes monedes ibicenques. No's poden considerar com inicials del nom del lloch hont s'encunyaren les monedes, donchs són molt freqüents en les que porten íntegra la llegenda ètnica AIB*u*S*i*M: tampoch creyèm probable que ho síen dels llochs hont era admesa la seva circulació, com presum En Berlanga (2), per ser moltes en nombre, y ens decantèm al parer dels qui les aprecien com contrasenyes monetaries indicatives dels noms dels magistrats que intervingueren en la encunyació, o potser millor dels qui grabaren los cunys de les monedes o dels encarregats d'encunyarles. De tots modos, és aquest un punt sobre lo qui no s'ha dit la última paraula.

---

(1) L. Muller, *Numismatique de l'ancienne Afrique* (Copenhague, 1862. A n'aquesta obra nos referim sempre que mencionèm lo nom del seu autor).

(2) A més del treball que cita En Campaner, lo senyor Rodríguez de Berlanga tornà a parlar ab algún deteniment de les monedes antigues d'Ibiça en la Introducció del seu llibre *«Los bronces de Lascuta, Bonanza y Aljustrel»*. També'n diu quelcom lo Sr. Hübner, en sos *«Monumenta linguæ ibericae»*.

Dos extrems ens queden encara per tocar ab referencia a les monedes antigues d'Ibiça. Lo de la seva classificació cronològica y lo del sistema monetari per lo qui foren tallades.

En numismàtica se reputen en general com més antigues les monedes anepígrafs o que no porten llegenda. En aquest concepte, les monedes d'Ibiça de plata y les de coure ab lo revers del bou són les més antigues encunyades en la illa; però ¿en quina època va començar la seva encunyació? Respecte de les de plata tenim un antecedent que pot ilustrarnos, y és la troballa d'una didrachma de Ebusus, juntament ab una didrachma de Cartago y ab una drachma d'Empories del tipu del cavall parat al revers segons Mr. Heiss, o juntament ab dos drachmes d'Empories del predit tipu y ab tres de Rhoda segons lo senyor Zobel. D'aquest antecedent, Heiss en deduheix que la moneda de plata d'Ebusus se degué encunyar pròximament quan se va començar la segona guerra púnica, envers l'anys 218 a. d. J., y En Zobel que la seva encunyació és coètania o poch posterior al de les primeres drachmes d'Empories y de Roses (1). Com En Heiss y En Zobel discorden en la qüestió de fet y arriben per conseqüencia a conclusions molt diferentes, nosaltres, en la necessitat d'obtar per una o altra d'elles, ho fem per la d'En Zobel, apoyantnos en la consideració de que al començar la segona guerra púnica Empories feya ja molts anys havía dexat d'encunyar drachmes ab lo tipu del cavall parat. Admesa, donchs, la coetaneitat o quasi coetaneitat de les drachmes més antigues d'Empories y de la didrachma d'Ibiça, congecturèm que la encunyació d'aquesta degué començar en los darrers anys del segle IV o primers del tercer abans de la nostra Era.

A la encunyació de les monedes de plata, degué seguir la de les coure del mateix tipu y la de les que porten per tipu del revers lo bou embestint, que no solament són anepígrafs, sinó que, ademés, són més escasses y d'un pes lleugerament més fort que les de coure dels altres tipus: y després, ben entrada ja la segona meytat del segle III, les de mòdul mitjà y petit ab lo Cabir en l'anvers y en lo revers, y les de mòdul gran ab llegenda ètnica, aquelles en general de fàbrica més esmerada que la d'aquestes.

La encunyació de les de mòdul major ab llegenda ètnica va durar molt temps, potser fins a la derrota dels balears per Metellus en 123 a. d. J., y en ella poden distingirse tres períodes successius: primer, les que mostren les lletres *a* y *m* de la llegenda, de forma antiga, çò és, com los ns. 8 y 9; segón, les que mostren la *m* de forma moderna, çò és com el n. 10, y tercer, les que mostren la *a* y la *m* de forma moderna, çò és, com los ns. 11 y 10.

De la classificació cronòlogica de les imperials bilingües no cal

(1) J. Zobel de Zangraniz. «*Estudio histórico de la moneda antigua española*

parlarne, puig venen datades per lo temps que va durar lo govern dels emperadors romans quina efigie porten grabada en l'anvers; però no passa lo mateix ab les dos llatines de tipus totalment diferents als que's veuhen en les altres monedes ebusitanes. D'elles diu lo senyor Campaner, creyèm que ab acert, que per no portar cap nom ni distintiu imperial s'han de presumir encunyades abans del començ de l'imperi romà y sempre ab posterioritat a la conquesta de les Balears per Metellus.

Passant al darrer extrem, axò és, al sistema monetari al qui corresponen aquestes monedes, no trobèm dificultat en admetre que les de plata són del sistema que En Vázquez Queipo califica de olímpich, o bé del que'l senyor Zobel califica de púnich-sicilià, donchs la diferencia de l'un a l'altre resulta insignificant (4'96 y 5 gr. o 5 y molt poch més, la drachma).

En aquest sistema, les monedes de plata de 22 mil. de diametre y de pes 10 grams representen la didrachma, les de 15 mil. y 2'50 a 2'59 grams (pes mitg) representen lo triòbol o mitja drachma, y la de 11 mil. y 1'48 gr. (única coneguda) representa lo trihemiòbol, o sía la meytat de la precedent y la octava part de la peça major.

Les peces de coure necessariament havíen d'estar relacionades ab les de plata; però és molt difícil averiguar aquesta relació y'l valor que representaven, per la gran desigualtat ab que estàn tallades. Les que porten la llegenda ètnica, mostren a sota d'aquesta les xifres n. 22 equivalents a 10+20+20 total 50, que no poden apreciarse més que com indicació del seu valor ab relació ab altres peces, al igual que com indicatives de valor relatiu són apreciades les xifres n. 21 (=20) y n. 23 (=25), que's veuhen en algunes monedes de Cartago. Lo senyor Muller observa que les xifres posades en monedes d'un determinat metall fan relació a una unitat diferenta que les posades en un altre metall: axí aprecia la xifra n. 21 (=20), que porten dos mitjos staters d'or de Cartago, com significativa de que aquestos valíen 20 drachmes de plata, y la xifra n. 23 (=25), posada en una didrachma de la matexa població, com significativa de que aquesta valía 25 peces de coure de les que pesaven de 21 a 26 grams (tetracalchs): estimant la relació de la plata ab lo coure en la proporció de 1 : 60, lo que dona pera lo calch un pes entre 5 y 6 gr., que és, afegeix, lo que acostumava a tenir lo calch grech. Fent aplicació d'aquestes consideracions a la xifra n. 22 (=50), grabada en les monedes de coure d'Ibiça de major mòdul, y adoptant com aproximada la relació 1 : 60 entre la plata y lo coure, tenim que la didrachma ibicenca, de pes 10 grams, equivaldría a 600 gr. de coure, los quals, partits per 50, donaríen una peça monetaria de coure de 12 grams de pes: pes al qual no arriben ni s'hi acosten de bon troç les monedes de coure d'Ibiça més pesantes, y que és més propri del dicalch que del calch. No podèm admetre, per consegüent, la hipòtesis d'En Zobel de que la tal xifra indiqui que 50 mone-

des de les que la porten equivalíen o representaven lo valor de la moneda de plata d'Ibiça de 10 grams de pes. Nosaltres opinèm que la xifra 50 fa relació a la drachma de plata, de pes 4'96 a 5'06 grams, o sía a la peça de plata meytat de la que pesa 10 gr., la qual, encara que al present no consta s'hagués encunyat a Ibiça, s'encunyà a Empories y a Roses, quines monedes de plata eren del mateix sistema monetari que les d'Ibiça. Efectivament: la drachma olímpica de plata devía equivaldre pròximament a 300 grams de coure, que partits per 50 donen una peça monetaria de coure de pes 6 grams, pes molt aproximat, com veurèm al terme mitg del que tenen les monedes d'Ibiça de coure de mòdul major marcades ab la xifra 50. Ademés, se pot aduhir en favor de la nostra opinió lo fet de que la drachma grega (com la cartaginesa) valía sis òbols, y cada òbol vuyt calchs de coure; lo que dona, pera la drachma, quaranta vuyt calchs, quantitat que s'acosta molt a 50, que és la xifra grabada en les monedes que'ns ocupen.

Molt podría contribuir a l'aclariment del punt que estudièm, lo conexement del pes de les monedes de coure d'Ibiça ab marca de valor o sense ella y fixantse en la seva successió cronològica: d'ell en resultaría, ab alguna seguretat, lo seu pes mitg, pera relacionarlo ab el de les monedes de plata; però les noticies que fins are ne tenim són per tot extrem deficients. Lo senyor Campaner no dona'l pes individual de les monedes de coure que publica y's limita a senyalarlo per grupus de monedes, sense indicar si pren per patró les de pes major o bé el promitg resultant de les de cada grupu. Dels quatre grupus en que divideix les de mòdul major ab marca de valor, atribuheix a les del primer lo pes (certament exagerat) de 8'30 gr.; a les del segón lo de 5'05 gr.; a les del tercer lo de 5'50 gr.; y a les del quart lo de 7'40 gr.; resultant com a promitg de tots ells lo de 6'81 gr. Lo senyor Berlanga anota el pes de divuyt monedes ibicenques, també de les ab marca de valor, que varía entre 4'70 y 7'70 gr., y dona un promitg de 5'97 gr. Lo pes de les sis que figuren en nostra petita colecció és lo següent:

D. 21 a 22 mil.	—Primer	periode.	—Pes:	5'15	gr.	pes mitg 6'38 gr.
»	»	»	»	»	6'20	»	
»	»	»	»	»	6'35	»	
»	»	»	»	»	7'20	»	
»	»	»	»	»	7'20	»	
»	»	Tercer periode		»	6'20	»	

Encara que aquest pes és un poch major del que correspòn al calch grech, és sempre molt superior al del dicalch; haventse de tenir present que la drachma olímpica era més pesanta que la dels altres sistemes monetaris d'us més general en la antiguitat, y per lo mateix que'l calch corresponent a la dita drachma havía de ser també més pesant que'l corresponent a les altres drachmes.

De tot lo que acabèm de manifestar ne deduhim que les monedes

púniques d'Ibiça ab la xifra 50 per marca de valor, són calchs, quin pes normal, de poch més de 6 grams, anà disminuint, quedant redubit a poch més de 5 grs. en les derreres encunyacions.

Comparant ab aquestes peces les de mòdul de 15 a 17 mil., resulta que les del tipu del bou embestint pesen 3 gr., tant una que'n possehim com la que publica'l Sr. Campaner, y representen, per consegüent, lo mitg calch, meytat de les de mòdul major. Igual valor representen les del mateix mòdul ab lo Cabir en l'anvers y'l revers: si bé han de reputarse en general com encunyades ab posterioritat a les del bou embestint, perque, exceptuantne una que altre de pes evidentment sobrat, quasi cap arriba als 3 grams. Lo senyor Campaner dona, pera les tres que publica, lo pes de 2'70 gr.: entre les pesades per en Berlanga n'hi figura una de 2'24 gr., y les dotze de nostra colecció tenen lo pes següent:

2'80 gr.	2'50 gr.	2'00 gr.	2'10 gr.
2'30 »	2'30 »	4'00 »	2'65 »
2'70 »	2'30 »	3'20 »	2'50 »

que dona un promitg de 2'61 grams.

De les de mòdul més petit, 11 mil., poca cosa podèm dirne, donchs se'n conexen poquíssims exemplars. La del bou enbestint de la nostra colecció, pesa 1'20 grs., y una ab lo Cabir en l'anvers y en lo revers, 1'30 gr.: a les dos del darrer tipu que publica, lo senyor Campaner les hi senyala'l pes de 1'80 gr. Donats aquests pesos, és molt probable que síen quarts de calch.

En resum, les diferentes monedes púniques encunyades a Ibiça ab relació al seu valor són, al nostre concepte, les següents:

PLATA			COURE		
Didrachma (Pes normal 10 gr.)	Triòbol (2'50)	Trihemiòbol (1'25)	Calch (6'00)	Mitg calch (3'00)	Quart de calch (1'50)
1	4	8	100	200	400
	1	2	25	50	100
		1	12'50	25	50
			1	2	4
				1	2
					1

Finalment, l'anàlisis d'un calch de coure, de 6'60 gr. de pes, donà al senyor Zobel aquest resultat:

Coure	856	milèssimes
Estany.	102	»
Plom.	29	»
Zinc.	13	»

II

Durant la Edat Mitjana, la moneda que corría a Ibiça era la encunyada en la seca reyal de Mallorca, a quin regne pertanyía la illa; però en la Edat Moderna, en temps dels reys de la Casa d'Austria, Ibiça tornà a tenir moneda propria. Les primeres monedes ibicenques d'aquesta època que's conexen són de Carles I, y per axò atribueix lo senyor Campaner a aquest rey la creació de dita moneda, donchs no s'ha trobat encara lo document que l'establí.

Los que nosaltres hem trobat y als qui'ns hem referit al començar la present nota, són aquestos:

1561, 2 de novembre. — Llicencia d'encunyar moneda a Ibiça. (Arx. de la Corona d'Aragó; Reg. 4357, f. 46.)

Nos Don Phelip, etc. Per quant los dies passats, per part dels crehedors nominats de la scala de la nostra ylla de Yviça fon recorregut a nos dient quels eren llegudas dihuit pensions dels censals que tenen esmerçats sobre aquexa vniuersitat supplicant nos humilment que attesa la gran necessitat de dita vniuersitat y que no trobauen altra forma ni manera de ser pagats de les dites pensions caygudes fossem servits de dar Licencia y facultat a la dita vniuersitat de poder batre moneda de marauedis corrents en dita Ylla fins a la summa de quatre mill ducats pera que del proceit puguen esser pagats de dites pensions rossegades. E nos haguda primer sobre aço informacio attesa la dita necessitat; ab tenor de les presents, de nostra certa ciencia deliberadamente, y consulta donam licencia permis y facultat a uosaltres los Jurats, concell y vniuersitat de dita Ylla de yviça que pugau batre moneda de marauedis corrents en aquexa Ylla fins la summa de tres mill ducats francs de despeses ab que dita moneda se faça ab interuencio de les persones que en aço acostumen entreuenir y seruexca pera dit effecte de pagar dites pensions caygudes als crehedors delles y no per altra cosa alguna, manant ab lo mateix tenor de les presents, al portant ueus de nostre general gouernador lloctinent de procurador real y altres qualseuols officials nostres en dita Ylla constituits y constituidors, sots incorriment de nostra Ira e Indignatio y pena de mil florines de oro de Aragon a nostres cofres reals aplicadors que sempre que seran requests per dits acrehedors y volent los Jurats de dita Ylla batre moneda des marauedis que corren en ella segons lorde del monedar fins a la summa de tres mill ducats, francs de despeses, nols ho impedexquen ni destorben, ans be hi assistexquen y entreuinguen a fi y effecte que no sen puga fer ni batre mes y que seruexca per al effecte sobredit y no per altre algu perque tal es nostra determinada voluntat; en fe y testimoni de les quals coses hauem manat despachar les presents, ab lo nostre segell comun Real en lo dors segellades. Dat. en la nostra villa de madrid a dos dies del mes de nohembre any de la natiuitat de nostre señor de mil cinçents sexantahu.—Yo el Rey.

1562, 18 d'abril. — Ampliació de la precedent llicencia. (A. C. A.; Reg. 4357, f. 964.)

Se concreta a ampliar en 500 ducats la quantitat de 3.000 fixada en

la llicencia de l'any 1561, per haver resultat aquesta insuficient pera l'objecte a que estava destinada No la copièm íntegra per estar concebuda en termes iguals als de la anterior.

1622, 20 de juliol. — Llicencia als Jurats d'Ibiça d'encunyar per valor de 30,000 ducats, *doblers* iguals als que ja s'havíen fabricat en la illa. (A. C. A.; Cambra d'Aragó, Reg. 248, fs. 180 y següents.)

Nos Philippus etc.

Pro parte dilectorum nobis fidelium Juratorum Universitatis nostræ Insulæ Ebusi fuit reuerenter expositum dictam Uniuersitatem quamplura pati interesse sumptus et damna ex onerationibus censualium cambiorum et aliorum pensionum quarum solutioni Jura proventus et emolumenta dictæ Universitatis non sufficiunt ob idque et peccuniarum indigentiam dicta insula in dies maximis afligitur laboribus, Nobisque humiliter supplicatum quod pro tuendis et quitandis dictis cambiis et aliis pensionibus solvendisque et satisfaciendis creditoribus in aliquam partem suportandisque et levandis dictis oneribus, Licentiam cudendi et fabricandi monetam vulgo doblers, usque ad quantitatem centum mille ducatorum francam ab omnibus juribus pro sigillo privilegii fabricaque dictæ quantitatis et aliis Regiis in sicca debendis de nostra solita benignitate concedere dignaremur, Nosque inopiæ et necesitati dictæ Insulæ sucurrere volentes(ut par est), animaduertentesque fidem et servitium nostrum amorem prœfatæ Universitatis, habita prius informatione a Gerente Vices nostri generalis Gubernatoris prædictæ Insulæ, et de utilitate concessionis infrascriptœ ad plenum cerciorati, eorum supplicationi modo quo infra duximus annuendam. Tenore igitur prœsentis de nostra certa scientia Regiaque auctoritate deliberate et consulte Licentiam concedimus plenariamque facultatem impartimur dictis Juratis Vniversitatis Ebusi qui nunc sunt et pro tempore fuerint quod pro una sola vice dumtaxat quandocumque voluerint possint et valeant liceatque eis cudi seu cudi facere per operarios et monetarios aut alios officiales sicæ Regiæ eiusdem Insulæ ad quos spectet monetam vulgo nuncupatam doblers usque ad quantitatem triginta mille ducatorum ad rationem undecim Regalium Castellanorum pro quolibet ducato dum tamen moneta ipsa sit eiusdem pensi ponderis metalli et valoris de modo et forma fabricata quæ hactenus cudi et fabricari solita est similis moneta. Hanc itaque concessionem facimus et concedimus prædictis Juratis nostræ Insulæ Ebusi sicut melius dici potest et intellegi ad illorum sanum sincerum et meliorem intellectum soluto jure sigilli pro ea debito in nostra Regia Cancellaria et francam ab omnibus aliis juribus ordinariis nobis seu Curiæ nostræ ratione dictæ Licentiæ et fundationis competentibus, non obstantibus quibusuis Pragmaticis prohibitionibus, legibus, privilegiis et Juribus quæ huic nostræ gratiæ et concesioni obstare possint quibus omnibus pro hac vice tantum de nostræ Regiæ potestatis plenitudine derogamus et derogatum esse volumus prœsentique gratia et concesione dicti Jurati uti nequeant nisi postquam huiusmodi nostri privilegium fuerit in officio locumtenentis magistri Rationalis Curiæ nostræ in præfato Maioricarum Regno resgistratum. Decernimus insuper quod concesio et elargitio nostra prædicta (sit) et esse debeat dictis Juratis stabilis realis valida atque firma nullumque in juditio et extra sentiat diminutionis obiectum defectus incommodum aut noxæ cuiuslibet

alterius detrimentum sed in suo semper robore et firmitate persistat. Qua propter spectabili nobilibus magnificis dilectisque Consiliariis et fidelibus nostris locumtenenti et Capitaneo generali Regenti Cancellariam et doctoribus nostræ Regiæ Audientiæ Advocato et Procuratori fiscalibus Procuratori Regio et Regenti Thesaurariam Vicario Bauilis Alguaziriis Virgariis et portariis nec non Gerenti vices generalis Gubernatoris et aliis officialibus et ministris nostris in prædicto Maioricarum Regno et Insula Ebusi constitutis et constituendis dictorumque officialium locotenentibus seu officia ipsa Regentibus et subrogatis dicimus prœcipimus et jubemus ad incursum nostræ Regiæ indignationis et ira pæneque florenorum auri Aragonum mille nostris Regiis inferendorum æerariis quatenus nostram huiusmodi Licentiam et facultatem gratiam et concesionem et omnia et singula superius expressa et contenta in modum supradictum dictis juratis Vniuersitatis Insula Ebusi teneant firmiter et observent tenerique et observari faciant per quoscunque contrarium nullatenus tentaturi ratione aliqua sive causa, si officiales et subditi nostri prædicti gratiam nostram charam habent et præter ira et indignationis nostræ incursum pænam præ appositam cupiunt evitare. In cuius rei testimonium prœsentem fieri iussimus nostro Regio communi sigillo pendenti munitam. Datam in oppido nostro Madriti die vigesimo mensis Julii anno a Nativitate domini Millesimo Sexcentesimo vigesimo secundo, Regnorumque nostrorum secundo.—Yo el Rey. Etc.

1654, 20 de febrer. — Informe del Consell d'Aragó, sobre una proposta del Governador d'Ibiça referent a la moneda.

En ell s'hi llegeix: «Una de las principales causas de los ahogos y necesidades que se padecen continuamente en la isla de Ibiza, es la mala moneda de vellon que allí se labra, la qual por no tener valor intrínseco no corre en otros Reynos, ni en la isla tampoco se admite la provincial de Valencia y Mallorca ...» (A. C. A.; Cambra d'Aragó, plech 1610.)

1655, 16 de janer.—Fou reduhit lo Real de plata a billó, a sis sous, que abans en valía dotze y mitg. (Id. íd. íd.)

1673, 18 d'abril.—Se fa present la conveniencia de fabricar a Ibiça bona moneda nova, recullint la vella dolenta. (Id. íd. íd.)

1684, 18 d'abril. — Se fa saber al Consell d'Aragó que'ls Jurats d'Ibiça s'excusen de fabricar la moneda, ab diversos pretextes. (Id. íd. íd.)

1688, 6 d'abril.—Dictaminà el Consell d'Aragó en pro de que's concedís als Jurats d'Ibiça llicencia pera encunyar moneda de billó per valor de 60.000 lliures y's fa memoria d'altra llicencia pera encunyarne per valor de 50.000 que'ls havía sigut concedida en l'any 1683. (Id. íd. íd.)

1690, 3 de janer. — Instancia dirigida al Rey per March Ferrer, comprometentse a provehir per durant cinch anys de grans y diners a la guarnició d'Ibiça, mediant la facultat que solicitava d'encunyar, per son compte y risch, 72.000 lliures de moneda de la illa en cada un dels dits cinch anys. (A. C. A.; Cambra d'Aragó, plech 1602.)

1690, 23 d'abril.—Informe sobre la precedent instancia, del Governador d'Ibiça Pere de Bayarte. (Id. íd. íd.)

La part d'aquest informe, que fa referencia a moneda, diu axís:

«2.º punto: Si seis libras de vellon de esta Isla hacen un Rl. de a ocho, de plata antigua, etc.

»Antiguamente el Rl. de a ocho valia veinte y dos sueldos y ocho dineros de esta moneda de vellon que hera la mesma correspondencia que tiene de premio en Mallorca y Menorca, pero con el discurso del tiempo ha ido aumentándose el premio, hasta seis libras, que son ciento veinte sueldos, pero por la falta de plata se ha llegado a términos de no querer dar un Rl. de a ocho, por doce libras y en la hora pressente qualquiera particular diera mas de doce por un Rl. de a ocho sin que esto lo cause la sobra del vellon, sino la escasez de la plata, originada del poco comercio que de algunos años a esta parte tiene la Isla, y la falta de asistencias la guarnición.»

«3.º punto: Que si necessita la Isla de tanto vellon como el vatimiento que pide, etc.

»En el año de ochenta y cuatro, se sirvio S. M. de permitir el resello de la moneda que corria en la Isla, y se executó, dando el valor de quatro dineros, a cada doblero, que antes valia dos, y en esta forma en trecemill setecientas y cinquenta y dos libras, diez y seis sueldos y cuatro dineros que se resellaron, tubo de logro la Universidad otra cantidad como esta, que fue el aumento de moneda que hubo, y a mas de esto, la permitió S. M. que pudiese batir cinquenta mill libras, y haviendolo executado se rreconoció que todavia tenian falta de vellon, y pasaron a suplicar se les permitiese el acuño de otras cien mill libras, cuia gracia lograron en el año de mill seiscientos ochenta y ocho, y en theniendo la noticia, continuaron el sellar hasta la cantidad de noventa y una mill quatrocientas y ochenta y siete libras, que es toda la que oi se halla en vellon, y si la Universidad ha de batir las cinquenta y ocho mill quinientas y siete libras que faltan al cumplimiento de las ciento y cincuenta mill, es cierto que habran sobrado y que no le podran ser de util el vatirse maior cantidad; porque si haviendo tampoca, aora, como refiero, se desprecia, aumentandose la suma de el, y faltando la plata seran de mucho menos estimacion, porque no corriendo fuera de la Isla, se rresolveran sus naturales a embarcar los generos, aunque pierdan en su beneficio, antes que a venderlos por el vellon, aunque sea a precio mui alto, pues con ellos lograran la introducion de ropas y otras cosas necesarias, que totalmente faltan, y aun que tengan mucho vellon no las podran alcançar, como actualmente se está esperimentando.

»En quanto al beneficio que le pueda quedar a la Persona que la [pide] hacer, solo puedo decir que la Universidad compra el cobre a tres Rs. y un tercio de plata la libra, y juzgo que le bendran a costar con todos los gastos a quatro, poco mas o menos; saca de cada libra de Metal, nuebe libras, en dinero, que corresponden a doce Rls. de plata, con que la ganancia biene a ser de dos tercios mas, y theniendo esta persona el mesmo gasto que la Universidad, discurro que bendria a ganar un tercio respecto a que por cada Rl. de a ocho en plata da dos en vellon, pero si se le ofrece maior gasto, sera menor su ganancia respectivamente, como asi mesmo sera maior si

logra mas barato el Metal, en una contingencia (que es facil de suceder) no se puede fijamente acertar la que podra tener, bienque siempre se puede reputar por el tercio, poco mas o menos.

»La moneda de esta Isla, de muchos años a esta parte, jamas ha sido de lei, ni se ha tenido atendencia, a que tubiese peso fijo, y sucede muchas beces, en una mesma especie de la de sueldos, rendir mas una libra de Metal, que otra, cuia diferencia lo causa el maior o menor grueso de las planchas, o, la mas, o menos extension de la propia moneda, como se demuestra en los cinco exemplares adjuntos de cada sueldo, que son diferentes batimientos que se han hecho, siendo el de el número primero, metal de Mallorca, la libra del qual, ha rendido, nuebe libras en moneda, el número segundo ha procedido de una cantidad de monedas del Emperador Constantino las quales se hallaron, arando en un Campo, dentro de un baso de tierra, y la Universidad las hizo sellar, y entiendo que rindieron diez libras en moneda, por una de Metal; los tres postreros, proceden de partidas, que se han traido de Italia en diferentes ocasiones, y se han sacado a once, y a doce libras, con que se bé, el poco cuidado, que se ha tenido, en que la moneda tubiese peso fijo, y creo que esto procedera, de atender la Universidad a sacar mucho beneficio, de poco gasto, sin cuidarse de otra cosa; Pero si se ha de executar la proposicion de esta Persona, será bien preçisarla, a que no pueda sacar mas de nueve libras, por cada libra de Metal.»

1690, 16 de maig. — Informe sobre la matexa instancia del Virrey de Mallorca, Marquès de la Costa. (Id. íd. íd.)

La part referent a moneda, diu:

«En el 3.º el Real de a ocho siempre ha tenido igual estimacion de 6 libras, menos quando ha habido abundancia de vellon, que se han dado dies y doze libras de vellon por real de 8, sin poderse atajar por penas, y vigilancia de la justicia, paliándose conforme la necesidad de la plata.

»Sobre el 4.º Para sú declaracion se ha de suponer que la moneda antigua, que tenia Ibisa, era de arambre, y sutil, de cuya fabrica no se tiene noticia, y dies y siete dobleros hacian un real, no se sabe por aora, quanto peso tienen los 17 dobleros, pero 6 L(ibras) de ellos hacian de valor, un real de a ocho, y no se puede por aora aberiguar fijo el peso de ella; pero estos años passados se ha hecho nueba fabrica de setenta y tantas mil libras de vellon, su materia de cobre puro, cada pieza es de a sueldo, hacen ciento, y veinte, Una Libra de peso, cada quinse sueldos hacen un real castellano, conque cada real de a ocho vale 6 L[ibras] sin tener valor intrinseco.

»Treinta quintales de esta ultima moneda se fabrico en Mallorca y se pago de ellos al fundidor a razon de 9 ♀ 6. la libra, que montaron con poca diferencia 1567 L[ibras] mallorquinas, con cuyo coste se grangearon = 19800 L[ibras] de vellon, que salieron de los 33 quintales de la ultima fabrica, de cuyo numero, y raçon, resulta que 72 mil L[ibras] que propone el arbitrista se le abia de permitir fundir cada año de los cinco que propone, tendria de gasto cerca de 5000 [reales] de a ocho a todo largo coste.

»Se advierte tambien, que en la ultima fabrica, que se hizo en Ibisa a mas de la que se fundio en Mallorca se llebo a dicha Isla mucha cantidad de bellon de materia de arambre mas sutil, que la de cobre, y a dos reales

por Libra de coste, en cuya materia de que se fabricase la moneda conduciendo sal a Italia, y aplicados todos los arbitrios del mercader, le costaria toda la fabrica muy limitada cantidad, que al parecer seria menos de 2 mil [reales] de a ocho para tanto beneficio, que le resultaria.

»Con cuyas premisas se responde en el 4to. punto, que con la vltima fabrica que se hizo en Ybisa, por lo que abunda la moneda, a crecido a doze Libras, el real de a ocho de las 6 L[ibras] que ha tenido de su justo valor, y el augmentar el bellon, solo serbiria a subir los precios regulares a todas cosas.

. . . .

»El peso de la moneda es arbitrario, y como no tiene valor intrinseco, la que es mas permanente, se tiene por de mejor ley.»

1690, 10 juliol.—De conformitat ab los dos precedents informes, lo Consell d'Aragó donà'l seu, contrari a la pretensió d'en March Ferrer, que no tingué efecte. (Id. íd. íd.)

1691, 19 de janer.—Se gestionava la extinció de la moneda d'Ibiça y la seva substitució per la de Mallorca. (Id. íd. plech 1610.)

Passèm are a descriure les monedes ibicenques de la Edat Moderna no publicades pel senyor Campaner, advertint que no enclourèm en la llista d'elles algunes de les varietats que figuren en lo catàlech de la colecció del senyor Vidal Quadras, per consistir solament en petites alteracions en la forma d'alguna de les lletres o en la manera d'estar abreviades les paraules de les llegendes.

Són com segueix:

29. *Anv.*—VIIIP ....: en lo camp, cap, a dreta, coronat y ab barba.
Rev.—*Rastres de llegenda;* en lo camp, castell ab tres torres.
Coure: D. 16 mil.; col. de D. R. Bosch y Alsina (Barcelona).

30. *Anv.*—✠ PHI · DEI · GRA.....: lo camp gastat.
Rev.—✠ VNIV..... BVSI · DNS: en lo camp y en contramarca, escut en cayró, ab tres pals; a sobre, tres punts.
Coure: D. 19 y 17 mil.; col de l'autor (dos exemplars).

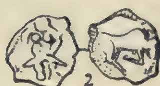
31. *Anv.*—...H · .....; en lo camp y dintre cercle de punts, cap sense corona ni barba, a dreta.
Rev.—.....; en lo camp y dintre cercle de punts, escut acabat en punta, ab quatre pals y ab corona de puntes.
Coure: D. 24 mil.; col. de l'autor.

32. *Anv.*—.....; en lo camp y dintre cercle de punts, bust a dreta, ab bigoti y perilla y ab corona de puntes.
Rev.—....; en lo camp y dintre cercle de punts, escut molt ample, arrodonit pels costats y per baix, ab cinch pals y ab corona de puntes.
Coure: D. 20 mil.; col. de l'autor.

33. *Anv.*—✠ CAROLVS · II..... REX N, entre dos cercles de punts: en lo camp, bust, sense barba y ab corona de puntes, a dreta: darrera, la lletra n. 20.



1



2



3



4



5



6



7



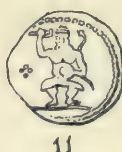
8



9



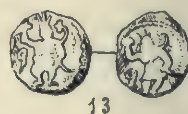
10



11



12



13



14



15



16



17



18



19



20



21





22



23



24




25



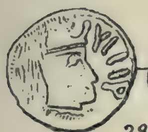
26



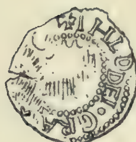

27




28




29





30

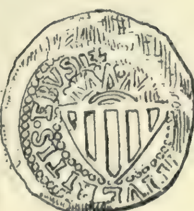



31




32





33




34

Rev.—✠ M... VNIVERITIS · EBVSIE, entre dos cercles de punts: en lo camp, escut quasi triangular, ab quatre pals y ab corona de puntes.

Coure: D. 27 mil. Vidal, Cat. n. 9386, l. 55, n. 8.

34. *Anv.*—✠ CAR · II · HISP · REX · ANO · 1686, entre dos cercles de punts: lo demés com el n. 33.

Rev.—✠ MAGNI · VNIVERITIS · EBVSIE ·, entre dos cercles de punts: lo demés com el n. 33, y en contramarca una torra posada entre les lletres I, A, dintre làurea.

Coure: D. 25 mil. Vidal, Cat. n. 9392, l. 55, n. 9.

Conceptuèm la moneda senyalada ab lo n. 29, igual o molt lleugera variant de la que descriu'l senyor Campaner en la obra de Heiss (1) y també en la «Num. Balear», p. 187, l. VI, n. 9. Si es axís, aquesta moneda s'ha de classificar com de Felip II (I de Ibiça) y no com de Carles I, donchs les poques lletres que's veuhen en l'exemplar del senyor Bosch y Alsina permeten llegir PHILIPPVS pero no CAROLVS. En la que dibuxa lo senyor Campaner (y en altres qu'hem tingut a les mans) no s'hi distingeix cap lletra, y aquest senyor se fonamenta pera atribuhirla a Carles I, en «la clara corona imperial y la barba que se distinguen en el busto del anverso: estos detalles juntos no pueden convenir a otro monarca que no sea al Emperador». Aquesta observació, aplicable a la moneda que dibuxa ab lo n. 10, no ho és a la n. 9, puig per més que'ns esforcèm no sabèm vèurehi la corona imperial en lo bust de l'anvers. De barba en porten també les monedes ibicenques de Felip II.

Com les monedes d'Ibiça de Felip II y de Felip III tenen les llegendes iguals y en la senyalada ab lo n. 30 no's veu lo cap del rey, no's pot assegurar a quin dels dos pertany, y s'ha d'esperar a que aparegui algún exemplar ab contramarca ben conservat pera resòldreho. De la contramarca que porten no'n sabèm rès; no's veu en cap moneda de Felip IV ni de Carles II, y per lo mateix ès de creure que's posà abans del regnat d'aquests monarques. Es mol fàcil indiqui algún cambi de for en les monedes que la porten.

De la llegenda de la moneda senyalada ab lo n 31, no's veu més que la lletra H. La posició que aquesta lletra ocupa en l'anvers indica que formava part del nom PHILIPPUS, y lo bust del rey, que sembla no portar barba ni corona, porta a classificar la moneda a Felip III (II d'Ibiça). Sía d'aquest rey, sía de Felip IV, lo interessant d'ella és el tipu del revers, diferent del que figura en les monedes ibicenques de Carles I y dels tres Felips fins ara publicades, y molt semblant al que fa la seva aparició en les de major mòdul de Carles II. Aquestes darreres, per lo que dihuen els informes del Governador d'Ibiça y del

(1) A. Heiss, «Descripción general de las monedas Hispano-Cristianas, etc.», t. II, plana 277, l. 112.

Virrey de Mallorca que hem copiat, sabèm que eren sous, axò és, peces de valor cada una dotze diners. ¿Ho eren també la moneda n. 31, y la n. 32 que porta lo mateix revers y que per lo dibuix del bust de l'anvers, ab bigoti y perilla, s'ha d'atribuhir a Felip IV? Es molt possible. Nòtis que són de major módul que'ls *doblers* ibicenchs y, encare que'l seu pes és inferior al de tots o quasi tots els sous de Carles II, aquesta circumstancia és de molt poca consideració, donchs de les noticies documentals que hem reunit més enrera, resulta ab tota evidencia que la talla en les monedes d'Ibiça era arbitraria y que no's posava cap cuydado en que les monedes tinguessin lo pes degut.

La reforma monetaria que aquestes monedes impliquen en les encunyacions de la illa, hauría tingut lloch, per consegüent, en temps de Felip III, o ab més probabilitat en lo de Felip IV, y axís quedaría també esplicada la presencia en les monedes de petit mòdul d'aquest rey, y de Carles II, del nombre 6 al devant del bust. No hi ha dupte que les primeres monedes de Felip IV que s'encunyaren a Ibiça foren les fabricades en virtut de la llicencia de l'any 1622, y en que eren *doblers*, axò és, peces de dos diners com les que s'encunyaven en la illa ja d'abans. Si lo nombre 6 significa que la peça valía sis diners, com presum En Campaner y creyèm nosaltres, les primeres monedes de Felip IV que eren doblers, no podíen portarlo, y les monedes que'l porten hagueren d'ésser encunyades en virtut d'una llicencia posterior a la del dit any, quan els doblers antichs, que en 1655 de dos diners havíen passat a valerne quatre, arrivaren a valerne sis, o sía mitg sou, la meytat de la peça de major mòdul.

Quasi tots los sous, o peces grosses de Carles II, porten la data 1686, lo que proba que la seva fàbrica correspòn a la llicencia de l'any 1683 o 1684. Sería d'interès conèxer lo text d'aquesta llicencia que no hem trobat y que de segur contenía disposicions encaminades a millorar lo valor intrínsech de la moneda; disposicions que no degueren ser de l'agrado dels Jurats d'Ibiça, *que se escusaban de fabricarla*, acostumats com estaven a traure de la encunyació beneficis exorbitants encare que la moneda resultés dolenta y no la volgués ningú. A aquesta resistencia potser fou degut que una bona partida d'aquells sous s'encunyés en la seca de Mallorca. De tots modos, és un fet que'ls sous de Carles II són d'un valor intrínsech molt superior al que tenen, a proporció, totes les altres monedes ibicenques, particularment que'l de les encunyades envers la meytat del segle XVII.

En los sous, a darrera'l cap de l'anvers hi ha un signe que, si no és una S inicial de la paraula *sou*, no sabèm lo que significa: si fos un 4 o un 5, com algú ha presumit, aquest nombre no tindría en la moneda cap explicació plausible.

Els sous senyalats ab los ns. 33 y 34, que publiquèm, tenen la particularitat, el primer, que no porta data, y el segón, que porta una contramarca.

Finalment, los sous y doblers d'Ibiça tenien lo mateix valor que'ls sous y doblers de Mallorca, donchs, com a Mallorca, un Real de vuyt castellà valía vint y dos sous y vuyt diners. Si aquesta proporció s'alterà de fet, fou per haver estat la illa molt faltada de plata y, sobre tot, per haverse aumentat indegudament lo for de la moneda que fabricava y per haverla fabricada dolenta.

JOAQUIM BOTET Y SISÓ.

LES OBRES DE LA CATEDRAL DE BARCELONA

1298-1445

I

PRELIMINARS. — Tractantse de la *obra de la Sèu,* los barcelonins havèm de limitar la tasca a dates determinades. Obra interminable, puix avuy, a més de sis cents anys de la sua inauguració, encara no està llesta. Díguintho los claustres.

Se començà nostra Catedral gòtica en 1 de maig de 1298, segons consta en la làpida de prop la porta de Sant Ivo. Sa situació fou un tant diferent de la anterior romànica. Emplaçada enfront del palau reyal, o Major, ocupà alguns carrers, part del cementiri del Paradís, palau episcopal, capella del Sant Sepulcre, altres cases y dues placetes dites de les Cireres y de la Farnería.

La nova Catedral que surgeix en lo segle XIII, filla d'un vast plan ab segell de severitat y sobrietat, marca ben bé lo poble català que s'ha format al caliu dels dos grans reys del propri segle, Jaume I y Pere II. Grandesa solidada en lo XIV ab sos altres monarques Jaume II y Pere III y època impulsora de grans construccions eclesiàstiques.

Per arreglar la planta general, fer los fonaments, pujar los contraforts del absis, capelles immediates y cripta de Santa Eularia, s'esmersaren una serie d'anys. Malhauradament de dites edificacions se'ns han escapat los detalls.

DINERS Y RENDES PER LA OBRA DE LA SÈU. — No era possible empendre construcció de tal magnitut, com era la Catedral progectada, sense comptar ab quantitats segures y bones rendes. Desde que's començà a treballar, lo bisbe Bernat Pelegrí hi aplicà per durant deu anys, la primera anualitat de tots los benifets que quedessin vacants al bisbat de Barcelona (7 maig 1298).

Aquest ingrés, de bones a primeres transitori, adquirí caràcter permanent, puix se'l trovà irreemplaçable. Es cert, que, en determinades ocasions se procurà abolirlo. Mes la oposició fracassà sempre. Los deu anys foren constantment prorrogats. En 1409 la disposició adquirí

major fermesa al ratificarla lo Bisbe y Canonges de Barcelona (1), y per segona vegada en 8 abril 1469.

Les almoynes ab que comptà la obra de la Sèu, tingueren sempre capdal importancia. Fomentàrenles les moltes indulgencies de que gaudiren, atorgades axís per lo bisbe de Barcelona Pons de Gualba com per los prelats de Vich, Gerona y Càller (1305) y també per lo papa Joan XXII, etc.

En la Setmana Santa solíen pregonarse les indulgencies o perdons especials als benfactors de la obra de la Sèu (2). A ella s'aplicaren, al finar lo segle XIV, lo que ingressava per algunes penitencies pecuniaries imposades en les confessions.

La següent llista correspòn al any 1394: «Resabem de I hom qui auia menjada carn in quadragesima et fuit absolutus V sous VI.

Item Resabem per semblant raó de I altro VI sous VI.

Item Resabem den mas per alcun fet XII sous.

Item den P. de casa de ual de simili facto III sous VI.

Item Resabem de vna absolutio V sous VI».

En lo capítol de les almoynes hi figuraren, no sols entitats eclesiàstiques, sinó civils y populars. Les Corts Catalanes, la familia reyal, lo Concell de Cent, noblesa, gremis, etc., tothom rivalitzava en acudirhi ab llurs almoynes, y de per tot n'exiren donatius en forma variada, segons les circumstancies dels donants.

Les acaptes tingueren organització permanent dintre totes les parroquies del bisbat. La profusió de llegats testamentaris, mostren un interès general en afavorir la obra. Se veu pendre increment a la confraría de Santa Eularia creada a profit exclusiu de la Sèu.

Un ingrés petit fou la venda de pedra del *tall* o pedrera que la Catedral possehía a Montjuich.

Al mateix temps s'instà dels particulars donatius de construccions especials, com verbi gracia algunes capelles. En 1381, P. Ça Font y Madona Togores pagaren la del claustre junt a la capella del Sant Esperit. Encara ho commemora hermosa llegenda gòtica clavada en la paret lateral.

Altre ingrés s'aplicà a la obra de la Sèu entrat lo segle XV; les al-

(1) 1409 (8 juny). — Lo bisbe y Capítol «statuerunt ut omnes redditus et proventus beneficiorum eclesiasticorum Ciuítatis et diocesis barchinonensis ab cuiuscunque collacionem, presentationem, ordinationem seu quamuis aliam dispositionem pertinere noscantur, per vnum annum a die vaccationis cuiuslibet beneficii eidem fabrice aplicarentur. Et ex his fuit in dictis Ciuitate et diocesis eciam longissimi temporis consuetudo racionabilis introducta et seruata ut prefati redditus primi anni beneficiorum omnium predictorum deberentur patrice memorata»... «ipsos fructus presentis Constitutionis auctoritate perpetuo assignamus donech ipsa nostra ecclesia, Claustrum, Capitulum et alie officine ad cognicionem nostram et successorum nostrorum ac Capituli nostri debitum habuerint complementum». (*Actes del Capitol de la Sèu, 1348-1497*, f. 121.)

(2) 1401 (29 març) «foren pagats per fer scriura I cartell de les perdonances de la obra de la seu quis lig lo diyious de la cena et al die del ram, V sous IIII diners».

moynes que entregaven particulars y gremis al concedírselshi per lo Capítol dret de sepultura al interior del claustre (1).

En gran benefactor d'aquestes obres se convertí lo famós aragonès Pere de Luna o siga lo papa Benet XIII. Entrat solempnialment a Barcelona (29 setembre 1409) seguidament atorgà a la nova Sèu, un impost per ell creat sobre tot matrimoni celebrador en nostra Diòcesis. Impost que's segueix cobrant actualment. Aytambé li feu entrega de tres notables esclaus sarrahins aptes per lo treball, prò treballosos de conservar. Tres o quatre vegades se'ls hi escaparen als canonges, tenintlos de cercar per tota Catalunya. Ara los trobaven cap a Tortosa, ara prop dels Pirineus, no servint de gran cosa les fortes punicions a que aprés los subgectaven.

La ciutat de Barcelona se distingí per sos multiplicats donatius a la obra de la Sèu; en 1376 lo Consell de Cent li entregà 100 lliures y altres tantes en 1378 (15 novembre) y 1379 (31 març). En 1382 (7 març) acordà donar 300 lliures, prò «foren per la dita Ciutat retingudes, per tal com en les III voltes que ladonchs seren fetes en la dita Seu lo bisbe en planella, qui ladonchs viuia, hauia fets fer molts senyals seus propris, la qual cosa la Ciutat hac per fort mal, com en obres comunes noy dege hauer senyal propri dalgun, majorment que no haja pagada tota la dita obra en la qual serien los senyals». Y axís se passaren quinze anys. Puix mentres visqué lo bisbe Planella, la Ciutat no volgué donar dita almoyna. En 1397, al avençar les obres per la part de la porta principal, necessitant molts diners, instaren los Canonges la entrega de les 300 lliures. Lo Consell de Cent acordà donarles (28 febrer 1397), «pro que abans ques paguen, o delles o daltre moneda, se desfaçen los dits senyals qui son en les dites voltes».

De la Cort de Catalunya n'existía important donatiu en 1448. Molts prelats figuraren en primera fila dels donants. Merexen especial recort Pere de Clasquerí, arquebisbe de Tarragona, patriarca d'Antioquia, mort en 1380; l'Arquebisbe de Çaragoça, de qui, en 1417 se diu haver dats cent mil sous a la obra de la Sèu (2) y los dos bisbes de Barcelona Ramón Cescales y Francesch Climent Çapera. Lo bisbe Cescales pagà lo cor (1390), segons referirèm més tart; y lo bisbe Çapera, patriarca de Jerusalèm, impulsà l'acabament del transcor, façana y cimbori, entregant diferentes vegades grans quantitats de diner per les obres. En 1415 tenía donats cent mil sous, que ingressà en dues pagues, acordant los Canonges, celebrarli dotze aniversaris

(1) De 1432 en avant és freqüent consignarse entrades de quantitats de diner per vasos y enterraments en los claustres; llegím de 30 octubre 1433: «den bernat bonet mercader, per vn vas qui li es atorgat deuant lo portal de las vergas en la claustra».

(2) 1417 (juliol). «Item diuendres a VIIII del dit mes doni al Sots sacrista de la Seu ço es mossen Miquel blasco IIII sous e als monjos VII sous per ordinacio dels Senyors de Capitol per lo aniuersari del senyor Archabisbe de Seragossa lo qual se fa IIII vegades lany ço es de IIII en IIII mesos.»

l'any (1). Quan morí (18 desembre 1430) també legà a les obres de la Catedral una bona suma de diner (2).

Pere lo Cerimoniós usurpà alguna vegada les rendes destinades a la obra de la Sèu, apurat per les guerres de Castella, Sicilia, Còrcega y Cerdenya.

Obrers de la Sèu. — Tots los treballs corríen a càrrech de dos *obrers majors* canonges, renovables cada dos anys y començant son exercici lo primer de maig. Lo Capítol los hi donava per Nadal 100 sous d'estrenes a quiscún.

Lo Capítol Catedral en 1343 (5 maig) facultà als obrers majors per nomenar dos subprocuradors lliurement. Solíen ésser beneficiats de la propria Sèu y més avant se'ls titulà «procuradors menors». Cuydaven de bona part del treball, portaven los llibres y rebíen un salari.

Entrat lo segle XV foren suprimides les pagues de 100 sous assignades als obrers majors y als procuradors menors, donàntloshi per Nadal, obsequis en especie, çò és, galls dindis y capons (3).

Dels obrers majors se'n consignen sovint importants donatius: en 1417 un d'ells, Mícer G. Carbonell, feu entrega de 15.000 sous.

Quan les obres importants s'havíen acabat y sols treballaven un parell d'homes arreglant d'ací y d'allí, continuaren donant als dos obrers majors (canonges) per «Nadal a cascun dells dos parells de capons e vn parell de gallines». Y també als dos preveres «sots obrers de la obra de la seu, lo salari acustumat, ço es XII lliures X sous cascun any a cascun sots obrers». Aquest text, copiat de 1459, se va repetint fins al 1463, y segurament en anys successius, també l'aniriam llegint si examinavem los llibres.

Mestres Majors. — Ab la construcció de nostra famosa Catedral hi ve sempre involucrat un nom, únich, com si a ell se degués tota sa fàbrica: En Jaume Fabré o Febrer, quina estatua en bronze veurèu en un dels passeigs de Barcelona. No pretenim combatre l'enlayrament d'aquest mestre major d'indubtable valiment, com ho mostra lo convent de dominichs de Palma de Mallorca, obra seva. Prò ni ell fou lo primer ni lo derrer. La gloria de tant magnífica construcció, és de justicia compartirla ab altres noms y no adjudicarla en absolut al mallorquí

---

(1) 1415 (31 maig). «Attendentes quod Reuerendi dominus ffranciscus clementis miseracione diuina barchinone Episcopus inter duas vices realiter dedit ffabrice dicte Ecclesie Centum mille solidum barchinone quos in Sacristia eiusdem ecclesie deposuit, pro continuacione ffabrice ipsius ecclesie, vnanimiter concordarunt et ordinarunt» celebrar perpetuament en la Catedral dotze aniversaris, un en cada mes, mentres visqui, per la salut de sa persona y après de mort per la de la sua ànima. (Actes del Capítol, de la Sèu 1313-1497, fol. 91.)

(2) A 27 desembre 1433, anotà l'obrer major en son llibre de comptes de la Sèu «Asi foren acabats los diners del senyor Patriarcha. Anima eius Requiescat in pace». Prò per çò se seguí lo treball sense gran disminució de gent.

(3) 1448 (24 desembre). «compram IIII parels de capons e II parels de gualines los quals donam als obres magós per a festes de nadal, axi com sa custuma, que no an altre salari, los quals capons e gualines costaren XXXVIIII sous VII».

Fabré, qui trovà lo plan trassat y la construcció, d'alguns anys abans començada.

Sobre lo primer mestre major de la Catedral existeix una congectura quo no volèm obmetre, la de que fos en Bertràn Riquer. Mossèn Gayetà Soler considera que, al iniciarse les obres, també's construhía la reyal capella de Santa Agatha, joya del arch gòtich. Lo Monarca afavoría la erecció de la Sèu, exclamant Mossèn Soler: «¿será aventurado suponer que el arquitecto del Rey era el que dirigía la construcción religiosa y que, por lo tanto, al catalán ilustre que levantó la Capilla de los Reyes o Santa Agueda, Bertrán Riquer, debe atribuirse la idea de esta fábrica, grandiosa admiración de todas las subsiguientes edades?» (1).

A Pons de Gualba, qui abans d'ésser bisbe de Barcelona fou sacristà de Palma, pot deures la vinguda del mestre major lo mallorquí Jaume Fabré en 1317 (23 juny). Contractà ab lo Bisbe y Capítol Catedral que, com a mestre major de les obres, percibiría de salari 18 sous setmanals, cobrantlo també en cas de malaltía. Tenía prohibició d'empendre altres obres sense llicencia del Bisbe y Capítol. Se li donà casa franca y 200 sous l'any per vestit y calçat. En 1338 seguía actuant de mestre major.

Rès més se sap de Jaume Fabré. Les actes del Capítol, que comencen en 1343, consignen haverhi en 1344 lo Mestre Bertrán, a qui donaven, a més del salari acostumat, un sobre-sou de 10 lliures l'any (2).

Desconexèm si aprés d'ell l'obra de la Sèu se posà tot seguit sots la direcció del mestre major Bernat Roca, a qui en moltes ocasions se li diu *Roque* (3), o si la dirigí en l'entremitj altre mestre desconegut.

Comença a trobarse nova d'en Roca en 1371. Disfrutava un salari de 3 sous 4 diners diaris y mes 100 sous per Nadal, d'estrenes. Tenía operaris que treballaven la pedra a preu fet. En 1387, los Obrers de la Sèu acordaren aumentarli lo salari fins a 2 florins o síen 22 sous setmanals (4).

Llegím en los llibres d'obrería: «Dissapte a V de Dehembre (1388) pagui an Bernat Roqua mestre major per aquesta setmana II florins et obiit iste bernardus, VII die huius mensis.»

Morí pobre. Dos anys més tart s'anota una caritat feta per los obrers a la seva familia. Axís llegím en data de 17 desembre 1390:

---

(1) G. Soler. *Catedral de Barcelona*, p. 12.

(2) 1344 (4 maig). «Primo ordinauerunt quod Bertrandus magister operis seu fabrice Sedis Barchinone habeat de bonis ipsius operis ultra solitum salarium suum, per vestiario, dum benefecerit, quolibet anno, Decem libre, medietatem scilicet in festo sancti Johannis mensis Junii et alteram medietatum in festo natalis domini.»

(3) Indistinctament uns llibres de comptes li diuhen *Roca* y altres *Roquer* a aquest mestre major. Són més los que li diuhen *Roca*, y per çò nos inclinèm a donarli aqueix nom.

(4) Pi y Arimón. *Barcelona antigua y moderna*, v. I., p. 443.

«Item pagui a noliuella formenter per II[es] quarteres de forment que los honrats obrers menaren esser donades a la muller de Bernat Roquer quondam mestre major de la obra de la Sèu, he aço, pern essesitat que los infants del dit bernat Roquer hauien, XXXV sols».

A la mort d'en Roca no hi ha mestre major durant alguns anys. Lo piquer Pere Viader és qui fa les veus de mestre major. Era esculptor distingit, puix se'l trova *picant picnàculs* en 1391 (9 desembre). Percibía 3 sous 6 diners diaris y per Nadal 50 sous d'estrenes.

Breument apar en 1401, mestre major en Jaume Solà.

Arnau Burgués, era també mestre major de la Sèu en 1402 (16 juliol) estudiant la obra dificultosa de la sua façana o frontispici: «pagui an Arnau Burguès mestre major de la obra de la Sèu per IIII jorns que auia ajudat a leuar les moles e a tressar la obra del front de la dita Sèu, a raho de IIII sols per jorn, XVI sols» (1).

Lo progecte Burguès no tirà avant. Tot seguit fa sa aparició a Barcelona lo francès mestre Carli, treballant exclusivament en dit frontispici y desaparexent aprés.

Jaume Solà d'ofici *piquer,* és titulat en 1402 (4 febrer) *aparellador de la obra*, y més tart *mestre de la obra* (maig 1403).

Arnau Burguès tornà a rebre dictat de mestre major en 1405 (9 maig). Un tal Joan Bruguès o Barguès, en aquest mateix temps (1406 a 1408) era mestre major de la ciutat de Barcelona y dirigía la obra del mur.

Jaume Solà, en 1407 (30 abril) apar únich director, com recita lo compte següent: «paguí an jacme solà apparellador de la obra per la pensió que lobra li dona cascun any segons es acustumat; e la dita paga es per la festa de Nadal del any MCCCCVII».

Poch temps després, en Solà, sense cap empatx, és titolat «mestre de la Sèu» (3 Juliol 1407). Actuà ab eix càrrech fins al 28 agost 1412 (2). Los seus *maçips* o *jouens* seguiren treballant en l'obra, fins 13 novembre 1412.

Passà una temporada en que lo Capítol no nomenà mestre major. La direcció de les obres la tingueren, en Rigolf (fins al 29 janer 1413),

---

(1) Més comptes de treballs del frontispici: 402 (16 agost). «Item pagui diumenge a VI dies del mes dagost an Jacme sola per dos jorns e mig que trassà en la obra de la Seu a raho de IIII sols, X sols.

»Itum paguí an Burgués mestre major de la obra per V jornals e mig que hauia ajudat a trassar a raó de IIII sols, XXII sols.

»Item pagui an Francesch marata ymaginayre que ajudá a trassar les dues senmanes prop pasades a raó de IIII sols, VI diners XXXVI sols.

»Item costà aygua cuyta per afegir mollos, VI diners.

»Item pagui dicmenge a XIII dies del mes dagost an jacme solá per tres jornals e mig que leuá mollos a rahó de IIII sols, XIIII sols».

Lo 20 d'Agost «pagui an francesch thomas fuster per tres jorns que serrá mollos de fuste»... «an francesch marata per V jornals que feu en la trassa e per leuar los mollos».

(2) Moriría en Solà del 13 al 20 de novembre 1412, en quina derrera data se li diu *quondam* per primera vegada.

y en Bertomeu Gual (5 febrer a 25 novembre 1413). En la data derrera, lo Capítol nomenà a en Gual mestre major ab salari de 4 sous diaris y a més 100 sous l'any; *de gracia* (1). Tenía, com los mestres anteriors, operaris o fadrins que picaven pedra a preu fet. Sa direcció acabà en 1441 (2).

Vingué un moment en que's desconfià de la labor directiva del mestre major, cercant pèrits que la revisessin. Y a 7 janer de 1418 Antoni Orriols y Françoy March, mestres de cases «foren apellats a vn consell que los senyors obrers feren tenir, per larch gros dels corredors del cap de la Esgleya, si staua be: e fou determenat aqui por molt notables homens que staua molt be e profitos a la dita obra e foren pagats los dessus dits mestres de cases e fou donat a cascun dells dos reals qui valen VI sous».

Aprés de Mestre Gual, dirigí interinament les obres Bartomeu Alçamora, fins que, lo 10 març 1442, fou mestre major N'Andreu Escuder, donatli 4 sous diaris y altres 100 *de gracia* per Nadal.

També tenía *fadrins* que treballaven la pedra al preu fet de 5 diners lo palm.

A despit d'acabarse les obres importants en lo 1451 y que en avant són pochs los obrers ocupats, lo títol de mestre major subsisteix. En 1463 Escuder lo passà a son nebot Mas:

«Item a XXI de juliol any MCCCCLXIII fou fet per lo honorable Capitol o Elegit per mestre major de la obra de la Seu lo discret en Berthomeu mas mestre de cases, lo qual magistrat li fou renunciat per Nescuder oncle seu de voluntat del dit honorable capitol.»

No és important seguir més enllà aquesta investigació, tota vegada que les obres que en avant practicaràn los mestres mejors, tampoch tenen capdal importancia.

Cripta de Santa Eularia.—Evidentment sembla que pot assenyalarse obra de Jaume Fabré.

Una interessant carta dels Concellers de Barcelona al bisbe Pons de Gualba, del 1 setembre 1327, en quina data estava a Mallorca, explica que un mestre de Pisa (quin nom malhauradament obmiteix), treballava en lo sepulcre de Santa Eularia, opinant, que, al mateix podría encomenarse una ara d'altar major, que, en compliment d'un vot, desitjava fer dit Prelat. Obgectaven que no tenía necessitat de ferla fer a Pisa, sinó que, ab jaspis de Montjuhích o de Gerona, podía

(1) 1413 (25 novembre). Lo Capítol ordenà «pro bono statu et vtilitate operis dicte Ecclesie, quod bartholomeus Guall magister domorum, eset magister dicti operis sedis barchinone· et quod de inde vocarentur *magister* et quod haberet quolibet anno de pensione, racione magistratus vltra celarium cotidianum C solidos videlicet quinquaginta in festo nathalis domini et quinquaginta in festo Sancti Johannis mensis junii et sicut quolibet anno. Et similiter eadem die concesserunt sibi quod possit ibi tenere duos junenes si tenere voluerit». (Actes del Capítol Gatedral 1343-1497, fol. 78.)

(2) La derrera setmana que cobrà son estipendi en Gual, fou la del 11 novembre 1441.

encomanarse al *mestre pisà*, y esmersar en altres obres de la Sèu, lo diner axís estalviat (1).

La lletra del 1327 assenyala un notable avenç en la labor del sepulcre de Santa Eularia, acabament de la cripta y construcció del altar major. Se passaren més de deu anys abans no s'hi trasladaren les reliquies.

INTERRUPCIÓ DE LES OBRES AL ESTRÈNYER LA VÍA PÚBLICA. — La cripta s'acabaría per los vols del 1326. Seguidament s'impulsà la erecció de les parets laterals. Estavem en l'any 1329 quan dites parets, començant a alçarse una cana del pla terrer, estrenyíen en demasía lo carrer, que les separava del palau reyal. Dita circumstancia mogué rebombori. Lo custodi del palau Major ho comunicà al Rey, qui era a Valencia, obligant a deturar les obres per lo Batlle de la ciutat. Parades que foren, lo bisbe y Canonges acudiren al rey Anfós. Aquest Monarca manà alçar la empara posada a la construcció ab tal de que les parets de la Catedral no toquessen exteriorment al dit palau (30 març 1329).

Per çò en aquell cantó de mur, tantost se continuà lo treball, hi consignaren en una làpida la prosecució de les obres regnant lo rey Anfós (1 novembre 1329) (2) ab exes paraules:

IN NOMINE DOMINI NOSTRI JESU-CHRISTI, CALENDIS NOVEMBRIS ANNO DOMINI MCCCXXIX, REGNANTE DOMINO ALPHONSO REGE ARAGONVM, VALENTIÆ, SARDINIÆ, CORCISÆ AC COMITE BARCINONIS, OPUS HVJVS SEDIS OPERABANTUR AD LAVDEM DEI AC BEATÆ MARIÆ SANCTÆ ✠ SANCTÆ QUE EULALIÆ.

INAUGURACIÓ DE LA CRIPTA DE LA CATEDRAL. — Quin criteri se seguí en la inauguració de la cripta?

Resulta extraordinari que transcorreguessin tants anys desde que's

---

(1) 1327 (1 setembre) Lletra dels Concellers de Barcelona al bisbe Pons de Barcelona, llavors estant a Mallorca. «Super eo vero pater quod in dicta littera nobis scripsistis de Centum decem florenis auri uobis per nos mittendis pro ara uidelicet altaris minoris Ecclesie barchinone de saxo marmoreo exscindendo et operando in partibus pisarum, paternitate vestre signifficamus quod deliberatione habita inter nos et cum domino Geraldo de gualba archidiacono barchinone, vicario et fratre uestro Çesi dictam quantitatem florenorum per eum nobis mitendam hic tradere volebamus videretur expediens sibi et nobis et maioribus etiam de capitulo dicta Ecclesie, uestro meliori judicio semper saluo, quod ex quo hic magistrum sufficientem habemus de partibus pisarum, magistrum uidelicet sepulcri beate Eulalie, et possumus hic de montejudaico lapidem jaspideum uel de partibus Gerundense saxun marmoreum facere aportari, de quo, juxta notum uestrum, poterit fieri dicta ara, quod eam non faciatis pisis fieri, uel exinde seu alinde aportari Presertim ad vitandum periculum quod in aportando ipsum lapidem posset, prout uestra reuerenda paternitas bene nouit uestri similiter imminere. Et ex eo etiam quare cum minoribus sumptibus potuit hic fieri et procurari quam de dictis partibus pisanorum. Et quod illud quod plus decostaret ab illis partibus aportata cum equa bona et pulcra ara speretur hic per predictum magistrum fieri et formari, detur et reffundatur in aliis operibus ipsius Ecclesie Catedralis. Deliberet itaquod uestra Reuerenda paternitas, ac rescribat quid sibi fieri placeat in predictis». (*Deliberacions del Concell barceloni, 1326-1327*, fol. 58.)

(2) Lo document reyal y la làpida mural, són publicats y traduits per Mossèn Joseph Mas en *Notes Històriques del Bisbat de Barcelona*, v. I, Apèndix ns. 8 y 9.

preocupava, lo bisbe Pons, de la construcció de l'altar y la traslació a dit lloch de les santes reliquies custodiades en la Catedral romànica. Diuhen los autors, que a 30 agost 1337, aquestes s'aconduhiren a la sagristía de la Sèu. Estaven recloses en dos saquets de lli, l'hu ab òssos sencers y l'altre ab òssos quasi fets cendres, tancats en altre d'esquisit treball y dintre d'una arca. Magna processó, com may se'n hagués vist altre igual, se feu lo 9 juliol 1339, per trasladar dites reliquies al nou sepulcre. Hi assistiren 2 reys, 3 reynes, 1 cardenal, 4 infants, 7 bisbes, 6 abats, y totes les persones de més significació de la terra catalana. Lo mestre major Fabre tancà l'urna ab una llosa que duya esculpida la següent legenda:

«Hic requiescit corpus beatæ Eulaliæ Barchinonensis virginis et martiris Christi quod in vasculo isto fuit positum anno Incarnationis domini millesimo trecentesimo trigesimo nono idus Julii» (1).

A derreries del 1339 quedà totalment acabada y oberta al pùblich, la cripta de la Sèu. Durant molts anys serví de capella de la comunió, fins al 1690, en que's destinà al Santíssim la de S. Olaguer.

Absis o reraspatlles. — S'havía acabat en 1391. Des del setembre de dit any fins al febrer de 1392, los piquers treballaren «als picnaculs del cap de la sèu». Llegim d'en Mulner, que hi feya «vna espiga de aquelles que estan al cap des pinaculs» cobrant 19 sous per espiga (2).

També en lo propri absis, En Viader «paredà a les cuniceres, la on devalla laygua» (30 març 1392). Y simultàneament hi són aportades canals (maig 1392) (3).

Francesch Carreras y Candi.

(Seguirà)

PRO SERMONE PLEBEICO

«Nous n'avons en vue que l'histoire de la langue, et tous les documents sont utiles lorqu'il ne s'agit que d'ortographe et de grammaire; les plus simples et les plus infimes sont les meilleurs, parce que les rédacteurs d'un procès-verbal de bornage, d'un règlement rural ou d'une

---

(1) Eduart Tàmaro y Fabricias *La solemnissima traslació de les reliquies de Santa Eulalia* en *La Renaxensa*, a. II, 1872, p. 125.

(2) 1391 (16 desembre) «Item paguí an frnacesch mulner piquer per una espiga dels picnaculs que feya a preu fet les fulles, XIX sols», y en 23 desembre diu «per vna espiga dels picnaculs a rahó de XIX sols per espigua» «paguí an matheu piquer per XXIII palms de payments a rahó de V diners lo palm».

(3) 1392 (11 maig) «paguí an guarí quarrater per Iª canal que aporta ab la quarreta, obs dels reraspatles, V sols VI diners».

note de dépenses, écrivent toujours leur langue telle qu'ils la parlent, tandis que les auteurs d'un traité de médecine, d'une chronique, d'une chanson, se trouvent le plus souvent sous l'influence d'imitations, de réminiscences, de formes étrangères, inusitées dans le milieu où ils vivent.» Esta misma advertencia que hizo Alart al publicar antiguos documentos del Rosselló y la Cerdaña para el estudio histórico de la lengua catalana, es la que debemos hacer nosotros. No buscamos, elegimos ni publicamos con otra mira los documentos particulares redactados en lengua vulgar en los siglos XI, XII y XIII. Por eso no los puntuamos ni los presentamos de una manera científica; ya vendrán más adelante los filólogos debidamente preparados y podrán dar ediciones críticas, apartándose con tino de la exactitud material. No haremos más alteraciones en los originales que poner capitales á los nombres propios y reducir las escasas abreviaturas corrientes que contienen los textos en romance de dichas centurias (1).

Y para cuando llegue ocasión de que personas aptas quieran estudiar mejor sobre los originales los documentos que nosotros hemos publicado, creemos oportuno indicar que todos los pergaminos que eran de nuestra pertenencia ya los hemos donado al *Institut d'Estudis Catalans,* donde existe también el original de las *Homilies d'Organyà,* cedido por la Junta Municipal de Museos.

Antes, empero, de dar a luz los documentos últimamente descubiertos, será de interés presentar algún ejemplo de traducciones del latín cancilleresco del siglo XII al catalán, hechas en el siglo siguiente, para que se vea como traducían en el siglo XIII y como se sentían oprimidos y forzados al efectuarlas, pues al fin lo que se realizaba era *volver al catalán* documentos que habían sido en su día dictados en esta misma lengua por el Rey ó Canciller y que los secretarios y escribanos debían en seguida extender en latín, el idioma oficial diplomático de aquella época. Hemos tenido la suerte de encontrar varias de estas traducciones, hechas para uso de los Templarios en la segunda mitad del siglo XIII, pues como gente esencialmente guerrera no conocían la lengua clásica. Pondremos a dos columnas el texto latino y la traducción de la carta de establecimiento de la orden del Temple en Cataluña y Aragón y su primera dotación por el Conde de Barcelona con fecha del 27 noviembre 1143 (publicada en «Colección de documentos inéditos del

---

(1) Las colecciones de documentos antiguos de lengua que hasta hoy hemos publicado son los siguientes: *El mes antig text literari escrit en català, precedit per una colecció de documents dels segles XI^{è}, XII^{è} y XIII^{è}*, en la «Revista de Bibliografía Catalana», año IV, núm. 7, correspondiente á 1904 (Barcelona, 1907); *Patrius Sermo, documents en català vulgar del temps del rey En Jaume I*, en el tomo del «Primer Congrés Internacional de la Llengua Catalana», celebrado en 1906 (Barcelona, 1908); *Documents en langue catalane, haute vallée du Sègre, XIe - XIIe siècles*, en la «Revue Hispanique», tomo XIX (New York-París, 1908); *Aplech de documents del segles XI^{è} y XII^{è} per a l'estudi de la llengua catalana*, en el «Boletín de la Real Academia de Buenas Letras de Barcelona», tomo VI, página 348 (Barcelona, 1911-1912).

Archivo de la Corona de Aragón», tomo IV, documento 43), y luego el convenio entre el Rey Alfonso, el Casto, y los Templarios sobre sus respectivos derechos y posesiones en Tortosa, celebrado en enero de 1183, que es 1184 del estilo moderno. De este último diploma (en latín) existen cuatro copias en el Archivo de la Corona de Aragón, á saber, el pergamino 362 del tiempo del citado rey, el pergamino 277 del rey Pere I y dos distintas transcripciones que ofrecen bastantes variantes, en el registro Varia 2 de Alfonso I, folios 14 y 52. La traducción catalana que publicaremos de este diploma del año 1184 fué hecha del texto del folio 14 del mencionado registro; el texto del folio 52 es el mismo del citado pergamino 362.

Divine inspirationis gracia et pietatis ratio monet filios ecclesie summa intencione providere saluti animarum ac libertati catolice ecclesie. Eapropter ego Raimundus Berengarius comes barchinonensis et Dei gratia regni dominator aragonensis virtute Spiritus sancti commotus in celestis militie potentia ad defendendam occidentalem ecclesiam que est in Ispaniis ad deprimendam et debellandam et expellendam gentem maurorum ad exaltandam sancte cristianitatis fidem et religionem ad exemplum milicie templi Salomonis in Iherusalem que orientalem defendit ecclesiam in subjectione et obedientia illius secundum regulam et ejusdem milicie instituta beate obedientie miliciam constituere decrevi: quod jamdiu summo et bone mentis desiderio desideraveram et ad hoc venerabilem Rodbertum magne excellentie magistrum Iherosolimitane milicie et ceterorum fratrum conventum per literas et internuncios meos sepe et diligenter invitaveram. Huic autem desiderio meo ac peticioni prephatus Rodbertus magister et omnium fratrum conventus in capitulo fratrum milicie in Ihe-

Gracia de diuinal aspiracio et rao de pietat amonesta los ffylls desglesia per sobirana entencio proueer a ssalut danimes et a libertat de la catolical esglesia per la qual cosa jo en R. Bg. Comte de barcelona et per la gracia de deu seynorador del Regne de Arago comogut per uertut de sent esperit santen fortza de la celestial caualeria a deffendre la occidental esglesia que en espaynes et a depenbre et combatre et ffores gitar la gent dels sarrayns et exalzar la ffer et la Religio de la Sancta trinitat a exemple de la caualeria del temple Salamo en ierusalem que defen la esglesia oriental et subieccio et obediencia daquela segons la regla et lestabliment daquela caualeria jutye establir caualeria de benauirada obediencia les quals coses longament per sobira desig de bona pensa auia desigades et atzo lo honrat en Rubert de gran noblea Maestre de la caualeria de ierusalem et els altres ffrares del couent per letres et per missatyes meus souen et diligentment auia conuidatz a aquest empero desig meu et de mandes lo deuant dit en Rubert Maestre et el couent de totz los

rusalem Dei gratia adquieverunt et unanimiter concesserunt et per literas ac fratres ejusdem templi bone voluntatis eorum decretum atque consilium de constitutione Christi militie in Ispaniis adversus mauros misericorditer renunciaverunt. Idcirco ad exaltandam Christi ecclesiam ad exercendum officium milicie in regione Ispanie contra sarracenos in remissione peccatorum meorum ad honorem Dei qui honorat honorantes se ad salutem anime patris mei qui fuit miles ac frater sancte jamdicte milicie in cujus regula et habitu gloriose vitam finivit tibi Rodberto prephate milicie venerande magister et successoribus ac fratribus tuis omnibus dono atque concedo et in manum vestram per hanc presentem scripturam potentialiter trado castrum totum quod dicitur Monszo et castrum totum quod dicitur Mongaudi ut per alodium propium ea teneatis et habeatis ac jure perpetuo possideatis vos et omnes vestri successores per secula cuncta cum omnibus territoriis et pertinentiis ac termi nis eorum vel infra existentibus et cum omnibus usaticis ac consuetudinibus suis cum omnibus leddis et passaticis cum omnibus cultis vel incultis cum planis et montaneis cum pratis et pascuis et omnibus ad predicta castra pertinentibus omnia in omnibus sicut melius et utilius ad honorem Dei ac supradicte milicie utilitatem intelligi valeat sine ullo retentu quem aliqua persona ibi non ha-

ffrares en lo capitol dels ffrares de la caualeria en iherusalem per la gracia de deu donaren atorgament et cominalment tot consentiren et per letres et per ffrares daquel temple de bonauolentat ordonadament dels et conseyll de construyr en espáyna contra sarrayns caualeria de crist misericordialmcnt retrameseren per zo exalzar lesglesia de crist et axanzar offici de caualeria en la Regio Despayna contra los sarrayns en remissio dels meus peccatz et a honor de deu qui oyra aquels qui el honren et a salut de la anima del pare meu qui (1) fo caualer et ffrare de la sancta ja dita caualería en la regla et en labit de la qual el ffeni gloriosament sa uida a tu Rubert de la dita caualeria onrrada Maestre et als successors et ffrares teus totz do et atorch et e ma uostra per aquesta present escriptura poderosament liure tot lo castel que es dit Muntso et tot lo castel que es dit Muntgoy que per alou propri aquels tingats et ayatz et per dret durable posseiscatz uos et totz los uostres successors per totz temps ab totz los territoris et pertinencies et termens daqueles coses ho dintz estantz et ab totz usatges et custumes sues ab totes leudes et passatges ab totz lauratz ho no lauratz ab plans et muntaynes, ab pratz et pastures et ab totes coses als deuant ditz castels pertaynens en totz logars et en, totes coses axi com mylls et pus proffitablement á honor de deu a proffit de la de-

(1) Estos dos *qui* están sin abreviar.

beat. Eo quoque modo dono vobis castrum quod dicitur Xalamera et Barberanum cum territoriis ac pertinentiis et terminis eorum et cum omnibus ad jamdicta castra pertinentibus sine ullo retentu alicujus persone et honorem Lup Sancii de Belxid sicut ex hoc cum predicto Lup Sancio convenire poteritis et castrum totum quod dicitur Remulinis cum omnibus sibi pertinentibus cum divina clemencia illud in meam tradiderit potestatem et totum quod habere debeo in castro Curbinis cum Deus illud michi dignatus fuerit reddere. Predicto etiam modo addo vobis omne decimum totius terre mee videlicet omnium reddituum et censuum meorum tam de expletis quam de omnibus consuetudinibus rectis et de justiciis de quibus decimum accipere volueritis et mille solidos in Cesaraugusta quotannis. In omnibus vero calvacatis vel expedicionibus Ispanie de vestris scilitet hominibus quintas vobis perpetuum dimitto et dono. Si forte aliquid de honore meo dare vendere vel impignorare michi contigerit decimum vestrum salvum et liberum vobis remaneat. De omnibus siquidem que Deo juvante juste conquirere potero decimum quiete et libere vobis concedo. Et de conquisitione terre sarracenorum quintam partem vobis concedo et decimum totum ex his que parti mee pertineant. Quod si castellum aut fortitudinem contra mauros edificare aut construere volueritis opem et consilium meum per omnia vobis diligenter atribuam. Convenio iterum vobis et dono in potentia celesti et fortitu-

uant dita caualeria pot esser entes sens alcun reteniment que yo ne alcuna persona a qui no aya. En aquexa matexa manera do encara a uos lo castel qui es dit xalamera et barbera ab territoris et pertinencies et termens daquels et ab totes coses als deuant ditz castels pertaynens sens alcun reteniment dalcuna persona. E la honor den lop Sanxis de belxit axi com datzo ab lo deuant dit Sanxiz uos poretz auenir et el castel tot que es dit Remolins ab totes les coses a aquel pertaynentz que la diuinal clemencia aquel el meu poder liurara. E tot zo que e o auer deig el castel de Corbins quan Deus aquel a mi sera deynat redre. En la deuant dita manera encara anadesch a uos tot lo delme de la terra mia zo es assaber de totes les rendes et censsals meus axi despletz com de totes custumes dretures et de iusticies de les quales delmes uolretz pendre et M. ss. en Oscha et M. ss. en Saragotza cascun an. En totes empero les caualades o espedicions despayna dels uostres ço es assaber homens les quintes a uos per totz temps leix et do. E si per auentura alcuna cosa de la mia honor dar ho uendre denpeynorar sesdeuendra lo delme uostre saul et franch a uos romanga de totes les coses empero certes que deus aiudant yo iustament guaaynar pore lo delme quitiament et franchament a uos atorch. E de la conquesta o de la terra dels sarrayns la quinta part a uos atorch et el delme tot daqueles coses que a la mia part pertayneran. Que si castel o ffortalea contra sarrayns

dine Christi me ulterius pacem non facturum cum mauris nisi vestro consilio. Prenominata siquidem omnia devoto animo ac spontanea voluntate cum omni integritate omnipotenti Deo et vobis predicte milicie R. Magistro et fratribus tam presentibus quam futuris dono atque concedo et de meo jure in vestram ea trado potestatem atque dominium Regi Deo gratias reddens qui vos ad defensionem ecclesie sue elegit ac nostris precibus annuere fecit. Dono vobis iterum atque concedo quod de vestra propia causa per totam terram meam nulla ledda nulla consuetudo nullum passaticum accipiatur. Si qua autem laica secularisve persona presentem donationis scripturam in aliquo vel in toto dimovere temptaverit et iram Omnipotentis incurrat et tandiu excomunicationis vinculo innodetur donec digne de tanti reatus excessu satisfaciat. Quod est actum V kalendas decembris apud Gerundam dompno Guidone Romane ecclesie cardinali diacono et legato celebrante conventum in presentia omnium subscriptorum testium anno dominice incarnationis millesimo centessimo cuadragessimo tercio. Notum autem sit quod hec presens donatio fuit facta in manu dompni Ebardi magistri Gallie et in manu venerabilis Petri de Roveria Magistri Provincie et cujusdam partis Ispanie et in manu fratris Ottonis Sancti Odmerii et fratris Ugonis de Bezaniz ac fratris Petri de Ar-

hedidifficar o construir uolretz ajuda et conseyll meu per totes coses a uos diligentment donare. Conuing encara a uos et do em poder del celestial et en la ffortalea de crist mi daqui auant no faedor pau ab sarrayns sino ab uostre conseyll. Certes totes les deuant dites coses ab deuot cor et ab agradable uolentat et ab tota entegretat a deu trastot poderos et a uos en Rubert maestre de la deuant dita caualeria et als ffrares axi presens com esdeuenidors do et atorch et del meu dret en uostre poder oliuire he en uostra seynoria. Reden gracies a deu Reig qui uos legue a deffensio de la esglesia sua eus feu atorgar a les nostres pregueres, do encara a uos et atorch que de uostra cosa propria per tota la terra mia nuylla leuda nuylla custuma nuyll passatye sie pres. Enpero si neguna persona lega o senglar la present escriptura de donacio en alcuna cosa o en tot indure o miruar assayara ira de deu trastot poderos encorre et tant longament que ligam descomunicacio sie ligat entro que dignament del exces o del faliment de tan gran colpa satisfaza. Aczo es feyt V.º calendes decembre a Gerona. Don Gui diaque cardenal de la Romanal esglesia et legat celebrat conuent. En presencia de totz los testimonis dejos escritz, En lan de la encarnacio de nostre seynor MC.XL. et tres. Sie enpero (1) coneguda cosa que aquesta present donacio fo feyta ema de don

(1) Este *enpero* está entero, sin abreviatura.

zacho et fratris B. de Ceguinole ac fratris Arnale de Forcia. Quod autem de decimis superius statutum est ita etiam firmamus sicut superius legitur salva in omnibus donatione que ecclesiis facta est.—Sig✠num Raimundi come^s.....—Sig✠num Illefonsi regis Aragonensis comitis Barchinone et Rossilionis et marchionis Province qui totum predictum donativum quod comes pater meus dedit militie templi laudo et confirmo et de illis omnibus que in presentiarum habeo vel in futurum Deo annuente adquirere potuero dono et concedo milicie templi jamdicte eodem modo quo pater meus comes Barchinonensis dedit sicut superius scriptum est. Testes sunt hujus confirmationis et donationis Petrus cesaraugustanus episcopus et Johannes Tirasonensis episcopus.

Hec est memoria siue recognicio inter dominum Ildefonsum illustrem regem Dei gracia aragonum, Comitem Barchinone et Marchionem Provincie et venerabiles in domino fratres milicie super videlicet dominicaturis et exitibus Dertuse ciuitatis et terminorum quas dominus Rex sibi ibi retinuit et successoribus suis antequam facta esset translacio siue concessio eiusdem ciuitatis in domum milicie quam translacionem seu concessionem donacionis continet carta siue instrumentum que inter eundem Regem et fratres facta est Sciendum est itaque quam dominus Rex has habebat et retinuit sibi omni tempore dominicaturas que inferius annotate sunt in au-

Ebrart maestre et den G. et e ma del onrat en P. de rouera Maestre de proencza et duna partida despayna et e ma de ffrare oto de santo diner et de ffrare Vgo de betzayns et de ffrare P. de Artzacha, de ffrare Bn. de Ceguynoles et de ffrare A. de fornan, zo empero que de delmes desus establit axi ho ferman con dessus es dit salu en totes coses la donacio que ha esglesies feyta es. Sig ✠ num den R. comte. Signum de la Regina muyller del qui atzo lou et do et atorg..... Sig ✠ num den Alffos Rey darago comte de barcelona et de Rosseyllo et Marches de proenza qui tot lo deuant dit donatiu lo qual lo Comte pare meu dona a la caualeria del temple lou et confferm et de totes aqueles coses que em present jo e daqui auant deus atorgant guaaynar pore do et atorch a la caualeria del temple ia dita En aquela matexa manera quel pare meu comte de barcelona dona axi com desus es escrit Testimonis son daquesta cosa de conffermacio et de donacio en P. bisbe de Saragoça et en Iohan bisbe de Taratzona....

Atzo es memoria o regonexenza entrel Seynor Nalffos per la gracia de deu noble Rey darago Comte de barcelona et Marches de proenza els honratz en nostre seynor ffrares de la caualeria del Temple zo es assaber sobrels domenges et les exides de la Ciutat de Tortosa et de sos termens dels quals lo seynor Rey a ssi retench et als seus successors ans que ffos feyta la Traslacio et la concessio daque-

diencia et laudamento sub scriptorum fratrum milicie et baronum Curie sue videlicet eiusdem Regis atque proborum hominum ciuitatis. Habet videlicet ibi dominus Rex in dominicatura et in suo proprio unum ortum, unam vineam habet honorem cum vineto et arboribus in labar. Habet ibi Azaccum cum suis rebus, habet ibi suum cellarium et illa molendina comitis noua nunch destructa; habet medietatem piscature et venacionis in Dertosa et terminis cum ipse vel domina Regina presens fuerit. Habet ibi tam ipse quam domina Regina cum fuerint ibi lignam quantam necesse habuerint. Habet quoque bajulus eorum por eos vnam barchatam ligne semel in anno. Habent eciam Rex et Regina quod sarraceni tendarii emant olera herbarum siue ortaliciam sui orti moderato tamen siue precio justo et quod bajulus Regis non sit forzatus sed amatus et honoratus. Hec autem supradicta retinet sibi dominus Rex sibi et suis per secula cuncta. Sciendum est tamen quod si quis de bajulo Regis querimoniam haberet staret inde bajulus juri secundum consuetudinem ville. Similiter et domus milicie habebat et retinuit antequam fratres imparasent Dertosa per manum Regis super eo quod predictum est de traslacione et concessione sibi ab eodem Rege facta fratris quod et eciam laudauit et auctoritzauit in iure hereditario et propria ac perpetua dominicatura in presencia ad stancium fratrum et virorum subscriptorum Rex predictus sepedicte domui et fratribus videli-

la Ciutat en la casa de la caualeria del Temple, la qual traslacio o concessio contc la carta de la donacio annotades son les coses en audiencia et en loament dels ffrares de la caualeria deius escritz et dels barons de la sua cort zo es assaber daquel Rey et dels prohomens de la ciutat an aqui zo es assaber lo seynor Rey en domenge et en son proprii I. ort a viyna ha honor ha viynet et lauraons enlaber ha aqui atzot ab ses coses ha aqui son celer et aquels molins del Comte ara nouelament destruitz, ha la meytat de la pescheria et de la caza en Tortosa et en sos termens can el ho la dona Regina present seran aqui axi el con la Regina quan aqui seran, leyna quanta mester auran, ha encara lo batlle dels per els I. barchada de leyna I.ª vegada en lan. Ha encara lo Rey et la Regina quels sarrayns teuers compren cols et erbes et ortalizes del seu ort ab temprat et just preu empero et aquel batle del Rey no sie forzat mas amat et honrat. Ha empero les dauant dites coses et rete assi lo seynor Rey et els seus per totz temps E es assaber empero que si negu del batle del Rey aclam estía daquen lo batle del Rey a dret segons custuma de la vila. Atressi la casa de la cavaleria auia et retench ans que emparassen tortosa per man del Rey sobratzo que damunt es dit de Traslacio et de concessio a aquels ffrares ffeyta daquel Rey, la qual cosa loa et atorga lo seynor Rey a la dauant dita casa et als ffrares per dret deretatge et per proprii et perdurable domenge daquels en presencia dels ffrares

cet vltra flumen Iberi quandam hereditatem de Xerta que fuit de Farazone sarraceno et duas vineas in labar et aliam vineam de Berxant partim plantatam partim et plantanda et tres campos in Palomeyram et campum de oliuera qui fuit Petri de Subirats et alium campum de la vella et alium campum de la vella et alium campum ad portum Dertose. Habet item domus milicie ibi campum qui fuit de Vlrico Nigra pelle, et alium campum et vnum ortum ante ipsam turrim milicie et unam pariliatam que est inter illas ambas carrerias et vnam peciam terre prope ipsam pariliatam. Habet item duas pariliatas siue pecias terre que fuerunt Guilaberti anglici et duos campos apud Villam rubeam et tres campos apud algeciram maschore et duos campos apud castrum nouum..... et alias domos ante ecclesiam Sancti Michaelis et vnam buticam in frontera Raimundi de za Granada et illud açoch extra muros. Habet eciam domos que fuerunt de Auin sardina et filiorum eius et vnum casal in ipso açoch ante illam ferreriam et vineam qui fuit Petri de Subirats ad ipsam Remulan et ortum in Pampino qui fuit Iugonis de la Volta..... et duos ortos ad Tiuens cum suis oliuariis habet eciam partem totam in illo prato qui vocatur Quintus quam Rex ibi habebat et tres campos de hospitali quos fratres milicie habuerunt per compram in illam combam ..... Hec omnia scripta erant ante imparanciam Dertuse milicie et fratrum et dominus Rex laudauit ea illis in perpetuum. Facta carta

aqui estans et dels barons dejas escrits, zo es assaber oltra lo flum debre vna heretat de xerta que ffo de pharatxo sarray et dues viynes en labre et altra viyna de bercat en part plantada et en part a plantar et tres camps en la palomera et el camp de oliuera qui ffo den P. de Sobiratz et altre camp de la veyla et altre camp al port de Tortosa. Ha encara la casa de la caualeria aqui lo camp qui ffo den ombric negra pel et altre camp et ort dauant aquela torra de la caualeria et I.ª parellada que es entre aqueles dues carreres et vna petza de terra prop aquela parellada. Ha encara dues parellades ho petzes de terra que fforen den Guilabert angles et II camps a Vila roia et II. camps al algesira maior .....et altres cases dauant la esglea de sent Michel et I.ª botiga en la ffrontera den R. de na granada et aquel azoch fforals murs ha encara les cases que foren den Auin sardina et dels ffylls dela et vn casal en aquel azoch dauant aquela fferteria et la viyna que fo den P. de sobiratz a aquela remuylla et lort de pinpi qui ffo den Vgo de la uolta..... et II. ortz a tiuenx ab sos oliuers. Ha encara tota la part en aquel prat qui es apelat quint laqual lo Rey aqui auia et tres campsdel espital los quals los ffrares de la caualeria agren per compra..... Totes aquestes coses damunt dites eren de la caualería dels ffrares ans que emparassen Tortosa. Ffeita fo aquesta carta a tortosa el mes de Giner En lan de nostre seynor M. C. LXXXIII. Sig. ✠ nun del Rey darago comte de barcelona

apud Dertosam mense januarii anno MC° LXXX° III.° Signum Ildefonsi regis Aragonum, comitis Barchinone et marchionis Provincie. Signum Bezonis comendatoris Dertuse.

et marques de proenza. Signum del comanador de Tortosa qui es apelat Bezo.

Debían ser grandes las diferencias existentes entre el texto de las dos minutas en romance dictadas en 1143 y 1184 por el Conde Ramón Berenguer y el rey Alfonso ó por su canciller ó consejero, y el texto de la versión catalana efectuada por los Templarios una centuria más tarde. En realidad, pues, estas traducciones resultaban ser una mala reconstitución de antiguos documentos en vulgar, valiéndose de la versión latina cancilleresca.

Necesitaron también los Templarios tener traducidas las Bulas pontificias. Como muestra de estas versiones publicaremos igualmente á dos columnas una bula de Alejandro IV, dada en Anagni en los idus de julio del año primero de su pontificado (1254-1261) y otra de Urbano IV, dada en Viterbo á 7 de los idus julio igualmente del año primero de su pontificado (1261-1264). De estas y de otras dos del mismo papa Alejandro hemos publicado las traducciones catalanas del siglo XIII en nuestro libro «Les Cases de Templers y Hospitalers en Catalunya» (Barcelona 1910). Observamos que aquí también se sentía forzado el traductor y que empleaba no solamente adjetivos, sino aun sustantivos y verbos que no eran los verdaderos equivalentes del original ó que resultaban poco apropiados.

«Alexander episcopus seruus seruorum Dei venerabilibus fratribus archiepiscopis et episcopis in quorum diocesibus ecclesie ac domus militie templi constituit salutem et apostolicam benedictionem, Quanto amplius esse debetis justicie zelatores tanto magis vos dedecet fraudem facere legi et presertim in apostolice sedis injuriam et contemptum sane dilecti filii magister et fratres militie templi grauem nobis querimoniam obtulerunt quod quidam vestrum eorum officiales cum in eos non possunt excomunicacionis et interdicti sententias eo quod super hoc apostolice sedis priuilegiis sunt

«Alexandre bisbe seruu dels seruus de deu, als honrratz frares archebisbes e bisbes en lo bisbat dels quals les eglesies e les cases del temple estan, salutz et apostolical benediccio. Quant plus deuetz esser amadors de iusticia tant mes no coue uos fer frau a la lig ço es que los amatz fills frares de la caualeria del temple a nos greu clam offriren que alguns de uos e els officials daquels con no poden girar sentencies o donar descomunicacio o dentredit en aquels, per ço car daço son garnitz per priuilegis de la apostolical seu en los homens daquels e en aquels encara que molen en lurs molins e

muniti in honore homines eorum qui et eos qui molunt in molendinis vel coqunt in furnis eorum quique vendendo seu emendo eos comunicant sentencias proferunt memoratas Et sic apostolorum priuilegiorum non vim et potestatem eorum sed sola verba seruantes ordinantes dicti fratres quodammodo excomunicant et cum eis alios excomunicare non sinunt et quo illuc euenit inconueniens vt ipsi fratres quantum ad vi hoc judicetur judicio judeorum et qui eis comunicant in predictis maiorem excomunicacionem incurrant quam etiam excomunicatis comunicando fruant incursum, Nolente igitur hoc crebris ad nos clamoribus iam prelata ulterius sub dissimulatione transire vobis vniuersis et singulis ad instat felicis recordationis Gregorii Pappe predecessoris nostri per apostolica scripta mandamus quatenus huiusmodi sententias in fraudem priuilegiorum nostrorum de cetero non feratis quia super hoc ad nos denuo clamor ascenderit non poterimus comuentibus occulis pertransire quin promulgatores talium sententiarum seueritate debita castiguemus».

coen en lurs forns e en aquels encara qui uenen o compren o en altra manera ab els participen aqueles sentencies donen damunt dites e axi no seruans la força nil poder dels priuilegis apostolicals. Mas soles les paraules quyx los frares de le dita horde desueden e ab els participar no lexen los altres. La qual cosa pus axi es esdeuenguda es fort descouinent que aquels frares quant a aço sien jutgatz per juhii de jueus e cels qui ab els participen en les dauant dites coses maior escomunicacio encorreguen que no encorregueren participar ab uedatz. Nos per ço no uolens aquestes coses per souinets clamors a nos denunciades sot disimulacio quayx qui nou sap trespasar a uos totz en segles a exemple de gregori papa predecessor nostre de bon remembrament per aquestes apostolicals escrits mananis que uos aquestes aytals sentencies daqui auant en frau de nostres priuilegis no donetz, car si sobra ço a nos altra uegada clam ne uendra no porems clucats huylls passar que no castiguems per deguda crueltat los donadors daytals sentencies.»

«Urbanus episcopus seruus seruorum Dei dilectis filiis magistro et fratribus domus militie templi hierosolimitani... salutem et apostolicam benedictionem; devocionis uestre precibus inclinati auctoritate vobis presencium indulgemus vt si aliquem vestrum et domus vestre feudatarium aut alium inquam omnimodam jurisdictionem temporalem habetis ad heresi legittime condempnari et bona eius

«Vrba bisbe seruu dèls seruus de Deu; als amatz fills al Maestre et als frares de la caualeria del temple de iherusalem. Saluts e apostolical benediccio. A les pregueres de la uostra deuocio enclinatz per auctoritat daquestes presens letres a uos atorgam que si alcun feuater o altre en lo qual tota iurisdiccio temporal auets de eregia lealment ses deuendra esser condempnat et els bens daquels

propter hoc confiscari contigerit feudum quod a vobis vel domo ipsa tenet ac alia sua bona mobilia ad vos et ad eandem domum libere reuertantur nec pretextu condempnationis et confiscacionis huiusmodi aliquis in feudo ét bonis ipsis sibi jus aliquod valeant vindicare. Ita tamen quod dictum feudum et bona huius modi retineatis ad manus vestris eidem heretico vel suis heredibus nullo vnquam tempore conferendi. Nulli ergo omnino hominum liceat hanc paginam nostre concessionis infringere vel ei ausu temerario contraire. Si quis autem hoc attemptare presumpserit indignationem omnipotentis Dei et beatorum Petri et Pauli apostolorum eius se nouerit incursurum».	per aço ses deuendra esser confiscatz lo feu que de uos o daquela casa uostra te et els altres bens seus mobles et no mobles a uos et aquela casa uostra francament tornen et per enteniment daquela condempnacio et de confiscacio daquesta manera negu en lo feu ni en aquels bens negun dret a si no pusca apropriar. Axi empero quel dit feu et los bens daquesta manera retingats a uostres mans a aquel eretge o a seus hereus negu nuylls temps aqueles coses donadors, a null hom per ço de tot en tot no lega aquesta pagina de nostra costitucio trencar, ni per sol osament contra ella anar. Si negu empero aço asaiara la ira de deu trastot poderos et dels benauirats sent P. et sent Paul apostols del sapie sien corredor.»

Los Hospitalarios de San Juan de Jerusalén también tradujeron al catalán, a principios del siglo XIV, los Establecimientos y ordinaciones dictados por el Capítulo general de la orden en los siglos XII y XIII, que contienen provenzalismos muy marcados. De estas traducciones hemos publicado las de los Capítulos de 1176, 1181, 1201, 1268, 1274 y algún otro en nuestra citada obra «Les Cases de Templers y Hospitalers en Catalunya», apéndice II, especialmente el llamado *privilegi de pa blanch.*

JOAQUÍN MIRET Y SANS

(Continuará)

UNA NOTA DI NUMISMATICA CATALANA

La Biblioteca Universitaria di Cagliari, fra parecchi altri notevoli manoscritti e stampe antiche, possiede un bel codice in pergamena nel quale sono trascritti gli Usatici di Barcellona, nonchè molte carte reali e prammatiche, atti di parlamenti e glosse di giuristi (1) fra le quali

(1) Vedi MARTINI P. *Catalogo della biblioteca sarda del cav. L. Baille preceduto dalle memorie introno alla di lui vita.* Cagliari, 1844.—MARTINI P. *Sulla biblioteca della R. Univer-*

primeggia il commento agli Usatici, dettato da Giacomo di Montjuich (1). — Il codice, ben conservato, e chiuso in una legatura del secolo XVII, misura 46 × 31, è scritto in minuscola gotica, su due colonne, ed ha miniate in rosso e in viola le iniziali di ogni usatico e di ciascuna carta reale. Le rubriche sono in rosso e in maiuscola gotica, mentre sono in corsivo, con la numerose abbreviature caratteristiche delle opere giuridiche del tempo, le glosse e le annotazioni. Contiene 132 fogli, numerati nel solo *diritto*. Precedono gli usatici col commento del Montjuich, seguono le consuetudini di Catalogna, le concessioni accordate a Barcellona dai Re aragonesi, e gli atti delle Curie generali, a cominciare da quella di Monzon e della prima di Perpignano. Nessuno di questi documenti è posteriore al 1317, cosicché noi lo crediamo una raccolta giuridica compilata esclusivamente per un legale barcellonese, anteriormente alla conquista della Sardegna, e che il codice sia stato portato nell'isola perchè fosse tenuta presente la somma legislativa catalana, quando, al contatto della costumanza giuridica sarda, e della posizione speciale fatta dal Re ai barcellonesi che lo avevano aiutato nell'impresa di Sardegna, era necessario determinarla e riepilogarla. Come si sa, Cagliari, fino al secolo XVI, dopo l'abbandono del campo fortificato di Bonaria, avvenuto in seguito all'espulsione dei pisani dalla capitale dell'isola, fu costituita con le stesse norme legislative di Barcellona. Essa fu come una colonia catalana, nella quale i sopravvenuti trovarono istituite le forme giuridiche della madre patria. Ciò spiega l'esistenza in Sardegna di parecchi codici di

---

sità di Cagliari. Memorie. Cagliari, 1845.— MARTINI P. *Catalogo dei libri rari e preziosi della biblioteca della Università di Cagliari.* Cagliari, 1863.— SCANO M. *Catalogo illustrato dei libri prebiosi, rari, ricercati e curiosi, degli aldini e dei giuntini stampati dopo l'anno 1500 esistenti nella R. Biblioteca Universitaria di Cagliari.* Cagliari, 1903.

(1) Giacomo di Montjuich, latinizzato in Jacobus a Montejudaico, fu un dotto giureconsulto, e nacque in Barcellona; viveva nella prima metà del secolo XIV, e fuorchè ciò che di sè ci dice egli stesso nel commento, che, cioè, esercitò l'avvocatura per più di trent'anni nella curia di Barcellona, non si sa quasi nulla sul suo conto. Certo è che fu professore anche nello studio di Bologna e godè ai suoi tempi una fama larghissima. Sembra che il padre sia stato quel Giacomo di Montjuich che nel 1286 era consigliere di Re Alfonso d'Aragona, e che, nel 1287, fu incaricato dallo stesso sovrano di tradurre in catalano la Bibbia francese. Secondo alcuni documenti pubblicati dal Carreras Candi (*Primera traducció catalana de la Biblia,* in *Rivista de bibliografia catalana*, anno IV, Barcellona, 1907,) questo traduttore morí nel 1290, senza aver condoto a termine ilsuo lavoro. Il commento, insieme con quelli di altri ragguardevoli glossatori, fu pubblicato in: *Antiquiores Barchinonensium leges quas vulgus Usaticos appellant, cum comentariis supremorum jurisconsultorum Jacobi a Montejudaico, Jacobi et Guillermi a Vallesicca et Jacobi Calicii, cum indice copiosissimo, non antea excusae. 1544. Impressum Barchinone per Karolum Amorosum.* Veramente, una prima edizione del testo con le glosse era stata fatta nel 1534. Dei commentari manoscritti, però, oltre la nostra, esistono altre copie: due nella biblioteca dell'Escuriale (A. d. II. 18. fol. 57. e B. d. II. 17. fol 51.) e una terza nella Biblioteca Nazionale di Parigi, n.° 2671 del catalogo antico *Fonds latin.* Una quarta, nella stessa Biblioteca, n.° 4670 A. del medesimo catalogo. Sarebbe utile accertare se tutte queste redazioni siano lavori differenti, rifusi, poi, nella glossa publicata nel 1544. Devo le notizie—e lo dico con viva gratitudine—all'illustre accademico Joaquim Miret y Sans, la cui cortesia è appena superata dalla straordinaria dottrina.

carattere strettamente catalano, e il lungo uso di cacciar fuori dal Castello di Cagliari i sardi, dopo l'imbrunire, quando si chiudevano le porte *(battre la trompete de fora sarts)*.

Ma com'è che il codice è posseduto, oggi, dalla Biblioteca Universitaria?

Nel secolo XVII vi fu in Cagliari un insigne giuriconsulto di origine maiorchina, che fu veramente benemerito della cultura sarda, Monserrato Rossellò (1). Durante il tempo in cui egli esplicò le mansioni di Visitatore Generale del Regno, e cioè, come apparisce da un documento dell'Archivio di Stato di Cagliari, (vol. B 4. f.° 238) dal 1598 al 1601., raccolse i manoscritti più rari che potevano illustrare la storia dell'isola, fra gli altri, le opere ancora inedite del Fara, nonchè tutte le stampe che convenivano alla libreria di un uomo colto. Nel suo ultimo testamento, egli legò la sua importantissima raccolta al Collegio Gesuitico di Cagliari; e dopochè il Collegio fu soppresso, la libreria e la collezione manoscritta, non tutta, invero, e dispersa in parte per malvagità o per ignoranza, passarono alla biblioteca universitaria di Cagliari.

Esula dal nostro argomento un esame più esteso di ciò che di importante contengono le due raccolte. Come pure una più vasta analisi del codice degli Usatici non sarebbe consentita in questa breve nota.

Ci basta, per ora, riportare un documento inedito di numismatica catalana, che potrà interessare gli studiosi — e sono molti ed autorevoli — di questa disciplina, tanto più che esso presenta alcune particolarità non confermate dalle ricerche precedenti, o addirittura in contrasto con esse.

Il documento è a fol. 104 destra, verso.

Undecimo kalendas aprilis fuit aspersa moneta de quaterno, et deinde ualuit marchus argenti XLIIII solidos, et hoc fuit in anno domini M°CC°XII.

Antea uero currebat moneta uocata papions.

Decimo kalendas madii anno M°CC°XXI fuit aspersa moneta de duplencho a domino petro rege aragonum.

---

(1) Sul Rossellò, vedi: P. Tola. *Dizionario biografico degli nomini illustri di Sardegna* Torino, 1838. vol. III. pag. 149.—Martini *Catalogo della biblioteca sarda etc.* Più specialmente la bellissima ed accurata monografia del Lippi: *La libreria di Monserrato Rossellò Giureconsulto e bibliografo sardo del sec. XVI, nel volume per le onoranze ad Antonio Manno.* Nacque verso la metà del sec. XVI, in Cagliari, da Vincenzo, maiorchino, e da Elena Nicolau. Nel 1598 fu inviato dallo stamento militare presso Filippo II, perchè fossero approvati i capitoli del Parlamento convocato dal Vicerè Marchese d'Aytona. Fu Visitatore Generale dell'isola di Sardegna, e giudice della R. Udienza. Come giudice anziano comparisee in una sentenza del 16 marzo 1611 (Arch. di Stato in Cagliari. Sentenze Civili R. Udienza. vol. I. 5. f.° 134 v.)—Mori il 27 marzo 1613, come risulta dall'atto di morte pubblicato dal Lippi, op cit. e fu sepolto nella Chiesa Primaziale di Cagliari. Il Lippi, dopo intelligenti ricerche, ha trovato il suo testamento nel quale è incluso il catalogo dei libri a stampa, posseduti dal Rossellò. Manca il catalogo dei manoscritti, del quale, finora, non si ha traccia.

Anno domini M°CC°LIX, XI kalendas septembris fuit moneta de terno aspersa. Ita est et fuit ordinatum per dominum Jacobum regem aragonum quod quando currebat moneta de quaterno prout superius dicitur que moneta redacta fuit ad moneta de duplencho, si aliquis faciebat censum IX denarios impositum in moneta de quaterno fuit acmentatum ad XVII denarios, quia nostra moneta fuit mutata. Et postea cum fuit mutata ad monetam de terno qui nunc currit, fuit redactum ad XII denarios. Et ita nota quod nescitur bene an alie monete fuerint in hac terra nisi monete de illis papions de quaterno et de duplencho et de terno qui nunc est.

Et si in aliquo instromento contineatur annus domini M°CC, uel M°C, uel M°, uel minus, computabimus et dicimus quod currebat moneta dels papions, si est M°CCXII, usque ad XXI de quaterno. Postea de duplencho usque ad LIX, et tunc fuit aspersa de terno.

Et est notandum quod si dicatur in aliquo dictorum instromentorum quod fiat census, uidelicet tantum dicatur de quacumque moneta curribili barchinone, non fit mutatio census, set soluitur id quod in instromento continetur. Set si dicatur quod fiat tantum mentio de censu et non dicatur de quacumque moneta, set dicatur de moneta curribili barchinone, tunc fit mutatio secundum dictam declarationem.

Dice, dunque, il documento che non si sa con precisione se anteriormente alle monete *dels papions* vé ne siano state battute altre, in Barcellona: e che i papions furono le monete barcellonesi, da prima del mille fino al 1212, in cui fu coniata quella *de quaterno*.

Ora, secondo il parere dell'illustre numismatico Joaquim Botet y Sisó, la notizia relativa ai papions è l'effetto di un equivoco. I *pepiones,* catalanizzati *papions,* erano monete castigliane che si coniavano forse un pò prima del secolo XIII. Di esse, 12 denari valevano un soldo d'argento e 130 denari un maravedí d'oro (arabo o alfonsino). Era una moneta di rame che al tempo di S. Ferran aveva 215 milligrammi di argento fino, di titolo o lega (1).

Tanto il maravedí d'oro arabo, quanto quello cristiano o alfonsino ebbero molto corso in Catalogna, col nome di *morabati,* nei secoli XII e XIII (2). — E probabile, dunque, che l'autore dell'annotazione di calcolo sui censi antichi, abbia erroneamente incluso i papions nelle monete catalane, giacchè anch'essi avevano il loro ragguaglio in rapporto col morabati; tanto più che nessun documento fa menzione dei papions nè come monete di Catalogna, nè come monete straniere che allora avevano corso in essa. — Noi crediamo che, ancorchè si provi con ragioni più esplicite l'infondatezza del contenuto della nota,

---

(1) Cfr. Heiss.—*Descripción de las monedas Hispano-cristianas.*—Tom. I e III.—Vives Escudero. *La moneda castellana.* Madrid, 1901.

(2) J. Botet y Sisó.—*Les monedes catalanes.* Barcelona, 1908. Vol. I.

essa abbia un carattere nondimeno notevole; e siamo perciò lieti di averla segnalata, anche come un omaggio a quella vibrante colta e ardita regione che è la Catalogna.

RAFFAELE DI TUCCI

UNA ORACIÓ CATALANA DEL SEGLE XIVè

En l'arxiu del antich Priorat de Sta. Anna existeix un petit còdex, en forma de breviari, que conté varis salms, lletanies dels sants, oracions, etc., en llatí quasi tots. Aquest interessant manuscrit no porta data, mes per la forma y estil de la lletra, y sobre tot, per lo que dirèm més avall, creyèm que correspòn a la segona meytat del segle XIVè.

Entre aquestes pregaries, n'hi ha una en català y altre en llatí, que, sots divers aspectes, les considerèm merexedores de transcríure-les aquí.

La catalana, a més del seu misticisme verament corprenedor, és un model literari del segle d'or de la nostra llengua. La llatina, encapsalada en català, es curiosa, perque revela lo caràcter supersticiós d'aquella època. Diu axí la primera:

Com haura rebut lo sant cors precios de ihesucrist faciali gracies.

Gracies humils fas a tu senyor meu qui per la tua sobrahabundant gracia e no per merits meus has uolgut sadolar mi molt indigne e miserable peccador del molt sant e sagrat e precios cors de ihesucrist fill teu e senyor nostre, e prech senyor humilment que aquesta comunio e recepcio daquest sagrat e precios cors ordonada a nostra salut no sia a mi per los meus grans e molts peccats a obligacio e pena, mas sia a mi ajuda de aconseguir uenia e perdo de tots los meus peccats e de hauer saluacio. E sia encara a mi buydament e correccio dels meus uicis e destructio complida de cobeiances desordenades e de inclinations desordenades e de inclinacions carnals e uanes, sia a mi crexement e perfeccio de caritat e de humilitat e de paciencia, de castedat e de obediencia e de totes uirtuts e de tota santedat. Sia encara a mi senyor meu ferma defensio contra los aguayts dels meus enemichs uisibles e inuisibles e complit e acabat repos de tots los meus mouiments, axi carnals com spirituals e ferma creença e final confiançe en tu senyor meu ihesucrist, qui es deu e hom en trinitat de persona. E prech te senyor meu quet placia per la tua sancta pietat quem faces uenir mi indigne e miserable peccador al conuit meravellos e in extimable

de la gloria celestial tua, en lo qual conuit tu senyor meu es als teus sants uera lum complit sadolament acabada e perfeta alagria, plena beneuuyrançe e goix qui no haura fi, ans durara eternalment, ferasho a mi sit plaura. Tu qui uius e regnes ab deu lo pare, e ab lo sant sperit en per tots temps. Amen (1).

La segona oració és com segueix:

Aquestes paraules dauall scrites han aytal uirtut que tota persona qui absi scrites aportara, en batalla uençut ne cobrat no sera, ni seti enemich noure no li pora, cosa es prouada per lo compta de fox qui per uirtut de nostre senyor deus, e de aquestes sanctes paraules hac uictoria en totes batalles hon fo, e pres lo compte de armanyach, e molts daltres comptes e capitans, e james noy poch esser uençut ne cobrat ell ni daltres molts qui les portaren en moltes batalles, e iames noy pogueren esser uençuts e son aquestes quis seguexen. SEQUITUR ORACIO.

✠ In nomine patris ✠ qui mundum creauit. ✠ Et filii qui mundum redemit. Et spiritus sancti qui totam legem ad implenit. amen. Otheos. In nomine tuo saluum me fac ✠ Agios ✠ Sanctus. ✠ Sanctus. ✠ Sanctus. ✠ dominus deus sabbaoth. ✠ Otheos. Eleyson ✠ judica domine nocentes me ✠ leo fortis expugna impugnantes me. ✠ Messias ✠ Soter ✠ Emanuel, quod interpretatur..... deus aprehende arma et scutum et exsurge in adtutorium mei ✠ ihesum salua me ✠ panis, ✠ flos, ✠ vitis, ✠ mons ✠ janua, ✠ lapis ✠ petra ✠ athanatos, funde framea isquirros ✠ conclude aduersum eos qui persequntur me ✠ ihesu saluator diç anime mee, salus tua ego sum ✠ Thethagramaton ✠ ne tradas me in manus inimicorum meorum ✠ Sabbaoth eripe me de inimicis meis domine deus meus qui docet manus meas ad prelium, et digitos meos ad bellum. ✠ Esto mihi domine turris fortitudis afacie inimici et persequentis ✠ Titulus triumphalis saluatoris domini nostri ihesucristi ✠ ihesus rex iudeorum sit mihi in adiutorium ✠ Et sic ihesus transiens per medium illorum ibat ✠ et... in eum misit ma-

---

(1) Aquesta oració te molta semblança a una de llatina, atribuida a St. Tomàs d'Aquino, que va inclosa en un missal de l'any 1728 y en los breviaris moderns, y diu axí:

«Gratias tibi ago, Domine sancte Pater omnipotens æterne Deus, qui me peccatorem indignum famulum tuum, nullis meis meritis. sed sola dignatione misericordiæ tuæ, satiare dignatus es pretioso corpore et sanguine Filii tui Domini nostri Jesu Christi: et precor ut hæc sancta communio non sit mihi reatus ad pænam, sed intercessio salutaris ad veniam: sit mihi armatura fidei, et scutum bonæ voluntatis: sit vitiorum meorum evacuatio, concupiscentiæ et libidinis exterminatio, caritatis, et patientiæ, humilitatis et obedientiæ omniumque virtutum augmentatio, contra insidias, inimicorum omnium tam visibilium quam invisibilium firma defensio, motuum meorum tam carnalium quam spiritualium perfecta quietatio, in te uno ac vero Deo firma adhæsio, atque finis mei felix consummatio. Et precor te ut ad illud ineffabile convivium me peccatorem perducere digneris ubi tu cum Filio tuo et Spiritu sancto sanctis tuis es lux vera, satietas plena, gaudium sempiternum, jucunditas consummata et felicitas perfecta. Per eumdem Christum Dominum nostrum. Amen.»

No savèm quan començà a incloures en los breviaris aquesta oració. Si verament és la primitiva y fou composta per St. Tomàs, lo text de la catalana sería una traducció, més ampliada y ab lleugeres variants, de la llatina.

num suam, quare non dum uenit eius... en uirtut de la sancta consecracio del uer cos de ihesucrist de la sanc estrenga e constrenga tota creatura qui... en cor de fer mal, e men defensa ✠ Alpha et o (mega)? et hoc sit mihi ista inuocatio salus et protectio. Amen.

Se diu en lo pròlech d'aquesta oració que portantla lo comte de Foix, en lluyta ab lo d'Armanyach, alcançà complerta victoria y feu presoner a n'aquest y altres comtes y capitans qui contra d'ell lluytaven.

En la Historia general del Languedoch (1) consta que estant en lluyta lo comte de Foix, Gastó III anomenat *Phebus*, y'l d'Armanyach, Joan I; ab tot y que'l Sant Pare, Urbà V va procurar apaybegarlos y convingueren una treva en 21 de març de 1362, que devía durar fins al mes de Juny de 1363, lo comte d'Armanyach, al cap de poch temps, va trencarla, y'ls exèrcits dels dos rivals se trobaren en lo territori de Launac, de la diòcesis de Tolosa, lo día 5 de desembre de 1362, hont tingué lloch una sagnanta batalla que fou de conseqüencies funestes per lo d'Armanyach, qui restà vençut y esdevingué presoner del comte de Foix; «l'action (diu l'esmentada historia) fut vive et sanglante; on combattit d'abord des deux côtes avec un egal avantage; mais enfin le comte d'Armanyac fut obligé de plier, et le comte de Foix remporta sur lui une victoire complète, après lui avoir tué bien du monde. Il fit neuf cents gentils-hommes prisonniers sur le comte d'Armanyac, qui fut pris lui-même dans un bois où il s'etait retiré. Entre ces prisonniers, les plus distingués furent Pierre Raimond, comte de Comminges, le comte de Mont-lezun (ou de Pardiac) le seigneur d'Albret et ses deux frères, le seigneur de Terride, et le seigneur de Barbazan».

Segurament a n'aquesta victoria del comte de Foix se refereix lo pròlech de la oració, y essent axí, podèm fixar la data del códex, que degué ésser no molt posterior a 1362, o sía en la segona meytat del segle XIVè.

FERRÀN DE SAGARRA

LO SENYORIU FEUDAL DE CASTELLGALÍ

(Contribució a l'estudi del Feudalisme en Catalunya)

Lo document més antich que trobàm referent a Castell-Galí és una escriptura de l'any 867, venda d'un alou del terme de Marganell, la qual citant les confrontacions de dit alou diu que per la part del nort

---

(1) Dom. Cl. Devic et Dom J. Vaissete.—Histoire générale du Languedoc, vol. IX, folis 747 y 748.

confrontava ab lo Castell d'en Galí, qui va dexarlo al seu fill «et de circio in terminis de Castelo de Galindo qui reliquit ad suo filio» (1).

Aquest interessant document no solament dexa ben resolt l'origen etimològich del poble de Castell-Galí, sinó que quasi podèm dir que'ns assenyala la seva partida de baptisme; ja que aquell Galí que dexà a son fill dit castell, donantli lo seu nom de Castell d'en Galí, y qui viuría a mitjans del segle IXè, fou segurament lo seu fundador y son primer senyor feudal.

Del segle X no'n trobèm cap noticia referent a Castell-Galí.

Del segle XIè solzament ne sabèm, lo que'n diu la crònica den Boades, axò és, que entre los barons y nobles y cavallers que ajudaren al comte Ramón Berenguer lo Vell en les seves lluytes contra dels serrahins y als quals dit comte va donarlos «molts locs e castels e terres e altres havers» hi havía en Berenguer de Puig Galí; y lo cronista Tomic més explícitament ens diu que l'esmentat comte va donar «a en Berenguer de Puig Galí lo Castell de Puig-Galí, com a en Pere de Montbuy lo castell de Montbuy, e a en Guillém de Odena lo castell de Odena e lo castell Follit e del Boix e volgué que tots los dessus dits ho tinguessen en feu per lo Vescomte de Cardona, aturantse lo dit Vescomte les potestats» (2).

Lo primer document que'ns parla explícitament de Castell-Galí és una escriptura de venda de dit castell feta per na Sibila, senyora del meteix, al Rey Alfons primer de Catalunya y segón d'Aragó, y a sa muller Sanxa (15 de les kalendes de janer de l'any 1178) per lo preu de 250 morabetins d'or (3).

Diu la venedora que li pertenexía dit castell situat en lo comtat de Manresa, en lo lloch anomenat *Castrum Galini*, «voce et concessione matris meu Arsendis et parentorum meorum» per heretament de la meva mare Arsendis y dels meus antepassats. Fa la citada senyora la venda «cum terris cultis et incultis eremis et populatis cum aquis et molendinis...» «et cum senioratico militum et hominum». Crech vol significar senyoriu civil y criminal y aduch de remensa. Firmen la dita venda, aprobantla y lloantla, juntament ab na Sibila, los seus germans Elisenda y Bernat, y com a testimonis, Guillèm de Guardia Pere Salom, Bernat Veguer de Manresa (Vicarius Minorisse), son germà Pere prevere y lo notari Guillèm de Bonastre, qui va redactar l'acta.

Castell-Galí donchs, en virtut d'aquesta venda, fou incorporat al patrimoni de la Reyal Corona. Los Reys lo entregaven, com tots sos castells, en feu, a n'algún dels vassalls, los quals, ab lo títol de catslans,

---

(1) Perg. 567 del Arxiu Capitolar de Vich, citat per en CARRERAS Y CANDI en *Lo Castell de Burriach de la Maresma.*

(2) Crònica citada, fol. 115.

(3) Arxiu de la Corona d'Aragó, perg. 256 d'Alfons II

lo guardaven, y exercíen la jurisdicció del meteix, en nom dels sobirans.

En temps de Pere segón de Catalunya y tercer d'Aragó (4 kalendes d'agost 1284) va comparèxer a Daroca, per ajudar a dit Rey en la campanya contra lo noble Núñez de Lara, qui s'havía revoltat desde Albarrací, en Berenguer de Castell-Galí «cum equo et cum armis pro serviendo feudo de Castrogalino» protestant y fent constar que feya ell dit servey voluntariament, car no en tenía obligació per rahó de dit feu, de servir al Rey «extra catalonia».

En la convocatoria feta per dit sobirà als seus feudataris de Catalunya, durant la lluyta contra los francesos (7 kalendes de janer 1285) hi va comparèxer lo citat Berenguer de Castell-Galí «cum equo armato pro servitio feudi de Castro Galino»; protestant y fent constar que no tenía obligació de fer dit servey per rahó del seu feu, sinó «cum equo desarmato».

En idus de janer de 1323, un Berenguer de Castell-Galí fa homenatge al Rey Jaume II, «pro feudo castri galini in Vicaria Bagiarum»; y en idus de janer 1327, Berenguer de Castell-Galí lo fa a Alfons IV per rahó del meteix feu.

En idus juny de 1336 Berenguer de Castell-Galí lo fa a Alfons IV, per rahó del meteix feu. En idus juny de 1336, Berenguer de Castell-Galí, per medi de procurador, fa l'homenatge a Pere III de Catalunya per rahó del dit feu (1).

D'aquests Berenguers de Castell-Galí, una serie de senyors feudals del meteix, que tots portaven igual nom de Berenguer, com vinclat a la seva familia, n'hem trobades algunes noticies en l'arxiu d'aquesta parroquia. Axís, per exemple, llegim (idus de septembre de 1330), que Berenguer de Castell-Galí arrenda a n'en Bernat Bisbal, del terme de Marganell, son molí de sota del castell, a la vora del riu Cardoner, per espay d'un any, havent de donar l'arrendatari al senyor, la tercera part dels drets de les multes, y a més una penca de cansalada que valgués al menys 8 sous.

Per les kalendes de juliol de 1340, Bernat Tudola, batlle del Castell per lo venerable Berenguer de Castell-Galí, fa en nom del seu senyor les següents crides «..... que posaba ban a totes e sengles persones, abitans en dit castel e terme, de qualque condicio sien, que de aqui en avant no messuren blat, vi, ne oli, sino ab les mesures antigues, e qui contra fara, que do e pac per ban V. sols per cascun e per cascuna vegada. Item que a tot hom e a tota fembra del terme del dit castel de qualque condicio sia, a qui sera trobat fal pes, o falsa mesura, do e pac per ban, V sols per cascun e per cascuna vegada». «Item dic e

(1) Arxiu C. de A. Llibre II d'enagenacions del Reyal Patrimoni, fol. 328, sots títul Castrum Galini, vulgo Castellgalí.

man a tots vosaltres que molrerets al muli del castel e no altre sots ban de X sols per cascuna vegada e de perdre la farina.....»

A VI idus de janer de 1348 morí en lo castell na Guillermina, muller del venerable Berenguer de Castellgalí, y en sa nota necrològica se fa constar, que encara que ella en son testament havía disposat voler ésser enterrada en lo convent de la Verge del Carme de la ciutat de Manresa «propter mortalitates et pestilentias multas» (notis que era l'any d'aquella terrible pesta que despoblà tot lo món y sobre tot a Catalunya), no pogué complirse sa volentat y fou per axò enterrada en la iglesia del castell (1). Altres notes referentes a dits senyors, sobre tot en lo pertocant als actes d'homenatje dels seus vassalls de remensa poden veures en nostre treball. *El Feudalisme de remensa, ab notes referentes a Castellgalí.*

Lo Rey en Pere III de Catalunya, que tant va lluytar contra la noblesa y qual política fou la de minvar en tot lo possible son poder per afermar lo reyal, y que si bé per rahó de les guerres que continuament tenía es veya obligat sovint a vendres o empenyorarse los seus pobles y castells, fins en axò sembla que obrava ab un sentit d'alta política, car li servía per crearse una nova noblesa personalment adicta al seu poder, en l'any 1350 (kalendes de maig) va vendre a Bernat de Torres, ciutadà de Manresa, per preu de 8,000 sous, lo dret de fadiga de la primera venda de Castellgalí, ab los terços, mitjos terços y los lluísmes pertanyents a la reyal corona en dit castell. En aytal venda no's parla per rès dels drets de senyoriu jurisdiccional civil ni criminal, que romandríen encara en poder de la familia dels antichs castlans de dit castell.

Aquesta no obstant, creyentse lesionada en sos drets, per rahò de dita venda, protestaría de la metexa y dexaría abandonat lo castell. Lo Rey, ab un decret donat a 10 de les kalendes de maig del citat any, manà a Pinós de Celles, que com hereu d'en Berenguer de Castell-Galí li corresponía la castlanía de dit castell, que'l tingui en feu en nom seu, d'altra manera, ell, axò és lo sobirà, per la conservació del meteix, «accipiet dictum castrum ad ejus manus». Y gens peresós lo Rey, escriu ab la metexa data al Veguer de Manresa Pere de Sau, que si'l citat Pinós de Celles no complía immediatament lo manament prengui ell possessió de Castell-Galí en nom seu (2).

Pochs anys més tart, axò és a 9 de maig de 1357, lo citat Rey, fa una nova venda de Castell-Galí al ja esmentat Bernat de Torres.

En lo preàmbul d'aquesta escriptura fa constar lo nostre monarca que atorgava dita venda per rahó de les moltes despeses de la guerra ab lo de Castella, al seu conseller estimat en Bernat de Torres, militar que estaba servintlo en la present guerra. Li ven, donchs, en nom seu,

(1) Arxiu citat, Manual, Lletra B. 2.
(2) Arxiu C. de A. Llibre II, Enagenacions del reyal patrimoni, foli. 328 y 329.

y com a procurador del seu fill primogènit Joan, Duch de Girona, lo seu castell «de Castro Galino situato in Vicaria Bagiarum» ab tota la jurisdicció civil y criminal del meteix y lo mer y mitj imperi, exceptuada la jurisdicció criminal en los homicides y tots los qui meresquessin pena de mort. Per axò li priva d'axecar forques en dit castell y terme, autoritzantlo no obstant per tenirhi presons, argolles, ceps, cadenes y altres instruments per a castigar delinqüents, y aduch fins per llevàrloshi les orelles, mans peus y nassos, «auferendo aures, manus et pedes, nares et alia membra», també per commutar dites penes ab diners.

Li ven també tots los drets feudals del castell, ab les potestats, y lo servey d'exèrcit y cavalcada, y fins sembla que hi va comprès lo senyoriu de remensa, car vol lo Rey que tots los habitants del castell siguin homens propris y solius del meteix «homines propii el solidi dicti castri».

Lo preu de venda a carta de gracia «cum instrumento gratia redimendi», fou de 6,000 sous barcelonesos.

La citada escriptura fou redactada, en lo lloch de *Magallone*, per en Jaume Conesa, Secretari del senyor Rey, essent testimonis Bernat de Cabrera, comte d'Ausona; Gelabert de Centelles, majordom y conseller del Rey, y Pere de Marginet, Tresorer reyal (1).

Castell-Galí en aquella època constava de 22 fochs (2).

En Bernat de Torres, poch temps després d'haver comprat lo senyoriu de Castell-Galí (24 octubre de 1358), comprà al meteix Rey lo senyoriu del castell de la Guardia, y la parroquia del Bruch, per lo preu de 1,500 florins d'or d'Aragó. Més tart (1366), no sabèm per qual motiu, provocaría la ira d'aquell belicós sobirà, que li confiscà tots los seus béns, entregant lo castell de la Guardia y la parroquia del Bruch a n'en Perot Vilella, ciutadà de Manresa (3), y lo de Castell-Galí a n'en March de Fluxio, comissari reyal, qui als 22 de novembre de l'any citat (1366), pren possessió de dit castell en nom del monarca, entregant lo molí a n'en Bernat Vidal, y la batllía del terme, a n'en Berenguer de Palou (4).

Mort en Bernat de Torres, la seva viuda, na Blanca de Torres, tutriu de llur fill en Dalmau de Torres, s'afanyaría a fer les paus ab lo Rey, car trobàm que a 26 de novembre de 1370, Domingo Calatiu, porter y comissari del sobirà, l'absolt de totes les penes imposades contra del seu marit per causa de la venda y revenda del castell de la Guardia y parroquia del Bruch (5).

Desde aquesta data, na Blanca de Torres, va viure pacíficament

(1) Arxiu C. de A. Reg. 993, foli. 116 y següents.
(2) Item, Cens del Rey en Pere.
(3) Los Castells de Montserrat, per en CARRERAS Y CANDI.
(4) Arxiu parroquial de Castellgalí, Manual, Lletra B.
(5) Item.

ab lo sobirà, del qual va conseguirne un privilegi, firmat en Barcelona a 31 d'Octubre de 1373, per poguer fer pagar per espay d'un any drets de pas o de barra a tots los forasters que entressin o sortissin de Castell-Galí, axò és, per cada cavaller per ell y llur cavallería, un diner cada día, y per los que anessin a peu «unum obulum bercinonensis», per refer y adobar los camins de dit castell; havent de donar compte dita senyora, de la inversió de les quantitats recolectades, per aytal fí, al Batlle General de Catalunya (1).

Del fill d'en Bernat de Torres y de na Blanca de Torres, en Dalmau de Torres, no'n trobèm cap altre nova; sinó que en l'any 1413 vené son senyoriu de Castell-Galí, ab tots llurs drets y ab la jurisdicció civil y criminal, a Lluis de Rajadell. Consta axò per lo capbreu que feu dit senyor de les rendes del dit castell. Lo document d'hón treyèm la noticia, no'ns diu pas los motius ni preu de dita venda (2).

Lo fill d'aquest Lluis de Rajadell, en Manel de Rajadell, en l'any 1444, tot essent senyor de Castell-Galí, comprà lo senyoriu feudal del castell de Jorba (3) y durant la guerra de Catalunya contra Joan II, fou un entusiasta partidari de dit Rey, vegentse per axò obligat a abandonar los seus castells. Lo de Jorba'l guardava y defensava per la causa catalana (any 1463), son Rector y capità, mossèn Lluch Ferrer (4).

Lo de Castell-Galí fou guardat y defensat per la metexa causa catalana per la ciutat de Manresa, com ho indica la següent nota: 20 de juny de 1464. Havent lo Rey (sería, segons sembla, lo condestable de Portugal, elegit per los catalans), donat al monastir de Montserrat Castell-Galí y Castell-aulí y estant ocupat lo primer per guardes que hi posaren los concellers de Manresa, lo monjo fra Miquel Mateu, com a procurador del Abat d'aquell monastir, requireix a dits concellers, perqué li donguin possessió del castell, y retirin les guardas; prometent pagar les bestretes que hauràn fet los de Manresa, tot lo temps que l'han guardat (5).

Acabada en 1472 aquella desastrosa guerra, la senyora de Castell-Galí na Francisca, viuda d'en Joan de Rajadell, fill del ja citat Manel, y tutora dels seus fills Manel Joan y Tadea, entrà (12 abril de 1473) novament en possessió del meteix, trobantlo «lo dit castel e terme de Castell-Galí totalment deshabitat y totes les terres de aquell ermes y

---

(1) Arxiu parroquial de Castell-Galí, Manual Lletra B. Altres actes referents a dita senyora, sobre tot un curiós establiment del molí del Castell y lliure acceptació del vassallatje de remensa poden veures, en nostre treball citat *«El feudalisme de remensa» ab notes de Castell-Galí.*

(2) Arxiu particular del Sr. Marquès de Palmarola.

(3) *Historia d'Igualada*, per mossèn Segura; Volum I, cap. XXXVIII.

(4) Idem, cap. LVII.

(5) *Efemèrides Montserratines,* per Joaquim Sarret; en *Setmanari Català* de Manresa any 1897.

incultivades», y per axò dita senyora rebaxà graciosament als seus vassalls los drets senyorials que devíen pagarli «per donar loc que los homens de dit castel puxen tornar habitar en lo dit terme» (1). La guerra civil estava acabada en lo que tenía de política, emprò la qüestió social dels remenses, que tant va enverinarla, no estava pas del tot resolta.

La seva resolució definitiva vingué ab la sentencia de Guadalupe. En nostre treball tantes voltes citat sobre lo feudalisme de remensa, pot veures aquell hermós acte d'acceptació de dita sentencia, per part dels vassalls de Castell-Galí (20 agost de 1486), y aduch per part de llur senyor en Manel de Rajadell, qui va posarhi la seva firma y llóar aquella decisió del consell general del terme.

No duraría molt la concordia entre lo senyor de Castell-Galí y llurs vassalls, car trobàm que'l primer no tenía, entre los prohoms del terme, qui volgués encarregarse voluntariament de la batllía, vegentse obligat a nombrar, d'entre ells, un batlle forçat, com ens ho diu clarament la següent nota: «1 de juny de 1489, lo magnific mossen Francesch de Ribes, cavaller, procurador y tutor del seu nebot mossen Joan de Rajadell, donsell, senyor de Castell-Galí havent vist que lo dit terme, anaba a tota rohina perdicio e dany seu, de nou a creat balle lo senyor Miquel Pla vassall del demunt dit mossen de Rajadell, e com lo Miquel Pla no volgues acceptar dita batllia, li mana sots pena de 25 liures, y així fonch forsat e pren lo carrech de la batllia, e presta sagrement e homenatje en poder del demunt dit mossen Ribes, que se auria be e legalment en lo regimen de aquella.»

Les qüestions entre los senyors y llurs vassalls seríen, perque no residint aquells en lo poble, y arrendant, com feyen, tots los drets senyorials, los arrendataris vecsaríen y oprimiríen als pobres vassalls, com sembla indicarho un document que estractàm y que és un curiós cas de renuncia del càrrech de la batllía.

En efecte; a 27 de desembre de 1506, Albert Molló, com a arrendador del terme, requirí a Bartomeu Calafell y a Pere Sirarencs perque acceptessin lo càrrech de la batllía, «com ell los creaba balle y sots balle de dit terme», y varen respòndreli tots dos junts «que ells no acceptaban dit carrec, per quan es ver public y notori que lo dit terme esta en alguna altasio (sic) y per causa de aquella se son seguidas algunas nafras e batiments e menassas en personas que lo regimen de aquell tenian». En particular en Calafell respongué «que se aturaba X dies per quan te defenses y vol veurer si podra alegar de aquellas per no esser balle per cuan es aloer de Santa Margarida e per ço sia home de sglesia.» Y haventlos lo citat Molló imposat la pena de 100

(1) Arxiu de la Seu de Manresa, Plech de Pobles, Lletra C.

lliures, si no acceptaven tot seguit dit càrrech, en Calafell «Dix que ell vuydara lo terme, so es la sua persona, ans de esser balle.» Y en Sirarencs «dix e respos que ell mostrara les libertats de la sua casa e veurets si ell sera tengut esser balle forsat» (1). Aquests fets, y algún altre que'n podríem citar, demostren que lo sol del feudalisme anava depressa cap a la posta; car los vassalls colectivament y aduch privadament s'atrevíen a encararse ja contra d'aquell, abans tant temut poder.

Mes, tornant al punt principal de la nostra tasca, hem de dir, que lo darrer senyor feudal de Castell-Galí, de la noble familia de Rajadell, fou en Lluis de Rajadell, qui a 8 de setembre de 1563 vené aquest castell y terme als consorts Pere Pau Bonaventura Bolet y Marianna Bolet y Vilar. A la mort d'aquests, heretà lo senyoriu son fill primogènit en Pere Pau Bolet, maridat ab Marianna Bolet y Puigsonet. Havent mort aquest sense successió, entrà en possessió del castell son germà Joaquim Llatger Bolet. Llavors en Lluis de Rajadell li mogué plet, pretenint la nulitat per engany de mitjes de la venda feta per son pare del castell, y arrivaren a una concordia, renunciant lo citat Lluis a les seves pretensions, mintjansant percepció de 2.000 lliures.

En Joaquim Llatger Bolet morí també sense successió, instituint usufructuaria a sa muller Marianna Bolet y Montbuy, y hereva a sa neboda Isabel Pons, esposa de D. Francisco de Corbera, Baró de Llinàs. La citada Marianna Bolet y Montbuy fou, durant la seva viudedat la senyora de Castell-Galí hon hi tenía hipotecat lo dot y esponsalici, y com al morir instituhí hereu universal al seu nebot en Geroni de Miquel, aquest y la ja citada Isabel Pons de Corbera pledejaren sobre lo senyoriu de Castell-Galí, venint a una concordia, quedant aquest per en Gironi de Miquel mitjansant la entrega de 5.000 lliures a la contrincant na Isabel Pons (2).

Del temps de Marianna Bolet y Montbuy (any 1636) n'hem trobat un capbreu en lo qual desfilen devant del procurador de dita senyora tots los vassalls de Castell Galí, regonexentla com a tal, y confessant los masos, honors y possessions que teníen, y'ls censos y drets que devíen pagarli. La confessió general que fan (16 d'abril de 1636) los honorables Joan Torrens, jurat en cap del terme de Castell-Galí y Macià Font dels Sirarenchs, jurat en ordre segón de dit terme, és interessant; car ens diu, en síntesis, tots los drets que dita senyora tenía en lo citat terme: «Primo, confessan que los habitans en dit terme y en lo dit terme terratinents son obligats a pagar al seu senyor natural el delme de tots los fruyts, los cuals Deu nostre Senyor los dona en las terras, tan de pa, vi oli y de tots grans y encara de llegums..... De

(1) Arxiu Parroquial, Plech Lletra B.
(2) Recull de notes, tretes de l'arxiu particular del Sr. Marquès de Palmarola.

hortalisas es paga el delme sempre y cuan el Senyor es present en lo dit terme y no altrement..... La paga de dit delma es a la dotsena de de manera, que resta al pages la onsena part, acceptat de las olivas ques paga a la catorsena, restant la tretsena part pel pages; empero de las terras que antigament solian pagar tasca, la paga del delme es á la desena..... Per carnalatjes si el pages tindrà ovellas anyelleras deu donar un anyell cada any, si cabras cabrideras un cabrit, si empero tindrà cabras y ovellas sols se paga un nadó anyell o cabrit poguent triar el senyor..... Tots els masos habitats fan de cens quiscun any un pollastre..... Si el pages tindrà trujas porcelleras paga per delma un porcell encara que tingan moltas y litigan (sic) moltes vegades, en un matex any..... Si empero en cualsevol de dits masos naxia algun vadell o vedella o polli o pollina se paga de consuetut antiquissima per qualsevol vadell o polli una polla de delme y per qualsevol vadella o pollina un pollastre y aço per quiscuna vegada.....»

També confessen los jurats que'l terme feya tots anys a son senyor, per la festa de Sant Miquel de setembre, 6 lliures per la quistia, rebaxades quatre de les deu que abans ne pagava y dos quarteres de civada de Rey, rebaxades sis de les 8 que abans ne satisfeya (1).

Lo derrer senyor feudal de Castell-Galí de la familia de Bolet, fou lo ja citat en Geroni de Miquel, qui en l'any 1673 vené aquest senyoriu per preu de 7.200 lliures a Joseph de Amigant y Ferrer en les ciutats de Barcelona y Manresa populat.

En lo preàmbul de la escriptura de venda de Castell-Galí, ab tots sos drets y pertinencies, y tota jurisdicció civil y criminal, alta y baxa, mer y mitj imperi, redactada a Barcelona a 27 d'agost de l'any citat; ens conta lo venedor, que's veya obligat a vendre, per pagar deutes que havía contret durant la guerra passada (la de Separació) especificantlos y recomptant los treballs y penes que sofrí durant aquèlla. Car, diu, que va sofrir una llarga presó, per part dels francesos «longevam prisionem Gallicanorum». Lo 12 de setembre de 1649 fou capturat a Barcelona y portat pres al castell de Perpinyà y d'allà al de Salses, y en 1650, per sentencia dels ministres francesos, fou condempnat a presó perpetua durant la guerra, y més tart «ad beneplacitum Regis Cristianissimi». En 1651, mitjansant lo rescat de cuatrecentes dobles d'or, lo Governador de Salses «qui tunc erat musur de Baasachs», li donà llibertat provisional, facultantlo per viure a Narbona. Desde dita ciutat (va dient l'infortunat senyor) puguí escaparme a Catalunya en ocasió en que ma familia, per hóra de la pesta y'l siti de Barcelona, vivía a Castell-Galí en casa d'un meu vassall dels pochs rèdits de dit castell, y jo «divagabam», anava a la bona de Deu per la terra. Vèusaqui, ens deyem tot llegint aquest curiós document, una de les

(1) Arxiu parroquial de Castell-Galí, Plech Lletra E.

tantes víctimes de nostres lluytes fratricides. Un noble senyor, partidari de Felip IV durant la guerra de Separació, empobrit a causa de la metexa, y a qui poch procuraría lo Rey repararli los danys que li portà la fidelitat, y per axò segurament Geroni de Miquel s'esclamava y feya tan dolorosa relació dels infortunis (1).

Comprat lo senyoriu de Castell-Galí per dit Amigant, en prené personalment possessió a 5 d'octubre del citat any (1673), ab les cerimonies de rúbrica, ben curioses, tractantse d'una època, en que'l feudalisme, com a factor polítich y aduch social, havía perdut bona part de la seva importancia. En efecte; en lo citat día, lo nou senyor, en companyía del notari de Manresa Benet Font, y del procurador del senyor anterior, en Jaume Canyellas, argenter de dita ciutat de Manresa, compareix a la plaça de Castell-Galí, hon hi havía congregat el Consell general del poble, presidit per lo batlle Miquel Gall, sots batlle y los jurats. Lo procurador d'en Geroni de Miquel agafà per la ma, a Don Joseph de Amigant, fentlo seure ab una cadira en mitj de la plaça, llegint immediatament la escriptura de venda del senyoriu y manant, en nom del seu principal, que regoneguessin tots, d'aquella hora en avant, per natural senyor al esmentat Amigant. Tot seguit los congregats, l'un després del altre, començant per lo batlle, prestaren sagrament y homenatje de fidelitat «ore et manibus». Lo nou senyor, reposà en llurs càrrechs al batlle y sots batlle. Immediatament, en senyal de la possessió del delme, li varen entregar un poch de blat y ordi, que va escamparlo per terra, y per la possessió dels censos unes quantes monedes. En senyal de la possessió civil «calceavit et descalceavit se chirotecas»; y per la possessió criminal, mer y mitj imperi «ensèmluaginavit et per paulum tempus spatium, per dictam plateam deambulavit.» Y continuant la possessió, varen pujar tots al puig del castell, y lo dit senyor tornà a desenveynar la espasa, y ab alta y clara veu va cridar Vía fos..... Vía fos..... (2).

Ab tot lo dit podèm donar per acabades aquestes notes històriques, sobre lo senyoriu de Castell-Galí. La antiga y noble familia manresana de Amigant, de la que en descendexen los actuals marquesos de Palmerola, tingué dit senyoriu fins a la supressió dels drets senyorials y jurisdiccionals, per les Corts de Càdiz.

Les relacions entre dits derrers senyors y llurs vassalls, en general sembla que foren amistoses. Lo poble s'anava desenrotllant, crexent cada día més y més la seva vida corporativa, actuant lo municipi més autonòmicament dins del interesos locals y aduch generals de la Nació, com podríem fàcilment demostrarho, ab notes que tenim recullides, referentes a la seva intervenció quasi del tot independent dels seus senyors, durant les guerres de Successió y de la Independencia.

(1) Arxiu particular del Sr. Marquès de Palmarola.
(2) Arxiu particular del Marquès de Palmarola.

Aquests, sembla que's limitaven en conservar sos antichs privilegis senyorials, y en cobrar censos y delmes, no oblidantse de protegir y fomentar l'esprit religiós dels seus vassalls, com n'és bella mostra l'ofrena d'una reliquia del màrtir Sant Honest, per lo germà del seu primer senyor de la casa d'Amigant, Francisco, Canonje y Vicari general de Barcelona (27 de juliol de 1692); la qual junt ab altre de Sant Repelió, donada per lo monastir de Montserrat (12 desembre del meteix any) són encara venerades avuy a Castell-Galí, que te a dits Sants Màrtirs per patrons, festejantlos tots anys, per la festa major (1).

Dues paraules ara, com a punt final, referentes al castell propriament dit. Aquest s'axecava dalt d'un puig acinglerat, que s'en diu encare lo cingle del castell, a uns cinch quarts d'hora per la part de Mitjdía de la ciutat de Manresa, tenint als seus peus, a uns cinch minuts, lo poblet de Castell-Galí y al fons del cingle, a la part del sol ixent, lo riu Cardoner, a punt de barrejarse ab lo Llobregat. Ben escasses són les noticies que hem trobat del dit castell. La més interessant és una inspecció, que en 1396 va ferhi Andreu de Peguera, com a capità nombrat per la Reyna María, esposa del Rey Martí, per visurar tots los castells de la Veguería de Bages y veure l'estat de fortificació per la invasió que's temía del comte de Foix. Lo citat Andreu de Peguera, junt ab lo batlle de Castell-Galí, Berenguer de Calafell y 'ls prohoms de dit lloch, haventlo vist y reconegut, donà aquell per defensable; emprò manà ésser practicades les coses següents: Primo, que alt en lo dit castell, a la part de sol ixent, sien fets dos cadaffalchs bons e alts, que toquen fins la teulada. Item, que sien fets marlets per tota la mura alesa del dit castell, axí y aytals com ja hi son de una torre a altre qui son vers sol ponent..... Item, que sien pujades moltes pedres alt en lo castell..... Item, que hajen de recullirse tots ab llurs bens en lo dit castell sots pena de 6 fiorins e que hajen dues cuarteras de farina per cascuna persona..... (2).

Sabèm per aquest document, que llavors lo castell, sots domini de la familia de Torres, era habitat llargues temporades per ella y que estava ben fortificat, ab torres de defensa, etc. Es que encara teníen rahó d'ésser los castells roquers. Més tart los successors de dita familia en lo senyoriu de Castell-Galí, los Rajadell, residint habitualment no aquí, sinó en lo castell de Jorba, que estava també com ja hem dit, baix son domini, lo dexaren decaure. En la concordia citada en altre lloch, entre la senyora de Castell-Galí, Francisca de Rajadell y'ls prohoms del terme, se dona a entendre, que dit castell, en aquell temps (1473), per rahó de la guerra dels remenses, estaba molt destroçat; car un dels capítols de dita concordia diu que com molts vassalls que havíen fugit del terme durant la guerra, no volíen tornarhi per no tenir que

(1) Arxiu parroquial de Castell-Galí, Plech Lletra G.
(2) Manual del arxiu municipal de la ciutat de Manresa.

fer les obres molt costoses de reparació del castell, dita senyora, sens renunciar al seu dret senyorial de obligarlos a les obres, convé en nombrar un home per cada part per arbitrar amigablement, quals obres necessaries s'havíen de practicar, y com hi podíen concorre aquells vassalls.

No hi posaría pas molt interès la citada senyora en la restauració, car en aquella època, los castells que no's transformaren en palaus senyorials, sos propris senyors los dexaven decaure, com s'anava esllaviçant llur poderiu feudal. Lo cert és, que al comprar lo senyoriu de Castell-Galí lo citat Joseph de Amigant, se parla del castell com d'una cosa del tot enrunada, «cum suo castro et fortalitio, diruto et destructo».

Per axò aquest senyor, poch temps després de pendren possessió (1683), en compte de reedificar lo castell, lo que realitzà fou engrandir la casa del hostal, hon desde que lo castell estava destroçat, ja hi havíen les presons, convertintla en sa casa senyorial, si bé no varen ferhi may residencia habitual (1).

Avuy aquesta casa, situada en la plaça del poble, no conserva cap altre recort del temps passat, sinó l'escut de la familia d'Amigant, grabat a la pedra en lo frontis principal.

Del castell propriament dit, ni les runes s'en conserven. Quatre paretotes arrant de terra és tot lo que s'hi troba en lo lloch del seu emplaçament.

ANTÒN VILA, Pbre.
Corresponent de la Academia a Castell-Galí.

EXPOSICIÓ SOBRE LO LIBRE «DE CIVITATE DEI» DE S. AGUSTÍ

(Continuación)

Ara auench que en lo temps que aquest Sardanapolo .I. apellat Arbaçes e Arbacus, qui ere gouernador de sa [25] guerra en les partides de Media, uengue per parlar ab ell de certes faenes, e feu tant que uengue fins a ell, —ço que negun altre no hauia iames fet despuys lo temps daquest Ninia—e lo troba en mig loch dun ramat de bagasses, la philosa al costat filant porpra ab elles, uestit ab abit de fembra, e portant les mamelles e los tapits ab punçelles e donzelles. Lo qual com ell lo uiu en tal estat, ell nach tal abominacio que tentost retorna a sos companyons e los dix ço que hauia uist e que ell amaria mes esser mort que esser en la subiugacio duna tal persona qui amaua

(1) Arxiu parroquial de Castell-Galí, plech Lletra E.

mes esser fembra que hom. E tentost fou feta coniuracio contra ell e sagrament; lo qual, oyda la nouella, tot espaordit axi com aquell qui no hauia acostumades les armes, començas amagar e a fogir de loch en loch. E apres per uergonya exi fora son castell ab poques gents e mal ordonades qui tentost fou encalçat e retornat en son castell. E com ell se uiu en aquest stat, mes-se en la celoquia e mes lo foch dedins e crema si mateix e totes ses riqueses. E en aquest fet diu Justi que ell fou solament com a hom, per tal com ama mes morir que uenir en lo poder de sos enemichs. E la donchs Arbacus pres la senyoria e trensporta la senyoria dels Assirians en los Medes. § E aço fet acorda Orosi en lo primer libre de son Ormeste en lo .XVI. capitol, e Julius Florus en son .III. libre en lo .IX. capitol lo qual lo apella thonos concolors, e diu que aço fou en lo temps de Roboam, e que aquest regna, apres de Ninus pare de Ninia fins a aquest Sardanapolo, dura .M. cc. xl. anys. § De aquest Sardanapolo diu Justi en son primer libre que ell era hom pus corrumput que fembra, en tal manera que de puteria dels ulls e de arreus de son cors ell ne fehia mes que totes les altres fembres. A aço se acorda Astracius en lo coment del primer libre de les Etiques qui diu que ell pintaua sa cara, ço es a dir, que ell se afaytaua axi com .I. na putaua e pinçaua çes ceges per fer comparacio de sa bellesa e de son atorn contra ses bagasses. E quant es de aço que monsenyor sent Agusti diu de la scriptura qui ere scrita en sa tomba, tu deus saber que Tulli en lo .V. libre De tusculanis questionibus se acorda que diu .I. poch apres aquestes paraules matexes; sis fa Astracius en son dit coment e diu encara que iames nos arma ne [25 v.] ana caçar. § Encara diu Tulli (1) en aquest mateix loch que Aristotil de aquella scriptura matexa en son sepulcre diu aytals paraules: Quina altra cosa scriuies tu no pas al tombell del Rey mas a la tomba del bou qui hauia mort ço que ell hauia hagut uiu: les quals coses no hauia hagudes pus longament si no tant com ne usaue. Encara daquest Sardanapolo diu Tulli que ell ere pus leig de uicis que de nom, e en senyal de la maluada uida e pudent puteria que hauia menada en sa uida, hauia a cascun cornat de sa tomba vn renart o guineu sobre les quals aquesta tomba ere asetiada.

Qual fou la sentencia de Tulli de la cosa publicha romana .XXI. capitol

Mas si hom menysprea a aquell qui diu la cosa publicha romana esser molt maluada, molt orrea, molt letia, e que no cal de quants maluats costums, taques orreses e letiures sie plena, mas que solament sie en estant (2); oien que no solament ella es molt maluada, molt orrea

(1) *Tusc. quaest.*, lib. V, cap. XXXV.

(2) Texto latino: . . *sed tantummodo ut consistat* et maneat.

e molt letia, segons ço que recompte Salusti; mas que daquell temps ença ella peri entegrament e romas en tota manera nulla, axi com Tulli o disputa. Car ell amena Scipio, aquell qui destroy la ciutat de Carthaga, disputant de la cosa publicha quant hom sentia perfetament que ella periria per la corrupcio que Salusti scriui. § Quina marauella car hom disputa en aquell temps al qual fou mort o peçeiat lun dels Gracus qui eren .II. frares, per la mort del qual greus discordies e batalles començaren a Roma, axi com scriui Salusti, car en sos mateys libres fa memoria de sa mort. § Mas com aquest Scipio en la fi del .II. libre hagues dit que tot axi com en cordes, instruments, en cant e en ueus hom deu de diuersos sons tenir .I. na concordança e .I. acort (1), lo qual si es mudat en discort, fa mal a hoir a les orelles de aquells qui son en aço introduits; e tota uegada aquell acort per temprança de ueus desemblants es fet couinent e acordable, tot axi dels pus grans, dels mijans e dels pus bays ordes entremesclats, axi com de sons o de ueus descemblants se acorda .I. na ciutat ordonada per raho, per consentiment de dessemblants. E ço qui es apellat armonia en cant dels musichs, aço es aquella matexa concordia en .I. na ciutat, qui es molt estreta de molt bon loch de salut en la cosa publicha. E la qual per neguna couinença [26.] no pot esser sens iusticia. § E apres com hagues tractat pus larguament e pus habundantment en quina manera iusticia profitaria en .I na ciutat e quant nouria si ella noy ere, vn apellat Philus—qui ere .I. daquells qui ere a la diputa—pres la paraula apres, e requeri que aquesta questio fos pus diligentment tractada e que hom parlas mes auant de iustiçia, per tal que hom dehia ia comunament que la cosa publicha no podia esser gouernada sens iniuria qui uol aytant dir com iniusticia. E per aço Scipio si acorda dient que aquesta questio era a solre e a desligar. E respone que aço ere no res ço que hom cuydaue hauer dit encara de la cosa publicha e que ells hi poguessen anar mes auant e pus largament sino ere axi que fos conformat; que aço que hom dehia que la cosa publicha no pogues esser gouernada sens iniuria no es pas solament fals, mas al contrari es molt uertadera cosa que ella no pot esser gouernada sens subirana iusticia. La declaracio de la qual questio ella hagues stat perlongada fins al endema, la cosa fo disputada en lo .III. libre per grans arguments. Car aquest Philus pres la disputacio de aquells qui sentien que la cosa publicha no podia esser gouernada sens iusticia, demostrant tota uegada per special que quina que cosa que digues que hom no creegues que la sentis o conegues. E mostre per gran enteniment per iusticia e contra iusticia—axi com sis esforças de mostrar per uer semblants rahons e eximplis—iniusticia esser profitosa a la cosa publicha e iusticia esser noible. § Mas Lelius a la pregaria de tots se mes auant

---

(1) Texto latino: Ut in fidibus ac tibiis atque cantu ipso ac vocibus concentus est quidam tenendus ex distinctis sonis.....

molt cuytadament e ardidament per defendre iusticia e aferma tant com pogue que res del mon no ere tan enemich a la ciutat com ere iniusticia, e que en neguna manera la cosa publicha no podie star ne esser gouernada sino ere per gran insticia.

§ La qual questio tractada e disputada tant que semblaua que bastas be, Scipio retorna a aço que hauia lexat e recorda e recomana sa breu diffinicio de la cosa publica per la qual hauia dit la cosa publicha esser la cosa del poble; e ultra determena que hom no entengue lo poble esser totes maneres de congregacio de multitut de gents, mas deu hom entendre la congregacio del poble acompanyat per consentiment de dret, comuna utilitat o comu profit. § Apres ensenya en disputant com es gran lo profit de sa diffi [26 v.] nicio; e de ses diffinicions pren e met que lauores es la cosa publicha, ço es a dir, la cosa del poble com ella es be e lealment e iustament gouernada sie dun Rey, sie dun poch de grans mestres, sie de tota la uniuersitat del poble. Mas quant lo Rey es iniust—que ell apella tiran segons la costuma dels grechs—o los grans mestres (1) sont iniusts, lo consentimeut del qualsa pella faccio —qui ha propiament parlar es vna ficcio de semblar ben fer e hom fa lo contrari—(2); o que lo poble mateix es iniust, al qual poble ell no trob nom acostumat com lo pogues apellar sino tiran. § Axi com hauia pera auant stat disputat la cosa publicha no ere pas solament uiciosa, mas, axi com la raho aiustada de ses diffinicions ensenya o mostra, ella ere nulla de tots punts; per ço com aço no seria mes la cosa del poble quant lo tira cobeiaria de pendre lo gouernament per aytal ficcio; ne lo poble no seria pus poble, si ell ere iniust, per ço com aço no seria multitut acompanyada per consentiment de dret e per comuna utilitat axi com lo poble ere stat difinit.

§ Com donques la cosa publica romana ere aytal com Salusti la descriu, ella no ere molt maluada e molt orrea e molt letia, axi com ell diu, mas ere del tot nulla, segons aquesta rao. E aço ha declarat la disputacio qui es stada feta de la cosa publica entre los grans princeps e iusts. § E axi aquest mateix Tulli, en lo començament de son .V. libre, parlant en sa persona e de si mateix no pas de les paraules de Scipio ne de algun altre, recordant primerament .I. uers de .I. poeta apellat Emius (3) al qual hauia dit que per les costumes ancianes e per los (los) homens la cosa romana ere en uirtut; § del qual uers monsenyor sent Agusti diu (4): «a mi semble que mes stot dit axi » com per diuinal inspiracio, per la enbraguesa (5) o per la ueritat

(1) Texto latino .... injusti *optimates*.

(2) Este paréntesis no se encuentra en el Texto latino.

(3) .... Ennius el qual.... Texto latino:

Moribus antiquis res stat romana virisque

(4) Esto quien lo dice es Cicerón y no San Agustín, quien copia lo que aquél pensara del verso de Ennio.

(5) Texto latino.... vel *brevitate* vel veritate....

» dell. Car ne los homens, si la ciutat no hagues axi stada guarnida » de costums, ne los costums, si los homens no y fossen peruenguts, no » hagueren pogut fundar o per axi lonch temps tenir la cosa publica » axi iustament e largament senyoreiar. E per ço, deuant nostro temps » e abans de nostra memoria, la costuma de la terra hi aiustaua gens » de gran auctoritat, e los homens excellents gardauen les ancianes cos- » tumes e los statuts dels pus grans. Mas com nostra edat [27] hagues » presa la cosa publica axi com .I. na pintura notable — quant ella ha » stat rasa e desfeta per uellesa — (1), no ha solament stat necligent de » renouellarla de les pintures e colors de les quals ella hauia stat pin- » tada per auant; mas ço que pitior es, non ha fet gens mencio que » ella guart sa forma axi com hom fa los derrers trets duna pintura, » ¿que romas de les ancianes costumes, per los quals diu la cosa roma- » na esser en stat, los quals Romans nos ueem per oblidança e de sa » costumança esser necligents per tal manera que no solament no uolen » que hom nou faça, mas que hom o haia oblidat o que no haia memo- » ria de ço que hom deu fer? Mas que ¿dire io dels homens? Jo puix » dir que los costumes son partits per falta o pobresa domens; del qual » mal, qui es axi gran, nos no hauem tensolament retre raho, ans nos » hauem a dir la causa en quina manera fan a punir com a dignes de » mort, car iatsia que, per alguna fortuna o per algun cas, nos per » nostros uicis retengam la cosa publica per paraules, empero en aca- » bament nos la perdem ia peça ha» (2).

§ Aquestes coses dehie Tulli e conffessaua lonch temps apres la mort de Scipio Africa lo qual feu o fegne disputar en sos libres que feu de la cosa publica, — e encara abans del aueniment de nostro Senyor Jhesu xrist, — les quals coses si hom les hagues sentides e dites com la religio xristiana crexia ¿qui es aquell qui no los imputas bons crestians? § ¿Perque donques lurs deus no metien pena per ço que aquella cosa publica, no peris ne fos perduda, la perdua de la qual Tulli hauia plorada per gran dolor de cor per lonch temps abans que Nostro Senyor Jhesu xrist fos deuallat en la Uerge Maria? § Veyen o oien aquells qui tant la loen quina era ella matexa dels homens e dels costums antichs assaber ueritat si en aquell temps hi regna gens de uertadera iusticia; e encara que aquella cosa publica no fos uiua de costums, mas solament pintada de colors. Axi com aquest mateix Tulli com ell loaua e proposaua deuant les altres o dehia, iatsia que ell no sabes que ere uertadera iusticia. Mas si plau a Nostro Senyor nos la ueurem altre uegada. Car io metre fora de son loch e mostrare que segons les diffinicions de aquest Tulli per les quals parlaue ab Scipio, ell mes e posa breuement que ere la cosa publica e que ere poble, e — per lo testimoni de ses sentencies sie dell sie daquells [27 v.] que

---

(1) Texto latino.... sed *evanescentem* vetustate....

(2) .... *Tiempo ha.* Texto latino: reipsa vero *jam pridem* amissimus.

ell ha fets parlar en aquella matexa disputacio — que iames aquella cosa publica no fo, per ço con en aquella no fo iames uertadera iusticia. § Mas, segons lurs difinicions mes prouables, (e) per alguna sua manera la cosa publica fo; e si fo mils administrada dels pus ancians Romans que ella no fou per los derrers. § Mas la uertadera iusticia no es sino en aquella cosa publica de la qual Nostro Senyor Jhesu xrist es feedor e gouernador; si a ell plau apellar axi la cosa publica, per ço con nos no podem negar que ella no sie la cosa del poble. E si aquest nom, lo qual es en altres lochs e altrement publicat e diuulgat, es pus luny per auentura del usatge de nostra manera de parlar, tota uegada çertament es uertadera iusticia en aquella uertadera ciutat de la qual lescriptura diu: «molt glorioses coses son dites de tu, Ciutat de Deu» (1).

(2) En aquest .XXI. capitol monsenyor sent Agusti proua que, en aquell temps al qual Salusti allega la cosa publica de Roma esser stada maluada e molt uiciosa axi com es stat allegat en lo .XIX. capitol daquest libre, ella no ere solament molt maluada mas ere nutla entegrament, axi com proua per lo proçes de Tulli que fa en lo libre de la cosa publica. Al qual libre parla algunes uegades en la persona de Scipio; alguna uegada en la persona dels .III. nomenats en lo capitol, axi com tu pots ueure per lo test, ço es assaber, de Ffilus e de Pilus e de Lelius; e algunes uegades parla en sa propia persona. E primerament segueix los dits de Tulli parlant en la persona dels altres; segonament ell prossegueix los dits de Tulli parlant en sa propia persona; e terçament, per les coses que ha declarades, repren aquells qui adorauen los falsos deus, e demostra sa intencio per prouar les coses seguents. § La .II. partida comença la on ell diu: E axi ma (3) aquest matex Tulli § la .III. la on ell diu: Aquestes coses dehia ell e confesaue. E quant al primer punt ell introdueix primerament .III. persones, es assaber, Philus Perlius (?) e Lelius (4) qui sobre totes coses amauen lo be publich, arguent lu contra laltre e faent collacio daquella, a fi de uenir a sa conclusio e mostrar per aquests mateys arguments, per los quals Salusti la dehie cor [28] rumpuda per molts maluats costums, e que per aço deuien perir e que ella ere nutla. E diu que aço fou en lo temps que la .I. dels Gracus fou mort, don les conteses e bregues foren mogudes en la ciutat, axi com diu Salusti en lo libre de ses istories quin fa mencio; del qual libre nos hauem parlat açi dessus en lo .XI. capitol. § Per lenteniment de aquesta istoria tu

(1) *Gloriosa dicta sunt de te, Çivitas Dei.* (Psal. 86, 3.)

(2) Este comentario empieza sin la Rúbrica de costumbre: *Exposicio sobre aquest capitol. lo trasladador.* Descuido del copista, por cuanto hay el espacio en blanco necesario para ello.

(3) *ma* sobra en el texto.

(4) Los tres personajes que Cicerón hace hablar en la disertación de este capítulo XXI son: Escipión Africano menor, C. Lelio y Furio Filo.

deus saber que ells foren .II. Grachus; la .I. hauia nom Tiberius Gracus e laltre Caius Gracus qui foren tribuns de Roma, lun apres laltre, abduy foren peçeiats, lun apres laltre. Pero monsenyor Sent Agusti no fa mencio en aquest capitol sino del .I., per ço con dels altres .II. fa mencio en lo capitol subseguent; los cuals .II., monsenyor Sent Agusti diu, esser stats barallosos, sediciosos e scomouedors de bregues e de baralles. Mas Salusti in Ingurtino (1) no diu pas que fossen sediciosos, mas diu per ço com ells uolien leuar lo poble de seruitut e metre en franquesa e axi descobrir les maluestats dels pus grans mestres, molts nobles, quis sentien culpables de aquestes coses, meteren pena e treball a contrestar que aquestes coses no fossen fetes; e axi per si meteys com per altres feeren fer ligançes e feren tant que meteren a mort lo primer Tiberius e apres laltre, ço es assaber, Cayus Gracus. E aquest Cayus Graeus aucieren e foragitaren molts del poble de la ciutat, axi com diu Salusti in Jugurtino. § Orosi, en son .V. libre del Ormestre en lo .X. capitol, de aquest Tiberius Gracus diu axi que per ço com fou acusat que no ere stat de la ligança daquells de Numançia—una ciutat d'Espanye que Scipio Africha conquesta per tal manera que ells se cremaren ells e tots lurs bens e lur uila—e ell ne fou en tal manera fello que ell ordona que en .1. camp publich que .I. noble o molts particulars tenien contra raho, axi con ell dehia, fos partit al poble, e feu vna ley per la qual ell ordona que negu no tengues pus de .X. arpens de terra, la cosa publicha e feu e crea ell e son frare e vn altre apellat Apius Claudio .III. homens—qui es vna manera de iutges—per partir aquell camp entre lo poble. § Apres aquella ley ell ne feu vna altra, ço es assaber, que aquests .III. iutiarien de qui serie lo camp [28 v.] publich e de qui serie lo camp priuat, e que ells .III. haurien aquesta conexença, e no altres; daquesta cosa foren los nobles molt dolents e lo poble ne munta en ergull. E diu encara Orosi per ço que Octauius—qui ere tribun del poble—contradehia que aquesta diuisio no fos feta, ell lo mes fora sa dignitat. § Esdeuenchse que, en aquest temps, Actalus, Rey de Asia, passa daquesta uida sens ereu de son cors e feu lo poble de Roma son hereter e tentost aquest Gracus—desijant hauer la gracia del poble a fi que ell fos elegit en lany seguent en tribun—ordona encara que largent dActalus fos partit en lo poble; la qual cosa Scipio Nasicha contradehia sis fahia .I. consol apellat Pompeius, dient que, tentost con ell poria hauer aço, als nobles ell lo accusaria. § Esdeuenchse quel dia se segui de elegir los officis de les dignitats e dels magistrats que hom apele la Commines (?). Alli uingue aquest Tiberius Gracus quis esforça de contradir e uolia lexar la cosa entro a .I. any; e de aço los nobles foren indignats, es mogueren contra lo poble, el gitaren fora dels peus de les

(1) *C. C. Sallustii B. Jugurtinum.* XXXII.

fortenes sobre los quals ells eren asseguts. E axi con aquest Gracus sen uolia fugir, ell fou tocat de .I. na peça de vna seylla e gitat en terra; e con ell cuydas releuar, hom lo feri de .I. na maça en tal manera que fou mort e be .cc. daquells qui eren ab ell, los quals foren gitats en Tibre e son cors romas que no fou soterrat. E diu Orodi (?) que aquesta discordia fou al temps de Scipio Africa, lo segon, ere en Espanya contra aquells de Numança. § Valerius Maximus al .VI. libre diu que aquest Scipio hauia esposada la sor daquest Tiberius Gracus e que, quant aquest Scipio fou retornat, .I. apellat Cneus Carbo, qui ere tribun de Roma e qui hauia gran fam de renouellar la mescla e de ueniar la mort de Tiberius e cuydant hauer alcuna bona resposta de Scipio per raho de la afinitat, li demana que li semblaua de la mort de Tiberius Gracus son cunyat; lo qual li respos que ell ere iustament mort; e per ço tu pots notar que ell bregos. E aquesta opinio te Orosi; sis fa Titus Liuius, e monsenyor Sent Agusti en aquest capitol e en lo subseguent.

E quant es de la mort de Caius Gracus son frare, tu deus saber que ell fou elet per tribun per lo brogit e importunitat del poble, lo qual tentost per [29] dons e per prometençes mete molt grans discordies entre aquells del poble e los grans, que fou molt gran dan a la cosa publicha e gran destruccio daquella; e axi mateix per ço que ells uolien guardar les leys que son frare hauia fetes de la diuisio dels camps per los quals ell ere stat mort. E per ço que Mumicius, qui ere stat successor tribun e mes en lo loch de Tiberius, les hauia leuades e esquinçades per la pus gran partida, ell ne fou axi indignat que ell feu .I. gran aiustament de gents darmes e sen ana dret al Capitoli on los grans eren aiustats e ab ell (Flu) Fulius Flacus; alli hac tentost gran brogit e gran remor, car demostrant que ells uolien batalla, ells mataren aquell qui fehie les crides per lo Senat e tentost la batalla comença e finalment foren gitades les gents de Gracus per los arques que y enuia .I. consol apellat Oppinius, e foren desbaratats e sen fugi Gracus entro .I. pont, entretant que sos amichs se conbatien per ell; e la per ço que ell dupta que no fos pres uiu, feuse tallar lo cap a .I. seu esclau. E ell mort, lo cap fou aportat al consol, e son cors fou aportat a sa mare apellada Cornelia qui aturaua al castell de Mistreçes, qui fou filla del primer Scipio e que alla ere anada aturar per la mort de son primer fill; e los bens daquest Caius Gracus foren confiscats § Daquest Gayus Gracus, diu Valeri, en son primer libre al capitol dels somnis, que en durment li apparegue la ymatge de son frare, la qual li dix que per neguna manera ell no podia escapar que ell no fos mort axi com ell e per aquest mateix fet. E que Secilius qui fou molt cert istorial scriui que ell o hauia sabut abans que ell fos mort.

§ E quant monsenyor Sent Agusti parla de la cosa publica quant ella es gouernada sia de .I. Rey o de molts iustament e lealment,

ell toca .III. simples policies e dret e per qui elles poden esser corrumpudes, e aquelles determena Aristotil en son libre de politiques. Apres quant ell parla de Euricus lo poeta, Eutropi diu enla fi de son .II. libre que ell fou nat a Taranto e despuys uingue aturat en Roma axi pobre que ell no hauia sino .I. na petita cambreta que li seruia, e aço dich yo notablament per ço que Tulli lo loa ell e sos uersos axi com si ells deuallassen del cel. § E apres [29 v.] quant ell diu que Tulli dehia aquestes coses lonch temps abans de la mort de Scipio Africa, ell o diu per ço que aquest Scipio fou en lo temps de la .III. batalla punica e uisque apres lonch temps, e Tulli fou al temps de Julius Çesar e de Pompeu, e fou mort per los amichs de Julius Çesar per ço que ell hauia tenguda la partida de Pompeu, segons ço que diu Eutropi al començament de son .VII. libre; e la .III. batalla punicha comença segons Orosi .DC.II. anys apres la fundacio de Roma; e, segons ell mateix, Julius Çesar fou mort .DCC.X.o.IX. anys apres la fundacio de Roma. E axi appar que entre aquest Julius Çesar e Scipio passaren .C. anys e mes. § Apres quant ell diu: car yo metre fora etc. ço es a dir, açi apres al .XIX. libre al .XXII capitol. Encare deus tu saber que axi com diu Valerius, en son primer libre, al capitol De prodigiis, ell hi hac .I. altre Tiberius Gracus qui ere e fou ualent hom qui fou mort daltra mort que laltre Tiberius, cor ell fou mort tot desarmat per Margo (?), duch dels peners (?), ço es a dir, de aquells de Cartanya, quil speraua en .I. na celada on ell fou menat per traycio e no sen donaua guarda. Encara diu Florus al .III. libre de son Epitome que aquest Tiberius Gracus de persona e de linatge e de bell parlar ere digne de esser princep ab fort poch traball. E quant es de Gaius son frare, ell se concorda ab les altres istories desus nomenades, e encara hi aiusta e diu que aquells qui aportauen son cap al Senat ne foren regordonats de son pes dor. E per deliurar de aquesta materia, tu deus saber que y hac daltres discordies e sedicions renouellades apres la mort de aquests Gracus per relleuar les leys que hauia fetes lo primer Gracus: la .I. na fou per Apunlleius Saturnius qui per la gran affeccio que ell hauia que aquestes leys fossen relleuades, ell sesforça de metre en aquest loch vn seu macip e seruidor e sotsmes com a subrogat en loch del derrer mort Gracus, qui hauia senblant nom, ço es assaber, Caius Gracus, qui no ere ne del linatge ne del nom de aquells, mas ell se dehia esser ere posat aquest nom, e deius aquesta color ell opprime en tal manera lo Senat quels força de iurar de tenirles, e aquells qui no uolgueren iurar ell maneça de defendre lo foch e aygua qui ere .I. na molt gran pena entre los pagans o [30] gentils, axi com tu o has per (per) Julius Celisus De bello gallico, e feu tant que tots lo iuraren, exceptat Metellus .I. Sanador qui ama mes anarsen en exili que iurarlo. Totes uegades fou ell mort de pedres e de bastons per lo poble no contreestant que apres aço que ell hac salteiat lo Capitoli per ço que ell dehia que ell

sen penidiría, lo Sanat se fos esforçat de metrel defora e de saluarlo. § Laltre fou per Liuius Drusus, del qual tu poras ueure planament al dit .III. libre de Florus en son Epitome.

Que los deus dels Romans no meteren iames alcuna cura o resistencia, per ço que la cosa publica no peris per maluats costums, XXII. capitols.

Mas quant a aço que pertany a aquesta present questio, en qualque manera ells diguen aquella cosa publica esser stada o esser a loar, tota uegada segons lurs molt sauis actors lonch temps abans del aueniment de Jhesu xrist ella era feta molt maluada, e molt letia, e molt sutze, e plena de molts maluats uicis; ans encara ella era nulla e ere perida del tot per les molt maluades costumes de les quals ella ere plena. § Los deus donchs, qui eren lurs gordians, a fi que ella no peris, degueren hauer donat al poble, quil adoraue, ensenyaments e manaments en special de uida e de costums: com ells fossen per ells seruits e adorats ab tantes maneres de sacrificis, e de tants temples, e de tants preueres, e de tantes festes e sollemnitats, e de tantes maneres de iochs qui abans de ells eren fets o celebrats; mas en tot aço los diables no feren res sino lur propia faena (1), ne ells nos donauen cura per quals se uol manera los gents uisquessen, mas que tota uegada ells fessen aquestes coses com a subiugats a ells per por e per creure, e o atribuissen tot a lur honor. E si los han donades alcunes leys per ben uiure, sie aportat, e mostrat, e legit ço que los .II. Gracus esquinçaren de lurs leys a fi que la ciutat fos tota tribulada per sedicions e per baralles; e axi mateix les leys que Marius, Cimia (2) e Carbo reffusaren, affi que ells se matessen en les batalles ciuils, les quels foren entrepreses e començades per molt desleals coses, e cruelment manades, e pus cruelment acabades; § e senblantment de Silla, del qual quant Salustius e los altres scriuens de les istories recompten sa uida e ses costumes ¿qui es aquell [30 v.] qui no haia gran orror, e qui no confessa que lauors la cosa publica ere perida?

¿On per uantura, per ells a deffendre de aquelles maluades costumes de lurs ciutadans, ells gosaren metre a lur defensio, axi com ells o han acostumat a fer, aquella sentencia de Virgili, on ell diu: los deus, per los quals limperi ere en uirtut e en poder, sen son anats e partits e han lexat les esglesies e los temples e los lochs on ells donauen les respostes primerament? (3) Si es axi, ells no han raho per que

(1) Texto latino..... nihil daemones nisi *negotium suum egerunt*.

(2) Cinna.

(3) Texto latino:

Discessere omnes adytis, arisque relictis
Dî, quibus imperium hoc steterat.
Virg. Æneid. II. v. 351, 352.

ells se degen planyer de la religio xpistiana, no per ço que lurs deus sen tenen per iniuriats e conffesos; de la ciutadans ells los hagen lexats per ço que certament los antichs e los pus grans de lonch temps ha, per les maluades costumes e corrumpudes dels ciutadans, leuaren dels altars de lur ciutat axi gran quantitat de deus e mudat axi com si aço fossen mosques. Mas tota uegada ¿on ere aquesta companya dels seus quant gran peça abans (1) que les costumes antigues fossen corrumpudes Roma fou presa e cremada per los franceses desens? (2) Tu pots dir que ¿ells no hi eren pas e que ells sen eren anats, e si ells eren presents que ells se adormiren? car certes, lauores tot lo poder dels Romans fou abaxat e mes en lo poder dels enemichs e no y atura sino lo Capitoli, qui encara ere en uia de esser pres si les oques no haguessen uetlat quant lurs deus dormíen. (3) § Don lauores los Romans eren ia apenes (4) cayguts en les supersticions dels egipcians, qui adorauen les bisties e los aucells, que propiament parlant son uanas e falses religions, quant ells celebrauen les sollemnitats de loot. Tota uegada de aquests mals, qui uenen de auentura e qui son axi con a peregrins, e qui fan mes los mals del cors que de la anima, e que esdeuenen o per los enemichs o per altre pestilencia, yo no desput encara; § mas a present io parle de les taques de les costumes, les quals descolorades poch a poch primerament, e apres auençades con .I. fort torrent, e axi gran ruina es stada feta per aquells de la cosa publica que, supposat que totes les coses e lurs cobertures sien entegres, (5) tota uegada los grans actors no dupten gens de dir que lauores ella no fos perduda. E per bona raho se eren partits lurs deus lexats lurs temples, monestirs e esglesies, (6) si la ciutat hauia hagut en despit lurs manaments de bona uida [31] e de iusticia. § Aram digues donques tentost e yo to requir ¿quins deus foren ells, si ells no uolgueren uiure ne aturar ab lo poble quils adoraua. e al qual, iatsia que ell uisques maluadament, ells no hauien pres ne ensenyat a ben uiure en qual se uol manera?

Expossicio sobre aquest capitol. lo tralladador.

En aquest .XXII. capitol monsenyor sent Agusti argueix contre los falsos deus e uol prouar, par ço que ell ha dit abans, que lo poble

1) Texto latino: *longe antequam:* peça abans.

(2) No está en el texto latino, acaso *decentes* (?).

(3) Traducción muy libre. Texto latino: an praesentes (Dii) forte dormiebant? Tunc enim tota Vrbe in hostium potestatem redacta, solus collis Capitolinus remanserat; qui etiam ipse caperetur, nisi altem anseres diis dormientibus vigilarent.

Con esta misma libertad va siguiendo hasta el fin del capítulo, de modo que resulta algo difícil, ya no seguir las palabras del texto, sino sus mismas ideas, con el orden y exactitud que están en San Agustín; pues añade unas y suprime otras.

(4) El adv. *pene* lo he traducido por *apenes* en la significación de *casi*.

(5) Texto latino:... . quamvis integris *tectis moenibusque*.....

(6) Texto latino:..... adytis arisque relictis.....

de Roma hauia mester de hauer leys per les quals ell pogues ben uiure, e per conseguent que lurs deus los deguessen hauer donades, don ells no feren res. E fa monsenyor sent Agusti en aquest capitol .II. coses; primerament ell argueix contre ells; segonament ell foragita .I. na resposta que ells porien donar, e la solta (1). E aquella .II. na partida es on ell diu: On per auentura per ells defendre etc. Apres quant ell parla e demana quals leys los .II. Graeus hagueren en menyspreu o lexaren, nos non hauem parlat de aquests .II. Graeus en lo capitol precedent, ço es assaber, de Tiberius Graeus e de son companyo. E apres quant ell parla de Marius, e de Carbo, e de Cinna, tu deus saber que ells foren .III. que hagueren sobrenom de Marius, don la .I. fou apellat Caius Marius, lo .II. hac aquest mateix nom e fou son fill, e lo .III. hac nom Marchus Marius. Tota uegada monsenyor sent Agusti parla en aquest capitol del primer Marius qui segons Eutropi e segons Orosi, al .V. libre, fou .VII. uegades consol de Roma e fou lo primer qui feu e mogue en la ciutat de Roma les discordies e batalles ciuils. § E a fi que tu sapies la diuersitat de les batalles, tu deus saber, segons les antigues croniques hi ha moltes maneres de batalles; cor hay batalles quis appellen finitiues a finibus, ço es assaber, quant .I. senyor no es pas content de sa terra ne dels fruyts de aquella, ans uol ocupar de les terres de sos uehins, — axi con feu lo Rey Minus, Rey dels Asirians, qui per crexer sa senyoria feu guerra primerament a sos uehins, — axi con Justin en son primer libre, al començament de la qual *(cronica de)* Justin monsenyor sent Agusti pren los propis mots aci, he (sic) apres al .VI. capitol del .IIII. libre (2). Encara hi ha batalles que hom apella bella socialia, ço es a dir, batalla de companyes, quant les ciutats e uiles uehines e companyones [31 v.] — qui son del .I. mateix cors e de una senyoria societat e ligua — fan guerra los vns contra los altres, axi com de les batalles de Ytalia, de les quals Eutropi e Orosi fan mencio en lur dit .V. libre, e Fflorus en son III. libre al capitol de les batalles socials. § Apres hi ha batalles ciuils, axi con de aquest Marius e de Silla, de les quals aquest capitol fa mencio, e axi mateix de quinto Lepido consol de Roma, de la qual batalla parla Florus in Epitomate e en son .III. libre. Apres hi ha batalles mes que ciuils que nos apellam intestines, e aço es quant los amichs e parents se combaten los vns contra los altres, ço es assaber, lo pare contra lo fill, lo frare contra lo frare, lo cosi contra lo cosi, axi con fou de Cesar e de Ponpeu, dels quals Lucha parla en son libre. § Apres hi ha batalles seruils, ço es assaber, del esclaus quis rebellen contra lurs senyors, dels quals .I. apellat Er-

(1) *Solta* de *solvere*, part. *solutum.*; fem. *soluta.*

(2) Párrafo oscuro que parece indicar que S. Agustín copia algún fragmento del principio de la Crónica de Justino, como es así en el Lib. IV. Cap. VI: *De cupiditate nini regis-qui, ut latius dominaretur, primus intulit bella finitimis.*

domus fou la .I., e fou sabinien; e fou quant per les discordies dels tribuns de Roma, lo Capitoli fou assetiat e pres, ell guasta Sicilia mes que ella ere stada per les batalles puniques, e fou la raho — axi con diu Florus al .III. libre — per ço que ells hauien mesos en ferres aquells qui fahien lurs terres. § Apres li uingue .I. apellat Ffanatutus, qui ere de Scitia — qui fenyie que ell parlaua ab .I. na deessa apellada Ciree, e hauia resposta dels deus, e fahia miracles per .I. na nou que ell metía en sa bocha en fehia exir lo foch — § ell ne ainsta primerament .II. e puys feu tant que ells foren be .LX.; los mals que ells feeren son apenes credibles, si los actors non fossen testimoni; tota uegada fou ell destrofit per Pemrana (?) qui ere duch e emperador dels Romans, quin prenia, en mes en ferres e en presons, en deliura la terra; e tota uegada de aquesta uictoria no uolch ell hauer gens de triumphu, per ço que aquests no eren sino malestruehs que ell hauia desbaratats, mas bastali que ell no hagues bona cara en Roma. § Mas tentost .I. altre esclau se leua apellat Athenio qui ere ladre e barquer, aquell mata son senyor e mete fora de preso tots los esclaus que ell poch trobar els ordona per batalles; § ell se uesti de porpra e pres lo basto dargent, ço es adir, lo ceptre en manera de Rey, liga son cap e sos cabells com a Rey, ell pres molts castells del sanadors de Roma e ere pus [32] cruel contra los senyors e priuats que contra los estrangers, axi con diu Florus en aquest mateix libre.

DR. GUMERSINDO ALABART

(Continuará)

NOTICIAS

Ha fallecido D. Francisco Ubach y Vinyeta, académico de número desde el año 1888 y miembro de la Junta de Gobierno, con el cargo de Conservador del Museo, por espacio de tres períodos. La Academia ha acordado que conste en acta su profundo sentimiento por la pérdida de tan distinguido socio.

Se reunió la Academia en sesión extraordinaria el día 7 de enero, para honrar la memoria de su preclaro correspondiente D. Marcelino Menéndez Pelayo. El Doctor Rubió y Lluch disertó acerca del original relieve de la personalidad de Menéndez Pelayo y de las orientaciones que éste recibió de Cabanyes, Llorens y Milá.

En la sesión ordinaria de 8 de febrero el académico numerario don José Soler y Palet leyó un trabajo sobre el arte y el teatro religioso

en los siglos XIV y XV, y quedó acordada su publicación en el tomo corriente de Memorias. En la ordinaria de 28 del propio mes, leyó don Federico Rahola un estudio sobre la interpretación más exacta del famoso verso del Dante contra Cataluña, trabajo que ha sido publicado por la *Ilustració Catalana*. En la igualmente ordinaria del 18 de marzo, leyó D. Joaquín Miret y Sans un trabajo sobre la primera toma de Fraga a los moros en 1122.

La Academia se constituyó en sesión extraordinaria y pública el día 16 de febrero en el Salón del Consejo de la Universidad para la recepción del académico electo de número D. Ramón D. Perés, leyendo este señor el discurso reglamentario sobre el tema «Verdaguer y la evolución poética catalana», que fué contestado, en nombre de la Corporación, por D. Federico Rahola.

En la mencionada sesión ordinaria de 28 de febrero han sido nombrados académicos numerarios D. José Pin y Soler y D. Luis Viada y Lluch, respectivamente, para las vacantes de los señores Bertrán de Amat y Cortejón, y académico correspondiente en Estocolmo D. Carlos Augusto Hagberg.

Obras recibidas: *Lope Felix de Vega Carpio, hans lif och diktning järnvattnet i Madrid skadespel i tre akter,* por K. A. Hagberg (Stockholm, 1907). — *Racine, Fedra, öfversattning, af* K. A. Hagberg (Stockholm, 1906). — *Der store Galeotto, drama i tre akter, Echegaray, bemyndigad ofversattning fran spanskan, af* Karl-August Hagberg (Stockholm, 1902). — *Don Pedro Calderon de la Barca, Den standaktige prinsen, drama i tre akter, fran spanskan, af* Theodor Hagberg och K. A. Hagberg (Stockholm, 1904). — *Doña Perfecta af B. Pérez, Galdós, frän spanska originalets 7 de Upplaga, af* Karl-August Hagberg (Stockholm, 1893). — *Främmande dikter, tolkade pa Svenska, af* Karl August Hagberg (Stockholm, 1900). — *Chants Nationaux de l'Amérique Latine,* por E. Contamine de Latour (Paris, 1913). — *La baronnie et les premiers barons de Contamine-sur-Arve,* por Patricio Contamine de Latour (Paris, 1913). — *L'Instruction publique en Bolivie,* por E. Contamine de Latour, extracto de «Revue Internationale de l'Enseignement» (Paris, 1912). — *Der Kampf um Sizilien in den Jahren 1291-1302,* por Dr. Hans, E. Rohde, en la colección «Abhandlungen zur Mittleren und Neueren Geschichte», dirigida por los doctores Below, H. Finke y Meinecke (Berlín, 1913). — *Concession des coutumes de Lorris aux habitants de Nibelle en 1174,* por Maurice Prou, extracto de «Nouvelle Revue Historique de Droit français et étranger» (Paris, 1884). — *Extrait des procès-verbaux de la Société Nationale des*

Antiquaires de France, séances du 8 mai 1895 et du *15 mars 1899*, por Maurice Prou (París, 1899). — *Examen de deux diplômes de Philippe Ier pour l'abbaye de Messines, en Flandre*, por Maurice Prou (Bruxelles, 1902). — *L'œuvre numismatique d'Anatole de Barthélemy*, por M. Prou, extracto de la «Revue Numismatique» (París, 1904). — *Une monnaie de Childebert II*, por M. Prou, extracto de la «Revue Numismatique» (París 1904). — *Liste des recueils de fac-simile de chartes dressée par René Poupardin et par Maurice Prou*, rapport présenté au Congrès international pour la reproduction des manuscrits, des monnaies et des sceaux, a Liège, 1905 (Bruxelles, 1905). — *L'état actuel des publications de fac-simile de chartes et autres documents d'archives*, por M. Prou (Bruxelles, 1905). — *Cinquantenaire de M. Léopold Delisle à l'Académie des Inscriptions et Belles-Lettres, 1857-1907*, extracto de la «Bibliothèque de l'Ecole des Chartes» (París, 1907). — *Catalogue des deniers mérovingiens de la trouvaille de Bais (Ille et Vilaine)*, por Mrs. Prou y Bougenot, extracto de la «Revue Numismatique», (París, 1908). — *Allocution prononcée au banquet de la Société de l'Ecole des Chartes le 23 mai 1907*, por M. Prou (París, 1908). — *Notes sur le latin des monnaies mérovingiennes*, por M. Prou, extracto de «Mélanges offerts a M. Maurice Wilmotte (París, 1909). — *Un pontifical sénonais de la bibliothèque royale de Belgique*, por M. Prou, extracto de la «Société archéologique de Sens», tomo 22. — *Bulles sénonaises du XIIe siècle, publiées par M. Wiederhold*, por M. Prou. — *Société nationale des antiquaires de France, discours de M. M. Prou, président sortant* (París, 1910). — *Supplique et Bulle du XIIIe siècle*, por M. Prou, extracto de «Mélanges offerts à M. Emile Chatelain par ses élèves et ses amis» (París, 1910). — *Disentis*, por M. Prou, extracto del «Bulletin de la Société nationale des Antiquaires de France» (París, 1911). — *Meuble de la Rénaissance provenant du Château de Vallery*, por M. Prou, extracto del «Bulletin de la Société nationale des antiquaires de France» (París, 1912). — *Rapport sur les travaux des écoles françaises d'Athènes et de Rome en 1911-12*, por M. Prou, en los «Comptes-rendus des séances de l'Académie des Inscriptions et Belles-Letres» (París, 1912). — *Note sur le titre de quelques deniers* des IXe et XIe siècles essayés a la *Monnaie*, por M. Prou. — *Examen de quelques passages de Grégoire de Tours relatifs à l'application de la peine de mort*, por Maurice Prou, extracto de «Mélanges Monod» (París, 1912). — *Le manuscrit hébreu n.° 1408 de la Bibliothèque Nationale*, por Moïse Schwab, extracto de «Notices et extraits des manuscrits de la Bibliothèque Nationale et autres bibliothèques», tomo 39 (París, 1913).



Año XIII

BOLETIN

DE LA

Real Academia de Buenas Letras

DE BARCELONA

Núm. 50

ABRIL A JUNIO DE 1913

LA LUCHA POR SICILIA EN LOS AÑOS DE 1291 Á 1302

Formando parte de la colección de estudios históricos que se publica en Alemania bajo la dirección de los profesores Finke, Below y Meinecke, ha aparecido recientemente un libro del joven doctor Hans E. Rohde con el título de *Der Kampf um Sizilien in den Jahren 1291-1302,* tomo en cuarto de 166 páginas. Contiene, además del prólogo y la introducción, once capítulos que abrazan desde el comienzo del reinado de Jaime II en Aragón-Cataluña y tratan de la situación de Italia al morir el papa Nicolás IV, hasta las negociaciones de Bonifacio VIII con Federico en Vercelli y los últimos tratos de paz en Anagni.

Habiéndonos confiado la Academia la tarea de dar cuenta de este libro y de realizar la traducción de algún fragmento importante, hemos vertido al castellano los capítulos IV y V, que se ocupan no solamente del cambio de plan político de Jaime II, cambio que se manifestó luego en el convenio de la Junquera y en la unión con el colegio cardenalicio, sino también de la situación de Sicilia en los momentos en que iba á verificarse la elección de Celestino V, en 1294.

Para entender el curso de los hechos en la parte traducida, es preciso que el lector repase lo que refiere Zurita en el libro V de sus Anales, donde explica las vistas que los reyes de Aragón y Castilla celebraron en Logroño, en agosto de 1293, y la decepción experimentada por nuestro Jaime al descubrir las malas intenciones de Sancho el Bravo.

Capítulo IV. — El inmediato resultado de lo de Logroño era claro: la paz estaba quebrantada, el armisticio terminado. Semejante decisión era ya firme antes del 19 de agosto. Carlos II se hallaba por entonces en Viana. Sabía que al presente no había de volver á ver á sus hijos, pero cuidó de ellos en cuanto le fué posible. Mas en el mismo día 19 de agosto, B. de Calamandrano pidió á D. Jaime un salvocon-

ducto; quería ir como embajador de Carlos, y aquél le permitió pisar su país, que durante la guerra sólo estaba abierto á los extranjeros con especial permiso del monarca.

A 20 ó 21 de agosto, después que éste descargó á D. Sancho de sus obligaciones contra el rey de Francia, se marchó con él de Logroño. Recobró los rehenes que había confiado á la custodia del castellano, y éste le acompañó hasta Tarragona. Allí se separaron.

Cuando pensaba marcharse de allí, recibió D. Jaime, en 24 de agosto, una carta de B. de Calamandrano, quien le suplicaba con insistencia que le esperase. En 25 y 26 de dicho mes trató, pues, D. Jaime con el Maestre de San Juan; la última fecha es la consignada por Zurita como la del día de la protesta pública. Semejante encuentro es siempre interesante, y lo es más si consideramos de más cerca la importancia de estas negociaciones. En primer lugar, su resultado, de que D. Jaime pronto informó á D. Sancho, no es extraordinario. Fué acordada la continuación del armisticio, para el cual Carlos II quería ganar también á Felipe. Durante él, el de Anjou quería tratar con Felipe y D. Jaime, en cuanto fuese posible, sobre los puntos en litigio, de modo que resultase unanimidad entre todos. Pero al mismo tiempo, Carlos de Navarra entró en relaciones con los turbulentos Grandes de Aragón con el propósito de formarse entre ellos un partido y hacer así á D. Jaime más propicio á la paz. Con éste, la figura de semejante príncipe, tenido por sus contemporáneos como ridículo por causa de su defecto corporal, se puso en primer término. El quería la paz tanto como D. Jaime ó más aún, pues la paz era lo que había de entregar á Sicilia en su poder.

Las consultas de Tarragona son el primer paso claro de D. Jaime hacia la evolución que, en verdad, no siempre de modo progresivo, pero sí claramente cognoscible, condujo á la paz de Anagni: el robustecimiento de su poder en Aragón y el quebrantamiento del poderío de sus vecinos fueron sus anhelos. Acaso de Tarragona, y de todos modos de aquel tiempo, poseemos un bosquejo aragonés de paz, muy interesante, y que da á conocer marcadamente lo que había cambiado la situación.

D. Jaime, que estaba casado (por lo menos oficialmente) con la hija de D. Sancho, y que había prometido con juramento no repudiarla nunca, quiere ahora casarse con la hija de Felipe IV. Su hermana Iolanda debe tomar como esposo al pretendiente castellano á la corona, D. Alfonso de la Cerda. Esto muestra claro lo que significa lo de Logroño, aunque fuera visible al principio sólo á algunos iniciados. Además, llama la atención en especial el puesto sobresaliente que aquí toma la Iglesia. *D. Jaime quiere conservar á Sicilia durante su vida.* Por ello duplicará el censo á Roma y emprenderá una cruzada. Después de su muerte, empero, la Iglesia debe tomar inmediatamente á la Isla bajo su administración y le tiene que perdonar todos sus agravios;

la Iglesia no podrá darla á feudo. Tal es la segunda diferencia capital con las pretensiones anteriores de D. Jaime. Pero por ello tiene que ser indemnizado Federico, quien, ó debe casarse con la hija de Carlos, tomando con ella á Cerdeña como feudo del Papa y 5,000 onzas de oro, para lo cual tiene primero que conquistarse su reino, ó ha de casarse con Catalina, la heredera de Constantinopla, con todos sus derechos, recibiendo también en este caso las 5,000 onzas, junto con el apoyo del Papa, y de Nápoles y Aragón.

Lo característico de este convenio es, por un lado, la ruptura con Castilla, cosa inevitable si D. Jaime repudiaba á D.ª Isabel; por otro, que D. Jaime quiere ahora abandonar á Sicilia después de su muerte; y junto á todo eso el gran avance dado por la Iglesia. Aparentemente refleja un estado de transición, un amplio paso en la evolución iniciada. No puede el rey decidirse á renunciar el poderío sobre ambos reinos; pero, con todo, sacrifica ya las pretensiones de su familia: Federico no debe quedar señor de Sicilia. Pero, además, D. Jaime tiene en cuenta á la isla, pues reconoce el odio de los sicilianos contra los Anjou; y también sabe que ellos mismos han pedido el dominio de la Iglesia sobre Sicilia. No puede decidirse á entregarla á sus enemigos, y cree encontrar conveniente salida con la interposición de la Iglesia. Al propio tiempo nos encontramos aquí por primera vez con proyectos de compensación para Federico, de los que oiremos hablar más adelante. Parten de Carlos, pues él había pedido ya, hacia fines de 1292, el auxilio de Génova para la conquista de Cerdeña, isla que habia despertado su atención. Por otro lado, Catalina había sido educada en la corte napolitana.

Así fueron llevadas secretamente las negociaciones con Carlos por el confidente de ambas partes B. de Calamandrano; mas no logró Carlos ganar á Francia á favor del armisticio, como D. Jaime ya esperaba. Está uno tentado á creer que el de Anjou no puso gran empeño en esto, pues la amenazadora enemistad de Francia, lo mismo que las revueltas de los Grandes de Aragón, tenían que hacer á D. Jaime más inclinado á la paz. Carlos impidió el rompimiento directo de hostilidades, mandando al gobernador de Navarra que no atacase á don Jaime. El rey de Aragón se declaró dispuesto á extender también el armisticio á Sicilia si Carlos lo extendía á la Provenza. B. de Calamandrano no sabía nada de fijo á principios de septiembre sobre los tratos con Francia, pero fué consultado sobre una nueva entrevista de los monarcas, quienes querían concluir la paz, que presentaba, entretanto, forma más concreta.

En 14 de noviembre de 1293 estaban ya determinadas las disposiciones para el encuentro de ambos. Cada monarca debía llevar consigo 12 consejeros para tomar parte en las negociaciones; 10 caballeros por cada parte cercarían el lugar del consejo para protegerlo contra cualquiera perfidia. El lugar era el mismo en que ya en 1291 Alfonso

y Carlos II se habían encontrado, una colina entre Panizar y La Junquera. Allí llegaron los monarcas en diciembre de 1293 y allí estuvieron en tratos hasta 14 de dicho mes. Pero los caballeros encargados de la protección del mencionado sitio tan cumplidamente desempeñaron su cometido que permaneció oculto durante largo tiempo lo que allí se ajustó.

Poseemos dos instrumentos de la paz, que seguramente provienen de esta época y fueron redactados ó para ese convenio de La Junquera ó durante el curso de las deliberaciones. Uno trata de los arreglos referentes a Italia, de la paz entre el Papa, Carlos II y D. Jaime; el otro del convenio entre Francia y Aragón. Para la ratificación del último, como también de la del primero, cuidaría Carlos II de cuanto fuese necesario.

En el primero vuelve á aparecer en primer lugar la absolución de D. Jaime y de todos sus partidarios de la excomunión y el entredicho. Además, encontramos allí estas resoluciones: D. Jaime se casaría con Blanca, la hija de Carlos II; si ésta o su futuro esposo murieran antes de ajustar la paz, ésta no sería válida; Jolanda, la hermana del aragonés, recibiría como esposo á Roberto ó á Felipe, á elección de Carlos; los rehenes y las conquistas en el continente italiano debían devolverse tras el ajuste de la paz; Sicilia debía ser entregada a la Iglesia en el plazo de tres años á contar desde 1.º de noviembre de 1294, y después que la Iglesia y Carlos hubiesen otorgado á la isla completo perdón. La Iglesia tenía que conservar ésta un año en administración, y durante dicho tiempo no podía prestarla sin aprobación de D. Jaime; si sobreviniese elección de nuevo Papa, el rey debía poseer Sicilia durante un año después de la elección; si Sicilia resistiese las órdenes papales, tendría que luchar D. Jaime contra ella hasta lograr someterla á la voluntad de la Iglesia. Antes de la cesión de la isla recibiría D. Jaime 100.000 marcos de Carlos, quien tenía que entregar al aragonés tierras en proporción conveniente, ya del dominio de la Iglesia, ya cualesquiera otras.

Lo que concierne á la paz con Francia concuerda en general con las bases de Pontoise, pero desviaciones de poca monta se encuentran en casi todos los puntos. Así, en lo relativo á los matrimonios, se dice sólo en general, *requiritur per dominum regem Aragonum quod dominus Carolus procuret dispensationem matrimoniorum quæ tractata sunt.* La forma en que todo esto se halla puesto se comprende en cuanto se lee al final del instrumento que D. Sancho tenía que aprobar el convenio: fiel á su extrema alianza, debía D. Jaime desear una fórmula como esa, que no dice nada.

Importante es, además, que la devolución del regalo de Martino no debía tener lugar ya después de la entrega de Sicilia, como en Pontoise, sino sencillamente tras la aprobación de la Iglesia romana. En esto, Carlos cedió.

Otro punto que resalta al pronto y con el cual nos encontraremos más adelante, es que Carlos había de perdonar á D. Jaime los 30,000 marcos que ya D. Alfonso le debía. Finalmente, también se cambió lo relativo á la devolución de los rehenes y prisioneros, la cual debía seguir al ajuste de la paz.

Si el convenio con Francia no aporta nada sorprendentemente nuevo, esto le sucede en alto grado al proyecto de paz ahora considerado entre Sicilia y Carlos II. Vemos en él, ante todo, que D. Jaime aceptó entonces el plazo de tres años que emergió en Pontoise. Por consiguiente, había cambiado el rey abiertamente; mas en el año que la Iglesia debía regir la isla podemos vislumbrar un resto de las intenciones que dominaban en Zaragoza. Considerados en su conjunto, estos artículos son un paso adelante, mayor y más decisivo ya, en los asuntos de Sicilia.

El último plan de interponer á la Iglesia como parte media reconciliadora y hacerla señora permanente de la isla se había abandonado; pero al mismo tiempo notamos aquí una aproximación á Carlos II: ya no quiere casarse D. Jaime con la hija de Felipe, como en Zaragoza, sino con la del rey de Nápoles. Sí, esto es tan interesante que en caso de muerte de uno de los futuros esposos no había de tener ningún valor el convenio En igual rumbo se manifiesta lo del matrimonio de Jolanda con Felipe ó Roberto; así es que el presentimiento de don Sancho de que Carlos II se hiciese su rival había llegado á cumplirse.

¿Cómo se puede explicar este cambio, ó mejor este rápido desenlace de la evolución de D. Jaime? Mayor presión de las circunstancias no se daba de ningún modo; la curia carecía de influencia durante la Sede vacante y la división del colegio cardenalicio en partidos; Francia dirigía su atención á Inglaterra; Carlos II estaba puesto en jaque por Sicilia y los Gibelinos italianos; Castilla tenía bastante que hacer con el levantamiento de los Grandes, y en particular del infante don Juan, y el peligro de los sarracenos. ¿Por qué, pues, no entretener más el asunto? ¿Se le ofreció acaso oportunidad de realizar sus deseos?

Una razón existe para ello en el mismo D. Jaime. Vimos ya que buscaba un camino, y que creía por lo menos estar equivocado. En un punto se hallaban de acuerdo todas las potencias vecinas, en que debía ceder Sicilia. Eso lo había reconocido D. Sancho, aunque se esforzara en vano entonces en conseguir sobre ello un compromiso. El mismo D. Jaime había entrevisto en Logroño la necesidad de la renuncia, encontrándose él solo con un pueblo cansado hacía tiempo de la guerra, bajo el peso de los castigos espirituales y con la nobleza sin freno, que de consuno estaba preparada para pasarse al bando de la paz. La entrevista de Logroño significa el punto decisivo del cambio de su política. Cierto que trató en Tarragona de conservar personalmente la soberanía sobre la isla, pero entonces se manifestó ante todo como rey aragonés; lo demás quedaba en segundo término. Su tradi-

cional propósito era obtener la hegemonía en España en competencia con Castilla. Lo que le separa, por ejemplo, de D. Alfonso, es el modo de ser de su política, característico de la época, y en cierto sentido internacional. Quería no renunciar al dominio de Sicilia y retenerla algún tiempo en su poder, con la esperanza de que así podría conservarla; pretendía ó cederla ó sostenerla; y si se vió forzado á lo primero, quiso obtener de ese modo la ventaja de salvar para sí lo que podía salvarse. Con ello creía defender al mismo tiempo los intereses de su familia. Por consiguiente, se puede creer que iba á sacrificar la isla si se le ofrecía indemnización proporcionada; y aun declaró que la sometería al yugo por la fuerza. Semejante indemnización se halló en Cerdeña. Ya en agosto vimos entrar á esta isla en la esfera de las negociaciones; desde ahora será ella asunto de gran importancia.

Por si sólo se comprende, por consiguiente, que hubiese interés en que la paz ajustada en La Junquera quedase oculta en absoluto, ó por lo menos ante D. Sancho, ante Sicilia, y también ante Génova y Pisa, que entonces disputaban por Cerdeña; y por eso se comprometieron ambas partes con juramento á no dar á entender nada de su contenido hasta la confirmación de la misma por el Papa. También aquí se trató de la posición que convenía adoptar en adelante en lo referente á Sicilia, que nada presentía, lo mismo que sobre la perspectiva y la necesidad de una próxima elección de Papa. El efecto de todo esto lo sabremos pronto. El resultado inmediato de la entrevista fué un nuevo armisticio que debía estar en vigor hasta un año después de la elección papal, y que era valedero naturalmente para Sicilia. Felipe se adhirió á él.

Mientras D. Jaime pasaba á Gerona, Carlos II, con B. de Calamandrano, volvía á Provenza; pero los dos monarcas siguieron en relación. Como principal intermediario nos aparece en este tiempo G. Lull, ciudadano y comerciante de Barcelona. Fué enviado por don Jaime á don Carlos á fines de enero de 1294; mas las negociaciones subsiguientes no ofrecen nada nuevo hasta marzo. Las bases estaban fijadas en La Junquera. Cierto que había ciertos puntos obscuros y litigiosos; pero para su decisión y para el interés de la paz en general, lo principal entonces era la elección de un Papa; y precisamente sobre ese asunto trajo Lull á España, á principios de abril, noticias que hacían concebir muchas esperanzas. Fundado en tales informes, consideró D. Jaime la susodicha elección como cosa próxima ó acaso ya realizada. Desde entonces, pues, debían cesar las negociaciones hasta que el nuevo Papa se posesionase de su Sede. Una embajada de felicitación estaba preparada, la cual iba á marchar á la Curia en cuanto se recibiese la noticia de la elección papal.

Carlos había logrado su objeto: por segunda vez había conseguido separar á Sicilia y Aragón; tenía asegurado el apoyo de los que hasta entonces eran sus enemigos; parecía que se entregaba la isla en su

propio provecho. Pero no había perdido de vista que toda esta negociación no era para él sino un medio con relación á su fin, ya que era preciso quitar Sicilia á Aragón, y dejarla aislada, para poder pensar en conquistarla. Hasta ahora había empleado todas sus fuerzas en la primera parte de sus propósitos. Cierto que Felipe, en mayo de 1293, puso á su disposición algunas naves viejas, para cuyo reparo le había de entregar también dinero; cierto que Carlos había ensayado el disponer todas las fuerzas posibles para la empresa de Sicilia; pero todo ello hasta aquí había quedado en segundo término.

Ahora podía consagrar su atención á Sicilia en primera línea; mas aun necesitaba, para asegurar el éxito, el apoyo y beneplácito de la Curia.

Poco le importaba que fuesen los cardenales ó fuese un Papa quien confirmase la paz y le proporcionase apoyo en adelante. Lo primero, acaso, era lo más fácil de lograr, dada la división en partidos del colegio cardenalicio. Se confirmase, ó no, la paz, de todos modos la situación del Sacro Colegio era cosa de gran importancia para él, pues para la realización de su comenzada obra quería y necesitaba un Papa propicio. Por eso puso Carlos en juego todas las palancas para robustecer su partido, y sus afanes lograron éxito favorable: lo mismo ante Italia que ante los contendientes cardenales, su dignidad creció notablemente. En tales circunstancias merece especial consideración una embajada que el rey de Nápoles envió en 31 de Agosto de 1293 al colegio de cardenales, la cual estaba destinada á ganar á éstos y tenía amplias facultades para ofrecer feudos y posesiones. Ya Amarí cuenta que semejante embajada debía acaso trabajar para la pronta elección de un Jefe de la Iglesia que fuese afecto á Carlos. También D. Sancho y D. Jaime estuvieron relacionados con los cardenales.

Mientras tanto, en la ciudad de Roma había crecido la influencia del partido de los Orsini — los güelfos — desde la caída de Juan Colonna en 1291. Ambos partidos se mantenían entonces en equilibrio, y con amargas luchas en las calles, cada cual procuraba alcanzar el predominio. Reinaba completa anarquía; se quemaba y saqueaba; iglesias y peregrinos eran objeto de numerosos robos; se vivía sin señor y sin ley. En esas circunstancias, los ciudadanos prudentes obraron de consuno y eligieron, en octubre de 1293, dos senadores neutrales, que, como tales, fueron testimoniados en 12 de mayo de 1294; mas tenían que realizarse nuevas elecciones, y el pueblo presentó como candidato á Federico de Sicilia. ¿Por quién fué éste propuesto? ¿Quién ganó al pueblo á su causa? B. de Neocastro no ve en todo ese asunto sino el ensayo de Carlos y sus amigos de apartar de Sicilia á Federico para robarle la soberanía de la isla. Los Colonna parecían escribir, por otro lado, que Carlos mismo pretendía el honor de la senaduría; pero esa proposición venía de fuera, pues ni los Colonna ni los Orsini convinieron en ello; entonces quedó solo el aragonés. Que el pueblo romano,

qui a suo proposito de facili adducuntur, por sí mismo se acordase del lugarteniente de Sicilia no es cosa creible. ¿Fué este plan acordado acaso en La Junquera? ¿Padecerían con ello los intereses de Federico en Sicilia? Como indemnización para él no debían considerarse naturalmente semejantes honores. Entonces tendría razón B. de Neocastro.

Capítulo V. — No sólo en Italia, es decir en Roma y cerca del Colegio cardenalicio, trató Carlos de robustecer su posición; tenía en Sicilia mismo sus partidarios, y no era allí nada menos que Juan de Prócida quien, junto con parte del clero y en particular con las órdenes mendicantes, estaba en relación con él. Que él negoció con los enemigos es cosa averiguada, pero no se conoce claramente hasta qué punto estaba al tanto de los propósitos de D. Jaime. Recibió toda clase de mercedes de Carlos, quien le llamaba *devotus noster,* pero de todo ello no se sacan grandes consecuencias. Una cosa sólo es cierta: que sirvió más a los intereses de D. Jaime y á los propios suyos, que á los de Sicilia, por lo cual Amarí se exalta. No era Juan de Prócida verdadero patriota siciliano, nunca lo fué; anteponía á todo lo propio suyo, su venganza. Al principio fué hábil diplomático, pero en la vejez parece que cejó su resistencia. Acaso su hijo Tomás, que se hallaba al servicio de Aragón, no dejó de ejercer influencia en su conducta.

También sobre la situación de Roger de Lauria, que desempeñaba el primer papel de la corte siciliana, podríamos saber más pormenores, pero no resulta claro este punto. De su posterior comportamiento debiéramos deducir que no estaba tan enterado de la situación como Juan de Prócida. Más bien creía de buena fe que D. Jaime no abandonaría la isla. ¿Se debe, si no, su conducta á otra más prudente consideración? ¿Pensaba estar así bien con D. Jaime y con Federico, hasta que las circunstancias se hubiesen esclarecido? Roger de Lauria era, no sólo el más temido Almirante, sino uno de los más ilustres caballeros de su tiempo, que peleó victoriosamente contra Nápoles, el Papa, Francia y el imperio bizantino, y cuyas flotas habían visitado casi todas las costas del Mediterráneo occidental. Había recibido, además, en la corte aragonesa, una instrucción relativamente vasta y espiritual, y no carecía de ningún modo de pronto y claro conocimiento de la situación política; mas para diplomático tenía, á pesar de todo, escasa habilidad, pues no podía dominar su natural áspero. Sus afectos determinaron con excesiva frecuencia sus actos; sus mismas intrigas adquieren con eso algo de su carácter fiero, altivo y apasionado. Su odio era exterminador, su enemistad terrible; sólo perdonaba iglesias y mujeres. Poco sabemos de sus amigos; pero sus soldados le tenían extraordinaria veneración, y los caballeros de su tiempo le elogiaban. Extraordinario poderío tuvo á veces; los príncipes tenían que confiarse con él, pues mientras se le conservase fidelidad, era él fiel y constante como una roca. Mas sería erróneo suponer por ello algún desinterés en

este férreo varón; al contrario, si se exceptúan sus ideas en punto á fidelidad, puede ponerse al lado de los más difamados *condottieri* del Renacimiento en cuanto á ansia de poseer y dominar. Como los principales de éstos, anheló también él poderío independiente, lo que consiguió, aunque sólo en parte, y como muchos de ellos era tenido por uno de los mayores capitalistas de su tiempo. Como ellos, alistó soldados á costa suya, y cientos de millares prestó á los que encendían guerras, como D. Jaime, Carlos II y Carlos de Valois: casi como poder independiente permaneció durante largo tiempo en la coalición de las potencias contra Sicilia.

Aquí, en esta isla, trabajaban á la par, por decirlo así, Carlos y D. Jaime. La tarea del último, cuando ya estaba determinada la entrega de Sicilia, era tener la isla tan en la mano como fuese posible para poderla traspasar á la dominación de la Iglesia sin el empleo de la fuerza. Uno de los fines del plazo de los tres años era tomar para aquello el tiempo necesario, pues de otro modo ¿cuál podía ser el sentido de semejante determinación? En Pontoise fué ese plazo una concesión de Carlos; ahora pudiera tomarse más bien como una exigencia de D. Jaime: tenía que disponer de tiempo para preparar á la isla á su nuevo destino y ahorrarse la posibilidad de una determinación armada. A ese fin le fué utilitarísimo el estar al tanto de las circunstancias exteriores é interiores de Sicilia: había ejercido una soberanía de hecho, no sólo nominal, y eso quería en adelante. Así escribió á Federico, por ejemplo, en 5 de julio de 1294, haber oído á Enrique de Castilla que las naves sicilianas habían perjudicado nuevamente á súbditos del rey de Túnez, que les reprochaba haber procedido así con aliados suyos, y que esperaba el castigo de los culpables. A principios de 1294, poco después de lo de La Junquera, había llamado á España, desde Sicilia, á B. de Villaregut para tratar con él de varias cosas. Seguramente se enteró por él, ante todo, de las impolíticas circunstancias de la isla para el logro de sus proyectos.

Podían distinguirse entonces en Sicilia dos grupos principales: *un partido patriótico-siciliano, y otro siciliano-aragonés.* El apoyo principal, el núcleo del primero era la burguesía culta. Su espíritu aletea á través de las *Crónicas* de B. de Neocastro y de N. Specialis. Orgullosos de sus libertades y de su riqueza, como de su, en parte, brillante pasado, no querían someterse al opresor yugo de los Anjou. El feliz éxito de las Vísperas Sicilianas, que en parte fueron obra suya; la larga serie de victoriosas batallas en los años subsiguientes, á las que contribuyeron económicamente y con la espada, habían elevado la confianza en sí mismos y afirmado su amor á la ciudad y al país. Era aquella una época de alto interés politico para la gente ilustrada; tras el crecimiento económico é intelectual pretendían alcanzar el encumbramiento político: con razón se puede hablar en este tiempo de una nación siciliana. La idea de la soberanía popular, del derecho de la

Nación á elegirse sus dominadores y de destronar á monarcas indignos, era corriente entre ellos. A la burguesía se le unió la mayor parte de la nobleza siciliana, que no tenía aún por entonces la importancia que la de Aragón ó de Alemania y Francia: la situación aislada del territorio debió contribuir á que el carácter internacional y singularísimo de la caballería se manifestase allí poco; pero precisamente la larga guerra había de robustecer á dicha clase en lo futuro.

Frente á todo eso se hallaba el partido aragonés, constituído casi en su totalidad sobre la base de los feudos y la caballería. Allí estaban los numerosos desterrados gibelinos de la Italia continental, que en servicio de Sicilia habían recibido sueldo ó feudo, los cuales estaban incondicionalmente unidos á la persona del dominador, en este caso de D. Jaime. Lo mismo ocurría, y en mayor número, á los muchos catalanes y aragoneses, núcleo de las tropas de D. Pedro y D. Jaime. A ellos se unió una parte de la nobleza de Sicilia, los que ponían sus personas en primer lugar y buscaban ventajas en el servicio del Rey. A semejante partido podía entregarse D. Jaime desde luego. Llamarle *servile fazione* no es cosa acertada: cierto que sus pretensiones eran distintas de las de los patriotas, y más caprichosas acaso, pero no por eso eran reprensibles.

El propósito en D. Jaime debió consistir, por lo tanto, en debilitar el partido patriota y robustecer el aragonés. Pero de grandísima importancia, ante todo, era la situación del lugarteniente Federico durante tan delicadas circunstancias, en evolución continua, y en medio de una vida política tan intensa. Seguramente que, al principio, nada dió a entender de sus planes de sacrificar la isla, lo que hubiera sido demasiado peligroso. Se ocupó sólo, por el contrario, en atraer á su alrededor gentes de confianza que vieran ante todo en D. Jaime á su soberano; así v. g. Juan de Prócida, Jaime de Ponte, Ber. de Ferro, el *Magister rationalis*, etc. Uno se hizo sospechoso por estos días, Blasco de Alagón. D. Jaime lo había enviado antes para afirmar allí su situación y acaso también para poner límites al poder de Federico. Lo primero lo había conseguido Blasco; pero sus relaciones con el lugarteniente siciliano se hicieron pronto excesivamente estrechas y amistosas; de modo que este noble, que ya en Aragón había hecho alguna oposición al comienzo del reinado de don Jaime, no pareció al monarca el más apropiado consejero para Federico. Ya en 9 de marzo de 1293 escribió á Sicilia que si Blasco no estaba contento con las disposiciones del rey se le dejase volver tranquilo á su casa, y se dirigieran á el todas las demandas de la isla. Con ese motivo surgieron calumnias, á que el rey prestó voluntario oído: se supuso que Blasco, por sí mismo, había puesto en curso en Calabria una nueva moneda, etc. Por eso le llamó el rey á España para defenderse; pero antes de su viaje, Blasco prometió á Federico volver en cuanto se sincerase; y debió lograr muy pronto quedar libre de toda

sospecha, pues un par de meses después se encontraba de nuevo en Sicilia.

Pero ni hechos de tal naturaleza y, como consecuencia de ellos, confiscaciones de tierras; ni el desarme de la flota, dispuesto como secuela del armisticio; ni, finalmente, la actividad de los frailes mendicantes, á quienes D. Jaime no permitió ya prender, consiguieron tranquilizar la excitación imperante en el grupo de los patriotas. Cuando en la primavera de 1293 llegó á Sicilia, por conducto de Girberto el Castellet, la noticia de las negociaciones de Guadalajara, y con ella rumores intranquilizadores de toda clase, decidió el Parlamento reunido en Mesina enviar una embajada á España, la cual debía investigar los verdaderos propósitos de D. Jaime.

A 3 de julio de 1293 desembarcaron los emisarios en Barcelona, dirigiéndose á buscar al rey á Lérida, donde le encontraron ocupado en negociaciones con Castilla. Según el relato de B. de Neocastro fueron recibidos por él amigablemente; les expuso la situación diciéndoles que les esperaba una era de dichosa paz; que debían prestar su adhesión á la obra pacificadora para que él pudiese negociar; y que de ningún modo debían creer que él, casi hijo de la isla, donde había pasado los años de su juventud, pudiera ajustar una paz desfavorable para Sicilia.

Como orador de los embajadores contestó á todo eso Hugo Falconus, á quien B. de Neocastro atribuye un discurso que debe ser tenido por la obra maestra de la literatura histórica de la Edad Media, y que nos pinta con calor y amarga verdad el estado de la isla. Como cielo plomizo pesaba la opresora duda sobre el ánimo de los patriotas; sentían la espada sobre sus cabezas sin alcanzar á verla; querían salvar su isla, su patria; y no sabían de qué adversario; pretendían luchar, y encontraban el vacío. Lástima sólo que Falconus seguramente no pronunció semejante discurso, como ya Amari, por ejemplo, supuso. Por lo menos, no fué ese discurso pronunciado en la forma expuesta, sino que éste es pura invención de B. de Neocastro. Las circunstancias que allí se manifiestan no son, ante todo, las del verano de 1293, sino las del de 1294. En esta última fecha es cuando empezaron la inseguridad y la duda sobre la sinceridad de las intenciones del monarca, que allí se presentan, no obstante, con absoluta determinación.

Esta embajada no alcanzó su objeto: B. de Neocastro y Zurita convienen en ello. El último escribe que D. Jaime entretuvo a la embajada largo tiempo, prometiendo por fin que Sicilia permanecería siempre con Federico y sus sucesores, como deseaban; el primero hace afirmar á D. Jaime que nunca abandonaría á Sicilia. Pero esta simple afirmación no complació á los embajadores, quienes se marcharon tan intranquilos é inciertos como habían venido. No pudieron comunicar á sus paisanos, que les aguardaban impacientes, ningún fausto mensaje positivo: la palabra del rey no les ofrecía suficiente garantía.

¿Es que tenían noticias de lo que poco antes había sucedido en Pontoise? Precisamente entonces volvía á negociar don Jaime con don Sancho sobre la realización de aquellas resoluciones. ¿Había penetrado en sus oídos algo que la afirmación del rey no podía acallar?

La tensión nerviosa que se había apoderado del espíritu público no cesó; se oyó hablar de las negociaciones de Logroño; el mismo D. Jaime escribió sobre ellas á Sicilia, alabando intencionadamente á D. Sancho para que sus nuevas negociaciones con Carlos parecieran inocentes. Lo que con éste trataba se había traslucido, pero se desconocía el objeto de la nueva negociación, y este misterio era precisamente lo que hacía crecer las sospechas contra D. Jaime y contra su paz. Inquietantes rumores se esparcían por los aires y caldeaban las cabezas, afirmándose con obstinación que el rey de Aragón y Sicilia quería sacrificar ésta á sus enemigos. Cuanto más se extendía semejante noticia, tanto más aumentaba el odio de los patriotas contra Carlos, y más fuertemente estaban decididos á no doblegarse á su yugo; y también, tanto más esperanzados y resueltos, pero á la par con tanta mayor tensión, dirigían sus miradas al joven Federico.

Mientras que D. Jaime lo reclamaba para sus fines, trataban ellos de ganarlo para sí, y él parecía inclinado á poder colmar sus esperanzas. El pueblo amaba su aspecto caballeroso y juvenil, su pericia en las armas, en las que, fiel á las tradiciones de su casa, se ejercitaba con asiduidad; las personas ilustradas apreciaban su ansia de saber y sus dotes, como su espíritu animado y abierto. A todo era accesible, y sensible á toda excitación; de tal manera que parecía corresponder á las más halagüeñas esperanzas, prometiendo satisfacerlas en lo porvenir. Era famoso por su justicia, y por sus sinceros cuidados en orden á la tranquilidad del país y para hacer en él fructíferas las bendiciones de la paz, ó mejor, las del armisticio. A todos complacía su modo de ser amoroso y amigable: el comercio florecía de nuevo, la tranquilidad y el bienestar imperaban bajo su regencia. Especialmente agradaba á los patriotas el que no era, cual muchos caballeros aragoneses, soberbio é inaccesible á los sicilianos, sino que les prestaba atento oído, escuchaba sus consejos, y aun los seguía si le parecían acertados. Pero precisamente esto tenía que hacerle sospechoso á los ojos de D. Jaime, y así no cesaban las quejas contra Federico.

Si fué el propio rey ú otra persona quien informó al infante de la disposición desfavorable que se tenía contra él en la corte aragonesa, no es cosa clara; pero de todos modos es cierto que Federico se sintió inducido, á fines de enero de 1293, á asegurar á D. Jaime su incondicionada lealtad. En una carta donde hablan de consuno su docilidad y sus animados sentimientos, aseguraba á su hermano que ya no ambicionaba sino merecer su benevolencia y su aplauso; idénticos pensamientos encontramos también de nuevo en la memoria Colonna de 8 de mayo de 1294, la cual proviene tal vez de Juan de Prócida.

En cuanto alcanzamos á desentrañarla, parece que la situación de Federico estaba fluctuante entre dos partidos; era indeterminada, en armonía con lo poco claro de las circunstancias. Oía las quejas de los sicilianos contra D. Jaime, mas no las creía, y trataba de apaciguar los intranquilos ánimos; pero así como no le habían sorprendido hasta entonces las eternas intromisiones de su hermano en el gobierno de la isla, la noticia, llevada allí por los Colonna en abril de 1294, de que D. Jaime quería resueltamente abandonar la isla, no pudo menos de producirle impresión. Pero aun tras eso, su conducta exterior fué leal hacia Aragón en absoluto. Ciertamente que comenzó en su interior á inquietarse y á tornarse desconfiado, y en esto fué aguijoneado por los patriotas sicilianos. Estos, tras las alarmantes noticias, dieron en una excitación febril, sin saber, por el estado de los asuntos, de qué lado les amenazaba el peligro; pero Federico de ningún modo se puso á su lado. Amarí ve en semejante conducta un seguir inconsciente é intuitivo de la necesidad política, que á veces se presiente antes que se conozca. De todos modos, sería interesante dilucidar hasta donde la ambición y el cálculo, ó la docilidad y la moral cristiana, constituyeron los principales impulsos de su conducta: si lo intentáramos, empero, por la pobreza de los datos no podríamos satisfacer nuestra pregunta.

D. Jaime no confiaba en su hermano; suponía demasiado fuerte cerca de él la influencia de los patriotas: así preparó un hecho que en el marco de los acontecimientos puede denominarse pequeño *golpe de Estado*. Que repetidas veces había enviado gentes adictas á él al lado de Federico lo sabemos perfectamente. Pues bien, en la segunda mitad de Julio de 1294 comisionó á Sicilia á Ramón de Villanova, su camarlengo y familiar, el cual había sido uno de los cuatro confidentes ante quienes en Logroño hizo su secreta revocación, y quien ahora debía ganar á Federico y á Constanza para la paz, é influir en el mismo sentido, de modo especial también, sobre los varones de valimiento en la corte; y al mismo tiempo tanto á Blasco de Alagón como al Justicia Mayor Conrado Lancea se les mandó venir á España. En el empleo del último, que era de influencia grande, puso á su consejero Alamanní; y á R. de Villanova lo debía recibir Federico en su corte y traspasarle el cargo de Camarero.

Una serie de cuestiones se enlazan con estas órdenes. En primer lugar, ¿cuál fué su inmediato motivo? Aquéllas eran las más importantes de cuantas se habían dado sobre Sicilia desde la comunicación de los Colonna y la excitación de aquella corte. Blasco de Alagón, á quien ya conocíamos como el confidente y amigo de Federico, y con él Conrado Lancea, eran acaso los directores del movimiento dirigido contra la política de D. Jaime; á ellos, pues, como los más peligrosos, quiso él alejar de la isla para volverla hacia sí y hacia su voluntad. Sólo de esa manera pensaba él alcanzar, sin considerable resistencia, su objeto, es decir, la entrega de Sicilia. Lo quería ahora tanto más

cuanto poco antes había recibido la noticia de la elección papal, de 5 de julio, de modo que esperaba pronto la ratificación del convenio de La Junquera. Todo recibió forma y valor determinados por la felizmente lograda posesión de la Sede papal; semejante suceso debió dar el último impulso para el envío de la mencionada embajada.

Pero R. de Villanova debía inclinar á Constanza, á Federico y á todo el círculo influyente en la situación hacia la paz de D. Jaime. ¿Es que éste les confiaba entonces, ó por lo menos á su madre y á su hermano, que quería ceder la isla? No, pues se lo impedía el juramento que había prestado en La Junquera. Además, conocemos su conducta respecto de idéntica situación en Castilla; también allí, Isabel pasaba aún por su esposa, y proseguía la unión, á pesar de que D. Jaime, desde hacía casi dos años, trataba de otro matrimonio. El pensó en todas las ocasiones esperar el momento oportuno, y aquí ese no había llegado aún; por el contrario, dada la excitación dominante, la noticia de la renuncia de la isla, hubiera producido seguramente abierta resistencia.

Por eso pretendía el rey la aprobación del gobierno siciliano para su paz por sólo su real palabra, por decirlo así, sin mentar las condiciones de aquélla, limitándose á los testimonios generales, como en 1293. Esto nos parece hoy en verdad muy sorprendiente; pero debe tenerse en cuenta que Carlos II también deseaba, como veremos luego, lograr la aprobación de la paz por los cardenales sin darles á conocer tampoco su contenido. Sobre el resultado de la embajada no se sabe nada. Yo no tengo por inverosímil que Federico conviniese hasta cierto punto con su hermano; pero el fin apetecido no lo obtuvo D. Jaime.

Es tarea propia de esta Academia dar á conocer los trabajos que autores extranjeros dedican á la historia de la Corona de Aragón. Los dos capítulos reproducidos mostrarán suficientemente el estilo y la preparación del señor Rohde para estas investigaciones históricas y el interés que nos ofrece el último de los volúmenes aparecidos de «Abhandlungen zur Mittleren und Neueren Geschichte herausgegeben von G. Below, H. Finke, F. Meineche».

José Jordán de Urríes

MUDANÇA EN LA ELECCIÓ DE SEPULTURA PER LO REY ALFONS I

Es induptable que la primera elecció de sepultura que feu nostre estrenuu sobirà Alfons *lo Cast*, fóu en lo Monastir de Sancta María de Ripoll, hón reposaven les despulles del fundador de la casa comtal de Barcelona en Guifre *lo Pilós* y de tants altres dels princeps de la seva excelsa nissaga. Ho declarà en son propri testament atorgat a Perpinyà

en desembre de 1194, com ja veurem y també ho manifestà son fill, lo rey En Pere, en un curiós conveni que celebrà, en març de 1198, ab l'abat de Ripoll, que donarem a conèxer tot seguit.

Aytal primera elecció de sepultura degué acordarla o millor *pactarla* ab lo convent de Ripoll entre 1163 y 1176, perqué sabem per la escriptura publicada per Morera en «Historia del arzobispado de Tarragona y del territorio de su provincia» (volúm I, apèndix 31), que trobantse Don Alfons a Anglesola en febrer de 1175 de la Encarnació, que és 1176 del istil modern, atorgà promesa solempne de ferse soterrar al Monastir de Poblet o en un projectat monastir que pensava fundar en Cepolla o Puig de Sancta María, en lo territori de Valencia. No indicà los motius que tenía per variar la primitiva elecció de sepultura.

En l'esmentat testament de 1194 començà Alfons *lo Cast* per ratificar la disposició de son enterrament a Poblet, fent dexa al convent de la corona reyal y de la proprietat que tenía a Vinaroz y, després disposa altre dexa al Monastir de Ripoll com a indempnització per lo dany que li havía produit no fentse soterrar allí: «Dimitto siquidem corpus meum domino Deo et beate Marie semper virginis ad sepeliendum in monasterio Populeti; dono etiam atque concedo eidem monasterio in perpetuum Regiam Coronam meam; dono iterum et concedo eidem monasterio dominicaturam meam de Vineros cum omnibus terminis suis et pertinenciis in francum alodium ad faciendam propriam voluntatem eorum et totam integre vineam meam de Palomera in territorio Ilerdensis.» «Dimitto Sancte Marie Rivipolli omnia mea molendina de Rippis que habeo in terminis ipsius castelli in recompensationem sepulture mee et reddo eis honorem de Barbastro sine aliqua retencione et quicquid etiam aliud in Montissono et in aliis locis terre mee habent et habere debent et etiam quicquid excambiatum michi fuit ab eis in quolibet loco totum eis concedo et excambium et totum aliud quod pro excambio michi dederant alicubi.» (1).

Mort Alfons I, a Perpinyà lo 25 abril 1196, foren ses despulles portades a Poblet.

Dos anys després degué presentarse alguna qüestió o dificultat entre son fill Pere I y lo Monastir de Ripoll, respecte dels molins de Ribes, de la vinya de Barbastre y de la terra situada a Muntçó, que, com havem vist, constituiren lo llegat atorgat a dit convent per Alfons I. Tenim la interessant escriptura de transacció o concordia de aytal qüestió, feta a Tarragona a 31 de març de 1198, hón torna a indicarse que a la primería Alfons havía escullit sepultura a Ripoll y és de la tenor següent:

«Hoc est traslatum ab originali fideliter sumptum .III. nonas madii, anno a nativitate Christi .m° ccc. sexto, cuius tenor talis est: In Christi nomine sit notum cunctis quod ego Petrus Dei gratia Rex

(1) Arxiu de la Corona d'Aragó; perg. 700 d'Alfons I, y Varia, 2, foli 94.

Aragonie, Comes Barchinone, fateor et recognosco, pie memorie patrem meum Ildefonsum, Regem Aragonie, elegisse condam sepulturam suam in monasterio Rivipulli, sicut certum me fecit confessio eius et scriptura testamenti sui. In extremis vero positus voluntatem suam de sepultura mutavit, sepulturam elegens in monasterio Populeti. In recompensatione vero sepulture sue quam promisserat monasterio Rivipulli dimissit eidem monasterio Rivipulli omnia molendina Castri de Rippis et vallis ipsius et totius termini sui et quasdam vineas in termino de Barbastro, illas quas pater meus emparaverat Dominico de Barbastro, et quemdam honorem Castri de Monte sono.

Nunc autem cum consilio Regine matris mee et baronum sive magnatum more transigo tecum Raimundus, venerabilis Abbas monasterii Rivipulli, tam super molendinis Castri de Rippis quam super vineis de Barbastro et honorem de Monte sono; in hunc, videlicet modum quod dono et trado et solvo et diffinio tibi et successoribus tuis et monasterio Rivipulli in perpetuum omnia molendina de Queralbs et omnia molendina de Pardines et molendinum de Ventolano quod est infra honorem Rivipullensis monasterii. Preterea dono, trado, solvo et diffinio tibi et successoribus tuis in monasterio Rivipulli illas vineas de Barbastro sicut continetur in testamento patris mei. Omnia autem molendina ista dono, trado, solvo et diffinio tibi et successoribus tuis in monasterio Rivipulli cum alveis et fluminum alveis et cum cap regos et sotregos et cum resclausis et exaquadoriis et cum petris et glebis et cum ingressibus et egressibus suis et ad ultimum cum omnibus pertinentiis molendinorum et cum tota moltura et moliga sua sicut cum ea habuerunt illa molendina ab antiquo et cum toto districtu que solent habere et cum omnibus censibus et usaticis consuetis et cum toto senioratico et tragino quod ibi habebat et habere debebat pater meus vel antecessores sui quocumque jure vel quocumque modo sine omni retentu meo et successorum meorum ad omnes voluntates Abbatis et conventus monasterii Rivipullensis faciendas, sicut melius dici vel intelligi potest ad profectum ipsius monasterii.

Unde volo et mando ut baiulus meus Raimundus de Rippis et successores sui habeant et recipiant baiuliam ipsorum molendinorum per Abbatem et monasterium Rivipullensem sicut eam debebat habere et tenere per me et antecessores meos et respondeant eis fideliter de omnibus proventibus et expletis que de cetero proveniant ex ipsis molendinis et distringant in perpetuum omnes ad omnia que consueverunt actenus facere ipsis molendinis; ita quod propter donationem patris mei et confirmationem meam in nullo depereant vel minuantur jura vel usatici vel consuetudines molendinorum antique. Concedo et dono tibi et successoribus tuis et monasterio Rivipulli in perpetuum et in tota valle de Rippis nulla alia molendina fieri possint vel fiat de cetero que molendinis vestris predictis damna vel impedimenta possint se in aliquo.

Et ego Raimundus Abbas cum consilio et voluntate fratrum meorum solvo et diffinio vobis domino Petro Dei gratia Regi Aragonie et Comiti Barchinone et omnibus successoribus vestris in perpetuum molendina illa que ex donatione patris vestri debebat habere monasterium Rivipullensem subtus Castrum de Rippis ad ipsun..... ad omnes voluntates vestras et successorum vestrorum sicut melius dici et intelligi potest ad profectum vestrum et successorum vestrorum sine omni retentu meo et successorum meorum et monasterii Rivipullensis.

Datum Tarachone ultima die veneris martii per manum Johannis Domini Regis notarii et mandato eius, anno Domini Mº CXCVIII cum super scriptione in VI.ª linea.

Sig✠num Petri Regis Aragonie et Comitis Barchinone. Sig✠num Dalmacii de crexello. Sig✠num Guillelmi de Crexello. Sig✠num Bernardi de Portella. Sig✠num Eximini de Lusia. Sig✠num Blaschi Romii. Sig✠num Assaliti de Gudal. Sig✠num Berengarii de Belestar. Sig✠num Raimundi de Rippis. = Sig✠num Johannis Domini Regis Notarii qui mandato hanc cum carta iussit scribi. Sig✠num Raimundi Daleh, judici ordinarii Rivipulli qui huic traslatui cum originali suo fideliter examinato auctoritatem meam presto. Sig✠num Berengarii de Rosseto, Sacriste et ebdomadarii, S. Petri de Rivopullo et Decani Rivipullensis, hujus translati testis. Sig✠num Petri de Couilada, Presbiteri, hujus translati testis. Sig✠num Berengarii de Tenis Presbiteri, hujus translati testis. Sig✠num Cerdanus de Audiris, publicus Rivipullensis notarii adjunctis mihi judice et tribus testibus, Presbiteris supradictis hoc translatum quod scribi feci fideliter ac diligenter de verbo ad verbum comprobaui..... et clausi die et anno superius in prima linea comprehensis, nihil addito vel diminuto de hiis que in suo originali continentur.

Encare que és un trasllat fet més d'una centuria després de la atorgació, lo document presenta la major autenticitat. Per ell sabem que en lloch de rebre lo Monastir de Ripoll los molins de Ribes, que eren la dexa del rey Alfons, son hereu li cedí los molins de Queralbs, de Pardinyes y de Ventolà. Entre los testimonis figuren Dalmau y Guillèm de Crexell, Bernat de Portella y altres dels varons o cavallers catalans que concorregueren aquells metexos jorns al acte de la promulgació també a Tarragona, de les constitucions de pau y treva, publicades en *Marca Hispànica*; y lo nostre document que ara publicam conferma la rectificació que ha fet lo senyor Miret y Sans en *Itinerario del Rey Pedro I de Cataluña, II en Aragón*, de haverse celebrat la citada assamblea per la promulgació d'aytals constitucions lo primer d'abril 1198 a Tarragona y no a Barcelona com indica l'epigraf que porten dites constitucions de pau y treva en lo recull de *Constitucions de Catalunya*, edició de 1704.

MOSSÈN PERE PUJOL Y TUBAU, pbre.

ALGUNS DOCUMENTS INÈDITS PERA LA HISTORIA DE LA PINTURA CATALANA

I

Noblesa de l'art y dels professors de la pintura

En un volúm d'alegacions jurídiques entre les que tantes curiositats relligaren los antichs curials y'ls afectats per la manía de les coleccions, hi trobàrem un document manuscrit de títol ben original. Ja no's tracta d'aquells memorials interminables redactats en llatí quan se tractava de alta clerecía o de families poderoses, o be en català o castellà, en altres cassos, ab innombrables referencies marginals a juristes nostres o estranys, ab un brillant exordi en que'l *utriusque juris doctor* feya gala de son ènfassis retòrich propri d'aquells segles XVII y XVIII, en que tant abundaven aquestes pesses literari-jurídiques; no's tracta d'elles, sinó d'un alegat que'n podríem dir selecte, lo títol del qual promet un bon treball literari, ja que no la època de sa redacció; es una *jurídica demostració de la noblesa de l'art y professors de la pintura,* en la que un advocat anomenat Bosser (1), consultat pels mestres pintors de Barcelona, explanà en conceptes altissonants y erudició llibresca tot lo que se sabía en lo seu temps de historia de la pintura, resultant lo seu treball històrich y no jurídich.

Són tan escasses en Catalunya les disquisicions sobre les belles arts, adhuc fetes desde'l punt de vista històrich, que reputèm aquest document com lo primer que s'hagi redactat en català sobre historia artística, devent apuntar a càrrech de la època (derrers anys del segle XVII), l'encarcarament literari y la buydor ideològica que tot ell transpúa; mes també'ns ha semblat veure, entre tanta desolació, alguns vestigis, avuy perduts, de belles formes clàssiques.

Tal vegada aquest document escrit, com hem dit, per l'advocat Bosser a instancia dels pintors barcelonins, degué servir per lograr del Rey Carles II en 30 de març de 1688, les *Ordinacions* en virtut de les quals los dits pintors devíen ésser considerats y tractats com artistes y podíen tenir colegi segons la pauta de les dites *Ordinacions,* les quals se conserven en l'Arxiu de la Corona d'Aragó (Consell d'Aragó, Reg. 91, fol. 196), y han sigut ara publicades en derrer lloch del volúm 41 dels *Documentos inéditos (Gremios y cofradías de la Antigua Corona de Aragón, t. II)* per l'antich arxiver D. Francesch de Bofarull.

---

(1) No hem trobat noticies d'aquest jurista en les obres biogràfiques; sols nos han arribat les d'un *Bosser* metge acreditat y professor de medicina del qui parla ab molt elogi en Bernat Mas, autor, en 1625, d'un *Orde breu y regiment molt utill pera preservar y curar de peste.*—(Barcelona, Estampa de Esteve Liberós.)

Jurídica demonstrasio de la Noblesa de la art y professors de la Pintura

Justifficar elogis de art tant virtuosa que honrras y premis tant deguts solisita, si es escusable empleo per ser de aquella tant segur lo abono, no estranya juridicas demonstrasions y verdaders episodis; puix si be destos es callada eloquencia y poesia, la Pintura en opinio de Patricio (1) ab tot just es com digué Cassaneo (2) fer ostensió de sos encomis.

Estos justament prometen lo ingeniós de son artiffici, de sos professors lo noble, y lo comú aplauso y acreditada estimasió de aquella, una y altre, grandesas totas que la illustran y entre las demés arts la coronan.

Digne es de reparo son artifisi, puix es no vulgar lo geni requereix en sas operacions la pintura. Ella es la que fatiga de sos professors lo delicat del ingeni, consebint no platonicas si be verdaderas ideas, de varios y differents objectes que declincantlos en quadros ab lo matis de primorosos colors hermosean lo major desalinyo, adornan sumptuosos temples, alegran ab sa varietat la vista, recrean la memoria de passadas haçanyas ab pintadas memorias (3) los animos dolsament alimentan ab sa artifficiosa hermosura, suscitan los cors generosos a la imitasió de heroicas virtuts y generosas glorias (4), ja ab son pinzell representa lo esfors vigorós de Hercules, de Alexandro las victorias, de Emilio lo magestós triunfo, de Cesar las farsalias batallas y sos afortunats encontras, ja pias ja religiosas, repeteix de nostre Redemptor memorias, de sos martirs la constansia y dels sants gloriosos las virtuts generosas.

Fel es ella imitadora de naturalesa fecunda, puix ab sos colors vivifica lo vegetant de las plantas, dels arbres lo frondós, dels irrasionals lo sensible y dels rasionals lo extrinsech y lo intrinsech y juntament vincula a sa notisia de las demes arts las notisias; credits son estos de art tant primorosa de tant subtil artiffici.

Confirman estos preclars exemples, antigas y modernas historias. Narra Plinio (5) aquell memorable certamen entre dos celebres pintors Zeusis y Parrasio que acreditan de la art subtilesa tanta. Era Zeusis dels mes puntuals alumnos de la pintura; docte era son emulo Parrasio, quant, prouocats a justa competencia, feu Zeusis uns rams

(1) Lib. I de repubblica, cap. 10, ibi: Pictura est Poesis tacens et Poesis Pictura loquens.

(2) In Cathalogo Gloriæ mundi, par. II., consid. 44, ibi: Pictores plurimum laudari possunt et debent.

(3) Damascenus, lib. IV, cap. 17, ibi: quia non omnes litteras noverunt nec lectioni incurabunt, patres nostri consenserunt hec in imaginibus representari.

(4) Ut testatur Salust. de bello jugurt. de Quinto Maximo et Publio Scipione, ut etiam de Julio Cesare tradit Suetonius in ipsius vita, cap. 7.

(5) Lib. 35, cap. 8.

ostentasio de sa obra, fruit felís de son ingeni, que no ab sas verdas fullas, si de victoriós llorer lo adornaua, puix eran equiuoch no obstant que fingit aliment dels ausells que pera gustarlos batian cerca dells sas alas. No desmayà Parrasio a vista de tant singular prodigi; volent conegues Zeusis son auantatge, ostenta un quadro cubert ab una delicada tela tant puntualment pintada, que enganyantse Zeusis solisità descobrirla, ab que descobri lo vensiment del certamen deixant clar exemple de la industria de art tant mareuellosa.

Reffereix en sa Geographia Strabo (1) no menos admirable obra de Parrasio. Pinta en Rodas Parrasio una dorica columna y junt a ella un satiro; coronaua lo capitell de aquella una perdiu tant viuament retratada que era pintat reclam de las demes, que volant la circuian; deixant ab obra tal, admirada la curiositat attenta de la sabia Ateniense Republica.

Iguals en artiffici foren en la admiració admirables y memorables en esta y en la antiga era. En aquellà los briosos caualls de Apelles, la brauesa del fulminant Alexandro, de Venus la incorporable hermosura, lo temple lluminós de Delphos. En esta la gloria de Cangiasso, Sant Llorens en lo Escurial del gran Titiano, regio y inestimable adorno de tant inclita del orbe marauella, y de altres celebres professors de la pintura celebres pinturas, obras totas que illustran lo subtil de son artiffisi.

Com a obras mareuellosas las celebran ab elegantissims versos exegerant la subtilesa dellas, los mes insignes poetas, Marcial (2) Ouidi (3) Ausonio (4) fent ab plectre numeros alarde del ingeniós y memorable dellas y son illustres artifices.

No es menor desta art la noblesa. Ja per sos inclits artifices, per son principi, sent della regio inuentor Giges, Rey de la Lidia. Es esta nc hipogrifa si verdadera tradició de Plinio. Fou della entre los grechs propagador illustre Pirro en opinio de Aristòtil, entre los egipsios, los siconios y corintios (5), preclar argument de sa real y generosa noblesa.

Prosapia noble de sos artiffises exalta també sa grandesa, aquella en particular dels Fabios entre'ls Romans, illustre familia, a la pintura duia los quilats de sa clara noblesa fent della primer progenitor Fabio

(1) Lib. 14.

(2) Martialis. Lib. 3, epigram. ibi: Artis Phidiaæ Thoreuma clarum pisces adspicis adde aquam natabunt. Et lib. 6. ibi: quis te phidiaeo formatam julio celo vel quis Palladiæ non putet artis opus. Et idem Martialis ibi: Ipsam denique pone cum catella aut utramque putabis esse veram aut utramque putabis esse pictam.

(3) Ouidius ibi: si venerem locis nunquam pinxisset Apelles, mersa sub equoreis illa lateret aquis.

(4) Ausonius ibi: vera venus ficta cum vidit Cipria dixit: ¿vidisti nullam me puto Praxitelles? non vidi nec fas, sed ferro opus omne Polinius. Ferrum graudiui Martis in arbitrio qualem igitur domino scierant placuisse cytherem talem fecerunt ferrea illa Deam.

(5) Roman. in repub. de la gentilidad, lib. 8, cap. 11.

Pictor celebre desta proffessor y insigne que para gloria y perpe tuo monument de sa fama deixa gloriosas reliquias de son pinzell en lo temple de la salut entre los Romans Augusto tenint a major apresi la memoria de sa professio illustre quel autorizat del puesto de inclit Pretor de Roma de fiaminio quirinal y altres eminents officis (1).

Noble fou Quinto Pedio Consular y cohereter ab Augusto de Cesar dictador en lo roma imperi y fou puntual professor de la pintura. Celebre fou pintor Marco Antonio varonil triumuir de Roma. Artiffises foren desta art generosos lo emperador Adriano, y lo emperador Seuero (2). Entre'ls sauis filosofs y eloquents oradors de la Grecia, oracles foren Esclimis y Socrates, pintors foren estos com reffereix Luciano. Fou Plato illustre dels filosofs, corifeo diui nomenat tant per esta professio insigne com per sa docta filosophia, tradisio es estada de Laorsio (3) y Epuleyo (4). Noble anomena Valerio a Timates per ser afamat professor de la pintura, noble fou entre los romans Pacubio, pinzell delicat del orbe; orador eloquentissim, togat magistrat de Roma fou Marco Tulio Cicero, fou pintor peritissim com reffereix Cassaneo (5); noblesa es esta qualifficada, esmalts son estos sobre l'or de son artiffisi.

Igual a sa subtilesa y a sa noblesa fou sempre lo just apresi, lo digne aplauso de la pintura, colmats fauors, magnanima estimasió dels princeps, dels reys y emperadors en lo orbe si en proua d'est assumpte admiracio notable causan los fauors generosos de Alexandro Magno ab que ennobli a Apeles, pintor insigne que reliquias memorables deixa del valor de la pintura (6); unich pintor era Apelles del gran Alexandro puix de son pinzell permetia ser pintada sa grandesa, tant vinculat era lo afecte de Alexandro ab Apelles que no sols innumerables riquesas y inmensos thesors li tributaua pera premi de sas obras, pero encara lo mes inestimable si jamés estimat de Alexandro fou magnanima prenda y amoros donatiu pera Apelles. Puix amant Alexandro a Campaspe ab los mes ardents effectes que sa celebrada hermosura assegurava, fentli a sa hermosura victoria de sa grandesa Alexandro desitjant copiàs Apelles de son desnu una Venus, feu della no de la pintada Venus, fi de son original Campaspe donatiu a son artifise conexent de Apelles indisis affectuosos, causas del amor ab Campaspe; o hasanya de un sol Alexandro! o victoria mes laureada que la de Dario, que la dels Perses y Medos, que las mes gloriosas del orbe que obtingué Alexandro puix se vence a si propri, donant son

---

(1) Plinius, lib. 35, cap. 50.
(2) Roman. in repub. de la gentil., lib. 8, cap. 11.
(3) De vitis filosof., in vita Platonis.
(4) In floridis.
(5) In Catalog., Glor. mundi, ibid.
(6) Rabis. Textor in sua offic. in cap. pictores diuers. Plin., lib. 35, cap. 8.

amor y la prenda mes inestimable. Blasones lo insigne de la pintura, della lo noble puix a fet tant inmortal fou ocasio sa subtilesa; gran es la hazanya de Alexandro, gran de la pintura lo apresi.

Alludeix a est aplauso de la pintura del valeros Rey Demetrio la estimasió heroyca (1). Citia Demetrio Rey y Capita valerosissim ab sas armadas phalanges a Rodas quant entre los marsials bullisis del siti tingue notisia de la dificultat de la empresa y justament que sols podia facilitar aquella lo entrarla per un debil portillo, cremant sa muralla y sa deffensa. No exequuta Demetrio fet en que podia esperar lo glorios de la victoria, sent ocasio de son retiro una pintada taula del celebre rodiense artiffice Protogenes tement ab lo furor del saco ab lo ardent de las flamas abraçar aquella; clar argument de la estimasió feu de la pintura sent major contrapes son apresi pera Demetrio que la ocasio que lo triunfo que la mural dorada corona.

Chifradas (2) tenia justament las esperansas de sa incolumitat Protogenes en semblant apreto puix fora de la Ciutat menyspreant lo perill en un jardi se diuertia ahont pres per los soldats de Demetrio fou portat deuant sa real presensia y preguntat per Demetrio de que tant vanament confiaua la seguretat de la vida en lo mes imminent perill de la guerra, respongue arrogant Protogenes, entenia no venia a deuastar la pintura, si a conquistar los Rodienses. Un y altre exemple verdader de la estimasio de la pintura en que funda Demetrio son reparo y Protogenes la esperansa de la vida.

Victorios Lusio Paulo del gran Capita Perseo, entre altres premis demana justament a sa patria fou de un pintor insigne la companyia y de un filosof la prudencia, lo que gustosos feren los sauis ciutadans de Athenas enuiantli a Metrodoro atheniense sent justament de una y altra professor, philosophia y pintura (3).

Estimaren molt aquella los antichs sauis de Grecia que en lo docte de sas Academias manaven ensenyar de sos preceptes y sols com a honesta y virtuosa a la noblesa de Grecia (4) que encomi major de la estima y aplauso della?

Entre los ingenios y docte de las arts liberals en Grecia collocaren dignament la pintura con narran Seneca (5) Aristotil (6). Blaso insigne de sa grandesa que justament li tributan per la ex.ª de son ingeni, per la notisia requireix de las siensias y las demés perfecsions que la adornan.

---

(1) Plin. nat. hist., lib. 35, cap. 8. Gaspar Gutier, de la nat. de tod. las art., lib. 3, cap. 19 Roman. in repub. Ubi supra.

(2) Plutarch. In Demetrio.

(3) Plinius, lib. 35, cap. 9, Gaspar Gutier, de la nat. de las art., lib. 3, cap. 16.

(4) Roman. in repub. gent., lib. 8.

(5) In quest. nat.

(6) In Politicis, 8, cap. 1, et seg. Plato 10 et 5, de repub. Plutarch, lib. de Glor. Athen. et in Vitta Aratti.

De aqui digue Alexandro ab Alexandro (1) no ser permesa en Grecia esta professio tant noble sino sols als homens ingenuos; tal es lo ingenios de son artifici, de sos professors lo noble y la acreditada estimasio de aquella.

Apresiaren lo dignament Lusio Scipion, Marco Valerio Consul, Lico Hostilio Marino, Lusio Munuo, tots sauis togats de la romana república; lo gran Augusto Tiberio, Claudio Neron y altres celebres emperadors de Roma.

No sols en la antiga era entre'ls Princeps y Monarchas fou justament ennoblida la pintura ab lo degut luziment se deu als professors de aquella, pero tambe entre christianissims y catholichs monarcas ab magnanimas honras se han engrandit sos professors insignes. Notorias en particular aquellas ab que los christianissims Reys de França han illustrada la pintura com d'ellas [es] preclara demonstracio aquella sauia sentencia del inuicte Rey Francisco que coneixent la emula censura dels que admirauan lo apresi feya tant gran Monarcha de la pintura, volgue ab un sentensios periodo justifficar son aplauso dientlos podia sa magestat poderosa armar cauallers illustres, engrandir nobles familias, mes no formar un pintor insigne; sentencia mareuellosa digna de un Rey tant magnanim, sentencia que justament qualifica sa acreditada estimacio de la pintura.

Resent es la memoria del illustre Petro Paulo Rubens pintor famosissim de nostra era; caualler fou y titular en Hespanya y per sas prendas grangeadas ab son pinzell admirable fou embaxedor de Flandes en la Hespanya. Insigne en la pintura fou Brachio Brandinello y fou insignit en Hespanya ab la creu militar de Sant Jaume. Ab honrras iguals de noblesa foren ennoblits en Roma y Hespanya com a inclits professors de la pintura Ventura Selinuen, Balthazar Aluarez, Nicholau de Frias, Francisco Varo y altres peritissims pintors de Italia y celebres en nostra era (2).

No sols ab antigas memorias, prodigiosos exemples y filosophicas sentensias justifficar intento de la pintura la noblesa si ab expressos textos doctissimas decissions y acreditadas doctrinas de excellents interpretes de la jurisprudencia.

Proua es conclohent juridica, es demonstracio de la noblesa de la pintura y dels professors de aquella, la lley Archiatros (3), elegant rescripte dels emperadors Theodosio y Valentino a Augusto Elion, sent en Roma consols Hycrio y Ardabuno, manant en ella los empera-

---

(1) Lib. 2, cap. 25.

(2) Gaspar Gutier, cap. 19.

(3) L. Archiatros, 8. C. de metattis et epidematicis, lib. 12 ibi Archiatros nostri Palatii necnon urbis Romæ et magistros litterarum pro necessariis artibus vel liberalibus disciplinis necnon picturæ professores (si modo ingenui sunt) hospitali molestia quo aduinent liberali presepimus.

dors Augustos ser immunes los professors de la pintura de allotjar los soldats y la romana milicia. Priuilegi gran, immunitat generosa es esta dels emperadors de Roma en fauor de la pintura sent en particular la romana milicia honrrada ab tants singulars honrras y priuilegis pera axi propagar ab las armas lo imperi (1) y ser segons dret singular priuilegi poder lo immune contra lo immune usar de la mimunitat y priuilegi (2), fort argument es aquest pera justificar de la art la noblesa, ni menos dignas son de ponderacio las circunstancias y demes paraulas del rescripte puix donan los emperadors tan franca immunitat als professors de la pintura junt ab los professors de las demes arts lliberals que se ensenyauan en Roma designant ab estas circunstancias quant affine es la pintura a ellas.

Illustran esta lley Archiatros per aquest assumpte celebres professors de la jurisprudencia; Tiraquello (3) Cassaneo (4) Garcia Toletano (5) Dionisio Godofredo (6) Gabriel Pereyra de Castro y altres jurisconsults insignes prenent aquella per digne fonament del lustre y no vulgar estima deguda de dret a la pintura.

Digna es de ponderacio y expresa proua juridica del mateix assumpte lo que ensenya lo inuicte emperador Justiniano en los primers documents de la jurisprudencia (7) assentant per indubitat principi que si lo artiffice pintaua en agena taula cedia la taula als primors de la pintura y no la pintura a la taula, per ser cosa ridicula que los donosos pinzells de Apelles y Parrasio com a necessaris cedissen al basto y material del quadro; paraulas que justament denotan qual es lo valor y los quilats de la pintura majorment hauent rescrit lo contrari lo emperador inuicte en la purpura (8) dient cedía al vestiment la purpura no obstant que mes preciosa. Antinomia digne de aduertir per est proposit puix pareixia que sent la purpura regia vestidura era dequilatada y estimada com la pintura y axi que hauia de cedir del mateix modo la vestidura a la purpura que la tela a la pintura.

Pero en lo desenllas de tamanya difficultat estriba la major grandesa que per lo dret se franqueja al Noble de la pintura, puix a be que vestiment regio fos lo precios de la purpura com a accessoria cedia ab

(1) L. neque enim. ff de testam. milítis et ibi: Bart. Jul. Clar. in § testamentum quisfuisset bellus de re milittari, fol. 7, cum seq.

(2) Sextus in L. sed et milites in prin. ff. de excusat. tuto. L. assiduis ver. sic in duobus C. qui potior insig. habeautur. L. scire unica, ubi glos. verb. ad heredem, c. de priuilegiis dottis. Caldes Pereyra in. L. si curattorem verb. Lesis num. 169. cod. de in integ. restit.

(3) De nob., cap. 31, n. 4 in fine.

(4) In Catalog. glor. mundi. 2.ª par. Cons. 41, versic. aduerte.

(5) In repet. tit. de met. et epidem.

(6) In glos. de L. Archiatros.

(7) In § Si quis in alicua inst. de rer. diuers. ibi. Ridiculum est enim picturam Apellis vel Parrasii in accessionem vilissima tabula cedere.

(8) Textus est in § Si tamen alienam purpuram. Inst. de rerum diuis. ibi: Si tamen alienam purpuram vestimento suo quis intexuerit quamuis pretiosior sit purpura, tamen accessionis vice cedit vestimento.

ingenios y noble de la pintura per ser major la estimacio de aquella tot al basto del vestit no obstant que de debil apresi, mes no axi lo que la purpura y axi fora cosa ridicula com proffereix lo Emperador inuicte cedir al material del quadro lo que no ab menos elegants paraules digue ja dels antichs jureconsults de Roma, Gayo (1) desidint en fauor de la art insigne.

Esta difficultat y lo desempenyo d'ella en abono de la pintura adornan ab sa acostumada agudesa Francisco Otomano (2) Oynotomo (3) Anthonio Pixardo (4) Tiraquello (5) Cassaneo (6) y molts altres que templadas han sas plumas en alabansa de la pintura.

Es de Barthòlo elegant doctrina (7) ser licit als proffessors de la pintura exercir aquella en lo mes sagrat y religios de un temple no obstant la prohibició comuna que lo dret romá (8) adjectura conclohent argument de la immunitat y priuilegi justament concedit a la pintura.

Pero que major elogi dels proffessors de aquella que la constitutio de Valentiniano Valente y Graciano, augustos Emperadors inuictes? (9). En ella concediren colmadas honrras als professors de la pintura fentlos immunes a ells y a sa familia dels vectigals y tributs de la república, de la publica descripcio dels esclaus y subjeccio de pedaneos, jutges y altras generosas gracias que ja per singulars fauors de tant generosos princeps ja per la franca immunitat reportauan als professors de la pintura induheixen lo apresi gran, la justa estimacio feren estos emperadors de aquella.

Disseptada fou esta noblesa dels inclits professors de la pintura en lo illustre Senat de Lusitania (10) y fou expressament decidida en fauor de la pintura, ja per noble, ja per ingeniosa, ja per los demes blasons que la illustran.

---

(1) In L. qua ratione § sed non ff. de adquirendo rer. dominio, ibi: Sed non ut littere certis membranisue cedunt, ita solent picturæ tabulis cedere.

(2) Lib. 4. observ. cap. 21.

(3) In § si quis in alicua. num. 4 Inst. de rer. diuis.

(4) Ibidem.

(5) De nobilitate, cap. 34, num. 5.

(6) In catalog. glor. mundi 2.ª pars. consid. 14. vers idem perfectis.

(7) In repetitione ad sextum in L. I. ff. nequid in loco sacro fiat. num. 2.

(8) L. 1. ff. ne quid in loco sacro fiat.

(9) Pictura professores. C. Theodosiano, de excusat artifficum. ibi: Picturæ professores si modo ingenui sunt placuit nec sui capitis censeantur nec uxorum aut liberorum nomine tributis esse munificos et nec senios quidem barbaros in censuali adscriptione proffiteri ad negotiorum quoque collationem non deuocari si modo ea in mercibus habeant quæ sunt propria artis ipsorum gergulas et officinas in locis publicis sine pensione obtineant, si tamen in his usum propriæ artis exerceant neue quemquam hospitem inuiti recipiant, lege prescripsimus neue pedeneorum judicum sint obnoxii prestati arbitriumque habeant consistendi in civitate quam elegerint neue ab prosequutionem equorum vel ab prebendas operas deuorentur neue a juditibus ad officiendo sacros vultus aut publicorum operum expositionem siue mercede cogantur; quæ omnia sic concessimus ut si quis circa eos statuta neglexent ea temeatur pena quæ sacrilegi coercentur. Datum, etc.

(10) Deciss. 113 apud. Gabriel Pereyra de Castro

Digna es donchs de estimacio honrrosa, digna de la honrra que ara justament solisita.

Saluo semper etc. — *BOSSER U. I. D.*

II

Contracte d'unes «istories» 1494

Aquest document, que'ns ha comunicat per copia l'ilustrat historiador en Joaquim Miret y Sans, aclareix un dato imprecís de l'obra d'en Sanpere y Miquel. Lo pintor Joan Ballester, qu'en ell se menciona, no pot ésser lo citat en la plana 180, t. I, dels *Cuatrocentistas* per varies rahons y principalment per haverlo classificat entre'ls pintors que produhiren en la època d'en Benet Martorell (1425-1445). Cita en Sanpere un altre Ballester que's deya Gabriel, y no Joan, entre'ls anys 1478 y 1495, que podía haver sigut parent del que otorgà lo contracte ara reprodubit. En lo *Diccionario biográfico de autores valencianos* del Baró de Alcahalí, p. 56, referintse a un pintor Joan Ballester, diu qu'a les darreríes del segle XV, en un plet hagut entre'l Capítol catedral de la ciutat de Valencia y'ls pintors florentins Pau Areggio y Francesco Neapoli, ab motiu de ses pintures murals en lo *cap de la Seu*, fou nomenat ab altres artistes en Joan Ballester, mestre perit de l'obra. D'aytal coincidencia de noms y dates, junt ab la inequívoca noticia de que en Ballester era ciutadà de Barcelona, segons nosaltres provèm documentalment, n'haurèm de deduir lo fet de que en Ballester, pintor barceloní, fou cridat a Valencia per dita peritació. Aquesta hipòtessis serà incontrastable fins que se'ns provi que'l nostre pintor treballava del seu art en la ciutat del Turia.

D'en Nicolau Leonart, l'altre artista otorgant, nos diu en Sanpere en son mateix llibre (t. II, p. 186), qu'en 1497 havía pintat, junt ab un seu confrare, un retaule pera'l convent de frares predicadors de Barcelona.

Rès més afegirèm a aquestes noticies, sinó que'l document transcrit és inèdit y figura en lo Manual 23, de 1492 a 1496, armari 25, del Arxiu del Gran Priorat de Catalunya.

Die mercurii sextadecima mensis iulii anno a natiuitate Domini MCCCC°LXXXXIIII°.

Capitolls juhits, fets e concordats entre madona Beatriu Terragona de una part e lo senyor en Johan Balester et Nicolau Leonart pintos siutadans de Barcelona de la part altre sobre la pintura faedora en la capella de la pietat en la sglesia de Sent Johan de Barcelona e per la dita raho son stats fets e concordats los capitols seguents:

Primerament es concordat entre les dites parts que los dits Johan Balester e Nicholau Leonart haien a pintar la dita capella de quatre istories de la passio ço es aquelles que les dites parts se concorderan

e de front la creu ab los imatges pertanyents les quals pintures los dits en J. Balester e N. Leonart haien a fer tant prest com poran per preu de dotze liures, les quals XII. ll. la dita Madona Beatriu promet de pagar ço es de present VI. ll. pus haien comensada lobre e ara de present paga III. ducats, e feta la dita obre lo compliment. E les dites parts lohants e probants les coses demunt dites, conuenen e prometen la una part al altre endesemps que les dites coses tendran e observaran e contra aquelles no faran o vindran per alguna causa o raho obligantsne per ço tots lurs bens largament eu juren.

Testes huius rei sunt discretus Felicius Martorel presbiter et Johannes Canals clericus Barchinone.

III

Contracte de un retaule.—1518

Consultades inútilment la obra de Joan Agustí Ceán Bermúdez y la continuació de la matexa escrita per lo comte de la Viñaza (1) en busca de noticies del pintor Pere Núñez, ciutadà de Barcelona en lo mes de janer de 1518, n'hem trobat les següents en l'esmentada obra d'en Sanpere y Miquel, t. II, p. 14... «es en Barcelona en donde se encuentra, se establece y seguramente muere el pintor portugués Pedro Núñez, de quien sé desde 8 de junio de 1518 a 20 de noviembre de 1546, el pintor del soberbio retablo de Capella, pintado de 1527, y el compañero de trabajo, en Barcelona, de Enrique Fernández... Núñez fué un gran pintor, y su venida á Barcelona del otro extremo de la península, yo no sé explicármela sino como la consecuencia de las amistades, de los afectos, de las añoranzas ó recuerdos de los Fernández, que vuelven á la escuela catalana al cabo del siglo de haber entrado en ella». En la plana 137 del mateix volúm afegeix en Sanpere qu'en Pere Núñez, junt ab l'orfebre català Pere Díez, dictaminaren en sentit desfavorable sobre l'altar major de Poblet, obra del esculptor Damià Forment.

Nosaltres possehim lo borrador o tal vegada la copia autenticada d'un contracte celebrat entre'l noble Bernat Guerau de Marimón, senyor del castell y terme de Sant Marsal (que'ns sembla ser lo actual castell de Serdanyola), y'l pintor Pere Núnyez, lo dimecres 13 de janer de 1518, en lo qual aquest se compromet a pintar un retaule de la Magdalena. Ignorèm la sòrt d'aquesta obra ni està en lo nostre propòsit inquirirla; sols nos hem proposat aportar alguns datos més a la

(1) Diccionario histórico de los más ilustres profesores de las Bellas artes en España, compuesto por D. Juan Agustín Ceán Bermúdez, y publicado por la Real Academia de San Fernando.—Madrid, en la imprenta de la Viuda de Ibarra. Año de 1800, 6 t. 16°.—Adiciones al Diccionario histórico, etc., compuesto por el Conde de la Viñaza. —Madrid. Tipografía de los huérfanos, 5, Juan Bravo. 1889-91, 4 ts. 4.°

historia de la pintura catalana, ja que com a tal pot considerarse la obra del portuguès Núñez, ciutadà de Barcelona. Notèm també que's cita un altre retaule desconegut del mateix pintor, consagrat a Sant Jeroni.

Lo nostre document està escrit en lletra dels primers anys del segle XVI, y sobre paper de la matexa època, ab la filigrana del aucell quasi igual a la dibuxada en lo n.º 541 del llibre d'en Bofarull *Los animales en las marcas del papel.*

Aquest és lo text del contracte.

En nom de nostre Sor Deu sie, amen.

Sobre la pintura del retaula deuall scrit e altres coses deuall scrites per e entre lo magnifich mossen Bernad guerau de marimon caualler poblat en Barchinona S^or^ del Castell y terme de Sant Marsal de una part y mestre Pedro nunyez pintor ciuteda de la dita ciutat de la part altre, son stats fets, pactats, fermats y jurats los capitols, pactes e auinences següents:

Primerament es conuengut entre les dites parts que lo dit mestre Pedro nunyez conue y en bona fe promet al dit magnifich mossen Bernad guerau de marimon que ell a totes despeses sues pintara aquell retaula lo qual vuy sta obrat de fusta y ha seruir per la capella de la torra qui es dins la capella del castell de demunt dit de Sant Marsal lo qual retaula apperellara, calafatara y endrepara per les junctes y entor lo que sera necessari y enguixera a tot profit dit retaula y aquell pintara de bones y fines colors al oli e posara or fi en tots lochs que sera necessari y en aquell pintara, ço es, en lo mig o camper maior del dit retaula la Istoria de la magdalena com li aparegue Iesuchrist en lort del sepulcre anomanada *Noli me tangere,* la qual Istoria ultre los personatges necessaris acompanyara de arbres erbes y paissos consernints a dita Istoria. E en lo repartiment o bancal baix del dit retaula en lo qual ha o se ha de fer tres cases. En les quals ha e primer pintar ço es en la del mig la visitacio de nostra dona sancta Elisabet y en la casa de ma dreta les ymatges de sanct Bernabe e sanct Steue y en la casa de la part squerra la Istoria de sanct Nicolau del pom dor. E fara les diademes y les frezadures de les robes de les ymatges deurades dor fi e les mollures de dit retaula deurara e cobrira dor fi. E mes auant deurara dor fi lo guarda pols del dit retaula e de sobre [¿com haurà?] fetes aquelles obrers que conexera lo dit mestre. E promet dit mestre Pedro nunyez que fara dit retaula de bones e fines colors al oli com' es dit e aquell acabara de ci a la festa de pascha primer vinent ab tota perfeccio axi com sta lo retaula de micer Hieronym franch lo qual es de sant Hieronym pintat per lo dit mestre Pedro o millor si millor pora.

Item lo dit mossen Bernad guerau de marimon conue e en bona fe promet al dit mestre Pedro nunyez que per preu de la dita pintura del dit retaula per mans, or, colors e totes coses necessaries li donara e pagara vint ducats dor valents vint y quatre liures de moneda barchinona

en aqueste manera, ço es, quinze liures deci a la festa de sant Joan de juny y la resta deci a la festa de Nadal primer vinent sens dilacio alguna y ab restitucio de tots dans dampnatges messions e interessos que per aço hagues a fer e sostenir sobre los quals ne sie cregut al dit mestre Pedro de simpla paraula, altres proues obmeses. E per maior seguretat li dona per fermança la magnifica señora luisa de marimon muller sua qui ab ell e sens ell sie tengut en les dites coses. E la dita fermança loant aquella, la accepte de bon grat e promet que ensemps ab lo dit magnifich marit e principal seu e sens aquell sera tengut en les coses per ell promeses. Et pro principal e fermança ne obliguen lurs bens e degue star dells per lo tot ab totes renunciacions pertanyents axi de fermança com del benefici del Velleya com daltres.

Item es concordat entre les dites parts que acabada la pintura del dit retaula de pintar per lo dit mestre pedro nunyez haia esser iudicade per dues persones en asso expertes de pintura si la pintura per dit mestre fahedora sera feta ab tot compliment per preu dels dit .XX. ducats. E si les dites persones indicaran segons deu e llurs consciencies ab jurament que per la dita pintura fahedora lo dit mestre meresca maior preu dels dits vint ducats que lo dit mossen bernat garau de marimon sia obligat pagar al dit mestre lo que mes auant judicarien pus la dita demesia no excedesca de dos o en tres ducats. E si les dites persones iudicaran per dita pintura lo dit mestre no dega hauer los dits vint ducats del preu, en aqueix cas lo dit mossen Bernat garau de marimon no sia tingut ne haia a pagar per lo preu del dit retaula sino tant solament lo que meyns seria indicat per dites dues persones.

(Seguexen en altre plana varis signes notarials l'un d'ells ab lo nom de Francesch Descamps y al cap-devall de la plana: Testis dictorum excepta dicta luisia sunt Galcerandus fangar scutifer et gregorius madrussa et ballester qui fuit die mercurii .XIII. januarii .M.D.XVIII.)

E. Moliné y Brasés

PRO SERMONE PLEBEICO

(Continuación)

En este mismo Boletín (tomo IV, año 1907, página 114) publicó el señor Moliné y Brasés un interesante documento de la vizcondesa Sibilia de Cerdaña, esposa del vizconde Pere Ramón de Castellbó, datado de octubre del 1138 y que es la entrega de un manso usurpado al Monasterio de Serrabona. Cuidó el notario, que era uno de los canónigos de aquel mismo establecimiento monástico, de advertir que el nombre del manso era *Casasús* en lengua vulgar: Est quidem

mansus in comitatu cerritanensi infra fines vel terminos ville Urgensis positus quem *plebeico sermone* vocant Casasus. Y al comentarlo decía el señor Moliné: «No volèm despreciar la nova valiosa que'ns aporta lo document per la historia de la nostra llengua... Cap dels textes copiats per l'Alart es tant explicít que denuncihi la existencia del *sermo plebeicus* ó *lingua vernacula*. Fins los que son anteriors al nostre ho demostran *de fet,* mas no fan alusions a tota ella... La franca alusió a la existencia d'un organisme linguístich popular que's troba en lo nostre document del any 1138, no per presentida ni suposada, dexa de tenir un valor decisiu en les investigacions històriques dels orígens de la llengua catalana.»

Muy cierta la observación del Sr. Moliné y merece ser recordada, habiendo por tal motivo adoptado como título del presente trabajo, esa denominación de *sermo plebeicus,* que es sin duda la más antigua que ha recibido documentalmente el romance en Cataluña.

Vamos á presentar una nueva colección de viejas escrituras, que acabarán de probar como existía en el siglo XI en nuestra tierra este organismo lingüístico propio.

Los documentos ya publicados en los trabajos anteriores y también los del presente, no guardarán perfecta homogeneidad en los datos ó en las notas características gramaticales ó de léxico; habrá bastantes diferencias y aun contradicciones, pues siendo de muy diversas procedencias los escribas y los notarios, no puede dejar de ocurrir esto. Para estudiar con positivo fruto tales documentos es necesario fijarse no solamente en la comarca en que se otorgara y en el notario, sino también en la corporación, instituto ó clase á que pertenecían los otorgantes, Así por ejemplo, en las escrituras de la orden del Temple, redactadas en vulgar, observaremos siempre muchos más provenzalismos que en las procedentes de la cancillería real ó de los pobres escribas rurales del interior del país.

No queríamos aportar nuevos juramentos feudales, por obedecer casi todos á un mismo formulario y ofrecer iguales palabras sueltas en vulgar; pero los que hemos encontrado recientemente y de algunos de los cuales presentamos el facsímil en fotograbado, contienen variantes de bastante interés para justificar su publicación.

No importa que en los documentos para el estudio histórico de la lengua no pueda precisarse el año de su otorgación; basta con marcar fechas aproximadas de un tercio ó un cuarto de siglo, que no se operan tan velozmente las transformaciones en el hablar popular. De todos modos creemos poder precisar y demostrar cumplidamente la data de casi todos ellos en un término inferior á veinticinco años.

Se verá bien esto en el primer documento que vamos á transcribir, el juramento de fidelidad de Bernat, hijo de Ermesendis, al vizconde Gui-

llem, hijo de Doda. Tenemos en el «Cartulario de Carlomagno», de Gerona, otro juramento de un Bernat, hijo de Ermesendis, al obispo gerundense Berenguer (hijo de la condesa Isabel de Cerdaña), que ocupó la citada sede desde 1051 á 1093 (1). Tenemos también el juramento de Ramón Bracads al vizconde Guillem de Castellnou, arcediano de Elna, del año 1088, poco más ó menos, publicado por Alart en *Cartulaire Roussillonnais*. Tenemos el convenio de 1089 entre Guillem Uch, hijo de Sancia y Bernat, Conde de Besalú, en virtud del cual aquél promete ayudar al conde contra todos, excepto contra Guillem Jozpert *clericus qui vocatur vice comes Castronovo* (pergamino 70 del tiempo de Berenguer Ramón II, del Archivo de la Corona de Aragón). Tenemos el acta de 1051 de un pleito del Monasterio de Cuxá sobre la tierra de Bahó, en donde figuran un vizconde Jozbert Guillem (que Alart dice en nota, en el *Cartulaire Roussillonnais*, que es vizconde de Castellnou) y un vizconde Guillem de Tatzo. Y en el mismo *Cartulaire*, publica Alart un juramento del año 1050, prestado por un particular llamado Guillem, hijo de Doda, á favor de Ramón y referente a cuestiones de bienes del monasterio de San Pere de Besalú. Ahora bien, con estos datos no podríamos hacer otra cosa, al señalar fecha á nuestro documento, que colocarlo en la segunda mitad del siglo XI. Pero, como esta escritura consigna que Bernardo jura ser fiel y ayudar al vizconde Guillem, hijo de Doda, contra todo el mundo, excepto contra los hermanos Guillem y Bernat, condes de Besalú, podemos con toda seguridad fijar la fecha de nuestro documento entre 1051 y 1066, que es el período del co-reinado de dichos hermanos. Y así, el que otorga el juramento debe ser seguramente aquel Bernat, hijo de Ermesendis que le hemos visto prestar homenaje al obispo de Gerona; y el vizconde Guillem, hijo de Doda, que lo recibe, no debe ser ni el vizconde de Castellnou, arcediano de Elna (que era hijo de Vidiana), ni el vizconde de Tatzo del documento de 1051 del *Cartulaire Roussillonnais*, ni menos aun el vizconde Guillem de Empuries ó de Rocaberti, que vivía en 1013 (hijo del vizconde Adalbert y de Amaltrudis), sino aquel Guillem, hijo de Doda, que en 1050 no era todavía vizconde del conde de Besalú, cuando prestó juramento á Ramón por tierras del Monasterio de Besalú, y que al poco tiempo debió obtener ese cargo ó dignidad.

Y ahora que el lector ha visto como hemos podido *fechar* nuestro documento *sin fecha*, dentro un término de quince años, aproximación más que suficiente para que dicha escritura feudal obtenga todo el valor necesario como texto para el estudio histórico de la lengua catalana, vamos a publicarlo:

«De ista hora in antea ego Bernardus filius qui sum Ermessendis fidelis ero ad Wilelmum uicecomiten filius qui est Doda sine fraude et

---

(1) Véase Botet y Sisó, *Cartoral de Carles Many*, en este mismo BOLETÍN, año 1906, pág. 551

malo ingenio ..... De ista hora in antea ego Bernardus suprascriptus *nu dezebrei* W. suprascriptum de sua uita neque de suis membris ..... neque de ipsum castrum que dicunt *Roca bertin* neque de ipsum castrum que dicunt *Beuda* neque de suos castros aut castellos neque de suas rocas aud pugos condirecto vel eremos neque de suos feuos aud alodes neque de suas bajolias ..... Ego Bernardi suprascriptis de ista omnia suprascripta *nu dezebrei* W. suprascriptum *ne nu laltulre ne nu lin tulrei* nec ego nec homo, femina nec feminas per meum consilium neque per meum ingenium. Ego Bernardi suprascriptis adiutor ero ad W. suprascriptum de cunctos homines ..... exceptus Wilelmum comitem de *Betsuldui* et Bernardum fratrem eius et filios ..... Sicut superius scriptum est ego Bernardus suprascriptus *sio tenrei* et *o atenrei* a Wilelmum vicecomitem suprascriptum sine suo engan» (1).

La letra de esta escritura y la clase del pergamino son del siglo XI y en el dorso tiene una anotación en letra posterior diciendo que es del vizconde de Castellnou, cosa que consideramos equivocada por las razones expuestas.

Otro juramento interesante para el estudio de la lengua es el prestado por un desconocido Bernat Guillem a los hermanos Guillem Ramón y Arbert, los que no pueden ser más que el Dapifer y su hermano de la casa de Montcada. Los hermanos Guillem Ramón, el supuesto primer Dapifer y Arbert de Montcada, empiezan a figurar en 1072 y la última vez que los hemos encontrado actuando es en 1099 (2). A este período de tiempo debe corresponder, pues, la fecha de nuestro documento, que además de transcribirlo lo damos en facsímil:

«Juro ego Bernardus Guillelmi filius qui sum Ermesendis femina qui uobis Guillelmo Reimundi et Arberto fratribus quia de ista ora in antea fidelis ero uobis de uestra uita et de uestris membris qui in uestro corpore se tenent et adiutor ero uobis de uestro onore quem modo abetis uel in antea adquisieritis cum meo consilio qui *laus tolent o us en tolen* contra cunctos omines uel feminas et *si de les osts qe uos en quouengudes* in ipsa conuenientia *o de la ualença de uostra onor ren uos en posaua o uos en frania efre quaranta dies qe uos men commoreds per uos o per uostres missadges que ous o rederga per fed sen uostre engan.* Sicut superius scriptum est *si uos o tenre e uos o atendre* per fidem sine engan».

Más interesante aun es el juramento siguiente, del que también damos el facsímil y correspondiente del mismo modo al último tercio del siglo XI:

---

(1) Archivo C. de A., pergaminos sin fecha y sin clasificar. Antiguo armario de Vilafranca, saco E., n.º 367.

(2) Véase *La Casa de Montcada en el Vizcondado de Bearn*, por J. Miret y Sans, en este Boletín, año 1901, págs. 51 á 54.

«Juro ego *Guillem Ponc fil de Bonadonna* femina a ti *Bertran fil de Guila* femina *che eu* de ista ora in antea *fidels te serei sen frau e mal engien e ses neguna deceptio chom om deu esser a son senior* chui ma-

Juro ego Bernardus guillem fil. qui fui Ermesendis fma qui
uob Guillmo reimundi et arberto frib. quia de ista ora in antea
fideliś ero uob de ura uita et de uris membris qui in uro corpo
re se tenent. et ad iutor ero uob de uro onore quem modo
abetis uel in antea adquisieritis cum meo consilio
qui laus tolent. o usen tolen contra cu ... oreines
uel firmas. et si de les ostes ge uos e quenz ...es inipsa
co uenienza o de la ualenca de uostra onor. ren
uos enpassaua o uos enfrania. per fire quaranta dies
ge uos men comoreds per uos. o per uostres missadges.
que ouso rederga per fed sen uostrengan. Sic supra
scriptum est si uoso tenre. e uoso atendre. per fide sine engan

Homenaje de Bernat Guillem á los hermanos Guillem Ramón y Arbert de Montcada
(Mide el original 13 por 7 y ½ centímetros)

Juro ego Guillm ponc fil de bonadonna fma. a ti btran fil de gula fma. che eu de ista
ora in antea fidels te serei sen frau e mal engien e ses neguna deceptio chom om deu
esser a son senior chui manib. se comanda
Juro ego Guillm ponc fil de bonadonna fma. a ti btran fil de gula fma. che de ista
ora in antea. not prendrei ni not recerei. ni not oucidrei. ni not tolrei ta uita ne
ta mebra q a ton corps se tenet. Ni de achelas alods et de la onor que odie abes ne che enat ab meu
consel acaptaras no lat tolrei ni no ten tolrei. e si es om o fma chi lat tola ni ten tola.
aitori ten serei per dreta fez sen engan. e totes celes ueds che men comonras per te o per tos
missatics comonument no men deuedarei. e del aitori not engannarei.
Sic supra escrit si to tenrei e si to atendrei per dreta fe sen engan.

Homenaje de Guillem Pons á Bertrán (Mide el original 22 por 8 centímetros)

nubus se comanda. Juro ego *Guillem Ponc fil de Bonadonna* femina a ti *Bertran fil de Guila* femina che de ista ora in antea *not prendrei ni not recerei ni not oucidrei ni not tolrei ta* uita *ne ta* membra *qui a ton corps* se tenet. *Ni de achelas alods* et *de la onor* que odie abes *ne che enant ab meu consel acaptaras no lat tolrei ni no ten tolrei e si es om o* femina *chi lat tola ni ten tola aitori ten serei per dreta fez sen engan.*

E totes celes ueds che men comonrás per ti o per tos missaticos *comoniment no men deuedarei e del aitori not engannarei.* Sicut superius *es escrit si to tenrei e si to atenrei per dreta fez sen engan*».

Fácil de ponerle fecha aproximada es el convenio feudal que vamos a presentar entre el conde Artall del alto Pallars y un particular llamado Roger Bernat, celebrado en el lugarejo de Montcortés. Firman el documento el conde y su esposa Doña Eslonza y así sabemos que se trata de Artall segundo del nombre, hermano de San Ot, Obispo de Urgell. Artall y Eslonza los encontramos por primera vez en 1094. En otra escritura del año 27 del rey Felipe (1086 del estilo moderno), otorgaba la donación de Laseret a la Catedral de Urgell, juntamente con su madre Doña Lucía y su hermano Ot, sin que suene aún su esposa. Por la escritura de 1094, Artall y su mujer Eslonza ceden a Ramón y Valencia, condes del bajo Pallars, sus derechos señoriales en los castillos de Erill, Adons y otros, y en las villas de Durro, Taull, etc. En otro documento del año 1109, Eslonza, llamándose esposa del conde Artal, prisionero a la sazón del rey moro de Zaragoza, otorga una donación al monasterio de Gerri. Poco después hizo testamento la citada condesa y ya no aparece más en la documentación que conocemos Puede colocarse seguramente el convenio que vamos a publicar entre los años 1094 y 1110; además el Roger Bernat que hace el convenio con el conde Artall, le encontramos en 1112. En el Cartulario de la Catedral de Urgell hay la concordia entre el Obispo San Ot y Roger, hijo del difunto Bernat Pere, sobre la entrega de la iglesia de San Vicente de Oveig, legada por este último a la Catedral de Urgell. También damos el facsímil de este convenio entre el conde Artall y Roger Bernat:

«Hec est conuenientia quod facit *Artall* cum *Roger Bernard* in *Mont cortes* denante *Artall* suo filio et conuenit *li Artall che li pledeg lo termen de Castilqon* cum ipso comite et *si non lo pod guarir* per directo quod ille *lo li emende* et *Roger Bernard* conuenit *li* seruicio de illo castellano *de Castilgon* et de illos homines qua *lo castello* ab erat *establid* de die lunis usque ad die mercoris ad uesper infra *palgars*. Et *Roger Bernard donat len* I. *alsperg* et una *mula* per XL.ª uncias *che manleua de Berenger Bernard, per co che ac silio faca* et reddet *li la conamina de Salass* et *si la condamina* uoluit tenere *Artall* faciat *len de* emena ad laudamento de illos homines *de Salass* aut reddat illi ipso precio quod suo pater *li dona*. Et fuerunt ibi *Mir Girbert* et *Mir Roger* et *Berenguer Bernard*. Signum Artallo Hislonza comitesa.»

Tenemos los dos testamentos siguientes, del año 1097, que pueden ofrecer algún interés. La letra y la clase del pergamino son indudablemente de fines del siglo XI y obran en el archivo de la Corona de Aragón en paquete de pergaminos sin fecha:

«Hic est breue testamenti que fecit *Iaucifre* in suam memoriam de ipsum suum auere: in primis ad Raimun et ad *Uenrrel quarterada* I.

de uinea et tonna I. cum cubo I. et ad Petro et ad Gerberga alia *quarterada* qui est prope ipsa uinea de Guillelmum Bernard et *cubels* II. cum *barril* I. et ad sancti Iuliani denariis XII. ad *Viuas* presbiter oua I. ad Sancta Margarita de nariis VI. et ad Sancti Nicolai similiter. Et ad Sancti Saluatoris denariis VI. Et de ipsum meum directum de ipsos meos porcos et de duas ouas exient ipsos denariis et si remanet ad ipsa mea sepultura. Et ad Raimundi *exada* I. cum *destral* I. ut teneat mulier mea in uita sua sine blandimentu de nullum hominem et ipsa mea tercia parte de meo *sementer* de pane et uino pro anima mea. Actum est hoc Kalendas mai anno XXXVII° Regni regis Philippi. Sig✠num Iaucifredi, ego qui istum testamentum ante me scribere iussi firmaui firmarique rogaui. Signum Iohanni et ipsa mea mulier cum filiis meis in baiulia de Iohanni Iauciberti. Viuas presbiter qui hoc scripsit die et anno quod supra.»

Convenio entre el conde Artall de Pallars y Roger Bernat (Mide el original 17 por 9 centímetros)

«Hic est breue testamenti que fecit *Em* de suo auere. In primis ipsa mea tercia parte de pane et de uino... et de ouas pro anima mea. Ad Sancti Iuliani denariis XII, ad *Viuas* presbiter similiter per *misses*, ad Sancti Vicencii denariis VI. et si remanet de ipsa tercia parte donetis pro anima mea per *mises* et ad Gerberga filia mea ouas III. et ipsos *draps* cum uascula. Actum est hoc Kalendas mai anno XXXVII° regni Regis Philippi. Sig ✠ num Em ego qui istum testamentum ante me scribere iussi firmaui firmarique rogaui. Signum Iohanní.»

Los tres rudimentarios *Breus* ó anotaciones de las prestaciones ó réditos recibidos de diversos vasallos ó mansos por señores que no constan, pertenecen indudablemente á la primera mitad del siglo XII, como lo acaba de probar el carácter de la letra. Existen también en el Archivo de la Corona de Aragón, entre los pergaminos sin fecha no clasificados todavía:

«Breue uel querimonia que habuit Bernardus *Pere babtidad de Arnal Pere* primu X. parilios *gallinas.* Post V. parilios *occas* et *camisas* VIII. *de lin* obtimas et *unas bragas* et *una sauana* obtima et unum *mantel de diuit.* Et *unes pels de cabridis.* Et *guadengas* III et I. *guat.* Et I. *borac* et *unes mapas* et *unes touaies.* Et *flads* III. de *lin*; parilios I. anades et *estopa de lin*, I. *coua* et caseos VIII. obtimos. Et *quartera* I. et *sedacos* II. obtimos, et *escudeles* IIII. et duos *coltels* et *dues goneles de fembra obtimes* et *una de* omine Et I. *plomac* et I. *choreg.* Et I. *borsa* et VII. *dineres* et I. *tosoras* et I. *cauadel* et I *rasora* et IIII. *fauces.*»

«Breue de ipsa uilla de *Arrosa et de Caselles* et sunt mansos VIII. et *borderias* III. et ipsi masi donant ipsa medietate de omnia que laborant. Et inter tota ipsa uilla donant porcos V .... et ad ipsas *segadas* de ipsas *iouerias iornals* XII. et donant vendimiatores V .... Et donat per *confrusa* uacca I. de solidos IIII.»

«Breue de ipsa uilla de Articas et de Curte baione et sunt *masos* VII. et *borderias* V .... et donant porcos VII. et *marranos* III. et *gallinas* X. ad omnium sanctorum et *uelleres de lana* VII. et formaticos V. et *garbes* LX. inter *segle* et auena et portant a Sono XX. *tarnes* de ligna et faciunt *iornals* LXV. ad ipsas *segadas* de Sono ... Et ipsi homines de articas afectant ipsa *Kambra* de Sono et faciunt ipsa scala de ipsa turre per censo.»

También pertenece á la primera mitad del siglo XII este documento condal de Barcelona:

«Recognicio de illa *alberga* quem debet abere comes in *Terraz:* Arnaldus Garriga *alberga a tres* miles et *a tres escuders* et duos sextarios de *ciuada;* Raimundus Gunter similiter; *Oliba* similiter; Arnaldus Ademar *border* dimidia alberga; Guillelmus barun duas *gallinas* et III. *fogacas* et unum sextarium *ras de ciuada;* Willelmus Arnaldus *batle* alberga a sex miles et a sex *escuders* et IIII^r sextarios de *ciuada.* Ista

subscripta alberga abet comes in *Terraz* et nihil omnino aliut abet sensum».

Vamos ahora á dar un documento excepcional, casi único, de superior interés para el estudio de la historia de las costumbres y de la lengua en Cataluña. Es una exposición elevada al Conde de Barcelona Ramón Berenguer IV (1131-1162) por sus vasallos del lugar de Fontroja, que creemos es actualmente la aldea de Fontrubí, en el alto Panadés y diócesis de Barcelona. Las quejas, las lamentaciones, las súplicas vehementes que elevan al soberano, pidiendo justicia y alivio de la opresión que ejercen ciertos señores y algunos oficiales del príncipe aunque latinizadas en su mayor parte, se vislumbran claramente dictadas en catalán y acusan un miserable estado de la rudimentaria administración y del poder público:

«Conquerint homines de Fonterubea. In primis de ipsum Comite qui est nostrum seniorem meliorem de usaticos que abet missos supra nos quod non abemus unquam in uita de suum patrem de questas que fecit nobis de ordei et de *forment* et *de diners*. Conquerimus ipsos uilcarios que faciunt nobis magnas forces et toltas et tollent nobis ipsum ordei et tritici. Domna de *Midiona sesters* XX. et Raimundi de *Barbera* ss. XX, et Berengarii de ipsa *Bleda* ss. XX, et tollent nobis porciis et *pernas* et *moltons* et *gallines* et vennemia et uinum et *garbes* et *ciuades*. Et unum hominem de B. de ipsa *Bleda* Petri de ipsos Archos fecit nobis magnas forces et magnas toltes, fregit nostras *kases* et tollit porcis et pernes et *gallinas* et fregit nobis nostras tonnas et tollit nobis *gallines* et ortis et arbores et *formagges* et ouos et *liga nos per goles* et *pela nos* ipsas *barbes* et hoc quod fecit per suum opus et talent nostras messes apud ipsas *corbeles* et tollit nostros asinos unde fecit suos karrigios ... et rogamus uos per Deum et per sua matre quare uos estis nostrum meliore seniorem quo modo tornetis nobis in ipsos usaticos que tenuerint nobis pater vester ... Et per ipsas toltas qui sunt suprascriptas de uestros Kastelanos sunt exitos duodecim *mennades* de homines et tollent nobis ... Domine Raimundi Berengarii comes omnia hec mala que in ista Karta scribitur sunt rapine ... que R. de *Barbera* et B. de *Bleda* et P. B. de Podio Albari (Puigdalba?) et domina de *Midiona* et suis hominis qui faciunt nobis hec mala et o domine comes si non feceris ad nos *rederger*, discite ad nos ut eamus nostran uiam ... et ipsum hominem qui est suprascriptum Petri de Archos nunc de nouo tollit nostros asinos ... et tenet ipsos *estrads* et ipsas *soges* et saccos et propter hoc fregit nostras *Kassas* et *pelauit nostras barbas* et tollit *nostras brages* ... *Clamam nos* de B. de *Mediona* de nostros asinos quod tollent et *tirant* suas *molas* de Barchinona et tenit asinos III. septimanas et alia uice venit B. de *Mediona* et tollit nostros asinos et facit suos Karrigios ad *Tortosa* et tenit XV. *dies* et alia uice facit nos B. de *Midiona estachar de dret* et *menanshen de tals guisa* quod nos *ne dekad* ... *Clamam nos* de B. de ipsa *Bleda* quod conuenit nobis *del seu*

fur P. de *Arcos* quod *gitara* de ipsa honore et non facit et per unum malum quod *fadia ladons faaenhen ara* X. *Clamam nos de donna de Midiona* de malum quod facit. O domine Raimundi Comite declara mca *(lleva un trazo encima de abreviatura incomprensible)* supra nos per tua merced quod grandus malum est escriptum in ipsa karta et tu domine dona ad nos terra quod habitabamus ut simus (?) tuus».

Este precioso pergamino con letra del siglo XII, colocado entre los sin fecha no clasificados aun del Archivo de la Corona de Aragón, debe ser del período posterior a la toma de Tortosa, pues del modo como cita esta ciudad parece que esté ya en poder de los cristianos y por consiguiente no es aventurado poner la data entre 1149 y 1162, o sea entre la toma de Tortosa y la muerte del Conde Ramón Berenguer IV.

El documento siguiente, aunque de la misma clase, es menos interesante para las costumbres y la lengua. Es también una exposición elevada al rey Alfonso I (1162-1196), por Bertrán de Vilafranca pidiendo al soberano que fije su atención en los vejámenes que un señor secundario, Berenguer de Cleriana, que ejercía algún cargo o autoridad, ha causado al denunciante y a los hombres de Cabra (pueblo cercano a Montblanch). El pergamino, también sin fecha y conservado en el Archivo de la Corona de Aragón, tiene letra del siglo XII y mide 25 centímetros de altura por 19 y medio de anchura. Hemos copiado solamente los fragmentos más interesantes. En nuestro libro *Les cases de Templers y Hospitalers en Catalunya* (pág. 327) hemos publicado el testamento del audaz Berenguer de Cleriana, del año 1193. El presente documento debe colocarse pues, entre 1170 y 1192:

«Nanfos gracia Dei rex *Daragon, comte* Barcinone *Marces* Provincie: Sciatis quod B. de *Cleriana* accepit de Poncius de *Barbera* de uestro homine LX. *sos* et I. *puli Kauali* et cubeo I. et uestris directis de uineas qui sunt in ipso *prad* de uestra dominicatura unde impleuit II[s] tonnas et cepit de uestros *lexius* de homines de *Ostafranchs* XX[i] *migeres de blad* et de placitis qui fuerunt de homine de *Teragone* et de Berengario de *Pugol* vestro omine cepit LX. *sos*. et cepit de Guillelmi de *Barbera* L. sos ... et media tonna de *ui* et I. bouo. Per hoc quod Berengarius predicto *mitut* (?) *furciuament* suo uino in predicta tonna de predicto omo uestro Guillelmi qui dedit uno *colp* cum sua *doladora* in seipsa tonna. Pro hac racione illi fecit predictum malum. Sciatis Domino quod Berengarius predictus de *Cleriana* cum suos Kauallarios et suos omines uenerint ad uestrum palacium de *Kabra* et *desuasiren* et frangerunt illum et *affoga* uestra *fusta* et uestra *ferrajes* ... et multis aliis placitis qui sunt in *Cabra* ut uos ni baiuli uestri non est *demandat ne apelat* ut non abetis dominum de valent de CC. sos et per uos domino qui trasmitetis I. *segel* a B. de *Cleriana u* non fecisset nulla forcia a uestro omine Poncius *de Barbera lanca per uiltat* ipsum *segel* et fecit firmare de directum per LX. sos. predicto Poncius et dixit B. de *Cleriana* quod de I. anno ambiunt (?) *lume agitar* atque

mengar; de cera que uos tramitetis ad illum de uestros *segels* et uiderent (?) et audirent (?) homines de Capra quod pater vester *Comte* de Barchinone *ne gita* B. de *Concabella* et sua mulier et sua familia ... Et sciatis uos domino meo Regio quod ego Bertrandi de *Villa franca* sum *guaitad* per mortem et *auilad* et *malmendad* per uestros directos requirebat et per B. de *Conchabela* tulit G. de *Zacirera* I. *puli Kauali a naiculina Dalmenara* et homines de *Cabra* non ossunt clamare uobis per *paor* de istis Kauallaris per *paor* depist (?) *quar* uos estis longe et illis sunt uista nobis.»

Podemos aún dar á conocer otras tres reclamaciones de agravios. La primera de mediados del siglo XII y las dos restantes del final de este siglo ó de la primera década del siguiente. El más antiguo solamente lo publicamos por contener la palabra *parellades* (clase y medida de piezas de tierra) bajo la forma *pareiades*, que denota una misma pronunciación que hoy día de esta clase de vocablos en el Vallés y varios puntos de la Cataluña vieja. Para demostrarlo añadimos á este documento un fragmento del *Breu* de la batllía de Bruguera donde aparece la forma *pareis* de gallinas en vez de *parells*. Todos estos documentos, con letra de la época, obran originales en el Archivo de la Corona de Aragón:

«Hec sunt querimonie quas habet uxor Ricardi Guillelmi et filii eius de Raimundo Gauceberti. Conqueruntur nanque de eo de duabus partibus placitus quas eis aufert de omni honore quem per eos tenet et *de noueletads* et super persones quas facit in mercato Sabatelli unde aufert eorum directum et abstulit eis uniuersum seruicium quod solebat exire de omnibus antecessoribus. Item que conqueruntur de castro Arrahone quod in desertum perduxit et de duabus domibus quas ibi fregit.... Conquerimus de ipso manso de *Claper* qui erat dominicatura de seinor quem dedit in caualeries.... Conquerimus quod aprehendit de *nostres pareiades* unde creuit ipsum mansum de Arnallo Guifredi ubi plantauit uineas.»

«Hec est breuis de baiulia de Brugera et de omnia alia baiulia quam tenet per dominum de Portela de censis atque de *alberges;* in primis *forment* de censum *sesters* III.... et IIII. *pareis de galines per argençads de charne....* et V. *sesters* de vino ad mensuram de Borredano.» Este «breu» es también de mediados del XII.

Consideramos que la fecha de la exposición de agravios recibidos por Bonet de Cugulada de Gilia de Banyeres es de fines del siglo XII ó de los primeros años del siguiente, porque esta señora aun la encontramos en documentos auténticos de 1208 y 1210 (*La Casa de Montcada en el vizcondado de Bearn,* en este BOLETÍN, año 1902, pág. 233, y *Les Cases de Templers y Hospitalers en Catalunya*, pág. 228). Gilia ó Guila de Banyeres, esposa de Guillem de Sant Martí, empieza á figurar en escrituras del Cartoral del Monasterio de San Cugat del Vallés en 1178 (véanse documentos 961, 962 y 987 de *Taula del Cartulari de*

Sant Cugat del Vallès, tercera parte, por Mossèn Joseph Mas). Este documento debe colocarse con seguridad, en virtud de lo indicado, entre 1178 y 1209.

De la misma época es la anotación de los daños que los prohombres de Tárrega recibieron de Bernat de Anglesola:

«Hec est memoria de *Bonet de Cugulada de malas fetas* que facit domina mea Guilia de Bagnariis. In primis facit mihi malum in primum diem que ego fuit in manso de *Salfores* tollebat michi CCC. solidos d. et illos numos pugen ad judeos.... Item R. cola fecit mihi malum per consilio et uoluntate domina mea G. de Bag. In primis *menassen* II. parilium inter bouos et asinos, X. porcos et unum bachonum et III. *ensuges,* VI. *flazades,* III. *linzols,* II. *feltres,* II. *cubes.* . et hoc totum suprascriptum uenio in termino castri Bagnariis et ego Bonet venio apud domina mea G. quod illa facet (?) ad directum stare et illa non uolebit facere et quando ipso peccunie fuit distributum illa die que *me faria* facere directum et fecit mihi jurare *per forza...*»

«Hec est querimonias et malefactas de probihomines de Tarrega quod habet de Bernardo de Anglerola. In primis debet Bernardo de Anglerola ad Berengarius Rubeo C. solidos et ad Arnallo de Sala IIII^or^ centum solidos..... Et inter Petrus de Rubinat et Petrus de Sancti Guillelmi inter *espinagos* et *porres* debet Bernardo de Anglerola V. solidos et de *Guillém de Passada* asinos III et *chapes* II et *tunichas* II... Et rapuerunt homines de *Amaldanel* ad illos de *Tarrega* XXX. panos et VI. *botelles de ui* et ad Petrus Granel et ad B. frater eius octuaginta solidos..... Et ad Miro *una roua de lana* et una *ansuja* et *una podadora* et duos parilios *de tesores.*»

Puede contribuir á justificar la fecha aproximada que hemos señalado á este documento, el que cite un Arnall de Sala, que también es firmante de una escritura del año 1184, otorgada por Arnau Oromir, de donación de casas en Tárrega y otras fincas al Monasterio de San Cugat del Vallés. (Véase *Taula del Cartulari,* por Mosén Mas, tercera parte, documento 998).

Dos testamentos, el de Bernat Lunell, de 1134 y el de Pere Adalbert de 1164, contienen algunas palabras catalanas y consideramos útil su publicación:

«In Dei eterni et saluatoris nostri Ihesu xrispti. Ego Bernardus Lunel iaceo in egritudine spero misericordia Dei et timeo penas inferni. Et eligo elemosinarii mei id sunt uxor mea et Bernardus Petrus atque Guillelmus Seniofredi, precor uos elemosinarii mei predictum ut si morte mihi aduenerit de ista egritudine uel in antea ante quam alium testamentum faciam iam plenam potestatem abeatis terciam partem de meum auere sicut in hunc testamentum uobis iungo. In primis concedo ad Sancti Laurencii *migera* I. de ordei et *sesters* III, de uino. Et ad clericus *quarteres* .III. de ordei et *sesters* .III. de uino. Et concedo ad Sancti Laurencii cenobii tascha de meum alodium de

Monte-caluo et *diners* .VIII. pro anima mea. Et concedo ad filiis meis Petrus et Raimundo et Johannis atque Guillelmus meditatem de ipso manso que abeo per Sancti Laurencii et duas partes de ipsa uinea de *uiger* et ipso manso de ualle maria. Et alia medietate de ipso manso de Sancti Laurencii sic remanet ad filia mea Maria, et terciam partem de ipsa uinea et barrilio .I. et *cubel* .I. Et concedo ad mulier mea parilio .I. de bouos cum suo aparatu et *exada* .I. et *destral* .I. et *podadora* .I. et tonna .I. et barrilios .II. et cubo .I. et *cubel* I. et ipsos mansos que abeo per seniores meos sicut superius scriptum est. In tale conuentum ut teneat et posideat omnibus diebus uite sue et post obitum suum sic remanet ad filiis meis et filia mea. Et concedo ad seniore meo *quarteres* .III. de ordei et *quartera* .I. frumenti.... Factum istum testamentum .II. idus aprili anno XXVI. regnante Leodoyco Rege. Sig ✠ num Bernardus Lunel qui hunc testamentum mandaui scribere manu sua firmaui et testes firmare rogaui. Signum Ermesen..... Geraldus sacerdos qui hoc scripsit die et anno quod supra. Raimundus monachus qui hec translatum scripsi nonas februarii anno .XVI. regnante Leodoyco rege iuniori, die et anno quod supra.»

«In nomine domini. Ego Petrus *Adalbert* iaceo in egritudine et timeo penas inferni et cupio peruenire ad gaudia paradisi et in mea sana memoria facio meum testamentum et accipio quartam partem de *auer* mobile os debitos persolutos. Et sunt manumessores mei *Bernad* Carui et *Jouan de Foliola* et mulier mea *Arsen*. In primis dimito meum corpus cum quinquaginta solidos ad Sanctam Mariam Celssone et X^em^ solidos ad Sanctam Mariam de *Almenar* et uiginti solidos ad Sanctam Mariam *de la torre* et III. solidos ad pontem Balagarii et I. *morabeti* ad Ospitalem et ad Sanctum Iacobum X^em^ solidos et ad Sanctam Mariam *del pug* I. *morabeti* et XII. denarios ad confradriam de *Teragona* et XII. d. *a la claustra* Ilerde et XII. *diners a la confradria de Alguaira* et dimito meam honorem *del Pedric* a *Ramon* filio meo sine una tera quam dimito ad filiam meam *Pereta* et afrontat de una parte in *cechia*, de alia in *espona grossa*, de III. in *bracal* qui curit *a la torre de les moles*. De quarta *els molins* et dimito ad Sanctam Mariam *de la tore* medietatem de VII^te^ *oliuers al Pedric* et teneat *Ramon* filio meo illos *oliuers* et donet ad Sanctam Mariam medietatem et *Ramon* abeat aliam medietatem et teneat ille et sua posterita et mea mulier *sia donna* et *poderosa* de ipsa honore *de la tore* et *del Pedric* in uita sua et de ipsa querimonia que abet *Arnal* genero meo de me *sia* ad laudamentum manumessores mei supra dictos et de duos amicos Arnalli. Factum est hoc anno ab incarnatione xrispti MCLXIIII. Sig ✠ num Petri Adalbert qui istum testamentum mandaui scribere testes firmare et mea signo facere. Signum Petri de Molent. Signum Ferriol, isti sunt testes. Bernardus leuita scripsit die et anno quod supra.»

Es curiosa la cuenta ó anotación de la despensa del Rey Alfonso,

pues aunque de una centuria anterior á la que ya dimos á conocer en *Viatges del infant Pere fill de Jaume I*, es de la misma contextura y demuestra como en la corte de nuestros soberanos persistió en todo, aun en los ínfimos detalles, el *esprit de suite*. Citando el documento á la vizcondesa Ermengarda de Narbona (1142-1197) y al Rey, éste no puede ser otro que Alfonso I (1162-1196). Cita también á Guillem de Bassa ó Bassia y á Pons de Ossor, dos notarios reales que figuran por datos extremos en documentos desde 1174 á 1192. Cita además al judío Perfecto, al que hallamos en 1180 y 1189 con el cargo de alfaquí del Rey (*Les cases de Templers y Hospitalers en Catalunya*, pag. 143), y á Perella, que firma documentos del Rey desde 1183 á 1197. Y el Conde de Provenza también citado debe ser Alfonso, hijo segundo del mencionado monarca. En el *Itinerario del rey Alfonso I* hemos probado la estancia de padre é hijo en la otra parte de los Pirineos en 1193. Creemos que el documento que ahora transcribimos es de este año y con toda seguridad debe colocarse entre 1180 y 1194.

«Hec est dispensa Comitis Prouence quando fuit ad Perpinianum. Aries VIIII. sol. et II. d. *Gallines* II. sol. *Follgas* XII. d. Piscis III. sol. Cauli VI. d. ligna II. sol. piper IX. d. cera X. sol. stopa II d. Item pane XIIII. sol. porcum et vacca XL. sol. *ciuada* XXV. sol. palea et *ferrar* IIII. sol.... Summa CXXX. sol... In dispensa Ermengarde de Narbona, inter piper et cera VI. sol. inter ligna et caulos et acetum et *orugam* et cepe IIII. sol. *Gallines* et *conils* VI. sol. porcum et vacca XXVII. sol. panis X. sol. vinum VII. sol. et dimidium palea et *ferrar* VII. sol. *ciuada* XX. sol.... Summa CIII. sol. et dimidium.... In episcopo Ilerde in iter Rome; piscis *fresc* VII. sol. Salatus piscis II. sol. *Espinacs*, *cepas*, olium, fructus, piper III. sol..... Nuncii Rege de Mescina: porcum *fresc* et *salat* et agnos et *gallines* VII. sol. minus II. d. uinum, porros et acetum et *eruga* et cepa VI. sol.... Summa XXV. sol.... Paneterius Regine qui iuit ad Comitem Prouencie II. sol. Raimundus de Perela in iter Prouencie II. sol.... *Trompadors* II. sol. antequam recedissent de *Millars*... G. de Bassa cum Poncio de Osor cum bestiis et hominibus III. sol... Johanis *reposter* cum alio portario quando iuit ad Regem apud Narbonam cum IIII. bestiis III. sol.... Perfectus judeus inter omnes res VII. sol.... Guillelmus de Cascail quando iuit ad regem ad Narbonam cum II. bestiis II. sol. In die ueneris quando Rex descendit de *Millars* inter omnes res dispendidit rex CIIII. sol. et computauit hoc Raimundus de Perella et Perela» (1).

---

(1) Corresponde al mismo período, 1180-1194, esta otra anotación de gastos de la despensa real:

«In IIII[a] feria ante festum sancte Marie de septembris Bernardus Sancius uenit ad computum cum domino rege coram Perele et Gill de Bassa de omnibus rebus et post (?) ea Bernardus de Andusa uenit (?) ad Perpinianum et dispensaui ego Bernardus Sancius coram Raimundu Perelle in omnibus rebus per Bernardo de Andusa C. II. solidos panem et uinum, carnem et ciuatam et pignora et alias res et dispensaui II. troteriis domine Ermengardis I

El señor Balari, antiguo presidente de esta Academia, publicó en su notable libro *Orígenes Históricos de Cataluña*, en el capítulo dedicado á la vida doméstica, los principales fragmentos de la cuenta de los gastos de cocina que anotó en 1157 el baile de Vilamajor, por la manutención de los personajes hospedados en el palacio que el Conde de Barcelona tenía en aquel punto. Dichos fragmentos, que contienen numerosas palabras en vulgar, pueden compararse con las cuentas de la misma índole que acabamos de publicar.

JOAQUÍN MIRET Y SANS

(Continuará)

NOTES D'ESCULPTORS ANTICHS A CATALUNYA

En lo meteix treball d'ordenació y estudi de l'arxiu de la Sèu de Barcelona y d'altres de la Diòcessis hem trobat noms d'esculptors o *ymaginayres*, com se'ls nomenava, en altres temps, a dits artistes, dels

---

et alium Rogerii de Bitricis qui pererer (?) ad regem .VIII. d. et bordo redondo III. d. et nuncis qui duxeren sigilla comitis et ospitali de iherusalem domino regi IV. solidos et inter (?) B. de Collo et nepote Bernardi de Calles in II. diebus in omnibus rebus III. solidos et ego Bernardus Sancius et Berengarius de Collo et Bonetus iudeus rogauerunt Guillelmum Bonetum de Narbona u. ueniret Perpiniano cum telis et cum pannis de color ad opus domini regis et ibi ille mansit et uenit uisu eorum et stetit cum I. socio cum II. bestiis et dispensaui VI. solidos in tribus diebus et quando archiepiscopis de Terragona uenit a comite et Gaucerandus de Pinos et fuerunt Perpiniano dispensaui in illis inter (?) panem et uinum et oleum et caseos et piperem et ligna et *frupoxa* et in alias omnes res XVII. solidos. Et inter bordum et falchonerios IIII. homines et IIII. animalia dispensaui IIII solidos et *succre* et *melas agras* et dulcias quas misi domino regi ad *Prads*. II. solidos et IIII. d. Et inter (?) Bernardum de Pereil et Petrum de *Garnal* cum armigeriis et troteriis in duos dies V. solidos. Et quando comes de pdena erat uille de Sancto Stephano ego Bernardus Saucius compraui inter (?) panem et carnem salatam et anseres et gallinas X. solidos que misi domino comiti et P. R. porterius in II. diebus quibus fuit ad Perpinianum inter (?) ciuatam et cibum II. solidos et II. d. et Rainaldo troterio regis quando iuit ad P. Xamen ad Uillam francham VI. d. et dedi Petro de Garnaut in tribus diebus inter (?) illum et bestiis et armigerum eius V. solidos minus III. d. et Johanni de Calles in III. diebus IIII. solidos et socium eius et bestias et Bernardo Dalmadana in II diebus cum bestia et troterio eius III. solidos et dispensaui Bernardo de Calles inter (?) se et socios et III. bestias in ipsa nocte quando uenit Perpiniani V. solidos et in ligna et calles et carnem porci et ceram, montonos et gallinas et carnem salatam et panem et vinum et *fruita* XXXIII. solidos et X. d. et inter ciuatam et paleam et *ferrar* dispensaui domine Ermengardi XXVIIII. solidos hoc est summa d. .LXII. solidos .. et ego feci hec iussu domini Regis qui *m.. p . cep..* ad castrum de Aualrino et Johanes de Calles cum tribus *troters* in Vª feria *quando* uenerunt cum Bernardo de Pelela II. solidos et Petro de Garnau et B. Dalmadana inter (?) illos et bestias eorum cum V. troteriis, in Vª feria quando uenit (?) de hominibus de *capions* III. solidos et nuncio quo (?) misi ad Petrum Xament cum literis domini Regis ad Uillam francam VIII. d. et in caballo domini Regis qui stetit ad Perpinian VIII. dies et armigero eius qui manducaui V. dies inter equun et armigerum VIIII. solidos... et dominis Rex quando uenit de Gerunda Perpiniano dispensauit inter (?) panem et vinum et ciuatam et piscem ceram et fruitam et lennam LXIIII solidos .. Et omne hoc ego Bernardus Sancius computaui cum (? Bartolomeo et Dominico que dispensauit archiepiscopo pro domino rege et dedi I. armigero qui erat in ostico qui perexit ad Pratz VIII. d.»

quals, a l'igual com ho hem fet dels pintors, en lo Bolletí de la tant benemèrita Real Academia de Bones Lletres de nostra ciutat comtal, noms. 44, 45, 46 y 47, ne donèm compte també en dîta publicació.

Axís pensèm contribuir al mellor conexement de l'historia de casa nostra, que convé sempre, y més en aquestos temps que's desperta qualque interès pera sapiguer cosa que tant ennobleix la nostra llar tant aymada.

SEGLE XIV

Francesch Molner, piquer.—1386 (maig)

L'Obra de la Sèu pagà 24 sous a dit piquer, qui picà los capitells del portalet. — (Arxiu Catedral, Llibre d'Administració de l'Obra, de 1385-87)

Feu altres treballs a dit portalet, qu'és lo que dona entrada a la capella de Sant Bartomeu, en altres temps denominada de Madona Sant Clement (1).

Pere Viader, piquer.—1391

L'Obra de la Sèu li pagà jornals empleats en picar pinàcles al cap (absis) de la Sèu.—(Arx. Cat., Administració de l'Obra, de 1391-92.)

SEGLE XV

Francesch Marata, esculptor.—1402 (janer, 8)

L'Obra de la Sèu pagà 18 sous a dit imaginayre que obrava lo portalet del cap de la Sèu.—(Arx. Cat., Administració de l'Obra, 1401-3, f. 14.)

A 16 de juliol de dit any li pagà altres 18 sous per ajut de trassar y llevar los motllos del front (fatxada) de la Sèu.—(Arx. Cat., Administració de l'Obra, 1401-3, f. 23.)

Francesch Roure, esculptor.—1402 (setembre)

L'Obra de la Sèu pagà 20 sous a dit piquer per una vidriera rodona que començà a picar.—(Arx. Cat., Administració de l'Obra, 1401-3, f. 31.)

Guillem Rigolf, esculptor.—1403 (janer, 24)

L'Obra de la Sèu pagà 40 sous a dit Rigolf, per una vidriera rodona que havía començat a picar, a rahó de 4 sous lo jornal.—(Arxiu Cat., Administració de l'Obra, 1401-3, f. 38)

---

(1) Eix portalet és al angle del claustre, junt a la capella de Sant Palladi, que ans donava ingrés a la capella que ara serveix de sagristía y arxiu de la Confraría de la Puríssima.

Pere Sa Anglada, esculptor.—1403 (juny, 9)

Dit *magister ymaginum*, ciutadà de Barcelona, firmà àpoca de 100 florins a Pere Alegre, beneficiat de la Sèu de Barcelona, y procurador y administrador de l'Obra o fàbrica de dita Sèu, qu'eren part del obrar de la trona.—(Arx. Cat., Administració de l'Obra, 1403, pergamí.

A 5 de maig de 1406 la Sagristía de la Sèu pagà 27 lliures y 10 sous, o sía 50 florins a n'Englada, ymaginayre, per la ymage de pedra de Sant Eulaguer. –(Arx. Cat., Administració de la Sagristía, 1405-7, f. 17.)

Llorens Rexach, esculptor.—1404

L'Obra de la Sèu li pagà alguns jornals empleats en obrar capitells.—(Arx. Cat , Administració de l'Obra de la Sèu, 1403.)

En 1421 li paga 20 sous per 4 jorns que picà a la clau de la petxina del peu del poal, a rahó de 5 sous per jorn.—(Arx. Cat., Administració de l'Obra de la Sèu, 1421.)

A 20 d'agost de 1430 pagà 20 sous y 3 diners a dit esmaginayre, qui picà la pedra que lo Patriarca volía fer posar davant de l'altar major. (1).—(Arx. Cat., Administració de l'Obra de la Sèu, 1429-31.)

Per 4 jorns que dit Rexach obrà capitells dels pilars del claustre, l'Obra li pagà 16 sous, a rahó de 4 sous lo jornal, en lo mes de juny de 1440. – (Arx. Cat., Administració de l'Obra de la Sèu, 1429-31, f. 86.)

Pere Moragues, esculptor.—1405 (desembre)

En dit temps se publicà un ban sobre un censal que, Catarina, muller qui fou de Pere Moragues, Mestre de *Imatgens,* y filla y hereua de Benvinguda, muller viuda, aquesta, d'Arnau Ferrer, ferrer, ciutadà de Barcelona cad'any rebía en una pessa de terra, situada a la parroquia de Sta Eularia de Provensana, terme del castell de Port. (2) (Arx. Cat. Diversorum.)

Jaume Ribé, esculptor.—1422 (juny)

L'Obra de la Sèu pagà a dit Ribé los jornals empleats en fer capitells y fulles dels meteixos.

Dit artista picà capitells del pilar sobre de Sant Clement. (3).—(Arx. Cat., Administració de l'Obra, 1421-23.)

---

(1) La pedra de referencia és lo antepèndix o frontal historiat que'l Patriarca de Jerusalem y Administrador de l'Esglesia de Barcelona, en Francesch Clement Sapera, feu posar a l'altar major, hont subsisteix, però quasi sempre cobert per los altres frontals llevadiços de roba.

(2) Eix document és en català.

(3) Es la capella que ara hi ha l'altar de la Puríssima.

Julià Nofre, esculptor. —1433 (juliol, 14)

L'Obra de la Sèu pagà a Julià Nofre, esmaginayre, de la ciutat de Florencia 82 lliures y 10 sous o síen 1650 sous, a prorrata dels 200 florins que te de pagarli per la pica de les fonts de batejar que ha de fer a dita Sèu segons la capitulació autoritzada per Mateu de Teserach, notari del Capítol.

En 1435 li pagà 165 sous, çò és 15 florins, per una pica de salpasa (1) ab son peu de marbre, feta y posada el portal major de la Sèu.—(Arxiu Cat., Administració de l'Obra, 1433-35.)

Pere Oller, esculptor. — 1439 (janer, 11)

L'Obra de la Sèu rebé 6 sous y 11 diners de dit esmaginayre per dues pedres somadals que li vengué. — (Arx. Cat., Administració de l'Obra, de 1433-35; 1437-39, y 1443-45, fs. 73, 85, 111 y 125.)

En lo período de 1443-45 dita Obra pagà al citat Oller varies quantitats per pedra laborada. — (Id. íd., de 1433-35; 1437-39, y 1443-45, folis 73, 85, 111 y 125.)

Bertràn Tholosa, esculptor. — 1441 (juny)

L'Obra de la Sèu pagà 4 sous y 6 diners a dit ymaginayre per un jorn que feu capitells, a rahó de 4 sous y 6 diners.

A mes, li pagà altres jornals. — (Arx. Cat., Administració de l'Obra, de 1441-43, f. 52.)

Bernat Andreu, esculptor. — 1441 (juny)

L'Obra de la Sèu pagà 10 sous y 6 diners a dit ymaginayre per tres jorns a 3 sous y 6 diners lo jorn. A més, li feu altres pagues per varis jornals.—(Arx. Cat., Administració de l'Obra, de 1441-43, f. 52.)

Antoni Claperós, esculptor. — 1442-49

En dit temps l'Obra pagà a Antoni Claperós, esmaginayre, varis jornals empleats en laborar pedra.

En 1448-1449 treballava ab son fill, y'ls dos obraren la clau major de la volta del levador (2). — (Arx. Cat., Llibres d'Administració de l'Obra, de 1443-1449, fs. 86-137.)

En lo bieni de 1443-45 l'Obra pagà varies quantitats de diner a Pere

(1) Pica pera aygua benehida.
(2) Clau del sortidor del claustre.

Oller, esmaginayre, com y també a son company Antoni Claperós, per pedra laborada, o sía treballada en dit bieni. — (Arx. Cat., Administració de l'Obra, de 1443-45, fs. 85-111.)

Joan Frederich y Miquel Luch, esculptors. — 1490 (febrer, 16)

L'Obra de la Sèu pagà a Mestre Joan Frederich, fuster y esmaginayre, la feyna dels pinacles que havía començats y no posats Mestre Miquel Luch, difunt.—(Arx. Cat., Administració de l'Obra, de 1489-91, fol. 62.)

En 1494 y 95 continuava treballant al chor. — (Id. íd., de 1493-95, fols. 85 y 86; y 1495-97, f. 75.)

En 1496, a 3 de juny, pagà 4 lliures y 4 diners a Joan Faderich ymaginayre, a prorrata de 5 lliures, per *fayso dels pinacles ja comensats del cor de dita esglesia o seu.*

A més, altres pagues, en diferentes diades, per l'obra dels tabernacles. — (Arx. Cat., Albarans de l'Obra, de 1495-97, fs. 4 a 10.)

Bernat Lidonzel y N. Duràn, esculptors. — 1491 (juliol, 24)

L'Obra de la Sèu pagà a Bernat Lidonzel y a N. Duràn, esmaginayres, 11 lliures y 4 sous per la apreciació que valía un ducat lo que faltava a cada pinacle dels que posà al chor Mestre Luch, difunt. — (Arx. Cat., Administració de l'Obra, de 1491-93, f. 46.)

Joan Casel, esculptor. — 1499 (febrer)

L'Obra pagá a Joan Casel, esmaginayre, 3 lliures per varis treballs fets a les cadires del chor. — (Arx. Cat., Administració de l'Obra, de 1497-99, f. 40.)

Franci Porxet, esculptor. — 1499 (abril, 8)

L'Obra de la Sèu reb 4 sous del dret d'esposalles de Franci Porxet, ymaginayre, ab Catarina Madixon. — (Arx. Cat., Llibre de Sposalles, de 1497-1499, f. 64.)

Daniel Rutart, esculptor. — 1499-1501

L'Obra pagà a dit ymaginayre de imatges, capitells, etc., varis treballs fets a les cadires del chor, en lo citat período.— (Arxiu Cat., Administració de l'Obra, de 1497-99, f. 4; y 1499-1501, fs. 13, 35 y 36.)

SEGLE XVI

Jaume Serra, esculptor.—1502 (janer, 8)

L'Obra de la Sèu rebé 3 sous del dret d'esposalles de Jaume Serra, ymaginayre de obra de pedra, ab Eufrosina Sala. — (Arx. Cat., Llibre de Sposalles, de 1501-1503, f. 17.)

Esteve Xarles, esculptor.—1502 (janer, 27)

L'Obra de la Sèu rebé 2 sous del dret d'esposalles de Esteve Xarles, obrer de talla, ab Isabel Bastida. — (Arx. Cat., Llibre de Sposalles, de 1501-3, f. 19.)

Gabriel Forsa, esculptor.—1516 (abril, 20)

L'Obra de la Sèu pagà 1 lliura y 4 sous al senyor Gabriel Forsa, smaginayre, per fer les gàrgoles pera les axetes de la font del hort.

A més, 12 sous per fer l'altra cara de la pica de la font y per ferhi lo aculeo de Santa Eularia y dos creus de Capítol.—(Arx. Cat., Administració de l'Obra, de 1515-17, f. 34.)

Bartomeu Ordóñez, esculptor.—1517-21

L'Obra de la Sèu pagà varies partides de diner a Bartomeu Ordóñez, pera l'obra del chor y pera los marbres que s'emplearen en dita obra.

En 1521 era difunt dit Ordóñez. —(Arx. Cat., Albarans de l'Obra, 1517-21.)

N. Victori, esculptor.—1519 (juny, 11)

L'Obra de la Sèu feu gracia del dret d'esposalles de N. Victori, florentí, ymaginayre, ab Satriyna Luges, perque fa feyna en l'obra del chor de dita Sèu.—(Arx. Cat., Llibre de Sposalles, de 1519-21.)

Simón de Bela Lana, esculptor.—1519 (septembre, 18)

L'Obra de la Sèu feu gracia del dret d'esposalles de Simón de Bela Lana, de Màntua, ymaginayre, ab María, filla de N. de Normandía, per ésser oficial de l'obra del chor.—(Arx. Cat., Llibre de Sposalles, de 1519-21.)

Alexandre de Ros, esculptor.—1519 (octubre, 25)

L'Obra de la Sèu rebé 4 sous del dret d'esposalles d'Alexandre Ros, florentí, esculptor de la present Esglesia, ab Eularia Toxonera, de la parroquia d'Areys.—(Arx. Cat., Llibre de Sposalles, 1519-21.)

Joan Tors, Torch, de Tors, Tous, Tor, esculptor.—1524-27

Ab diferents cognoms se consigna eix artista, al qui's feren varies pagues per diferents treballs practicats a la Sèu de Barcelona.

1524, febrer, 5. De l'Obra de la Sèu cobrà 3 lliures y 12 sous Joan Tors (1), habitant a Barcelona, entretallador de fusta y esmaginayre, per cares y pilatets obrats a la font (2).—(Arx. Cat., Albarans d'Obra, 1523-25, f. 39.)

1527, abril, 30. L'Obra de la Sèu pagà 2 lliures a Joan Torch, smaginayre, per unes ales per los àngels que estàn als pilars, davant de l'altar major.—(Arx. Cat., Albarans de l'Obra, de 1525-27, f. 59)

1527, juny, 19. L'Obra de la Sèu pagà 3 lliures a Joan de Tous, mestre ymaginayre de fusta, per adobs fets al chor de la Sèu (3).—(Arx. Cat., Albarans de l'Obra, de 1527-29, f. 79.)

Gaspar Granollers, esculptor.—1526 (juliol, 11)

L'Obra de la Sèu rebé 4 sous del dret d'esposalles de Gaspar Granollers, esmaginayre, ab Eularia Nadal.—(Arx. Cat., Llibre de Sposalles, de 1525-27.)

Joan Bruixeles, esculptor.—1527 (febrer, 2)

La Sagristía pagà 8 sous a Joan Bruixeles, esmaginayre, per una rossa y tres arquets de fusta, treballats pera l'armari de la custodia.—(Arx. Cat., Administració de la Sagristía, de 1525-27, f. 99, y Albarans de la Sagristía, de 1525-27, f. 15.)

Mestre Tisonts, esculptor.—1527 (abril)

L'Obra de la Sèu pagà 40 sous a Mestre Tisonts, ymaginayre, per fer unes ales als àngels que estàn davant de l'altar major, sobre dels

(1) Al llibre d'Administració de l'Obra, de 1523-25, f. 41, consta dita partida satisfeta a Joan de Tors, ymaginayre de pedra y fusta.

(2) La font o sortidor de la glorieta del claustre.

(3) Al llibre d'Administració de l'Obra, de 1527-29, f. 79, consta que dita quantitat, en igual data, fou satisfeta a Mestre Joan Tor, ymaginayre, per pesses posades al chor.

pinells de pedra de marbre. — (Arx. Cat., Administració de l'Obra, de 1525-27, f. 52.)

Joan de Albi, esculptor. — 1530 (septembre, 24)

L'Obra de la Sèu rebé de Joan de Albi, entretellador o ymaginayre, 4 sous del dret d'esposalles ab Elionor Gordiola.—(Arx. Cat., Llibre de Sposalles, de 1529-31, f. 64.)

Joan Bremón, esculptor.—1533 (novembre, 10)

L'Obra de la Sèu rebé 4 sous del dret d'esposalles de Joan Bremón, entellador de retaules, ab Lluisa Ossona.—(Arx. Cat., Llibre de Sposalles, de 1533-35.)

Huget de Artes, esculptor.—1543, (agost, 24)

L'Obra de la Sèu reb 4 sous del dret d'esposalles de Uguet de Artes, maginayre, burgunyó, ab Catarina Boada.—(Art. Cat., Llibre de Sposalles, de 1543-45 1559.)

1557, octubre, 26. L'obra de la Sèu pagà 1 lliura y 9 sous a Uguet, imaginayre, per uns xiprers y dos tarongers pera l'hort.—(Arx. Cat., Administració de l'Obra, de 1559-61, f 56.)

1563, octubre, 18. L'Obra de la Sèu reb 12 sous de la sepultura del cos de Mestre Joan Uguet, imaginayre o entretallador. —(Arx. Cat., Llibre de Sepultures, de 1560-75, f. 18.)

Huguet, esculptor.—1544 (janer, 23)

L'Obra de la Sèu pagà 30 sous a Mestre Uguet, ymaginayre y entretallador, per sis ales de fusta que feu als àngels que són sobre de la tomba (sepulcre) de Santa Eularia.—(Arx Cat., Llibre de l'Administració de l'Obra, de 1543-45, f. 72.)

Mestre Uguet, esculptor.—1554 (maig, 9)

L'Obra de la Sèu rebé 4 sous del dret d'esposalles de Mestre Uguet, imaginayre, ab Madona Peres, viuda.—(Arx. Cat., Llibre de Sposalles, de 1553-55.)

Martí Dies, esculptor.—1544 (abril, 4)

Apoca de 7 ducats d'or firmada per Mestre Martí Díes, imaginayre, ciutadà de Barcelona, a Benet Oller y Salvador Llobet, obrers de l'esglesia de Montcada, preu de la imatge de Santa Engracia, que la

obrà, y era a l'altar major de l'esglesia de Montcada.—(Arx. parroquial de Montcada, Manual de 1486 a 1548.)

Mestre Bruxellas, esculptor.—1545 (març, 3)

L'Obra de la Sèu pagà 1 lliura y 4 sous a Mestre Bruxelles, entretallador, per quatre escuts de la Sèu, pera les tombes dels Comtes y un pera la taula de l'Obra. — (Arx. Cat., Administració de l'Obra, de 1543-45, f. 140.)

Mestre Gabriel Bruxelles, esculptor. — 1554 (Març, 14)

L'Obra de la Sèu pagà 5 ducats, o sía 6 lliures, a Mestre Gabriel Bruxelles, per faena de les portes del claustre de la Sèu.

En lo mes d'abril rebé de dita Obra 2 lliures y 8 sous a prorrata per la tallá que feu a les portes noves del portal que hix al claustre. — (Arx. Cat., Albarans de la Sagristía, de 1555-57, fs. 88 y 89.)

Gaspar Bargalló, esculptor. — 1554 (juny, 19)

Gaspar Bargalló, imaginayre, firmà àpoca de 41 sous, a l'Obra de la Sèu per treballar los dos taulons del revol de les portelles (1). — (Arx. Cat., Albarans de l'Obra, de 1553-55, f. 90.)

Joan Mas, esculptor. — 1555 (setembre, 8)

L'Obra de la Sèu rebé 4 sous del dret d'esposalles de Joan Mas, imaginayre, ab Catarina Fonol. — (Arx. Cat., Llibre de Sposalles, de 1555-57.)

Jaume Caldo Aliver, esculptor. — 1560 (març, 5)

L'Obra de la Sèu paga 3 lliures y 3 sous a Jaume Caldo Aliver, ymaginayre, per haver pintat una imatge de Nostra Senyora que està sobre del portal que surt al claustre. — (Arx. Cat., Administració de l'Obra, de 1559-61, f. 94.)

Pere Vilar, esculptor. — 1562 (juny, 20)

Contracte firmat per y entre los canonges Obrers Jaume Oliveres y Antoni Brunet y de Gassius y Mestre Pere Vilar, esculptor o imaginayre de la ciutat de Saragossa, sobres lo treballar un tauló de marbre,

---

(1) Les portelles del portal del claustre junt a la Domería.

del martiri de Santa Eularia, com los ja obrats que són al Capítol, y, que, en cas de quedar ben perfeccionat se tractarà ab dit artista pera fer los que restin per complement de l'Obra. — (Arx. Cat., Manual 14 de Francesch Sunyer, f. 74.)

Apoca de 25 sous firmada per Bernat Lonch, esparter, en 1563 a 28 per una estora d'abril, feta pera la estancia de Mestre Pere Villar, imaginayre. — (Arx. Cat., Albarans de l'Obra, de 1561-63, f. 76.)

1563 (juny-septembre).

L'Obra de la Sèu paga diferentes partides de diner a Mestre Pedro Vilar, imaginayre.

En 1565 la metexa Obra rebé 8 lliures y 7 sous procedents de la caxa venuda del quondam (difunt) Mestre Pedro Vilar. — (Arx. Cat., Administració de l'Obra, de 1563-65, f. 89, y de 1565-67, f. 37.)

Miquel Enrich y Esteve Enrich, esculptors. — 1566 (febrer, 7)

L'Obra de la Sèu rebé 4 sous del dret d'esposalles de Miquel Enrich, ymaginayre, fill d'Esteve Enrich, imaginayre, de Gerona, ab Estefanía Tarroja. — (Arx. Cat., Llibre de Sposalles, de 1565-67, f. 54.)

Joan Huguet Artés, esculptor. — 1566 (desembre, 29)

L'Obra de la Sèu rebé 4 sous del dret d'esposalles de Joan Huguet Artés, ymaginayre, fill d'Huguet Artés ymaginayre, difunt, ciutadà de Barcelona, ab Anna, filla de Pere Parés, mestre de cases. — (Arx. Cat., Llibre de Sposalles, de 1565-67, f. 46.)

Joan Huguet, esculptor.—1567 (desembre, 8)

Apoca de 3 lliures y 6 sous firmada per Joan Huguet, imaginayre, a l'Obra de la Sèu, per unes peçes que s'han de buidar a les rexes de Sant Olaguer, y per un Sant Agustí.—(Arx. Cat., Albarans de l'Obra, 1567-69, f. 49.)

Onofre Enrich, esculptor.—1568 (abril, 9)

L'Obra de la Sèu rebé 4 sous del dret d'esposalles de Onofre Enrich, imaginayre, burgunyó, habitant a Barcelona, ab Magdalena, viuda relicta de T. Fullina, botiguer de teles de la ciutat de Barcelona.—(Arxiu Cat., Llibre de Sposalles, de 1567-68, f. 48.)

Bernat Montaner, esculptor.—1569 (octubre, 15)

L'Obra de la Sèu rebé 4 sous del dret d'esposalles de Bernat Montaner, entretallador, ciutadà de Barcelona, ab Anna Lemasa.—(Arxiu Cat., Llibre de Sposalles, de 1569-71, f. 32.)

Melcior y Joan Uguet, esculptors.—1571 (janer, 14)

L'Obra de la Sèu reb 4 sous del dret d'esposalles de Melcior Uguet, ymaginayre, ciutadà de Barcelona, fill de Joan Uguet, imaginayre, y de Catarina, ab Catarina Planes.—(Arx. Cat., Llibre de Sposalles, de 1569-71, f. 114.)

En 1579 a 4 de març la Sagristía de la Sèu rebé 5 sous del dret de sepultura de capítol del cós de Joan Huguet, imaginayre. — (Arx. Cat., Administració de la Sagristía, de 1577-79, f. 43.)

Mestre Joan Fornés, esculptor.—1579 (janer, 11)

Los jurats de la parroquia de Vilassar contractaren a Mestre Joan Fornés, entallador, habitant a Mataró, pera l'obra del retaule de la capella de Sant Sebastià, de dita parroquia, per 72 lliures.—(Arx. parroquial de Vilassar, Manual de 1579-86, f. 36.)

Antoni Joan Morell, esculptor.—1579 (març, 27)

La Sagristía de la Sèu rebé 5 sous del dret de sepultura de capítol, a la catedral, del cós de Antoni Joan Morell, entretallador. — (Arx. Catedral, Administració de la Sagristía, de 1577-79, f. 43.)

Gaspar Uguet y Joan Uguet, esculptors—1579 (maig, 5)

L'Obra de la Sèu rebé 4 sous del dret d'esposalles de Gaspar Uguet, imaginayre, fill de Mestre Joan Uguet, imaginayre, y de Joana, ab Margarida; filla de Pau Regués, mariner, y de Antonia, ciutadans de Barcelona.—(Arx. Cat., Llibre de Sposalles, de 1579-81, f. 2.)

Dit Gaspar era difunt en 1586, puix a 6 de maig de eix any, l'Obra de la Sèu va rebre 4 sous del dret d'esposalles de Montserrat Guisó, coraler, ciutadà de Barcelona ab Margarida, viuda de Uguet, imaginayre, ciutadà de Barcelona. — (Arx. Cat., Llibre de Sposalles, de 1587-89, f. 2.)

Joan Torres, esculptor.—1580 (juliol, 8)

L'Obra de la Sèu rebé 4 sous del dret d'esposalles de Bernat Torres, daguer, ciutadà de Barcelona, fill de Joan Torres, imaginayre, difunt, y de Eleonor, ab Isabel Plans.—(Arx. Cat., Llibre de Sposalles de 1579-81, f. 82.)

Joan Balester, 1585 (juny, 28)

L'Obra de la Sèu rebé 4 sous del dret d'esposalles de Joan Balester, imaginayre, viudo, ciutadà de Barcelona, ab Dorotea Peris, habitant a Barcelona.—(Arx. Cat., Llibre de Sposalles, de 1585-87, f. 11.)

Miquel Brunet, esculptor. — 1586 (juny, 16)

Apoca de 10 rals firmada per Miquel Brunet, imaginayre, a l'Obra de la Sèu per obrar les lloses de la sepultura del vas dels Canonges.

1603. Apoca de 3 lliures y 12 sous firmada pel meteix a dita Obra pera reparar les vidrieres, netejarles y per altres treballs. —(Arx. Cat., Albarans de l'Obra, de 1585-87, f. 49, y 1601-1603, f. 96.)

Bernat Burgués.—1586 (juliol, 25)

L'Obra de la Sèu rebé 4 sous del dret d'esposalles de Mossèn (1) Bernat Burgués, *escoltor*, fill de Bernat y Francina, de Sant Vicens dels Orts, ab Elisabet Moracuch, de Barcelona. — (Arx. Cat., Llibre de Sposalles, de 1585-87, f. 100.)

Gaspar Presses, esculptor.—1587 (novembre, 6)

L'Obra de la Sèu rebé 4 sous del dret d'esposalles de Gaspar Presses, ymaginayre, fill de Pere Presses, pagès, de Sant Andreu de la Barca, ab Margarida Gilabert, de la vila de Sant Boy.—(Arx. Cat., Llibre de Sposalles, de 1587-89, f. 53.)

En 1610, a 20 de juny, la Sagristía de la Sèu rebé 5 sous del dret de sepultura simple de Capítol, de Gaspar Presses, ymaginayre. — (Arx. Cat., Administració de la Sagristía, de 1609-11, f. 27.)

1610, desembre, 24. Apoca de 5 lliures, firmada per Baltasara, viuda de Gaspar Presas, entretallador, pel model dels capitells per les columnes de l'altar major.—(Arx. Cat., Albarans de l'Obra, de 1609-11, f. 207.)

Joan Fonollet, esculptor.—1588 (novembre, 8)

L'Obra de la Sèu rebé 4 sous del dret d'esposalles de mossèn Jaume Arnella, barber, de Sabadell, ab Agnès, filla de Joan Fonollet, ymayre (ymaginayre?), ciutadà de Barcelona, y de Joana. — (Arx. Cat., Llibre de Sposalles, de 1587-89, f. 141.)

Mateu Aragonès.—1591 (janer, 22)

La Sagristía de la Sèu pagà 8 lliures a Mateu Aragonès, imaginayre, per una peanya pera posar les imatges a l'altar major.—(Arx. Cat., Administració de la Sagristía, de 1589-91, f. 86.)

En 1592, a 14 juny, l'Obra de la Sèu rebé 4 sous del dret d'espo-

---

(1) Mossèn, és tractament que avuy equival a Don.

salles de dit Mateu Aragonès, imaginayre, de Cornudella, habitant a Barcelona, ab Catarina, viuda de Antoni Bornach, ciutadà de Barcelona. — (Arx. Cat., Llibre de Sposalles, de 1591-93, f 80.)

Lluis Roig, esculptor.—1594 (abril, 3)

L'Obra de la Sèu rebé 4 sous del dret d'esposalles de Lluis Roig, ymaginayre, de Hospitalet, habitant a Tarragona, ab Francisca Dalmau, de Tarragona. —(Arx. Cat., Llibre de Sposalles, de 1593-95, f. 57.)

Francesch Angelico, esculptor.—1594 (abril, 22)

L'Obra de la Sèu rebé 4 sous del dret d'esposalles de Francesch Angelico, imaginayre, de Borgonya, habitant a Barcelona, ab Montserrada, viuda de Bartomeu Torrents, habitant a Barcelona.—(Arx. Cat., Llibre de Sposalles, de 1593-95, f. 54.)

Arnau Novero, esculptor.—1594

Mestre Arnau Novero treballà una imatge de Sant Roch pera l'esglesia parroquial de Mediona, per 12 lliures.—(Arx. par. de Mediona, Manual de 1593-98, f. 60.)

Pau Fornés y Joan Fornés, esculptors.—1595 (juny, 4)

L'Obra de la Sèu rebé 4 sous del dret d'esposalles de Pau Fornés, entretellador, de la vila de Mataró, fill de Joan Fornés, difunt, entretellador, y de Joana, ab Susanna Castellví, de Barcelona.—(Arx. Catedral, Llibre de Sposalles, de 1595-97, f. 8)

Pau Fornés, esculptor.—1596

A 25 de febrer firmaren contracte, los Administradors de la Confraría de nostre Senyora del Roser, de la parroquia de Sant Pere de Premià y Pau Fornés, entallador, de Mataró, pera fer lo retaule de la capella del Roser, per 60 lliures, qual obra devía estar acabada pel mes de maig.—(Arx. par. de Vilassar de Dalt, Manual de 1582 a 1596, f. 239.)

1611, janer, 12. Apoca de 35 lliures a bon compte, firmada per Pau Fornés, esculptor, a l'Obra de la Sèu per fer los capitells de marbre de l'altar major.

Abril, 2. Apoca de 15 lliures més, a compte de les 40 taxades, pera dit treball.

6 octubre. Apoca de 14 lliures més per dita obra.—(Arx. Catedral, Albarans de l'Obra, 1609-11, fs. 208 y 209, y 1611 13, f. 82.)

Agustí Pujol, esculptor.—1585

Agustí Pujol, esculptor, de Tortosa, obrà una imatge pera lo retaule major de l'esglesia de Sant Quintí de Mediona.—(Arx. par. de Mediona, Manual de 1593-98, f. 105.)

Pere Martines, esculptor.—1597 (desembre, 7)

L'Obra de la Sèu rebé 4 sous del dret d'esposalles de Pere Martines, pintor, del lloch de Agurxàn, terra de Bergansa, regne de Portugal, habitant a Barcelona, fill de Pere Martines, imaginayre, y de Catarina, ab Anna, viuda de Pere Olmeres, fuster, ciutadà de Barcelona.—(Arx. Cat., Llibre de Sposalles, de 1597 99, f. 39.)

Gallart Puig, esculptor.—1599 (febrer, 2)

L'Obra de la Sèu reb 4 sous del dret d'esposalles de Gallart Puig, esculptor, del regne de França, habitant a la vila de Sabadell, ab Eularia Amat, de dita vila.—(Arx. Cat , Llibre de Sposalles, de 1697 99, f. 118.)

En lo període de 1598-1600 se fabricà l'altar major de l'esglesia de Llerona, y Mestre Gallart Puig, esculptor, obrà les imatges.—(Arxiu par. de Llerona, Llibre de l'Obra, de 1603-61, fs. 16 y 19.)

Dit esculptor habitant a Granollers, en lo bieni de 1619-21, cobrà l'import del retaule de Santa Margarida de l'esglesia de Llerona.—(Arx, par. de Llerona, Llibre de l'Obra, de 1603-1661.)

JOSEPH MAS, Pbre.

(Acabarà)

LES OBRES DE LA CATEDRAL DE BARCELONA

1298-1445

(Continuació)

CLOQUERS Y RELLOTGE. — Primer se construhí lo cloquer del cantó del claustre. Durant lo maig de 1386 se construhí lo *caragol,* colocant lo panell en agost 1386. S'ha de posar al 1386 l'acabament del primer cloquer. L'esculptor o *piquer* Francesch Mulner, alamany, treballà fullatjes dels capitells del cloquer.

Segons Mossèn Joseph Mas *(Notes històriques del Bisbat de Barcelana,* v. I, p. 23) no va acabarse totalment aquest campanar fins al

segle XVI, en quina centuria s'hi trasladaren les campanes, restant l'altre solsament destinat al rellotge.

Lo segón campanar, hón hi ha un colossal caragol, indicador de la caxa de la escala, s'avençà en abril 1387. La volta s'armà en agost de 1388, y *picà* la clau En Pere Viader, com també los «maynells obs de la finestra del cloquer.» Hi treballaren los esculptors Jaume Solà y Francesch Mulner. Lo derrer «feu fullatges en la clau de la dita volta» (setembre 1388). S'acabà en febrer de 1389. Al Juny 1389, los piquers treballaren en «enboçar e enletumar» la volta del cloquer, obrantshi encara durant tot l'agost, en quin mes fou aparellada «I creu de lautó que flu fer obs del panell del cloquer» (21 agost 1389) (1).

Fins acabats los dos cloquers no's fongueren les campanes. Lo *mayll major* lo ferrer Maçana lo feu *bullir* en març 1391. Consta en lo llibre d'*Obrería* les «Despeses fetes per lo bastiment del senys majos que posam en lo cloquer sobre lo portal de la claustra. — Primerament dissapte a III de setembra del any MCCCXC pagué per VII fusts apelats tirants etc. — Item pagué a X bastaxs qui aportaren los dits fusts del carrer de muncada a la seu, que a quiscun fust auia obs X bastaxs, XXIII sols.»

Altres fustes tretes de la mar eren portades per bastaxos a la Sèu, puix no s'utilitzaven carretes per dintre Barcelona a fí de no malmetre los empedrats. Dirigí la obra Bernat Medrinyà «mestre de axa e mestre major del dit bestiment», estant ja colocades les campanes lo 29 octubre 1390 (2).

Ara se continuà lo campanar construhint «teulada sobre los senys majors» per la que s'alçaren pilars de rajola (19 novembre 1390) (3).

Be's veu que posaren les campanes, estant atrassats no pochs detalls dels campanars.

Acordà lo Concell de Cent fer la campana del rellotje, a 2 agost 1391 («Quod cimballum siue olorotgium deputandum ad horas designandas fiat per dictam Ciuitatem») (4). Mes lo campanar no estava

---

(1) En 1430 (18 novembre) lo pintor Pons Colomer rebé tres sous «per vn panel que ha pintat per lo cloquer la hon stan los cenys majors».

(2) Etapes de la colocació de les campanes: a 8 octubre 1390 s'hi feu «aportar I argue de la Mar per muntar los senys en lo bestiment». A 15 octubre «vn fust de vtzina per fer los sobre coços de les lurigues». A 29 octubre 1390 se pagà «a IIII bastaxs per lo argua que tornaren, ab que auien montats los senys» «Item pagué an puyg qui està deuant la capella den mercúç, qui fa senys, per IIII lurigues de coure que feu noues obs dels dits senys qui pesaren CXLVIII lliures a rahó de I sou VI diners per lliura, muntan CCXXII sols »

«Despeses fetes per la ferradura dels senys e del bastiment» A 11 octubre 1390, hi han «gaces obs de les correges», «aguts», pius, tascons, pern, «II soles que posaren sobre les truges», rodanxes, «II maniles obs de les esquaçes e per adobar les correges dels senys», «I batayll que feu nou obs del seny major» «vergues de bou e corda de canem obs de liguar los bataylls».

(3) En los comptes de la cuberta que's pagaren al fuster Lladó, figuren «quavals obs del dit portxo» «LXXX claus dinals obs de clauar los cabirons e per XXIII claus mayalls», «L claus sagetials».

(4) *Deliberacions del Concell*, *1390-1393*, f. 35, A. M. B.

acabat al pendres aquest acort, puix en 1392, entre les obres complementaries en les que's treballà, hi consta l'acabament dels graons de la escala (1).

En 1393 tot estigué apunt per pujarhi la gran campana que la ciutat havía fet, que pesava 130 quintars. Fou una gran solempnitat aquesta traslació del «seny o alarotja quis feu per la ciutat». Fongué la campana Pere Palou, *mestre de fer senys* (2). La aconduhiren «ab carretes e tot enramat» y lo 20 novembre 1393 «foli mes nom Sant Onorat» per son padrí lo conceller en cap Sentcliment. «E apres fo muntat ab arguens lo dit seny alt en lo cloquer qui de nou li es estat fet». Y lo 28 de novembre «comensaren de ferli tochar les ores».

Aquestes paraules, tretes dels dietaris del Concell municipal, no dexen lo menor dubte. Es del cas retreure que, lo primer rellotge de que's te conexement, fou lo de la abadía alemana de Sant Albon, en l'any 1326; lo segón, lo de Padua en 1344; lo tercer lo del palau reyal de París, venint de l'Alemanya en 1370. «Y aquí podemos añadir con seguridad y hasta con fruición, con la fruición que compartimos con todos nuestros paisanos, que el reloj de la Catedral de Barcelona, es, en el orden histórico, el cuarto en Europa y el primero en España, y no el de Sevilla».... «el de la capital de Andalucía data del año 1396, y los concelleres de nuestra ciudad, en 1393, mandaron construir *lo seny de les hores* sobre la torre de la puerta de San Ibo de la Catedral» (3).

Abans, en 1387, lo rellotge o *orollotge* a Barcelona era servit per dos homes, sastres, sabaters o pellicers, que's rellevaven cada dotze hores. Guiats per *unes ores de arena vertederas de una ore,* ab un colp de mall senyalaven la hora corresponent, donant la batallada «en aquell seny quel bisbe e lo capitol de la Seu ordenaren, lo qual seny sia lo millor e el mallor» (4).

Ara que la ciutat s'encarregà de rellotge públich (5), procehí de

---

(1) 1392 (23 Agost) «pagué a jaume piquer per I graó del caragol que hauia picat, IIII sols».

(2) ¿1396? Item reebí den P. Palau mestre de fer senys per preu de II quintas VII onzes de coure que comprí de la Ciutat e era daquell que la Ciutat havia comprat a obs de fer lo seny en lo qual tocan les ores de nit e de dies lo qual sobrà, com lo dit seny fó fet, a raó de VI lliures lo quintar» (*Clavaria 1397-1399,* f. 71, A. M. B.)

(3) Bonaventura Ribas, *El reloj de la Catedral de Barcelona,* quatre articles publicats en *Diario de Barcelona*, any 1892 (juliol y agost) planes 8738, 8922, 9240 y 9667. — Veges també Joseph Gudiol en *La Veu del Montserrat*, a. 1900, p. 3; Anfós Damians y Manté, *Rellotger de la Ciutat. Oposicions* en *Revista de la Asociación Artistico-arqueológica barcelonesa* a. IV, 1900, p. 671, y en *La Renaixensa*, 22 setembre 1903, matí.

(4) Registre 1952, f. 32, Arx. Corona d'Aragó.

Entre los senys menors n'hi havía un de petit conegut per *seny del ladre* (29 juny 1454); «fer dos forats per lo seny del ladre».

(5) 1401 Lo Concell de Cent contractà ab lo fuster Moragas per 280 florins que «a ses propries messions e despeses, fahés I bastiment de fusta able per a sostenir lo seny de aquesta Ciutat apellat honorat, qui stà en lo campanar de la Seu de aquesta Ciutat qui es sobre lo portal vers libeig de la dita Seu en lo qual seny son tocades les hores de dies et de nits, lo

la matexa forma, çò és posanthi dos homes «los quals passaren dies et nits les hores ab empolleta et tocaren les per manera de Alarotge en I gran seny que aquesta ciutat ha fet posar en lo campanil de la Seu».

Lo 25 abril 1408, la ciutat donà a la Catedral «la casa qui està prop la Seu, en la que se solia tocar les hores».

Lo campanar de la Sèu era lo lloch del qual se feyen *farons* o senyals de foch durant la nit en 1396 (1).

En 1453 un artisà proposava als Concellers construir cert aparell «ab contrapés que les hores tocarien per elles matexes y no se farien tocar a mans, com fins a les hores se havia fet.» No se li admeté la oferta y se seguiren pegant ab lo mall per fer sonar batallades, uns quants anys més. ¿Quánts? No se sap. Se creu cambiat lo procediment dintre lo segle XV. Puix en 1575 (18 març) al contractar los Concellers una nova màquina per «esser gastat lo rellotje» y encarregarla als *flamenchs*, convenien en que aximateix «toqui totes les hores e los quarts com hi toca lo relotje que *avuy te,* de dotse en dotse horas.»

Los dos Capítols, Municipal y Catedral, intervenían junts en tot quant feya referencia al campanar de les hores y a la inspecció del «bastiment de fusta, ferro y oli». Aquesta doble vigilancia, en 1480 ja portava llarga data.

En 1489 se notava mohiment en lo campanar, y mentres lo Bisbe volía fos adobat per la ciutat, atribuintho al seny o campana de les hores, qui era d'aquesta, los Concellers aduhíen dictàmens facultatius demostrant ésser les altres campanes de la Sèu (1).

Després d'una nova controversia sobre qui arreglaría lo campanar de les hores (any 1508), fou convingut en 1530 «que la Ciutat pagui tot lo referent al rellotje».

ENTRADES DE LA CATEDRAL PROVISIONAL. — Acabades les tres voltes majors de la Sèu y tancat ab paret aquest perímetre, quedà una Catedral provisional, quines dugues entrades eren les actuals portes de la Pietat y de Sant Ibo. La primera donava a la plaça resul-

---

qual bastiment a ses despeses pujàs en la summitat del altre campanar pus alt de la dita Seu, qui es sobre lo portal vers lauant et que deuallàs lo dit Seny a ses depeses del dit campanar hon staua et aquell e ses despeses hagues pujat lo XVe jorn de Setembre del dit any et assetiat per manera que posques esser tocat abtament et be en lo dit bastiment per lo dit bernat construhit en la summitat de dit pus alt campanar».

1401 (20 setembre). Foren fetes «taules de plom com fossen necessaries a cobrir lo bastiment de fust en lo qual stà es sosté lo seny que aquesta Ciutat, pochs dies en nombre eren passats lo jorn quel albarà dessús dit fo fet hauia fet pujar en lo campanil qui es sobre lo portal de Sol ixent de la Seu de aquesta Ciutat en lo qual seny son tocades per manera de Alarotge les hores de dies et de nits». (*Clavari, a. 1401*, f. 188, A. M. B.)

1423 Apoca del salari de dos sastres «pro salario nostro sonandi sive pulsandi notte dieque horas cum simbolo maiori posito in sumitate campanaris Sedis barchinone» (*Obrería*, Apocas 1422-1424, A. M. B.)

(1) *Delliberacions del Consell barceloní 1395-1393*, f. 69.

(2) *Notularum anni 1488 et aliorum*, f. 230, A. M. B.

tant en lo cementiri del Paradís y carrer que lateralment conduhía al actual del Bisbe.

Los obrers de la Sèu cuydaren d'urbanitzar la vía pública immediata a les portes d'ingrés. Y en 1403 consta realitzada per ells «la obra del sotspadrement del carrer, hon affronten les capelles de la claustra e del alberch de la obra» (9 juny 1403). També consten uns sous «pagats a I esclau qui tirà terra del escombriu de la clavaguera del *fossar dels pareys*» (11 novembre 1403). Lo text derrer té certa importancia literaria, per dirse al fossar *del Paradís* fossar *dels pareys*, a igual que lo famosíssim torrent de Mallorca (1).

En lo segle XV la mutació del lloch d'ingrés fou completa, per edificarhi les cases dels canonges, tretes de la part devantera de la Catedral o siga hón hi han los claustres. Dites cases han pervingut a nostres díes, més o menys alterades, en lo carrer de la Pietat.

Capelles del absis. — Començada la Catedral a edificar per la part del absis o *reraspatlles*, com se li deya en los segles XIV y XV, és natural que les primeres obres acabades fossin les capelles del propri cantó. La primera que's terminà o siga la de junt a la sagristía, la pagà l'ardiaca de Cerdanya, Huch de Cardona, abans del any 1319, que hi fou enterrat, segons diu la sua lauda sepulcral amagada en derrera d'una gran pintura de dita capella.

Construcció de voltes. — Per conèxer clara y ràpidament la edificació de les diferentes obres de la Catedral, no hi ha com seguir pas a pas l'acabament de les voltes. Al agruparles donarèm lo més interessant procés de construcció de tan bell edifici. Malhauradament tampoch són completes les noves precises que podèm extreure dels llibres d'Obrería.

1379. *Volta major*. — Se tanca una volta ab la clau ab imatge de Sant Pau. — «Pagué per clavó que serui a clauar les sindries de la uolta major qui foren C sagetials» — «paguí per gerres que en perc alegre compra als ollés obs de la uolta.»

1380. *Volta del creuher*. — «tanquar lo croer del portal». — «V peces de fusta de poyl que compram obs de fer cindriots, obs del segon croer». — En Setembre se compraren gerres, obs de la segona volta.

1381. *Tercera volta*. — «pagué a nerbucies fuster per V quorantens que compram del, obs de fer la armadura de la terça uolta» (novembre 1380). — «tornar I veta de canem que haviem manleuada del pí, obs de muntar la terça clau.»

1386. *Volta del portal de la claustra*. — S'acabà en lo setembre.

---

(1) Bofarull y Mascaró díu que en totes les escriptnres, ha vist escrit aquest lloch de Barcelona posant *dels Pereys* (*Los Condes de Barcelona*, v. II, pl. 282, n. 2). Llegim en uns fogatges del 1378: «Illa apellada dels speciayres e es hi entés lo carrer apellat *del pereys*» (M. González y Sugrañes, *Mendicidad y beneficencia en Barcelona*, p. 307). Vegis també Pi y Arimón *Barcelona antigua y moderna*, v. I pl. 216, n. 4 y l'article titolat *Paradis* publicat en la revista *Estudis Universitaris Catalans* per Lluis B. Nadal y una continuació per J. Soler y Palet, vol. VI, any 1912, ps. 328 y 482.

Piferrer s'equivoca notoriament al suposar que en 1388 estaven en peu los dos pilars de trascor. Lo Canonge Ribas y Quintana li corretgeix l'erro, ja perque aquesta és data molt anterior al pontificat de Francesch Climent, ja també perque, en carta que li envià son procurador, li escriu lo següent, quin final no dexa de ser tan curiós com son precedent:

«Los dos pilars de vostra obra nova de la Seu son acabats, que costen de picar IIMCCCCLXXXXIX sons II diners, segons mon compte, placia a la misericordia de Deu que de tote le altre obra vos dex veure vostre cor complert eus do molta de bona vida, eus prosper en tot ven. E nous oblit de ramoure lo mal procurador de malorque veig que de moltes maneres hi ha de ladres. Escrita en barchinona ab mal de cap a XII del mitg jorn dimars a tres dabril Humil servidor de vostra Senyoria Joan Jopfre» Llàstima que no porti data la carta (1).

1391. Se treballava damunt la capella de Santa Bàrbara (2 setembre).

1391. *Volta de la sagristia.* — Ja s'hi treballà en juliol 1390. — Feren «cindries obs de la volta de la sagristia» (18 febrer 1301), acabantse en maig 1391.

1413. *Volta de Sant March.* — S'armà l'arch prop de Sant March, (14 agost).

1414. *Volta de la capella Capitular.*—Se posà la clau lo 5 març.

1417. *Volta mitjana enfront la capella de Sant March.* — Compra de 24 gerres «per la volta mijana de la part de sant March» (31 juliol).—«Dissapte a VII del mes de agost del Any MCCCCXVII, clogueren la volta mijana de la part de sant March» ..... «per manament dels senyors dobrers majors doní al mestre e a tots los piquers per strena de la volta dessus dita que hauian closa, XXII sous».

Posteriorment hi consta lo «pujar les sargues del arch enués sant March» (24 maig 1421).

Diu Mossèn Mas, que aquesta capella y la de Sant Agustí, foren les derreres construides abans que lo patriarca Sapera acabés la Sèu.

1419. *Volta de la capella del Arquebisbe.*—«per LXVIII gerres» obs de dita volta (10 maig).

1422. *Volta damunt lo portal principal.* — Lo fuster Sunyer armà «larch sobre lo portal nou» (21 març). — «paguí I argua de mar per pujar les grans peses del arch sobra lo portal» (4 abril). — Aximateix fou comprada cals, «qui serui a la reblada del arch del simbori sobre lo portal de la qual fou enblenquide les parets del cor dins e defora» (1 juny).

1422. *Volta devant Sant Climent.* — «Item lo die de sant mateu pujàm la clau de la volta deuant sent Climent e puiarenhi tots los pi-

(1) 1423 (9 maig). Hi han comptes de fuster per armar la volta y «fer cindries», com també del 27 de juny, en que seguien armant dita volta y del 11 juliol en que's compraren gerres per posarhi dintre, que serán d'altre lloch. Lo mateix dirèm dels comptes consemblants de 22 abril 1425 de «fustes per armar la volta».

ques e donils a dinar» (setembre).—«Pujam la clau de la volta deuant Sant Climent» (19 novembre).

1423. *Volta sobre l'altar de Sant Sever.*—«comprí VI dolses de poy per fer cindries a la volta sobra laltar de sant seuer» «paguí en Roure carrater qui aportà les claus de la dita volta» (23 abril) (1).

1424. *Volta de la cambra dels monjos.*—Se comprà un *anel* per dita volta (12 març), y en 1425 (21 janer), s'armà la finestra de dita cambra.

1424. *Volta devant la capella del Patriarca.* — «al carreter qui aportà dues claus obs de la volta» (8 agost). — Jornals d'armar la volta (27 agost). — «Item donam en pau colomer pintor per pintar la clau qui es deuant la capella del senyor patriarcha, so es per la maytat, laltre maytat pagua lo senyor patriarcha» (3 setembre).

1429. *Volta sobre Sant March y Sant Vicents.* — «II dotzenes de gerres per ops de la capella de sent vicens e de sent March» (24 abril). — Lo fuster armà «la finestra de la capella qui es sobre sant March» (18 juny). — «an johan moreno carrater per II carratades en que haportà las claus qui seruirán en la volta qui es sobra las capellas de sent March e de sent vicens» (10 juliol). — Se construhí aquesta volta a 4 Setembre omplintse ab les consabudes gerres que's pagaren lo 25 setembre 1429.

1429. *Volta sobre Sant Olaguer.* — «duas claus qui seruirán a la volta qui es sobra la capella de sant eulaguer» (11 setembre), per quina volta se compraren gerres y canters (2 octubre y 4 desembre).

1434. *Volta devant Sant Sever.* — A P. Huguet per miga lliura de negra per perfila la volta qui ses feta deuant la capella de sent sauer» (7 març) quina clau també pintà (20 març).

1444. *Volta devant Santa Elena.* — «Compram vn quarter de moltó que donam a tots los mestres quan agueren closa la volta devant senta allena, segons es acostumat de donar per cascuna volta, costà IIII sous» (18 maig).

1444. *Volta devant la capella de Tots Sants.* — «costà vn quarter de moltó qui pesà IIII lliures, IIII sous, que donam als mestres quant agueren closa la volta davant la capella de tots sants, segons es acostumat de donar per cascuna volta» (15 juliol).

1444. *Volta de Sant Martí.* — «Compram vn quarter de moltó que donam als mestres de la seu axí com es acostumat com an clós vna volta: es per la volta de sent martí, costà III sous III» (9 desembre).

1444. *Volta devant Sant Benet.* — Cobrà n'Uguet pintor «II sous VI per vermelló e tinta negra gomada per bucellar la volta dauant sent benet, II sous VI».

Claus de volta, innominades foren portades a la Sèu lo 18 agost 1444, 10 abril 1445, 16 setembre 1447.

---

(1) Bonaventura Ribas y Quintana, *Monografía del bisbe Sapera.* (Barcelona, 1899) p. 25.

1447. *Volta devant la capella del Sant Esperit.* — Al pintor Huguet «per vermeló et negre per perfilar la volta qui es deuant la capela del sant sperit» (23 juny).

1448. *Volta devant Sant Francesch.* — Lo fuster Blasco estigué tres jorns «en la bastida de la uolta deuant sen ffrancesch» (17 novembre 1447). — «com desfem la bastida de la volta de sent ff.» (3 febrer 1448). — «vn quarter de moltó lo qual donam als mestres com fonch closa la volta de la capela deuant sen ff.» (3 febrer 1448).

1448. *Volta de Sant Tomàs.* — Portada a la Sèu una clau «qui seruí a la volta deuant la capela de sent thomás» (23 març). — «Compram vn quarter de moltó lo qual donam als mestres com agueren clossa la uolta de sent thomas III sous» (23 juny).

1448. *Volta devant la capella de Sant Blay.* — Compram «vna dotzena de triyoles despart, les quals auien a seruir per la uolta deuant la capela de sent blay, IIII sous» (22 juny). — Lo traginer Prats portà «vna clau qui seruí a la volta deuant la capela de sent blay» (29 juny). — «donam als mestres com agueren clossa la uolta deuant la capela de sent blay II sous VI» (6 agost).

1448. *Volta derrera de les del claustre.* — Copièm de la *Rúbrica* de Bruniquer (v. II, f. 71) lo següent: «A 26 Setembre 1448, fou acabada la darrerra volta de la Claustra de la Seu y fou cantat Te Deum laudamus».

1449. *Volta devant lo portal de la Sèu.* — Lo fuster Blasco «qui començà de fer la bastida de la uolta deuant lo portal de la seu a XIII del mes de setembre» del any 1448. — Quina bastida se desarmà a 13 desembre 1448. — Més tart diuhen los comptes «donam als mestres a XX del mes de abril I corter de moltó per la uolta que auien clossa deuant lo portal de la seu, IIII sous» (any 1449).

1451. *Clàus de volta.* — «Item paguen en françoy albeló moler XV florins e mig per un troç de pedra de que isqueren la gran clau e VII claus petites e XXII somades de pedra, CLXX sous VI» (17 juliol).

ALTAR MAJOR. — Al començament de les obres, quan s'acabava la cripta de Santa Eularia, en 1327, se tractà, entre lo bisbe Pons de Gualba y los Concellers de Barcelona, de la construcció del ara de dit altar major. Lo bisbe Pons la volía fer portar de Pisa y los Concellers li aconsellaven encarregarla al artista pisà que feya lo sepulcre de Santa Eularia, portant los jaspis de Montjuhich o de Gerona.

Lo bisbe Ferrer d'Abella, en 1337 (18 febrer) consagrà aquesta ara, que era aguantada per un sol pilar. Més avant se cambià, sostenintla per sis columnes més petites, fins a derreríes del segle XVI (1).

Aquest altar sufrí mutacions a mida que adelantaren les obres del temple. En 1430, lo bisbe Sapera hi colocà lo frontal de marbre re-

---

(1) Mossèn J. Mas y Domènech. *Taula dels altars y capelles de la Sèu de Barcelona*. fol. 29.

presentant alguns instruments de la passió, treballats per l'esculptor Rexach (1).

Lo sagrari o tabernacle, fet per virtut d'una capta especial, s'acabà vers 1377, en que lo pintà Berenguer Llopart (18 març). Aquell any fou manat als administradors d'aquesta almoyna, depositessin tot lo diner y joyes aplegats, en la caxa del Capítol.

Segons Mossèn Mas, en 1421 (13 març) s'alçaven, als costats del altar mayor, dos pilars estrets ab una cortina negra que servía per la elevació del Corpus Christi; y en la part posterior, un tabernacle de fusta daurada ab 72 pilars d'argent daurat. Y separats, al davant del dit altar, dos àngels, repintats en 1462 per Bernat Martí, y en 1527 per Nicolau Landa (2).

En la primera meytat del segle XVI, al centre del retaule, a més del tabernacle hi havía com a imatge principal, una gran creu esmaltada de blau-cel damunt de cadira d'argent (1548) que segurament siga la que ara surt en la festa del Corpus.

Derrocament de la Sèu vella. — Fins que estigué molt avençada la nova Catedral, no's pensà en enderrocar la vella. Llesta la cripta de Santa Eularia, y acabada la volta major en 1379, s'emprengué la treballosa feyna d'abatre l'alt cloquer romànich (1379 y 1380). Del campanar antich se passà a derrocar la torra de la casa prop del Degà (3). Mes la totalitat del enderrocament de la sèu vella, s'ha de posar en los anys de 1423 al 1428: contribuinthi ab son treball personal no pochs capellans de diferentes esglesies de Barcelona (4). Algunes construccions s'aprofitaren en la nova Catedral, com v. g ; la porta que comunica ab los claustres. A aquesta pot referirse la labor del pintor Colomer, qui en 1428 perfilà archs de la sèu vella (5).

Francesch Carreras y Candi.

(Seguirà)

---

(1) 1430 (20 agost) «an lorens raxach esmaginayre qui picá la pedra que lo patriarcha vol fer posar deuant laltar major». — (8 octobre) «a VIII bastays qui portaren la pedra qui ses posada deuant laltar major la qual aportaren de la loga hon piquen, VIIII sous III diners».

(2) Compta Mossèn Mas, que hi subsistiren fins als volts de 1860.

(3) 1419 (10 maig). «comenssm de enderrocar la torra del cap de la lotge prop de la casa del daguà e feyen ho beneficiats: et doni los a beure e comprí pa, ví e formatge de mallorque».

23 setembre 1419 «VI bigues de pí qui son intrades a la casa que han feta allà hon an enderrocada la torra de tras la casa del daguà».

(4) 1423 (20 març), «XXVIII posts de solsona que la obra pres dells orguens con lo cap del cor se tornà con la volta veya fou desfeta».

«Item dimecres a XXVIIII del dit mes (abril) caygué la volta veyla e mossen Gabriel feu donar a pere axís, qui la feu caure, de gracia XI sous».

«Item diluns, a IIII del mes de maig foren XX homes per enderocar lo peu de la volta» y seguiren los demés díes ananthi gent a enderrocar tot lo vell.

«Item, diuendres a XIIII del dit mes los preueres de la Seu e de sancta Maria de la mar, del pi e de les altres esgleyes, foren el dit escombre», donantlos dinar. Seguexen al maig «Mecions per scombrar les voltes». Se parla de pedres caygudes devant la porta de la Sèu

(5) 1428 (11 abril). «an ponç colomer pintor per mige lliura de negre per perfilar los archs com hagueren enderrocada la paret de la seu vella».

ADICIÓ ALS TEXTES CATALANS-PROVENÇALS

Casualment hem pogut identificar lo segón dels textes catalans-provençals que publicàrem en lo nombre 48 (octubre-desembre 1912) d'aquest Butlletí. Com recordaràn los lectors, se tractava de vuyt fragments d'una llarga composició poètica, que datàrem, fetes totes les reserves, a les derreríes del segle XII o principis del següent, sense poder precisar, per falta de materials a la vista, qui fos lo seu autor. Donchs bé, en los lleures d'aquest derrer estiu hem tingut ocasió de trobar dins de la nostra llibrería un exemplar de la novela de Ramón Vidal de Besalú que comença *So fo el temps c'om era iays,* publicada a Berlín l'any 1888 per lo professor Max Cornicelius (1), en la qual novela hi hem trobat una part del text aludit.

La novela, tal com està publicada en aquesta edició, la formen 1397 versos de la matexa forma dels que's llegexen en los nostres fragments. Aquestos comencen en lo vers 1285 *falhic la dona, so es vers,* corresponent al a. 1 del nostre text *la domna failhie se es uers.* Ab variants per l'istil, que sería llarch detallar aquí, va seguint la versió d'en Cornicelius fins al 1316, que correspòn al a. 32, després del qual seguexen altres quatre que omplen lo buyt que en lo nostre text dexa deslligats los fragments *a* y *b*.

Los versos següents 1321-1349 són, ab moltes variants, los del nostre fragment *b*; després d'ell queden lligats ab lo fragment *c* (1355-1386) ab quatre més.

Passat lo fragment *c*, acaben les coincidencies o similituts, finint la novela ab onze versos ben diferents dels de la nostra edició.

En Max Cornicelius coneix més d'un text d'aquesta obra y pacientment n'apunta les variants, y en cap d'ells figura la part compresa en los nostres fragments *d, e, f, g* y *h*, o síen 165 versos que hem de creure una continuació de la novela, del tot desconeguda. Aquest dato avalora la importancia de la nostra versió y'ns dexa més satisfets de la troballa, que proposèm al estudi dels romanistes.

Com a curiositat apuntarèm los noms dels trovadors que's troben citats en lo text publicat per en Cornicelius, ab expressió dels versos hon los dits noms s'hi llegexen.

46, 165, 399, 486, Bernatz del Ventadorn. — 76, Perdigos. — 90, 98,

(1) So fo e'l temps c'om era iays. Novelle von Raimon Vidal nac den vier bisher gefundenen Handschriften zum ersten Mal herausgegeben. Inaugural — Dissertation zur Erlangung der Doctorwürde von der philosophischen Facultät der Friedrich—Wilhelms—Universität zu Berlin genehmigt und öffentlich zu vertheidigen am 27 April 1888 von Max Cornicelius — Berlin, 1888, 100 pag.

99, 781-2, Raymbautz. — 108, 458, 571, 608, 661, 675, 737, 795, 1324, Miravalh. — 236, Arnautz de Marruelh.—237, *Sel* de Nantuelh. — 247, 872, 925, Folquetz.—259, Guirautz (que mais saup d'amor que Tristans).—268, Guilhem de San Desdier. — 280, Guilhem Adzemar. — 320, Guirautz de Bornelh. — 422, Gui d'Uysselh. — 435, 753, (bos trovaire mot avinens) 808, 1239, (que aisi es,) Raimons Vidals de Bezaudun. — 480, Peires Bremons. — 555, Girardon lo ros. — 592, *I. castelas* (mas non sabria so nom dir). — 634, Franses d'amor. — 827, Uc brunencx.— 976, *Lo joglaret.* — 1075, 1085, 1102, 1109, 1127, 1151, 1163, Nuc de Mataplana. — 1293, Gauselms Faizits. — 1370, Bertrans (Bernatz en lo nostre text).

Ab l'objecte de dexar ben paleses les variants y diferencies dels dos textes sense necessitat de detallarles, hem cregut que lo mellor era reproduhir la part coincident ab lo nostre del text d'en Cornicelius copiant al mateix temps d'aquest darrer los pochs versos que manquen en lo nostre manuscrit per haver sigut retallat com ja diguérem. Ab axò quedaràn reproduhits los versos 1285-1397, que són los finals de la versió fins are divulgada de la novela d'en Ramón Vidal, restant en lo nostre text 165 versos desconeguts per aquell editor y que representen una nova part o aditament.

Al comparar les dues versions repararàn que per escrúpol no havíem puntuat la nostra, portant fins a tal punt la fidelitat que hem respectat íntegrament la grafia y la arbitraria distribució silàbica de les paraules, a fí de dexar sencera al lector aquesta tasca. Lo text d'en Cornicelius nos pot servir pera completar dues paraules illegibles del nostre (c. 4 y 21) y també podría ajudarnos per rectificar alguna falsa interpretació; mes com aquestes possibles rectificacions podràn ésser mutues, les dexèm al criteri del lector, al qui sols garantim la exactitut de la transcripció, en la qual, desprès de nou coteig, sols hem trobat les següents *errata:* a. 1, se per *so;* a 32, fou per *son;* c. 12, aishi per *arshi;* e. 7, fu per *su,* y e. 27, de si mesura per *desmesura.* En atenció al estat del pergamí y a la dificultat del llenguatge, no creyèm excessives aquestes faltes.

Lo text parcial de la edició de Berlín es lo següent:

falhic la dona, so es vers,
que'l cavayer acomiadet
aisi vilmen c'anc noy gardet
sens ni saber, per obs que'l fos;
mas no'l forfetz, per que'l perdos
noy aia loc. segons l'esgart.
— perdos es so c'om per lunh'art
non pot adobar mas falhitz —
si com dis en gauselms faizitz,
us trobaire pros e cortes:
«pero qui totz sels agues
mortz c'an mespres,
e no y fos capdels ni guitz
perdos, mans n'agr'om delitz».
amors non es capdels ni guitz,
mas als savis on troba par,
sap ien son ioy aparelhar,
e no'l play c'om s'ane volven;
per so car tug siey mandamen
son voluntatz, e qui la cre,
non pot aver lieys ni son be
ses malmenar e ses falhir.

saber, genh e sen fa delir
sos leugiers faitz perden ses tortz;
per c'amicx trop esquieus ni fortz
ni fols noy pot aver mas mal.
amic son home cominal,
per que s'en van en bon captenh
adrez e franc e conoissen,
ses leugier cor e perdonan.
autr'ome son pec e truan
mol o dur, e no son amic.
amors non a seu ni castic
ni als en se mas can voler;
perque siey fag e siey poder
son tug leugier e pec e fort
als savis, per so car an mort
venals plus fort sos reteners;
aisi com dis us amicx vers,
en miravalhs'cuy plac domneis:
«en amors a mantas leys,
e de mantas partz aduy
tortz e guerras e plaideis;
leu roman e leu defuy
et leu's pay'e leu s'irays;
soven sospira de prion,
e mant enueg blan e rescon.»
aisi ven amors de prion,
et aisi pren son ioy aman
amicx blanden e perdonan,
e aisi deu tostemps servir;
per so car amors ses blandir
ni ses merce no pot durar;
ni es amicx, pus galiar
vol, pus anar pot e venir.
amors falsa non pot om dir
si tot so an dig mant amic;
per so car en fals ab cor tric,
vil ni camian non es amors.
amors segons qu'ieu trop alhors
e en mi meteys, non es als
mas ferms volers en oms lials,
ni vers amicx ses bo voler.
perqueus o dic? per so car ver
no sai ni puesc en ver proar
que la dona volgues peccar
ab son amic mas sol en dig,
e a vos aug son escondig
comtas, e say c'amors non es
mas ferms volers per hom cortes,
ni vers amicx ses ben amar;
per qu'ieu vos dic que perdonar
fay a la dona son falhir
segon amors, pus penedir
vol sos braus ditz ni emendar,
e maiormen car anc camiar
no volc alhors son cossirier.—
a l'autra dic, que'l cavayer
emparet aisi belamen,
non l'es blasmes, per so car gen
si es menada tro aisi;
e membre'l c'anc per bona fi
no venc mas bes ni fara ia;
et enquer may li membrara,
si bona via vol seguir,
so qu'en bertrans dis al partir
de lay on fo gent aculhitz:
«e sel que mante faizitz
per honor de si meteys,
en fa bos acordamens
ab sols los afizamens.»
car sofracha sembla de sens
a dona que pren autr'amic;
per que'l prec e'l cosselh e'l dic
absolva'l cavayer ades;
e s'el aisi co hom engres
s'esta de sidons a tornar.
ieu dic per dreg c'acomiadar
lo deu sela que'l amparet,
per so car anc bos no semblet
vas amor amicx ses merce
ni vans; ni'm par bona, so cre,
a son fag sela que'l vol far
vas sidons son amic peccar
ni, pus fai, emenda li te.
Aisi'm parti; e, per ma fe,
anc no vi pus cortes ioglar,
ni que mielhs saupes acabar
son messatie cortezamen.
estiers ai auzit veramen
que'l iutiamens fon atendutz
ses tot contrast; per que mans drutz
n'es tan pus sufrens vas amors.

Y, escrites les ratlles precedents, hem llegit en *l'Anuari* de l'Institut d'Estudis Catalans que acaba de publicarse, una noteta crítica sobre'l

nostre treball causant d'aquesta *Adició*. En ell ja's descobreix la procedencia dels fragments, encara que'l diligent crítich (qu'es de suposar treballa ajudat del grandiós depòsit bibliogràfich de l'*Institut*), demostra o aparenta no conèxer lo que nosaltres hem trobat en la nostra migrada llibrería, o sía la edició d'en Cornicelius. En cambi, endreça sa perspicacia a pressentir en lo nostre treball *nombroses faltes de lectura* (són ses paraules). Ja hem vist quines eren; lo maliciós revister anònim de l'*Anuari* podrà àvidament buscarne d'altres examinant lo text original que des d'ara, en atenció a son gran interès literari, havèm donat a la Academia de Bones Lletres de Barcelona.

E. MOLINÉ Y BRASÉS

EXPOSICIÓ SOBRE LO LIBRE «DE CIVITATE DEI» DE S. AGUSTÍ

(Continuació)

E de aytals esclaus parla Iustin en son segon e .XVIII.. libres. Apres hi ha batalles quis appellen accephales, ço es a dir, que no han gens de cap, axi com son les companyes; e lo primer qui comença aquestes batalles en Roma fou .I. apellat Viriatus Lusitanus qui ere nat de Espanya; ell pres estament real e desbarata moltes uegades los romans e pres los castells de Caius e de Lentulus e de Piso dispens e molts altres, e fou primerament cambiador e poch a poch comença a crexer, les ordona com a Rey. De aquell parla Orosi en lo .V. e en lo .III. capitol de son libre. Ell guanya merauelloses riqueses e maiors que no feu Bargralus (?) Ilirius per departir iustament de roberia, axi con diu Tulli en son libre de Officiis. § Apres hi ha batalles quis appellen bella externa, axi con quant alcu ua a conquerir terra e senyoria en estranyes terres.

En qual manera aquest Marius fou fet .VII. uegades consol, tu o pots ueure per Eutropi en son .V. libre e per Orosi al .V. libre de son Ormestre. Car ell fou primerament pretor e puys fou fet consol en loc de Matellus; apres ell o fou fet quant ell fou enuiat contra Jugurta Rey de Numidia, lo qual fou trahit per Locus Rey de Muritania que ell hauia appellat en sa aiuda e al qual ell auia promes la .III a part de son regne, mas que ell li uolgues aiudar contra los romans, axi con diu Salusti en la fi de son libre in Jugurtino; apres ell fou fet consol apres aquella destorfita o uictoria; e apres o fou fet quartament e quintament quant ell desbarata los cimbris e los teutoynes — qui son .I. na manera de alamanys — en .II. batalles, en les quals .II. batalles ell ne mata .CC., en pres LXXX. E axi com diu Eutropi en son .V. libre al primer capitol e Orosi al .XIX. capitol del .V. libre de son Ormestre diu que ells hauien abans desbaratat, pres e mes a mort Marchus

Ciuilius, consol de Roma e .II. de sos fills ab .LX. romans, per tal manera que no escaparen sino .X. qui reportaren les .II. nouelles; e axi mateix destroufiren senblantment Quintus Scipio consol, e los desconfiren per tal manera que tots aquells que podien pendre uius, ells peniaren en los arbres; tota la presa axi com robes e paraments ells esquinçaren [32 v.] per peçes; tot laur e largent e ioges e ells gitaren en lo riu, a fi que a ells aparegues que ells no haguessen cura de la presa ne misericordia de aquells que hauien presos. De aquest desbarat foren los romans axi espauentats que hagueren dupte que ells no passassen les muntanyes e uinguessen a ells en Italia, e per ço fou enuiat contra ells aquest Marius — qui ere saui e auist — lo qual, axi com diu Fflorus en son epitome, ueent lur furor e lo foch e calor on ells eren, lunya la feena axi com feu Fabius apres la uenço de Carnes (?) que feu Anibal dels Romans (Lo qual Fabius nos hauem parlat al .VI. libre del primer capitol) espera tant que ell pensa qne ells foren refredats ne los uolch donar batalla per be que ells la requerissen; mas spera tant que ells se partiren e que ells se anaren a tendar sobre lo Rose e sobre lo riu Disayre. Mas ell fou al deuant dells es alotia al peu de les muntanyes e con los romans se clamassen de aço que ells no hauien gens daygua a beure per ço que los cimbris ere entre ells e lo riu, Marius los mostra lo riu dient que si ells eren ardits, ells no deuien pas morir de set, pus que ells uehien layga, e lauores prengueren cor entre ells, es lençaren contra ells, els desbarataren per la manera que nos hauem dessus dit, prengueren lur duch e lo meteren a mort, mas ells hagueren be aytant a fer a desbaratar les fembres, don nos nos passam per ço com nos ne hauem parlat açi dessus al primer libre al .XVII. capitol. E per aquestes uictories ell fou fet .VI. uegades consol. Plini al .X. libre De naturalis istorie (sic) al capitol dels cans diu que los pliuicans qui muntaren sobre los caneus donaren marauellosament a fer als romans. E si tu uols ueure de aquests fets pus largament, ueges Orosi al .XXI. o .XXII. capitols de son Ormestre.

La primera batalla donques ciuil qui fou en Roma fou entre Marius e Silla, axi com nos hauem dit dessus e axi com Orosi o te timoniege al .V. libre de son Ormeste, Fflorus al .III. libre de son Epitome al .III. libre. La gran cobeiança que aquest Marius hauia de uenir a honor e dignitats que ell no podia esser sadollat, car iatsia que ell fos stat .VI. uegades consol, ell o desijaua encara la .VII. na uega-[33] da, e con ell hagues entes que hom hauia ordenat Silla per anar en Grecia contra Mitridates—qui ere Rey de Pont qui occupaua Asia e Acaya-ell requeri al Senat que ell hi fos enviat en loch daquell; aço uingue a la conexença de Silla lo qual fou indignat e retorna tentost en Roma e ab totes ses osts e legions que ell hauia, entra en ciutat e mes a mort gran partida daquells qui eren de la partida de aquest Marius, e fou Marius axi prop de esser pres, que ell seu fugi. E aço fet Silla sen retorna en Gresia per fer guerra a Mitridates, mas Marius fou

encalçat per les gents de Silla entro a .I. bosch proper de .I. na ciutat apellada Miturna on ell sera amagat—de la qual ciutat monsenyor sent Agusti parla en lo capitol subseguent e alli fou pres tot sullat e fangos, e fou menat en la ciutat de Miturna, e fou mes en los ferros, e menat en .I. na sutza preso on ell sofferi molt afany e pudor, e fou enuiat en la preso .1. bordeller pera tallarli la cap, mas quant ell uee la forma e feredat de sa cara fou axi esbalait que ell gita lespasa e nol ne gosa ferir. E per aquesta raho el caygue en tal manera en gracia del poble que ells lo desferraren, el meteren fora de preso, e lo alegraren al mils que pogueren. Mas abans que ell se partis ell hac resposta de Marita—de la qual ell parla al capitol subseguent—qui ere .1. na deessa dels boschs - que ell anas ardidament, e que ses faenes se farien be, e que ell uendria al dessus de ses affers. § Aquesta resposta aguda, Marius se parti e sen ana en Africa en la ciutat de Vitice, on ell hauia mes son fill Marius en guarda, e lo sen mena ab ell ab .IIII. legions, de les quals ell ne dona una a Gneus Carbo, laltra a Timia, laltra a Sertorius, e lo romanent ell ne mena ab ell ab aquells qui sen eren fugits, e sen uingue tot dret en Roma; en uinent guasta Hostia e puys entra en la ciutat, alli mata de gents sens nombre de tots estaments e no perdona als Senadors, ne a Consols, ne a pretors, ne a magistrats, ne a altres de qual se uol dignitats que ells fossen. Prengue lo Capitoli que iames no ere stat pres; e los caps dels senadors e los pus grans que ell hauia morts, feu peniar en totes les plaçes publiques [33 v.] publiques (sic) e notables de Roma, e los feu portar per les taules per mostrar sa uictoria; enderroca la casa de Silla, en feu fugir sa muller e sos fills. § La ciutat de Roma axi torbada, ells enuiaren per Silla qui ere en Grecia, e li manaren que ell los uingues socorrer, pres empero primerament son sagrament que ell no faria mal a la ciutat ne als ciutadans qui eren de sa partida, ne no agreuiaria la cosa publica de Roma, lo cual tentost torna en Roma, mas contra son sagrament a sa primera uenguda ell pres e guasta e destroy la ciutat d Alba—mare del poble roma—vengue en la ciutat, e entrahi per força per la porta Colinna e comença a matar totes maneres de gents armades e desarmades, malmirents e ignocents, amichs e desenemichs; e finalment ne mes tants a mort que totes les carreres eren plenes de gents mortes, e tots temps mataua tro a tant que Quintus Catulus lo feu cessar dientli aytals paraules: ¿ab los quals senyoregeras, si tu mates los armats en la batalla e los desarmarts en pau? En aquesta batalla fou pres Marchus Marius, lo qual Silla feu peceiar per membres, e primerament li feu tallar les cames, e apres li feu tallar los braços, e apres li feu tallar la lengua, e puys li feu traure los ulls, e apres li feu tallar lo cap; e a March pretor, lo qual sespasma per la abominacio que ell hac de la crueltat de la mort de Marius, ell lo feu matar deuant dell.

E quant es dels (*del*) .III. Marius, ell sen fugi e fou perseguit e ase-

tiat en .I. castell per .I. consol apellat Lutercius, e quant ell uee que ell ere pres si no y metie remey, per dupte que ell no fos menat a Silla, ell se adreça contra .I. caualler pretor qui hauia nom Tiseli, ells se encontraren, es feriren, es nafraren molt durament, mas per ço que Marius destorba lo colp de Tiseli de sa ma, ell no fou pas axi durament nafrat com per mort e tentost per dupte se feu tallar lo cap per .I. seu esclau. § Valerius Maximus al .VI. libre en lo .VIII. capitol diu que aquest esclau hauia nom Philocrates; e que tentost con ell hac mort son senyor, ell se mata ab aquella espasa matexa, ne no uolch pus uiure apres son senyor. E quant es de Caius Marius qui fou .VII. uega [34] des consol, ell fou mort de sa mare natural, Silla estant en Grecia, abans que ell pogues caure en son poder, axi con diu Orosi en aquest .V. libre e Eutropi en son dit .V. libre; e alla o poras tu ueure pus largaments, e axi mateix ne parla Fflorus al .III. libre de son Epitome, e sobre tots los altres de la crueltat de aquest Silla e de la mort daquest Marchus Marius parla Julius Firmacus en son primer libre de Judicijs de Astronomia lo qual lapella lo joue Marius. E quant es de Silla qui fou ell, Salusti en son libre que ell feu In jugurtino en la fi diu: que ell fou axi de gran linatge, ço es assaber, dels patricis de Roma, mas ells eren axi decayguts que apenes no ere dells quaix nenguna mencio. Julius Firmacus diu el primer libre que quant ell fou pres per armarse primerament, ell ere .I. fadri gloto e lepol, lo qual seguia la cort, e diu que hom no sabia don ne ell on ere stat nat, ne de qual linatge ell ere. De ses costumes poras tu ueure largament en aquests .II. actors, e per ço que ells ne parlen assats io men pas; sis fa Valeri en son .IX. libre, e Orosi, e Eutropi al .V. libre. E quant es de Marius — lo qual fou .VII. uegades consol — no es pas dupte que ell fou petit hom e de petit linatge, nat de vna uella apellada Arpina, e fou primerament soldader, e puys fou fet tribun dels cauallers, e puys fou fet consol, axi con diu Orosi en son .V. libre en lo capitol final; e tota uegada nos troba pas que ell fees grans crueltats, mas que ell fou assats gracios e de bon ayre, entro a tant que ell fou .VII. uegades consol; en lo qual temps ell comença a muntar en ergull, iatsia que ell fos iutge de aquells de sa terra lo menor a hauer honor. Tota uegada ni hac de pus grans. Encara es assaber de aquest Marius que segons ço que diu Valeri al .VI. libre al .III. capitol, los romans no uolgueren iames donar licencia als fills dels .II. Gracus que ells fossen soterrats, mas stigueren sobre terra sens sepultura. Encare diu Valeri en aquest mateix libre al .V. capitol que com ell e .I. apellat Claudius fossen stats accusats per .I. apellat Pompilius de hauer comesa molt gran crueltat en lo offici de censor, e hagues hom [34 v.] condempnat Claudius anar en exill e absolt Marius, ell comença a dir ab gran ueu que si son companyo sen anaua en exill, sen ixia ab ell, e per ço aturaren abdosos. Ell no hauia sino .I. na copa en la qual ell beuía no contrestant totes les uictories que ell hauia haudes, axi con Liber

pater (?) hauia, quant ell hac sobrepuiats los indis, axi con aquell Valeri mateix diu en son .III. capitol al .V. capitol. § Encare es assaber que aquest Cimia, don ell parla en aquest capitol, fou consol de Roma; e Sertorius qui ere companyo de Marius ere semblantment consol, e per dupte de Silla sen fugi e sen ana en Aspanya, e comença molt fort guerra contra los romans, es combate contra Pompeu, el uençe per moltes uegades, e finalment apres ço que ell hac fet guerra per .XVIII. anys fou ell mort per sos companyons; e Caius Carbo fou consol qui no fou pas millor dels altres, car ell tingue tota hora la partida de Marius, e fou gran guerra, e fou .III. uegades consol, axi con diu Eutropi al .V. libre de sa Cronica. § E quant ell parla dels deus qui sen eren fugits de Roma etc., ell o diu per manera de escarn e son aquests mots presos en .II. uersos de Virgili del .II. de Eneydos, e parlen en persona de Eneas quis desesperaua de la salut de la ciutat de Troya duptant que ella no pogues esser desfeta per los deus.

Apres quant ell parla que ells leuaren dels temples los deus axi com a mosques, ell o diu per ço con ni hauia tants que quascu ne fahia .I. e molts a sa uolentat, e tota uegada no hauien ells gents de poder; e per ço diu ell que ells los leuaren axi com a mosques, per ço que ells podien; e de aço apparra pus complidament al .VI. e .VII. libres. § Apres quant ell parla dels franceses de çells que prengueren la ciutat de Roma entro al Capitoli, es assaber, que de aquesta presa parla Titus Liuius al .V. libre de la primera Decada e Orosi en son .II. libre al capitol final, e Eutropi en son primer libre al capitol final, e dien que los galles desens ab lur duch Brerius uingueren en Roma contra los quals hi uench Ffabius consol per resistirlos a .I. riu qui ha nom Allia, qui segons Eutropi es a .XI. milles de Roma, los quals lo uençeren, e tota sa ost [35] prengueren e mataren los Romans, e encalçaren aquest Ffabius, e entraren en Roma ou ells meteren a mort tots los senadors e nobles homens e fembres e infants sens mira, e robaren e cremaren tot entro al Capitoli, lo qual los romans rescataren per .M. ℔s. Titus Liuius los apella Alobroges, ço es a dir, burgonyons e diu que pendent ço que ells stauen assetiats deuant lo Capitoli, ells lo cuydaren pendre per .I. ua streta uia ou ells no podien muntar sino ab gran afany la .I. apres laltre; e en ueritat lo hagueren pres sino fossen les oques qui començaren a cridar, qui esuellaren les guardes, e tentost Manlius Forcatus munta al mur, els gita de les pedres, é per aquesta raho e en retribucio de aço feeren los romans .I. temple a la oqua, don monsenyor sent Ambros en son libre quis apella Exameron traentse escarn e endreçant ses paraules els romans diu axi: Roma tu deus fer grans gracies a les oques per ço, car tu es en vida, car tos deus dormien e les oques uellauen. § De aquest temple axi fet a les oques parla Plinius al .XXIII. Capitols del .XIX. libre Naturalis historie qui diu axi: que tot axi con ells ordonaren a fer honor e reuerencia a les oques quils hauien esuellats,

tot axi ordonaren ells a fer punicio dels cans per ço con ells no hauien gens ladrat, car quascun any — al iorn de la sollennitat de la oqua—hom peniaua los cans en .I. pal per ueniarse daço que ells no hauien gens ladrat. Fflorus en son Epithome al primer libre al capitol de la batalla dels franceses diu que, iatsia que los Romans haguessen poch o no res de uiandes al Capitoli, no res menys a fi de fer leuar lo setge, e que los enemichs no sen aperçebessen, ells feeren coure del pa largament, el feeren gitar per los murons a fi que senblas que ells hagessen uiandes a lur uolentat, per la qual cosa los françeses se acordaren reebre reemço del Capitoli e a ells partir. En aço se acorda Ualeri Maximus al .VII. libre al capitol de les strategeies, qui uol aytant dir con soldans consols, don Julius Frontinus fou vn noble libre qui es axi nomenat. Aquests françeses persegui Ffurius Camillus del qual nos hauem parlat desus, e los desbarata, e sen [35 v.] porta lor e largent e tot ço que ells senportauen. E encare del setge daquest Capitoli diu Vegeçi De re militari en son .IIII. libre al .IX. capitol que durant lo setge del françeses les cordes dels ginys dels romans e de llurs ballestes se trencaren per força de tirar e de gitar, e com ells no haguessen de que referles, totes les nobles dones de Roma que alli seren restaurades, tallaren lurs cabells per refer les cordes dels ginys e amaren mes uiure en aquella legea vn poch de temps ab lurs pares e marits que esser ab lur bellesa en la ma e seruitut de lurs enemichs. § E tota uegada fou en tal manera pagat aquest Manlius de ço que ell hauia axi ben guardat aquest Capitoli e saluada la iouentut de Roma que ells lo gitaren de la torra del Capitoli en terra, el mataren, e feu en la .IIII. discordia e sedicio don nos hauem dessus parlat axi com diu Fflorus al capitol final en son primer libre.

Apres quant ell parla de les supersticions dels egipcians es assaber: que los grechs adorauen los homens per deus, los cardeus *(caldeus)* les esteles, los egipcians les bisties e los auçells iatsia que haguessen alguns deus comuns ensemps. § De aquests egipcians parla Clemens in itinerario al .V. libre e diu que los vns adorauen les ouelles, e los altres les serps, los altres los peys, los altres vna bistia quis appella cepho-qui segons Plini en lo VIII. capitol de son .IX. libre es appellat en altra manera claux e diu que aquella bistia ha la cara de lop e es plapada com .I. leopart e ha los peus derrera e les cames a manera dom e los peus deuant ell ha mans de hom. De aquests egipcians diu Tulli al libre De natura deorum que ells ne consegraren Jeoues qual seuol bisties; si donchs no fou per alcun profit que ells haguessen pres della e que ells hi haguessen trobat. E per ço diu sent Apolin en la uida dels sants que quant Pharao fou negat en la mar perseguint los fills ds Israel e tots aquells qui ab ell eren, aquells qui no y anaren pas adoraren ço en que cascu ere stat occupat dient aquest mes stat buy deu quim ha enbergat que yo no son stat negat ab Pharao. § E encara es assaber per ço que monsenyor sent Agusti parla en [36] aquest capitol de les su-

persticions dels egipcians que en lur ley aquests foren gents de molt gran deuocio e de molt gran abstinencia e de molt gran contemplacio en special los preueres qui eren ordonats a seruir los temples de lurs deus, del quals parla vn doctor sollenna e de molt gran eloquencia appellat Erenion Stoycus, lo qual, recomptan la uida dels antichs egipcians, diu dells que, leuades totes cures seglars e meses arere, ells eren tot dia al temple, e reguardauen e contemplauen les causes e les natures e les rahons de les esteles; e del temps que ells eren ordonats a seruir lo temple e que ells hauien començar a seruir e fer lo seruey diuinal a lurs deus, ells no tocauen a fembres, ne uehien lurs infants, frares, cosins, acostats o parents; ells no meniauen gens de carn, ne beuien gens de ui, mas ans sen abstenien tots dies per la fablea del cap e la gran malaltia que ells hi hauien molt gran souint per la gran abstinencia que ells fahien de beure e de meniar; e axi mateix a fi que ells no fossen moguts e excitats de hauer desig del fet de luxuria qui ue de molt beure e de molt meniar, ells meniauen pa fort poch e poch e souen, a fi que ells no carregassen lo ueutrell; e quant ells ne meniauen alcuna uegada, ells meniauen del ysop mes ab lurs uiandes, a fi que per la calor de aquella natura fos pus tosts feta la digestio; ells afaytauen lurs porrades ab oli per leuar solament la sabor del gust e ni metien poch a fi que ells haguessin uomit o gitassen; § e apres dells diu encara axi ¿que dire yo, diu ell, de la uoleteria si ells ne usen ne si ells ne mengen? axi com si ell uolgues dir que ne let ne ous ells no han uolgut meniar per dupte que aço no fos natura de carn; car ells dehien del hu que aço eren carns clares e del altra que aço ere fanch e que no y hauia res a dir del .I. al altre, sino tant que la color ere mudada, ço es assaber, que lou e la let eren blanchs e la carn ere uermella; § ells hauien lits qui eren de fulles de palma e de datils, sobre los quals ells se colgauen e si hauien .I. na petita formeta enclinada a terra de vna part per manera de coxi que ells metien deius lur cap, quant ells uolien dormir; alcunes uegades per .III. dies se [36 v.] gons ço que ells se sentien en maluat punt, ells tenien dieta a fi que dessecassen per molt gran abstinencia de uiure los humors del cors qui nexen de molt gran ociositat e de molt gran repos o per molt gran esser en loch sens moure. E tota uegada qualque religio que ells tinguessen ne qualque abstinencia que ells fessen, fou Eyipte mare e aquella qui primer coba les ydoles a fer sacrifici a altres menys que no a nostre Senyor.

Car axi con diu Lactançe en son libre De vera e falsa religione, apres ço que Noe fou exit de la archa e que ell hac plantada la uinya, del ui de la qual ell senbriaga, es adormi tot nuu, e que ell fou escarnit per son fill Cham—quil hauia trobat en aquest estament don sos frares lo cobriren e metentli un mantell aranes desobre, per ço que ells no uolien pas ueure sa uergonya, e que per aquesta raho Noe lo gita fora de si, e que ell hac donat sa malediccio en son fill Cham—ell sen

ana fugitiu en .I. na partida de Arabia que son nom fou despuys apellada Cananea, e fou la primera gent qui hac mays conexença de nostro Senyor. E con ells fossen crescuts en grans gens en tal manera que la terra nols poch pus sostenir, ells anaren conquerir nouells sitis, e ocuparen gran partida de la terra, e aquells en special qui uingueren en Egipte e començaren a mirar e adorar les esteles e les coses celestials, per ço que per la calor del ayre lo cel no es alla cubert de negunes nuus, e que ells no hauien cases ne lochs a cubert on ells se poguessen albergar, per que ells uehien pus ordonadament e pus clarament los cors de les esteles e los afectus de aquelles, e perço les començaren adorar, e a elles portar reuerencia, e puys obraren figueres (sic) de les pus poderosos bisties, e les començaren adorar per alcuns eximplis que ells ne hagueren. E per ço diu mon senyorsent Agusti en aquest livre que Egipte es mare de les ydoles.

Que les uariacions o les diuersitats de les coses temporals no deuallen gens de la fauor o repreencio dels diables, ço es a dir, per cosa que ells consenten ne que ells defenen a fer, mas despendre del uertader iudici de Deu .XXIII. (1)

[37] ¿Que es açο encara que lurs deus senblen esser stats presents e hauerlos recomplits de cobeiançes e no res menys ells se son mostrats tals que ells nols uolgueren iames proueir per ço que aytals cobeiançes fossen refrenades e restretes? Car aquells qui aydaren al consol Marius per ço con ell fou .VII. uegades consol, lo qual ere de petit loch e qui ere axi com .I. nouell hom exit de linatge no noble, qui desijaua escampar tota sanch humana e qui ere actor e faedor de les batallas ciuils ¿per que no li aydaren ells per ço que ell no moris en tal estament, ell fet antich sens tristicia e que ell no caygues en la ma de Silla son enemich a fi que ell no li corregues o anas dessus, e lo qual Silla uençe e lo sobrepuia assats tost apres que ell fou en aquest estament? (2) E si lurs deus no li aiudaren, per ço açο no es pas pocha cosa e ço que ells confessen e atorguen (3), ço es assaber, que supposat que lurs deus no fossen en aiuda als homens no res menys pot esdeuenir als homens aquesta temporal e axi gran felicitat, la qual ells amen molt; e que alcuns—axi com fou Marius—sien haguts e usen de salut, de les forçes e riqueses, e de honors, e de dignitats, e longa uida, supposat que lurs deus sien fellons contra ells; e senblant-

(1) Falta la rúbrica de costumbre: *capitols*.

(2) Traducción libre y algo obscura. Latín: Qui enim Marium, *novum hominem et ignobilem, cruentissimum auctorem bellorum civilium atque gestorem,* ut septies consul fieret adjuvaverunt, atque ut in septimo suo consulatu moreretur senex, nec in manus Syllae futuri mox victoris irrueret?

(3) Texto latino: Si enim ad haec eum dii eorum non juverunt, *non parum est quod fatendur....*

ment alcuns altres homens, los quals supposat que lurs deus sien lurs amichs, se esdeue que son turmentats de captiuitat, e de seruitut, de falta, de uellea (1), e de dolor entro a la mort, axi com fou Marchus Regulus. E si ells atorguen que sia axi, ells confessen que ells no poden soccorrer en breu temps e que aço no es res de adorarlos. Car si ells ordonaren e instituiren que lo poble aprengues les coses que serien pus contraries a les uirtuts de la anima o del coratge e a la bona uida, don los loguers son a retre apres la mort (2), ¿per que son ells adorats? ne per que requerien ells per axi gran studi que ells sien adorats, pus en aquests bens transitoris ells no noen a aquells quils ayren, ne profiten a aquells quils amen? § ¿Per que murmura hom que ells se partiren de la ciutat, com a malcontents, en aquests temps trists e traballosos, e que per aço es la religio xpistiana blasmada per ço que ells los blastomen e ells mal parlen molt [37 v.] indignament e sens raho? § E si lurs deus han en aquestes coses poder sie de beneffici o malifici ¿per que foren ells presents a aiudar aquest Marius qui ere hom molt maluat, e ells se partiren a fi que ells no aydassen a Regulus qui ere molt bon hom de Roma? E per ço son ells entesos maluats e molt desleals? § E si hom cuyda que ells sien (mals) mes a duptar que adorar (3), negu non cregue; car nos troba que Regulus los adoras menys que Marius. Ne ia per aço cuyt negu que hom deia llegir la molt maluada uida per ço que los sembla que los deus fossen pus inclinats, pus fauorables a Marius que a Regulus. Car Matellus—qui ere hom molt loat dels Romans e qui hauia .V. fills consols - fou axi benauenturat de les coses temporals; e Chatalina, molt maluat, fou oppressat de la falta e de pobretat, e caygue e fou abatut com a maleuyrat en batalla per sa maluestat; e no es pas dupte que los bons qui adoren Ntro. Senyor florissen e reluissen denant tots altres de molt uertadera e molt certa beneuyrança la qual lo Senyor la pot donar.

Quant donques aquella cosa publicha peria com a cosa corrumpuda de molt maluades costumes, lurs deus no feren res per adreçar e corregir lurs maluades costumes a fi que ella no peris; ne ells no fehien pas que ells fossen bons, per ço que uullen dir que ells se partirien de la ciutat con aquells quis tenien per enuilanits. Sens dupte ells hi stauen, ells son amenats e si son conuençuts, ne ells no pogueren aiudar manant, ne ells nos pogueren amagar ells callant. § Jo leix a dir ço que los Miturmenses hagueren pietat de Marius e com ell fou gordat en .I. bosch de Marite la deessa; e com per ella li fou dit que totes les

---

(1) Texto latino..... captivitate, servitute, inopia, *vigiliis*, doloribus excruciari et emori.....

(2) Txcto latino..... cujus *praemia* post mortem speranda sunt.....

Loguers—Louer—Laurus, premio, recompensa; *Llorer—Laurel=Laurum*.

Castellano—Edic. 1614 de A. de Roys y Roças:.... cuyo *galardon* se deue esperar despues de la muerte,....

(3) Texto latino: Quod si propterea *magis* timendi et colendi putantur.....

coses li uendrien axi com a sa uolentat; e com per aquesta promesa—jatsia que per abans ell se desesperas del tot—ell retorna en la ciutat de Roma sans e sau; e ell cruel hi amena sa ost molt cruel, en la qual qui uolia ueure com sa uictoria fou sangonenta en la cosa ciuil e pus cruel que de enemichs, liga los libres de aquells qui daço han scrit (1). Mas io leix aquestes coses a dir axi con yo he dit; ne yo no atribuesch la crueltat o sangonenta felicitat de aquest Marius [38] a aquella deesse Marite, mes a la secreta prouidencia de Deu a fi de cloura la bocha de aquells e deliurarlos de error *(a)* aquells qui no fan senblants coses studiosament mas las perceben sauiament. Car si los diables han algun poder en tals coses, ells poden tensolament tant com los es suffert per lo discret arbitre de la uolentat de Deu tot poderos; ne uos no preem (2) molt la beneuyrança terrenal com es souent atorgada als maluats axi com ella fou a aquest Marius; ne axi mateix no la tingue com a maluada con nos la ueem axis florir, a malgrat de diables (3), en molts bons e piadosos qui adoren .I. uertader Deu; ne cuydam que aquests molt maluats e molt sutzes sperits, ço es assaber, aquests diables hom dege pregar ne tembre per aquests bons o mals temporals. Car tot axi com los maluats homens no poden fer en terra tot ço que uolen, aytenpoch (4) los diables, sino aytants com los es suffert per la ordinacio de aquell, los iuys del cual negu plenariament nols enten, no iustament los repren.

Exposició sobre aquest capitol. Lo trasladador.

En aquest .XXIII. capitol monsenyor Sent Agusti uol demostrar que los deus e los diables no fan gens adorar per sperança de be que ells puxen donar o que ells uullen donar, ne per lo paor dels mals que ells puxen fer a les creatures. § E fa .II. coses monsenyor Sent Agusti en aquest capitol, car per ço que es çert que ells no poden donar los bens perdurables mas qui mes es los enpatxen. Ell o proua primerament que ells no poden donar los bens temporals ne portar los mals a les creatures — la qual cosa Nostro Senyor soffer moltes uegades — per tal manera que en los maluats uenen alcunes uegades los bens, axi com se apar del gran Marius del qual nos hauem parlat al capitol precedent; e alcunes uegades suffer que los mals uenen als bons, axi com a Marchus Regulus del qual nos hauem parlat al primer libre al .XV. capitol; e alcunes uegades soffir que los bens uenen als bons axi com a Quintus Metellus; e alcunes uegades soffer que los

(1) Texto en que se aparta mucho del original latino.

(2) *Preem*, forma simple poco usada; la compuesta *menyspreuar* es más corriente. Latín: *magnipendamus*.

(3) Texto latino: *invitis daemonibus*.

(4) *Axi tempoch*.—Latín: *sic etiam*.

mals uenen als maluats axi com a Chatalina, dels quals Chatalina e Metellus ell parla en aquest capitol. § Segonament la on ell diu: Ne no preem molt [38 v.] la beneuyrança etc , ell conclou per aquestes coses que hom no deu pas molt prear (1) los bens de aquesta uida ne molt duptar los mals con ells uenen indifferentment al bons e als maluats. § E primerament ell proua que los mals deus han poder sobre los bons e sobre los mals de aquesta uida, ells donen los bens als maluats homens per sadollar lurs cobeiançes, e per ço diu al començament de aquest capitol per manera de interrogacio: ¿Que es aço encara que lurs deus semblen esser stats presents e hauerlos complits de cobeiança etc.? E reportant aquestes paraules a la fi del precedent capitol on ell demana quals son los deus qui foren, e per conseguent ell cerqua que dira hom o que hom que respondra en aço que semble en aço que ells sien stats presents e hauerlos complits de cobeiança. § Apres quant ell parla de Marius e diu que ell ere no noble, ell o diu per ço que ell no ere pas exit de tal linatge que ell degues hauer haudes tantes de dignitats com ell hac axi com nos o hauem declarat en la exposicio del capitol precedent. § E quant ell diu que ell fou .VII. uegades consul, es assaber, que aço fou per son be e per sa proesa, ne troba pas que ell fes qualque gran crueltat entro stant que ell fou fet .VII. uegades consol, en lo qual temps ell comença a fer moltes e grans crueltats e tirannies, axi com hom pot ueure per la exposicio del precedent capitol e per los istorials que y son allegats. E per aço monsenyor sent Agustí supposant e atorgant que ab la aiuda dels deus ell fos stat fet .VII. uegades consol, com aquell qui ere bo e quin ere digne, ell cercha en special del .VII. consolat, assaber, si en aquell estament e prosperitats de aquests temps los deus haiudaren o no; o si li aydaren, segueixse que los deus sien mal nats que aydaren los maluats en lur malicia; § e si ells no li aydaren, donques non deu hom fer mencio, pus que sens ells .I. hom pot hauer la felicitat daquest mon. E tota uegada es assaber que ell se porta axi fortment contra Silla e li uingueren axi be ses faenes que ell mori de sa mort natural e en bona edat e ple de sos dies, iatsia que hom tinga que ell no po [39] guera esser escapat de les mans de Silla si ell fos uiscut, ne pusque los .II. altres Marius. § Apres quant ell parla de Regulus por mostrar con los mals uenen als bon, nos nos en passarem per ço que nos ne hauem parlat sobre la exposicio del .XV. capitol del primer libre.

Dr. Gumersindo Alabart

(Continuará)

(1) *Prear*, V. la nota sobre *preem.*

NOTICIAS

En el Salón del Consejo de la Universidad se constituyó la Academia en sesión extraordinaria y pública el día 13 de abril para la recepción del Académico electo de número Dr. Don Cosme Parpal y Marqués, leyendo el discurso reglamentario sobre el tema «La isla de Menorca en tiempo de Felipe II», y fué contestado, en nombre de la Corporación, por D. Antonio Rubió y Lluch.

En el mismo Salón de la Universidad y con la solemnidad acostumbrada tuvo lugar la sesión extraordinaria de recepción del académico electo numerario D. Ernesto Moliné y Brasés el domingo 4 de mayo. Versó el discurso del recipiendario sobre «La primera vinticinquena dels Jochs Florals», habiéndole contestado, en nombre de la Academia, el presidente D. José Pella y Forgas.

El domingo 29 de junio, constituída là Academia en el repetido local de la Universidad, celebró sesión pública extraordinaria de recepción del académico electo de número D. Cayetano Soler, presbítero, leyendo este señor el discurso prescrito por el Reglamento, sobre el tema «Investigación del dato psicológico en los estudios de Historia». Contestó, en representación de la Corporación, D. Teodoro Baró.

En la sesión ordinaria de 28 de abril leyó el académico numerario D. Fernando de Sagarra un trabajo monográfico del castillo-palacio que los Condes de Barcelona poseían en San Pere de Vilamajor; y en la igualmente ordinaria de 9 de junio D. José Jordán de Urríes, también socio de número, leyó una noticia del libro del Dr. Hans E. Rohde «Der Kampf um Sizilien in den Jahren 1291-1302», y la traducción que ha hecho de los capítulos IV y V de dicha obra, que publícase en el presente número.

En la indicada sesión de 28 de abril han sido nombrados académicos correspondientes, en Palma de Mallorca, D. Juan Alcover y don Carlos Luis Estelrich; en Turín, D. Arturo Farinelli, y en Roma, don

Jorje de Frezals. En la de 9 de junio fué nombrado académico numerario D. Manuel Rodríguez Codolá para la vacante de D. José Puiggarí y correspondiente en Cáller de Cerdeña, D. Rafael di Tucci.

Obras recibidas: *Documentos correspondientes al reinado de Sancho Ramírez,* volumen II, procedentes de San Juan de la Peña, por D. Eduardo Ibarra y Rodríguez; tomo noveno de la «Colección de documentos para el estudio de la historia de Aragón» (Zaragoza, 1913). — *Papeletas bio-bibliográficas de escritores hispalenses que han tratado de las posesiones y misiones españolas de Ultramar,* por D. Mario Méndez Bejarano (Madrid, 1913). — *Las Musas delante de Jesús, fantasia arcádica del arcade* Jorje de Frézals, con traducción italiana del arcade F. Sabatini (Roma, 1911). — *Movimiento natural de la población de España en 1907,* de la Dirección general del Instituto geográfico y Estadístico (Madrid, 1913). — *Pompillas*, por José María Barrios de los Ríos (Méjico, 1906). — *Océano*, por J. M. Barrios (Sombrerete, 1907). — *El País de las perlas y cuentos californianos*, por J. M. Barrios (Sombrerete, 1908). — *Antinomias del código de procedimientos civiles*, por Enrique Barrios (Sombrerete, 1905). — *Devocionario poético, antología sagrada*, recopilada por D. Juan Givanel Mas (Barcelona, 1913). — *Prosa epistolar,* coleccionada por D. Juan Givanel (Barcelona, 1913). — *Novelas picarescas, Lazarillo de Tormes y Rinconete y Cortadillo*, con prólogo de D. Juan Givanel (Barcelona, 1913). — *Obras menores de Miguel de Cervantes,* con prólogo de D. Juan Givanel, dos tomos (Barcelona, 1913). — *Les Cases de Templers y Hospitalers en Catalunya, aplech de noves y documents històrichs,* per Joaquim Miret y Sans (Barcelona, 1910-1913). — *El procés de les hosties contra'ls jueus d'Osca en 1377*, per Joaquim Miret y Sans, extret del «Anuari MCMXI-XII del Institut d'Estudis Catalans» (Barcelona, 1913). — *Essai sur les origines du Romancero, prélude,* por R. Foulché-Delbosc (París, 1912). — *La Conscience mondiale, société internationale pour favoriser la création d'un centre mondial* (Roma, 1913). — *Report on the progress and condition of the United States National Museum for the year ending june 30, 1912*, de la «Smithsonian Institution United States National Museum» (Washington, 1913). — *Bibliographie de Jacinto Verdaguer*, por Robert Dubois, extrait de la «Revue Hispanique» (New York-Paris, 1912).



AÑO XIII — BOLETIN — NÚM. 51

DE LA

Real Academia de Buenas Letras

DE BARCELONA

JULIO A SEPTIEMBRE DE 1913

LOS DOS TEXTOS CATALÁN Y ARAGONÉS

de las ordinaciones de 1333 para los Judíos de la Corona de Aragón

Queriendo el rey Alfonso III de Cataluña, IV en Aragón, regular de una manera clara las formalidades con que debía verificarse por todos los judíos de sus dominios la manifestación de bienes propios y la inscripción de éstos en un libro especial que abriría la bailía general, dictó una ordenanza con fecha de 15 noviembre 1333, de la que vamos á reproducir, á dos columnas, la parte dispositiva para que se vea la escrupulosidad con que se respetaba entonces por el poder público la lengua de los dos pueblos confederados, y como se procuraba acercar lo más posible los dos textos, catalán y aragonés:

Incipiunt Ordinationes facte super Aliamis Iudeorum totius terre domini Regis

Alfonsus Dei gracia Rex Aragonum etc.ª Aliame judeorum Barchinone et collecte sue graciam suam. Tenore presencium volumus fieri uobis notum nos ad comune bonum et vtilitatem uestri et aliorum judeorum terre nostre et ad tollendum fraudes et missiones et dampna que inter uos sepius sequebantur infaciendis manifestacionibus taxacionibus contribucionibus et compartimentis tributorum peytarum subsidiorum et aliarum demandarum atque solucionum uobis incumbencium et ut deinceps seruetur equalitas super eis nec aliquis honere alterius pergrauetur Ordinaciones subscriptas fecisse ac nouiter edidise quas jam in presencia nostra nunciis uestris et aliarum Aliamarum terre nostre ad nostram curiam propterea conuocatis nuper publicari fecimus et exponi Volentes ac uobis et cuilibet uestrum districte mandantes quatenus ordinationes ipsas in omnibus et per omnia in eis contenta teneatis et inuiolabiliter obseruetis sciturí quod quicumque uestrum contra contenta in dictis ordinationibus uenire presumpserit uel

eas neclexerit observare penis in dictis Capitulis contentis absque remedio aliquo puinctur; tenor uero dictarum Ordinacionum sequitur in hunc modum:

Ordona el Senyor Rey a be et a profit de les Aliames dels Jueus de sa terra et a tolre fraus dans et messions ques seguien entre ells per raho de les manifestacions tacxacions e contribucions o compartiments dels trahuts peytes et subsidis et altres demandes et pagues que fer deuien E per que aço se faça egualment daquiauant et que lau no port la carrega del altre. Primerament que tot juheu et juya de la Ciutat de Barchinona et dels altres lochs de ça cullita qui han o daquiauant hauran carta o cartes de deutes o de comandes sobre qualseuol persona o persones de qualseuol lig sien o condicio sien tenguts dintre tres meses depuys que aquesta ordinacio sera en la dita Ciutat publicada de portar et fer scriure en lo libre Real que sobre aço ordonat sera totes les dites cartes et cada una delles a aquella persona quel Senyor Rey ordonara per la qual les dites cartes sien segellades ab lo segell del Senyor Rey que a aquella persona sera liurat. E si algun jueu o juya contra aço fara sien les dites cartes et los altres bens seus confiscades et confiscats al Senyor Rey la qual persona faça manament de part del Senyor Rey al Veguer de Barchinona et semblant manament sia fet als altres officials dels altres lochs de la dita collita qui son o per temps seran que si passat lo dit temps dels dits tres meses alguna carta o cartes de deutes o de comandes per part dalgun jueu o

Ordena el Senyor Rey a ben e a profeyto de las Aliamas de los judios de su tierra e a toller fraus danyos et messiones que se seguien entre ellos por raçon de las manifestaciones taxaciones e compartimientos de los trahudos peytas e subsidios et otras demandas e pagues que fer deuian et porque esto se faga egualment daqui adelant et el vno no lieua la carga del otro. Primerament que todo judio o judia de la Ciutat de Çaragoça et de los otros logares de su Collida que han o daqui adelant hauran carta o cartas de deudos o de comandas sobre quales quiera persona et personas de qualquiera ley sean o condicion sean tenidos dentro .III. meses depues que esta ordinacion sera en la dita ciudat publicada de aduçir et fer aduçir en el libro Real que sobre esto ordonado sera todas las ditas cartas o cada una dellas a aquella persona quel Senyor Rey ordonara por la qual las ditas Cartas seran sexelladas con el seyello del Senyor Rey que aquella persona sera liurado. E si algun judio o judia contra esto fara sean las ditas cartas e los otros bienes suyos confiscados et confiscados al Senyor Rey la qual persona faga mandamiento de part del Senyor Rey al Çalmedina de Çaragoça et semblant mandamiento sea feyto a los Justicias de los otros logares de la dita Collida que son et por tiempo seran que si passado el tiempo de los ditos

juya aduytes seran o mostrades deuant ells les quals no seran segellades segons que dit es que aytalcarta o cartes en quant farie per lo dret o part del creedor no sia hauda fe alguna ne feyta a ell exequcio per raho daquelles cartes ans sien et stien confiscades al Senyor Rey et liurades encontinent per los dits officials a la dita persona qui tendra el dit libre et segell et encara al dit jueu o juya que aytals cartes aduytes haura sien tots los altres bens seus encorreguts al Senyor Rey et en aço enten lo Senyor Rey que sien los jueus franchs axi com los altres qui no son franchs per que nos peruengue cobrir ab ells. Item que tot jueu o juya qui ha o haura deutes o comandas algunes sens cartes per los quals deutes o comandes sia a ells feyta obligacio per en poder dels Officials del Senyor Rey et scrits en los libres daquells Officials o en qualseuol altra manera sien tenguts manifestar et fer scriure dins lo dit libre et dins lo temps desus assignat los dits deutes o comandes sots la sobredita pena et encorriment a la Senyoria. Item que tot jueu o juya que a prestats diners o daquiauant prestara sobre penyores sia tengut fer scriure aquelles penyores en lo dit libre specificadament et la quantitat per que jaen et sia sa uoluntat si uolen fer scriure lo nom del Senyor de qui son les penyores uolentlo encobrir e aquell jueu o juya que aço no fara sera encorregut a la dita pena. Item passat lo dit temps assignat desus sia feta crida per la dita Ciutat et per los altres lochs de la dita cu-

tres meses alguna carta o cartas de deudes o de comandas por part dalgun judio o judia aduytes seran o mostrades delant ellos las quales no sean seallades segunt dito es que a tal carta o cartes en quanto farian por el drecho o part del creedor non sea hauda fe alguna ne feyta a ell exequcion por raçon daquellas cartas antes sean et fincanconfiscadas al Senyor et liurades encontinent por los ditos Officiales a la dita persona que tendra el dito libre et siello et haun al dito judio o judia qui tales cartas aduytes haura sean todos los otros bienes suyos encorridos al Senyor Rey. E en esto entiende el Senyor Rey que sean los judios franchos assi como los otros qui no son franchos porque non se puedan encobrir con ellos. Item que todo judio o judia que ha o haura deudos o comandas algunas sines de cartes por los quales deudos o comandes sea a el feyta obligacion en poder de los Officiales del Senyor Rey e scrites en los libros daquellos Officiales o en qual quiera otra manera sean tenidos manifestar et fer scriure en el dito libro e dentro el tiempo desuso assignado los ditos deudes o comandes dins la sobredita pena e encorrimiento a la Senyoria Item que todo judio e judia qui ha emprestados dineros o daqui adelant prestara sobre penyos sea tenido fer scriuir aquellos penyos en el dito libro especificadamente et la quantia por que jazen et sea en su volunt si querra fer scriuir el nomne del Senyor de qui son los penyos queriendolo encubrir. E aquell judio o judia que esto no

llita per lo dit stablit a tenir el segell per manament del Senyor Rey que negu deutor de qualquequina lig o condicio sia no puga quitar ne cobrar carta de deute o de comanda dalgun jueu o juya si ab lo dit segell noes segellada. Etsi algun xpia moura questio opleyt pasat lo dit temps contra algun jueu dient que cobra dell alguna carta no segellada et aço pora probar ab xpia e jueu sia encorregut lo dit jueu en la dita pena. E si aço prouar no pora segons que dit es el jueu haia a jurar et soferir Alacme et uet et nutduy que aquella carta rete al xpia ans del dit temps que sia quiti. Item que neguna persona de qualque lig o condicio sia no reeba en comanda neguna carta de jueu o de juya que segellada no sia ab lo dit segell. E si aço feya que sia encorreguda aquella persona al Senyor Rey sots pena de M. morabatins dor. Item los deutes qui son mal apparellats o seran daquiauant per falta de bens dels deutors o per que hi son posats molts pleyts sobre aquells e esperen de esser per fugiment dels deutors e de les fermançes o per mort daquells o per alienacio de sos bens aquell jueu o juya de qui son los dits deutes quant los faran scriure en lo dit libre sis uol segellar los pusque fer scriure per aquelles quantitats que los retra a lurs Senyors et per allo sia tengut a peytar et no per mes et la quantitat o quantitats sien scrites per ma del sobredit stablit en lo dit libre e en les costes o sobre les dites cartes perque tantost en continent pusque esser trobat ço quen deu cullir

fara sea encorridó en la dita pena. Item passado el dito tiempo assignado desuso sea feyta crida por la dita ciudat et los otros logares de la Cullida por el dito stablido a tenir el dito seyello por mandamiento del Senyor Rey que ningun deudor de qualque ley o condicion sea non pueda quitar ne cobrar carta de deudo o de comanda dalgun judio o judia si con el dito siello no es seellada. E si algun Xpiano moura question o pleyto passado el dito tiempo contra algun judio diziendo que cobro dell alguna carta no seellada et esto pora prouar con Xpiano et judio sea encorrido el dito judio en la dita pena. E si aquesto no pora prouar con Xpiano et judio sea encorrido el dito judio en la dita pena. E si aquesto no pora prouar segunt dito es el judio haia ajurar et soffrir Alacme et vet et nutduy que aquella carta rendra al Xpiano ante del tiempo et sea quito. Item que ninguna persona de qualque ley o condicion sea no reeba en comanda ninguna carta de judio o de judia que seellada non sea con el dito siello. E si esto fara que sea aquella persona encorrida al Senyor Rey en pena de M. morabatines doro. Item los deudos que son malparados o seran daqui adelant por falta de bienes de los deudores o por que hi son puestos muytos pleytos sobre aquellos o esperen de seder por fugimiento de los deudores o las fiançes o por muert daquellos o por alienacion de sus bienes aquell judio o judia cuyos son los ditos deudos quando los faran scriuir

et aquell jueu o juya en algun temps no pusque pendre ne ha uer daquell deutor o deutors mes quantitats. Item los jueus o juyas que no son uehins de la dita Ciutat o estan en lochs del Senyor Rey et en lochs altres quals seuulla et han cartes de deutes et de penyores o de quals seuulla altres bens en la dita Ciutat o en sa cullida sien tenguts de fer los scriure en lo dit libre dins lo dit temps segons la dita forma depuys que la dita ordinacio sera aprouada e publicada per ço que algun jueu o juya uehins de la dita Ciutat no pusquen cobrir sos bens de no adur aquells a scriure en lo dit libre et sis uol segellar sots cuberta que son de jueus et si los dits bens no seran scrits segons que dit es romanguen confiscats al Senyor Rey. Item sia tengut tot jueu o juya de fer scriure et segellar quals seuulla cartes et bens que tenga de negun jueu o juya de fora sots la pena demunt dita e encurriment de manera que pusque peytar per aquells axi com per los seus propris. Item per ço com es fama et suspita quels jueus de fora parents et amichs dels jueus de la dita Ciutat et jueus franchs lus tenga bens per cubrir aquells et fugir aquells de peyta que per carta del Senyor Rey sia manat als Officials dels dits lochs on habiten los dits jueus de fora de fer gitar Alacme vet et nitduy sollempnement en aquella Aliama vna vegada en lo mes que negu jueu o juya que te bens o tendra daquiauant a negu jueu o juya de la dita Ciutat o de sa cullita sia tengut de fer scriure aquells bens

en el dito libro si querra siellarlos pueda fer scriuir por aquellas quantias que las rendria a lures Senyores e por aquello sea tenido a peytar et no por mas et la quantia o quantias sean scrites por mano del sobre dito stablido en el dito libro o en las cuestas o dentro las ditas cartas porque luego encontinent pueda seer trobado lo que deue collir et aquell judio o judia en algun tiempo non pueda prendre ne hauer daquell deudor o deudores mas quantia. Item los judios o judias que no son vezinos de la dita Ciutat e estan en lugares del Senyor Rey o en logares otros quales quierra e han cartas de deudos o de penyos et de quales quiera otros bienes en la dita Ciudat o en su cullida sean tenidos de fer los scriuir en el dito libre dentro el dito tiempo segunt la dita forma de que la dita ordenacion sera aprouada et publicada por razon que algun judio o judia uezinos de la dita Ciudat non puedan encobrir sus bienes de non aduzir aquellos el dito libro a scriuir si querra seiallar jus uelo que son de judios de fora. E si los ditos bienes non seran scritos segunt dito es finquen confiscados al Senyor Rey. Item sea tenido todo judio o judia de fer scriuir et seellar quales quiera cartas de bienes que tinga de nengun judio o judia de fora dius la pena sobre dita et encorrimiento de manera que pueda peytar por aquellos como por los suyos proprios. Item porque yes fama et supeyta que judios de fueras parientes et amigos de los judios de la dita Ciudat et judios

dins lo dit libre en aquell temps que dit es per tal que los dits beňs si hi seran sien tenguts a peytar Item qui ha o haura pa de qualseuol sement sia et aximateix qui ha o haura ui o oli sia tengut de scriure les sobredites coses en lo dit libre specificadament et el preu daquelles el temps assignat et aquell qui defalra en res de les demunt dites coses sia condempnat en la dita pena et en lo dit encorriment a la Senyoria. Item qui ha draperies pelleries o qualseuol altres mercaderies sia tengut a scriure aquelles en lo dit libre specificadament et el preu que ualen dins el temps assignat et aquell qui defalra en les demunt dites coses sia condempnat en la pena contenguda desus e encorriment a la Senyoria. Item en les draperies pelleries o quals se uulla altres mercaderies sien tenguts a peytar los amministradors daquelles per la meytat daquelles que seran scrites en lo dit libre jassia que diguen que sien de mercaders o daltres qual se uulla persones pus quen auien en passen lur temps be et complidament axi com fa tot hom del seu propri perque tro el dia de vy han scusat los jueus drapers et mercaders de peyta lo lur propri dient que tot ço que ministrauen era dels mercaders per que sen ha seguit tro el dia de vy gran damnatge et ses feta gran diuissio en aquella Aliama e si la dita peyta no uolen sustenir desemparen la dita mercaderia et daquella no vsen per que frau negun no pusque esser feyt en la dita Ordinacio. Item que tot jueu sia tengut de fer scriure la sua cabeça en lo

franchos les tienen bienes por encubrir aquellos et de fugir los de peyta que por carta del Senyor Rey sia mandado a los Oficiales daquellos logares do habiten los ditos judios de fueras de fer gitar Alacme vet et nitduy sollempnament en aquella Aliama vna vegada en el mes que ningun judio o judia qui tiene bienes no tendra daqui adelant a ningun judio o judia de la dita Ciudat o de su cullida sea tenido de fer scriuir aquellos bienes en el dito libro dentro el dito tiempo segunt dito es por tal que los ditos bienes si hi seran sean tenidos a peytar. Item qui ha o haura pan de qual quiera sament sea et aximismo qui ha o haura vino o olio sea tenido de scriuir las sobreditas cosas en el dito libro specificadament et el precio daquellas al tiempo assignado et aquell qui defalra en ren de lo sobredito sea condempnado en la dita pena et en el dito encorrimiento a la Senyoria. Item qui ha draperies pelleries o quales quiera otras mercaderias sea tenido a scriuir aquellas en el dito libro specificadament et el precio que ualen dentro el tiempo assignado et aquell que defalra en lo sobredito sea condempnado en la pena contenida desuso et encorrimiento a la Senyoria. Item en las draperias pallerias o quales quiera otras mercaderias sean tenidos a peytar los amministradores daquellas por la meytat de las que seran scritas en el dito libro maguera digan que son de mercaderes o de otras quales quiera personas pusquen uiuen en passen su tiempo bien et

dit libre dins lo dit temps assignat per que sien tenguts de peytar per ell et aquell qui nou fara sia constret per la Senyoria axi com qui embla peatie pero quant aço de les cabeçes solament no sien tenguts los Rabins qui mostren de letres als fadrins ans ne sien scusats axi com es acostumat. Item qui ha joyas o haura dargent o dor o de perles o de seda o de diners monedats o de moneda dargent o dor que sia tengut de fer scriure aquelles en lo libre specificadament el temps assignat dins la dita pena et encorriment. Item qui collira carta o cartes de deutes o de comandes o li seran quitades penyores o uendra quals se uulla mercaderies o aueries de totes les demunt dites coses o uendra algun heretament sia tengut de fer lo scriure en lo dit libre dins .XV. dies depuys que sera feta la uenda o quitada la carta apres dallo matex qui sera scrit et manifestat en lo dit libre per raho que tota hora que se auendran la dita Aliama per guardar los bens de cascun per lo compartiment de la peyta que en aquell temps pusquen esser trobats los bens ques pertanyen a cadescu de esser tenguts a peytar per aquells. E aquell qui nou fara scriure en lo temps assignat segons que es dit que daquiauant no li sia baxat del dit libre ans sia tengut a peytar per tots los dits bens jassia que diga que no los ha pus que colpa sua sia de no fer ho scriure. Item que tot jueu que no sia del Regne o que sia de les Senyories qui no peytan al Senyor Rey et haura deutes en la Senyoria del Senyor Rey per qual

complidament como façe todo omne de lo suyo proprio porque entro el dia de huey han scusado los judios draperos et mercaderes de peyta lo lur proprio diziendo que todo lo que aministrauen era de los mercaderes hon se ha seguido entro el dia de uy gran dampnatie e puesta gran diuision en aquella Aliama et si la dita peyta no querran sostener desemparen la dita mercaderia et daquella no vsen porque frau alguna no pueda ser feyta en la dita ordinacion. Item que todo judio sea tenido fer scriuir su cabeza en el dito libro dentro el tiempo assignado por que sean tenidos a peytar por ellas et aquell que no lo fara sea costreydo por la Senyoria como qui furta peatie pero a esto de las cabezas solament no sean tenidos los Rabis qui amostraran de letra a los moços antes sean scusados assi como es acostumbrado. Item qui ha joyas o haura de plata o doro o de perlas o de seda o de dineros monedados o de oro que sea tenido de fer scriuir aquello en el dito libro specificadament al tiempo assignado dins la dita pena et encorrimiento. Item qui collira carta o cartas de deudores o de comandas ol seran quitados penyos o uendra quales quira mercaderias e auerias de totes las ditas desuso o uendra algun heretamiento sea tenido de ferlo scriuir en el dito libro dentro XV. dias depuys que sera feyta la venda o quitara la carta cerca aquello mismo que sera scripto et manifestado en el dito libro por razon que tota hora que se auendran la dita Aliama

se uulla manera axi en ordens com en altres persones sia tengut de fer scriure los dits deutes en lo dit libre e segellar aquells ab lo dit segell. E si dins lo temps assignat nou feya sien confiscats al Senyor Rey. Item que en lo dit libre sia tengut de scriure et de segellar ab lo dit segell tot deute de jueu a jueu et donacions et compres de heretaments dots de mullers et altres contrats que sien en forma publica axi de ma de xpia com de ma de scriua jueu com de scriua moro en manera que del dia assignat auant per negu temps negu jueu ne juya no pusque mostrar negu contrat en forma publica de scriua negu xpia ne jueu ne moro que no sia segellat ab lo dit segell. E sis mostra o era trobat en son poder que sia caut en pena del cors et dels seus bens al Senyor Rey sens negu remey. Item que negu jueu que dira que deu deute a xpia que sia comanda o deute que aquell deute no sia minuat ne abatut dels bens del preu de la peyta si el xpia no jura dauant aquella persona qui tendra el segell que aquell deute li es degut per pla deute et que frau negun noi ha. Item que si algu jueu o juya que esta o estara en loch qui no sia del Senyor Rey et que no peyta al Senyor Rey et reebra en comanda o en altra manera diners dels jueus qui peyten al Senyor Rey sien tenguts de fer scriure dins .XV. dies que la comanda reebra les quantitats que reebudes haura E si contra aço feya que perda tots sos bens que haura en los lochs del Senyor Rey et que negu jueu del Realench no

por considerar los bienes de cada uno por el compartimiento de la peyta que en aquell tiempo puedan seer trobados los bienes que se acircan a cada uno de seer tenidos apeytar por aquellos et aquell que no los fara scriuir al tiempo assignado segunt dito es que dalli adelant nol sia baxado del dito libro antes sea tenido a peytar por todos los ditos bienes maguera diga que no los ha ya que culpa suia sea de no ferlo scriuir. Item que todo judio que non sea del Regno o que sea de las Senyorias que no peytan al Senyor Rey et haura deudos en la Senyoria del Senyor Rey por qualquiera manera assi en Ordenes como en otras personas sea tenido de fer scriuir los ditos deudos en el dito libro et seellar aquellos con el dito siello. E si dentro el tiempo assignado no lo facia sean confiscados al Senyor Rey. Item que en el dito libro sea tenido de scriuir et de seellar con el dito seello todo deudo de judio a judio o donaciones o compras de heretamientos dotes de mulleres et otros contractos que sean en forma publica tambien de mano de Xpiano como de mano de scriuano judio como de scriuano moro en manera que del dia assignado adelant por ningun tiempo ningun judio ni judia non pueda mostrar ningun contracto en forma publica de scriuano ninguno Xpiano ni judio ni moro que no sea sellada con el dito seello e si se mostra o era trobada en su poder que sea caido en pena del cuerpo et de los sus bienes por el Senyor Rey sin algun remedio. Item que ninguno

gos participar ab ell en Sinagoga ne en matrimoni ne en Siminteri pus sia tengut per uedat. E los jueus qui peytan ab lo Senyor Rey qui faran les dites comandes o liuraran los dits diners si no los fan scriure segons que es dit sien encorreguts en la pena del cors et del Auer. Item si algu jueu te alguna carta de deute ja pagat jassia que daquell deute haia feta carta de apocha sia tengut de manifestar aquella carta et metre la tallada o esquinsada en poder daquell qui tendra lo dit segell per lo Senyor Rey. Item que a tots los notaris sia fet manament espres et general que de totes les cartes dels contrats dels dits jueus facen libre apartat et que ans que liuren les cartes als jueus les fazen scriure en lo dit libre Real et segellar per lo tinent lo dit segell dins pena de perdra loffici. Item que negu notari qui reeba cartes de deutes o de comandes o daltres contrats de jueus non pusquen dampnar les notes de les dites cartes en lo seu libre ans les haia scriure et fer segellar axi que si dins .I. mes no eren tornades en forma publica e segellades que aquelles notes deia mostrar et fer scriure en lo dit libre Real dins la dita pena de perdre loffici. E per ço que les coses damunt dites et cada una delles sien mellor segui et seruades Ordona lo Senyor Rey que daço sia feta et gitada Alacme .I.ª vegade cascun mes en cascuna Aliama en aquella forma que mils et pus fort se pusque ordenar Has autem ordinationes nostro pendenti sigillo munitas per omnes et singulas Aliamas et judeos terre

judio que dira que deue algun deudo a Xpiano que a comanda querra deudo que aquell deudo non sea escallado ni abatido de los bienes del judio de la peyta si el Xpiano non jura ante aquella persona que terna el siello que aquell deudo le es deuido por plano deudo et que frau ninguna no hi ha. Item que si algun judio o judia qui esta o estara en lugar qui non sea del Senyor Rey et qui non peyta al Senyor Rey et reebra en comanda o en otra manera dineros de los judios qui peytan al Senyor Rey sean tenidos de ferlos scriuir dentro. XV. dias que la comanda reebra las quantias que recebidas haura. E si contra esto fazia que perda todos sns bienes que haura en los lugares del Senyor Rey E que ningun judio del Realencho no ose participar con ell en Sinagoga ni en matrimonio ni en Ciminterio antes sea tenido por uedado. E los judios qui peytan al Senyor Rey qui faran las ditas comandas o liuraran los ditos dineros si no los façen scriure segunt dito es sean encorridos en la pena del cuerpo et del auer. Item si algun judio tiene alguna carta de deudo ja pagado jassea que daquell deudo haia feta carta dapocha sea tenido de manifestar aquella carta et meterla tallada o rota en poder daquell qui terna el dito seeyllo por el Senyor Rey. Item que a todos los notarios sea feto mandamiento expresso et general que de todas las cartas de los contractos de los judios fagan libro apartado e que antes que liuren las cartas a los judios las fagan scriuir en

nostre uolumus et mandamus inuiolabiliter obseruari Datum Calatayubi .XVIII. kalendas Decembris anno Domini M.°CCC.XXX.° tercio. G. Agustini mandato domini Regis cui ordinaciones predicte lecte fuerunt. Similes fuerunt mise Aliamis infrascriptis, uidelicet. Aliame Judeorum Gerunde et Collecte sue. Aliame judeorum Valencie et Collecte sue. Aliame Judeorum Ilerde et Collecte sue.

dito libro Real et seellar por el dito tinent el dito seello dins pena de perder lofficio. Item que negun notario qui recibra cartas de deudos o de comandas o de otros contractos de judios non pueda dampnar las notas de las ditas cartas en el dito libro suyo antes las haia a scriuir et fer seellar assi que si dentro .I. mes no eran puestas en forma publica et seelladas que aquellas notas deua mostrar et fer scriuir en el dito libro Real dius la dita pena de perder lofficio. E porque las cosas sobreditas et cada una de aquellas sean mellor seguidas e seruadas ordona el Senyor Rey que desta sea feyta et gitada Alacme vna uegada cada mes en cada una Aliama en aquella forma que mellor e mas fuert se pueda ordenar. Has autem ordinationes nostro pendenti sigillo munitas per omnes et singulas Aliamas et judeos terre nostre uolumus et mandamus inuiolabiliter obseruari. Datum Calatayubi XVIII. Kalendas decembris anno Domini M°CCC.XXX° tercio.

Estos documentos obran en el Archivo de la Corona de Aragón (registro 487) y también los que con la misma fecha expidió el Rey mandando á Ferrer de Lillet, Guillem Serrain y Martín Garcés de Marziella, bailes generales respectivamente de Cataluña, Valencia y Aragón, que abriesen el libro de que se habla en las transcritas ordenanzas para anotar las repetidas manifestaciones.

El 15 de noviembre escribió aún el monarca cartas á las aljamas de Arbós, Berga, Besalú, Caldes de Montbuy, Cervera, Figueras, Gerona, Igualada, Lleyda, Manresa, Tarrasa y Vich y á las aragonesas de Alagón, Barbastro, Borja, Daroca, Ejea, Huesca, Jaca, Luna, Montclús, Tarazona, Tauste, Tamarite de Litera, Terol, Sos y Uncastillo, mandándoles el más estricto cumplimiento de las nuevas ordenanzas.

En enero de 1334 escribió el rey á los bailes generales que las publicasen en todos los puntos de sus bailías y al poco tiempo la aljama

de Burriana expuso que era demasiado breve el plazo de tres meses concedido para practicar todas las manifestaciones. El Rey concedió una prórroga por carta expedida en Terol el 14 julio del propio año 34.

Don José Amador de los Ríos no publicó ni analizó las ordenanzas de 1333, pero dijo que el rey Alfonso, al obligar á los judíos de sus Estados á hacer tales manifestaciones de cuanto poseían, no reparó en que sobre herir de este modo profundamente el carácter y hábitos de los hebreos, sólo había de servir tan impolítica exhibición á excitar la envidia y la codicia de los cristianos menesterosos. Y añade que con este y otros vejámenes llegó á tanto el desaliento de los judíos que muchos emigraron de Cataluña y Aragón.

FRANCISCO DE BOFARULL

PRO SERMONE PLEBEICO

(Continuación)

Al último tercio del siglo XII indudablemente pertenece también la anotación de los réditos que los Templarios percibían en Cerdaña y que constituye un buen texto para el estudio histórico de la lengua catalana. Podemos aproximar más la fecha si nos fijamos en que cita á Ramon de Castellbó como viviente, y este vizconde, en 1184 concedió privilegios á los hombres de Maranges, pueblo mencionado en el documento como alodio precisamente del propio personaje.

Hemos demostrado en nuestro libro *Investigación histórica sobre el Vizcondado de Castellbó* que Ramón de Castellbó murió en 1185. Menciona además el documento á Arnal de Saga, á quien vemos en el séquito del Rey Alfonso I en 1191, y que en 1186 firmó como testigo la concesión de los valles de Caboet y Andorra por el obispo de Urgell á Arnau de Castellbó, hijo y heredero del precitado Ramón.

Este documento, en pergamino de 36 centímetros de ancho por 11 de alto, escrito en ambas caras y del que damos el facsímil de la primera, debe colocarse, por todo lo expuesto, entre 1180 y 1185:

«Hec est carta et rememoratio de hoc quod habet de exitibus et redditibus illa mansione templi in comitatu Cerdania de illam honorem domini Regis. Habemus in villa de Livia CC. *truitas*, C. salatas et C. *frescas e* XI. *mugs de blad de quart de reg e* modios IIII. *de tauernes* et iam dictos XI *mugs* sunt infra fro. et se. et *ordi de questa* .X. solidos *de porcs e de pernes* VIIII. solidos. III. *moltons e tres maiencs de mercad de pug cerdan* sicut melius se potuerit vendere nostro directo De villa *Uolgera* II. *mugs e mig* inter *totz bladz* et *de qestas* V. solidos e midia *perna* e I. *quart de molto* sicut putamus. De ualle Qerol XX.

truitas e X. solidos de *qesta de carn.* II. solidos *de blad* quantum inde exierit. De uilla *Ixs de terz* quod Rex emid quantum nb. exit *per razo de condemins.* V. solidos *de sagionia Dixs* que tenet *Ramon de Cereia* sicut illa tenet VII. *quartas dordi e de ciuada.* I. *mug.* Item se. et t. *e* LX. oua et caseos sicut exeunt. *De bailia Pere de Boluir* XI. quart.... II. solidos *de porcs.* I. *molto maienc un an una perna,* alium *unes juntas de molto.* De uindemia de *Nauas quart* quanta nobis pertinet. De villa *Guils* de exitis hoc quod nobis evenit..... *De honor Ramon de Castelbo* que suo *alod* est *en Vrg* et in *Meranges* et in *Monteia* et in *Iog* habemus *dezme de franqeza* et de sua *hera Durg.* In *Maranges* I. *mug de blad:* XII. diners in *Vrg..... A Merengs* III. solidos *de tolsans* de aliis exitibus quantum nobis pertinet. De mansum *Docegia* III. *mugs entre* fe *e ciuada* et una *perna* et *unes juntas de molto e duas gallines e duas fogazas..... El dezme del mas de Vig de blad e de carn. Del mas del sarlevins 1. quartal de blad. De la borda de Guillem Rog la dezme del blad e de la carn. Del mas den Ponz Balester docegia III. quartals de blad e* II. solidos *e una alberga* de duos homines *e duas bestias. De casas que Pere de Foiols* tenet III. solidos. *A Salagosa del mas qe fo de Pere de Sirag lo terz* de tota sua laboratione, et I. *porc mereesc. Del mas de Pere Duella I. quartal..... A Paiarols de Saltegal* I. *mug de segal. De la borda de Ferreras* terciam partem de laboratione... et I. *sester de ciuada de brazage...* et I. *pol* et I. *agnel* et usaticos quantos faciebat a seniore..... *Arnald de Saga* II. *quartans de blad dalmosna a Seniliers..... Guillem Balester Dosceia de la borda de Palad* I. *quartal de fe,* si obierit sine infans legali remaneat borda illa ad mansione et de mobile medietate; si vero habuerit infans legali *lo terz..... A la Sed Durgel del mas de Ciutat lo dezme* et omnes usaticos quos ad comes faciebat..... *Del mas de Ual Dandorra* usaticos quantos faciebat ad senior. De ualle Ripas X. *mugs....* e XXX. solidos de *qestas* e XII. solidos, III. de *per* porcos et *per* pernas et *per carnage de uacada;* quantum nobis euenerit *de gallinas* similiter..... *Del camp de Pozag lo quart el dezme. De las compras del senior de la Gardia dezme e tasca. A Palad de Merles* III. *mieras dordi e de ciuada.....* Et *de la franqeza* B. de Cuguzag et uxor eius Guilla *la tasca de pa e de ui..... En la uila de Ger del mas qe Guillem Cerdan* tenet *lo terz* de illa laboratione, de *questa* X. d. II. *sesters dordi, una canada de ui,* II. *fogasas.*»

El pergamino siguiente, con letra de fines del siglo XII y principios del XIII, es del Archivo de la Corona de Aragón:

«Memoria de illa ropa monasterio. In illo *ostal* VII flazatas et VII *plomazos* et V *capezals.* Abet in illa *pleca del celler* V. *plumazos* de polimite et uno de pluma et alios duos *plumazos* senneros et quatuor *capezals* sine pluma et uno cum pluma et alio de sseta et quinque straillos et duos *almatracs* et uno feltro et duas *flazatas.* Abet in illa *cambra de la porta tres plumazos de* pluma et uno *capezal* de purpura

lino et uno *cobertor* et duos straillos. Abet in illa dormitorio *de las dopnas* XIIII. *plumazos* de pluma et XIIII. *capezals de* pluma et VI. *feltres* et duos *cobertors* et X. flazatas et uno *cobertor* de penna. Abet in illa *cambra* de abbatissa VIII. *plumazos* de pluma et IV *capezals* fodenatos et III. de pluma et VII. *feltres* et tres *flazatas* et uno *barracan* et *una banua* et *tres strails.*»

Escritura de venta de tierras en el valle de Figols (partido judicial de Seu de Urgell) otorgada en el año 1043 por el presbítero sacristán de la Colegiata de Orgañá, á favor de Company y Vilerix, publicada en este Boletín, n.º 46, año 1912, página 353.

Esta memoria de los agravios recibidos por los Templarios de Barberá, de un señor de segunda fila de la comarca de la Segarra, Arnal de Guardia, corresponde á la última década del siglo XII ó á la primera del siguiente, porque encontramos á dicho Arnal, en 1205, recibiendo de doña Guillema de Castellvell un manso en San Esteve de Ruvires (*Cartulari de Sant Cugat*, por Mas, tomo III, página 114) y á Pere de Puigvert, en 1196 (*Les Cases de Templers y Hospitalers*, por Miret, pág. 311). Arnal vivía todavía en 1232, como puede verse en otro documento del mismo Cartulario, página 136.

Es un pergamino del Archivo de la Corona de Aragón, de 15 centímetros de anchura por 34 y medio de altura.

«Hec est memoria de querimonias que facit la meso del temple et Magister ceterisque fratribus Barbera et aliis fratres, de Arnall de Guardia et de suos homines et de suos seniores. In primis fecimus clamor de Arnall de Guardia de LXXXIIII. morabatins quod degre auer pagads a la meso e non ha negu pagad. Et Arnall Pere achapta Barbera a feuz del comte el comte leuan sa dominicatura ad una part. Et Arnall Pere leuan la sua dominicatura ad alia part. Et totas alias terras remanserunt per medietatem inter Arnall Pere E comte e les exides e in istes terres chominals abeant factas los chauallers grans dominicaturas en qe la meso demanda la medietate. E exament demanda la meso la medietate de les decimes e dels establiments e de les justicies e de to tas alias chausas que cauallers prehendunt per zo quan comte fo i reteng quan dona Barbera. E Arnall de Guardia fa a la meso en Barbera moltes males presons e moltes males noueletads. Los chamins e les charreres publiches fa trenccar e clodir e laborar e getales supra lo domenge de la meso a forza de la meso. E en les agues fa molins e bastiments en cels logs chominals que la meso non ha res quod illi prendunt totum hoc qui inde exierint e moltes alias chausas quod non possumus mostrar per litteras. E zo que Pere de Puguerd regoneg a la meso e lexa, uedenso quod non pod auers la meso for II. feragenals. E zo que comte li reteng tollne a la meso. Enchara nos fan nostros amigs entendre que en les terres hermes et els boschs hen les garriges podems pendre domenges e laurazons per razo per zo quan achel chastel est franch alod de la meso e totes les regalies. E rres no ni a donad a negu chaualler la meso E tots los chauallers qui an afer en achel castel sonni tots per Pere de Puguerd qui morts es. Et a Pere de Puguerd no ueng achel castel per pare ni per aui ni per donum ni per achapte de nullus homo. Hi Arnall Pere unum seu parent qui la chapta nouelament nolli dona en ssa uida ni nolli iachi a ssa mort e ssi fer o uolges fans om entendre que no o pogre fer estirs conssel de senior. E Arnall de Ca guardia da chestes choses ja dites fansen maior defeniment e maior apoderament que enfre tots los altres. E ssi negu ome de la uila nos uol forcar ens uol apoderar fao ab forca e ab mantinenza de Arnall de la Guardia. E chara hia de altres clams qui primers deuen anar zo que nos es uigare que de co que la meso hia ei demanda non o pod auer sine mostres e quan be o a la meso mostrad. Arnall nils altres non o uolen seguir. E Arnall els altres o no uolen o no poden fer mostra for de forca e de rapina e de paraules nudes. E per aco fans om entendre que les mostres deuen esser mostrades en chort de cada part e qui mils mostrara mils pendra. E enchara uolems mostrar que comte Durgel acapta achel castel e domenge e acrere creschen achel domenge una pertida, e posassen enpaz ab Arnall Pere... e foi la faed e la paz usque ad mortem. Ni hanc Arnall Pere ni ffo ca-

ualler ni ffo badle non ag camp ni uinea ni ort ni feragenal de Apiera enca. Et hara assen preses de la part de ca grans domengadures e donades a forca, e tennen zo de la e zo de ca forciuament e nons en uol respondre a rado. E chels chaualliers agen dus tant en Barbera che Arnall Pere no ni ag. E la meso per de zo que comte hi reteng e zo que Pere de Puguerd hi lexa nons par de razo.»

Del anterior documento y del que ahora transcribiremos puede decirse que están escritos totalmente en catalán, pues sólo contienen muy pequeños fragmentos en latín. Este pertenece también á los últimos años del siglo XII ó á los primeros del XIII. Es un memorial de los abusos cometidos por Pere de Llobera, veguer ó justicia en Lérida mucho tiempo antes. Cuando Llobera ejercía autoridad en aquella población reinaba Alfonso I. Le hallamos, á Llobera, entre los firmantes del diploma real del año 1174, que publica el Sr. Gras en *La Paheria de Lérida* (pág. 157); también firmó en otro del año 1171 (véase mi *Itinerario del Rey Alfonso I*, en este Boletín, año 1904, pág. 270). Jafia, baile del monarca, citado en nuestro documento, aparece en diplonas reales de 1169, 1170, 1173 y 1176 (véase *Itinerario* indicado, páginas 266 y 277 y *Cartoral dels Templers de Gardeny y Barbens*, por Miret, págs. 18 y 25). Ramón de Montcada y Guillem de Cervera, mencionados también en el documento que vamos á transcribir, figuran el uno en diplomas reales de 1184, 1196, 1206 y 1210 (véase *Itinerario de Alfonso I*, en Boletín, año 1905, pág. 419, e *Itinerario de Pedro I*, en el propio Boletín, año 1906, pág. 81) y el segundo en otros de los años 1177, 1178, 1196, 1206 y 1216. Pere Gilabrun aparece en un documento de 1192 del *Cartoral dels Templers de Gardeny*, página 26. Guillem Porquet está mencionado en dos diplomas del Rey Pere I referentes al consulado de Lérida del 1202 y 1206, publicados en el citado libro del señor Gras. A. de Sanahuja, también citado en nuestro documento, viene nombrado por el monarca como uno de los cuatro cónsules de Lérida, en el indicado diploma del año 1206.

Ramón Ramón firma un documento del 1213, de concordia entre los ciudadanos de Lérida y otro de Guillem de Cervera, cortando abusos en dicha ciudad, del año 1216; pero, en documentos del 1197 y 1202 ya figuraba como uno de los cónsules de la expresada ciudad un Pere de Ramón Ramón. Finalmente, Bernat d'Ager, citado al igual que los anteriores personajes en el texto de lengua que vamos a publicar, aparece entre los firmantes del mismo documento de 1213, que acabamos de indicar.

Por lo expuesto es casi seguro que este documento corresponde a la primera década del siglo XIII. Se guarda en el Archivo de la Corona de Aragón y mide 41 y medio centímetros de altura por una anchura de 31 en la parte superior y 27 en la inferior. Está escrito a dos columnas y el facsímil que acompañamos es del principio de la primera·

«Cosa sabida es que Petrus de Lobeira can enpara justicia de Le-

rida seuana et dis que aizo fazia per amor de Deu e per saluament de sanima et seria fidels a tot lo pobol de Lerida et dominis et de vn an enza sabem que lamor de Deu e aquel saluament fo aitals qual podez auzir. Esters zo dabans que auia fait e sabem et es uers que P. de Orso e R. de Mirauet foren pres a equela torre den Mir den Ramon Ramon per rauberies e per males faites e per ladronices que auia fait et foron mes en poder de Petro de Lobeira et el non uolc far iusticia et enuialos en et pres de Petro de Orso VIIII. morabatins qui esgarra I. clericum et de alio no sabem cant.

En auant fo pres Tomeu e altres homes Algoira et dominus Rex manda soluer Tomeu et Petrus de Lobeira feli iurar que li des IIII. morabatins quan al res no poc auer.

Pois can lo rei muda bailes in Lerida et gitauit Jafia totauia desmantenc los bailes e fo auols a els en totes causes e contrarios per que lo senor rei perdet gran partida de sos dretz e pot esser mostrad per quels bailes et per los homes de la vila qui louiren.

En avant uenc Bernardus de Ager et demandali lo terz de CC. morabatins que B. Dager avia dat al senor rei et B. Dager dis que non auia mas CC. solidos hauia prestad et lo rei auia lo pres en son asegurament et en son defendament et facta carta bona sigillada en que auia emenda de D. morabatins qui res li tocaua. E uolc li donar fermanzes que dreit li fezes per nom Wilelm de la Ridorta o Wilelm Freant o Petrum Gilabrun o Andreu de Senaoia e nol vauc anc re et sobra tot aizo pecijali la casa esfraisli la carta e laseguranent del rei que trazia a garent e trase leti sos draps de sa cambra ante probi hominibus suprascriptis qui hoc viderunt et alii multi.

En auant fe tot atrestal a Wilelm Porquet e no uolc estar per rei ni per fermances de dreit ni per nula re.

Pois fe un ome corre del mercadal cum una femina per azulteri e pois que iusticia agren passada e complida fe los pecijar e raubar larberc.

A enant vn baquelar embla ad Reginam vna sarraina et rauba molta et bort de Girona troba lo baquelar in Lerida e mostret lo a P. de Lobeira per mandàment de Regina e P. de Lobeira nol uolc pendre, el baquelar fogisen per colpa de lui et est testis Umbert de Fontanes et R. de Lerat et Iohan de Willelm Peira.

Pois una femina porta I. de falset a P. de Lobeira demandali on lauia agut e dis ela que dun iudeu et el uenc al iudeu e preslo sobra fermanza de dreit que uolia dar per nom Abraym de Caualaria e robal sa casa e pres tot quant avia sobra fermanza de dret e non remas probita qui era bailes qui fo fort desonorat e vil tengut.

E an auant Ramon de Senaoia pres un ladre de noit en sa maiso qui auia fait grans mals e fo iujat per peniar per cels qui auien la cort en comanda per P. de Lobeira, zo era en Mir et prohomes altres de Lerida et in hoc quando ducebant eum pendere uenc P. de Lobeira

Anotación de réditos que percibían los Templarios en el Condado de Cerdaña
Mide el original 36 centímetros de ancho por 11 de alto

e fez lo escapar per Mil solidos que ne dec auer qui len foron promes daizo no sabem si habuit uel non.

Pois sabem que auia en peignora directos del comte Durgel et R. de Moncada et de Wilelm de Ceruaria et per zo que meils pogues enprennar lo poble de Lerida comprauit dels bailes del seignor Rei los dreidz de la iusticia, en per zo que no rede comte a negun senor e posques far de tota la gent a sa guisa.

A enant uolc lo senor Rei que agues cossols en Lerida per la uila amelorar e per tot lo poble. E quar lo Rei auzit dir que la iusticia de Lerida nos mantenia al menut poble en aisi com deuia et ea quil cossol foron elegit e plac al Rei e meloraren la uila aben et a fe dels senors e del poble de moutes causes, e lo poble auien molt grant gaug, car conoissia quel Reis o auia fait per ben e que conoissia los mals de la uila, e fazia ne lo poble gracias a Deu.

Etenaizo li cossol auien establit que tot om de M. solidos agues escut equosia e de mil solidos ensus agues caual et armes et auien establit que agues en Lerida de comu fonzeuols et peireires et CC. targues et CCC. escuz et en aizo P. de Lobeira pruscala los cossols cum los senors qui son deios lo Rei e tal niac que

fo menazadz malament per los senor, per la cal causa los cossols sagren acalar del ben de la uila entro quel senor Rei uengues en la terra qui aizo adobes e ne leis dis P. de Lobeira el barri de Montagut que non obezissen los cossols per que los cossols non auseren intrar en equel barri per penorar ni pere e foron menazat de ferir e daucire.

E nauant la obra del pont era remasa e fo fait acorder que tuit id onessem e per Petre de Lobeira remas qui dis que compraria lo pont tot e faria estars desus lai en la uila a son maior deport et dis quey daria CCCC. morabatins eliome qui o auziren agron auol cor e noi uolgren ren dar e remas la obra del pont.

Vn mancip fo trobat mort en Lerida et fuit dit quod una femina lauia mort que ia nauia altra mort et aneren ad feminam et fuit presa et P. de Lobeira mesla in sua domo et dixerit que fos gardada de fresc que las altres fembres oconoiserien ben edomentre que pogra esser conogut per ueritat no la uolc far iutgar. Ja fos ezo que li prohome loi dizien ben. E ipse P. de Lobeira dis que ia no la trairia a iutgament que malauta era de febres. Et quant ela fo banada et costoida e om no poc conoisser en lei la malafaita, el la trasc ad iutgament en apres tres sepmanes e li prohome dixerent que res la doncs no podien iutgar quan de primer no la trasc a iutgament can pogue esser conogut.

Pois uenc Michel filius eius de P. de Lobeira cum consilio patris sui et uulnerauit queddam nuncium sarracenum per mortem in Lerida qui era nuncius de domina Comitissa Urgelli et deferebat suas cartas comiti qui eum miserant ad dominam Comitissam et ipse Michel exiuit de domo patris sui et rediit in eadem domo et franxit guidonaticum de domina Comitissa et tregas que erant intra Regem Aragonis et Almomeni et hec uidit Wilelmus de Cardona cum aliis et Abdela Anaiar lo macip et Comitissa non potuit directum habere.

En auant clamauit se Petrus Estrader ad Petrum de Lobeira de C. solidos que li deuia A. de Prades et traxit cartam que fuit iurata et probata per scriptorem et per testes et Petrus de Lobeira dix que aquels C. solidos feria pagar anz que A. de Prades eissis de son poder e tenc lo pres can se uolc e laissetlen anar si que los C. solidos no fedz pagar, per que nos es uiaire que laus ne preses.»

Muy notable para la lengua es la carta que Bernat (o Berenguer?) de la Portella dirigió al arzobispo de Tarragona. Es el primer documento de esta nueva colección redactado totalmente en catalán. Por el facsímil que damos de esta carta puede verse la forma rara de la inicial del arzobispo. Si es una S y no un signo convencional que usara quizás por ignorar el nombre del prelado, resulta entonces que el receptor es Spárrech, arzobispo desde 1215 hasta 1233. Figura ciertamente en este período un Bernat Saportella ó de la Portella, padre de Ramón y que hizo testamento en 1243 En 1219 este personaje firmó un diploma de Jaime I dado en San Cugat de Vallés, juntamente con

Berenguer de Portella; y otro dado en Gerona. En 1221 firmó el acta de donación de bienes en Castilla otorgada por Nuño Sancho, señor del Rosselló a doña Elo. En 1226 fué testigo de la concesión de un horno, otorgada por el Rey al Monasterio de San Pedro de las Puellas; y en el mismo año, según el acta de concordia de los dos grandes bandos catalanes (pergamino 295 de Jaime I del Archivo de la Corona de Aragón), Berenguer de Portella formaba en el del vizconde de Cardona, mientras que Bernat de Portella estaba en el de Guillem de Montcada, vizconde de Bearn y de Guillem de Cervelló. En 1231 B. de Portella es testigo de la concordia del Rey con el vizconde de Cardona.

Pero es el caso que mucho tiempo antes del arzobispo Spárrech ya existia un Bernat Saportella. Hallamos en mi *Itinerario del Rey Alfonso I,* en 1183, 1188 y 1194, a Saportella en el séquito real; y en el *Itinerario del Rey Pedro I,* ocurre lo mismo en los años 1196, 1197, 1199, 1202, 1205, 1207 y 1210. No podemos precisar si se trata de un solo personaje ó de dos que llevaron el mismo nombre. De todos modos, la inicial del arzobispo y por el carácter de la letra, muy semejante a la de las Homilias de Orgañá y a la de la capitulación del castillo de Llorens, del año 1211 (como puede verse por los facsímiles publicados en mi trabajo *El més antig text literari escrit en català),* es evidente que la carta de Saportella corresponde al período entre 1215 y 1230.

«Al onrat pare e senior an S. per la gracia de Deu archebispe de Teragona, De mi en B. de Zaportela salut et amors. Vid les uostres les tres quim dixeren que uos assignauets a mi dia lo primer diluns depu Sancta Maria dagost a Teragona sobreil feit meu e de la dona na Blancha. E io tremesuos missatge per labat de la Portela qem enuiassets escrits los clams qe na Blancha faia de mi. Et els clams qe na Blancha faia de mi dix qe era ma muiler e qe io la auia lexada e qe auia autre muiler presa. On io dig a uos eus faz saber qe io no uul entrar em pleit ab na Blanca per aqela rado et atorg be que la pris a muiler. E no lae lexada nee gens daultre muiler presa, ne anc del meu no la gite ne lan mane exir ne moure. Et eli tremesses cartes e molts missatges qe ela sen uinges deues mi et el meu. Et ela anc fer no no uolg. E pus ela fer no no uolg per mi, prec uos Seinor qe lam fazats tornar et estar ab mi. E segons los clams qe ela a feits de mi e segon lo respost qe ioi faz no coneg qe obs aia pleit entre mi ne ela, ne qe de re aiam a pleideiar. E si uos, Seinor, conexets qe azo bast a mi prec uos Seinor, qe nom fazats anar a Teragona, car io son de longa terra et es me gran enug e gran mal treit lanar de Teragona. E can io noe leios autres amics coman a uos et a la uostra leialtat la mia rado Pero si uos conexiets qe io ni aia anar ho a tremetre mo procurador uos faz io saber qe a tot dia qe uos me fazats saber de Sancta Maria de setembre ad enant qe ioi sere e ma propria persona hoi trametre mo pro-

curador qi tenga mon loc e la mia rado. E per aquest portador destes letres per uos qem fazats saber uostrerdit e uostre respost. He si na Blanca sen ue deues mi no coneg qe negun altre pleit aia obs entre mi ne ela. Et a aqel dia qe uos me tremetretz uos faz io saber qei sere ema propria persona hoi tremetre mo procurador. E no minus creats les letres car no son segelades, car sapiats qe no auiem lo segel, e per zo les partesc per letres car no son segelades».

Otro de los pergaminos que hemos adquirido recientemente es también de verdadero interés para la lengua vulgar. Trátase de una memoria ó anotación sin fecha de los perjuicios que experimentó Pere de Canet, uno de los vasallos ó quizás baile que doña Guillema de Castellvell tenía en el Panadés. Este documento corresponde sin duda alguna al primer tercio del siglo XIII (Doña Guillema murió entre 1226 y 1228) y no solamente lo indica la clase de la letra y el estilo, sino los datos históricos de los personajes. En efecto; hallamos á Pere de Canet entre los testigos y firmantes de dos distintas escrituras otorgadas por Doña Guillema de Castellvell, esposa de Guillem Ramón de Montcada, vizconde de Bearn, de los años 1217 y 1226. Es la primera el convenio que dicha señora celebró con Ramón Company para dirimir las cuestiones sobre una pieza de tierra del término de Castellví extrem de la Marca, que lindaba con el «camino vetero qui olim tendebat versus Terrachonam». La segunda es la definición y evacuación de litigios que Doña Guillema y su hijo Guillem de Montcada sostenía con Guillem Lull por fincas cercanas a Barcelona, entre ellas la isla de Arnal Lull.

Por otra parte, el Nicolau, capellán de Castellvell, mencionado en nuestro documento le encontramos en otras escrituras de Doña Guillema de 1208, 1209 y 1210. En la primera leemos: Nicholai presbiter, in cuius manum domnam Guilielmam firmaui hanc cartam. En la segunda vemos: Nicholai presbiteri qui hec scripsit cum litteris super positis, &; y lo mismo en la última (Archivo de la Corona de Aragón, pergaminos 283, 342 y 367 de la época de Pedro I el Católico). Pero, en otra escritura de 1212 ya figura G. de Putei clericis Castriveteri y en la citada de evacuación a favor de Guillem Lull, del año 1226, hallamos a Bernardi presbiteri et capellani domine Castriveteris qui hoc scripsit die et anno quo supra.

Como al escribirse el documento en vulgar que vamos a publicar Nicolau era capellán de Castellvell, es muy probable que corresponda al período de 1207 a 1211:

«Hec est memoria que facit scribere P. de Canet de quibus..... de ipsas suas cosas que perde in ualle molli. In primis mana domina Guillema en la sua malautia que retes hom ad P. de Canet lo caual e les armes que el iperde. E mana que li retes hom .C. LXXX .VIII. solidos que el li auia prestatz esters les altres manleutes que el li auia fetes en asso dix Nicholau capela de castro ueteri ab domina Guillel-

ma quinia cantitat metria hom al caual ea les armes. et ela respos. Lo caual bo era. pero quen lo li aurien retut si non era pagat metesso el

Memorial de los agravios inferidos á los Templarios de Barberá (parte superior)

Tamaño natural

en uer. E resposli Nicholau. madona que diretz en les altres coses que perde P. de Canet. que el prea mes quel caual ne les armes. et ela respos. si io uiu on sere assads aura. e si io muria. se que posar senan ab el de tot. quel seu feit sabut es emana Nicholau

ad benedictum capellanum que oescrisques. et benedictus dix qe iria ad domina Guillelma si ouolia. e quan fo dauant ela manali que escrischcs et beneet capela de ual daureix mostrao a. P. de Canet al peu de la graa del palau a la rocha on tuit seen dauant molt hom ea con oauia escrit per manament de domina Guillelma et. P. de Canet ana ana blancha de saportela que ela uenges oir aqueles paraules per amor de deu et..... que les li prouas si obs iera. et ela anai edemana a Nicholau si auia madona dites aqueles paraules et el dixli que oc. Aquesta remembransa afeita P. de Canet per so que hom no lio pusca negar.» (1).

La escritura otorgada en 1225 por los hombres de Tirvia, en el alto Pallars, á favor de Guillem de Bellera, aumentando sus derechos feudales en reconocimiento y gratitud de ciertas franquicias y libertades que les había concedido aquel señor, es un pergamino de 24 y medio centímetros de anchura por 22 de altura.

El propio Guillem de Bellera y su mujer Arsenda, juntamente con Guillem y Ramón de Erill, otorgaron, quince ó veinte años después, en 1240 ó 1247 (pues no está muy clara la cifra final en la copia que hizo el P. Pascual en *Sacra Cathalonie Antiquitatis monumenta,* tomo X, folio 439), reconocimiento y declaración de que el lugar del Pont de Suert pertenecía al Monasterio de Lavaix:

«Notum sit cunctis hominibus presentibus atque futuris. Quod ego Guillelmus de *Belera* et coniux mea domina Arsendis et filio meo Raimundus de *Bellera* nos insimul per nos et per nostros..... laudamus et concedimus et firmamus illa carta quod fecimus nobis ab prohominibus de *Teruia* et illam franquitatem ad ipsos quod nunc sunt ibi populatos et inde ibi uenerint populare ad uobis et ad posteritatibus uestris. Et nobis prohominibus de Tiruia ex grato animo et ex bona uoluntate crexemus de *senoria aitant* uobis iamdicti seniores quod habeatis super nos. In primis *lo forn a la decem nouena et comoniment de* V. solidos vn *uezi* ad alium *quel pusca gitar et lo comoniment aixe quel que lo git al altre per qualque contenczo agen e cel quil gitara lo comoniment al altre si laltre li o vol negar quel li prou cel quil comoniment gitara e sil li pod prouar que do* V. solidos *al senor aquel qui passad laura* et *adob a el aiczo quel senor li fara jugar e si par no o pod cel quil gitara que do* V. solidos *al senor e laltre sie estort daquel comoniment e baille ni hom de senor ni nul hom estern ni senor sa gersona no age comoniment* in nobis *pobladors* Et *que per nulla razo no fermen dret sino per* V. solidos ni iuiudiis *en oia fermament* de iudiis et pro adobamus nobis alios populatores tantum *que nul hom* qui habet factum malem paribilem in persona de hominem uel ex femina uel trencamentum *a casas* que firmet directum a ualorem de illam malefactam et si directum non potuerit firmare uel non uoluerit firma-

(1) Este pergamino mide 18 y medio centímetros de ancho por 10 y medio de alto.

re que remaneat in posse de illa *cort* usque directum habet complitum. Et omnes alios placitos quod sint firmatos per V. solidos et non *per* plus et nullum placitum quod sint intus villa uel cum homo *estern* si non potuerit prouare uel indiciare quod homines de uilla de Tiruia non faciant ullum *escondit*. Et de ullum placitum quod in posse domino a uilla iamdicta uenerit unde iudiciis habeat datos si in homo demandat *adob* adiudicios et intus uilla illa iamdicta non potuit facere uadat in posse Capitulum *a Sed* (á la Seu de Urgell?) ad canonicis quod ubi *trobaran*. Et si *troban* melioramentum ad iudicio quod domino faciat sicut illos dicebant et si melioramentun non *trobant* ad iudicio donet V. solidos ad domino illo quod iudicios habet leuatos. Et ad isto melioramentum a iudicio uatat vnum nuncium a domino cum ipso qui judicio habet leuatos. Et nullus homo quid *estadiu* villa iamdicta ex Tiruia quod non quoquet ad dictum furnum dabit V. solidos ad domino ex iamdicta villa. Actum est hoc X° Kalendas decembris anno ab incarnatione xrispti MCC° XXV°. Sig ✠ num Guillelmus de Belera domino. Signum domina Arsende coniux mea. Signum Raimundus de Bellera filio meo nos insimul quod istam cartam laudamus et concedimus et rogauimus scribere et testibus firmare. Signum Arnallii de Querallt, milite. Sig. Guillelmi de Castro nigro. Sig. Geralli de Tiruia. Sig. A᷑ de Burg, histi testes. Guerali de Tiruia et A. de Burg nos insimul laudamus et concedimus et firmamus istam cartam sicut superius scriptum est pro nobis omnibus hominibus de Tiruia quod nunc sunt populatores et inde euenerint populare. Guillelmus de Menehuit scripsit hec carta et fecit hoc sig ✠ num sub rogatione isti suprascripti die et anno que supra.»

Es un traslado hecho en 1262 por Pere de Bellpuig, notario público de la Seu de Urgell.

Del documento que sigue publiqué un fragmento en mi citado trabajo *El més antig text literari escrit en català*. Ahora voy á transcribirlo por entero, advirtiendo que pertenece el original al Archivo del gran Priorato de Cataluña de la orden del Hospital, y que mide 17 y medio centímetros de ancho por 17 de alto.

La donadora, Doña Sibilia, era probablemente señora del lugar de Alzamora, situado junto al Montsech, en la vertiente septentrional y cerca de la Noguera Ribagorzana, en la provincia actual de Lérida. La finca cedida a los Hospitalarios era una espluga ó caverna del lugarejo de Colls, colocado entre Montañana, Areñ y Monesma, á poca distancia del mencionado río, pero en la orilla aragonesa, dentro, empero, de la diócesis de Lérida:

«Notum sit cunctis quod ego Domna Sebilia Dalzamora gratis animo et spontanea uoluntate pro redempcione anime mee et animas patri et matri mee et pro omnium parentorum meorum dono Deo et Sancto ospitali Iherosolimitani et pauperibus xrispti omnibus juris quas abeo

uel abere debeo gratis uel uim in manso *de Serena de laspluga de cols* scilicet *zo es asaber achela onor qui fo de G. de la costa de colls tot lo dilme el seruidi e totz dretz el segoriu que nos iauem ni auer i deuem per neguna rao et atoreg et conferm lo do quel meu linnage i a ab enreire i dona* sine omni retentu meo et meorum et sic de meo posse in dominio ospitale trado cum omnibus possessionibus que nunc abet uel abere debet uel in ante lucrare poterit hoc totum dono in posse in frater Pere de Laurag preceptor Sischar et frater Vitalis prior de Sancte Marie Montaniane et aliorum fratrum. Damus uobis partem et societatem in omnibus beneficiis ospitale uobis et anima patris et matris uestre et omnium parentorum uestrorum. Hactum est hoc mense nouember anno domini MCC°XXXIII°. Sig✠num Sibilia qui hec rogaui scribere et firmauit et firmare testes rogaui. Si quis contra hanc cartam ad dirumpendum uenerit primum iram Dei abeat Deinde maledictus et excomunicatus permaneat et cum Datan et Abiron in infernum demergatur. Signum Marischot. Signum Arnal Pig. Isti sunt testes. Petrus de Benes presbiter rogatus scripsit et hoc ✠ fecit. Signum he garmon Dalzamora qui hoc dono laudo et concedo et confirmo per me et per meis omnique tempore.»

También tengo publicado un extenso fragmento del notable testamento de Pons de Castelló, del año 1237, en el repetido trabajo insertado en la «Revista de Bibliografía Catalana», en el tomo correspondiente a 1904. Ahora creo oportuno publicarlo íntegro. Pons de Castelló era un rico señor de la baja Ribagorza, y residía seguramente en Lérida. En 1209 desempeñó interinamente el cargo de mayordomo del rey Pere I, y es uno de los firmantes de varios diplomas reales, otorgados en la mencionada ciudad, en 1206, 1207, 1209, 1212 y 1213. En 1206 debió acompañar al monarca á Huesca, pues es testigo de documentos fechados en esta última población y en Alfocea. En 1233 concedió á perpetuidad el castillo de Cabestany al rey Don Jaime:

«Qum nullus in carnem ponitus mortem euadere id circho amatissime. Quam propter ego P. de Castellon yaceo in magna egritudine et timeo penas inferni et cupio peruenire ad gaudio paradisi et facio meum testamentum in plena loquela mobilium et inmobilium in posse probis hominis scilicez *Nalaman de Sischar* milite et de B. *de Uall freuosa* milite et *B. de Finestras* et de Benedictus abbas de *Falz* et alii plures. In primis laxo pro anima mea et de parentum meorum *a la casa Descarp azo* que ego *e en Sucs per part de compra es a saber en castel ni en uila ni en domenges aitant quant* ego *part ab* domino Rege *per razo de compra* et abbas *Descarp* et ipso conuentum *que donen a na Ramonna* D. *morabetins per pacar los meus deutes et drezar los meus torts* et *na Ramonna aia sa caslania* et *sas dreturas aixi com son lignage o gadagna* et *tot lo bestiar* et *la meitad de la laurazon* de ipsum expletum proximo ueniente *daquel domenge que* ego *lex a Es-*

carp et *si la casa Descarp no pacaua* ipsos dictos .D. *morabetins a na Ramonna tinga tant aquela exida e aquella cosa entro que na Ramonna aia trez* D. *morabetins e pux que torn a Escarp aixi quom* superius resonat et in super *leix a na Ramonna domna* et *potentissima del meu* et *del seu* de uita sua et mea a filios meos et filias meas *que no la desegnorescan leuadas aquellas cosas que leix* pro anima mea et *als meus*

Comienzo de la primera columna de la anotación de los abusos que Pere de Llobera cometió en Lleyda
Mide la parte del original reproducido 15 centímetros de anchura

parents et *a las mias parentas* et *lex Mil* solidos pro anima mea et *siam partz* ad ecclesiis pauperes et clericos pauperes et a *frares a uestir* et *a maniar* et *lex* corpus meum et ecum meum et armis ad ipso *Espital de Iherusalem* Illerda et *lex a* Sancte Marie Tolbe *larcha* qui *es* in ipsa dicta ecclesia et L. solidos denariorum bone monete iacensis et *lex an Gaites zo que* ego *li preste* super sua uinea *ab* XXI. solidos que *pac* ad clericos de Falz per missas et *lex* a Sancte Marie *de Or-*

ganga zo de segnus omnia que ego abeo uel abere debeo et *els que tengan* in Capellan *que prec Deu per mi* et per aliorum parentum eorum omni tempore et lex *azo que* ego *a Nargo per razon de uispe ni de comte dosson* et *de mon talem* a Sancte Marie *de la Sed Durgel* pro anima mea et *lex al uispe azo de Sanauga* et reda ipsas cartas de ipsas pegnoras *Andreu de Zacosta* et *na Blanca* mulier sua et *comman R. fil meu a uispe Durgel* et *al segnos de la Set* et *el quels reda las cartas que ten na Ramonna* et *el que tenda a* domino episcopo et *lex azo de Ponz* que ego e ni abere debeo ad ipso *Espital de Iherusalem* et *lex a la casa de Gualter tota aquela* demanda *que* ego *los fadia* pro anima mea et *lex* X. be. fer (? *que preste* ad homines de Pigna et *que uingan en poder de na Ramona* et *ella que los parta* pro anima mea et *als meus deutes* et *lex an Guillem de Montagna la arca e la tonna que el se ten* et *precli* et *manli que atenna ab lo Castel de Falz* et *ab las exidas an Poncet* filo meo *aixi qom a mi ne tengut aixi sia tengut ad el* et *lex a na Sebilia* et filia sua la *tona qui es ne celler de Maria Selbanga* et *archa* qui *es ne celler de abadia de Tolba* et in super *lex a Bertran de Ual freuosa* consanguineo meo *tot zo* que ego abeo in *Tiurana per compra ni per nulla razon* scilicet *casas, casals,* terris, uineis retseram, molendinis *per mi* et *per meus adl al seus* et *lex an coma parent meo* C. solidos *e nas exidas de Stopagnan* primas ueniente et *lex Astepania* filia *de Alaman de Siscar* consanguinea mea *ajuda a marid* C. *mazmodinas bonas iucefias* super ipsas *exidas Destopagnan* et *domenges* et alias *exidas en uila ni en terme* et tenet *Alaman de Sischar tro que aia receubudas* C. *mazmodinas* et *aquelas dictas mazmodinas aiam paccatas que Nalaman torn en* posse *de na Ramonna aquelas dictas exidas Destopangnan* et *lex a Geral de Cercet parent meu* C. solidos super ipsas *exidas de Ualdelo* primas ueniente et in super ego P. de Castello *e receubut conte de Berenguer de Siscar* bajulo meo que ego pacat *de tot son conte que nul hom* non possunt demandare per radonne de ipsa bajulia et *lex a Berenguer de Finestras* M. solidos denariorum de ipsa uenda de camp stangnum que ego feci a domino Rege et alios M. solidos *a na Ramonna per pacar meos deutes* et *Berenguer de Finestras sia aiudador* et *ualedor que recullan* ipsos II. M^a^. solidos *que naia na Ramonna* M. solidos et *B. de Finestras* M. solidos et *lex a Ramon* filio meo uictum et uestitum in ipsa domo et M. solidos denariorum et ipsas *casas que ten A. de Uic* pignora et *azo Dalbesa* de suos dies et *lomenage que faza Poncet an Gauceran de Pinós* et *de part sos dies que torn a Poncet sic don an R.* filio meo pro parte et *fraresca per auiage* et *per patrimonii* et *si Bernat* G. *non uolia trare* ipsas dictas *casas* pignora *que na Ramonna que paiud atrare* ipsas casas CC. solidos et in super *ques pac el* et *lex a Bertran* filio meo *Castellon ab tot son terme* et *pracontal* et *Rocafort* et *Osson* et *la caslania de Cortes* et *ço de Bescheran* et *Daspa* et *de las Comas Darcauel aço* que ego abeo ni abere debeo sic pro parte et

fraresca per auiage per patrimonii et *met lo en poder de senior uispe que o tenga per el axi qom* ego *tenia* per senior *de Bescheran* et *lex* ipsa *demanda de cequia* Ilerda *ab las cartas que li donna Ramonda* et *lex lo en* posse *de Berenguer de Puiuerd que li faza auer* et *tener* et in super *lex a Berenguer* filio filio meo Lozas et Pignana et *la torre den destre* pro parte et *fraresca per auiage per patrimonii aixi com dizen las altras cartas* de ipsas *conuinenzas* et *lex a Domengeta seruenta de na Sebilia* X. solidos pro amore Dei et in super *dico* et *mando a na Ramonda* et *an Ponzet que na Dolza* filia mea *que aia azo* que ego *li done an temps de* nupciis *si ops ian tornas que na Ramonna* et *Poncet las fazan* cum consilio de amicis suis *on ella sia alogada* et *entro que ella sia alogada que aia beure* et *manjar* et *uestir* et *calzar* in dicta *casa* secundum suum posse et *lex a na Maria* uictum et uestitum in ipsa domo secundum scum suum posse et *si lo marit la uolia cobrar que na Ramonna que li pac* C M. et *aurali complits Mil morabetins* que ego abeo (?) *sobre las cosas de B. de Curredam et si cobrar no la uolia* que R. Berengarii *li faza pacar* DCCCC. *morabetins a na Maria aixi com ne tengut a mi sic sisa tengut ad ella et don* ad illas per parte et *fraresca per auiage* et *per patremoni a na Dolza* et *a na Maria* et *lex an P.* filio meo *Falz* et *Uiacamp per razo* de Rege *ni de G. Dentenza per pegnora* et *que uinga a comte ab lo segnor* Rege et *ab Gombal Dentenza de totas las exidas* que ego *ne presas que el que las prena en paga* et *lex li lo deute que R. Folc me deu ab carta jurada quel deman* et *sia seu* et *lex an* P. *tota la honor* que ego *lex ana Ramon* de suos dies *de pos dies de na Ramonna que torn an* P. filio meo et *man an Poncet que no la desegnoresca* de suos dies et rogo uobis ml. quo modo bona domna que *uos pacets aquesta* dicta defunccione et *aquestas lexas* que ego facio propter amorem Dei et propter amorem *que auetz a mi* et *lex uos en garda* et *en banlia de Bernat G.* et *den R. Berenguer segnos meos* a uos (?) *en P. e tots los meus fils* et *filias* et *si adels placet que nos lexem tort fer* et in super ego *P. de Castello so uengud a conte ab A. Isarn per deuta que li deuia que roman a pacar* XL. et I. solidos et IIII. de XII mazmodinas et *na Ramonna que o pac* et A. *Isarn que treda* (?) *I.ª carnize complida et* II *trepas que el te* et *lex aquellas mazmodinas a na Ramonna* que debet abbas *Descarp* et *G. de Sent Climent* et *G. Pages a na Ramonna* ad uoluntate sua facere et eciam fide samaca que faza paccar in pace sine dolo et *so paccat de Cercet* et *de conte* et *de totas cosas* et sarracenos *que sian* babtizatos *Face* et *Mafomet si babtizar se uolen* et *seruian I. an* et *si non Mafomat que don* C. solidos et *sia solt.* Sig✠num *de Ponz de Castelon* qui hanc carta de testamentum rogaui scripere et testes firmare rogaui. Sig✠num *Alaman de Siscar.* Signum *Bertran de Ual freuosa* Signum *Berenguer de Finestras.* Signum Benedictus abbas isti sunt manumissores de istum testamentum que P. de Castellon fecit. Rogo uobis ml. que uos domina Raimunda *adorgetz* et *fermez* et *fazats*

seguir aquest dit testament et hec ✠ feci Signum *Poncet.* Signum *Ramon.* Signum *Berenguer.* Signum *Bertran.* Signum *Maria.* Signum *Dolceta,* nos qui hanc carta de testamentum laudamus et adorgamus et firmamus. Signum *Berenguer de* Cercet milite *lo jouen.* Signum Berenguer de Siscar, isti sunt testes. Acta carta in mense marcii anno domini M° CC° XXX. VII°. Rex Iacobus in Aragone et in cuncta sua terra. Tomas presbiter scripsi et hec ✠ fecit. Petri de Camarasa qui me pro teste subscribo.»

Es un traslado hecho por Guillem Nauter el 5 de calendas de mayo del mismo año 1237 ó sea solamente á los dos meses escasos de la otorgación del propio testamento. Pertenece al archivo del Gran Priorato de Cataluña de la orden del Hospital y mide dicho pergamino 65 centímetros de anchura por 21 de altura.

Entre los pergaminos sin fecha no clasificados aún del Archivo de la Corona de Aragón, hay dos distintas anotaciones ó memorias hechas por Ramón de Vilanova, comendador de la casa del Temple de Puigreig, en el Bergadá. Es fácil señalar data aproximada á estos dos documentos de lengua, pues, como hemos manifestado en nuestra obra *Les Cases de Templers y Hospitalers en Catalunya* (pág. 172), fray R. de Vilanova figura en aquella encomienda de los Templarios desde 1236 á 1240:

«Remembranza que fa frare R. de Uila noua comanador de Puigreg dels diners que paga an G. de Çaual e an G. Primerament fidli donar CC. solidos de malgor an A. Oliba de mantinent quan la carta ag emprese lescriua dels quals diners trasch hu caual bru seu *quan* (?) Berengario de Çes canals ema em peigora del. E daltra part fitli pagar an B. Oliba XLII. solidos malgoreses e daltra part VI. solidos malgoreses al fil de na R. Ferrer qui auia despeses a Berga en ostage per lo dit G. de Çaual lo qual ostatge tenia an G. den Abbat. E paga an B. Oliba per mi an B. de Casserres daquels diners que deuiem an G. de Çaual CC. solidos malgoreses, los quals diners paga en B. de Casserres an G. den abbat de Berga per rao den G. de Çaual. E nos frater R. de Uila noua ia dit pagam an B. Oliba per en G. de Çaual CCL. solidos malgoreses. E les dites CXL. mazmudines son accabades he complides en aquestes pagades que nos frater R. de Uila noua auem feites al dit G. de Çaual e dels dits CCL. solidos malgoreses son los CC. per la dita honor que el auia comprada a temps *coser* (?).» (1)

«Remembranza que fa frare R. de Uilla noua Comanador de Puygreix de les missions que ha feytes per la demanda que lo bispe Durgel fa al Temple. Primerament dona an P. de Borreda et an B. Dezcol XXX. sous de Ml. *(Melgor?)* per zo quels pogues auer al conseyl et al pleyt. Item despes a Uic ab en B. Oliba et ab en P. de Ladernosa qui hy eren ab el .V. ss. Ml. Item a Berga entre tres uegades .XV. ss. br.

(1) Mide este pergamino 25 centímetros de ancho por 8 y medio alto.

Item dona IIII. ss. br. *(barceloñeses?)* a hun home qui per conseyl den P. de Borreda e den B. Dezcol ana a la Seu Durgel ab letres. Item costaren les cames de la carn salada que compra a frare R. de Serra estant Maestre al passatge de Barsalona .VIIII. ss. br. Item dona en I.ª gonela a ses obs et en altra a obs del frare XXIII. ss. Ml. Item dona en hunes causes del frare III. ss. Ml. Item despes..... qui esteg tres meses en Cerdaynia per cuyler e per justar los esplets del Temple XXIII. ss. Ml..... Item quan nos erem ab en Br. de Zaportela en Urgel tornassi R. de Zaportela..... Remembranza que fa frare R. de Uilla noua de CCC. ss. Ml. que deu.... Item deu XXX. ss. jacheses per la dona na Geral da que tenc a Leyda II. dies... quan era malaute a Corbins... ss.

Carta de B. de la Portella al Arzobispo de Tarragona
Mide el original 24 y medio centímetros de ancho por 11 de altura

per uestir que fet a na Geralda quan uenc del consili de Taragona.... Deu en Bergeda XL. ss. br. per an B. de Za Portella que tenc de menyar a Gyronela.... A hun home a Barsalona al passatge Doltramar.... Item deu X. ss. br. per I.ª capa que pres lescuder den B. de Zaportella..... Costaren les cames que compre per manament del Maestre entre aqueles porte a Guardein et a Barcelona CCC. solidos de malgor... Item done per manament del Senior Maestre CL. solidos an R. Saportela.» (1)

Entre los pergaminos que adquirí pertenecientes á la antigua colegiata de Orgañá hay la siguiente escritura de donación original, que mide 19 y medio centímetros de ancho por 11 y medio de alto. Corresponde al país de Urgellet, pues el lugar de Solans, del que tomó nombre la donadora, existe todavía en el actual partido judicial de la Seu de Urgell. Es un pequeño caserío agregado al ayuntamiento de Guils:

«Notum sit omnibus, quod ego *Ramona de Solans* et genere meo P. *de Centiga* et uxor sua M. per nos et omnes nostros natos et nascituros proximos et successores damus vobis *A. Dares* fratri predicti de *Ramona de Solans la part que nos auems ni auer deuems en III oliuers* et est *la I. oliuer a la coma de batipalmes. Afronte* ex *una part* in alodio *de A. del Torredet*, de II. A. *de Zauila*, de III. in nos *donadors*. Alia *oliuer* est *a la coma de xebraderes achauz de la uia publica. Afronte de totes parts en nos donadors* et *aquel oliuer uos donam en cabal* et *els altres co que auer i* deuem. Alia *oliuer en lort de Zulia sobre la uia* et *aiczo es lolliuer corniliol*. Afronte *de totes parts en nos donadors* et *aixi qant aquestes efrontacions* inclodunt *si donams nos a uos czo que auems ni auer i deuems per alquna rao ab lurs sols* et *ab lurs raids* et *ab lurs rames* et faciatis annuatim censsum IIII *diners* in festo Sancti Michaelis septembris *a nos donadors* et *aiczo fem nos donadors* bonam et legalem guarentzam *contra totes persones a uos* et *als uostres* per secula cuncta de uita et morte ab *achest sens* que fazcad. ego A. *Dares tingme per ben pagad per mi e pels meus natds* et *a nexer per part e per eretad e per frarescha de Jalberg de Ramona de Solans* et *aquests oliuers son en lapendici de* Sancti Martini de *Solans*, Hactum est hoc II. kalendas januarii anno xcrispti MCCXLI. Sig. ✠ num *Ramona de Solans*. Signum P. de Centiga Signum M. uxori sue. Signum A. Dares fratres predicti de Ramona de Solans qui hec iussimus scribere firmauimus firmarique rogauimus. Signum A. de Torruela. Signum A. Deztorredet. Signum P. Guitard huius rei sunt testes. Signum P. de Molins presbiter qui hec scripsit iussu G. capelani Darches.»

También proviene de la colegiata de Orgañá este fallo judicial de 1243, extendido en un pergamino de 14 y medio centímetros de anchura por 7 de altura y del que damos el facsimil:

«Contenço fo entren Bernard de Talarn tinent log del prior Dorga-

---

(1) **Este pergamino mide 17 y medio centímetros de anchura por 22 de altura.**

Fallo judicial en el pleito entre B. de Talarn y R. Descamp, de Orgañá
Mide el original 14 y medio centímetros de ancho por 7 de altura

Donación otorgada por G. Assalid á favor de los Hospitalarios de San Juan de Jerusalén de la encomienda de Susterris, en el bajo Pallars
Mide el original 14 centímetros de ancho por 14 de altura; se han omitido en este facsímil las firmas de los testigos

nna e den Ramon Dezcamp Despujal Dorganna. Ço es a saber la part den Bernard de Talarn que era demanant a R. Dezcamp per rao de leglesia Dorganna ço es a saber duna espalla de vaca, la qual los canonges de Sancta Maria Dorganna deuen auer segons la costum de la terra, si tant e per auentura que alcuna bestia bouina mor per alcuna rao hel dit mas de R. Dezcamp la qual cosa fó contrestada per R. Dezcamp qui dix que no ere tengut de donar aquela espalla per quen ere franch daquela cosa e que no auie uist ni oid que aquel alberg lages donada e la qual cosa atorga plus que VII. besties bouines auie mortes en aquel alberg pos helifo e que nonauie donad deguna per la qual cosa Bernard de Talarn demane per si e per los seniors de leglesia Dorganna que aqueles VII. espalles sien a hel restituides aixi qom dret o uol. E sobre acço amdues les parts renunciaren. Don io. Namigo Cortid establid juge per en Bernard de Talarn tenent log del prior uistes e oydes les raons e les enquestions e les allegacions de quiscuna part e del altra dig per dret sobre la sentencia la qual ere donada per altre juge entre amdues les parts en aquest pleid quel dit R. prou bastantment en aquela dita franchea, la qual hel a confessada que an daquela espalla, de la qual cosa deim que si hel prouar pod bastantment que sie absolt e si tant es que prouar no pod ladauant dita franchea, deim per dret qne sie fegud de dar al dit en Bernard de Talarn la dauant dita espalla e que sien esmenades aquestes VII. espalles que al an confessads e deim... les quals son feites per rao daquest pleid al dit en Bernard de Talarn jurantment. Actum est hoc XI. kalendas... anno domini MCC° XL° III°.»

La siguiente donación á los Hospitalarios de la casa de Susterris del año 1248 del estilo moderno, creemos se refiere á una tierra del lugar de Beranuy, en el alto Pallars, á orillas del Flamisell y no al cercano pueblo de Bertuy. Es un pergamino del archivo del gran Priorato de Cataluña de los Hospitalarios, que mide 14 centímetros de altura por 14 de anchura. Damos el facsímil de la parte superior, que coge 9 centímetros de la altura.

«In Dei nomine. Noctum sit cunctis omnibus hominibus presentibus que futuris. Quod ego. G. Assalid dono ad det ealespital ea madona sacta M.ª de sozsterras lo mas de bernad de ferer de bernui per mi epel mels e per la miaa posteritat gud *(grad?)* senes forza per bona uolentad. Ego G. assalid dono lo mas de B. de ferer de bernui que faza adet ealespital easancta M.ª de sozsteras .III. quarters de molto e perna de porc. e .VI fogazas de pa e .I. sester de ciuada e .I. canada de ui e delme duna tera el terme de saore eno alres e que no li pogesen alre demanar ni pus enat pugar a B. de ferer ni uxor eius ni a filiis suis nia posteritatem suam usque in perpetuum ac co do. G. assalid alespital ema de fratre. R. bertran Actum est hoc XI° kalendas februariis anno incarnacionem domini M°. CC°. XL°. VII°. Sig. ✠ num G. assalid nobis qui hac cartam mandauimus scribere ex testibus que fir-

mare. Signum R. de selri de las uilas. Signum... assad hii sunt testes visores et auditores... hec cartam scripsit sub rogationem G. compang de saore capelanus et hog sig ✠ num fecit die et anno quo supra.»

Es de notar en este documento la forma terminal en *eu* cambiada en *et* o *ed*. El donador otorga a *Det* (Deu) y á la orden de San Juan de Jerusalén. Es el mismo caso que vemos en otros documentos en que el nombre de Seu de Urgel aparece bajo la forma *Sed*. Así puede verse en el testamento de Pons de Castelló, de 1237, en la nota de réditos que percibía el Temple en Cerdaña, de fines del siglo XII y en la escritura otorgada en 1225 por los hombres de Tirvia a favor de Guillem de Bellera, que acabamos de publicar. Y se verá aún en otros que seguirán, como en el acta de promesa indemnización de daños otorgada por A. de Ramoneda á favor de los frailes dominicos, en 1273.

JOAQUÍN MIRET Y SANS

(Continuará)

NOTES D'ESCULTORS ANTICHS A CATALUNYA

(Conclusió)

SEGLE XVII

Grau Puig, esculptor. — 1608

Grau Puig, esculptor, de Granollers, se comprometé a muntar y desmuntar lo retaule major de la parroquia de Llerona pera poguerse pintar ab més facilitat. — (Arxiu parroquial de Llerona.)

Grange Cristià. — 1608 (febrer, 6)

La Sagristía de la Sèu reb 5 sous de la sepultura de Grange Cristià, imaginayre. — (Arx. Cat., Administració de Sagristía, 1607-9, f. 43.)

Jaume Tremules, esculptor. — 1608

Apoca de 62 lliures y 10 sous firmada per Jaume Tremules, imaginayre, de Vilafranca del Penadès, a favor dels Jurats de Capellades, que és lo preu del retaule de Sant Sebastià. — (Arx. par. de Capellades, Manual de Contractes de 1608 a 1613.)

Gaspar Brull, esculptor. — 1609-13

Obrà dues columnes salomòniques y dos àngels, qu'eren davant

del altar major. — (Piferrer, Recuerdos y Bellezas de España, Cap. I, fol. 31.)

Antoni Comes, esculptor. — 1612 (desembre, 19)

Reb la Sagristía de la Sèu 11 sous de la sepultura de Capítol cumplida de Anna, muller de Antoni Comes, imaginayre.—(Arx. Cat., Administració de la Sagristía, 1611-13, f. 30.)

En 1615, juliol 17, l'Obra parroquial de Sant Pere de Premià pagà 10 lliures a Mestre Antoni Comes, imaginayre, pera fabricar la figura de Nostra Senyora del Roser. — (Arx. par. de Premià, Administracions y Obra de 1607-1646.)

Joan Grau, esculptor. — 1631

Contracte firmat per Bernat Perelló, fuster, del Arbós, habitant a Igualada y Joan Grau, esculptor, de Constantí, habitant a Manresa, pera fer lo altar de Sant Joan Baptista, pera l'esglesia major de Igualada per 50 lliures.

L'esculptor devía fabricar les imatges de Sant Joan, Sant Zacarías y Santa Elisabet. — (Arx. par. de Capellades, Manual de 1618-1642.)

Jaume Poy, esculptor. — 1642 (octubre, 24)

L'Administració de la Sagristía de la Sèu reb 5 sous del dret de sepultura de Jaume Poy, imaginayre. — (Arx. Cat., Administració de Sagristía, 1641-43, f. 33.)

Joseph Albanell, esculptor

En 1649-1650 fabricà lo altar de Aciscle y Santa Victoria de l'esglesia de Llerona. — (Arx. par. de Llerona, Llibre de l'Obra, 1603-1661, fol. 86.)

Joan Roig, esculptor. — 1660 (maig, 13)

La Sagristía de la Sèu reb 10 sous per lo albat Ramón, fill de Joan Roig, esculptor. — (Arx. Cat., Administració de la Sagristía, 1659-61, f. 46.)

En 1671, agost, fou sepultat al fossar de la Sèu de Barcelona lo cos de Teresa, filla de Joan Roig, esculptor. — (Arx. Cat., Llibre de sepultures de 1671-1672.)

Antoni Riera. — 1672

L'Obra parroquial de Sant Pere de Premià pagà 1 lliura y 4 sous a

Antoni Riera, esculptor, de Mataró, per fer una animeta pera'l plat o bacina. — (Arx. par. de Premià, Administració de les Animes, 1645-98.)

Joan Gra, esculptor. — 1674

Imatge del Sant Crist obrada per Joan Gra, mestre esculptor y Onofre Uguet, decorador, pel preu de 70 lliures a compte de Mn. Rossell, rector de Gelida, qui la regalà a dita parroquia. — (Arx. parroquial de Gelida, Carpeta de papers del segle XVII.

En 1705, desembre, 19, se donà sepultura, a la Catedral, a Teresa, viuda de Joan Gra, esculptor. — (Arx. Cat., Llibre de sepultures, 1686-1710.)

Joan Julià, esculptor. — 1681 (agost, 30)

La Sagristía de la Sèu rebé 13 sous per los 4 ciris que dexà per lo albat Esperança, filla de Joan Julià, esculptor. — (Arx. Cat., Administració de la Sagristía, 1681-83.)

Salvador Illas, esculptor. — 1681 (agost)

La Sagristía de la Sèu reb 5 lliures, 3 sous, 6 diners per les 6 atxes que dexà per la sepultura de Capítol complerta del cos de Anna María, muller de Salvador Illas, esculptor. — (Arx. Cat., Administració de la Sagristía, 1681-83, f. 41.)

Bernat Vilar, esculptor. — 1685 (octubre, 22)

La Sagristía de la Sèu reb 13 sous per los 4 ciris per lo albat de Bernat, fill de Bernat Vilar, esculptor. — (Arx. Cat., Administració de la Sagristía, 1687-89, f. 28.)

Jacinto Trulls, esculptor. — 1685 (desembre, 15)

La Sagristía de la Sèu reb 13 sous per los 4 ciris per lo albat de Gabriel, fill de Jacinto Trulls, esculptor. — (Arx. Cat., Administració de la Sagristía, 1685-7, f. 30.)

Andreu Sala, esculptor. — 1685

Apoca de 89 lliures y 5 sous procedents de diners de la cistelleta de la Mare de Deu, firmada per dit esculptor als Obrers de l'esglesia de Sant Genís d'Agudells com a paga parcial del retaule del Sant Crist de dita esglesia. — (Arx. par. d'Agudells, llibre d'Obra de 1670 a 1806, f. 17.)

Mestre Francesch Espil. — 1686 (agost, 16), y 1688 (agost, 1)

Contractes firmats per mestre Francesch Espil, esculptor, habitant a Martorell, y los Batlle y Jurats de la parroquia de Sant Miquel de Castellví pera obrar, per 80 lliures, lo retaule de Sant Isidre, y per 200 lliures lo retaule major de Sant Miquel pera la esglesia de Sant Miquel. — (Arx. par. Castellví de Rosanés, Manual d'Administracions de 1686-1713.)

En 1711 firmà àpoca de 150 lliures, preu del tabernacle del Roser, de fer y daurarlo, per l'esglesia de Sant Genís d'Agudells. — (Arx. parroquial d'Agudells, Llibre d'Obra d'Agudells, 1670-1806, f. 51.)

En 1712, janer, 10, la Sagristía paga 1 lliura 15 sous a Francesch Espil, esculptor, per un pom de fusta dorat, per la creu major. — (Arx. Cat., Administració de la Sagristía, 1711-13, f. 104.)

Bernat Vilar, esculptor. — 1687 (novembre, 24)

La Sagristía de la Sèu reb 13 sous per los 4 ciris del albat d'En Manuel, fill de Bernat Vilar, esculptor. — (Arx. Cat., Administració de la Sagristía de 1687-89, f. 57.)

En 1694 era difunt dit Vilar, esculptor, puix en eix any, novembre, 4, la Sagristía rebé 5 sous del dret de sepultura de Teresa, viuda de Bernat Vilar, esculptor. — (Arx. Cat., Administració de la Sagristía, 1653-5, f. 14.)

Joseph Vives, esculptor. — 1689

Contracte pera obrar lo altar de Sant Francesch, de Gelida, firmat per los Jurats y Joseph Vives, esculptor, y Joseph Faga, fuster, abdós de Vilafranca, pel preu de 7 dobles d'or. — (Arx. par. de Gelida, Carpeta de papers del segle XVII.)

Llàtzer Tramulles, esculptor. — 1693 (febrer, 13)

La Sagristía reb 11 sous del dret de sepultura del cos de Mariàngela, viuda de Llàtzer Tremulles, esculptor. — (Arx. Cat., Administració de la Sagristía, 1691-93, f. 15.)

Llàtzer Tramuyes, esculptor. — 1699.

Contracte firmat per Llàtzer Tramulles, esculptor, de Barcelona y Jeroni Bas y Pau Esteve, Cònsols de la Congregació de Parayres, de Capellades, baix invocació de Sant Sebastià, pera fer un retaule a invocació del Sant, a l'esglesia de Capellades, prenent per mostra lo

retaule de Sant Elm, dit dels Mariners, de l'esglesia de Citges. — (Arx. par. de Capellades, Manual de Contractes de 1695-98, f. 93.)

Miquel Perelló, esculptor. — 1694 (octubre, 10)

La Sagristía de la Sèu reb 13 sous per los 4 ciris dexats per lo albat de Rosa, filla de Miquel Perelló, esculptor. — (Arx. Cat., Administració de la Sagristía, 1693-95, f. 39.)

Pau Capellades, esculptor. — 1695 (març, 12)

La Sagristía de la Sèu reb 13 sous per los 4 ciris dexats per lo albat de Jeroni, fill de Pau Capellades, esculptor. — (Arx. Cat., Administració de la Sagristía, 1693-5, f. 42.)

Joseph Romeu. — 1695

Contracte firmat per Ignasi Bas y Balaguer y Sebastià Mora, pagesos de Capellades, Administradors de la Confraría de Sant Isidre y Sant Francesch Xavier, y Joseph Romeu, imaginayre, del Arbós, pera fer lo retaule de Sant Isidre, per 80 lliures.

En 1696 firmaren contracte Jaume Esteve, fuster y Pau Sastachs, espardenyer, Administradors de Sant Joseph, de Capellades, y dit Romeu, imaginayre de fusta, pera fer lo retaule de la Sant Joseph per 90 lliures. — (Arx. par. de Capellades, Manual de 1695-1699, fs. 3 y 23.)

Joan Baptista Mascó o Marcó, esculptor. — 1696 (setembre, 4)

La Sagristía de la Sèu reb 13 sous per lo albat de María Teresa, filla de Joan Baptista Mascó, jove esculptor. — (Arx. Cat., Administració de la Sagristía, 1695-7, f. 31.)

En 1706, juny, 15, la Sagristía reb 15 sous per lo albat particular de María Magdalena, filla de Joan Baptista Marcó, esculptor. — (Arxiu Cat., Administració de la Sagristía, 1705-7, f. 34), y en 1706, juny, 22, la Sagristía reb 1 lliura y 6 sous per la sepultura particular de María, muller de Joan Baptista Mascó, jove esculptor.—(Arx. Cat., Administració de la Sagristía, 1705-7, f. 35.)

Ildefonso Campillo, esculptor. — 1700 (març, 16)

La Sagristía de la Sèu reb 11 sous de sepultura de Capítol, complerta, del cos de María, muller de Ildefonso Campillo, fuster y esculptor. — (Arx. Cat., Administració de la Sagristía, 1699-1701, f. 11.)

Pere Burga, esculptor. — 1700 (novembre, 3)

La Sagristía de la Sèu reb 13 sous per lo albat de Margarida, filla de Pere Burga, esculptor. — (Arx. Cat., Administració de la Sagristía, 1699 1701, f. 34.)

SEGLE XVIII

Joan Vila, esculptor. — 1701

En 1701 dit artista, de Mataró, obrà lo retaule de la Mare de Deu del Roser, de la parroquia de Llerona, per 350 lliures. — (Arx. par. de Llerona, Llibre de l'Obra, 1661-1905.)

Jaume Campets, esculptor. — 1703-28

La Sagristía de la Sèu reb 1 lliura y 6 sous per los 4 ciris que dexà per lo albat particular de Eleonor, filla de Jaume Campets, esculptor. — (Arx. Cat., Administració de la Sagristía, 1702-3, f. 26.)

N. Era (?), esculptor. — 1705 (desembre, 19)

La Sagristía de la Sèu reb 5 sous per la sepultura complerta de Teresa, viuda de N. Era (?), esculptor, difunt. — (Arx. Cat., Administració de la Sagristía, 1705-7, f. 13.)

Joan Batista Soler, esculptor. — 1706 (janer, 10)

La Sagristía de la Sèu reb 11 sous per la sepultura de Capítol complerta, del cos de Joan Batista Soler, esculptor. — (Arx. Cat., Administració de la Sagristía, 1705-7, f. 14.)

Francisco Vila. — 1706 (juliol, 6)

Sepultura, al fossar de la Sèu, del cos de Francisco Vila, jove esculptor. — (Arx. Cat., Llibre de Sepultures de 1686-1710.)

Jacinto Trulls, esculptor. — 1707 (janer, 27)

La Sagristía de la Sèu reb 15 sous per lo albat, sols primsenyada, filla de Jacinto Trulls, esculptor. — (Arx. Cat., Administració de la Sagristía, 1705-7, f. 36.)

Joseph Ausachs, esculptor. — 1707 (agost, 2)

La Sagristía de la Sèu reb 11 sous per la sepultura de Capítol completa, del cos de María, filla de Joseph Ausachs, esculptor. — (Arxiu Cat., Administració de la Sagristía, 1707-9, f. 11.)

Miquel Pons, esculptor. — 1710 (març, 29)

La Sagristía de la Sèu reb 5 sous per la sepultura de Capítol, composició simple del cos de Miquel Pons, esculptor. — (Arx. Cat., Administració de la Sagristía, 1705-11, f. 19.)

Isidro Saburit. — 1714 (octubre, 27)

Celebració de dos oficis a l'esglesia de Sant Genís de Vilassar, pera l'ànima de Isidro Saburit, esculptor, ciutadà de Barcelona, «qui morí lo día se rendí la ciutat de Barcelona, al menos falta desde aquell día». — (Arx. par. de Vilassar, Llibre d'Obits de 1684-1723, f. 209.)

Francisco Font. — 1718 (novembre, 4)

Sepultura, al fossar de la Sèu, del cos de Isabel, muller de Francisco Font, esculptor, qui estava al carrer de Condal.

A 17 d'agost 1719, fou sepultat a dit fossar, en vas propi, lo cos de Joseph Font, fuster, fill de dit esculptor, qui estava al carrer del Carme. — (Arx. Cat., Llibre de Sepultures de 1718-1725.)

Francisco Trulls, esculptor

En 1721 fabricà l'imatge de Sant Jaume, qu'és col-locada dalt de la rexa del presbiteri de la capella de Santa Llúcia de la catedral de Barcelona. — (Arx. Cat., Llibre 24 d'Administració de Santa Llúcia, fol. 36.)

En 1724 obrà un Sagrari y grada del altar major de l'esglesia de Agudells, dit Francisco Trullols, mestre esculptor, per 75 lliures. — (Arx. par. d'Agudells, Llibre d'Obra, 1670-1806, f. 72.)

Jaume Grané. — 1719 (agost, 27)

Sepultura, al fossar de la Sèu, del cos de Jaume, fill de Jaume Grané, esculptor, qui estava a la Font de Sant Joan. — (Arx. Cat., Llibre de Sepultures de 1718-1725.)

Fèlix Ribas, esculptor. — 1721 (agost, 22)

Sepultura al fossar de la Sèu, al vas dels Fusters, del cos de Fèlix Ribas, esculptor, qui estava al carrer de Condal. — (Arx. Cat., Llibre de Sepultures de 1718-1725.)

Joan Soler — 1724 (maig, 30)

Sepultura al fossar de la Sèu, del cos de María, viuda de Joan Baptista Soler, esculptor, qui estava al carrer de Sant Pau. — (Arxiu Catedral, Llibre de Sepultures de 1718-1725.)

Bernat Cots, esculptor. — 1757

Imatge del Roser, d'un palm, per la bacina, obrada per Bernat Cots, esculptor, y daurada per Francisco Vinyals.

Imatge del Roser pel altar, obrada per dit Bernat Cots per 25 lliures 16 sous, que la daurà Antoni Carbonell per 22 lliures, tot per l'esglesia de Sant Genís d'Agudells. — (Arx par. d'Agudells, Llibre de l'Obra, 1670-1806 f. 121.)

Ignaci Farràn. — 1759 (janer, 14)

Matrimoni de Ignaci Farràn, mestre esculptor, de Barcelona, ab Teresa Andravis, òrfena. — (Arx de la Casa dels Orfens, de Barcelona, Llibre d'Entrades de 1636 a 1760, f. 48.)

Llorens Roselló, esculptor. — 1760 (desembre, 24)

Matrimoni de Llorens Roselló, mestre esculptor, ab botiga, ab Rita Genovart, infanta òrfena de Barcelona. — (Arx. de la Casa dels Orfens de Barcelona, Llibre d'Entrades, 1636-1760, f. 51.)

Celedoni Capdevila, esculptor

En 1780 firmà contracte dit artista, de Igualada, pera obrar per 295 lliures lo retaule de Nostra Senyora del Carme. — (Arx. par. de Sant Martí del Carme.)

Ramón Amadeu, esculptor. — 1797

Ramón Amadeu, esculptor de Barcelona, per 60 lliures, obrà a Barcelona l'imatge de la Verge dels Dolors, per la parroquia de Agudells, de que n'estava faltada. La corona y espases de plata foren fetes per

Joan Angelí, argenter de Barcelona, per 57 lliures y 15 sous, tot per dita esglesia. (Arx. par. d'Agudells, Llibre de l'Obra, 1670-1806, fol. 162.)

Dit esculptor, en 1798 fabricà l'imatge de Sant Jeroni Emilià, que's venera en altar propi, a l'esglesia d'Infants Orfens de Barcelona. Al peu de dita imatge hi ha la firma dal citat artista «R.n Amadeu F.t » MDCCXCVIII. (Arx. de la Casa d'Infants Orfens.)

JOSEPH MAS, Pbre.

EXPOSICIÓ SOBRE LO LIBRE «DE CIVITATE DEI» DE S. AGUSTÍ

(Continuació)

§ Apres quant ell parla de Matellus, aquest es aquell a qui Marius succehi, e lo qual se combate deius ell en Africha; es appellat Quintus Metellus e aço diem nos per la differencia dels altres; car ni hac molts qui hagueren aquest mateix nom, los quals foren grans homens e de gran fama; ell fou bo e de tal bonea con podien esser aquells qui adorauen los deus e fou fortunat o beneuanturat temporalment dels bens temporals. § E dell recompta Valerius en lo començament de son .VII. libre que despuys que ell fou nat, entro a la fi de sa uida, ell fou axi fortunat con entro abraçat de tots bens de fortuna; cor ell fou nat en la ciutat que ere principal de totes terres, ço es assaber, Roma; ell fou de molt noble linatge, e de molt nobles parents; ell fou fort de cors per sofferir tot traball e hac força de cor e de totes costumes quis pertanyien es troben en .I. na noble persona; ell hac muller molt casta e qui abundaue en hauer infants; ell hac la honor de esser consol; ell hac poder de emperador; ell hac molt noble e molt bell triumphu de Jurgueta Rey de Mumnidia; en hac vna altra primerament en Maçedonia en .I. mateix temps; ell hac .III. fills consols e .I. censor e lo .V. fou pretor; ell hac bella linyada (1) de ses filles que ell rebe e tenia en sa casa; ell no hac iames en sa uida negun mal del cors, donques ne plors neguns ne gemechs, ne senti iames en sa uida raho per que ell degues hauer tristicia. § Mira lo çel, ço diu Valerius, e apenes trobaras tu .I. altre hom de senblant estament. Mas encara, axi com ell diu, sa mort fou semblant a la uida, car ell fou mort de .I. na manera de langura, mort en sa derrera edat entre los besaments e abraçaments de sa molt cara linyada; sos infants e sos gendres lo portaren al foch sobre lurs espatles per mig la ciutat per fer ses exequies.

---

(1) *Linyada* — lignée — raza, *descendencia,* prole, *alcurnia.* Pocas líneas más abajo repite *linyada,* donde el sentido es claro por completo: «entre los besaments e abraçaments de sa molt cara *linyada*.....

§ Apres per ço que monsenyor sent Agusti met que ell hac .V. fills consols e Valerius non met sino .III., § hom los pot [39 v.] axi concordar, ço es assaber, que la .I. dels .II. ere çensor e laltre pretor eren ab aquest consols, ço es a dir, dignes de hauer la dignitat de consol. E encara de la laor de aquest Matellus, diu Valerius en son .VIII. libre capitol de vellea al començament, que apres ço que ell caygue en uallea e que ell hac lexat loffici de consol, ell fou elegit e creat lo molt gran e molt sobiran bisbe per la guarda de les çerimonies dels deus, la qual dignitat ell guarda per .XII. anys penians (?) los quals iames hom no li uee nuptar ne baubuçeiar la paraula en denunciar los uots que hom fahia als deus ne tramolar la ma faent los sacrificis. § Apres quant ell parla de Chatalina, ell apella lo molt maluat, es assaber, que, de aquell Chatalina, Salusti feu .I. libre quis apella in Chatalinario, en lo qual tu o poras ueure largament. § De ell scriui Valerius en son .IX. libre; Tulli en sa primera inuentiua; sis fa Sallusti en son libre que sobre totes coses ell fou luxurios; e Eutropi de molt sutza e maluada luxuria, car con ell fos escalfat de la amor de .I. na apellada Orestille e ell hi uees enpatxament per que no la podia hauer per matrimoni; ço es assaber, per ço que ell sabia be que .I. seu fill la amaua, ell matzina son fill a fi que ell la hagues. E tota uegada no hauia pus fills e si ere en edat de .XIII. anys. E axi falsament con ell se porta deuers son fill axi falsament se porta ell deuers la ciutat de Roma e a sa terra. Car Tulli en ses inuentiues diu dell, per manera de interrogatori e de gran blasme, en tal manera: ¿quals mals o quals crims pogues hom pensar o fenyer que ell no hauia conçebut, quals metzinadors ha en tota Italia, quals ladres, quals homyers, quals fratricides, quals fembres diffamades, quals homens maluats e desleals e dissoluts pogues hom trobar que ell no haia conegut molt familiarment? E encara diu dell Salusti que ell ere hom uicios molt e ple de maluades costumes e lo qual mena molt maluada uida, iatsia que ell fos noble e de noble linatge; e ultra ço diu encara que ell hac axi gran cobeiança de hauer senyoria sobre la cosa publica de Roma que ell no reputaua peccat ne mal a cosa que ell fees, mas que ell pogues uenir a sa intencio; e per ço feu ell coniuracio, ço es a dir, que ell se ligua [40] moltes persones ab sagrament per ço que ell los promes a ferlos richs de les preses e roberies que ells fahien e per aço ell aiusta grans osts e grans companyes de gents, per les quals, a fi que ell pogues esser consol, ell feu moltes maluestats e crueltats. E entre les altres coses se pensa com ell poria metre a mort .II. consols de Roma, ço es assaber, Luçio Cortam e Lucium Torcatum; (1) e finalment ell fou mort e desbaratat en batalla ab tots sos coniurats. Mas tota uegada foren ells trobats de axi gran uirtut que cascu fou mort en la plaça que ells prengueren sens fugir .I. pas e no y hac iames algu qui pogues esser

(1) Salust..... parabant... *L. Cottam* et *L. Torquatum*. Conss. interficere.

pres uiu. Nos nos en passam sens pus parlar dell per ço que nos ne parlarem pus largament açi apres al .III. libre al .XXX. capitol. § Apres quant eli parla de la fuyta de Marius e dels miturnenses, nos nos en passam laugerament per ço que nos ne hauem parlat al capitol precedent, si no tant que de aquell qui fou enuiat per matar aquest Marius en la preso. Valerius en son .II. libre al .V. capitol qui es lo derrer diu que ell es tot esbalait con lo esclau qui fou enuiat a la preso per tallarli lo cap con no lo y talla con ell lo degues ayrar naturalment; car ell era Cimber (1) ço es de .I. partida de Alamanya que aquest Marius hauia apenes tota uençuda e tota la nacio, e sil uehia tot uell y desarmat e tot ple de sutzura e de pudor de la preso e no res menys quant ell lo uee fou axi esbalait que ell gita en terra sa espasa e sen fugi. § Apres quant ell parla de Marite la deessa, es assaber que segons Papies aquella Marite fou mare del Rey Lati e con los poetes fenyen moltes deesses e en special de les aygues les quals deesses ells appellen Nimphes de les muntanyes e dels camps e de les mars e de les fonts e dels boschs, tota uegada segons Papies fou aquella Marite feta deesse dels camps; e per ço con ella fou mare del Rey Latin; los miturnenses la tingueren en molt gran honor e en gran e en molt gran reuerencia.

Dels fets de Silla dels quals los diables se demostraren souent esser en sa aiuda .XXIII. (2)

Certes aquest Silla-del qual los temps foren tals que al esguart de aquells hom planyia los temps passats [40 v], dels quals semblaua esser ueniador-com ell hagues primerament amenades ses osts contra Marius en la ciutat de Roma e feu son sacrifici a sos deus, ell feu guardar en les entramenes de la bistia que ell hauia sacrificada per .I. adeuinador, ço es assaber, que lo dit adeuinador iutia per les entramenes de les bisties sacrificadas-lo qual hauia nom Postumus-lo qual li dix que per los senyals que ell hauia uists que ell hauria gran alegria de sa uictoria, axi com Titus Liuius o ha scrit, e que ell uolia perdre lo cap si ab la aiuda dels deus ell no complia tot ço que ell hauia en son cor. § Veus açi donques com los deus nos partiren gens de lurs altars ne de lurs temples, quant ells dehien ne significauen lo esdeueniments dels afers e que ells nos dauen cura de corregir aquell Silla e sa maluada uoluntat, ells li prometien per edeuinadors gran felicitat e nol rencauen nel restrenyien per manaçes sa maluada cobeiança. § Apres con Silla fos en Asia-on ell menaua la guerra contra Mitridates-Jupiter li enuia a dir per .I. appellat Luce Tiçe (3) que ell

(1) *Cimber = Cimbrio,* pueblo germánico que invadió la Galia y el norte de Italia y fué batido por Mario.

(2) Falta la rúbrica de costumbre: *capitols.*

(3) Texto latino:... per *Lucium Titium...»*

desbaratada aquest Mitridates e axi fou fet. § E apres quant ell se esforças de tornar en Roma per ueniarse per batalles ciuils de les iniuries fetes a sos amichs per Marius e de aquells qui li eren uengudes de nouell, encara li fou enuiat per aquell Jupiter per .I. caualler de la .VI. na legio, qui ans li hauia denunciada la uictoria de aquest Mitridates, que de lauors Jupiter li hauia promes de donar poder, per lo qual ell recobraria la cosa publica de Roma de la ma dels enemichs, no pas tota uegada sens gran escampament de sanch. E con ell hagues ben mirat e examinat la forma e cara del caualler, ell se recorda e perçebe que aquest ere aquell mateix qui abans li hauia denunçiada la uictoria de Mitridates. § ¿Que pot hom açi respondre per que los deus uolgueren aquestes coses denunciar a aquest Silla axi com a beneyrat e tota uegada negu dells no feren mençio de corregir aquest Silla per alcuns amonestaments, lo qual hauia a fer tants de mals de crueeltats per armes e batalles ciuils que ell no tacarien o sol [41] larien (1) pas tensolament la cosa publica mas la desfarien de tots punts? Car certes axi con io u he dit souen es assats notori en les Sacres Scriptures que per les coses que hom ueu se iutge es mostre assats ço que hom deu entendre, quels diables fan solament lurs affers a fi que ells sien adorats e tenguts per deus e que aquestes coses los sien demostrades per que ells aiustats ensemps demostren que agen una molt maluada colpa ab ells al iuy final de Deu.

§ Apres con aquest Silla fos uengut a Taranto e hagues sacrificat als deus ell uee en la rrato mese (?) (2) de .I. uadell la forma de una corona dor; e lauores aquest Postinius, qui ere adiuinador en tals coses, li respos que allo significaua molt clara e molt noble uictoria e mena que de aquestes entramenes ell menias tot sol e no altre. § E assats poch de entrauall apres lo esclau de .I. appellat Luce Ponte (3) començа a cridar per manera de adeuinament: Silla, io uinch missatger de Bellona; sapies que la uictoria es tua; apres aiustant-hi dix que lo Capitoli cremaria; e encontinent se parti de la host de Silla; lo .II. iorn apres aquell qui hauia dit aquestes paraules torna pus cuytadament e començа a cridar que lo Capitoli cremaue, e en ueritat ell dehia uer que ell era stat cremat. La qual cosa fou assats leugera de fer e que lo diable o pogues hauer fet leugerament e denunciarho molt cuytadament. Tota uegada enten sanament e considera principalment ço qui pertany a nostra materia e a la raho don nos parlam, ço es assaber, sots quals deus aquells desigen esser qui blasmen Nostro Redemptor e Nostro Saluador Jhesu xpist qui deliura la uolentat del xpistians bons de la senyoria del enemich. § Aquell hom deuinant axi com a propheta crida: Silla, la uictoria es tua; e a fi que

---

(1) *Sollarien* = sullar; original latino = *foedarent.*
(2) Texto latino: in capite vitulini *jecoris.....*
(3) Lucio Poncio.

hom cuydas que ço que ell dehia que ell digues per diuinal spirit ell denuncia ab alcuna cosa e axi mateix que ere propheta de esdeuenir. Mas aquell per qui lesperit parlaua ere luny e tota uegada no crida ell gens ne dix: Silla, esta segur de fer crueltats e maluestats; les quals comes alla axi orribles com a uençedor al qual con nos hauem dit la corona [41 v.] dor apparegue en la rrate (1) melsa del petit uadell axi com a molt noble signe de sa uictoria. Los quals signes si los bons deus e iusts haguessen acostumat de donar e no gens los diables, per cert ell haguera trobat en ses entramenes coses que li hagueren stat molt nobles e pus greus e que li hagueren denunciats maiors mals que li eren esdeuenir ne aquella uictoria no cresque ne aprofita tant a sa dignitat com ella li aporta de dampnatge a sa cobeiança per la qual cobeeiant sens temprança e muntant e gitat en ergull per los bens de fortuna, ell fou pus perdut per ses maluades costumes que ell no destroui sos enemichs en lurs corsos, ço es assaber, matantlos. § Aquestes coses uerament tristes e qui eren uerament a plorar no pas a mirar en les entramenes de les bisties ne per adeuinaments ne per ahuirs (2) ne per sompnis denunciaren aquests deus; per ço que ells duptauen mes que aquest poble nos corregis que ells no duptauen que ell no fos uençut. Mas certes ells fahien assats quant ells fahien que aquest glorios uençedor dels ciutadans de Roma ere ligat e catiuat de tants maluats e leigs uicis e per ço pus fort ligat e sotsmes a la subieccio dels diables.

(3) En aquest .XXIIII. capitol monsenyor Sent Agusti uol demostrar com lurs deus o diables meteren gran diligencia e gran enteniment per ço que la prosperitat dels mals de aquest mon fos escampada per tot a fi que los maluats ne poguessen usar per complir lur uolentat, e aço demostra ell per .V. senyals qui apparegueren a Silla-lo qual fou axi molt maluat-lo qual con lo Senat lo hagues pregat e enuiat demanar per ells a defendre de Marius e de sa crueltat-don nos hauem parlat açi demunt al .XXII. capitol-ell se porta pijor enuers ells que no feu Marius e mata mes poble de Roma e dels ciutadans que no feu Marius, e per ço diu monsenyor Sent Agusti notablement quant ell parla de Silla al començament del capitol tals mots: del qual los temps foren tals con nos hauem dessus declarat. § E quant ell parla del adeuinador e del senyal que ell uee en les entramenes [42] diu que ell les uee ligades, es assaber, que los adeuinadors eren aquells qui mirauen en les entramenes de les bisties quant hom fahia los sacrificis e donauen iuy de les coses quis deuien esdeuenir fos de be o de mal, e son dits

---

(1) Texto latino: in vitulino *jecore*.

(2) Texto latino:..... non *auguriis*.....=*augure*=*ahuir*.

(3) Falta la rúbrica de costumbre: *Esposicio sobre aquest capitol. lo trasladador*; si bien hay el espacio en blanco necesario para ello.

propriament aruspices qui in are inspectores, ço es a dir, que ells iutiauen per ço que ells uehien en les bisties qui eren inmolades als deus e sacrificades en les ares o en los temples; e diu monsenyor Sent Agusti que aquestes coses scriui Liuius, ço es a dir Titus Liuius, qui feu les .III. Decades, don hi ha en cascuna decada .X. libres, don la primera Decada parla de la naxença en Roma; la .II. na de les batalles puniques ço es a dir de Cartayna; y la .III ra de les batalles de Macedonia § Aquest Titus loa monsenyor Sent Jheronim al prolech de la Biblia; e Eusebi en sa Cronica met que aquest Titus si fou esclau e hom de sotil condicio ab .I. consol de Roma appellat Liuius Salinator e amostraua a sos fills e los menaua a la escola e lo serui axi be que ell lo feu franch, per la qual cosa ell pres lo sobrenom de son senyor quil hauia enfranquit. E com per abans ell fos nomenat Titus solament, ell fou appellat Titus Liuius per reuerencia de son senyor quil hauia enfranquid, del nom del qual ell fou son sobrenom e axi mateix fou apellat Titus Liuius. Jatsia que ell fes .XXX. libres, tota uegada Anneus Florus-qui fou son abreuiador-non abreuia sino .XXIX. E quant monsenyor Sent Agusti met que aquell adeuinador uee les entramenes ligades, ço es a dir, que per ço con ell uee les coses quis deuien esdeuenir beneuyradament per Silla, tota uegada totes aytals maneres de gents com aquests adeuinadors axi com auyres, ydromantichs, piromantichs, prodomantichs, nigromantichs e senblants no son sino purs adeuinadors e usant de maluades arts de diables e de enemichs als quals neguna fe no deu esser donada. § Apres quant ell parla del senyal que ell uec en Asia con ell anaua contra Mitridates Rey de Pont qui occupaua Acaya apres ço que ell hac gitat Marius de Roma, aquest fou lo .II. senyal lo qual demostra que ell deuia hauer [42 v.] uictoria contra Mitridates en la qual faena ell se porta axi poderosament que per .III. uegades e en .III. batalles arrengades ell lo desbarata e successiuament Archelau qui ere duch e gouernador de la ost de aquest Mitridates, axi com diu Eutropi en son .V. libre e Orosi al .V. libre de son Ormeste; don en la primera batalla de .CXX. homens que hauia Archelau apenes ne romangueren .X. e Silla non perde sino .XIII.; e en la .II. a de .LXX. quen hauia aquell Archelau e en la .III. a batalla ell lo desbarata de tots punts e sen fugi Archelau en .I. marial on ell fou .III. dies amagat tot nuu. E finalment fou aquest Mitridates en aço amenat per Silla que ell requers hauer pau e li fou atorgada sots certes condicions.

En aço se concorda Anneus Florus en son .III. libre al capitol De bello mitridatico, ço es a dir, de Mitridates qui ere Rey de Pont. Apres on ell parla del missatge qui li uench al encontre de part de Jupiter quant ell tornaue de Asia per uenir en Roma contra Marius, aquest fou lo .III. senyal; e aço que ell diu que aquest caualler se dehia esser de la .VI. na legio, e que quant Silla lo uec ell li demana en qual figura e en qual forma aquest Jupiter li ere aparegut e que quant

ell li hac recitat en qual senblança li ere aparegut, Silla conegue que en aquella mateixa senblança ell ere aparegut a son escuder que ell hauia enuiat a ell. E es a entendre que iatsia açο que los Romans haguessen moltes legions continuadament, tota uegada eren elles distinctes e ordonades per ordens per tal manera que ni hauia primera .II.na. HI.a e.IIII.a legions. E axi mateix conseguentment en cascuna legio eren inscrits los cauallers qui eren daquella legio e en qualseuol terra ell se trespostassen cascu anaue a la legio don ere, tot axi com los canonges de .I.na esglesia e los monios de .I.na abadia, los quals iatsia açο que ells se transporten de .I. loch en altre son tots dies apellats canonges e monios daquella esglesia o abadia don ells son. E la legio qui primerament ere scrita ere apellade la primera, e axi de les altres conseguentment. E guardauen cascu son orde e hauia en cascuna legio .VI. DCLXVI. homens, e en les coortes o companyes ne hauia .CC., en les centuries .D., e en les turmes o com [43] panyes e en les ales .XXX., iatsia que la turma sie de gent de peu e la ala sie de gent a cauall axi con diu Catolicon; e si hauia gent darmes qui eren apellats decani qui eren de .X. homens tensolament axi con diu Huguci de aquesta ordinacio e de aquestes gents, e com ells eren mesos e ordonats en batalla, e quals gents eren preses a metre en aquests ordens parla Vegeci en son llibre De re militari al .II. libre e alli tu o poras ueure largament. § Apres quant ell parla del sacrifici que Silla feu a Taranto e que facutlo li aparech en lo corada del uadell que ell sacrificaua, .I. a corona dor, aquest es lo .IIII. a senyal que li aparech quant ell torna de Grecia a Taranto; per la qual cosa es assaber que la corona dor antigament significaue noble e plena uictoria car axi con diu Gellius en son .V. libre De noctibus atticis que y ha moltes e diuerses corones de cauallers, tota uegada les pus nobles son aquelles que son donades per raho de triumphu e de uictoria axi com Ciuite murales, castrenses, nauales, qui en altra manera son apellades rostrate, obsidionales et graminee o sertorie qui ual aytant; aquestes corones ni ha daltres moltes don les vnes son apellades ouales e les altres oleagines, ço es a dir, de oliuer e de oliua e les altres turite de les quals parla Alberitus Londoniensis In sintillario. De aquesta corona ere coronat segons Ffulgençi al .III. libre de ses Mitologies Berecinthia de la qual nos hauem parlat açi desus al .XIX. capitol del primer libre, la qual ha molts noms axi com se pora trobar per la exposicio que uos hauem feta sobre aço al .XXIX. capitol. § Apres hi ha .I.a corona que ere feta de .I.a erba quis apellaua heliocriseos, don los grans clergues, estrologians e encantadors e nigromantichs e altres se coronauen, e diu Gellius en aquest .V. libre que totes les corones qui foren primerament fetes e ordonades per triumphu foren de lorer e puys foren ordonades dor. § De aquestes corones e moltes altres parla Plini largament en son libre Naturalis istorie al .XV. .XVI. XVIII. e XXI. e .XXXII. libres, sis fa Valeri

en son .III. libre al capitol De fortitudine, e Isidorus al .XIX. libre de les Etimologies e especial entre les altres corones e sobre totes altres Plini al dit .XIX. [43 v.] libre loa la corona quis apella graminea, la qual en altra manera es apellada sucedionalis e en altre manera Sertoria car ell diu que ella nos donaua si no tensolament sino en cas de desperacio quant la ost ere assetiada en .I. loch e ere donada aquella corona per lo poble a aquell qui enparaua lo fet de la batalla, e iatsia que les erbes de les quals la corona ere feta supposat que elles fossen uerdes e fossen uils e sutzes axi com ell diu per ço que elles eren sullades de sanch de aquells qui eren stats morts e deliurants aquells de la ost del loch on ells eren assetiats, tota uegada no ere neguna axi noble ne de axi gran preu entre tots los pus grans del poble ne erba neguna en axi gran reuerencia, iatsia aço que encara lo emperador e los duchs e los altres tornassen totes les altres corones quant aquella corona graminea ere donada a altres sino al emperador, ella ere donada per lo iuy de tot lo Senat e per son decret aquella corona, axi con ell diu fou donada a Fabius Maximus apres totes les altres corones per gran specialitat quant ell deliura Italia de Anibal. E si hom uol ueure de aquestes coronas e altres e a qui elles foren donades ueges nostro libre quis apella lo Compendi moral de la cosa publica (1) en lo qual nos hauem mes ço que nos ne hauem pogut trobar.

§ Apres quant ell parla de Bellona es assaber que aquest fou lo .V. senyal qui aparech a Silla, e aci mostra e descobri monsenyor Sent Agusti les falsies dels diables. Per lenteniment de la qual cosa es assaber que axi com Mars ere apellat deu de les batalles axi es apellat Bellona deesa de les batallas qui en altra manera es apellada Minerua e la qual hauia son temple en Roma deprop los cirque on se fahien los iochs circenes, dels quals nos hauem parlat aci dessus; es fabia sa festa en Janer axi com apar per Ouidi en son .V. libre De fastis. § Apres quant ell diu que li fou anunciat que lo Capitoli cremaua, de aço parla Solin, en son libre de les Marauelles del mon al capitol de les Sibilles, qui diu que en aquest temps de Silla ere lauores en Roma al Capitoli lo libre de Sibilla en lo qual los sobirans bisbes prenien consell de lurs affers e que lauores ell fou cremat ab lo Capitoli. E [44] es encara assaber que axi con diu Ffrontin al primer libre de ses strategenies en lo .XI. capitol, aquest Silla, a fi que ell hagues ses osts e sos cauallers pus prests a la batalla, fenyie moltes uegades que ell sabia moltes de coses esdeuenidores per les respostes dels deus; e derrerament

(1) El título *Compendi moral de la cosa publica* o *Compendium morale de republica* confirma nuestra sospecha que tuvimos a la primera lectura de que nuestro manuscrito era una traducción del francés. La *Ciudad de Dios* y el *Compendium morale de republica* como obras de un mismo autor son de Raoul de Presles (1314-1383, París). Más tarde esperamos insistir en ello con mayor número de notas.

en .I. a batalla que ell hauia a fer, en la presencia de tota sa ost abans que ell se anas a combatre spera vna petita ydola que ell hauia aportada del temple de Apollo qui ere en la illa de Delphos e la prega que ella li auenças la uictoria que ell li hauia promesa per que appar que de los prometençes denant dites de aquests deus no es pas cosa certa si ells foren axi en ueritat o si elles foren fentes, egalment pot hom iutiar dels fets e dels dits de aquests adeuinadors. Tota uegada pot hom creure que ni hac alcunes coses uertaderes e alcunes coses fentes, car Valerius Maximus en son primer libre al capitol De prodigiis diu que com ell fos enuiat en batalla contra los Sannites — la qual ell apella batalla social per ço com ells eren de les uiles companyones de Roma — faent son sacrifici ell mira a .I. a ouella que caygue soptosament deprop laltar e tentost per lo consell e amonestament de .I. apellat Postumius qui ere son adiuinador o aruspice e mena sa ost e pres poderosament los castells de Samites; la qual uictoria axi com diu Valerius fou lo fonament del gran poder e altea que ell hac despuys. § E per ço que ell parla de la batalla que fou dels Romans contra Mitridates, es assaber, que ell resisti als Romans per .XL. anys, don Pirrus no fou guerra sino per .IIII anys e Anibal per .XV. anys axi com diu Anneus Florus al .III. libre al capitol De bello mitridatico, e diu que ell fou destrouit per .III. grans batalles, ço es assaber, per la felicitat de Silla e per la uirtut de Luculus e per lo gran poder de Pompeu. § Ell feu .II. coses notables dignes de scriure: la vna que con Luculus hagues axi estret que per fam e per tempesta ell fou contret de fugirsen e axi aquest Luculus lo encalçaua, ell se auisa que los Romans eren auariciosos gens, si mena que tots gitassen lurs robes e robaries or e argent affi que los Romans entenessen en pendre aço e que ell sen pogues anar saluament, axi [44 v.] fou fet axi com diu Fflorus en aquest loch. § Laltra notable cosa es de la manera de sa fi e de sa mort, per la qual cosa es assaber que apres ço que ell fou desbaratat de tots punts per Pompeu e que Triganes lo hac lexat, ell sen fugi en Erminia la menor, ell comença a fer uida cruel e per sa crueltat I. seu prefet qui hauia nom Castor mata molts de sos amichs e pres son castell en enuia .IIII. dels fills de aquest Mitridates als Romans en aiuda contra lur pare don ell fou del tot fora del seny, es pres a fer tiranies en sos amichs e contra ses gents e en special mata .II. de sos fills lo .I. apellat Barcharan e laltre Ipodeam; e quant .I. altre fill que ell hauia que hauia nom Farnaces uee aço, esbalait de ço que son pare hauia morts sos frares, ell se liga ab aquells qui perseguien son pare per matarlo e comença a perseguir son pare tant que ell lo encalça el asetia en .I. castell, e — com Mitridates pregas son fill que ell l uolguer saluar la uida a ell ueu que debades lo pregaue — ell munta sobre .I. alt mur e dix aquestes peraules: Per ço que Ffarnaces mon fill mana que yo muyre io prech a uosaltres deus de aquesta terra si ni ha negu que una uegada mon fill puxa oyr senblant ueu de sos fills;

e encontinent deualla a ses mullers e a ses concubines e a ses filles e les matzina totes ab ueri que ell los dona a beure, e aço fet ne begue ell mateix per donarse la mort e per ço que abans que lo veri fos estes per tots sos membres, los murs del castell eren ia trencats e entrauen los enemichs dins, ell prega a .I. frances qui ia ere dins e corria per lo castell que ell lo matas, lo qual lo degolla, e en aytal manera fina aquest noble Rey mesquinament, axi con diu Orosi al .VI. libre de son Ormestre al .VI. e .VII. capitols e Eutropi en son .VI. libre al .IIII. capitol.

Per quantes maneres los maluats sperits se mouen e enorten e amonesten los homens a les legees e sutzures, quant a aquests crims cometre ells hi entreposen la actoritat de llurs eximplis axi com si aço fos cosa diuinal .XXV. capitols.

E per ço ¿qui es aquell qui no enten e qui no ueu que aquests maluats sperits se esforçen de donar auctoritat a lurs crims, axi com si aço fos cosa diuina, si no aquell qui auia mes [45] seguir aytals deus que esser de sobre lur companyia per gracia diuina, que sia uer appar per ço que axi mateix .I. poch apres les batalles ciuils e que ells se foren aiustats e combatuts molt cuelment en .I. a gran e ampla plaça de Campanya (1), aquells deus foren uists abans que ells se combatessen ensemps? Car primerament hom hoy grans trepigs e grans sons e grans tambors; apres les quals coses alscuns dies passats molts reportaren que ells hauien uist dues osts combatre la vna contra laltre; e que la batalla fallia ells hauien uists los grans trepigs e grans petiades axi de homens com de caualles tals e axi grans con hom o poria recitar de .I. a tal batalla. § Si donchs lurs deus o diables se conbatien uertaderament ensemps ¿don se deuen los batallers ciuils humanes escusar don tota uegada se deia considerar quina es la malicia o miseria de tals deus o diables, si los diables fehien que ells se conbatessen que fereen ells altre cosa sino que los Romans tinguessen que ells no fessen alcun crim per conbatres lo .I. contra laltre per batalles ciuils con ells les fessen prenent eximpli de lurs? Considerat que temps hauia que ia eren començades les batalles ciuils, e si ni hauia ia hagudes abans descorfitures axi leges e axi greus que ells no son pas a recitar, e hauien ia moguts molts a lexarles ço que .I. caualler apres una descorfitura despullant los morts axi con ell ne despullaua .I. entre los altres ell conegue que aço ere son frare que ell hauia mort, e con ell fos daço yrat e maldigues de les batalles ciuils, ell se feri ab .I. a espasa per mig de son cors, es lexa caure dessus lo cors de son frare e axi mori. Mas a fi que per aquest notable eximpli qui ere axi de gran

(1) *Campania*, región de Italia.

crueltat que .I. frare se matas sobre son altre frare que ell hauia mort, los Romans nos lexaren de fer les batalles ciuils, ans foren pus escalfats e pus desijosos de ferles que ells no eren dabans a que lur desig e nolentat de guarreiar cresque continuament e aço per tal con aquells diables los quals ells tenien e adorauen per deus e qui eren honrats sobre totes coses uolgueren aparexer als homens axi com ells se conbatessen a fi que la *aficio* dels Romans nos minuas gens de fer aquestes batalles ciuils [45 v.] ans qui mes es faentles ells sen poguessen escusar per lo exímpli dels deus que ells enseguien. E per aquella cautela e frau feeren senblantment aquells maluats sperits e manaren a ells fer los iochs sceniques e altres moltes coses de les quals nos hauem dessus parlat, on hom fahia e dehia tantes de legeses e cantaue hom e celebraua per tantes de maneres en los teatres e altres lochs que supposat que alcu creegues o no creegues que ells haguessen fetes tals coses mas que mirassen tensolament que ells sofferien molt uolenters que hom los fees tals coses los fessen sagrament. Ans encara per ço que hom no cuydas que alguns qui han scrit alcunes coses que fossen a blasme dels deus ans per ço que ells fossen dignes de laor, per ço los poetes han feta mencio dels deus e de les batalles que ells han fetes entre ells, ells han conformada lur oppinio per dits e per cançons per decebre los homens demostrant que les batalles no son stades pas uistes solament per les sceniques qui les fahien en los teatres, mas dehien e efermauen que ells les hauien uistes ells mateys a ulls conbatens en los camps.

Nos som costrets de dir aquestes coses per ço que lurs actors no han gens duptat de dir e de scriure la cosa publica de Roma per les moltes maluades costumes dels ciutadans romans e esser stada ia perduda ans que ella no ere alcuna romasa dabans del auenimeut de Nostro Senyor, la qual perdicio aquells no meten pas sobre lurs deus ans o dupten inputen a Nostro Senyor Ihesu Xpist los mals transitoris, los quals no podien perir, als bons posat que ells o uisquessen o morissen con Nostro Senyor Ihesu Xpist ha ia donat souent ensenyament de bones costumes contra lurs costumes perdudes; mas lurs deus o diables no han fet alcuna cosa ne han donat algun manament al poble qui los adoraua per guardar aquella cosa publica a fi que ella no peris, ans corrompent lurs costumes per la maluada aucturitat dels eximplis quels donauen han fet en ells tat corrupcio que ella es perida. § E per ço io no cuyt certes que alcu gos dir que lauors ella fos perida per ço com los deus ells fenyents eren amichs de les uirtuts e tinent que ells [46] fossen offesos e iniuriats per los uicis dels homens se fossen partits e haguessen lexats los temples e lurs lochs secrets, per ço que ells son conuençuts de hauer stats presents a fer los senyals de demanar los aueniments de les coses en les entramenes de les bisties per los ahuirs e per los adiuinadors, dels quals ells se alegrauen, es uenauen, es fenyien loar axi com si ells sabessen les coses

¶ Açò demanauen ells per ço que ells tenien que lo corp ere molt bo
aluros auguraments e significa beneuyrat augurament. ¶ La cornella
significa maleuyrat augurament. ¶ E que si castu cantaua ala dreta açò
ere bon augurament e si cantauen ala sinistra açò ere lo contrari segons
la oppinio dels augurers. ¶ Segonament ell repren encara la insuffi
ciencia dela auctoritat de Tulli. car ell diu que axi com los de achade
mia ell negua tota certenitat. ¶ Son achademians .i. maneria de philo
sofs qui dehien que no ere res cert. e eren dits achademians de .i. vila
axi nomenada qui ere de plato o dela escola de plato on aquesta phi
losophia o sciencia comença. ¶ E aquells aci foren los nouells achade
mians apellats dels quals e dels antichs achademians mossenyor
sent agosti met la distinctio o differencia aci apres en lo segon ca
pitol del .ix. libre. ¶ Deuets saber encara que contra aquests achademians
monseyor sent agosti feu .iii. libres. ¶ Apres quant ell pla dela disputa
cio de lucilio balbus. Deuets saber que la costuma de tulli en sos
libres ere de induir alguns persones planets la .i. contra laltre. Seguint
plato que axi fahia axi com apar in timeo. ¶ E per açò ell amena
aquest lucilius balbo disputant e plaunt de aquesta materia. ¶ E jatsia que se
ble que açò sien les paraules de aquest lucilius empero es enuicat que
açò son les proprias paraules de tulli. ¶ Deuets saber que mossenyor sent
agosti en aquest capitol met dues auctoritats de tulli deles quals la
primera comença la on diu. No ueets uos gens etc. ¶ E per cehit aquestes
paraules tro la on diu. bo aci açò que pendet etc. On monsenyor
sent agosti pla ¶ Son aquestes paraules preses del segon libre de natura
deorum .i. poch abans dela fi. ¶ Quant mossenyor sent agosti diu ¶ Con
aquest tulli etc. ¶ parla deles supsticions etc. açò son les paraules
de monsenyor sent agosti qui repren tulli de ço que ell reprova les
supsticions del comu. empero ell met moltes supsticions en son libre
¶ Les hi met axi com hauent lur naxença e començament de philo
sophia naturals les quals mossenyor sent agosti ha reprouat en a
quest libre en lo .ix. x. xi. xii. xiii. capitols. ¶ Deuets saber que sup
sticio appropiament parlar es tot sacrifici supfluu en qualque manera

EXPOSICIÓ SOBRE LO LIBRE «DE CIVITATE DEI» DE SANT AGUSTÍ

Folio 219, T. I del manuscrito catalán de la Biblioteca del Seminario de Barcelona
Mide en el original la superficie escrita 180 × 135 milímetros

De ciuitate dei.

xrlos diables axi mateix co que nos fem no pot eer ignorat p aquella
ciuuitat · Exposicio sobre aquest · ca · lo trelladador .
En aqst · xx · ca · mosenyor sent agosti amena la · iiij · raho apuar
q los diables no so gens myancers entr los deus e los homes
E repua aq la causa mesa dess en lo xviij · ca · la qual mou
a apuleus e los altres a tenir aço la qual causa ere p aço axi co ells de
hie q los deus nos mesclaue ne hauie gens de comunicacio ab los ho
mens · E aço repua monsenyor sent agusti · car ells mete q los diab
les se mesclen ab los deus e los deus ab los diables · Donchs q los
deus no comuniqn gens ab los homens aço derogua alur santedat
Car aço es metre que ells comuniqn ab los maluats no pas ab los
bons · Apres on ell diu · Dias p cert de aqsta error etc · On se comença
lo · xxi · ca · segons alguns mosenyor sent agusti argueix encara contra
aqlls qui mete que los diables sien myancers entr los deus e los homes
E es la · v · raho que ell fa contr ells · aqlls qui tingueren aqla opinio
mete q los diables son myancers entr los deus e los homes e fan axi
co nros missatgers p reportar als homes los fets dels deus e als deus
los fets dels homens p ço que ells son molt luny de nosaltres e los diab
les son pus pp de ells e de nosaltres · Car ells son en layre e los deus so
al cel e nosaltres som sobre la terra · E p ço que ells han la cura de nosal
tres ells uolen eer axi instruits de nros fets · Contr los quals mon
senyor sent agusti argueix en aqsta mania · O dix ell los deus coneixen
los pensaments dels homens e dels diables sens algun indici corporal
e ells no los coneixe gens · Si ells los coneixe donchs no han mester del
nu · o missatgeri del diable p conexer la uolentat dels homens axi co pus
po · E si no les conexe seguexen sen · ij · absurditats · la · i · es p ço q lo
maluat diable es pus e millor conegut p los deus p son cors q lome
no es p son bona anima es que los deus porien eer decebuts p los diables
Car ells no porie sabr si los senyals corporals p los quals ells demos
narie nros fets se acordarie ala concepcio del pensamet de homs e p aço
ells no saben si los diables mentirie · xxi · ca · si los deus usen de diables
missatgers o enterpretadors e si ells so ignorants q ells sie decebuts p ells o si
ells o volen

EXPOSICIÓ SOBRE LO LIBRE DE «CIVITATE DEI» DE SANT AGUSTÍ

Folio 111, v. T. II del manuscrito catalán de la Biblioteca del Seminario de Barcelona

esdeuenidores e que los aiudassen, els profitassen a les batalles, los quals, si ells sen fossen partits, los Romans foren stats menys escalfats de lurs cobeeiançes en les batalles ciuils que ells no foren per lurs iustigacions o amonestaments.

Esposicio sobre aquest capitol, lo trasladador.

En aquest .XXV. capitol monsenyor Sent Agustí se esforça de mostrar com lurs deus o diables se esforçen de traure les gents a mal fer; e açо demostre ell tant per les batalles que aquells diables feeren entre ells o que senblaua que ells hauien fetes en la plaça don ell parla, per les quals ells donaren eximpli e materia als Romans de ells conbatre lo .I. contra laltre, cor per los molt leigs iochs que ells requerien que hom los fees per los quals ells donauen auctoritat e mostrauen eximplis de fer totes maneres de legeses. § Apres quant ell parla del temps assats tost apres les batalles ciuils, ço es a entendre dels ciutadans de Roma quis conbatien los vns contra los altres. § Apres on ell parla que los diables foren uists conbatents en .I. a plaça etcétera, aquestes paraules son tretes de Titus Liuius axi con alcunes altres coses don ell ha parlat al capitol precedent. § Apres on ell diu que les batailes dels Romans eren ia començades, es assaber, que — segons ço que diu Orosi al .V. libre de son Ormeste — les batalles ciuils foren començades abans que les batalles socials, ço es assaber, que aquells que los Romans menaren contra los Italians, qui eren lurs uehins e lurs companyons e de .I. a ligua axi com nos hauem declarat açi dessus al .XXII. capitols de aquest libre e si tu o uols quines elles foren veges Fflorus en son .III. libre al capitol De bello sociali. § Aquestes batalles ciuils e socials duraren .X. anys e cessaren [46 v.] apres ço que Silla hac desconfit Mitridates e que lo triumpho li fou donat segons ço que diu Eutropi en son .V. libre al capitol final que diu que aquestes batalles foren axi orribles e axi cruels que y hac morta de comuna gent mes de .CL. homens e .XXIII. consols e .VII. pretors e .LX. elidiciens e prop de .CC. senadors. § Apres quant ell parla dels .II. frares qui foren morts axi con diu Orosi en son .V. libre al .XXV. capitol, aquesta cosa se esdeuench apres ço que Marius fou partit de Minturne e que ell hac departida sa ost en .IIII. parts per tot e per turmentar la cosa publica de Roma, e fou en la batalla qui fou de Gneuus Pompey e de Octouia consol contra Sertorius, al qual Marius hauia donada .I. a partida de ses gents; la qual batalla fou departida per la nit qui fou escura per tal manera que ells no conexien los vns als altres, e con lendema per conexer e per leuar los corsos morts de cascuna partida .I. dels cauallers de Pompeyu hagues regonegut lo cors dun seu frare que ell hauia mort, con aquell qui nol hauia pas conegut per son elm que ell tenia, nell ne hac tal abominacio e axi mateix de les batalles ciuils que ell trasch sa espasa e sen

feri per mig lo cors, es lexa caure mort desus lo cors de son frare. § De aquest parla Valerius Maximus en son .V. libre al .V. capitol qui diu que quant son frare lach despullat e conegut que aço era sen frare germa, ell comença a blasmar los deus e dir uilanies dells del do de aquella cruel uictoria, el feu portar prop de lur ost e allil feu cobrir de .I. a roba preciosa e y feu encendre foch per cremarlo segons la costuma; e lo foch ences se feri per mig lo cors de .I. a espasa ab la qual ell hauia mort son frare, es lexa caure dins lo foch sobre son frare e foren abdosos cremats ensemps. E per ço diu monsenyor Sent Agustí que aquest fet somoch molts per ço que ells haguessen orror de aquestes batalles ciuils en los quals lo frare se combatie algunes uegades contra son frare e lamich contra son amich, e non sabia res, e les uolgueren lexar. E per ço los diables qui uehien les gents axi somogudes a çessar les dites batalles se començaren [47] — se de conbatre ensemps a fi que ells donassen ardiment als homens de combatres los vns contra los altres. § Apres quant ell parla dels iochs o diu que ell na ĩa parlat en aquest libre, ço es a entendre, al .IIII. .V. e .VI. capitols. § Apres quant ell parla de lurs actors ell o diu de Salusti e de Cato axi com apar per lo .XVIII. e .XXI. capitols de aquest libre. E finalment quant ell parla que los deus se son departits e han lexats lurs altars e lurs temples, aquest uers es expost aci dessus al .XXII. capitol de aquest libre.

Dels secrets e amonestaments dels diables qui apartanyen a les bones costumes con publicament en lurs eximplis fos apresa tota malicia .XXVI. capitols (1).

E com axi publicament e uberta sien reprobats los crims de lurs deus e entremesclats de sutzures e crueltats, clarament haia aparegut; ells, o sien stats mostrats uertaderament, o que ells sien stats fentament, les dites coses requerien e que si hom nols fehia aytals iochs ells se enfellonerien, e que ab aço los eren consegrats e hedificats a certes sollennitats, e sien stats fets e demostrats deuant los ulls de tots a fi que hom o donas de seguirlos ¿Que es aço que aquells mateys diables se confessen esser sutzes sperits, com aquestes superfluitats legeses e crueltats les quals son en tals iochs e tals sollennitats requeren quels sien fetes axi com per força e per costreta uertadera, se proua per les uergonyes matexes qui son en aço merauella, sera que ells no hagen neguna uergonya a fer o qui de aquella maluada uida e sutza se esser actors; § tota uegada uolen ells demostrar que en certs lochs secrets de lurs temples ells donen alcuns bons manaments e ensenyaments de bones costumes a alcuns preueres edificats e conseruats a ells? E si es axi la

(1) Texto latino: De *secretis daemonum monitis*, quae pertinebant ad bonos mores; cum palam *in sacris eorum* omnis nequitia disceretur.

malicia dels maluats o dampnosos esperits deu esser pus cautelosa e pus enginyosa malicia. Car la força de promenia (?) e de castedat es tal e axi gran que a sa lahor tota humana natura o quaix comou en sa lahor, ne ella nos fa axi per legar uiciosa que de tot perda lo sentiment de honestat. E per ço si la maluestat dels diables nos transfiguraua en algun angel lu [47 v.] minos, ço es a dir, que ells no fenyessen esser bons, axi con nos hauem uist esser scrit en nostres libres, aquella maluestat no complira lo negoci de son engan. E per ço la crueltat maluada dels diables se mostra en tot e per tot per deffora als pobles per molts grans festes e per molt grans ballars e dançes e dins apenes on hom sonar iens dissimula o fenta castedat. § Hom mostra publicament les coses uergonyoses als qui han uergonya e les coses ço es los manaments dels deus qui fan a loar hom mostra secretament; la honor es amagada e la deshonor es demostrada; ço qui es fet maluadament apar a tots aquells qui o miren, ço es a dir, que es fet en tal manera que cascu o pot ueure, e ço qui es ben dit apenes troba hom negu quin escolt, axi com si hom hagues uergonya e foragitas hom a fer o dir les coses honestes e que hom hagues gran gloria en les coses desonestes. ¿Mas on es aço fet sino en los temples dele diables? on es aço fet sino en los lochs de falsia secrets, ço es a dir, lo loch qui ere derrere laltar on lo diable donaue les respostes e on negu no gosaua entrar sino lurs sobirans bisbes? cor aço ere fet a fi que los pus honests del poble dels quals ni hauia pochs fossen presos e ere fet a fi que los maluats e plens de maluades costumes qui en gran nombre no fossen per aço corregits de lurs maluades costumes.

Nos no sabem on ne quant los preueres sagrats a la deessa celestial hoyen los manaments de castedat. Tota uegada deuant lo temple on aquella ydola ere asseguda e on tot lo poble abundaua de totes parts e axi con ell hi podia esser stat, nos no (1) mirauen los iochs que se fahien e uehien molt entesament los iochs quis fahien la .I. apres laltre; acis uehia vn aiustament de gent, daltre part vna altra deesse verge, aquesta esser adorada humilment, e deuant aquesta celebrar aquestes molt leges coses; nos no ueem iames axi on cosa e uergonyosa ne axi desonesta festa scenicha, car tots los officis eren plens de legea e de sutzura. Ne nos uees qual se uol iuglar o ministrer o altres qui fehien aquests leigs (2) iochs a ueu [48] re qual se uol uergonya, sutzura ne legea que hom hi fees ne digues. Hom no sabia ço qui plahia a la uerge deessa, e li mostraua hom ço que .I. a matrona pue sauia e mils ensenyada no poria reportar en sa casa (3). Moltes honestes e sa-

---

(1) Para el recto sentido del texto debe decir: *nos nos mirauem los iochs;* latín: *spectabamus.*

(2) El texto dice *lerig.*

(3) Estas últimas líneas son tan obscuras y traducidas tan libremente, que más que una traducción ó comentario ó falta de inteligencia del copista, deben reputarse como una de tantas adiciones á que nos tiene acostumbrados la libertad del traductor o copista. Texto

uies girauen lur cara per los leyts e orrens continentes e mouiments que fahien aquells qui fahien aquells iochs sceniques, e tota uegada elles aprenien lart e la sciencia de aquestes sutzures quaix furtant e per fenta intencio. § Elles hauien gran uergonya e gran desonor dels homens per dupte que ells no les mirassen fer e dir de boca lurs sutzures e lurs molt leges continençes publicament e a plena bocha; mas encara posauen elles menys condempnar en la castedat de lur cor los lochs sagrats als deus que elles adorauen. Tota uegada hom mostraua e ensenyaua publicament en lo temple ço que a fer—o hom uolia hauer per auentura loch secret en sa casa. E yom marauell molt si en aquest och hauia alguna persona mortal que hagues uergonya tal que los homens s — eguessen abstenir de fer a lur uoluntat aytals sutzures que ells aprenien molt religiosament de lurs deus, e que ells se tenien per mal contents si hom no procuraua quels fossen fets e çelebrats. § ¿Mas qual sperit podem nos dir a alcu qui demana los molt maluats pensaments dels homens, e los amoneste, e los agullaue a fer adulteris, e sen nodreix, quant ells son plens de uiandes, sino aquell qui senblantment se delita en tals sacrificis ordonant e metent les ymages dels diables en los temples, e qui auia en aquests iochs los eximplis de tots uicis, quis feny de murmurar e de gitar apart derrera la orella (1) alcunes paraules de iusticia per decebre aquests pochs de bons e souinegen en ubert los mouiments de maluestat e de crueltat a conquerir dels maluats sens nombre?

(2) En aquest .XXVI. capitol monsenyor Sent Agusti foragita .I. a escusacio que alcuns aiusten a la defensio dels deus quant hom los met deuant que ells no donen negunes bones leys [48 v.] de ben uiure e honestament; on ells responen que ells donen bones leys secretament e a apart a alcuns bons religiosos consagrats a ells § Mas monsenyor Sent Agusti los reproua en dues maneres: primerament per ço que ells no u fan sino a fi de deçebrels; § segonament per ço que en los lochs publichs — axi com en los temples, en los teatres, on la multitut del poble se aiusta — ells requeren que om los faça les pus grans legeses que hom pora.

§ Apres quant ell parla de la uerge sagrada e dels manaments, alcuns cuyden que aço sia aquella Beretintia — de la qual ell ha parlat al IIII. capitol de aquest .II. libre on ell diu: Nos nos delitam en aquella uerge celestial e Beretintia (3); car primerament mon-

latino:... .*cuncta obscenitatis implebantur officia. Sciebatur virginali numini quid placeret, et exhibebatur quod de templo domum matrona doctior reportaret. Nonnullae pudentiores avertebant faciem ab impuris motibus scenicorum.....*

(1) Texto latino:.....*susurrans in occulto.....*

(2) Falta la rúbrica de costumbre: *Esposicio sobre aquest capitol. lo trasladador;* si bien hay el espacio en blanco necesario.

(3) No podemos transcribir lo que el traductor escribió sobre esta Berecintia del Libro II, capítulo IV, por empezar nuestro Ms. en el lib II. cap XI; empero copiaremos la opinión del comentarista de la edición de *Migne* en el cap. IV, opinión que parece ser la del autor de

senyor Sent Agusti departeix en aquella Beretintia e la uerge celestial axi com nos o hauem mes en la exposicio de aquest .IIII. capitol; § segonament cor los pagans fenyen que aquella Beretintia fou mara dels deus e que ella los conçebe de Saturn son marit axi com se apar per Ouidi en son .IIII. libre De Ffastis e per conseguent no pot esser dita uerge; terçament car Beretintia si fou deessa de la terra e ual aytant com terra axi com se appar per Isidre en lo .VIII. libre de ses Ethimologies al capitol derrer e per conseguent no pot esser dita uerge del çel; § quartament car monsenyor Sent Agusti si exprimeix açi la deessa de la qual ell parla quant ell parla de la castedat celestial, la qual cosa dona a entendre que ell parla de la deessa de castedat que en lati es apellada Dea pudicicie, de la qual monsenyor Sent Agusti fa mencio açi apres al .IIII. libre al .XX. capitol en la fi, e ere apellada la uerge celestial per ço que aço es .I signe al çel entre les planetes quis appella lo signe de la uerge. E si tu uols ueure la ethimoligia de aquella Beretintie e con ella es pintada ueges Fulgenci al .III. libre de ses Mitologies e Isidre en lo .VIII. libre de ses Ethimologies al capitol final. § De aquesta deessa de castedat recompte monsenyor Sent Agusti en aquest capitol que ella ere seruida de molts leitg serueys, e tota uegada no li podia hom fer iochs de personatges [49] ne representacio uertaders qui fossen leigs, car iames hom no poch metre crim sobre castedat uertaderament ne fenyer axi mateix que la pogues hom en qualque manera ressemblar ne contrafer axi con hom fa de Jupiter e dels altres deus, on hom contrafahia los personatges dells e de lurs crims axi de aquells qui eren uertaders com de aquells qui eren falsos e per aço, a fi que ells fessen seruey agradable a lurs deus o a lurs diables, fehien ells aquestes legeses. § De aquestes molt grans legeses, quis fehien entorn aquella deessa de castedat, parla Juuenal en son .II. libre qui diu que les fembres pixauen en pots e en orinals e escampauen de lur orina e puys girauen lo dors e descobrien lurs anques e gitauen de grossos pets axi com per manera de enseusarla e aço faent hauien gran quantitat de senphonies qui segons Huguçi es dit de Simpho qui uol dir siular la .b. mudada en .f. e significa en .I. a manera lo so del qual Juvenal parla; e aço sembla a ell que monsenyor Sent Agusti haia açi dessus tocat al .IIII. capitol, on ell diu nos miram los errepticiens (1) e hoim los Sinphoniens. E assats tost apres aiustant, ell diu que ells se delitauem en aquella uerge celestial e en Beretintia, per ço es a entendre que los sinphoniers perta-

---

nuestro Ms. A las palabras: *ludis turpissimis, qui diis deabusque exhibebantur, oblectabamur, Coelesti virgini et Berecynthiae matri omnium* . .. pone el siguiente comentario: *Coelesti* huic *virgini* praecipuus in Africa cultus tribuebatur..... Hanc Ludovicus Vives nulla coactus auctoritate aut ratione confundit hic loci cum deûm matre Berecynthia; Augustinus contra manifeste distinguit, interposita copulante particula, subjiciens *et Berecynthiae matri omnium* id est, deorum et dearum: quod supplendum relinquebatur in manuscriptis.

(1) Texto latino, cap. IV, libro II:... *spectabamus arreptitios, audiebamus symphoniacos*...

nyen a aquella uerge celestial e los arrepticiers a Beretintie. § De aquests sutzeus e leigs iochs que fahien e encara pus leygs molt entorn aquella deessa de castedat recompte Juvenal en son .II. libre pus largament, e qui u uolra saber uullal legir, car yo mes aten als curiosos studians qui uolen encercar e saber moltes coses.

Com gran trebucament de la diciplina romana los Romans consegraren a lurs deus de leigs iochs e sutzes per ells assuauar (1) *.XXVII. capitols.*

Terculien (2) qui fou hom de gran honor e philosof, lo qual ere ordonat esser edile, entre los altres coses qui pertanyien a son ofiçi cridaua a les orelles de la ciutat que hom deuia assuauar lur deessa que ere apellada Fflora per gran sollénitats de iochs; los quals de tant com ells eren fets e çelebrats pus leiament de tant eren ells tenguts e reputats [49 v.] esser fets pus denotament. E apres en .I. altre loch — despuys ço que ell fou fet consol — ell diu que la ciutat estant axi com sobre lo punt de destorfitura hom li fes festa e sollennitat per .X. dies continuament, durant los quals hom no lexas res de totes les sutzures qui pertanyien a aquests iochs per assuauar los deus, axi com si aço no fos pas cosa couinent de somoure tals deus a enfellonir per menar uida temprada que supplicar e assuauarlos per lurs puteries e arloteries e amduhirlos en amistats per honestat que lagoteiar es blandirlos per tantes legeses. § Ne certes los homens per lo dupte dels quals los deus eren supplicats e adorats a fi que ells no noguessen, no podien tant noure per molt que fossen plens de gran crueltat com fahien aquells deus mateys quant hom los adoraua e assuauaua de axi molt pudents legees e sutzures; certes per tal manera cosa los Romans cercauan que ells poguessen escapar de les mans de lurs enemichs per egual manera lurs deus se esforçauen de çercar uia com la uirtut del pensament fos assalteiada en tal manera que los pensaments e coratges fossen plens de molt maluades costumes e corrompudes e que ells no fossen en lur aiuda contra aquells qui salteiauen lurs uiles e castells e cases entro a tant que ells haguessen conbatut lurs bones costumes e les haguessen meses fora de lur siti e omplides de maluades costumes. § Aquesta placcacio feta a lurs deus, qui ere axi molt uiciosa, e desleal, e axi lea, e axi uergonyosa, feta sens qual se vol uergonya, los faedors e los actors de la qual la prudent uirtut e sauia iouentut dels Romans priua de tota honor, nota de legea e rete infamis aquesta placciacio o manera de adorar uergonyosa e axi detestable e axi uil e axi

(1) *Assuauar*, de *suau* — suavizar, aplacar — texto latino: diis suis *placandis*...

(2) *Terculien* — Tulli — Texto latino: *Tullius;* algunas ediciones: Vir gravis et *philosophus Tertullius*. Pero: Vir gravis et *philosophus ter Tullius;* tomando mal la final de *philosophus*; juntando: *philosophaster Tullius*, que supone la edición Migue.

hontosa, e la qual es del tot aduersaria a la uertadera religio, aquestes faules ignominioses e axi plenes de delits carnals e los detestables fets de lurs deus axi leiament e cruelment fets e commesos, e pus leiament fets tota la ciutat los aprenia e entenia fer e dels ulls e de les orelles; ella uehia que aquestes coses plahien a lurs deus, e per ço tenien que no ten [50] solament hom les los degues fer, mas que hom los degues seguir; e io no se quina cosa ells apellen be o honestat, la qual ere dita axi a poques gents e axi amagadament — suposat que fos dita — a fi que hom duptas mes que ella no fos coneguda per ço que ella o fos feta.

Exposició sobre aquest capitol. lo trasladador

En aquest .XXVII. capitol monsenyor Sent Agusti conferma ço que ell hauia dit e prouat en lo preçedent capitol, es assaber, que lurs deus o lurs diables se delitauen en les legees e uolien que hom les los fees e mostras, e deperteix son capitol en .II. parts: En la primera demostra ço que dit es, e en la .II. a aprecia lo fet dels Romans quant a aço que puniren e notaren de infamia a aquests scenicians per los quals aquests orreus iochs e leiures eren exercides. E aquella .II. a part comença la on diu: aquesta placcacio feta a lurs deus etc. E per ço con monsenyor Sent Agusti en lo començament de aquest capital parla dels Ediles, es assaber, que aço ere .I. offici a Roma qui ere molt gran e molt notable; e per la lur auctoritat aquells anauen en carros; aquests edils se entrematien de moltes coses, es assaber: de tenir les carreres netes, de guardar que foch no fos mes en les cases, de les carns e uiandes qui eren uenudes que fossen sanes, e de les altres uiandes que fossen bones, de les bisties qui eren morteynes per malaltia o altre uiçi, e axi mateix dels catius qui fahien a retre, e de les terres qui eren inutils per maluades erbes axi com seria de .I. a erba que hom apella tinya, e axi mateix de la casa del emperador, e lo capitoli que porchs, cabres ne altres leges bisties no y entrassen, e de fer fer los iochs que hom fahia a Roma e de moltes altres coses que tu poras ueure en la Digesta uella en lo titol De edilicis edicto axi en lo test com en la glosa De origine iuris, e per Chatolicon sobre lo mot Edilis. § Apres con monsenyor Sent Agusti parla de Fflora la deessa per lo testimoni de aquest Terculian, es assaber, que aquesta deessa qui appellada deessa de les flors es fenta per los poetes esser cambrera e administradora de Venus e qui ha poder sobre les flors de ferles crexer e obrir; e era feta sa festa cascun any lo .III. iorn de Maig axi com [50 v.] apar per Ouidi De fastis en son .V. libre. E usauen aquells qui fahien aquella festa de robes de diuerses colors per ço que les flors son axi con de totes colors, e portauen ciris ençesos o per tal que les flors resplandissen con a çiris o per tal que, axi com diu Ouidi, los lums de nits son plasents a nostros delits, parlant en persona de aquella deessa, volent dir que aquells qui la adorauen uegauen de nit

a luxuria o ribalderia. E axi de nit es lo usatge dels ciris car la festa de Çeres; la deessa dels blats, se fahia de nit e portaua cascu .I. çiri § De les leiures qui eren fetes a la honor daquella deessa parla assats orreament e uergonyosa Juuenalis en son .II. libre, qui diu que axi com Cato regjardaua aquests iochs esser fets a aquella Fflora que fahia fer .I. apellat Mecius qui ere edil, lo poble hac uergonya de requerir que lo iuglars e iuglaresses — qui eren apellats mimi — isquessen auant en plaça qui eren aquells qui contrafahien les tregedies y comedies e les cançons qui eren cantades en los teatres que nos apellam en lo iorn de vy iochs de personatges. E per ço com Cato uiu que aquesta cosa plahia e .I. seu amich qui hauia nom Ffauonius, ell se parti del teatre a fi que no enpatxas la costuma dels iochs, e tentost que sen fou partit recomençaren. § Don Ouidi, en lo .V. libre De fastis trufantse daquests iochs e escusantlos per manera de escarn en certs uersos, demana perque aquella multitut de putanes fa aquella festa a la deessa Fflora; e respon que aquesta questio no es molt fort a solre, car aquella festa no es de coses cruels ne tristes ne coses obscures; ne ella uolgue que sos sacrificis li fossen fets de grans coses, mas uolgue que tots sos sacrificis fossen fets publicament e denant tuyt. E amonesta que hom usas de si e de ses flors tant con es ioue, per ço con axi con diu con la rosa es fora del roser hom no f ı mençio del roser ne de ses espines; es a dir, que com hom ha perdut son iouent hom no fa mençio de les gents en amor; e per ço aquella deessa amonesta que tant con hom es ione hom us de la flor de la iouentut. Los uersors son aytals:

Turba [51] quidem cur hos celebret meretricia ludos,
Non ex dificili causa petita fuit.
Non ex tetricijs, non est de magna professis:
Vult sua plebeyo sacra patere coro,
Et monet etatis species, dum floreat, uti;
Contempnunt spinea, cum cecidere rose (1).

De la saluetat e santedat de la religio xpistiana .XXVIII. Capitols

De aquestes molt orrees potestats, laços e ligams de infern, ço es dels diables, que ells apellen lurs deus, de aquestes penes perpetuals, se planyen los homens esser escapats per lo nom de Nostro Senyor Deu

---

(1) *Ovid. De fastis*, lib. V., vers. 349-354. Con algunas diferencias son los siguientes:

Turba quidem cur hos celebret meretricia ludos,
Non ex difficili causa *petenda subest.*
Non *est de* tetricis, non est de magna professis:
Vult sua plebeio sacra patere choro.
Et monet aetatis specie, dum floreat, uti;
Contemni spinam, quum cecidere rosae.

Ihesu Xpist, e que son transportats de la nit de aquella molt desleal iniquitat en la lum de pietat e de salut, e murmuren com a maluats e desconexents, e com a presos e tenguts pus fort e pus altament de aquests molt desleals esperits de ço que los pobles ueuen a les esglesies en gran multitut de lur uolentat per casta reuerencia e sollennitat axi homens com fembres. E per gran discrecio de cascun linatge la on ells hogen en quina manera deuen ben uiure a temps, es a dir tant com uiuen; per ço que apres aquesta uida temporal pusquen uiure beneuy-radament, es assaber, per conquerir la uida e goig perdurable; en lo qual loch la Santa Scriptura e la doctrina de iusticia qui ne del loch dessus, es assaber, de Deu e del çel, aquells qui fan aquestes coses les agen affi de loguer e de lur saluament, e aquells qui no les fan les ogen a lur condempnacio e iutiament. En lo qual loch si alguns uenen quis trufen e escarnesquen de aytals manaments—qui son a la salut de la anima—tentost tota lur inportunitat o follia es foragitada, per ço con es mudada soptosament o restreta per uergonya o per paor; e la raho hi es molt bona car en aquest lochs on hom publica los mana-ments de Nostro Senyor, on hom recompte sos miracles, on hom loa sos dons, ou hom requer sos benificis, hom nels proposa res qui sia leigs o maluat a guardar a fer ne asseguir.

Esposicio sobre aquest capitol. lo trasladador

En aquest .XXVIII. capitol monsenyor Sent Agusti demostre per les coses que ha declarades en aquest libre [51 v.] aquests adoradors de falsos deus o diables sens causa corren sobre los xpistians hagen de Nostro Senyor Ihesu Xpist leys de molt gran honestat.

Amonestament e exortacio als Romans de tolre e metre abaix del tot lo seruey que ells fahien a lurs deus .XXIX. capitols.

E per aço, tu iouent dels Romans digne de loar e qui es bastant a conexer que es uirtut e sauiesa, o linatge dels Regules, dels Sceuo-les, dels Scipions, e dels Fabricians, sobre iames aquestes coses de aquella molt leia uanitat e molt enganadora malignitat dels diables. § Si hi ha res a loable que resplandesca o reluesca naturalment en tu, nos pot porgar ne fer perfet sino per uia de pietat e es escampat e punit per iniquitat.

Dr. Gumersindo Alabart

(Continuarà)

NOTICIAS

La Academia ha experimentado recientemente tres dolorosas pérdidas, por las que ha hecho constar en acta su más profundo sentimiento. Han fallecido D. Luis B. Nadal y Canudas, antiguo correspondiente en Vich desde 1902; el Rdo. D. Ramón Pinós, presbítero, correspondiente en Cervera de la Segarra desde 1904 y D. Ramón de la Sota y Lastra, correspondiente desde 1902, en Sevilla.

Han sido designados para compromisarios de la Academia, para concurrir el día 16 de diciembre á la elección de dos vocales de las asociaciones artísticas de Barcelona, en virtud de lo preceptuado en la base octava de constitución de la Junta de Museos de esta capital, los académicos numerarios D. José Soler y Palet y D. Ernesto Moliné y Brasés.

Se ha recibido para la Biblioteca de esta corporación, valioso donativo del Museo Nacional de México, un ejemplar de la notabilísima publicación, adornada con numerosas láminas *La Arquitectura en México,* obra costeada por el Estado.

Obras recibidas: *Bocetos Ingleses,* por Ramón D. Perés (Barcelona, 1913). — *Anuari MCMXIII, Associació d'Arquitectes de Catalunya* (Barcelona, 1913). — *Actas, Crónica, Ponencias, tercera Asamblea General de Sociedades económicas españolas de Amigos del País, celebrada en Barcelona en 1912* (Barcelona, 1913). — *Papeletas bio-bibliográficas de escritores hispalenses que han tratado de las posesiones y misiones españolas de Ultramar,* por D. Mario Méndez Bejarano (Madrid, 1913). — *El cuerpo diplomático español en la guerra de la Independencia, proceso de los orígenes de la decadencia española; libro cuarto, los afrancesados,* por D. Fernando de Antón del Olmet (Madrid, 1913. — *Córtes de los antiguos reinos de Aragón y de Valencia y Principado de Cataluña, publicados por la Real Academia de la Historia,* tomo XVII. Cortes de Barcelona de 1431-34 (Madrid, 1913). — *Documentos históricos Mexicanos, obra conmemorativa del primer centenario de la Inde-*

pendencia de México, la publica el Museo Nacional, tomo VII (México, 1910). — *Bibliografía d'En Manuel Milà i Fontanals*, per Joseph Roig i Roqué (Barcelona, 1913). —*Analecta Bollandiana*, tomo 32, fascículos 2 y 3 (Bruselas, 1913). — *Memorias de la Real Academia de Ciencias y Artes de Barcelona,* tercera época, volumen X: núm. 18, *Valor científico de los actuales procedimientos de investigación en psicología experimental,* por D. Carlos Calleja; núm. 19, *Las representaciones mecánicas de los fenómenos eléctricos*, por D. Paulino Castells; núm. 20, *Rápida excursión á las altas regiones del análisis matemático*, por don Lauro Clariana; núm. 21, *Notas sobre las industrias de la seda en España*, por D. Hermenegildo Gorría; núm. 22, *Asesinos suicidas, nota de antropografía analítica*, por D. Ignacio Valentí; núm. 23, *Algunos moluscos de agua dulce*, por D. Arturo Bofill (Barcelona, 1913. — *Boletín de la Real Academia de Ciencias y Artes de Barcelona,* volumen III, núm. 4 (Barcelona, 1913). —*Don Agustín Rius y Borrell, profesor normal y maestro, su obra pedágógica*, por D. Francisco de P. Xercavins (Barcelona, 1913). — *El Monasterio de religiosas benedictinas de San Pelayo el Real de Oviedo* por D. Juan B. Sitges (Madrid, 1913).

ERRATAS

Después de corregidas las últimas pruebas, sufrieron alteración algunas líneas y ha originado erratas que debemos consignar en e mismo número del Boletín:

Página	171,	línea 23,	dice	*senior*	y debe decir	*seinor*
»	»	» 24,	»	*les*	»	*le-*
»	»	» 25,	»	*depu-*	»	*depus*



AÑO XIII

BOLETIN

DE LA

Real Academia de Buenas Letras

DE BARCELONA

NÚM. 52

OCTUBRE A DICIEMBRE DE 1913

LO RETAULE BARCELONÍ DE LA SANTA CREU

OBRA D'EN P. TERRERS Y D'EN F. VERGÓS

A la Santa Creu, quina commemoració ha celebrat Barcelona, ab lo congrés y exposició del octubre de 1913, hi tenía dedicat nostra ciutat un altar dintre la capella del Hospital general format en 1401, per la unió de tots los hospitals barcelonins.

Acabades les obres principals del nou Hospital en lo segón terç del segle XV y al entrar a les suplementaries, fou necessari dotar a la capella d'un retaule digne del nou edifici y en consonancia ab les gracies espirituals que s'obtingueren per los visitants de dita esglesia. No podía esser molt gran lo retaule que havíen de fer, tenint en compte lo present contracte.

En 1443, los Administradors del Hospital concertaren ab los pintors Pere Terrers y Francí Vergós, ciutadans de Barcelona, la confecció del retaule del altar major, quin centre devía ocupar Santa Elena y a la part de sobre, l'emperador Constantí ab la creu a la mà. A la part dreta, la invenció de la santa Creu, y a l'esquerra, la sua exaltació. De manera que lo retaule no era de gran treball. Per ço, signat lo contracte en 29 de novembre de 1443 y tenint tres anys de temps per ferlo, l'acabaren ab la meytat del termini estipulat. Puix consta en lo valiós arxiu del Hospital de Santa Creu, de hont treyèm aquestes noves, que fou acabat ja en juny de 1445. Costà aquexa pintura 800 florins d'or d'Aragó.

Lo text d'aquest interessant document és com segueix (1):

«En nom de deu amen.

»Capitols tractats concordats e fets entre lo noble e honorables don Jacme de cardona Paul de gualbes canonges de la Seu de la ciutat de

(1) L'original d'aquest contracte, lo trovàrem posat solt, dintre d'un dels Manuals notarials del Arxiu del Hospital de la Santa Creu de Barcelona.

barchinona Ramon ça vall ara conseller e Miquel de muntjuhic ciutadans de la dita ciutat, administradors generals del spital de santa creu daquella matexa ciutat, de vna part, E entre en P. terrers, ffranci vergós, pintors, ciutadans de la dita ciutat, de la part altre, per raó del retaula del altar major de la capella del dit spital, que los dits pintors deuen pintar, sots inuocacio de la sancta creu.

»E primerament es concordat entre les dites parts e axi ho prometen los dits pintors, als dits noble e honorables admistradors, que ells, dits pintors, pintaràn lo dit retaula tot de la istoria de la sancta creu, De les millors e pus euidents e apparents colors que poran, en lo mig de lo qual retaula pintaràn la ymage de santa Elena, e sobre la dita ymage pintaràn lemperador Constantí fill de la dita santa Elena, ab la creu en la mà. E en la vna part del dit retaula serà pintada la inuenció que la dita santa Elena feu de la santa vera creu, en que lo preciós mestre e redemptor nostre Ihesu xrist fó crucificat per los maluats juheus. E en laltre part del dit retaula serà pintada la exultació que fó feta de la dita santa creu.

»E conuenen e prometen los dits pintors, als dits noble e honorables administradors, que lo dit retaula pintaràn e hauràn pintat perfectament, dins Tres anys qui començen correr lo dia que los presents capitols se firmaràn entre elles dites parts. Donants e pagants los dits administradors als dits pintors, Vuyt cents florins dor Daragó de bon pes, ço es, encontinent com los dits pintors hauràn començade la obre, Cent Sinquanta florins del dit aur, e quaut lo dit reetaula sera dispost per adeurar, Doents florins, e quant serà mes acabadament e posat en la dita capella los restants Quatreçents Sinquanta florins. Entes empero e declarat entre les dites parts en los dits noms que en la primera paga dels CL florins que los dits administradors donaran e pagaran als dits pintors prorata dels dits DCCC florins aquells pintors haien e sien tenguts de donar als dits administradors bones e couinents fermances de tornar aquells CL florins en cas que no hi donassen los dits pintors bon compliment segons es dit. E semblantment façen aquells pintors dels dits Doents florins quils deuen esser donats per los dits administradors quant lo dit reetaula sera dispost de daurar. E tot aço damunt dit prometen los dits pintors fer e complir be e endreçadament a tot profit del dit spital. E si lo dit spital per culpa lur ne hauie a supportar o sostenir dans e messions ells dits pintors ho prometen restituir al dit spital sens dan e messió del dit spital. E per açó attendre e complir, ne obliguen a aquell spital tots lurs bens e de cascun dells per lo tot, ab totes renunciacions necessaries e acostumades posar en semblants, e ho juren per deu e per los sants IIII euangelis de deu.

»Item, los dits noble e honorables administradors conuenen e en bona fe prometen als dits pintors, que ells dits administradors donaràn e pagaràn als dits pintors, los dits DCCC florins per los termens e

pagues damunt expressats e expressades. E per aço attendre e complir lurs, ne obliguen tots los bens del dit spital presents e esdeuenidors.

»Item, es auengut e concordat entre les dites parts en los noms damunt dits, que, si cas se seguia que los dits pintors per mort o altre just impediment, no podien dar compliment a acabar lo dit reetaula dins lo dit temps e en la manera damunt dita, que llauors fos extimat per dos pintors ço que fet haurien en lo dit reetaula, e que alló fos tengut de pagar lo dit spital als dits P. terrers e ffranci vergos, segons conexença daquells dos pintors qui alets hi serien per les dites parts, los dits emperó pintors prenents en compte tot ço que per los dits pintors seria stat reebut prorrata dels dits DCCC florins. E llauors lo dit spital o los dits honorables administradors haguessen facultat de fer acabar aquis volrien lo dit reetaula.

»E volen e consenten les dites parts en los dits noms que dels presents capitols puxen esser fetes carta e cartes aytantes e aytals com les dites parts ne volran en demanaran, ab obligacions de bens, renunciacions, juraments, e altres clausoles necessaries e acostumades, a conaxença del notari en poder del qual los presents capitols se firmaràn, la vera substancia del fet no mudada.

»Die veneris XXIX die mensis Nouembris anno a natiuitate domini Mº CCCCº XLIIIº ».

Circumstancia interessant d'aquest contrate, és, que revela a dos nous pintors barcelonins, a En Pere Terrers fins ara desconegut en la historia de la pintura catalana y a En Francí Vergós, de qui ja's tenía algún conexement, migrat per cert.

En Pere Terrers té un homònim dintre l'element artístich d'aquelles generacions. Nos referím a un altre Pere Terré a qui trova En Sanpere y Miquel per los anys de 1510 y 1522 (1), lo qual casà en 1500 (25 Octubre) ab Eularia Sala (2).

Los pintors Vergós són prou coneguts perque ara degam repetirne que fou una estimable familia d'artistes catalans que enaltí nostre art pictórich catorzecentista.

Prò dintre d'aquesta familia, hi ocupa un lloch secundari l'altre autor del retaule barceloní de la Santa Creu, En Francí Vergós. Per lo que d'En Francí n'ha trobat En Sanpere y Miquel, hi hauría motiu per suposarlo, usant de sa frase simbòlica y humorística, *pintor banderer,* puix no'l veu més que pintant escuts y senyeres per lo solempnial sepeli de Mossèn Borra (any 1446), o figurant en albarans y actuant de prohom del gremi dels freners. Tot lo qual era per sí sol poch o gens apropòsit per assignarli un lloch entre los veritables artistes catalans.

---

(1) S. Sanpere y Miquel. *Los cuatrocentistas catalanes*, v. I, p. 11, y v. II, p. 220.

(2) J. Mas y Domènech. *Notes sobre antichs pintors a Catalunya*, publicat en *Boletín de la R. Academia de Buenas Letras de Barcelona*, v. VI, p. 250.

Suposa que morí per los volts del any 1462, o siga als dos anys de la mort d'En Jaume Vergós *lo vell*. Y judica que aquest Jaume y En Francí, seríen germans.

Al present havèm avençat un pas més en lo conexement del artista, çò és, que també pintava retaules, puix se li confià lo d'un lloch tant principal com era lo nou y grandiós Hospital de la Santa Creu.

Es de dolre que lo retaule s'hagi perdut, ja que conexent los noms dels seus pintors podríem aquilatarne, devant del treball per ells realisat, llur mèrit artístich. Al Hospital de la Santa Creu no's te lo menor rastre de l'obra del 1443, puix que, al altar major de sa capella, hi han unes pintures del segle XVIII, de regular mérit artístich. De totes maneres, lo conexement d'En Pere Terrers y d'En Francí Vergós ja queda més precisat dintre lo mon artístich barceloní. La descripció que's fa de l'obra pictòrica, és suficient, per si may aparexía lo perdut retaule, pogués identificarse plenament.

FRANCESCH CARRERAS Y CANDI

LAS ORDINACIONES DE LA CORTE ARAGONESA

en los siglos XIII y XIV

Hace pocos meses que, por encargo de esta Academia, dí á conocer el tomo 42 de la colección que publica el editor de Berlín Dr. Walther Rothschild, titulada *Abhandlungen zur Mittleren und Neueren Geschichte*, bajo la dirección de los profesores G. de Below, Enrique Finke y Federico Meinecke. Un nuevo tomo de la mencionada colección, el número 54, interesa también á nuestra historia, y debo igualmente dar noticia del mismo por acuerdo académico. Su autor, el doctor Karl Schwarz, lo ha titulado así: *Aragonische Hofordnungen im 13 und 14 Jahrhundert; studien zur Geschichte der Hofämter und Zentralbehörden des Königreichs Aragon*. Lo ha dividido en tres partes, destinando la primera á las ordinaciones de la casa real catalano-aragonesa dictadas por Pedro el Grande, Alfonso el Liberal y Jaime II, desde el año 1276 al 1327. La segunda parte, la más importante y extensa, está dedicada al examen y descripción de las grandes ordinaciones hechas en 1344 por Pedro el Ceremonioso para «lo regiment de tots los officials de la sua cort» y que publicó D. Próspero de Bofarull en el tomo V de la *Colección de documentos inéditos del Archivo general de la Corona de Aragón*. La tercera parte, la más corta y compendiada, trata de las leyes palatinas del rey Jaime II de Mallorca promulgadas en Palma en 1330, que constituyen un interesante código del ceremonial.

Establece el autor en el prólogo cierta relación ó enlace de asuntos entre su obra y el estudio que el malogrado joven doctor Luis Klüpfel publicó en *Vierteljahrsschrift für Sozial und Wirtschaftsgeschichte* (año 1913, XI), ó sea en la «Revista trimestral de historia social y económica», con el título de *Die Beamten der aragonischen Hof und Zentralverwaltung am Ausgange des 13 Jahrhunderts.* (Los funcionarios de la corte de Aragón y de su administración central á fines del siglo XIII).

En la Introducción advierte el doctor Schwarz que las ordinaciones palatinas de Aragón hasta ahora conocidas no son las más antiguas que han aparecido. Esta clase de reglamentos se hacen frecuentes en los países románicos desde la segunda mitad del siglo XIII, pues de Francia se tienen ocho ordenanzas de «l'Hostel» del soberano, las primeras de 1261, y en Castilla, en las *Siete Partidas,* también cuidó Alfonso X de incluir una exposición de todo el servicio de la Casa real. En Aragón, como manifiesta bien el doctor Schwarz, no se conoce nada anterior en este concepto á la ordenanza de Pedro el Grande, del año 1276, pues fué ésta erróneamente atribuída á Pedro el Católico en el tomo VI de la *Colección de documentos inéditos del Archivo general de la Corona de Aragón,* según observó el señor Carreras Candi en su artículo *Redreç de la Reyal Casa,* publicado en este Boletín, año 1909.

Para traducir y dar á conocer el trabajo del doctor Schwarz hemos preferido fijarnos en la parte referente á las grandes ordinaciones de Pedro el Ceremonioso. Véanse los siguientes fragmentos:

«Si las *Ordenacions fetes per lo molt alt senyor en Pere terç, rey Darago, sobre lo regiment de tots los oficials de la sua cort,* de 17 octubre 1344, sólo desde el punto de vista aragonés merecen ya alta estima, son también importantes por el lugar especial que les corresponde en la total historia de la Edad Media. Ninguno de los grandes países románicos tiene en los siglos XIII y XIV nada análogo que mostrar. Todas las órdenes de la Corte que Francia tiene de la misma época nos proporcionan sólo listas de salarios y aquí y allá algunas cortas noticias sobre los deberes de cada empleo, tal como los hemos conocido por las ordinaciones de Pedro el Grande. Lo propio completamente nos proporcionan las ordinaciones de la Corte de Nápoles-Sicilia. Sólo el título, el sueldo y acaso algunas menudas notas, que faltan en la mayoría de los empleos, nos informan sobre los deberes y derechos de cada cargo y sobre su importancia. Algo más se acercan á las *Ordenacions* de Pedro IV las *Siete Partidas* del rey Alfonso el Sabio de Castilla, quien, en el décimo título de la segunda, trata bastante detalladamente de los principales cargos de la Casa real y de las preeminencias que á sus poseedores se concedían. Pero si el modo de ser de las *Siete Partidas* se aproxima á las *Ordenacions* de

Pedro IV, les falta precisamente lo que hace tan importantes y valiosas á las *Ordenacions* para la investigación general sobre la *Curia Regia*, lo completas que son, gracias á tratar de todos los empleos de la Corte, hasta de los más inferiores, las exactas cifras del número de los empleados y la determinación de sus competencias y deberes, hasta lo más ínfimo. Por ello son, si no tenemos en cuenta las *Leges Palatinæ* de Mallorca, de cuya relación con las *Ordenacions* de Pedro IV hablaré en capítulo especial, un documento de la vida en la Edad Media completamente único y el más valioso de todos.

Las *Ordenacions,* que no contienen lista de salarios, presentan los empleos de la Casa real y de la administración central bajo cuatro cargos principales. Al Mayordomo, al Camarlengo, al Canciller y al Maestre racional se subordinan respectivamente cada una de las cuatro clases de empleados de que se compone la *Curia regia.* Son, para emplear una expresión no aragonesa en cuestiones de Aragón, los oficiales superiores de la Corona (*Grosskronoffiziere*), y comparten el mando sobre el conjunto de empleados de la curia real. Sólo el *Alguatzir* tiene á su lado una posición independiente. Semejante división de la curia representa una sorprendente novedad al lado de lo anterior, y se distingue en absoluto de los usos de la corte francesa. Bajo Pedro III, y aun bajo Jaime II, el Mayordomo era el jefe de toda la Casa real, y el *Cambrer* mayor, que entonces estaba en lugar del Camarlengo, ocupaba por su empleo un lugar importante, pero de ningún modo tenía el rango y el gran número de subordinados que Pedro IV le concede. En los mismos días, en Francia, bajo Felipe VI de Valois, el Gran *Maître d'Hôtel* tenía bajo su dirección toda la servidumbre de la Casa, mientras que el Chambelán no ocupaba sino el segundo puesto y en realidad subordinado al otro. La división de Pedro IV se asemeja algo á lo siciliano. Allí era el Senescal, comparable al Mayordomo aragonés, alto oficial de la Corona, junto al Camarero, que se le asemejaba en rango é importancia. Pero si Pedro IV hubiera querido introducir en sus *Ordenacions* la serie de los altos oficiales de la Corona que por sí tienen mucho menos que ver con la Casa real de lo que sus nombres parecen significar, hubiera hecho que en una completa ordinación de la Corte no faltasen tampoco el Alférez y el Almirante. Sin semejante introducción de todos los grandes dignatarios de la Corona, conserva la ordinación en la Corte de Pedro IV, por su encadenamiento, por un lado de la Casa real y por otro de la regia Cancillería y Contaduría, algo de artístico, pues ahí los cuatro grandes cargos de la Corona que se crean no son entre sí de igual importancia. La Cancillería y la Contaduría son en el siglo XIV más importantes que la Casa real, y el Canciller y el Maestre racional están en general sobre el Mayordomo y el Camarlengo, si es que el puesto de los últimos, por facultades más amplias que inmediatemente poco tienen que ver con esos cargos, no aumenta extraordinariamente en importancia.

Las *Ordenacions* van precedidas de una larga introducción, donde se ofrece en general el plan del conjunto y se especifican las miras del autor. La orden real quiere deslindar claramente el rango y la actividad de los diversos empleados, y ante todo fijar las competencias de los oficiales mayores en relación con los menores. No se permite acumulación de empleos. Además, la introducción manifiesta que algunos cargos se proveían por primera vez, otros se distribuían en más personas que hasta entonces ó se dotaban de nuevas facultades. Después sigue la división del *regiment de la cort* bajo los cuatro cargos de la Corte. Los Mayordomos son los verdaderos directores de la Casa real, y por ello están sobre todos los demás oficiales. Tienen bajo sí en especial á todos los *familiars de casa nostra* que no ejercen empleo en una de las tres otras clases de grandes empleados de la Corte. Esta prescripción es bastante importante, pues amplía la competencia del Mayordomo sobre los límites de su particular cargo. *Familiaris* es en el siglo XIV un título honorífico que acostumbra á designar, no sólo á los miembros en la Casa real, sino también á las personas de la nación y del extranjero próximas al Rey. Escribiéndole en Génova Antonio Spinola á Jaime II, se llama su familiar y devoto. Todos esos familiares dependían, mientras estaban en la Corte, del Mayordomo. Al Camarlengo corresponde la guardia y el servicio de la persona del Rey, y constituye su más inmediata persona. El Canciller lleva la dirección de la Cancillería y del Consejo real. A él se subordinan todos los letrados y clérigos que disfrutan cargo en la Corte. Al Maestre racional corresponde la administración del real patrimonio y de toda la hacienda real. Todos los empleados de hacienda siguen sus órdenes. Las *Ordenacions* se han de leer completamente ante el Consejo real. Otras más antiguas dejarán de ser valederas en cuanto se opongan á aquéllas. Tras la división, siguen en cuatro partes las prescripciones para cada uno de los empleados. Y con ello se unen, ordenados también según los cuatro cargos principales, preceptos generales que caen en la esfera de estos cuatro empleos.

Mayordomo. — Mientras hasta Pedro IV la Mayordomía de la Casa real era un derecho de investidura del Senescal de Cataluña, quien podía traspasarla a segunda persona, las *Ordenacions* instituyen para cada uno de los tres reinos, para Aragón, Cataluña y Valencia unida con Mallorca, un noble Mayordomo con el derecho de ejercer ese empleo en la Casa del Rey mientras la Corte resida en el reino correspondiente.

Este empleo del noble Mayordomo, que siempre estaba desempeñado por un caballero noble, es un nombramiento honorífico. Presta á su poseedor un alto rango en la Corte y varios derechos, en especial el de ser por ello Consejero del Rey; pero le preceptúa sólo escasos deberes de servicio. En realidad, desempeñan el cargo dos Mayordomos de la clase de caballeros, que se reemplazan alternativamente en su

cometido. Se hallan subordinados al noble Mayordomo del país, y han de prestar obediencia á sus disposiciones. Al Mayordomo compete en especial la vigilancia de la mesa real, de las cocinas y bodegas, de las caballerizas reales; los empleados en la caza le están también sujetos, y debe cuidar también de los equipajes reales. Diariamente recibe la orden relativa á las horas de las comidas y hace preparar los platos deseados. Ha de cuidar de que esté preparada la mesa para comer. Poco antes de las horas de las comidas, el Mayordomo determina, según el mandato del Rey, las personas que han de tomar parte en la mesa real y los lugares que deben tener en ella. Cuando el Rey va á la mesa, el Mayordomo, con un portero y el *Sobrecoch* de servicio, se dirige á la cocina. Allí, el *Sobrecoch*, los portadores de los manjares *(portants lo tallador)* y los cocineros, tienen que probar de todos los platos que van á la mesa real. Precede á todos el portero, luego los *sobrecochs* y los que llevan los manjares, y á ellos sigue el Mayordomo. Llegados ante el Rey, el Mayordomo mismo pone las fuentes y bandejas *(escudelles e talladors)* sobre la mesa, prueba de ellas, y hace que quienes las han traído prueben de las mismas también. Y así se hace con todo manjar que llega á la mesa real. Del vino debe probar el *boteller;* del pan, el *panicer;* de las frutas, el *reboster*, y de todo ello el Mayordomo. Antes de que se siente el Rey á la mesa se le llevará aguamanos. Hasta del agua debe probar el Mayordomo y el que la traiga. Se traduce, á través de todas las *Ordenacions*, un exagerado miedo al envenenamiento, tanto más extraordinario en un país donde en toda la Edad Media ningún monarca pereció de veneno. Mientras el Rey está en la mesa, el Mayordomo tiene que ir por el *Palau*, y cuidar de que todo vaya derecho, especialmente de que haya por todas partes suficiente comida. El Mayordomo lleva, mientras está de servicio, como señal de su dignidad, un bastón *(verga)*.

Rigurosamente separadas están las jurisdicciones de los diferentes empleados de la Corte. El Mayordomo, ciertamente, pone los platos que vienen de la cocina, así como el pan y el vino ante el Rey; pero no los *confits,* y todo lo que viene de la farmacia, pues el boticario pertenece á la *cambra* del Rey, y depende del Camarlengo, no de aquél. Tampoco tiene que esperar el Mayordomo al Rey cuando éste, fuera de horas, desea tomar algo. Esto pertenece, á su vez, á las obligaciones del Camarlengo.

Especialmente suntuoso es el servicio de la mesa real cuando se celebra un solemne *convit* del Rey. Entonces, el noble Mayordomo, en unión de los dos otros Mayordomos, sirve á la mesa, y á los portadores de los manjares preceden, desde la cocina, los porteros. Estos solemnes *convits* son, como se deduce de los preceptos generales en la segunda parte de las *Ordenacions,* comidas públicas del Rey en los días de las grandes fiestas de la Iglesia. «Por lo menos en estos días, deben tener todos posibilidad de ver nuestro gracioso rostro». Son estas fiestas

Navidad, Pascua, Pentecostés, y en ciertos puntos también las festividades de los Santos en ellos particularmente venerados. San Juan Evangelista, en Valencia; el Martirio de San Pedro, en Lérida; la fiesta de Santa Ana, en Mallorca; la Asunción de la Virgen, en Barcelona; la Exaltación de la Santa Cruz, en Perpiñán; San Martín, en Zaragoza, han de ser celebrados con solemnes banquetes. Para esos banquetes, que tienen lugar ante el pueblo, deben ser convocadas todas las *bones, notables e honrades persones* por el Mayordomo. Todo el pueblo toma parte, en cierto modo, en la mesa real. Es el *convit solemne* que Luis XIV en Francia no celebraba de otro modo que Pedro IV en Aragón, lo mismo que el Lavatorio de pies en el Jueves Santo que se celebra en la Corte real de Baviera en el siglo XX, es, como el de la casa real aragonesa del siglo XIV, una manifestación del pensamiento cristiano de amor al prójimo, que, precisamente en esta forma, es una marca esencial de la Edad Media, y encontró su manifestación en las *Ordenacions* en una gran serie de disposiciones. A ello se refiere también la costumbre de la Corte aragonesa de dar de comer á pobres, cuyas manos lava el Rey cuando se sientan á la mesa. También en este caso el Mayordomo presenta el agua al Monarca. Por el contrario, pertenece á los deberes del Camarlengo el ofrecer el agua para el Lavatorio de pies de Jueves Santo. Es que lo uno corresponde al servicio de la mesa, y lo otro no.

Disposiciones fijas se dan para las comidas. La de mediodía *(dinar)* debe ordinariamente constar de dos platos *(menjars)* y de cuando en cuando, a juicio del Mayordomo, un *entremés*. La de la noche *(sopar)* debe comprender dos platos. Una comida de gala *(convit)* debe constar de tres platos, especialmente preparados con delicadeza, y un entremés. En invierno las gallinas y en verano los pollos no deben faltar en la mesa real, y tres veces por semana, domingo, martes y jueves, en la mesa de los caballeros que no comen con el Rey deben aparecer, según la estación, las gallinas ó los pollos. De los dos platos de la comida diaria, uno deberá ser cocido en agua, el otro asado al asador. Especial cuidado se debía emplear en que las personas fuesen tratadas con arreglo á su rango. El exceso y el defecto eran igualmente improcedentes, y por eso se prescribía lo que cada plato *(tallador)* debía contener para cada persona. La cantidad de los manjares que se les presentaba era la medida de su rango. Segun eso, en las comidas cotidianas se presentaba al Rey plato con raciones para ocho personas, los príncipes reales, los arzobispos y obispos del país lo recibían con ración para seis, los restantes prelados y caballeros del país que tomaban parte en la mesa real, platos con ración para cuatro personas. Particular distinción es la del arzobispo ú obispo que en aquel día había celebrado la misa para el Rey, á quien se presentaba, lo mismo que al Rey, un plato para él solo, mientras que para los restantes un plato bastaba para dos. Aparte de eso, el arzobispo te-

nía el sitio de honor junto al Rey. Mucho más rico era aún el trato cuando había en la Corte del Rey huéspedes ilustres, y en su honor se había de prescindir de las costumbres diarias. En ese caso, para los reyes, *fills de reys primogènits* y cardenales, debían ofrecerse de cada plato manjares para veinte personas. Los *fills de reys no primogènits* los patriarcas, y los arzobispos los recibían para diez y seis. Los obispos y los príncipes reales armados caballeros *qui no seran fills de reys* debían ser obsequiados con raciones para doce personas, y para cada uno de los prelados y caballeros admitidos en la mesa real debía presentarse, con motivo de la solemnidad, un plato con comida para ocho. Este exceso de manjares, que á cada individuo en particular podía interesarle tan poco, no es por otra parte tan fuera de propósito como á primera vista parece. Todas las sobras de la cocina debían ser dadas de limosna y destinadas á los pobres ante la puerta del real *alberch*. Y precisamente en las grandes fiestas, tales como las visitas de Reyes y cardenales en el siglo XIV lo eran siempre, la cantidad de pobres era tan grande que los ricos restos de las comidas hallaban siempre buen empleo.

Supeditados inmediatamente al Mayordomo están todos los que ejercen un empleo en el *palau* real, los *copers, botellers, escuders qui tallen devant lo senyor Rey*, los *sobrecochs* y los *portants lo tallador*, el *comprador*, los caballerizos, el *sobreazembler* y el halconero mayor. El Mayordomo tenía cierto derecho de castigo, y podía, cuando tenía que castigar omisiones en sus empleos, quitarles su salario hasta el término de un mes. Como director de toda la Casa real corresponde al Mayordomo, además, conceder licencias según su arbitrio á los miembros de la Casa del *senyor rey*. De esto hay que exceptuar á los empleados que se subordinaban al Camarlengo y al *Algotzir*, al Canciller y al Maestre racional, así como los consejeros y escribanos secretarios del Rey, quien era el único que la podía conceder á los últimos.

Como la cocina, la panadería y la bodega están bajo la dependencia del Mayordomo; también le competía á él el reparto de las raciones de carne, pan y vino. Corresponden raciones de la Corte, ante todo, á los servidores de ella que por algún concepto no pueden comer allí; además, se reparten raciones en los viajes y campañas y en todas partes donde las circunstancias no permiten comidas en común de todo el servicio de la Corte. La medida de ellas es aún la misma que Pedro el Grande había prescrito en su orden de la Corte, con la sola diferencia de que ahora un carnero se reparte entre diez y ocho personas, mientras allí un cuarto de carnero debía bastar para seis. No es esto gran extraordinario si consideramos que hasta las raciones de velas habían quedado en general las mismas.

Además, el Mayordomo tenía el deber, en unión del *Scriva de racio*, de exigir diariamente cuenta de los desembolsos á los empleados de la Corte que cuidaban con regularidad de las compras para las

necesidades de la Casa real. Son esos el *comprador,* el *boteller* y *panicer,* el *reboster,* el *sobreazembler* y el *museu.* En la contabilidad, el *escriva de racio* debe estar de acuerdo con el Mayordomo, y corresponde también á los privilegios del noble Mayordomo que, cuando por impedimiento en los otros dos Mayordomos desempeñe el servicio de Mayordomo realmente, quede libre de semejante obligación, «*car jatsia que aquest negoci setena esser loable, empero soviranament es enujós*».

El Mayordomo debe poseer copia de todas las disposiciones referentes á los empleados que le están sujetos y aún de los del *posader,* que sin embargo pertenece á la *Cambra,* para poder inspeccionar la exacta ejecución de todas las prescripciones. Del mismo modo, los directores de los empleados cortesanos y sus representantes reciben copia de las disposiciones dadas referentes á cada empleo. Todo empleado de la Corte debe, además, prestar juramento de servicio; el Mayordomo y los jefes de los empleados cortesanos ante el mismo Rey; los criados de los diversos empleos del *servey del palau* ante el Mayordomo.

La división de los empleados de la Corte en las *Ordenacions* de Pedro IV se separa muchísimo de lo que conocemos como ordinario en las cortes francesa y napolitana. Allí existen, junto á la *Chambre le roy,* que por su numeroso personal ocupa gran espacio en las órdenes cortesanas francesas, seis empleos completamente separados, *pasmeterie, echançonerie, cuisine, fruiterie, escuerie* y *fourrière,* que se repiten en el mismo orden en todas las ordenanzas y en todos los libros de contabilidad. En la Corte aragonesa no existe esa división en seis oficios. El concepto de la *Cambra* se toma desde otros puntos en vista y se extiende á más, de modo que lo que en Francia forma como *fruiterie* y *fourrière* un empleo propio, en Aragón cae dentro de la esfera en la *Cambra.* Especialmente el *rebost,* que corresponde á la *fruiterie,* es desde luego en Aragón parte de la *Cámbra* en estricto sentido y no puede separarse de ella. Traen, sin embargo, las *Ordenacions* de Pedro IV una reseña de empleados de la Corte que en Francia no se consideran como oficios especiales, y si en el siglo XIII, aparte del *rebost,* la división en los empleos en Aragón no difería mucho de la de Francia, según da á entender la primera ordenación de la Corte de Pedro el Grande, desde las *Ordenacions* de 1344 eso varió en absoluto. No sólo bajo Pedro IV se creó de nuevo el puesto del Camarlengo, sino que las competencias de la *Cámbra* parecen ampliarse no poco en el siglo XIV, y el conjunto, desde muchos puntos, es tan semejante al *ressort* del Mayordomo, que apenas se puede hablar de semejanza de la organización aragonesa de los empleados con la francesa desde 1344.

Según las *Ordenacions,* al Mayordomo están sujetos siete empleos de la Corte, la *botellería,* la *panicería,* la *cuyna,* el *comprador,* la *escudería,* el *falconer major* y el *sobreazembler.* En conjunto, forman estos el *servey del palau,* en oposición al *servey de la cambra.*

BOTELLERÍA. — La *botellería*, la bodega, tiene á su cabeza á los *copers* reales. Dos nobles escuderos deben desempeñar este empleo, y el más antiguo debe tener la preeminencia. Cuando el Rey desea beber, se encamina el *coper*, con el *boteller major* y un *porter*, al *dreçador*, donde está el vino, hace probar del vino que allí hay al *boteller major* y al *sotsboteller* y lo prueba él mismo. Entonces, el *coper*, con el vaso de vino lleno, seguido del *boteller major*, que lleva un cántaro de agua, va hacia al Rey. El portero les abre camino. Llegados ante el Rey, el *boteller* vierte agua en el vaso, el copero prueba la mezcla y coloca el vaso sobre la mesa. Cuando el Rey ha bebido, se vuelven del mismo modo que vinieron. El *coper* ha de llevar también al Rey el vino de pimienta (*piment*), cuando el Rey quiere comer postres *(neules)* ú otra cosa con que se ha de beber de aquél. El *rebost*, la *botellería* y la *panicería* deben proporcionar al *coper* cuanto sea necesario para el desempeño de su servicio. Los *copers* prestan el juramento de su cargo ante el mismo Rey, cual corresponde á su rango. El empleo de *coper* no es nuevo: existe por lo menos bajo Jaime II, donde en la *carta de racio de candeles* de 1308 aparece el *coper major* con la misma razón de velas que bajo Pedro IV.

Así como el *coper* representa un cargo honorífico cerca de la persona del Rey, el *boteller major* es el verdadero jefe de la bodega. Dos *bones generoses persones* deben desempeñar el cargo. Guardan el vino y el agua para la *boca* del Rey y se los deben presentar al *coper* con limpieza, sobre un tablero, con tapas limpias y paños *(en posts e tovayles e tovayloles entires e nedees)*. Al hacerlo, nunca deben olvidar el probar así el vino como el agua. Especialmente han de cuidar de que nadie entre en el *repositari o dreçador lo qual la taula del argent es nomenade* si no tiene algo que hacer allí. El vino estropeado, que en la Casa real jamás debe emplearse, debe sacarlo pronto el *boteller major* de la bodega y darlo para limosna. De igual modo los limosneros reales reciben el vino que sobra cuando, estando de viaje el Rey, come en algún sitio. El llevar consigo grandes provisiones debía ser de gran impedimiento á la Corte real en sus viajes. También atañe al *boteller major* tener preparado el vino de pimienta y otras bebidas por el estilo para uso de la Corte. En los viajes de la Corte real, el *boteller major* debía precederla en el sitio de antemano designado y preparar allí el recibimiento del Rey. El *boteller major* tiene que dar cuenta de sus gastos al Mayordomo y al *Scriva de racio* siempre que lo deseen. Antes de tomar posesión de su cargo, presta el juramento así ante el Rey como ante el Mayordomo. El *boteller major* está al frente de toda la bodega real, y debe dormir en ella también si es posible. El empleo de *boteller* se encuentra ya en la primera orden de la Corte de Pedro el Grande, y en la *carta de racio de candeles* de Jaime II, se le designa con igual ración de velas que Pedro IV. Como ayudante y sustituto hay, al lado del *boteller major*, el *sotsboteller*.

Presta juramento de servicio ante el Mayordomo y puede reemplazar á los *botellers majors* en todo, con la única excepción del servicio junto á la persona del Rey. De sus gastos é ingresos deben llevar libro exacto.

A los *botellers majors* están sujetos los *botellers communs*, cargos que deben recibir dos *assats jovens homs e homils*. Les corresponde lo ordinario del servicio de la Corte real. Tienen que llevar vino y agua para el séquito real y cuidar de que en la mesa no falte nada de ello. Especialmente deben proveer con abundancia de vino y de agua á la servidumbre real en las veladas de los días festivos. Cuando el Rey viaja, uno de ellos debe precederle con el *boteller major;* también debe dormir uno de los *botellers communs* en la *botellería* ó en su proximidad. En ausencia del *boteller major* y del *sotsboteller*, tienen que ejercer sus servicios. Reciben para ello una copia de las órdenes para el *boteller major*. Prestan juramento de su empleo ante el Mayordomo.

Los ínfimos criados de la bodega son los aguadors, *portants aygua a la botellería*. Su número lo determina el *boteller major*. Tienen que proveer de agua á la *botellería* y al *palau* y tener limpios los envases en que se ha de traer. Están bajo la dependencia del *boteller major*.»

No debe olvidarse que, aun cuando no conocemos en la Casa real de Aragón ordenanzas anteriores á Pedro el Grande, existirían ya de antiguo los cargos palatinos permanentes y organizada la servidumbre cortesana. Así vemos, en 1264, á Ramón de Forés con el empleo de *boteller*, á Ferrer de Soler con el de *paniçer*, y á Peretó con el de *menucier* de la infanta Constanza de Sicilia, esposa del infante Don Pedro. Y ya en vida del infante Alfonso, primogénito de Jaime I, es decir con anterioridad á 1260, encontramos á un Rodrigo de Borja en el oficio de *sobrecoch* de la Casa de aquel malogrado príncipe.

José Jordán de Urríes y Azara

(*Continuará*)

PRO SERMONE PLEBEICO

(Continuación)

También pueden figurar en esta colección de antiguos textos en lengua vulgar las declaraciones testificales del proceso instruído en la villa de Tárrega por razón de las contiendas y bandosidades entre Pere Calbet y Ramón de Belloch. Aparece citado el nombre de Pere de Montcada y lo mismo puede tratarse del que fué sexto senescal de Cataluña por los años 1230 á 1250 que del otro personaje de igual

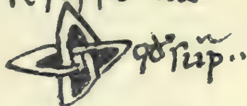
nombre, que fué noveno senescal, por los de 1293 á 1300. Nos inclinamos á creer que se trata aquí del sexto senescal.

Los testigos son numerosos; pero como repiten casi en iguales términos sus declaraciones, transcribiremos solamente las de cuatro de ellos que ofrecen relativa variedad El facsímil de este documento en papel, acabará de demostrar que es indudablemente de mediados del siglo XIII:

«A. Pelicer jurad demanad en totes les demandes respos que oi dir et creu que fos uer quen R. de Belloc assegura dret em poder del batle del senyor Reg et dels paers et de les Corts et quels batles els paers manaren sots pena de D. morabatins que nul hom no mogues baralya en Tarrega et oi dir et creu que fos uer quen P. Caluet en R. Caluet el lur bando cercaren guarnitz per la uila de nit et vengren a la casa den B. Darens et combaterenla et nafrarenhi Andreu de Belloc ab quarel et trobarense ab en Simon de Belloc et encalzarenlo et ferenli colps et trobarense ab B. de Campredon et nafrarelo; puix trobarense ab R. Guerau et nafrarenlo et oi dir et creu que fos uer lencalz den Bertran Donanos et den Berenguer et den G. Marti et oi dir et creu que uer fos que quan en P. Calbet ab los seus anauen a lostatge a Ceruera que nafraren .I. om del Calyadel et uiu et oi quen Gratiel en Domingo portapa, els fil den P. Granel els fils den Corbela sen entraren en lalberc den R. G. ab armes et tengren lo a fforza del dos dies o mes en totes les altres demandes demanad respon que noy sabie res».

«Berenguer de Ribeles jurad, demanad en totes les demandes respos que uiu et oi con en P. Calbet ac baralya ab en B. R. per lo testimoni que auie feit en la enquisicio quen P. de Muntcada auie feita en Tarrega et quel desmenti dues uegades et quel uolc ferir et oi dir et creu que fos uer quen P. Calbet ab en Salui et ab en Ferrando et ab en Bonanad Rossel aonta en R de Belloc en la plaza de Tarrega et qui ach coltels; creus et uiu et oi con los paers, els batles et els proomes de la uila manaren an R. de Belloch et al seu bando que no passas la plaza et an P. Calbet et al seu que no passas lalberc den A. Botet et uiu e oi com en P. Calbet en R. Calbet ab lur bando tro a XX. exiren guarnits de casa den R. Calbet et cercaren la uila de nuit et combateren lalberc den B. Darens et nafrarenhi Nandreu de Belloc ab quarel et ques trobaren ab B. de Campredon et quel nafraren et ques trobaren ab Simon de Belloc et quel encalzaren et fereli colps ab espaes et ab sogouians et que passaren denant lalberc den R. de Belloc et uengren al alberc de na Simona on cuidauen trobar en Simón et deren dezpeu a za porta et pasaren denant lalberc den B. Fabre et quan el los reptaue nafraren I. ca qui aqui ere et uengren al alberc den B. de Miralies et combaterenlo que i cuidauen el trobar; puixuengren denant les cases den R. G. e el exi defora et reptauels que mal o faien et hun dels fils den Cobela nafral el cap ab sogouia segons quel dit testimoni oi dir, mas el no uiu fer la nafra que de nit ere et aqui el

se parti dels e anasen a son alberc et oi dir et creu que fos uer que tornaren en lalberc den B. Corbela et oi dir et creu que fos uer que quan en P. Calbet els seus anauen al hostatge que nafraren I. ome del Calyadel et oi dir et creu que fos uer quen Granle el fils den Corbela



Testamento de Gaucifredo, año 1097, publicado en este Boletín, tomo VII, año 1913 número 50, página 106. Tamaño natural

et Domingo Portapa, els fils den P. Granle cremaren lalberc den R. G. et quen traseren zo que hi ere. En totes les altres demandes demanad respon que noi sabie alre.»

«Jachme Mud jurad, demanad en totes les demandes respos que totes les oi dir et creu que són ueres, azo exceptad que no sabie de uista ni doida ni de creenza quen R. de Belloch asseguras dret en po

der dels paers ni de les Corts ni del batle del senyor Reg; ni quen P. Calbet fos amonestad de fermar dret ni saber de uista ni doida ni de creenza que la nit quen P. Calbet el seu bando anauen guarnits per la vila de Tarrega que uinguesen a les cases den R. de Belloc ni den Simon et ajustad que aquela nit ques leua al brugit et uiu B. de Campredon nafrat e ajudali a adobar la nafra.»

Declaració den G. Aguiló: «Respos que oi dir quel dit P. Calbet uolc ferir B. R. mas no poc, quan R. de Belloc se mes e mig et oi dir quel uolc ferir per lo testimoni que hauia feit en la enquisicio quen P. de Muntcada faie en Tarrega per manament del senyor Reg et azo no creu ni descreu. Demanat aitambe si sab ni oi dir ni creu quel senyor Reg posas pena de D. morabatins a tot hom qui mogues baralya en la uila de Tarrega, respos que o oi dir. Demanat si o creie respos que no o creie ni o descreie » «Demanat si uiu..... quen P. Calbet, en R. Calbet, en Granel, et tres fils den Corbela et Domingo Portapa, en B. Ribeles, en Falul, en Ferrando, en Bonanat Rosseil, el fil den B. Mulner el fil den Jouan Gras et dos fils de na Maria borda aquests ab daltres guarnits et arreats ab azpercs et ab perpunts et ab escuts et ab capells de ferre et ab balestes uenguessen al alberc den Simon de Belloc et que trencassen la porta et quan noi trobaren en Simon anarensen al alberc den R. de Belloc et cridaren a carn a carn et quan no in trobaren en R. de Belloc cerquaren la uila et uengren al alberc den B. Darens on ere en R. de Belloc et que combatessen lalberc ja dit et que nafrassen Nandreu ab quarel et pux ques nanassen al alberc den B. de Miralyes et que uolguessen trencar les portes et que no o poguessen fer et quan se partissen daqui que trobassen B de Campredon et que li dessen dues espaades pel cap et pux que trobassen Jacme Balester et que li donassen IIII. o V. espaades et puix ques trobassen ab en Simon de Belloc et ab en B. R. et ab en B. Balester et ab en Vilaplana e quels encalzassen de les cases de Sentes Creus tro al alberc den A. de Lorenz et quels feessen molts cops et con sentornassen deues casa den B. Calbet quen B. Fabre ques fees a la finestra et quels reptas que mal o faien quan uolien tolre zauila al senyor Reg ne als seus omes de la uila et sobraso alguns dels que li trasc I. quadrel et quen feris I. ca qui de prop li ere et pux tots aquests sobredits que tornassen en lalberc den B. Corbela, respos que oi dir tota aquesta demanda et creu que fo uera.» «Encara fo demanad sil dia que aontaren en R. de Belloc quan foren guarnits en lalberc den B. Calbet passaren denant els en B. Amanos en G. Martí et sils encalsaren de la porta dels puiols tro al castel.. respos que oi dir que aquels qui exiren del alberch den B. Calbet feren lencalz et creu que fos uer, mas no sab qui foren los encalsadors.»

La pequeña anotación de compras efectuadas por Arnau de Timor, comendador de la casa del Temple de Barberá, pertenece al período de 1262-1274, que es cuando dicho caballero templario ocupó la encomienda de referencia:

«Remembranza que fa ffrare A. de Timor, Comanador de Barbera que de M.ªM.ª et CCCC. solidos que troba en la Cambra que eren de Munt-erguyl. Compra I.ª caualeria a lespluga que fo den A. de Uerdu per M. solidos. Item compra en aquel metex m. logar altra caualeria que fo den A. de Malgrat per DC .XX. solidos. Item escambian zo que nos auiem a la Sala ab en Corbela per la caualeria de Besora que el auie a lespluga et tornam a el en aquel escambi C.L. solidos. Item compram en aquel metexme logar miya caualeria den Berenguer de Segria per preu de CC. et XXX. solidos et azo fee de manament del Maestre et axi deu romanir de la peccunia sobre dita CCCC. solidos en la Cambra de Ba. bera.»

La siguiente anotación de ciertas declaraciones testificales en el litigio entre los templarios de la casa de Barberá y Pere de Queralt, fué seguramente escrita entre 1260 y 1275, que es el período en que hemos encontrado á varios de los personajes citados:

«Contenco fo entre los frares del temple zo fo frare G. de Gimera et B. de Filac et frare Jacme cambrer demanauen an P. de Queralt lo delme de les exides que en P. de Queralt pren a Rocafort, en P. de Queralt eel mana als prohomes de Rocafort sos peril de lur arma et sobre IIII. euangelis que dixesen ueritad. Los frares de Barbera que auem pres a Rocafort el tems den G. de Timor et den A. de Timor en les exides que els prenien a Rocafort. P. Bou jura sobre IIII. euangelis que dirie ueritad: vic et hoyi que frares de Barbera preseren a Rocafort lo delme en totes lexides que G. de Timor prenie a Rocafort esters les questes; fo demanad si sabie pus, dix que no, de tems dix que be o auie vist L. ans et pus. Bernad de Rocafort jura que dirie ueritad; vit et hoyi que el tems de G de Timor et den A. de Timor quels frares de Barbera prenien lo delme en totes les exides de Rocafort, en aqueles quen ells prenien a Rocafort esters les questes; fo demanad si sauie pus, dix que no, de tems dix que be auie XL. ans et plus. Boraz de Rocafort jura sobre IIII. euangelis que dirie ueritad: vit et hoy quels frares del temple prenien a Rocafort lo delme en totes les exides que G. de Timor prenie a Rocafort el seu tems et el tems den A. de Timor e jo Boraz plegaua aquest delme de totes les exides de Rocafort de celes que A. de Timor prenie en Rocafort de blad et de ui et de senses de galines et de diners et del seu terz del forn que men donauen al temple lo delme e jo compraua dels aquest forn per VI. solidos et per VII. a la uegada et de totes les lurs exides de questa enfora me dauen lo delme. Aquest sagrament et aquests testimonis pres G. de Ualuer batle den P. de Queralt per manament seu e azo fet fer en P. de Queralt per zo que no sabie que deuie pendre la kasa de Barbera a Rocafort.»

Aunque no queremos utilizar para esta colección más que documentos particulares, vamos á incluir por excepción algunas de las anotaciones privadas de ingresos y gastos de la Casa real en tiempo de

Jaime I, pues no están redactadas en forma cancilleresca, y ofrecen para el léxico vulgar numerosas locuciones nuevas. Ya hemos publicado algunos textos de esta clase, extraordinariamente curiosos en nuestro trabajo *Viatges del Infant en Pere, fill de Jaume I, en els anys 1268 y 1269*, insertado en el «Butlletí del Centre Excursionista de Catalunya» (Barcelona, 1908). Los que ahora presentamos se hallan en el registro 18 del Archivo de la Corona de Aragón:

«Anno domini MCCLXX primo, VIII. calendas octobris habuit dominus Rex dr. quos sacrista ficit: primo habuit a Philipo Serrani MD solidos. Item hac lo seinor Rey de maestre Rodrigo de Terol per I. testament a confermar CC. solidos, los quals dona a la justicia Daragon per uestir. Item hac lo seinor Rey del abat de Berola CC. morabatins per rao de la aigua. Item reebe el sagrista CC. morabatins den A. scriua los quals deu metre en sa reebuda. Item pus lo sagristan fo uengut de Murcia del rey de Castela e fo en Zaragoza, reebe aquel sagrista del celerer de pedra en Daroca CCCC. solidos... E es a saber que de totz aquests diners dauantdits ha retut comte lo Sagrista en Montpesler al seynnor Rey. Encara es a saber que Narnau Deza dona al seynnor Rey per raon de la moneda XIII. mille solidos; los quals pres al seynnor Rey en paga e foren abatutz de deute quel seynnor Rey deuie a el et a son frare e cobran lo seynnor Rey les cartes del deute.»

«Ague lo seynor Rey en Perpinya den Codalet de sos companyons per raho de les rendes de Perpinya et de Cobliure XXX mille solidos de Melgor dels quals dona el seynor Rey al bisbe de Barchinona et al mestre del temple et en G. de Castelnou per raho de viatge de França, oltra ço quels auia ia donat quan y anaren XIII mille DCCCCLXXX solidos de melg. Item an R. de Rocafull per les caualleries quel auia toltes de Montpelier IIII mille solidos de melgr. Item obligaren se al seynor rey ab carta a pagar a Pascha en X mille CCCLV. solidos, los quals deuem al terme damunt dit an Marti de Trillar. Item pagaren an Gasto maiordom ab albara quel Rey lur enuia MLXV. solidos de melg. los quals el Rey li deuia ab albara.

Item donaren a obs de meniar al Rey a Figueres D. solidos de malg. que foren camiats per DCXXX. solidos de Barchn. dels quals despes el seynor Rey en Figueres DC. solidos. Item XX. solidos que dona a P. Ualero per cercar lo falco que auia perdut. Item X. solidos al pont destenia. Item ac lo seynor Rey en Gerona den B. Sent Uicenz II. mille solidos a prestec, los quals hac Bertholomeu Thomas a quitar la compayna. Item en Barcelona ac M. solidos dels jueus e pres los en G. Grony a la messio de casa; e en G. Durfort quita la compayna dels morabatins que deu auer de Barcelona. Deuien en Rocha et Bertholomeu tornar al seynor Rey del preu del blat MDCCCVI. solidos de Barchinona; dels quals donaren en Barcelona can lo seynor Rey uenc de Monpesler an P. Balb CXL solidos, per uestir. Item an Steue de Cardona CL. solidos per uestir.»

Concordia celebrada en 1115, entre Berenguer Arnal y Mir Guitar; publicado en *Revue Hispanique*, tomo XIX (New-York-Paris, 1908)
Mide el original 26 centímetros de ancho

«Anno Domini MCC°LXX° primo VI. idus septembris in Cesaraugusta mana donar lo senyor Rey an Jafuda (*es Jafuda de Caballería, baile de Zaragoza*), a Pero Palma juglar LX. solidos per uestir. Item eodem die mana donar an Jafuda a Pero Sanz falconer capa aguadera de panno de xalo. Item eodem die mana donar an Jafuda a Veian de Solsona botelier I. gramasia de xalo aguadera. Item mana lo senyor Rey an Jafuda per cartas que donas XXX. solidos per uestir a Domingo Canicer et III. solidos per cadenes a obs dels lebres. Item a Perico de Castelyo troter de la mula del senyor Rey XL. solidos per uestir an Jafuda. Item habuit cartam Nauarro custos canum nostrorum ad dictum Jahudanum quod daret sibi L. solidos pannorum pro uestibus. Item Dominico Folcos caligas et zabatas et camisam et bragas.»

Otra lista del año 1274 de asignaciones á servidores de la Casa real:

«III. homes de rebost CCCLV. solidos; I. hom de boteleria, C. sol; vn hom de paniceria C. sol; tres argenters CCX. sol; II. fembres de coyna CXX sol; lauandera LXX. sol; escampadera LXX. sol; XII. azemblers DCCCCLX sol. a cascu LXXX. sol; homens de alguazir DCC. sol; a cascu LXX sol; VI. monters CCCLX. sol; II. camers CXX sol; folcos L. sol; III. homens de les besties del Rey CLXXX sol; Rey Arlot LXXX sol; an P. Çafont escriua de la obra del palau LXXX. sol;... . Suma de tòts aquests uestirs que en Rocha ha donatz XIII. mille DCXC solidos.»

También es de 1274 la siguiente rarísima anotación del coste de los colchones de Jaime I:

«Remembranza del cendat que ha comprat en Rocha a obs dels mataláf del senyor Rey; Primerament den P. de Mirambel III. peces et III. canes mige quarta de sendat vermeyl doble a raho de CXXXV. solidos la peça et munten per tot CCCCXL solidos et IX. diners. Item compram a obs daquels mataláf VII. caps et md. de fustanis vermeyls a raho de X. solidos et md. los IIII. els III et md. a raho de XII. solidos et munten LXXXIIII. solidos. Item compram a obs dels dits matalafs CXXVIII. libres de coto a raho de XIIII. diners la libre et munten CXLIX. solidos et IIII. diners. Item donam als batedors del coto X. solidos. Item al Maestre qui fo los mataláf X. solidos. Item al Maestre qui adoba lo lit XX. diners. Item a les cadenetes et als clauels del lit XIIII. diners. Item costaren les cubertes del lit del senyor Rey X. solidos. Suma de totes aquestes messions damondites MCLVII. solidos et V. diners.»

Quizás sea esta anotación la descripción de la última cama instalada en el palacio de Barcelona para uso del Rey Conquistador, que murió al cabo de dos años.

Entre los pergaminos que adquirí de la antigua colegiata de Orgañá figura también el siguiente documento de 1273, del que acompaño el facsímil:

«Notum sit cunctis. Quod ego A. de Romaneda dig e promet a uos frare Nadal et frare G. Dezuilar de la horde dels frares predicadors que refare tots los meus torts que aparexeran uerdaders per testimonis o per cartes o per semblant de ueritad aytant com mon poder mi bast a coneguda del maioral dels frares predicadors de la Set Durgell o daquel qui el hi uolra posar e tremetre et del prior Dorganna. Enquera dig e promet a uos dauant dits que negun temps no prestare a loguer ni a barata ni a degun altre guan per que la mia anima ne ualges meyns. Obligan mi a Sancta Ecclesia et mon capela parochial hon que laga e al senor Conte o aquel qui tenra son log que si degun temps aço contrauenia que aquel a qui prestare que mon rete nim do loguer ni cabal e que la Ecclesia el senor Conte hols altres dauandits agen de mi e de les mies coses aitan com aquel cabal sera. E que so parteschen per mig, per ço quod puscha castigar et de mala uida partir

elugar et en la fe de Sancta Ecclesia pusque axi com fel cristia habitar, les quals coses dauantdites jur sobre sens quatre euangeliis que complire et atendre segons que mon poder bast et que uindre a dia que uos maioral dels frares predicadors ni uos prior Dorganna masignarets segons la uostra uolentad e a totes les coses dauantdictes si men destornaua don plem poder a uos prior Dorganna et a uos G. de Leyda e balle del senor Conte o aquel qui tenra uostre log e que o facats complir de les mies coses mobiles et siens en qualque log que sien. Actum est hoc V. kalendas augusti anno Domini MCC°LXXIII°. Sig ✠ num dicti A. de Romaneda qui hec laudo et firmo.... Arnaldus presbiter de Scoliua, canonicus Organiani et notario publicus scribsit et hec sig ✠ num posuit.»

En el Archivo de la Corona de Aragón, entre los documentos en papel, en la colección titulada *Cartas reales,* figura este convenio del año 1278, que había antiguamente pertenecido al *Armari de Manresa.* Lo publicamos porque se aparta de las rutinarias formas cancillerescas:

«Aquesta es la forma de la auinença feta en casa dels frares preycadors de leyda entre el senyor en P. per la gracia de deu Rey Darago el noble en Roger bernat comte de foix et vescomte de Castelbo so es a ssaber quel senyor Rey el dit Comte loaren et confermaren et atorgaren la auinença feta entre ells el terme Dayna (*Anyon?*) ab carta partida per letres et segelada de lurs segels e que per aquesta auinença daual scrita la dita auinença no pusca eser desfeta o anullada. E aquestes coses fermaren et asseguraren sots pena de dua mille marchs dargent. E con lo senyor Rey ne el comte no agessen totes les fermançes les quals lun al altre sauien promeses de donar per assegurar la auinença damunt dita fermaren aquella auinença et totes les coses en aquesta auinença contengudes per les fermançes daual scrites, so es a ssaber lo senyor Rey en loc den R. Durg et den Galceran de pinos per los quals promes que asseguraria la dita auinença, dona fermançes los nobles Narnau roger comte de pallars et en G. R. de Josa et en R. dorcau. El dit Comte dona fermançes los nobles en Berenguer A. danglerola et en G. R. de muncada, per los quals auia promes que fermaria la dita auinença et en loc den G. Danglerola qui present no era dona fermansa en Pons de ribeles, les quals fermançes de grat et de bona uoluntat establiren se fermançes so es a ssaber los dits Comte de pallars et en G. R. de Josa et en R. dorcau per lo senyor Rey al dit Comte et en Berenguer A. danglerola et en G. R. de muncada et en Pons de ribeles al senyor Rey per lo dit Comte et los principals e les fermançes cascu per lo tot obligaren se los vns als altres per cumplir totes les coses damunt dites et totes aquestes coses que en la auinença feyta a Ayna entre el senyor Rey et el Comte son contengudes promeseren cumplir so es la dita pena de dua mille marchs dargent, per la qual a pagar si les dauant dites coses no complien, obligaren los dits principals et les fermançes tots lurs bens mobles et no mobles en

qualque loch sien, e les dites fermançes renunciaren al dret qui diu que primerament sien demanats los principals que les fermançes. Encara a maior segurtat les dites fermançes les quals dona lo dit Comte juraren aquestes coses sobrels sans euangelis e feceren ne homenacge de mans et de boca al senyor Rey. Atressi les fermançes que dona el senyor Rey juraren aquestes coses sobrels sans euangelis et feren ne homanatge al dit Comte de mans et de boca. Asso fo feit kalendas septembre anno domini M°CC°LXX. octauo, presens testium en Jazbert bisbe de Valencia, en Jazbert de Barbera et Jazbert de Mediona, Izarn de Faniaus et molts altres.»

Tanto ó más curioso para la lengua que las anotaciones de la dispensa y servicio de la Casa real de Jaime I, que hemos ya dado á conocer, es la siguiente cuenta de los gastos efectuados por un particular del país de Urgellet, por razón de un juicio celebrado en la Seu de Urgell. Es un documento en papel y en mal estado de conservación; pero con letra indudablemente de la segunda mitad del siglo XIII:

«Anno xrispti M° CC° LXX° VIIII. VII° Kalendas decembris hec est memoria que fa en B. de bor de les despeses que he feites del pleid den G. Delbans de Caneles et son genrre et per B. de prinnes et per sa muler na narbona per rao de cert messatge. Primerament despes lo diuenres que ane per la seu V. d. *(diners?)* a dinar et VIIII. d. a sopar et lo dissapte mati a dinar VI. d. et a sopar XV. d. et lo dimenge despes al mati IIII. d. a dinar et a sopar VIII. d. lo deluns que torna lo mesatge lalesna (?) II d. a dinar et costa la bestia VIII. d. perdadca (?) et sos obs et tinguemla .IIII. dies la qual mesio de la bestia fa .IIII. solidos et .VIII. d. Al segon dia de pleid despes lo jutge .VI. d. a dinar et a sopar .XVIII. d. et despesem lendema a dinar XII. d. et a sopar .VIII. d. et loguer de la bestia .XII. d. per dia et sos obs et tencla dos dies et faent tot .III. solidos. et .VIII. d. et ferramla de III. peus. Al ters dia de pleid despes lo jutge en .III. dies .V. solidos per loguer de la bestia et sos obs et del mesatge. Al quart dia de pleid lo dimenge que lo mesatge uench despesem a dinar .X. d. et a sopar .VIII. d. I^a quartera de ciuada. lo diluns a dinar despes .VIII. d. et meala. a sopar .VIII. d. I^a quartera de ciuada, lo dimarts a dinar .XVI. d. et a sopar .VIII. d. I.^a quartera de ciuada et .III. de paila et .XII. de la bestia quada dia de loguer et tencla .III. dies. Al quart dia de pleid despesem .XVIII. d. a sopar. lendema a dinar VIII. d. et a sopar .XV. d. et lo diyous a dinar .XII. d. a sopar V. d. et .III. de ferrar et .XII. de la bestia de loguer et tencla .III. dies et .III. poteres de ciuada et .III. de paila. Al sest dia despes en cardona quan ana an cast... .VIII. d. I.^a quartera de ciuada .I. de pala. lendema despes en Cardona entre dinar et sopar .X. d. I^a quartera de ciuada .I. de pala. et VIII. d. la bestia de loguer quadadia et tencla dos dies. et no uench en castelats. Despes en B. de bor lo dia de sent uicent que ana an Castelats .XV. d. entre dinar et a sopar et en laltre dia de sent uincent que uenc

en Castelats et en P. de fumaya despesem .III. solidos et .V. d. entre dinar et sopar et ciuada et paila. Lo dimecres apres despesem entre dinar et a sopar .II. solidos et .VIII. d. et costaren dues besties de lo-

Donación otorgada en 1241, por Ramona de Solans á su hermano A. de Arés; publicado en este BOLETÍN, año 1913, número 51, página 182
Mide el original 19 centímetros de anchura

guer quadadia .XII. d. de melgor (mtg) III. dies que les tinguem, que fan .VI. solidos et .VI. quarteres de ciuada et .VI. de paila. et donam an Castelats .VIII. solidos per son salari. Al seten dia chofo lendema de carnestoltes despesem entre dinar et sopar .II. solidos et .VII. d. en Castelaz et en P. de fumaya que hi foren et .XII. d. en-

tre paila et ciuada et .V. de ferrar. Despesem lendema a dinar .XV. d. et a sopar XX. d. et .XII. d. entre ciuada et payla .IIII. solidos lo loguer de dues besties entre dos dies et VIII. solidos an Castelaz de son salari. Al octauo die de pleid cho fo lo primer diluns de caresme en Castelaz et en P. de fumaya despesem .XVIII. d. adnonam et al uespre .XII. d. entre ciuada payla et XII. de quada bestia de loguer que fa .II. solidos et .VIII. solidos an Castelaz per son salari. Et pagar an P. de fumaya per V. dies de pleid quascun dia .XVI. solidos de melgor per son salari que fa .LXXX. solidos de melgor.

Item despes en B. de bor lo diluns apres de quasi modo .II. solidos et .III. d. que fuit citat a la seu per lo seyor bispe que pagas en P. de fumaya. Item despes lo dit B. de bor quan fo citat a la seu lo diluns de mig mayg .II. solidos et V. d. Item despes B. de bor lo dimarts ans de sensio *(Ascensión del Señor),* II. solidos et .II. d. quan fuit citat a la seu. Item despis lendema de sensio mi quart que hi anc a Caneles per en G. des bautz .XX. d. entre dinar et sopar, preste .III. meales *(malles, moneda divisionaria)* an R. son genrre. Anno Xrispti M. CC. LXXX., V. idus septembris despes B. de bor .II. solidos et III. d. quan fo citat a la seu. V.º nonas octobris despes B. de bor quan fo citat a la seu per letre del bisbe .VII. solidos de melgor et estigui del disapte entro lo diyous, per manament quem feu en G. dalb, tenent loc per lo seyor bispe, que mana per LX. solidos que non partis entro que agues pagat en P. de fumaya, et siu barata que perdi .XX et VI. solidos de melgor per rao daquela paga que fiu an P. de fumaya et an Castelaz et .X. solidos alescriua. Anno xrispti Mº CCº. LXXXº, Xº idus decembris fo citat B. de bor per G. dez bauz et R. genri suo apud Ortaneda et dicti B. appelas al senyor bispe et despes en aquela apelacio .XIII. solidos et .IIII. d. de melgor. Suma que fa entre tot .CC. XL et VII. solidos de melgor meins lo reebut de paga den G. dez bauz. L. et VII. solidos de melgor.»

El documento mercantil que transcribimos á continuacion es interesante porque nos manifiesta que el lenguaje comercial del siglo XIII era casi igual al moderno y muy parecida á la actual la nomenclatura y los pesos y medidas de las mercaderías. Trátase de un buque catalán de los llamados *cocas* (véase Capmany, Memorias Históricas, I, pág. 34), que seguramente fué asaltado y robado por gentes extranjeras, por cuyo motivo sus armadores formularon la correspondiente reclamación al Rey, para obtener la carta de represalias. Como debían exponer la cuantía del daño experimentado, presentaron una lista de todas las mercancías perdidas y su valor ó coste. Esta lista está escrita en una larga tira de papel grueso (en cinco trozos cosidos unos á continuación de otros) y midiendo en total 2'77 metros de largo por 16 centímetros de ancho, siendo la letra evidentemente de la segunda mitad del siglo XIII, como podrá apreciarse por el facsímil de un corto fragmento que acompañamos.

Tenemos por seguro que pertenece este notable documento al reinado de Pedro el Grande (1276-1285), pues uno de los procuradores de la reclamación, Berenguer de Finestres, figura como testigo en el acta del nombramiento de dos delegados de los Diputados de la Lonja de Barcelona para presentarse al monarca á exponerle los vejámenes que los mercaderes barceloneses sufrían en Narbona, Tortosa y otros puertos, acta hecha en 1279 y publicada por Capmany (tomo II, página 401).

Consta también por Capmany que Gombau Despuig, otro de los procuradores citados en el documento, fué á establecerse en Sicilia en 1299:

«Memorial de zo que demanen los procuradors qui demanen la roba de la coqua:

Mel

Primerament, XXI. tonel de mel qui pessaren DCCLXXV. cc., *(quintales?)* et costaren XX. mille DCXV. morabetins.

Item III. tonels qui pesen LXXV. cc. et costaren MDCCCC.LXIII. morabetins.

Item I. tonel qui pesa XXV. cc. et costa DC.L. morabetins.

Item III. tonels qui pesaren LXXV. cc. et costa II. Mille morabetins.

Item I. tonel qui pesa XXV. cc. et costa D.CC. morabetins.

Item IIII. tonels qui pesaren C. cc. et costaren DC.I. morabetins.

Suma XLIII. tonels de mel qui pessen MLXXV. cc. et costaren XXVI. mille CXXIX. morabetins.

Oltra aquests nia XVI. tonels que els no demanen. De la qual mel reeberen en Berenguer de Finestres et en G. Despug LIIII. botes la qual ueneren et basta al pes de Barchinona a MCCCLXXI. cc. et I.ª arana et XIIII. lliures et agren ne en suma XV. mille D.LX. sous Barchinona.

Cuyrs

Cuyrs MCXXX. qui costaren XXVI. mille LXIII. morabetins et terça

Item CX. cuyrs qui costaren MCC.XLIX. morabetins.

Item IIII. cuyrs de bou qui costaren XCII. morabetins.

Item L. cuyrs qui costaren MC. morabetins.

Item XIIII. cuyrs qui costaren CCCXXII. morabetins.

Suma MCCCVIII. cuyrs qui costaren XXVIII. mille DCCCXXVI. morabetins et terça. Oltra aquests nia C. cuyrs quels mercaders no demanen qui costaren II. mille CCXLV. morabetins. Dels quals cuyrs reeberen en Berengario de Finestres et en G. Despug a Barchinona DCCX. cuyrs, los quals ueneren et agren ne en suma XIII. mille C sols barceloneses.

Amenlons

Amenlons LVIII. esportes qui pesaren CLXXIIII. cc. et costaren V. mille D.XXVIII. morabetins. Oltra aquests nia XXVI. esportes quels mercaders no demanen. Dels quals reeberen en Berengario de Finestres et en G. Despug LXXXV. fays en que trobaren CCXLII. cc. et mig, dels quals agren VII. mille DCLXXIIII. sols et II. diners barceloneses. Els mercaders non demanen *cor* (?) CLXXIIII. cc. dels quals feem comte quen uenen a lur part V. mille sols barchinona.

Alum

Alum IIII. bales qui pesaren XII. cc. et costaren DLXVII. morabetins et mig, les quals IIII. bales reeberen en Berengario de Finestres et en G. Despug et trobaren hi .IX. cc. et I.ª arroua et IX. libres et agren ne CCCXIIII. sols barchinona.

Datils

Datils XXXIII. costals qui pesaren L. cc. et costaren II. mille LXXIIII. morabetins dels quals reeberen los dits Berengario et G. Despug XLVI. odres, los quals an uenuts et an ne hauts CCLIX. sols IIII. diners barchinona per zo nac hom tan poc cor se afolaren.

Cera

Cera IIII. costals qui pesaren IX. cc. et mig et costaren II. mille XXII. morabetins et terça.

Item IIII. costals qui pesaren IX. cc. et costaren II. mille morabetins.

Item III. aroues qui costaren CLXX morabetins.

Item I. arroua de cera qui costa LVII. morabetins.

Item III. cc. et I.ª aroua qui costaren DCCCX. morabetins.

Item III. aroues qui costaren CLXXVI. morabetins.

Item III. aroues qui costaren CLXX. morabetins.

Item IIII. costals en que auia XII. cc. et costaren II. mille DXLI. morabetins.

Suma XXXVI. cc. et I.ª aroua et costaren VII. mille DCCCCXLVI. morabetins et tersa. De la qual cera reeberen en Berengario de Finestres et en G. Despug XIX. cc. et III. aroues et miga et agren ne III. mille CC. XIII sols .I. diner barchinona.

Sagin

Sagin IIII. tonels et I.ª pipa qui pesa LXXXII. cc. et costa II. mille LXII. morabetins.

Item I. tonel qui pesa XX. cc. et costa DCL. morabetins.
Item I. tonel qui pesa XX. cc. et costa DX. morabetins.
Suma CXX. cc. qui costen III. mille CCXXII. morabetins. Oltra

Declaraciones de testigos en el proceso de las bandosidades de Tárrega, de mediados del siglo XIII (página 230)
Tamaño natural

aquest nia .I. tonel quels mercaders no demanen. Del qual reeberen en Berengario de Finestres et en G. Despug VI. botes et trobaren hi XCII. cc. et VI. libres et miga, del qual agren MDCLXVIII. sols V diners barchinona.

Coton

Coton V. sacs qui pesaren VII. cc. et mig, et costa DLXVII. morabetins.

Item IIII. sacs en que auia III. cc. et costa CCLX. morabetins

Item I. sac qui pesa III. aroues et miga et costa LXII. morabetins.

Suma XI. cc. et I.ª aroua et miga qui costa DCCCLXXXIX. morabetins. Del qual reeberen en Berengario de Finestres et en G. Despug VIII. sacs en que trobaren XI. cc. et II. aroues et miga et fo uenut a.º de IX. libres la carrega et monta DCXCVII. sols VI. diners barchinona.

Comin

Comin XIIII. costals qui pesaren XIIII. cc. et costaren CCLXI. morabetins, los quals XIIII. costals reeberen en B. de Finestres et en G. Despug et trobarenhi XIIII. cc. et III. aroues et agren ne CLXXXV. sols IIII. diners leuan ne per I. sac qui sobre XV. sols .IIII. diners et axi romanen ala part dels mercaders CLXX. sols barchinona.

Grana

Grana I.ª pipa qui pesa I.ª aroua et V. libres et costa CCXXVII. morabetins.

Cuyram de Conils

Cuyram de conils, XIIII. uestits qui costaren CCXXIIII. morabetins.

Item X. garnatxes de conils qui costaren CXX. morabetins.

Item CCCC. conils qui costaren LX. morabetins.

Item CCCCXX. conils qui costaren LXXVI. morabetins.

Item II. garnatxes de conils qui costaren XXIIII. morabetins.

Item XII. uestits de conils qui costaren CLXXX. morabetins.

Item XV. garnatxes qui costaren CLXXX. morabetins.

Item IIII. garnatxes qui costaren XLVIII. morabetins.

Item CC. conils qui costaren XXX. morabetins.

Item MCCC. conils qui costaren CLXXVII. morabetins.

Item I.ª bala en que auia X. uestirs qui costaren CC. morabetins.

Suma que costen les garnatxes e les pels dels conils MCCCXIX. morabetins. Oltra aquests nia III. bales quels mercaders no demanen. Dels quals conils reeberen en B.º de Finestres et en G. Despug CLXXXI. uestit, dels quals agren II. mille. DXXIIII. sols barchinona, dels quals leuan per rao de XXX. uestirs qui no eren dels mercaders CCCCXX. sols; et axi romanen qui uenen a la part dels mercaders II. mille CXIIII. sols. Empero tots los conils leuades les garnatxes son entesos en aquests uestirs.

Sabon

Sabon I.ª pipa qui pesa III. cc. et costa LXXIX. morabetins, lo qual sabon se perde et non ac hom res.

Corderins

Corderins LXXX. qui costaren CLX. morabetins.
Item LXXXV. aortons qui costaren CLXXX. morabetins.
Suma CLXV. corderins qui costaren CCXC. morabetins.

Bugies

Bugies XI. qui costaren CCCLXX. morabetins.
Item II. bugies qui costaren LX. morabetins.
Item I.ª bugia qui costa L morabetins.
Suma XIIII. bugies qui costaren CCCCLXXX. morabetins.

Safran

Safran XV. libres qui costaren CXCV. morabetins.
Item XII. libres qui costaren CLX. morabetins.
Item XXV. libres qui costaren CCCXXV. morabetins.
Suma LII. libres qui costaren DCLXXX. morabetins.

Pebre

Pebre V. libres qui costaren XXX. morabetins.

Oli

Oli II. tonels en que auia CLXXX. aroues qui costaren D. morabetins.

Item. I. tonel en que auia XCV. aroues qui costaren CCLX. morabetins.

Item I.ª pipa en que auia XXV. aroues et costa LXXII. morabetins.

Item I.ª pipa en que auia XX aroues et costa LIII. morabetins.

Item I. tonel en que auia XXIII. cc. et costa CCLX. morabetins.

Item I. tonel et I.ª pipa en que auia CLXX. aroues et costa CCCCLXX. morabetins.

Suma CXLV. cc. et II. aroues qui costaren MDCXV. morabetins. Lo qual oli reeberen en B.º de Finestres et en G. Despug et trobarenhi DCCCCXXXIX. quartans et mig, del qual agren MCCXC. sols .X. diners barchinonenses.

Loriga de caual

Loriga de caual I.ª qui costa LXXX. morabetins.

Arros

Arros IIII. cc. qui costaren CXCII. morabetins. E en B.º de Finestres et en G. Despug reeberen XVI. fays darros en que trobaren LXII. cc. et II. aroues et XVIII. libres del qual agren DXI. sols .IX. diners barchinonenses.

Suma que monten los morabetins quels mercaders demanen per les robes qui eren lurs en la coqua, LXXIX. mille DCXLIII. morabetins, dels quals leuan CXCII. morabetins per raon del arros qui no era lur et axi romanen LXXIX. mille CCCCLI. morabetins.

Suma que monta zo quen B.º de Finestres et en G. Despug an haut, XLIII. mille. CCCLXXXVIII. sols .II. diners barchinonenses et en aquesta suma no son encloses los diners qui foren hauts del arros per zo cor no era dels mercaders, que ans era dels mariners.

E dazo an fet de messions los dits B.º de Finestres et G. Despug ab les messions de la coqua que els feren II. mille CCCXLVI. sols .II. diners.

E axi romanen que son hauts de les dites coses XLI. mille LXXXII. sols barchinonenses.

Aquestes son les monedes quels mercaders demanen que dien que eren lurs en la coqua:

Primerament auia en I.ª caxa en la dita coqua LX. dobles dor.

Item auia en la dita caxa CXX. tor. dargent.

Item auia en la dita caxa IX. mille morabetins coronats.

Item auia en la dita caxa cota gonela et caperon de uiat Dipre *(de Iprés, ciudad de los Paises Bajos)* noues ab pena de corderins et auien costat CXX. morabetins de coronats.

Item auia en la dita caxa cota gonela et caperon et tabart de blau Dipre qui valen CXL. morabetins.

Item auia en la dita caxa unes cuyrasses qui ualien LX morabetins.

Item auiay perpunt et espatleres qui ualien LXXX. morabetins.

Item auiay I. capel de ferre et Iª guargera qui ualien LXX. morabetins.

Item auiay I.ª espaa qui ualia XX. morabetins.

Item auiay joyes et altres arnes qui ualien CC. morabetins et plus.

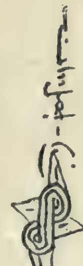
Item costa la dita caxa L. morabetins et uahals.

Item auia en la dita coqua I. lit en que auia I.ª cospera et II. parels de lansols et I. traueser et I. cubertor qui ualien CXL. morabetins.

Item auia en la dita coqua dels mariners entre moneda et altres

coses et lits, caxes et uestedures qui ualien VIII. mille morabetins et plus.

Item auien los dits mariners en moneda et en altres arnes axi com caxes, lits, uestirs et altres robes qui ualien VIII. mille morabetins et plus.



Promesa de enmienda de daños y perjuicios firmada en 1273 por A. de Ramoneda á favor del convento de dominicos de la Seu de Urgell (página 236)
Mide el original 19 y medio centímetros de anchura

Item monta zo quels mariners auien en la dita coqua en mercaderies axi com damont es dit per X. mille CIII. morabetins et plus.

Item auiay X. uares de uiat de Bruydes *(Brujas, ciudad de Flandes)* qui ualien LXXX, morabetins.

Auem comtat que ualen aquestes monedes et coses que els demanen de les caxes de les monedes et de les altres coses daquesta lenca XXX. mille CCC. LXX. morabetins.»

En el dorso del documento hay la siguiente anotación en igual letra:

«Falen de la mel V. botes; falen del alum II. cc. et III. aroues menys IX. libres; fal de la cera tro a XXX. cc; fal I.ª aroua et V. libres de grana; falen XXXI garnatxes de conils; lo sabon qui eren III. cc. non hac hom res et es perdut; falen CLXV. entre corderins et aortons; falen totes les bogies; fal tot lo safran; fal lo pebre qui son XXX. libres; fal la loriga del caual. Sobra I. fax damenlons; sobra I. fax de cumin qui pesa I. cc.»

«Es la suma dels morabetins quels mercaders demanen de les robes que els auien en la coqua menys les robes dels mariners LXXIX. mille CCCCLI. morabetins qui ualen a rao de X. diners per morabeti LXVI. mille CCIX. sols II. diners barchinonenses.

Item demanen per les monedes, uestedures, caxes et altres coses dels et dels mercaders XXX. mille CCCLXX. sols barchinonenses. E axi seria en suma zo que els demanen XCVI. mille DLXXIX. sols II. diners barchinonenses.»

Ofrece tanto interés para la historia política como para la de la lengua el siguiente documento otorgado en Tortosa en 24 de enero 1285. Parece que buen número de vecinos de dicha población se coaligaron y formaron un partido secreto, dispuesto á intervenir en los asuntos públicos y á imponer su voluntad á los señores (1). Alarmados el obispo, los caballeros y los prohombres y administradores municipales acordaron instituir unos investigadores que tomasen declaraciones á los testigos é indagasen los nombres de los culpables, dictando sentencia é imponiendo penas. El documento que vamos á publicar contiene las disposiciones conducentes á la actuación de la repetida inquisición, declarando que si bien en algo se oponen á la *Custum de Tortosa,* no está en el ánimo modificarla y el hecho no servirá de precedente en ningún caso. Se conserva en el Archivo de la Corona de Aragón, entre los pergaminos todavía no clasificados:

«Manifesta cosa sia a totz homens que con en la ciutat de Tortosa fossen feytz sagramentz entre moltz homens daquella Ciutat los quals totz qui eren en aquel sagrament se deyen esser de vnitat o de fraternitat et aquesta cosa la seynoria de Tortosa et la vniuersitat tengues per mal feyta temens se que daquestz sagramentz et daquestes vnitatz pogues uenir a la seynoria et a la Ciutat de Tortosa gran don et gran escandel et dien encara que dasso era feyt preiudici a la seynoria et

(1) Quizás esta conspiración de Tortosa tenía relación con la de Barcelona, tramada por Berenguer Oller contra el Rey, ú obedecía á las mismas causas de descontento general que en aquellos días se notaba.

a la Ciutat maiorment con sia estat fet contra custum escrita de Tortosa, volens saber daquestz feytz sobreditz ueritat, la dita seynoria et la vniuersitat de Tortosa apelat et aiustat conseyl en la claustra de la

Fragmento del Memorial del valor de las mercancías, reclamado por Berenguer de Finestres y G. Despuig por la pérdida de la coca, en la segunda mitad del siglo XIII (página 244)

Tamaño natural

Seu de Tortosa segons que acustumat es en la dita Ciutat establiren et ordenaren que dels sagramentz damunt ditz et de la vnitat et de tot ço que per asso ses seguit, sia feyta inquisicio general en la Ciutat de

Tortosa et la inquisicio sia feyta per lo veguer o per altre posat en loc del veguer et per dos prohomens de la vniuersitat et quey aia I. saui en dret et I. escriua qui la escriua et totz aquestz que juren manues que be et leyalment la inquisicio fassen et al pus tost que els puxen et tot testimoni que els faran apelar o citar per mon de dir ueritat en aquest fet que sia forsat de uenir denant els de fer testimoni ab sagrament et cascuna uegada que sera citat lo testimoni de uenir denant los damunt ditz Inquisidors per fer lo testimoni per lur missatge que sia jurat et aquel no uendra al dia et a la ora a el assignatz que pac sinch solidos per cascuna uegada que sia citat, si doncs justa escusacio no auia et aquella justa escusacio sia a coneguda dels damunt ditz Inquisidors, lo Missatge dels Inquisidors sia creegut de la citacio per sa plana paraula. Encara uolgren et establiren que els noms dels testimonis preses en la Inquisicio no sien publicatz ni nomenatz nuyl temps, ans los Inquisidors los sien tengutz de celar totz temps per lo sagrament que fet an.

Encara uolgren et establiren que nuyl hom no gos menassar per si ni per altre als Inquisidors damunt ditz ni a negun dels ni als testimonis ni a negun dels testimonis et qui fara per cascuna uegada caia en pena de LX. solidos et si nols pot pagar prena LX. assotz en la plassa. E si per auentura ço que deus no uuyla a negun dels damunt ditz Inquisidors o dels testimonis algun forfeya en perssona o en bens per la raon damunt dita sia encorregut en cors et en auer en poder de la seynoria et de la vniuersitat. Encara uolgren et establiren quels damunt ditz Inquisidors ab consel del dit saui et daltres sauis donen la sentencia feyta la inquisicio, de la qual nos puxa negu apelar. Encara uolgren et establiren quels damunt ditz Inquisidors per mon dels sagramentz feitz o de la vnitat sobredita, no puxen negu condempnar a mort ne a perdiment de membres, mas pecuniariament et si i auia negun que no pogues pagar la pena, poguessen lo condempnar a preso o a exil segons lur arbitri.

Encara uolgren et establiren que per mon daquestz sagramentz feitz et de la vnitat damunt dita daquienant no sen justen ni sen mantenguen nen usen en neguna manera totz o alguna partida pocs o moltz et si negun contra asso uendra, en cors et en auer sia encorregut en poder de la seynoria et de la vniuersitat. Encara uolgren et establiren que sagramentz ne vnitatz ne confraries ne conspiracions no sien feitz ni feyta per neguns temps en Tortosa ni en sos termens ni en negun altre loc per homens de Tortosa et qui contra fara sia encorregut en cors et en auer en poder de la seynoria et de la vniuersitat.

Los diners qui ixiran de la Inquisicio damunt dita o dels altres feitz damunt ditz sien pertitz en tres partz, la vna part sia de la seynoria et laltra part de la vniuersitat et de laltra part sien pagatz lo saui et lescriua et el Missatge qui fara les citacions et si per auentura la terça part damunt dita no bastara a les Messions del dit saui

et del escriua et del Missatge, que la seynoria que complesca et si res ne sobrara de la dita terça part que sia de la seynoria.

Encara uolgren que negun no sia costret a dar fermansa en la dita inquisicio sino en aytant con ualran los bens daquel. Encara con sia costuma en la Ciutat de Tortosa que nos deia fer inquisicio sino en certz cases et aquest no sia daquels, uolgren et establiren que per aquest atorgament et consentiment ques fassa inquisicio en aquest cas, no sia feit preiudici a la seynoria ne a la Ciutat ne a la Custuma que diu que no sia feyta inquisicio sino en certz cases, ans uolgren que la dita Custuma romanga en sa forsa. Encara uolgren que si per auentura algun o alguns dels Inquisidors eren malaltz o auien tals embargamentz que no poguessen esser a la inquisicio a fer continuament que els prohomens qui a asso per la vniuersitat foren establitz a ordenar so es assaber en F. de bas, en R. garidel, en P. macip, en R. calderer, en P. bru, en Bn. dezpug, en P. dalfoçea, en R. de taya, en Massot cortina, en Bg. çespital, en R. pons et en G. galet totz o la maior partida dels en loc de la dita vniversitat ab los batles de la seynoria et ab lo veguer que ni puxen metre altre o altres.

Encara uolgren que els ditz Inquisidors puxen fer la Inquisicio et la sentencia donar en qual loc se uuylen de la Ciutat, no contrastan la Custuma que diu que els pletz se deuen menar en la Cort et si per auentura algun o alguns testimonis eren en lo terme de Tortosa que aguessen embargament per malaltia o per altre a esser que els no poguessen uenir denant los Inquisidors al testimoni a fer, que els ditz inquisidors quey poguessen anar la on els fossen per reebre lur testimoni. Encara uolgren que el dit saui ol escriua puxa legir la sentencia en loc et per nom dels Inquisidors et ab uolentat dels. Encara uolgren que de totz aquestz establimentz sobreditz fossen feites dues cartes publiques partides per letres de les quals la I.ª tengues la seynoria et laltra la vniuersitat Quod est actum in ciuitate Dertuse in loco iamdicto IX. Kalendas februarii anno dominice Incarnacionis MCC°LXXX° quarto. Predicte autem Dnato et vniuersitats ciuitatis Dertuse laudauerunt, concesserunt et firmauerunt vniuersa et singula omnia antedicta testesque firmare rogarunt. Sig. ✠ num Domini Arnaldi Dertusensi episcopi. Sig✠num Magistri Raymundi de Bisulduno archidiachoni Rippe curse. Sig✠num Guillelmi de Vilarnau militis. Sig✠num Gombaudi de merita militis. Signum Guillelmi de monte oliuo militis, Signum Guillelmi de valle virida. Signum Berengarii prynol Signum Magistri Bernardi de xerta. Signum Raymundi guardia. Signum Petri de uilla rotunda junioris notario Dertuse publici qui hoc scripsit die et anno prenotatis.»

JOAQUÍN MIRET Y SANS

(Continuará)

EXPOSICIÓ SOBRE LO LIBRE «DE CIVITATE DEI» DE S. AGUSTÍ

(Continuación)

§ Ara elegeys donques ço que tu deus seguir, a fi que sens neguna error tu sies loat, no pas en tu, mas en Deu uertader. Com tu adoraues les ydoles, tu hauies lauores la gloria del poble; mas la uertadera religio que tu deuies elegir en lo secret iuy de la diuinal prouidencia hi defallia. § Despertet que iorn es (1); axi com tu es despertat en alguns de perfeta uirtut dels quals e per uertadera fe nos hauem gloria de lurs passions, los quals en tot e per tot ells mateys se conbateren molt ardidament contra les forces dels molt grans enemichs, e soffirent la mort, e uençentlos per gran força nos han gonyada terra de lur sanch. A la qual terra nos te amonestam e requerim que ni hi sies aiustat al nombre de aquells ciutadans dels quals es la uertadera remissio dels pecats e es axi com .I. Assile que los Romans appellauen loch de refugi e de seguretat. No pas aquells qui son dessenblants a tu con aquells qui son dessenblants a tu, corramputs de maluats costumes quis trufen de Nostro Senyor Jhesu Xpist o dels temples xpistians e sesforçen de aminuar los bens daquells, e axi con accusadors axi con en los temps maluats en los quals demanen los temps on no ha gens de uida segura ne pasifica, mas ço qui mes es hi ha segura maluestat (2). Car aquests temps not plagueren iames ne per la uida terrenal ne per la terra terrenal. Mas mantinent pren e abraça la uida celestial, per la qual se calra fort poch traballar, [52] e y regnaras uertaderament e sens fi tots temps en aquella. § La certes ne lo foch del temple de Veste, ne la pedra del Capitoli, mas Deu .I. e uertader te donara imperi e senyoria sens fi, ne ell te metra temps ne terme en les coses (3).

---

(1) Texto latino: *Expergiscere, dies est...* .

(2) Desde *No pas aquells qui* hasta el final del párrafo el sentido es ininteligible, seguramente por faltarle algún fragmento que no se puede suplir con el texto latino por ser más bien una paráfrasis que no una traducción.

Texto latino: *Non audias degeneres tuos Christo Christianisve detrahentes, et accusantes velut tempora mala, cum quaerant tempora quibus non sit quieta vita, sed potius secura nequitia.*

Traducción de Roys y Roças (Madrid 1614): *No des oydos a los que des lizen, y degeneran de ti, a los que murmuran de Christo, ó de los Christianos, y se quexan como de los tiempos malos, buscando tiempos en que se passe no uida quieta, sino que se goze al tenor de la malicia.*

(3) Texto de Virgilio (*Eneida, lib. I, vers.* 283, 284) acomodado por San Agustín: *Illic enim tibi non Vestalis focus, non lapis Capitolinus, sed Deus unus et verus*

Nec metas rerum, nec tempora ponet,
Imperium sine fine dabit.

El texto exacto de Virgilio es el siguiente:

His (*Romanis*) ego (*Jupiter*) nec metas rerum, nec tempora pono,
Imperium sine fine dedi.....

No uulles seguir los deus falsos e enguanadors, ans los gita derrere tu mateix e menysprealos a fi que tu puxes uenir a reluir en uertadera franquesa. Aquells no son deus, mas son maluats sperits, per los quals ta felicitat o beneuyrança es pena perdurable. § Ne Juno als Troians—dels quals tu es deuallat e don tu has presa nexença—no senblen gens hauer hauda axi gran enueia en los temples e forçes dels Romans con aquestes diables, que tu encara cuydes esser deus, han gran enueia de metre totes maneres de gents en tenebres perpetuals. E tu mateix de tots orreus sperits iutgest o demostrest no pas en petita part quant tu los pacificaues e los seruies de tos iochs, e si tu uols esser infami los homens per los quals tu hauies fets aquests iochs (1). § Soffir que hom aferm ta libertat e franquesa contra aquests orreus sperits quit hauien mes en lo cap que tu los congregasses e celebrasses aquestes coses axi diffamables e uergonyoses. Tu has tolt de tes honors los factors de aquestes coses criminoses que tu tenies esser cosa diuinal; e per ço suplica a Deu uertader que ell tolga de tu aquests deus quis deliten en lurs crims, sien uertaders, qui es cosa molt uituperable e infami; sien (uituperables) (2) falsos, qui es cosa molt maliciosa. § Aquest ben fet, que de ta uolentat a aquests iangladors (3) e factors dels iochs sceniques tu no has uolgut que stiguen en la ciutat ans los as gitats deffora; § despertet plus plenament, car per neguna manera la magestat diuinal no es mitigada ne pacificada par aytals arts, per les quals la dignitat humanal es sullada. ¿Per qual manera donchs cuydes hauer lo nombre de les santes fortaleses del çel, ne esser aquells deus quis adeliten en aytals serueys con tu no hages cuydat quels homens, per los quals hom los fahia aquells serueys e reuerencies, fossen dignes de esser en lo nombre de quals se uol ciutadans romans? Sens comparacio la ciutat sobirana es [52 v.] pus clara, en la qual ha uictoria, dignitat, ueritat, sanctedat, pau, felicitat e uida perdurable (4). E si tu has hauda uergonya de hauer tals homens en ta companyia per pus fort raho molt menys aquella ciutat subirana cura de hauer aytals deus en sa companyia. § E per ço si tu desiges uenir a aquella beneyta ciutat esquiua la companyia dels diables. No es dupte que ells son adorats indignament per les gents honestes qui son pacificats per aytals orreses e per aytals leygs iochs. § Sien donchs foragitats de tota dignitat per lo iutiament

---

(1) Texto latino:... *et per quos homines eosdem ludos fecisti, infames esse voluisti.*

(2) Esta palabra sobra y obscurece el texto, que en latín dice así: supplica Deo vero, ut a te removeat illos deos, qui delectantur criminibus suis, *seu veris, quod ignominiosissimum est; seu falsis, quod malitiosissimum est.*

(3) *Iangladors.* Texto latino: Bene quod tua sponte *histrionibus* et scenicis societatem civitatis patere noluisti.....

(4) El traductor no ha sabido guardar la agradable correlación del original á que tan inclinado se muestra San Agustín. Texto latino: Incomparabiliter superna est civitas clarior, ubi *victoria, veritas;* ubi *dignitas, sanctitas;* ubi *pax, felicitas;* ubi *vita, aeternitas.*

dels censors qui son aquells qui iutgen de costumes; mas dels bens dels cors dels quals solament los maluats uolen usar, § e dels mals dels cors los quals solament ells no uolen sofferir — a fi que aço sie aquella manera de aquest uolum, — nos uourem apres e mostrarem que aquests diables no han gens de poder en aquestes coses en les quals hom cuyda quel hagen, e supposat quel haguessen que hom los deuria pus tost menysprear e condempnar que adorarlos per aquestes coses, e en adorantlos no poguessen per nos atenyer; e aço de que han enueia sobre nos iames ells no poden res ualer en aço en que ayden que degen aydar a aquells qui contenen que per ço hom los degua adorar (1).

Esposició sobre aquest capitol. lo trasladador

En aquest .XXIX. capitol Monsenyor Sent Agusti indueix los Romans a creure e adorar .I. uertader Deu, e que a ell se conuertesquen e perseueren en amarlo de tot son cor, es lexen de adorar los falsos deus e maluats; e pren son motiu per les coses que ha demostrades en aquest libre. § Apres con ell parla del temple de Ueste e de la pedra del Capitoli, per la pedra del Capitoli enten les ymages dels deus o de les deesses qui y eren adorades e axi mateix los temples on eren adorats. § Car la eren les ymages de molts deus axi con de Jupiter e de Juno e de molts altres deesses. E con parla del foch del temple de Ueste ell o diu per ço que aquella Veste per la qual entenien la deessa del foch no hauia gens [53] de ymage propia axi con hauien les altres bisties, per ço con lo foch no pot esser figurat en forma de ymage, axi con diu Ouidi en lo .VI. libre De fastis; e per ço hauia continuament foch en lo temple; el tenia hom tota hora ençes. E aquest foch ere apellat lo foch perpetual e y hauia gran pena a aquell quil guardaua sil lexaua apagar § De aço recompta Valerius en son primer libre en lo primer capitol que Lucinius, qui ere subiran bisbe, mana e iutia que .I. uerge del temple de Veste fos açotada e batuda de uergues per ço con en vna nit ella hauia menys diligentment guardat lo foch de aquell temple. E per aço com aquella Veste hauia temple en lo Capitoli, per aço parla monsenyor Sent Agusti del foch de Ueste e de la pedra del Capitoli. § E per saber qui es aquella Ueste, tu deus saber que, segons ço que diu Ouidi en lo .VI. libre De fastis, Veste es a uegades presa per la terra e a uegades per lo foch; e es dite de ueston en grech qui uol aytant dir con foch en lati; a uegades per lo foch del firmament qui enuirona la terra; a uegades es dita terra per imaginacio axi con .I. munturull

(1) El traductor en este último párrafo ha deseado poner un poco de orden gramatical al hipérbaton algo difícil que usa San Agustín, con lo cual ha hecho laboriosa la puntuación del mismo para su recta lectura, y ha estropeado lastimosamente el sentido del autor.

de terra (1). § E pot hom aquestes coses axi acordar que en aquest temple de Veste staue lo fǫch peniat en laer, dins .I. uexell de terra tot rodon, en significacio de la rodonesa de la terra e del firmament § Alguns altres, axi con diu Ouidi en aquest mateix libre, dien que ella es apellada Veste a Vestibulo; es a dir a la primera part de la entrada del temple on hom començaue a fer les oracions, axi con quant hom entra en vna casa hom diu: pax huic domini, qui uol aytant dir com pau sia a aquesta casa; e ere lo foch tots dies mas en lo mig loch del pahiment. Tota uegada la opinio de aquells qui dien que staue peniat en lo temple de Veste en .I. uexell rodon semble esser mils fundada per ço que, axi con diu Ouidi en aquest loch, aquest temple de Ueste ere rodon com .I. a poma e concauat desus e deius. § La festa de aquesta Ueste ere celebrada en iuny en .I. camp que hom apellaua lo camp de Mars; e ere lo loch per on hom hi anaua tot cubert; la cohien lo pa sobre lo pahiment e la eren amenats per gran reuerencia los asens qui molien la farina (2). E fahien aquella festa los forners e per ço eren apellats aquells iochs los iochs dels forners. E no foren los Romans tots sols ne los primers qui adoraren lo fcch, car axi o [53 v.] diu Petrus Comestor en la Istoria scolastica en lo capitol de la diuisio dels fills de Nembrot: los Caldeus foren los primers qui adoraren lo foch e roçegauen lurs fills per mig e cremaren totes les ydoles que los altres adorauen. E con los Canopeans qui son los Egipcians adorassen la ydola de Belus, per dupte que los Caldeus no le los cremassen, ells lauaren .I. a corona dor que ell hauia en lo cap e lin meteren vna de terra, feta a semblança daquella, e y feeren petits foradets, los quals taparen de çera, e puys la umpliren daygua. E con los Caldeus uengueren e cuydaren cremar aquella ydola, ells meteren lo foch dessots per cremarla, e tentost la çera fone e layga caygue sobre lo foch, el apaga e per ço foren proposades les idoles de Egipte a aquelles dels Caldeus. § Encara a la senblança daquest foch perpetual qui ere en lo temple

---

(1) *Ovidio*, op. cit., vers. 267, 268, lib. VI.:

> Vesta eadem est, quae terra: subest vigil ignis utrique:
> Significant sedem terrı focusque suam.
> . . . .

vers. 299, 300:

> Stat vi terra sua; *vi stando* Vesta vocatur;
> Causıque par graii nominis esse potest.

Munt-urull, sufijo.

Ueston: forma corrompida (?) de ἑστία suprimida la digamma ó *f*, *u. Hogar-casa-asilo-*Vesta. Véase tambien ἕστιος, neutro ἕστιον.

(2) El asno teníase en las fiestas dedicadas a Vesta como uno de los elementos más importantes, pues el asno del viejo Sileno, con sus rebuznos, había librado a la dormida diosa de las manos lúbricas de Príapo.

Durante estas fiestas holgaban los molinos. *Ovidio*, op. cit., lib. VI, vers. 347, 348:

> Quem (*asellum*) tu, diva memor, de pane monilibus ornas.
> Cessat opus, *vacuae conticuere molae.*

de Veste es trobat en la Biblia en lo .VI. capitol de Leuiticus (1) que Deu mana que lo foch fos perpetual en laltar; e aquest foch fou enuiat del çel per Nostro Senyor sobre lo primer sacrifici que feu Aaron, lo qual feu consegrant, e offirent crama, es abresa lo dit sacrifici, axi con es scrit en lo .VIII. capitol de Leuiticus; e dura aquest foch fins a la transmigracio de Babilonia, ne depuys que lo sacrifici fou fet per Aron, e que lo foch fou deuallat sobre laltar no fou legut a negu de aportar foch estranger en lurs encenses, e lo ençens dessus per encensar laltar, .I. a partida del foch qui ere sobre laltar salta sobre ells e los crema els mata axi con es scrit en lo .IX. capitol de Leuiticus. § Encara daquest foch recompte Petrus Comestor en ses istories sobre lo libre de Judie e axi es scrit en lo .II. libre dels Macabeus en lo primer capitol, que, en lo temps de la captiuitat del poble de Israel, Jheremies prengue de les brases e dels tions del altar els mes en .I. pou qui ere en la uall de Josafat tot ensemps ab aygua grassa dels sacrificis, e con apres lo retorn de la captiuitat hom hagues reedificat laltar per fer los sacrificis e nols pogues hom bonament fer per tal con hom no hauia gens de foch perpetual, Neenemias propheta ana a aquest pou e pres [54] aquelles brases e aquells tions e aquell greix e los aporta sobre laltar e los mes sobre .I. fex de lenya que hom hauia mesa sobre la bistia que hom uolia sacrificar e tentost lo foch se ençes e acaba son sacrifici e de aquella hora auant lo foch fou ben guardat. § A aquest proposit daquest foch axi uengut, hauem nosaltres .I. eximpli dels pagans, lo qual recompte Valeri en son primer libre en lo primer capitol, qui diu que, con lo foch del temple de Veste qui ere a Roma per maluada guarda fos apagat en .I.a nit, vna uerge daquest temple de Ueste quin hauia la garda pres .I. a peça de fust moll a manera de li e acostala als carbons e a la cendra e tentost lo foch se ençes. Titus Liuius en son primer libre de la primera Decade diu que Numa Popilius — qui fou .II. rey a Roma — ordona primerament aquest temple de Veste en lo qual lo foch serie adorat e les uerges quel gordauen qui uiuien sobre lo comu e foren presos primerament los preueres de la ciutat dAlba qui ere mare de Roma. La causa perque ell ordona aquest foch esser perpetual en aquest temple posa Fflorus en son Epitome en lo primer capitol del primer libre qui diu que aço fou a fi que a la semblança de les esteles qui luen en lo çel la flama perpetual uellas a guardar perpetualment lo imperi de Roma; e pres sa occasio del mot del foch, qui algunes uegades es apellat *ignis* e algunes uegades *focus* a *fouendo*, ço es a dir, de nodrir per tal con lo foch nodreix e purifica totes coses; e per aquesta rao los Tartres purifiquen totes coses per foch per tal manera que si han entorn si mateys alguna cosa orrea no la lexen esser entorn

(1) *Cap.* VI, vers. 12, 13.

dells fins que sie passada entre .II. fochs; e axi o fan dels homens estrangers qui uenen deuers ells per missatgeria o altrament, mas dels dons que hom los aporta, axi com diu Vicent en lo Spill istorial en lo .XXXII. libre en lo .VII. capitol, e diu encara en aquest mateix loch que los Tartres tenen a gran peccat de tocar lo foch de costat. E encara a laor de aquest foch nos hauem que lo Sant Spirit deualla sobre los Apostols e Dexebles de Nostro Senyor en manera de foch per nedeiar e purificar lurs coratges. E les candeles que hom ofer ençeses signifiquen que lo cor deu esser ençes e illuminat e purificat de pura deuocio e en uertadera [54 v.] contemplacio. § Encara de aquest foch perpetual parla Soli De mirabilibus mundi en lo capitol de la Gran Bretanya qui diu que y ha moltes fontanes, e la ha .I. temple consegrat a Minerua on ha foch perpetual qui null temps se deguasta ne no torna en flama, mas quant lo foch se deguasta ell se muda en pedra.

Açi fina lo .II. libre e començen les Robriques del .III. libre

De les aduersitats que solament los maluats dupten (1), e les quals lo mon ha tots temps soffert, tant con han adorades les ydoles. *(Cap. I)*.

De saber si los deus, qui eren adorats senblantment e dels Romans e dels Grechs, hagueren algunes causes per les quals sofferissen que Ilion fos abatut o trebucat, es assaber, Troya, e lo castell e archa on eren los sobirans deus (2). *(Cap. II)*.

Que los deus no pogueren esser offesos per ladulteri de Paris, que hom te que han moltes uegades fraquentat entre ells. *(Cap. III)*.

De la sentencia de Varro qui diu que profitosa cosa es que los homens fenguen e meten que sien engenrats dels deus. *(Cap. IV)*.

Que hom no pot prouar que los deus hagen punit lo adulteri de Paris, lo qual ells no ueniaren gens en la mare de Romulus. *(Cap. V)*.

Del fratricida de Romulus, ço es a dir, que ell mata son frare, la qual cosa los deus no ueniaren gens (3). *(Cap. VI)*.

De la destrucció de Ilion, la qual Ffimbria, .I. dels duchs o princeps de Marius, abate e trenca (4). *(Cap. VII)*.

A saber si Roma deuia esser stada comesa a guardar als deus troyans. *(Cap. VIII)*.

Si hom deu creure que los deus haguessen dada als Romans aquella pau qui fou en lo temps que Numa regnaua. *(Cap. IX)*.

---

(1) *Dupten* = temen: De adversitatibus quas soli mali metuunt...

(2) *e lo castell e archa on eren los sobirans deus*. Adición del traductor no justificada ni por el texto ni por el sentido.

(3) De *parricidio* Romuli, quod dii non vindicarunt.

(4) De eversione Ilii, Quod *dux* Marii Fimbria excidit.

Si hom deu creure que, per aquella e axi gran rabia de batalles, lo imperi de Roma fos crescut, con per aytal mateix studi qui fou fet sots aquell Numa, ell pogues esser assegurat e a repos. *(Cap. X)*.

De la idola del deu Apollonis de la ciutat de Cumes qui plora, per los plors de la qual hom la creegue hauer demostrada la destruccio dels Grechs als quals no podia aydar. (*Cap. XI*).

Quals deus los Romans aiustaren ultra la constitucio de Numa, [55] dels quals la multitut nols ayda gens (1). (*Cap. XII*).

Per qual dret o per qual alligança los Romans obtingueren lurs primers matrimonis. (*Cap. XIII*).

De la iniquitat de la batalla que los Romans feren als Albans e de la uictoria presa per ells per cobeiança de senyoría. (*Cap. XIV*).

Quina fou la uida e la exida o la fi dels Reys romans. (*Cap. XV*).

Dels prímers consols de Roma, dels quals la .I. gita laltre de la terra, e apres tots cruels fratricides e qui hac nafrat son enemich mori per la nafra que li fou son enemich (2). (*Cap. XVI*).

De quals mals la cosa publica de Roma fou traballada apres ço que lo Imperi comença esser gouernat per consols, al qual los deus que ells adorauen no metien negun remey. (*Cap. XVII*).

Quantes pestilencies guastaren los Romans sots les batalles puniques, es assaber, de aquelles de Cartaga, e per ço requerien lurs deus en ua. (*Cap. XVIII*).

De la afliccio de la .II. na batalla puniqua per la qual les uirtuts o forçes de la .I. na e de la altra partida foren consumades e guastades. (*Cap XIX*).

Que la exida e fi dels Segontins, als quals los deus dels Romans no feren neguna aiuda, iatsia que fossen perduts per amor dels Romans (3). (*Cap. XX*).

Com la ciutat de Roma fou mal regonexent dels bens que li hauia fets Scipio, qui los deliura de aquells de Cartayna, en quals costums ella uiuia es gouernaue, en lo temps que Salusti la scriui esser estada molt bona. (*Cap. XXI*).

Del edicte que feu Mitridates per lo qual mana que tots los ciutadans romans qui serien trobats dins los termens de Asia fossen morts. (*Cap. XXII*).

Dels mals de part de dins qui esdeuengueren en la ciutat de Roma, per los quals la cosa publica romana fou turmentada e menada, la qual cosa fou demostrada e significada per auant per la rabia de totes bisties priuades qui seruien als homens qui totes

(1) *dels quals la multitut...* construcción totalmente latina: *quorum numerositas....*

(2) De primis apud Romanos consulibus, quorum alter alterum patria pepulit, moxque Romae post atrocissima parricidia a vulnerato hoste vulneratus interiit.

(3) De la *exida* e fi .... = De *exitio*...

buydaren la uila e sen fugiren al bosch com a saluatges (1). (*Cap. XXIII*).

De la discordia ciuil la qual mogueren les sedicions o discordies de Grecia. (*Cap. XXIV*).

De la casa de Concordia qui fou feta per lo consell del Sanat en [55 v.] lo loch on aquestes sedicions e occisions eren stades fetes. (*Cap.XXV*).

De diuerses maneres de batalles, les quals se seguiren apres ço que la casa de Concordia fou feta e hedificada. (*Cap. XXVI*).

De la batalla ciuil de Marius e de Silla. (*Cap. XXVII*)

Quina fou la uictoria de Silla, qui fou eniador de la crueltat de Marius. (*Cap. XXVIII*).

De la conparacio del conbatiment e desbarat que reeberen los Romans per los Gots quant guastaren Roma, e de les pestilencies que los Romans reeberen o dels Galles o dels feedors de les batalles ciuils. (*Cap. XXIX*).

De la unio e aiustament o ligament de moltes e molt greus batalles, les quals foren abans del auenîment de Jhesu Xpist. (*Cap. XXX*).

Com uergonyosament e a ontosa meten sobre Jhesu Xpist los dempnatges dels temps presents, per ço con hom no los soffer a adorar los deus com al temps que hom los adoraua, fossen axi grans tempestes e pestilencies. (*Cap. XXXI*).

Aci finen les rubriques e comença lo .III. libre.

De les aduersitats que solament los maluats dupten e les quals lo mon ha tots temps suffert tant com han adorades les ydoles. Primer capitol.

Io cuyt (2) que io haia assats dit de les maluades costumes del coratge qui sobre totes coses son esquiuadores, e que los falsos deus no feren mencio de socorrer al poble qui los adoraua a fi que no fossen aquets mals; ans han fet que sien stats costrenguts a ferlos. Mas semblen que es a dir dels mals los quals aquells solament no uolgueren sofferir axi con son fam, malalties, batalles, roberia (3), captiuitat e altres, si alguns ni ha senblants de les quals nos hauem feta mencio en lo primer libre. Car aquestes coses los maluats reputen a mal, iatsia aço que ells nols façen maluats, ne han uergonya de esser maluats entre los bens de fortuna que loen e desigen a hauer; e senfellonexen mes si han maluada uila que si han maluada uida, es a dir, que sien plens de maluats costums, axi com si aço fos lo molt gran be del hom hauer tots bens e no hauer si mateix. Ne lurs deus costrestaren a aço

(1) Título ampliado según el texto. En latín el Capítulo dice: De interioribus malis, quibus Romana respublica exagitata est, praecedente prodigio, quod in rabie omnium animalium, quae hominibus serviunt, fuit.

(2) *Arbitror* — curar, cuidar, judicar = *juzgar*, *pensar*.

(3) *Roberia* = rob-ar-ia = lat.: *exspoliatio*

que aquests maluats que ells [56] rebugen solament, nols uinguessen quant ells los adorauen axi francament e axi liberalment. Car con abans lesdeueniment de Nostro Senyor Jhesu Xpist per diuersos lochs e per diuersos temps humanal linatge fos turmentat de tantes de batalles sens nombre e de aytals que no senblen gens a creure ¿quals altres deus adoraua lo mon sino aquells que hom adora a present — exceptat per auentura .I. poble dels iueus e alguns altres de fora aquest poble—qui foren de aço preseruats per gracia diuinal e per algun secret e molt iust iuy de Deu? § Tota uegada a fi que io nol faça massa lonch, iom callare dels molt greus mals de les altres nacions qui son stat per tot e parlare de ço qui pertany a parlar al imperi de Roma tensolament, es assaber, a la ciutat de Roma primerament e de les terres quals se uulla qui li son aiustades per societat e companyia e sotsmeses per condicio, quins mals elles han suffert abans del esdeueniment de Jhesu X., com elles li pertanguessen ia axi com a cors de la cosa publica.

Exposicio sobre aquest capitol. lo trasladador.

En aquest .III. libre monsenyor Sent Agusti enten a tractar dels mals de pena, als quals son sots mesos aquells qui adoren lurs deus; e es sa intencio de mostrar que lurs deus que adoren nols guarden gens daquests mals e que per aquesta raho ne intencio hom nols deu gens adorar. E per aço en aquest primer capitol ell declara sa intencio e en quina manera uol proçeir, en aquest libre. En special la materia de la qual el uol tractar es dels mals de pena e no pas de totes maneres de gents, mas del Romans e de aquells qui hagueren companyia ab ells, axi com los Italians e les altres nacions, quals meteren en subiugacio despuys dels temps quels subiugaren. § Apres com parla e fa excepcio del poble Abraich e de alguns altres fora aquell poble qui son stats reseruats, sembla ques pot entendre per .I. na manera de gent qui son apellats Bragniani o Gignosophiste o per los Rechabites. § De aquests Bregnianis parla monsenyor Sent Iheronim (1) en lo prolech de la Biblia e diu que ells son en India e que son una gent que entenen en aprendre sciencia e en aprendre lo cors de les esteles. A aquells uolgue fer guerra Alexandre, mas .I. apellat Didimus—qui ere lur [56 v.] mestre e lur bisbe—lo pacifica per certes letres qui li enuia, en les quals li scriui tota lur uida axi con se atroba en los fets de Alexandre; les quals epistoles tu poras ueure per Vicent In speculo istoriali en los temps de Alexandre. § E quant es dels Gignosophistes senblantment

(1) ....et ad extremum, latissimo Phison amne transmisso, (Apollonius) pervenit ad *Brachmanas* ut Hiarcam in throno sedentem aureo, et de Tantali fonte potantem, inter paucos discipulos, *de natura, de motibus siderum, ac dierum cursu audiret docentem.* Inde per Elamitas, ...reversus Alexandriam, perrexit Aethiopiam, ut gymnosophistas, et famosissimam solis mensam videret in sabulo. *S. Jeron. Hieronymus Paulino.*

ne parla monsenyor Sent Jeronim en lo dit primer prolech e diu que son en Etiopia, e son gent de marauellosa condicio; car ells son tots nuus, e stan a vna taula dor sobre la arena o graua on no estudien sino en uertadera contemplacio, e proceexen en humilitat e en pobretat, e habiten en petites cases e en cauernes, e no han uiles ne ciutats, ne noen a negu, ne han cura de armadures, e estan apartats de lurs mullers e de lurs infants qui nodrexen les bisties de les quals ells deuen uiure. § Aquells troba Alexandre en Etiopia e, com los hac trobats, fo molt marauellat de lur uida e de lur ordinacio e la prea molt; e los dix que demanassen ço que uolrien e ell los o deria; los quals li demanaren que los donas inmortalitat e que aquesta ere la cosa que ells desijauen mes en lo mon, e que de ses riqueses no fehien mencio. Lo qual los respone que aço ere cosa impossible que ell los pogues donar inmortalitat con ell fos hom mortal. E ells li responeren ¿con donques fahia ell tant de mals per tot lo mon pusque sentie que ere hom mortal? axi con se troba en lo libre de les marauelles de orient. § E quant es dels Recabites (1) se troba en la Biblia en lo .XXXV. capitol de Jeremies on se diu que per tal con no uolgueren beure vi ab los altres —axi con Jonadap fill de Racap lur pare los hauia manat—ne edificar cases, ne plantar uinyes ne terres, ell foren preseruats e no foren gens manats en la captiuitat de Ihrlem fou presa de Senecherip, ans los foren promeses de Deu molts de bens per la bocha del propheta axi con tu poras ueure en aquest capitol.

De saber si los deus qui eren adorats senblantment e dels Romans e dels Grechs, hagueren algunes causes per les quals sofferissen que Ilion fos abatut o trebucat, es assaber, Troya (2) *o lo castell o archa on eren los sobirans deus* (3).

Certes no fa a gequir (4) ne a dissimular primerament ¿per que Troya o Ilion — don lo poble roma hac sa nexença e de que [57] io he parlat en lo primer libre — es stat uençut pres e enderrocat dels Grechs qui adorauen e hauien aquells mateys deus? Mas ells dien que hom ha retuts a Priamus los periuraments de Laumedonta son pare. Iom marauell en quina manera Apollo qui es nomenat adiuinador uolgue treballar a fer aquell ediffici e no sabia que Laomedon no li compliria sa prometença, iatsia aço que Neptunus qui ere son oncle frare de Jupiter e rey de la mar no degues esser ignorant de les coses esdeue-

---

(1) *Jerem*, cap. XXXV, vers. 1 y sig. Los Rechabitas eran una famila de los Cineos, que descendían de Jethro, suegro de Moisés y de Hobab su cuñado, y habían sido incorporados en el pueblo del Señor. *I Paralip.* II, 55; *Judic.* I, 16. Nota del Ilmo. Sr. D. Felipe *Scio de San Miguel* al capítulo XXXV, vers. 1, de Jeremías.

(2) Véase la nota del enunciado de este capítulo, pág. 257.

(3) Falta la Rúbrica de costumbre: *II Capitols*.

(4) *Gequir* = pasar por alto, texto: *praetereundum*.

nidores. Car Omerus — lo qual hom diu esser stat abans de la fundacio daquella ciutat — amena aquell Apollo e diu que ell deuina gran cosa de la linyada de Ena, dels successors del qual Roma es stada feta e fundada, e diu que Neptunus lo arrepa el munta en .I. na nuu a fi que Achilles nol aucies con ell desijas que Troia fos tota rasada e trebucada e laurada e aço confessa ell en Virgili, on diu en .I. uers que los edificis de Troya la periura que hauia fets de ses mans desijaua que fossen abatuts e destrouits. § E com axi grans deus donchs con Neptunus e Apollo edifficaren la ciutat de Troya aytant a aquells qui los foren agradables com a aquells qui los foren desagradables e que no sabien gens que Laomedon los degues denegar lur loguer, veent si aço es pus gran cosa de creure a aytals deus que de mentirlos e de periurarse. Car ne aquell Omerus qui feu combatre Neptunus contra los ciutadans e Apollo per ells no u creegue leugerament, com segons ço que la faula recompte ells foren tots .II. offesos e iniuriats de aquest periurament. Si donques los Romans aiusten fe a les faules, hagen uergonya e ferea de adorar tals diables; e si no creen res ne nos meten denant los periuraments dels Romans o's marauellen en quina manera los deus auorrien los periuraments dels Troyans e amaren aquells dels Romans. ¿Don certes lo manipoli de Catalina en tal e axi gran e axi corrumpuda ciutat com Roma, hague gran multitut de aquells dels quals la ma e la lengua nudria periuraments o de sanch ciuil? § ¿En quines altres coses peccauent los Senadors, per tantes de uegades corrumputs en lurs iutiaments, lus pobles o pobulars en suffragien, e en quals se uulla [57 v.] coses qui eren demanades per lo poble en lurs conuocacions on hauien acostumat de fer lurs preycacions exceptat per ells periurant o mentint? Car en aquests costums molt corrumputs ere obseruada aquesta antiga manera de iurar, no pas que pel dupte de la religio del sagrament hom los uedas de fer los crims e los mals, mas a fi que los periuraments fossen aiustats a lurs maluestats (1). E per ço no es neguna cosa per que los deus per los quals ells dien que l Imperi ere romas en poder e en senyoria, que hom dege fenyer que fossen ahirats als Troyans per lurs periuraments, com ells sien prouats esser uençuts per los Grechs, qui los han sobre muntats e hauda sobre ells la senyoria. Ne ells se enfelloniren gens per ço que lexassen Troya per lo adulteri de Paris de que altre uegada alguns los han uolgut escusar e defendre. Car certes ells son acostumats de esser actors e doctors dels peccats, e no pas ueniadors.

Dr. Gumersindo Alabart

(Continuará)

---

(1) Aquí acaba el cap. II, lo demás, hasta el fin, pertenece al cap. III. Con todo, respetamos el texto, aun cuando ya con la simple lectura cualquiera advierte que lo que sigue encaja mejor con el título y texto del Capítulo siguiente.

NOTICIAS

Han fallecido el erudito monje agustino del Escorial P. Conrado Muiños, correspondiente de esta Academia desde 1904 y el historiógrafo hispanófilo austriaco Don Rodolfo Beer, quien pertenecía á nuestra Corporación desde 1887. Se ha hecho constar en acta el profundo sentimiento de la Academia por estas pérdidas irreparables.

En la sesión ordinaria del día 11 de diciembre, D. José Pella y Forgas disertó acerca del valor literario del Código de «Las Constitucions de Catalunya».

La Academia ha quedado encargada de la entrega á los miembros del «Congrés històrich de la Corona d'Aragó dedicat al Rey Jaume I», celebrado en 1908 en esta capital, del volumen de actas y Memorias del expresado Congreso, que consta de dos partes y una carpeta de cincuenta láminas. El Conserje de la Academia entrega los ejemplares a los que acrediten su cualidad de Congresistas.

Obras recibidas: *Santo Tomás de Aquino y el descenso del entendimiento; Platón y Aristóteles harmonizados por el Beato Raimundo Lulio*, por D. Salvador Bové, pbro. (Palma de Mallorca, 1913).— *Zamora en tiempo de la Guerra de la Independencia,* 1808-1814, por Rafael Gras y de Esteva (Madrid, 1913). — *Bellezas del Alto Aragón*, por Lucien Briet, traducción de D. R. Beltrán; obra publicada por la Diputación provincial de Huesca (Huesca, 1913). – *Textes vulgars catalans del segle XV*, publicats per E. Moliné y Brasés, extracto de la «Revue Hispanique», tomo 28 (New-York-París, 1913). — *El Sermó de Sant Nicolau*, publicat per Joaquim Miret y Sans, extracto de la «Revue Hispanique», tomo 28 (New-York-París, 1913. — *Rubriques de Bruniquer*, *Ceremonial dels Magnifichs Consellers y regiment de la Ciutat de Barcelona,* tomo segundo (Barcelona, 1913). — *Abhandlungen zur Mittleren und Neueren Geschichte, herausgegeben von G. Below, H. Finke, F. Meinecke:* Heft 38, *Spiritualistische Strömungen an den Höfen von Aragon und Anjou während der Höhe des Armutsstreites*, por Mercedes van Heuckelum (Berlín, 1912); Heft 39, *Ramon Lulls Kreuzzugsideen,* por Dr. Adam Gottron (Berlín, 1912); Heft 54, *Ara-*

gonische Hofordnungen im 13 und 14 Jahrhundert, studien zur Geschichte der Hofämter und Zentralbeörden des Königreichs Aragon, per Dr. Karl Schwarz (Berlín, 1914). — *Discursos leídos en la Real Academia Sevillana de Buenas Letras ante la presencia de SS. MM. don Alfonso XIII y D.ª Victoria Eugenia,* en la recepción pública del Ilmo. Sr. Dr. D. Adolfo Rodríguez Jurado el día 11 de febrero de 1914 (Sevilla, 1914).—*L'Art dramatique à Valencia depuis les origines jusqu'au commencement du XVIIe siècle,* por Henri Merimée (Bibliothèque Méridionale publiée sous les auspices de la Faculté de Lettres de Toulouse, 2e série, tome XVI; Toulouse, 1913). — *Breves noticias sobre la Novela española contemporánea*, por Ramón Monner y Sans (Buenos Aires, 1889). — *A histórico pasado, risueño porvenir*, poema argentino, por R. Monner Sans (Buenos Aires, 1891). — *Cánovas juzgado por los argentinos,* por R. Monner Sans (Buenos Aires, 1897). — *La Argentina y Cataluña,* discurso leído en el «Centre Català» el 6 de octubre 1900, por R. Monner Sans (Buenos Aires, 1900). — *Cristóbal Colón, rectificaciones é hipotesis*, por R. Monner Sans (Buenos Aires, 1901). — *El Neologismo, conversación gramatical*, por R. Monner Sans; extracto de la «Revista de la Universidad de Buenos Aires» (Buenos Aires, 1906). — *Hilemos, disquisición paremiológica, para las damas,* por R Monner Sans (Buenos Aires, 1906). — *Notas al castellano en la Argentina*, por R. Monner Sans (Buenos Aires, 1908). — *Importancia y necesidad de los estudios literarios*, discurso pronunciado en la «Academia literaria del Plata» (Buenos Aires, 1908). — *Un novelista español, Pío Baroja,* por R. Monner Sans; extracto de la «Revista de Derecho, Historia y Letras» (Buenos Aires, 1912). — *Mis dos banderas, poema hispano-argentino*, por R. Monner Sans (Buenos Aires, 1912). — *Un crítico español en Alemania, Doctor don Pedro de Mujica,* discurso leído en el «Ateneo Hispano-Americaco», por R. Monner Sans (Buenos Aires, 1912). — *El amor de los extranjeros á la patria argentina*, por R. Monner Sans (Buenos Aires, 1913). — *La enseñanza del Castellano á propósito de los nuevos programas*, por R. Monner Sans; extracto de la «Revista de la Universidad de Buenos Aires» (Buenos Aires, 1913). — *Don Guillén de Castro, ensayo de crítica bio-bibliográfica,* por R. Monner Sans; conferencias dadas en el «Colegio Nacional» (Buenos Aires, 1913).— *Il fisco e i naufragi nel diritto sardo durante il periodo aragonese e spagnolo*, por Raffaele di Tucci; extracto de la «Revista Italiana di Scienze Giuridiche» (Roma, 1913). — *Cenni sull'usura nell'antiho diritto sardo*, por R. di Tucci; extracto de la «Revista Italiana di Sociologia», año XVII (Roma, 1913.)



Año XIV | BOLETIN | Núm. 53

DE LA

Real Academia de Buenas Letras

DE BARCELONA

ENERO Á MARZO DE 1914

LA VACUNA EN ESPAÑA

ó Cartas familiares sobre esta nueva inoculación

Prólogo

El inmortal y filantrópico viaje alrededor del mundo, realizado en 1803 para aplicar y difundir la *Vacuna*, es una de las empresas más excelsas y plausibles de los españoles.

Aquella excursión, cantada por el poeta Quintana y por todos enaltecida, es inmarcesible gloria de la medicina nacional, en la que tomaron parte principalísima doctísimos profesores de Cataluña.

En 30 noviembre de aquel año salió del puerto de La Coruña la corbeta de 200 toneladas, *María Pita,* en la que, aparte de la dotación, embarcaron veintidós niños, algunas Hermanas de la Caridad y limitado cuerpo facultativo a las órdenes del médico castrense don Francisco Javier de Balnis, natural de Alicante.

La pequeña nave iba, como es sabido, por mandato de S. M. don Carlos IV, á inocular, implantar y difundir la linfa jenneriana, recién descubierta, en todas las posesiones españolas, á la sazón numerosas y extendidas por la redondez de la Tierra.

Merced á tan arriesgada y humanitaria expedición, niños hispanos llevaron á lueñas tierras el bálsamo eficacísimo contra la terrible, mortífera viruela que, impensadamente, habían propagado los denodados conquistadores, sus abuelos.

La regia y laudable decisión tomada fué, previo informe autorizado y sabio de los tres cirujanos de cámara, nacidos en Cataluña, don Leonardo Gallí, profesor militar de gran prestigio; D. Ignacio Lacaba, famoso anatómico, y el presidente, D. Antonio Gimbernat, florón de la cirugía. Además, el Vicedirector de la excursión, el encargado de las vacunaciones en la América meridional, fué el heroico D. José Salvany y Lleopart, hijo de Cataluña, y discípulo del Colegio de Barcelona, quien perdió en la odisea un ojo antes, y después la vida.

Ciertamente que no se tomara el histórico acuerdo pertinente á la realización de tan magna y trascendental empresa, si el celo, la sabiduría y el denuedo científicos de otro catalán, D. Francisco Piguillem, no hubiesen preparado la opinión con sus inspiradas y felices experiencias.

Dicho doctor, nacido en Puigcerdá (1770-1826), y en cuya población ejercía, fué quien, conocedor de los primeros ensayos verificados con la linfa de Jenner en el extranjero, pidió y adquirió el licor profiláctico, y lo injertó con éxito halagüeño en el brazo de parvulillos de su villa natal, extendiendo el método á otras poblaciones, á Barcelona, y facilitando linfa á cuantos profesores estudiosos se lo pidieron para experimentarla en las demás provincias.

Este primordial y emocionante período, que abarca y recuerda los arduos y gloriosos ensayos del apóstol de la vacuna en España, del Doctor Piguillem, catedrático luego de clínica en la ciudad condal, queda gallarda, modesta y sinceramente historiado en su libro que lleva por título *La Vacuna en España*, y contiene seis cartas familiares, concisas, eruditas, primorosamente escritas y dirigidas á la madre valerosa que facilitó sus hijos para las primeras vacunaciones.

Tiene, por tanto, el citado documento triple valor: histórico, científico y literario; es altamente curioso por referirse á período inolvidable, solemne; á sucesos decisivos en la evolución sanitaria española, en la que se certifica la intervención de los médicos de Cataluña, en la aplicación primera, y en la difusión mundial de la vacuna.

El precioso relato de Piguillem, folleto de 62 páginas, escrito en 1801, impreso, sin duda, en tal fecha, es hoy muy raro, difícilmente se encuentran ejemplares; los historiadores de la Medicina española no lo vieron, tal vez por lo reducido de la tirada, por el tamaño del libro, que facilita su pérdida, ó por otras circunstancias que ignoramos (1).

Aparte de las recordadas ventajas que atesora el folleto epistolar del Doctor Piguillem, ofrecen sus páginas, frases y noticias reveladoras del anhelo científico de los sabios, de la esperanza de los temerosos, de la zozobra de los que dudaban y de la oposición ó desconfianza agresiva de los incrédulos, creando aquel estado de los espíritus complejo ante el descubrimiento sensacional de Jenner y cuya aceptación preparó, sin duda, la *inoculación* circasiana.

Surgen también, del ameno é interesante relato agudas observaciones, sabios consejos y predicciones que el tiempo ha confirmado.

La Real Academia de Buenas Letras de Barcelona, tomando en cuenta las excelencias del peregrino libro, lo difícil de su adquisición y consulta, y guiada por el deseo de poner en manos de los amantes

(1) El ejemplar que presentamos á la Real Academia y que sirve para la reimpresión, nos lo facilitó el distinguido médico de Manresa D. Olegario Miró, socio correspondiente de esta Corporación.

de la ciencia y de las patrias glorias, un testimonio valiosísimo de la actuación de los profesores catalanes, en la grandeza y adelantos de la medicina ibérica, tomó por unanimidad el acuerdo de reimprimir literalmente el interesante epistolario, convencida de prestar con ello un servicio á nuestro país.

Dr. Luis Comenge

Carta I

Muy Señora mia: Me da Vm. el parabien de que se hayan ya verificado en nuestra España los admirables, y tan deseados efectos, que prometia la inoculacion de la Vacuna. Lo accepto de muy buena gana, y se le devuelvo á Vm. con el mismo afecto con que le recibo. Ya le prometí á Vm., que si el haber yo tenido la dicha de ser el primero en introducir esta nueva inoculacion en España me acarreaba jamás alguna gloria; Vm. tendria en ella la mitad, que de justicia le correspondia. Yo fuí, es verdad, quien la inoculé el primero, Vm. la que quiso que sus hijos estimados fuesen los primeros en probarla; yo no hize mas que cumplir mi ministerio, deseoso de hacer un bien á toda España, y Vm. exerció un acto el mas heroico, sujetando á sus hijos á una operacion nueva y desconocida. Sí Señora, le devuelvo á Vm. mil parabienes, y me tomo la parte, que me cabe, y á la que unicamente he aspirado.

Una epidemia de Viruelas terrible, y horrorosa asuela varias partes de Cataluña; donde ya se ha extendido la Vacuna por el zelo, y cuidado de los Médicos, amantes de la humanidad, y de los progresos de su arte. El contagio viroloso, semejante á un Angel exterminador, embiste, mata, destruye, y llena de consternacion á las familias y pueblos enteros; pero pasa de largo la casa de los invacunados, sin duda, porque se ve en sus umbrales una señal de salud, y una boleta de sanidad.

Los niños invacunados, traviesos y curiosos van á las casas de sus amigos, que gimen en medio de los tormentos horribles de la Viruela, se acercan á sus camas, se aturden á vista de tantos granos, y comparandolos con los que ellos han tenido, reconocen desde luego la ventaja; ven muchos que mueren, y aquellos que tienen la dicha de escapar, les parecen extraños y desconocidos, pues han mudado de semblante, y quedado desfigurados por todo el resto de su vida. Corren los invacunados precipitadamente á decir á sus madres, con la sencillez de aquella tierna edad: *Mas vale tener la Vacuna, pues no queremos morir, ni quedar feos como los que han tenido las Viruelas.*

¿Pensaba pues Vm., que si en Inglaterra, Ginebra, y Alemania habia respetado el contagio de las Viruelas á los invacunados, no habia de hacerlo tambien con los de nuestra España? ¿No somos acaso tan acreedores á este beneficio tan singular, que nos dispensa el Todo-Po-

deroso, como aquellas naciones, que pretenden llevarnos en todo mucha ventaja?

Yo le habia propuesto á Vm. varias veces el único medio que habia de librar á sus queridos hijos de las Viruelas, que era la antigua inoculacion; pero despues de haber escuchado atenta mis razones, me respondia Vm. con aquel agrado, que le es tan natural: es verdad, convengo con Vm. en las ventajas de la inoculacion; pero si Vm. Señor Doctor, fuese padre, creeria en la inoculacion, y sin embargo no inocularia á sus hijos; casese Vm., y veremos si lo hará. Solo el temor de exponer á sus hijos á un riesgo muy posible, bastaria para retraherle de una práctica, que cree Vm. tan útil y provechosa para todo el público. Con esta respuesta me hacia Vm. callar, frustraba todos mis argumentos, y me ví en la precision de desistir de mi empresa, pues no es tan facil el poder reducir á Señora, quando no la acomoda.

Habrá cosa de un año, que recibí una carta de un amigo de Paris, que se la leí inmediatamente á Vm., y decia lo siguiente: Aunque ya habrá sabido Vm. por los Diarios de la Literatura Médica extrangera, que la nueva inoculacion de la Vacuna ocupa en el dia la atencion de los médicos mas famosos de Inglaterra y de Alemania; con todo voy á darle una noticia mas circunstanciada sobre este descubrimiento admirable, que si produce los efectos que promete, será uno de los mas útiles para la humanidad, y hará epoca en los anales de la Medicina.

El condado de Glocester es un pays de Inglaterra muy abundante en pastos, donde se cria un gran número de Vacas, en cuyas ubres, ó tetas les salen unas pústulas, ó granitos irregulares y azulados. Las Vacas poco, ó nada sienten durante esta enfermedad, solo que se disminuye algun tanto su leche. Esta enfermedad se llama *Cowpox*, que quiere decir Viruela de las Vacas. Como la leche es el principal alimento de aquellos habitantes, van á ordeñar las Vacas hombres y mugeres, grandes y chicos indistintamente. A los que no han tenido las Viruelas les salen unas pústulas, ó granos semejantes á los que tienen las Vacas en sus pechos, con tal que tengan algun rasguño en las manos, ó se les haya levantado por qualquier causa la epidermis, ó primera piel.

Se sabia por una tradicion inmemorial entre aquellos labradores, que los que habian tenido la Viruela de las Vacas, quedaban en lo succesivo al abrigo de las Viruelas ordinarias; pero se habia tenido esta opinion por muy extraña y ridícula como otras muchas que cree el vulgo ignorante. Un famoso médico, cuyo nombre será inmortal, llamado Eduardo Jenner, que exercia la práctica en Berkeley, escuchó atento lo que decian aquellos sencillos labradores, y lejos de despreciar aquella tradicion popular y antigua, vió que el modo con que aquellas gentes contrahian la Vacuna era una verdadera inoculacion; y resolvió servirse de aquella materia en lugar de la de las Viruelas ordinarias para los sugetos que se le presentarian para inocular. Salió

con esta inoculacion un grano semejante al de la Vacuna natural, y habiendoles reinoculado las Viruelas, no surtieron el menor efecto. Lo mismo sucedió inoculando Jenner las Viruelas á los que habian pasado la Viruela de las Vacas muchos años atrás. Bien seguro de sus varias y repetidas observaciones publicó Jenner su admírable descubrimiento, y aseguró que esta nueva inoculacion era infinitamente preferible á la antigua, pues con un solo grano, y sin ser acompañada del menor síntoma, que pudiese amedrentar, preservaba en lo succesivo de las Viruelas; al paso que tenia la doble ventaja de no ser contagiosa, como aquellas. Esta relacion de Jenner hizo la mas viva sensacion á quantos la oyeron, y deseosos algunos profesores de verificarla, se apresuraron a repetir las experiencias que su autor habia empezado. Los Doctores Pearson, Simmonds, y Woodwille convencidos de la evidencia de los hechos, confirmaron la verdad de las promesas de Jenner, y lejos de querer disminuirle la gloria, que le acarreaba el haber sido inventor de tan benéfico hallazgo, le tributaron elogios, y le proclamaron por uno de los mas acreedores á la estimacion, y reconocimiento de la humanidad. Esta nueva inoculacion se va extendiendo prodigiosamente por toda Inglaterra. Añaden, que iguales sucesos han tenido en otros paises, singularmente en Ginebra, y Viena por el zelo, y actividad de los Doctores Odier, y Decaro. Se espera de dia en dia experimentarla en Francia, de lo que daré aviso á Vm., pues sé lo mucho que se interesa en todo lo que mira al bien de la humanidad, y á la perfeccion del arte que profesa.

¡Qué sensacion tan pronta produxo en el sensible corazon de Vm. esta sucinta y verdadera relacion del origen y descubrimiento de la Vacuna! Deseosa de librar á sus hijos queridos de las Viruelas, me acuerdo que prorrumpió con alborozo: Esa sí que es una excelente inoculacion, que yo adoptaria facilmente: ni repararia en que mis hijos fuesen los primeros en experimentarla: hubiera Vm. querido, que hubiese ya tenido entonces la materia para inocularles. Escriba Vm., me dixo, paraque se la envien, y mis hijos serán los primeros, que Vm. ha de inocular antes que se vaya á Barcelona.

Tuve singular complacencia en haber convencido á Vm., que era tan inexorable y opuesta á la antigua inoculacion, bien que le aconsejé, que dexasemos que los médicos franceses la probasen antes, y diesen su parecer, pues como era invencion de los ingleses, luego la rechazarian, si no salia como les habian prometido; porque, aunque aficionados en adoptar qualquiera cosa nueva, no llevan á bien que se les diga, que los médicos ingleses los adelantan, y les son superiores.

Prometí á Vm., que me procuraria todas las nociones posibles sobre un asunto tan interesante, y que luego de ser aprobada por los médicos de Paris, me haria venir el Virus, ó materia para inocular á sus hijos. Con todo tuve ya entonces ciertos presentimientos, de que esta inoculacion triunfaria, y seria muy bien recibida por todos los sabios

de la Europa; pues, á mas de que los médicos ingleses, que la habian publicado, eran hombres bien conocidos de todos los médicos instruidos; el modo tan sencillo, con que se habia descubierto, me hacia creer en su utilidad. Vm. se acordará, que le dixe á este intento, que tal habia sido el origen, que habian tenido la mayor parte de los descubrimientos mas útiles. La quina nos vino de los Salvages, el mercurio, el opio, el antimonio, y demás remedios, que llamamos heroycos, no fueron conocidos entre las disputas de los sabios, ni fruto de las combinaciones, y cálculos de algun hombre erudito. La antigua inoculacion de las Viruelas, que tanto bien ha hecho á la humanidad (aunque Vm. no esté aficionada á ella), tuvo su origen en un pueblo bárbaro, é ignorante, qual era el de la Georgia, y Circasia. Si en vez de entretenernos en sistemas engañosos, y disputas que solo sirven para hacer ostentacion, nos ocupasemos los médicos en observar atentamente los fenómenos, que presenta la naturaleza, y que los reparan mas á menudo los hombres sencillos y rudos; hariamos tal vez iguales descubrimientos al que hizo el Doctor Jenner en los prados de Inglaterra.

Pero no por esto debe ensoberbecerse la presumida ignorancia. Sí el Doctor Jenner hombre de talento, observador juicioso, y Médico muy apreciable no se desdeñó de aprender de la boca de los sencillos labradores las observaciones, que ellos habian hecho sobre la Viruela de las Vacas; no publicó tan útil descubrimiento sin haber repetido, y variado sus experiencias; pues sabia, que el vulgo está muy sujeto á la preocupacion, y cree, y sostiene como verdades muchos errores y fruslerias. Por esto los médicos desde la mas remota antigüedad, al paso que han apreciado las observaciones, que se han hecho por las gentes ignorantes, y seguido en cierto punto un empirismo racional, han sido de otra parte los que se han opuesto con mayor teson á los errores populares, y preocupacion de las gentes.

Mas dexemos esto á parte, que iria muy largo, y pensaria tal vez Vm., que voy á hacer un elogio de la facultad, que profeso; y como á parte interesada me tendria por sospechoso. Le hablaré únicamente de la Vacuna, sin aquellos términos enredados, voces facultativas, ó thenicas, que solo sirven para fastidiar al público, y hacernos pasar á los médicos por ridículos y extravagantes. Habiendo tenido la Vacuna un origen tan sencillo, conviene hablar de ella, de modo que se haga conocer á toda clase de gentes, pues la verdad no necesita de adornos para presentarse en público.

Entre tanto puede Vm. disponer de mí en todas ocasiones, pues sabe que soy de Vm. su mas atento servidor.

Carta II

Muy Señora mia: ¡Cómo se desazonaba Vm., y reprehendia mi indiferencia y lentitud, viendo que jamás acababa de llegar la materia

de la Vacuna para inocular á sus hijos! Yo, es verdad, no llevaba mucha prisa en pedirla, por mas que mi amigo me escribia, que habia llegado el Doctor Woodwille para introducir la Vacuna en Francia, pero que no habia podido pasar á Paris por no estar sus pasaportes bien arreglados. Entre tanto inoculó Woodwille á varios individuos en Boloña, de donde despues remitieron Virus á Paris, siendo el primer inoculado el hijo del Doctor Colon el dia 8 de Agosto de 1800. Yo con todo no me determiné á pedir materia de la Vacuna, aunque deseaba complacer á Vm., é introducirla en nuestro pays, por motivo de que los Españoles, aunque rayanos, somos tardos en recibir las novelerias, que se doran con el título de inventos. A primeros de Noviembre, habiendo sabido por mi amigo, que los ensayos que habia hecho una junta de médicos de Paris, eran conformes á lo que habian dicho los ingleses, y confirmaban la benignidad de esa nueva inoculacion; me determiné á pedir nna porcion de aquella materia, que recibí el dia tres de Diciembre al anochecer.

¡Qué alegria no manifestó Vm. al decirle, que ya tenia la materia de la Vacuna, que habia sido tanto tiempo deseada! Vamos luego, me dixo, á inocular á los niños, ahora que van á desnudarse. Me admiró á la verdad el denuedo y valor de Vm., y sentia dentro de mí cierto movimiento de agradecimiento al ver que Vm. me entregaba sus hijos á discrecion, ofreciendomeles gustosa para esta operacion nueva y desconocida, solo porque yo se la proponia. Estas satisfacciones, Señora, que logramos los médicos de quando en quando, suavizan los sinsabores y disgustos tan frequentes, que trahe consigo el penoso exercicio de nuestra profesion.

Toma Vm. su hijo en sus brazos, le acaricia mientras que se le hace una ligera incision, ó rasguño con la punta de una lanceta, en la que habia una gota de materia Vacuna; se está quieto el niño, ni siente lo que se le ha hecho, y viendo el tafetan inglés, que se le puso paraque no se le escapase la materia, insta él mismo paraque se le haga lo mismo en el otro brazo; y la niña zelosa de lo que se acaba de hacer con su hermanito, llora, y presenta el brazo paraque se inocule inmediatamente. Corren alegres, enseñando á todos el lugar, donde se les ha hecho la incision, y vienen otros dos de la hermana de Vm. con la misma alegria y alborozo.

No habrá Vm. olvidado, que quedamos en no decir nada hasta que la cosa fuese clara, y se hubiese manifestado el grano; pero los niños apenas despiertan el dia siguiente, quando quieren ver el tafetan inglés, que se les puso en el brazo, y contandolo á todos los que pasan, desean desnudarle para enseñarselo. Se descubre nuestro secreto, se esparce en un instante la voz por toda la villa de nuestra nueva inoculacion. Cada uno habla á su antojo, sin entender palabra en el asunto: unos tildan á Vm. de crédula, y demasiado adicta á las voces de su Doctor; otros que va á introducirse una nueva y terrible enfermedad;

mientras que algunos afectando un ayre de reserva y moderacion, caracterizan de precipitado mi modo de obrar, y apelan al tiempo para decidir.

¿Pero piensa Vm., Señora, que esto ha sucedido únicamente en Puigcerdá, y que no hay gentes en todas partes, que hablan, critican, reprueban y condenan sin conocimiento de causa? No somos, aunque metidos entre montes y nieve de los mas preocupados, é ignorantes. En Paris, en Ginebra, en Londres mismo habla qualesquiera de la Vacuna sin conocerla, y se desprecia y rehusa sin tomar antes el trabajo de examinar lo que es. Aunque aprobada por los mas famosos médicos de todas las naciones, que son sus jueces legítimos, es rechazada de la multitud, y reprobada de aquellos facultativos, que blasfeman lo que ignoran, sirviendose de este medio para ahorrarse trabajo en estudiar, y combinar las razones antes de resolver.

Con todo tal es la fuerza de la verdad, que reluce en medio de las mas espesas sombras, y triunfa de los mas poderosos enemigos.

El ver que sus hijos de Vm. corrian alegres, y sin dar muestras del menor daño en medio de la nieve, y de los rigores del invierno, era el mas poderoso argumento para confundir á los que sin atender á lo que decian, habian creido que se introducia un veneno activo capaz de comunicar una nueva enfermedad, que no seria facil detener. Entre tanto solícita Vm. del buen exito de la inoculacion haciendose sorda á todas las voces y dichos del vulgo, registra el lugar de la incision al dia quarto, y viendolo un poco roxo, y avivado, no puede Vm. contener su gozo, y me envia á buscar prontamente; felicitandome de que haya salido la cosa como esperábamos. En efecto se notó en las incisiones cierta elevacion, y un movimiento con apariencias de formarse ya el granito ó vexiguilla, que fue aumentado, y desplegandose cada dia, conservando en su centro una depresion, ú hoyo muy notable. Compareciendo al dia decimo la areola ó círculo de un color muy subido; y extendiendose poco á poco, llegó al doce á tener dos pulgadas de diámetro. Vm., que observaba atentamente todo quanto pasaba en sus hijos, reparó que estaban de noche algunos ratos algo agitados, pero sin calentura, despertando á la mañaua siguiente con su natural alegria, actividad y apetito. Se alegró Vm. de este fenómeno, pues me acuerdo que dixo: Que era una prueba de que todo el cuerpo participaba del benéfico influxo de esa inoculacion, y seria un motivo mas poderoso para tranquilizar á los que no podian concebir, cómo la Vacuna, siendo tan benigna, y limitandose solamente á la parte donde se aplicaba, podia preservar de una enfermedad universal como eran las Viruelas.

Viendo que sus hijos pasaban todo el curso de la Vacuna sin saberlo, ni dar muestras de la menor indisposicion, se presentaron algunos para ser inoculados, bien persuadidos de que iban á perder muy poco en hacerlo. Como algunos fuesen de las familias mas distinguidas de

la villa, creyeron los demás en la benignidad de la nueva inoculacion, pues en todas las cosas hace mas el exemplo que las persuaciones y argumentos. Los nuevos inoculados siguieron como Vm. vió con la misma felicidad, al paso que los granos de los hijos de Vm. se secaron poco á poco convirtiendose en una costra ó escara dura y morena, que cayó al cabo de unos treinta dias.

Ya se tuvo con la segunda inoculacion una entera confianza, de que la Vacuna era benigna é inocente, pues, á mas de que los invacunados no se privaban de la menor cosa de lo que antes acostumbraban, corrian alegres, manejaban la nieve, y en una palabra, hacian lo mismo que hubieran hecho si no hubiesen sido inoculados. Solamente podian ellos mismos quejarse de que fuese tan benigna, pues ni les dispensó un solo dia el asistir á la escuela, ni les sirvió de escusa para escaparse del castigo si no sabian la leccion.

En los pueblos inmediatos se esparció desde luego la voz de nuestra nueva inoculacion, y venian las gentes, que antes habian dudado, á ofrecer á sus hijos con la confianza de que se iba á exponer muy poco, y á ganar mucho.

Habiendose pues propagado por la Cerdaña la nueva inoculacion, emprendí mi viage para esta Capital, que tanto tiempo ha tenia proyectado. Ya vió Vm., que el dia de mi partida habiendo abierto el grano de un chiquito, que se hallaba á los once dias de su inoculacion, apliqué sobre él un pedacito de cristal, en el que se pegó una porcion de la materia que fluía, y habiendole juntado con otro cristal del mismo tamaño, uníles con un poco de cera, paraque el Virus se conservára, así como lo habia hecho con el que me habian remitido de Paris. En la misma noche de haber llegado á esta, habiendo desunido los dos cristales, tomé una gota de agua fresca con la punta de un alfiler, desleí la materia hasta que tuvo una consistencia de aceyte, y tomando con la punta del mismo alfiler una pequeña porcion de ella inoculé á dos primos mios, que estimo sobre manera.

El curso de la Vacuna fue del todo uniforme en mis primos, como en los hijos de Vm., y demás inoculados de Cerdaña. Igualmente habia corrido sus tramites la Vacuna en Vique, donde al pasar la habia inoculado, para que participasen de su benéfico influxo los de aquella comarca.

La nueva inoculacion iba ganando cada dia nuevos proselitos, y me pedian de todas partes materia para propagarla. He procurado satisfacer los deseos de quantos me han favorecido, bien que no ha sido facil servir á todos con la exactitud, y puntualidad que hubiera deseado. Otros profesores de distincion han concurrido á propagarla.

Se habian conocido en todas partes los ensayos del Doctor Colon, que á este fin habia yo traducido, y publicado con expreso permiso de su Real Magestad, que Dios guarde; pues era la única obra, que en-

tonces habia mas á proposito para hacerse entender de todas las gentes. Me pareció conveniente poner en ella un discurso, en el qual expusiera con toda sencillez é ingenuidad el curso benigno de la Vacuna que yo habia observado, y las noticias que habia podido procurarme, que probaban era el verdadero preservativo de las Viruelas.

Es constante, que con la mejor intencion de hacer bien á todo el mundo, no puede á veces el hombre hacerlo con la extension, y facilidad que desea. Muchos han inoculado la Vacuna, pero, ó no les ha surtido el menor efecto, ó se han amedrentado al ver algunas irregularidades, que son meramente accidentales, y que nada influyen en lo principal.

Muchos no han puesto todo el cuidado posible en asegurarse de que el Virus, que se les enviaba, estuviese bien desleído; y esta circunstancia es indispensable, pues de otro modo solo irrita la parte donde se aplica, ocasiona una inflamacion muy pronta, formandose una pústula puntiaguda, con una pequeña costra en el centro, y llenandose de una materia purulenta, ó de un sero sanguinolento, se seca con prontitud, de suerte que en siete, ú ocho dias está ya todo acabado. Por lo que no conviene inocular con hilas empapadas en la materia vacuna, pues la dan ordinariamente falsa, como notó primero el Doctor Odier de Ginebra, y se ha visto en muchos de los que han sido inoculados con este método en Cataluña. En unos se han visto algunos granos por todo el cuerpo, que duran dos ó tres dias, pero no supuran, ni son granos de la Vacuna, como erradamente se ha creido. En otros queda una costra ulcerada por algun tiempo, lo que de ordinario proviene, de que los niños se la arrancan luego que se ha formado, ó de los unguentos y otras drogas, que se les pone para cicatrizarla. En muy pocos se ha observado inflamacion erisipelatosa, y superficial en el brazo, lo que ha atemorizado á los que la han visto, y se han apresurado á poner diferentes remedios, que no han hecho de ordinario mas que agravarla. Este síntoma es efecto de la irritacion hecha en la piel, pues hay sugetos tan delicados, á quienes no solo una picadura, sino un poco de unguento rosado, ó de aceyte aplicado sobre ella, les promueve una erisipela. A mas de que ¿no hay sugetos de aquellos, que llamamos mal humurados, que guardan un grano meses enteros, y les cuesta mucho tiempo el ver cicatrizada la mas ligera herida?

Lo cierto es, que estos, y otros síntomas, que pocas veces acompañan á la inoculacion de la Vacuna, se curan por sí mismos, siendo el tiempo el mejor medicamento. En todos estos casos por mas irregularidades y complicaciones que se hayan observado, *es preciso asegurarse si comparcció la ampolla, ó vexiguilla, que le es peculiar, y que constituye la verdadera Vacuna;* pues si falta, es indispensable repetir la inoculacion. Ya ve pues Vm., que aunque tan facil de practicar esta inoculacion, pide con todo algun cuidado de parte del inoculador para

asegurarse que un sugeto ha sido invacunado como se debe. Yo no dudo, que algunos viviendo en una falsa seguridad, serán tal vez víctimas de las Viruelas, y darán nuevos motivos á los detractores de esta práctica saludable para calumniarla, y retraher de ella á los que no pesan las circunstancias de los hechos. Muchos vienen de lejos para hacerse inocular sin que jamás les vuelva á ver el inoculador; ¿cómo pues podrá responder del efecto de la Vacuna, que no ha visto, y asegurar que pueden vivir con tranquilidad sin temer el contagio de las Viruelas? A este fin hubiera sido muy útil, que se hubiese notado el nombre de los invacunados, y el curso de la Vacuna, librando despues una certificacion á cada uno de los que hubiesen tenido verdadera.

Por falta de semejantes precauciones estoy seguro, de que será vituperada la Vacuna, quando alguno de los que se cree haberla pasado, será víctima de las Viruelas, de cuyo rigor piensa estar al abrigo. Me acuerdo de haber leido, que estando persuadido el famoso Tissot, de que un niño de una señora, que él estimaba, habia sido bien inoculado por haberselo asegurado dos célebres Inoculadores, tuvo el disgusto de verle perecer entre los horrores de una Viruela maligna, lo que la hizo pasar unos dias muy tristes en todo el resto de su vida, lamentandose de haber creido lo que no habia visto. Este exemplo puede desengañar á qualquier profesor, y hacerle ver la obligacion que tiene de estar sobre sí, y no responder del efecto de las cosas, que no pasan á su vista. Yo bien sé que puedo responder que sus hijos de Vm. han sido invacunados debidamente, y por consiguiente podrán estar bien seguros, sin necesidad de huir de su casa quando alguna epidemia de Viruelas embista esos payses, y sacrifique á su furor á los que no hayan sido preservados por este remedio.

Entre tanto celebraré que continuen todos tan buenos, alegres y robustos, que es el mejor testimonio de que la Vacuna no les ha alterado en nada su excelente temperamento, ni ocasionado ninguna mala resulta. Dios guarde á Vm. muchos años.

(Se continuará)

PRO SERMONE PLEBEICO

(Conclusión)

La fecha de la siguiente carta, dirigida por Sa-Riera al rey Jaime II, cuando éste era soberano de Sicilia, debe naturalmente corresponder al período de 1285-1291. Se halla entre los pergaminos sin clasificar del Archivo de la Corona de Aragón:

«Al molt alt molt noble et molt poderos senyor en Jacme per la

gracia de Deu Rey de Sicilia e de tot lo Regne: Ceruia Ça riera humil seru uostre besan vostres mans e uostres peus me coman en la uostra gracia; entis Senyor, per Guerau Ça roca que uos auietz mester ordi a Reio e queus paguerieu... eus entramates a Reio, e yo entes asso de Trapena on era encontinent scriui a aquel qui per mi era en Palerm que nolieias barches e que compras del ordi a termens tot aquel que trobas per que Senyor, sapia los uostra noblea queus en tramet IIII. barches carregades de la quantitat del *qual* ordi, Senyor uos certifficara I. jouesom qui ua sobre lordi que yo nous en pusch certifficar per so cor les barches eren carregades con fuy en Palerm e aquel qui les auia carregades era encara en termens. Coman me Senyor en la uostra gracia e si mes ordi ne gra Senyor, uoletz yol uos enuiare. Scrita en Palerm XXIII. Març.»

La carta del Veguer de Urgellet al obispo de la Seu de Urgell que vamos á publicar, fué protocolizada por el notario de dicha población Jaime Moxela, á 24 junio 1290 y consta transcrita en el Cartulario de la Catedral de la Seu, volumen II, documento 93:

«Al noble molt honrad seinor en P. per la gracia de Deu Bisbe Durgel. De nos En Bortolomeu de Paris veguer Durgelet, salut e reuerencia ab tota honor; fem uos saber seinner que nos auem uist dauant nos en B. Gelari de Sent Andreu hom nostre quen Jouan Domingo li demane fadigues per ferma que li demanaue. E per azo quan nos len aniem feit manament que noy fermas per quan nos enteniem que noy degues fermar sino en poder de nos e ara auem trobat quei deu fermar per dret. On uos pregam seinner axi com podem que uos aqueles fadigues faczats cessar per azó quan nos len auiem feit manament en pena de cors e dauer que noy fermas el dit Bernat Gelari dige al dit Jouan Domingo que uolenters fermarie si nos lon absoluiem. E sobra aquest contrast el la tengut uedat el e tota sa companynna; e aczó seinner pregam uos que o faczats cessar les dites fadigues. E si re seinner uolets de nos fed nos o saber d. d. forem a Castellbo diumenge auans de Sent Jouan.»

Corresponde al mismo tiempo y á la misma comarca la carta que el Vizconde de Vilamur dirigió al obispo de Urgell con fecha de 8 octubre 1290:

«Anno Domini MCC. nonagesimo .V. idus october. In presencia mei Notarii et testium infrascriptorum ad hoc specialiter vocatorum et rogatorum, fuit oblata et lecta domino Petro Dei gratia et Capitulo Vrgellense in pleno capitulo quedam littera de papiro sigillata in dorso sigillo cere, et in circulo erant hec littere. B. R. Dei gratia vicecomitis de Villamuro, et intra circulum erat figura equi et figura militis equitantis super eum et scutum portantis, et tam equis quam miles habebant signa murorum in scuto militis et in collo et in mohis equi et erant diuisa per alphabetum. Cuius litere tenor sic se habet: Al molt noble et honrat en P. per la gracia de deu bisbe Durgel, et a tot lo

capitol. De nos en R. per la gracia de Deu vezcomte de Vilamur salut et amors. Com moltes vegades vos agam pregat e request per nos et nostres missatges que nos erem apareilat de pagar a uos altres aquels .M.M.M.M.M. solidos los quals vos deuiam donar per rao daquela demanda que vos fets en ça val de Vilamur con siam encara aperelats de pagar .I.ª partida et dasegurar lo sobre pus de pagar planament per termes couinens, pregam vos com pus carament podem que vos altres donets via e carrera per quel feit vingue acabament que nos som apereilats datendre et seguir que damont es dit. E si aczo auets en cor de fer nos nos veurem ab uos en .I. loc couinent per la rao damondita. Testimonis son en Br. Dabeila cauāler et en Ramonet de Ceruera. Dades foren a Vilamur .VIII. idus october anno Domini M.CC.XC. De cuius quidem littere tenore ad mandatum dicti domini Episcopi et Capituli supradicti ego Jacobus Moxela notario infrascriptus hoc presens instrumentum feci anno quo supra die qui intitulatur VI. idus october. Presentibus R. de Besora sacrista, magistro G. de Iouerre archidiacono de Arestot. Bn. de Portella. Br. de Villarone archidiaconis. A. de Solerio priore. Johen Dominici capellano Sancti Odone. G. de Alb. G. de Liuia. R. de Sancta Columba. Br. Guinardi. et Petro Johanis canonico Vrgellensi. Ego Jacobus Moxela predictus notario Vrgellensi ciuitate publicus vice J. Dominici capellani Sancti Odone, hiis vocatus interfui et rogatus scripsit et meum sig ✠ num apposui.»

*
* *

Antes de dar por terminada esta copiosa colección de documentos catalanes, queremos presentar otros tres curiosísimos, que, escritos fuera de Cataluña, en la comarca de Jaca, muestran no obstante insignificante influencia aragonesa en el lenguaje, y nos revelan, al parecer, una mayor extensión del habla catalana en el alto Aragón, en la segunda mitad del siglo XIII.

Los tres obran originales entre los pergaminos del antiguo hospicio ó priorato de Santa Cristina de Somport ó Sumo-porto, en las cercanías de Campfranch.

El primero en orden cronológico, con fecha del uno de octubre de 1257, fué otorgado por el Abad de Arresella ante el notario de Jaca Fortuny de Benies:

«Conoscuda cosa sia a tots los presentz et qui son per venir que io Maestre Matheo albat de arressella de bon coraçon et de bona uoluntat dono et atorgo con esta present carta a tu Maria ma neboda filla de Mançagiu mo german et a toda to generacion per totz temps per mol bons et agradables servicios que tu me feyt et ades en quiscun dia me fazes unas casas en Jacca en burgnao, afrontan con la casas Tomas Marrat et delaltra part en la uia publica et tenen de las casas

Johan de la Sala a las casas Arnalt de Susat las dictas casas uos do a uos et a toda uostra generacion asi cum son terminadas signadas... con los intradas et los exidas... cęller, et con sos gotas et goteras, sos fondamentz et sos parets et con todas sos pertinenças conuscudas et per conexer de cel... asi cum millor dire ni entendre se pot a tot vostre... al spital de sancta xrisptina en quiscun an per la festa de la Paschua..... II. sous et VI. dines de Jacches, ...las dictas casas per vender et dar, camiar, empeynar, ayllenar et per fer a todas uostras propias uoluntats asi cum millor dicre et entendre se pot a tot uostre saluament et de toda ti generacion per tots temps al bon fuer de Aragon e do te fidances de saluetat a fuer de Aragon de las dictas casas qui las te saluen de tots omnes et de todas femnas Guillem Donat et Tomas Marrach et nos Guillem Donat et Tomas Marrach atorgam nos per fidanças. Son testimonis Domenje Maynar et Bernart Doasso ciudadans de Jacca. Fortuyno de Benies public notari de Jacca la carta scribe Kalendas octobris. Era Mª CCª XCª quinta.»

El segundo de los indicados documentos fué otorgado el 7 de febrero 1279, ante el notario también de Jaca, Miguel de la Sala, por los procuradores del mencionado priorato-hospital de Santa Cristina, que convinieron con la viuda de García de Olorón el reconocimiento de dominio de un campo del término de la citada ciudad:

«Manifest sia a totz omes presentz e qui son per uenir que denant mi notari et testimonis dejus escritz don Garcia Borres cappellan et don Sançol de Biella procurados del Conuent dels frayres de Santa Crestina *son* (?) personalment a dona Osana muller qui fo de don Gassia de Oloron en uoz et en nompne del dit Conuent demustran dixon li que aquel camp que ella tenia per don Guillem Daynsa en termen de Jacca justa el Gas qual affronta con vinyan de dona Seuilia et con la uia publica lo dit Conuent lo auian dat al dit don Guillen de tota so uida et no por mas de temps et com lo dit don Guillem sia passat dest segle dixon los dits procuradors que emperauanse del camp desus dit en uoz et en nompne del dit Conuent et amonestan dixon *(dixoron ?)* a la dita dona Osana que daqui adelant no possedisse ni tenisse lo dit camp senes de uoluntat del dit conuent. E la dita dona Osana respondo et dixo als ditz procurados que uerdat era quel dit camp tenia et possedia per lo dit don Guillem entro ara que sabia per cert que era passat dest segle et que ella mas a tenir no lo auia si non de uida del dit don Guillem mas dixo que lauor y auia feyta et que salua aquella lauor que daqui adenant teniria lo dit camp con uoluntat del dit conuent. Son daço testimonis don Constantin, don chicot et don Pasqual de Berdun. Fet fo aço VII. idus februari Era MCCCXVII. Michel de la Sala public notari de Jacca per mandament dels sobreditz esta carta escriuo et est Sig ✠ nal y fe.»

El último de los documentos catalanes de Jaca, fechado en 5 de enero 1282, fué autorizado por Pere Aldeguer, notario de la propia

población y estipulaba el arrendamiento de un horno que los monjes del priorato de Santa Cristina poseían en la misma:

«Manifesta cosa sia a totz homnes com nos en Guayllart soçprior, en Pes (?) Dabescat segristan, en Arnal Gassia de Biela, en Ramon Mayoral de las bacais, en Sans de Biela clauer del palaç de Jacca frayres de Sancta Xrisptina del Port logam a uos don ennego de larraç et a uostra muyller dona Maria vezins de Jacca lo forne de senta xrisptina qui es en Jacca en lo barri de Burnan costa sobredit palaç nostre per de la festa de Nadal del nostre seynnor qui ara mas nouelament passo en IIII. ans seguentz et continuatz et detz a nos en quiscun dels ditz ans de loguer per lo dit forne XXV. solidos de bons jaques quals nos paguetz la mitat en la festa de Sent Johan babtista et latra mitat en la festa de Nadal de nostre seynnor. E nos ditz don Ennego et dona Maria de uos sobreditz en Guayllart soç prior, en Pes Dabescar segristan, en Arnalt Gassia de Biela..... lo dit forne recebem a loguer segont que desus es dit et conbenim et obligam nos a uos que tiengam lo dit forne et usem en el bonament entro compliment dels sobredits ans et que uos paguem en quiscun an lo dit loguer plenament per assi com desus es dit. E per mayor uostra seguritat dam uos fiança a Espaynnol de taroca vezin de Jacca qui de part nostra a uos cumpla o complir faga todas las sobredictas conuinenças o cosas et uos pague o pagar uos faga lo dit loguer segont que desus es dit lo qual se atorgo per a tal fiança. Son daço testimonias don Arnal de Susac capellan et domenge Badiello vezin de Jacca. Fet fo aço nonas januarii Era M CCC XXª. Pere Aldeguer public notari de Jacca esta carta escriuo et est ✠ nal hy fe.»

Para comparar durante el siglo XIII las formas de irradiación de la lengua catalana en aquella parte de la región pirenaica, véase el documento otorgado por el vizconde de Bearn en 1282, en favor de ciertos judíos, que hemos publicado en este BOLETÍN, tomo primero, página 300, y las escrituras de donación á la casa del Temple de Argenteins por Amaneu de Albret, en 1245; de donación del molino de la Faya á la misma orden militar por Cavoers de Villagoria, en 1250; de donación de la villa de Capella, a los templarios de la cabana de Montsón, en 1225, y, finalmente, el acta de restitución del lugar de Baussaest á los templarios de Borderas, en 1215, por A. de Lavedán, señor de Bencen.

Los tres documentos de Jaca que acabamos de publicar, contribuirán probablemente á reducir ó moderar, en cuanto al tiempo y al espacio, la rotunda y amplia afirmación que hizo D. Vicente de la Fuente en sus *Estudios críticos sobre la Historia y el Derecho de Aragón:* «Yo sostengo que el llamado castellano era ya usual en la montaña de Aragón en tiempo de Don Sancho el Mayor, y quizás antes que en las dos Castillas».

Pero, como no es este asunto el que nos hemos propuesto plantear

ni estudiar aquí, damos por terminado nuestro trabajo, creyendo haber aportado otra rica colección de documentos justificativos de la antigüedad, ó mejor de la relativamente muy temprana aparición de la forma definitiva en la lengua catalana. Nuestro *plebeicus sermo* aparece ya en formas persistentes desde el siglo XII.

Joaquín Miret y Sans

NOTES SOBRE ANTICHS ILLUMINADORS A CATALUNYA

Després de publicades algunes noticies referents a certs pintors y esculptors que, en lo discurs dels segles, han treballat a casa nostra, continuem la tasca donant a conèixer uns quants artistes més, que bona companyía fan als ja citats.

Pochs són en nombre; però, a ben segur que ab aquesta noticia serà més complerta la relació dels qui, ab sa destresa, bones penyores d'art han llegat, dignes de tota alabança.

SEGLE XIV

Arnau de la Pena o de la Peya, illuminador. — 1384 90

En los anys 1384 a 1390 dit artista féu lo títol del Ciri Pasqual y lo illuminà, per quin treball la Sagristía de la Sèu de Barcelona li pagà cad'any 5 sous y 6 diners. — (Arxiu Catedral, Llibres d'Administració de la Sagristía, 1383-85; fs. 64 y 70; 1385-87, fs. 61 y 74; y 1389-91, f. 77.

G. Puculul, illuminador. — 1391

La Sagristía de la Sèu pagà a G. Puculull 2 sous per dos cabrits que comprà per adobar lo psalteri del faristol de Berenguer de Matamala, y 6 sous per escriure capítulas al dit psalteri, illuminar y lligarlo. — (Arx. Cat., Administració de la Sagristía, 1389-91, f. 49.)

Bartomeu de Manament, illuminador. — 1392 (abril)

Pagà la Sagristía de la Sèu 5 sous y 6 diners a Bartomeu de Manament, illuminador, per lo pitafre (epitafi o títol) del Ciri Pasqual. — (Arx. Cat., Administració de la Sagristía, 1391-93, f. 80.)

SEGLE XV

Mestre Joan, illuminador. — 1402 (març)

La Sagristía de la Sèu pagà 5 sous y 6 diners per lo títol del Ciri

Pasqual que féu Mestre Joan. — (Arx. Cat., Administració de la Sagristía, 1401-1403.)

Mateu Caularons, illuminador. — 1403 (abril, 7)

La Sagristía de la Sèu pagà 5 sous y 6 diners a Mateu Caularons per lo pitafre del Ciri Pasqual. — (Arx. Cat., Administració de la Sagristía, 1401-1403.)

Andreu Miraler, illuminador. — 1402 (març, 19)

La Sagristía de la Sèu pagà 6 sous a Andreu Miraler, per illuminar les cartes (planes) que féu lo Capítol en la consueta feta per mossèn Francesch Pineda. — (Arx. Cat., Administració de la Sagristía, 1401-1403.)

Mateu Calderó, illuminador. — 1413-43

En lo termini de 1413 a 1443, consta que la Sagristía pagà 5 sous y 6 diners a Mateu Calderó, illuminador, per cada vegada que féu lo títol del Ciri Pasqual. — (Arx. Cat., Administració de la Sagristía, 1413-1443.)

Dit Calderó, en 1443 pagà 13 sous y 6 dinés de censal a la Sagristía de la Sèu per una vinya de mícer Arnau de Busquets, prop de la de mícer Berenguer Vives. — (Arx. Cat., Administració de la Sagristia, 1443-45, f. 23.)

Morí Mateu Calderó, illuminador, en 1446; y a 23 de janer, la Sagristia va rebre 16 sous y 6 diners pel drap blau venut per la sepultura de dit Calderó. — (Arx. Cat., Administració de la Sagristía, 1415 47.)

N. Reurich o Rourich, illuminador. — 1439-1472

A. Rourich, illuminador, li pagà la Sagristía 2 sous y 6 diners per certa reparació que féu als sisterns del Ofici de la Transfiguració. — (Arx. Cat., Administració de la Sagristía, 1439-41, f 76.)

En 1445, 8 d'agost, rebé de la meteixa Administració 6 sous per illuminar alguns oficis afegits al missal antich.

Eix artista succehí a Calderó en la obra de fer lo títol del Ciri Pasqual, constant que per dita feyna, cobrá lo acostumat en los anys 1446, 47, 70 y 72. — (Arx. Cat., Administració de Sagristía, 1445-73.)

Joan de Roan, illuminador. — 1452 (abril, 18)

La Sagristía de la Sèu pagà 3 lliures a Joan de Roan, illuminador o escrivent de llibres, per illuminar lo pontifical major y torejar algunes lletres, les quals sumen quatrecentes tres, y per fer algunes

creus y caplletres petites. — (Arx. Cat., Administració de la Sagristía, 1451-52, f. 35.)

Mossèn Reig, Pbre., illuminador. — 1455 (desembre, 28)

La Sagristía de la Sèu pagà 5 sous a mossèn Reig Pbre., per escriure y notar y illuminar lo Evangelister de Nadal *Liber Generationis*.— (Arx. Cat., Administració de la Sagristía, 1455-57, f. 39.)

Mossèn Antoni Ferrer, Pbre., illuminador. — 1456 (janer-març)

La Sagristía de la Sèu, a 5 de janer, pagà 6 sous a mossèn Antoni Ferrer, Pbre., per escriure, notar y illuminar lo Evangeli de Apparici (1), y a 14 de març altres 6 sous per notar y illuminar y escriure la Lamentació del tercer día dels Fasos. — (Arx. Cat., Administració de la Sagristía, 1455-57, f. 41.)

N. Nespinalt o Espinalt, illuminador. — 1492 (juny)

La Sagristía de la Sèu pagà 5 sous al senyor Nespinalt, illuminador, per repasar les lletres dels títols d'argent que tenen los àngels com estàn en la Custodia. — (Arx. Cat., Administració de la Sagristía, 1491-93, f. 86.)

Nicolau Forment, illuminador. — 1500 (janer)

La Sagristía de la Sèu pagà 4 lliures y 16 sous a Mestre Nicolau Forment, illuminador, per lo *Sede magestatis*, de illuminadura que serví per lo missal de *stampa* en pergamí donat a la Sagristía per lo senyor bisbe D. Pere García. — (Arx. Cat., Administració de la Sagristía, 1499-1501, f. 120.)

SEGLE XVI

Smeraldo Dotavant o Dotavanti, illuminador. — 1509 (agost, 27)

L'Obra de la Sèu rebé 4 sous del dret d'esposalles de Smeraldo Dotavant, *illuminador de libres*, ab Bernardina, filla de Antoni Sentill, home de Vanesia. — (Arx. Cat., Llibre de Sposalles de 1509-1511.)

En 1514, a 15 de desembre, Mestre Smeràldo, illuminador, firmà rebuda a l'Obra de 1 lliura, 16 sous, per lo treball de fer *la Arpuina* en que és Santa Eularia, ab la vinyeta en la post feta, repasar de nou a

(1) Epifanía o día dels Reys.

la que hi és la traslació de Santa Eularia y la ordinació de la processó. — (Arx. Cat., Albarans de l'Obra, 1513-1515, f. 101.)

A dit Esmiraldo Dotavanti, florentí, los Sagristans, a 23 del mes de desembre de 1523, li pagaren 1 lliura, 16 sous per illuminar una consagració que ells feren fer nova, de pergamí, per lo altar major. — (Arx. Cat., Administració de Sagristía, 1523-1525, f. 83.)

Ambrosi Gemunder, illuminador. — 1533 (janer, 14)

L'Administració de la Sagristía de la Sèu pagà 1 lliura y 16 sous a mossèn Ambrosi Gemunder, per escriure y illuminar la taula de les antonacions de les llissons. — (Arx. Cat., Administració de la Sagristía, 1531-33, f. 75.)

Joan Gonsalvo, illuminador. — 1533 (septembre, 10)

Joan Gonsalvo, illuminador, firmà àpoca de 1 ducat, o sía 1 lliura y 4 sous, a l'Obra de la Sèu, per una dotzena de pergamins per llibres del chor de la Sèu.

A 12 de Maig de 1534, li firmà altra àpoca de 30 sous, per illuminar un llibre que serveix per les misses de Capítol, y a 4 de novembre firmà altra rebuda a la citada Administració, de 24 sous, per illuminar los oficis que s'havíen fet nous. — (Arx. Cat., Albarans de l'Obra, 1533-35, fs. 60, 62 y 63.)

Joan Bru, illuminador. — 1542 (juny, 14)

La Sagristía de la Sèu pagà 1 lliura y 11 sous a Mossèn Joan Bru, escriptor, per *enlluminar* sis caplletres del pontifical y deboxades. — (Arx. Cat., Administració de la Sagristía, 1541-43, f. 67.)

Llorens Regner, illuminador. — 1559 (agost, 10)

Mossèn Llorens Regner, Pbre., beneficiat de Santa María de la Mar, firmà àpoca de 3 lliures a l'Obra de la Sèu, per escriure, apuntar y illuminar, y per los pergamins, per un *Patrem*, vulgo dit de Maya. — (Arx. Cat., Albarans de l'Obra, apèndix, 1559-61, f. 2.)

Andreu Spinosa, illuminador. — 1580 (març, 19)

L'Obra de la Sèu rebé 4 sous del dret d'esposalles de Andreu Spinosa, illuminador, natural de Valladolit, ab Elisabet, viuda de Francesch Brau. — (Arx. Cat., Llibre de Sposalles de 1579-81, f. 137.)

Tomàs Bonamich y Baltasar Barbarà, illuminadors. — 1585 (març, 13)

La Sagristía de la Sèu pagà 3 lliures a Mossèn Tomàs Bonamich y a Mossèn Baltasar Barbarà, escriptors de llibres, per renovar una post

antiga, posada dins de la Sagristía *ab las asanyas dels comptas de Barcelona*, per la escriptura y pintar los marges. — (Arx. Cat., Administració de la Sagristía, 1583-85, f. 107.)

Simón Fallcó, illuminador. — 1593 (juny, 24)

L'Obra de la Sèu rebé 12 sous del dret d'esposalles de mossèn (don) Joseph Verdera, mercader de la ciutat de Gerona, ab la senyora Marianna, filla de Simón Falcó, illuminador de retaules, ciutadà de Barcelona, y de Joana. — (Arx. Cat., Llibre de Sposalles de 1593-95, f. 9.)

JOSEPH MAS, Pbre.

LAS ORDINACIONES DE LA CORTE ARAGONESA

en los siglos XIII y XIV

(Continuación)

Además de los apartados referentes al Mayordomo y al Boteller, hemos creído muy interesantes, en la obra del Dr. Karl Schwarz, los dedicados al Canciller, Consejo Real, Consejo áulico y Protonotario, que hemos también traducido fielmente.

«CANCILLER. — Los mayordomos, camarlengos, algotzires y sus subordinados forman la servidumbre real. A ellos se contraponen los cargos de Canciller y Maestre racional, que comprenden esencialmente el gobierno, consejo de estado, justicia y administración de hacienda. La división en cuatro empleos distintos de igual consideración, tan particular como es, da idea de la importancia que el servicio de la persona del Rey tenía en la corte de la Edad Media. Pero, con todo, en la corte del Rey Pedro IV, la personalidad más influyente y poderosa era el Canciller. Generalmente lo era uno de los más eximios prelados del país, casi siempre un Obispo; y como primer consejero del Rey, estaba á la cabeza de las más importantes autoridades, del consejo de Estado, de la audiencia real y de las cancillerías. También la capilla real le estaba sometida.

La actividad de la cancillería está expuesta ya en otro lugar tan detalladamente que sólo para complementar lo demás voy á reproducir aquí las más importantes prescripciones de la *Ordenación* en cuanto se refieren á la organización de la *curia regis*. El canciller tiene que leer los documentos emanados de la real cancillería, rubricarlos y despacharlos. Los documentos se libran por mandato del Rey mismo, de uno de sus secretarios ó de un consejero real, y además, los de justicia, por voluntad de los oídores reales. Si el canciller encuentra

en el documento algo que está mal, tiene que negarle su firma hasta que reciba nueva y más amplia orden del Rey. Las concesiones de cartas de mercedes deben venir a la cancillería cerradas con el sello de aquél que da la comisión. El canciller tiene derecho de inducir por sí mismo á la liberación de documentos judiciales; pero no deben ser impedidos por este derecho de ejercer su cargo los *oydors*.

El canciller, con el testimonio del *panicer mayor* de que uno de los reales criados ha perdido su caballo en servicio del Rey, ha de presentar al tesorero un documento de deuda (SCHULDSCHEIN), de 50 l. b. por un *cauall,* 25 l. b. por un *rocín* y 15 l. b. por un mulo ó una hacanea. El canciller tiene que examinar á cuantos han de ejercer cargo público de juez ó notario, y dar el cargo á aquéllos que satisfagan á sus demandas. Al canciller están subordinados todos los prelados, capellanes, clérigos, doctores en derecho que pertenecen á la casa o al *conseyl* del Rey, y además los *oydors*, *proveedors* y empleados de la cancillería. El canciller tiene confiadas, no sólo la presidencia en el consejo y en la cancillería, sino también la suprema justicia. Puede despedir á cuantos de él dependen en la corte, con excepción de los consejeros reales, que sólo el Rey puede despedir. El canciller puede castigar á sus subordinados, cuando han sido vistos como descuidados en el servicio, con privación del sueldo hasta de un mes.

EL CONSEJO REAL. — La suprema autoridad del gobierno en Aragón es el consejo real. Al canciller se confía la dirección de las negociaciones del mismo. El ha de determinar el orden de las proposiciones y regular la marcha de los asuntos, y ha de contestar á los discursos en el consejo en nombre del Rey.

Son miembros del real consejo, por su cargo, además del canciller y el vicecanciller, los mayordomos, camarlengos, el maestre racional, el tesorero y los promoveedores. Para él se nombran secretarios en la mayoría de los casos. Además, el Rey nombra gran número de varones de mérito como consejeros. Pero ya bajo Jaime II fué conferido ese título sin cargo, y la prescripción relativa á los camarlengos de que tengan que ser *consellers nostres e de nostre conseyl*, indica que hay que distinguir entre los consejeros verdaderos del Rey y los que llevan meramente el título de *consiliarius domini regis*. En la corte aragonesa existen rígidos preceptos relativos á los *consellers*. Ninguno debe alejarse de la ciudad donde el Rey reside, ni asistir á un banquete, ni ocuparse en nada que dificulte el poder presentarse inmediatamente al llamamiento del Rey sin que antes haya recibido de éste el correspondiente permiso. Todo miembro del consejo real presta, como tal, especial juramento del cargo.

En el real consejo se sientan los príncipes, condes, barones y caballeros á la derecha, los prelados y clérigos á la izquierda del Rey. Un *conseller* que asista al consejo real como abogado debe dejar su puesto y expresar su asunto de pie desde fuera del círculo del consejo real. Lo

que el *conseller* tenga que decir por su cargo, como consejero real, lo habrá de expresar sentado desde su escaño. Quien no es miembro del real consejo, cuando tenga que presentar una proposición, lo hará de pie. Los embajadores de la Curia, de los príncipes extranjeros ó de las ciudades, tienen su puesto en medio de los *consellers*.

En general, está prohibido á los miembros del real consejo recibir ninguna clase de presentes fuera de sus parientes ó de otro consejero. Regalos en especie pueden recibir; pero sólo han de ser de valor de 20 s. si provienen de un particular; de 20 s. hasta 50 si se trata de regalo de un prelado, barón, ciudad ó colegio, y en todo un año no han de ascender todos á más. Este precepto no tiene fuerza cuando un miembro del consejo real viaja á corte extranjera como embajador del Rey. Pues no es decoroso para los embajadores del Rey rechazar los dones de los príncipes amigos. Por el contrario, les está rigurosamente prohibido á los *consellers* recibir ni el más mínimo presente de alguien que pretenda seguir un proceso en la corte real. Pues el consejo real es á la vez la suprema justicia del Rey.

VICECANCILLER. — Al canciller real se une, como vicecanciller, un doctor en *leys*. Debe substituir al canciller, y en particular ha de promover la vista de los juicios de lo criminal, ya que el canciller, como clérigo, no debe ejercer justicia con derramamiento de sangre. Por lo demás, sus funciones son las mismas que las del canciller. Es *conseller* real y tiene que cumplir, en las frecuentes ausencias del canciller, el conjunto de las obligaciones de éste.

EL PROTONOTARI; LOS OTROS EMPLEADOS DE LA CANCILLERÍA. — Bajo el canciller y el vicecanciller está, á la cabeza de la cancillería, el *prothonotari tinent los segells*. Aunque el empleo de *prothonotari* ya existía en tiempo de Jaime II, la denominación no era oficial aun á principios del siglo XIV. El *Notarius tenens sigilla* se convirtió en *prothonotarius tenens sigilla* sólo bajo Pedro IV. El *prothonotari* guardaba todos los reales sellos, fuera del sello secreto, que estaba confiado al camarlengo. El *prothonotari* tiene que registrar y hacer sellar todos los documentos *(letres)* que le presenten el canciller ó el vicecanciller, y que estén firmados por uno de los autorizados para ello. Si se referían esos documentos á obligaciones, privilegios perennes, confirmaciones de privilegios ó donaciones de bienes raíces ó á cualquiera cuestión de justicia, el *prothonotari* debía despachar tales documentos sólo por orden verbal ó secreta del Rey. Ha de fijar la tasa de tales documentos, según las órdenes emanadas con relación á ellos. Del dinero recaudado debe rendir anualmente cuenta ante el maestre racional. Tiene á sus órdenes á los notarios y escribientes de la cancillería, y cuando los halla negligentes en el servicio puede castigarles con privación de sueldo hasta de cinco días. También puede privar de sueldo, hasta por quince días, á los correos que desempeñen mal su oficio. El *prothonotari* jura su cargo ante el Rey.

Al *prothonotari* se supeditan en la cancillería doce *scriuans de manament*. Tienen que repartir los documentos y vigilar todo el trabajo de los escribientes de la cancillería. Para formular los documentos se atienen á prescripciones exactas. En lo esencial, se redactan doce clases diversas de documentos en la cancillería real, los que directa ó indirectamente provienen del Rey por motivos diversos, y los que provienen de los *oydors* por motivos de justicia. La redacción de los documentos debe permanecer secreta y hasta los extractos sacados del registro deben hacerse sólo con anuencia del canciller, del vicecanciller ó del *prothonotari*. Los *scriuans de manament* prestan juramento de su cargo ante el canciller. Reciben ocho *diners* por cada carta de merced de aquél en cuyo favor se hace. Fuera de ello, nada deben recibir por los demás documentos que escriben.

Junto á los propiamente *scriuans* ha de haber en la cancillería ocho *ajudants de la scriuanía*. Tienen que llevar el registro y ejecutar faenas de escribiente. Si son descuidados en su empleo, pueden ser privados de un mes de sueldo por el canciller, el vicecanciller ó el *prothonotari*. Juran ante el canciller.

Al servicio de la cancillería pertenecen tres *missatges de uerga*, que preceden en la corte al canciller y realizan mensajes por mandato de éste. Están también á la disposición del conseller, del *prothonotari* y de los *oydors*, para la ejecución de los mandatos reales. Antes de entrar en su empleo prestan juramento ante el canciller.

Particular sección constituye en la cancillería el cargo del sello. Existe un *calfador de cera* para calentar la cera y para preparar los sellos que se colgaban; tiene también que disponer las cubiertas para los sellos juntos los documentos en papel. Cuando la corte está de viaje, él acompaña al equipaje con los sellos reales y el registro. Por mal comportamiento en el empleo, el *prothonotari* puede privarle de sueldo hasta por diez días. Jura ante el canciller.

De sellar los documentos cuidan dos *sagelladors* especiales que se eligen de los *ajudants de la scriuanía*. Uno de ellos debe estar fijo cerca del *prothonotari*. El otro, que no sella, tiene que llevar un libro sobre los ingresos de la cancillería. También le atañe la contabilidad con los correos. Uno de ellos tiene que dormir por la noche en la cancillería con el *calfador*, para que en todo tiempo se pueda sellar cuanto sea preciso. En los viajes tienen que cuidar, junto con uno de los *verguers* de la cancillería, de la traslación del registro y demás equipaje de la cancillería. Además del registro, deben llenar una lista y hacerla corregir, con permiso del *prothonotari*, cuando sea preciso. En los viajes deben cuidar los caballos a los *scriuans de manament*, y no perder de vista, durante el camino, los cofres con los volúmenes del registro. El *prothonotari* les puede privar de sueldo hasta por quince días por descuidos en su servicio. Los *sagelladors* prestan juramento ante el canciller.

El Consejo Áulico. — Una de las cuestiones más difíciles en la disposición de la *curia regis* aragonesa á principios del siglo XIV es la organización del consejo áulico. Pero las *ordenacions* de Pedro IV esclarecen aquí una serie de cuestiones. Correspondiendo á la división francesa del consejo real en *Conseyl, Parlament* y *Chambre de comptes*, el consejo real aragonés tiene doble función, de suprema autoridad de gobierno y de supremo tribunal. La tercera, la cámara de cuentas, forma en Aragón un cargo particular en la corte, que sólo está en ligera dependencia con el *Conseyl* como suprema autoridad de gobierno. La dirección suprema de la justicia la tienen el canciller y el vicecanciller, á quienes á la vez se les confía el orden del real consejo. Procuradores especiales, cuatro *promovedors,* de los cuales dos deben ser caballeros y dos doctores en derecho civil, están puestos por el Rey para dirigir los asuntos de los súbditos de los países donde no tiene el Rey su residencia. El *promovedor* de mayor antigüedad en el cargo entre los que son caballeros, en ausencia del canciller y del vicecanciller, debe llenar sus obligaciones en el consejo real, y en particular disponer el orden de los oradores. Los *promovedors* deben cuidar de que el Rey envíe anualmente comisarios *(reformadors)* á los países adonde no va, debiendo aquéllos examinar la actividad que en sus cargos despliegan las autoridades, en particular las de justicia. Es, además, obligación de los *promovedors* trabajar para que cada tres años nombre una comisión que examine la conducta en sus empleos del *maestre racional* y de sus subordinados. En especial, los *promovedors,* cuando uno de los empleados de justicia de los países donde no va la corte no cumple sus deberes, deben procurar su deposición del empleo. Los *promovedors* son por ello procuradores en alto sentido; son procuradores del Estado, procuradores de los países que por ausencia de la corte real tienen especial necesidad de particular vigilancia de su justicia. Los *promovedors* son miembros del consejo real y juran su cargo como los *consellers*.

La verdadera autoridad de justicia en la corte real es la *Audiencia real*. Los *oydors* despachan todas las *suplicacions* que se dirigen al Rey en materia de justicia, con excepción de determinados casos importantes que tienen que ser llevados al consejo real. La institución de los *oydors*, tal como aparecen en las *Ordenacions*, existía ya, en lo esencial, en tiempo de Jaime II. Según las prescripciones de las *Ordenacions*, la *Audiencia real* consta de seis *oydors*: tres caballeros, dos legistas y un canonista. Para el despacho de las súplicas presentadas tiene que tomar parte ó toda la audiencia ó á lo menos un caballero con un jurista. Los *oydors* envían las súplicas que por ellos pasan á examen y juicio de particulares delegados. Hacen escribir en la parte exterior del escrito el nombre del delegado que debe despachar el asunto, así como su propio nombre; todo ello se cierra con el sello del oídor y recibe como dirección: *a la scriuania*. Cuando lo tienen dis-

puesto, indican *que sumariament o simplement e de pla e sens figura de juhi e cessant plet e escrits sia provehit*. La súplica se entrega al suplicante y él la lleva á la cancillería. Allí se libran las *letres de nostre comissio real* al delegado. Si el delegado á quien se le lleva algún asunto vive no más lejos de tres millas de la residencia de la corte real, entonces no se libran las *letres de comissio real*, sino que el suplicante recibe de la Audiencia la súplica para la inmediata asignación al delegado.

Todas las súplicas que no se despachan de ese modo son traídas por los *oydors* al *conseyl* y despachadas allí por el Rey. Lo mismo que en las otras súplicas, se pone en la parte exterior del escrito la clase de procedimiento, y la súplica, con la nota *per lo rey*, vuelve á la audiencia. Tras de ser allí cerrada con el sello del *oydor* y puesta la dirección *a la scriuanía*, va á la cancillería donde se expiden los correspondientes documentos.

La audiencia debe tener un solo sello de *oydor*, que uno de los *cavallers oydors* guarda. Dos *oydors*, uno caballero y otro jurista, deben acompañar á la corte real en todos sus viajes. Si está la corte en un punto donde el Rey ejerce justicia los dos *oydors* tienen que ir una vez á la semana á la cárcel y allí interrogar á los presos ante los empleados reales de justicia, de la localidad. Con ello debe someterse el proceso de los presos á una especie de revisión y descubrirse cualquiera conducta contraria al orden en las autoridades locales de justicia. Esto es una de las varias cosas que en la Edad Media llevaba consigo la presencia del Rey. Los *oydors* deben, además, recibir súplicas en vez del Rey en lugares donde éste no está al alcance de los suplicantes. Cuando el Rey visita una ciudad, deben convocar á los *prohomens*, jurados, consejeros, *paers* ó *consols* de la ciudad, así como al *rector de la esgleya major*, para conocer lo que el Rey puede hacer en provecho y edificación de la ciudad. En particular, los *oydors* ejercen la inspección sobre las autoridades de justicia del país en que la corte tiene su residencia, y tienen que cuidar por ello de que los jueces que no cumplan los deberes de su cargo sean reemplazados por otros más aptos. Los *oydors* juran su cargo ante el Rey.

Dos *scriuans dels oydors* están incorporados á la audiencia. Todas las mañanas tienen que leer á los *oydors*, en el Palacio donde se celebra la audiencia, las súplicas, y según el sentir de la audiencia, poner en ellas las notas necesarias. Si no están conformes con el procedimiento por lo menos dos *oydors*, no deben expedir los *scriuans* la súplica. Las súplicas despachadas y selladas las llevan, si no han de ser devueltas á los suplicantes, á la cancillería, donde aquéllos comparten con los *scriuans de manament* la redacción de los documentos necesarios. Del mismo modo escriben ellos los mandamientos de castigo que los *oydors* hacen publicar. Llevan el protocolo sobre las visitas de los *oydors* á los presos y allí declaran qué mejoras se han encontrado desde

una visita á otra. En lo demás, deben ayudar en la cancillería para el registro y para escribir. Por desidia en su servicio pueden ser privados de su sueldo hasta por un mes por los *oydors*, como los superiores de la cancillería. Los *scriuans dels oydors* prestan juramento ante el canciller.

Para servicio de la audiencia y desempeño del cargo de mensajeros en la ciudad hay dos *sotsporters*. Cada mañana deben estar de guardia en la sesión de la audiencia y dejar libre el paso á los *oydors*. Desempeñan los encargos de los *oydors*, y en el tiempo restante están de pie a las puertas del real palacio. Juran ante el canciller.

Una disposición particular (*dels salaris dels comissaris*) regula el sueldo de los jueces delegados, de los delegados á quienes los *oydors* envían una gran parte de las súplicas que les llegan para su despacho. Estos *judices delegati* ó *judices curiæ* tienen que hacer investigaciones referentes á los casos que se les envían, y fundándose en sus resultados formular un justo informe. El *judex delegatus* tiene que pedir en los procesos civiles, según le parezca el juicio, 4 d. por libra del valor que se ventila, pero en conjunto no más de 30 libras jaquesas, 50 mallorquinas ó 40 barcelonesas. De los derechos se percibirá un tercio al comienzo del proceso, el segundo tras la *publicació dels testimonis*, y el tercero tras la *sentencia definitiva*. Si termina el proceso por un convenio, antes de completar su curso, no pueden percibirse todos los derechos. En los procesos civiles en que no se ventile dinero, hay que tasar el valor del objeto. Si el poseedor mismo proporciona el conocimiento judicial, sólo podrá exigirse la mitad de los derechos. Si alguna de las partes se cree perjudicada por la tasación, el canciller decide sobre la monta de los derechos. Si se trata de la libertad de un hombre, el valor que tendría como esclavo (*sers*) debe servir como base para la percepción de derechos.

Si se encarga á un *judex delegatus* una consulta especial sobre un punto particular, en ningún caso se podrán percibir más de diez libras como derechos. En las apelaciones, cuando no tengan que presentarse nuevos testigos ó documentos, sino que el asunto se siga á base del primer proceso, no podrá percibirse como derechos sino la mitad de los del anterior. Mas si se aportan nuevos testigos y nuevos documentos, entonces puede subir el importe de los derechos hasta lo que fueron los del primero.

En los procesos criminales (*o de pena, o de mort corporal, o de mutilació de membres infligidora*), se rige la monta de los derechos por la fortuna del acusado. En fortuna inferior á cien libras, pueden percibirse hasta 100 s. de derechos; en las de cien á doscientas, se perciben derechos hasta de 20 l. Pero si la fortuna del acusado pasa de doscientas libras, puede exigir el *judex delegatus* un *salari entir*. En las apelaciones rigen los mismos preceptos que en los procesos civiles. Si se falla el destierro del acusado ú otro castigo inferior, los derechos sólo

importan la mitad de los exigidos en caso de grandes castigos corporales. Si se decide la confiscación de la fortuna ó cualquiera otra pena en dinero, los derechos se calculan por la cuantía de ésta.

Prescripciones especiales regulan al montante de lo que debe pagarse por una relación ante el consejo real. Las relaciones simples sobre el contenido de documentos deben presentarlas en el *conseyl* el canciller y los consejeros, por su cargo, en cuanto se les indica. De otro modo marcha el asunto cuando un delegado ó un consejero real recibe las actas de todo un proceso para dar parte al *conseyl*. Entonces, según el estado del proceso y la cantidad de trabajo, importan las relaciones de 100 s. á 20 l. Por el contrario, nada se ha de exigir cuando uno de los consejeros reales impone pago por un hecho que sirve de base á una súplica y se pide parecer sobre sus consecuencias al *conseyl*. A aquéllos que perciben más de lo que les corresponde ó que exigen paga donde nada hay que devengar, les amenaza fuerte castigo. Tienen que devolver cuanto han percibido, así merecida como inmerecidamente, y quedan relevados de todos sus cargos.

ENDREÇADOR DE LA CONSCIENCIA. — Por primera vez en las *ordenacions* de Pedro IV encuentran particular mención, entre los consejeros reales y como encargados de su oficio particular, los *endreçadors de la consciencia real*. Este punto de las órdenes de la corte aragonesa es tanto más importante cuanto ninguna de las contemporáneas francesas desde San Luis á Felipe de Valois, dicen lo más mínimo sobre el *directeur de conscience* que más tarde, en el siglo XVII, representa en Francia puesto de tanta confianza. Los *endreçadors de la consciencia* deben ser obispos y prelados, maestros en teología y doctores en derecho canónico que sean miembros del consejo real, pero que no ejerzan cargo especial en él. Deben advertir al Rey de palabra ó por escrito cuando saben que quiere emprender algo que no se puede hacer en buena conciencia. Junto con el juramento del cargo de consejeros, prestan ante el Rey otro especial como tales *endreçadors de la consciencia*.

CONFESSOR. — Por lo demás, el cargo espiritual se divide en la corte aragonesa, como en Francia, en tres funciones capitales, recabando cada cual un especial religioso. Son las de la capilla del palacio, las limosnas, y la confesión del Rey.

La diferencia entre lo aragonés y lo francés consiste en que en Aragón los eclesiásticos reales domésticos dependen del canciller, mientras en Francia la real capilla pertenece á la *Chambre le roy*. El *confessor* del Rey puede provenir de las órdenes religiosas ó del clero secular. Tiene que recibir la confesión del Rey y debe estar presente cuando éste asiste al servicio divino. Ha de aconsejar al Rey obras de piedad, y disuadirle con fuerza sobre todo de lo que no agrade á Dios. Debe vivir en palacio para que cuando al Rey repentinamente lo necesite nunca le falte la asistencia espiritual. El confesor jura ante el Rey.»

El Doctor Schwarz ha recordado que con posterioridad á estas grandes ordinaciones de Pedro el Ceremonioso fueron dictadas otras secundarias, dedicadas á puntos ó cargos particulares, no presentando ya un conjunto sistemático de administración de la casa real, aun cuando sirvieron, indudablemente, de útil complemento a las famosas de 1344.

Repetidas copias y publicaciones de estas ordinaciones palatinas de Don Pedro atestiguan el interés que han despertado en todas épocas, y sabido es el deseo vehemente que tuvo de conocerlas el príncipe Don Carlos de Austria, hasta lograr que el protonotario de Castilla Miguel Clemente las tradujera del catalán al castellano en 1562.

Es muy oportuno, por lo tanto, que la Academia procure llamar la atención sobre todo estudio que los eruditos extranjeros dediquen á tan notable organización de los funcionarios de la corte catalano-aragonesa establecida por uno de nuestros más célebres y discutidos monarcas.

José Jordán de Urríes y Azara

TRES CARTAS DE POBLACIÓN INÉDITAS É INTERESANTES

(Siglo XII)

Vamos á publicar tres privilegios de población concedidos á las villas de Ainsa, Almudévar y Sariñena por los reyes Alonso I y II de Aragón, inéditos, y á nuestro juicio sumamente interesantes.

El de la histórica Ainsa está fechado en la Era 1162, ó sea año de la Natividad del Señor, 1124, en el castillo de Calasanz. En tal carta da á los pobladores el fuero de Jaca; les hace francos del tributo de *lezda* y les concede perpetuamente los términos de la villa. Confirmáronla, signándola, Ramiro II el Monje, el Conde Ramón Berenguer, príncipe de Aragón, y Alonso II.

El Rey Jaime II confirmó los privilegios de Ainsa concedidos por sus antecesores en el trono, que al efecto le presentaron, especialmente el de población. Otro de Pedro II, *proavus noster*, en que hizo á los vecinos de Ainsa francos, ingenuos é inmunes *ab omni lezda, pedagio, portatico, tolta et consuetudine nova et veteri*, en las calendas de abril de la Era 1248 (año 1210). Otro de D. Jaime I, *avo nostro*, en que los declaró libres de pagar al rey pecha alguna ni otra exacción real, sino en los casos en que la satisficieran los de la ciudad de Jaca. Otro de Pedro III, *patris nostri*, en que confirmó los concedidos por sus predecesores; y, finalmente, todos los dictados hasta entonces. *Dat. in obsidione Castri de la Cuba, undecimo Kalendas Julii anno Domini 1292* (21 de junio) (1).

---

(1) Archivo municipal de Ainsa.

Alonso IV confirmó asimismo los privilegios referidos, estando en Zaragoza, á 2 de mayo de 1328 (1).

Pedro IV, á súplica de los Jurados y hombres buenos de Ainsa, confirmó la carta puebla, que transcribe, advirtiendo que ya se leía con dificultad. De aquí la hemos tomado nosotros. La fecha de esta confirmación es: «Cesarauguste primo die Octobris anno a Nativitate Domini millesimo trecentesimo quinquagesimo secundo (1352)» (2).

D. Fernando el Católico, estando en Calatayud, á fines del siglo XV, manda en un privilegio que para ejercer el cargo de Justicia mayor de la villa, le presenten dos personas que deberán elegir á pluralidad de votos en el día segundo de Pascua de Resurrección, de los cuales nombrará uno el rey para actuar dos años. Expresa que antes lo elegía el monarca á su arbitrio, y que les concede este privilegio por los grandes servicios que los hombres de Ainsa le habían prestado (3).

De lo dicho resulta que el más antiguo que existía en el archivo de la villa en el año 1292 en que su Concejo solicitó la confirmación de privilegios, era el de población, dado por Alonso el Batallador; pues á tener otros anteriores, igualmente los hubiesen presentado.

Almudévar fué conquistada del poder musulmán por Alonso I en sus correrías antes de poner cerco á Zaragoza. Como los moros conservaban algunos castillos fuertes que estaban situados en el camino de aquella ciudad, decidió tomarlos. Y así la romana *Burtina* cayó en su poder, pasando á cuchillo á los moros que habían intentado la defensa. Luego se apoderó de Zuera y Gurrea de Gállego (4).

La carta puebla de la villa de Almudévar está fechada en Huesca, en el mes de mayo de la Era 1208, año 1170. Por ella concede Alonso II á los nuevos pobladores los términos que detalladamente describe, reteniéndose el rey la *almunia* de Ahones, cerca de Almudévar, donde luego hubo un gran castillo, y un horno en la villa. Manda que se rijan por el fuero de Zaragoza; les concede un mercado los miércoles de cada semana, declarando salvos y seguros á cuantos á él concurran, conminando con la pena de mil sueldos á aquellos que los molestasen ó inquietasen; les da la *Corona* y el castillo, esto es, un cerro que junto á la villa se levanta, con la que fué fortaleza árabe, para que construyan iglesia, abadía y casas, como en efecto se hizo (5). Finalmente, declara á los pobladores libres de lezda y *herbático*. Consérvase este pergamino en el archivo municipal de Almu-

(1) Archivo municipal de Ainsa.
(2) Idem íd.
(3) Idem íd.
(4) Zurita: *Anales*.
(5) La ruinosa iglesia que hoy se ve, sólo tiene en buen estado una de las naves, que pertenece al siglo XIV. Hubo en ella numerosas sepulturas. La parroquial es posterior. Del castillo apenas quedan vestigios.

dévar. Lleva las confirmaciones posteriores de Pedro II (año 1197) y Jaime I (28 de enero de 1247).

La villa de Sariñena fué ganada de los árabes por Alonso I en 1132. En la carta de población que transcribimos, concede el rey Alonso II los términos de aquélla, que cita, á los nuevos pobladores: los fueros de Zaragoza, *bonos et non malos*, declarándolos libres de lezda y peaje en todo el reino, y facultándoles para construir acequias que tomen el agua de los ríos Alcanadre é Isuela, y cortar leña. Dada en Fraga, en octubre de la Era 1208, ó sea año 1170, cuatro meses después de haberla concedido a Almudévar (1).

Confirmáronla Alonso V desde Fraga, a 20 de octubre de 1418, y D.ª Juana y su hijo Carlos I, con otros privilegios reales, en Zaragoza, á 15 de enero de 1519.

El cuarto y último documento que insertamos, es una división de los términos de Almudévar entre 300 hombres pobladores, ordenada por el rey Alonso II, estando en Barbastro, en el mes de febrero de la Era 1222, año 1184 (2).

Por ser todos inéditos y muy interesantes, no estará de más citar aquí varios privilegios reales otorgados a la villa de Almudévar, que se conservan, afortunadamente, en su archivo, y que prueban la gran importancia que tuvo en la Edad Media y comienzos de la Moderna. Son los siguientes:

Pedro II da á Almudévar todos los hornos de la villa, sin que paguen *cuentos* ni dineros á persona alguna. Fechado en Huesca, á 7 de febrero de la Era 1240 (año 1202).

Privilegio del rey D. Jaime I, declarando que los vecinos de Almudévar no tengan obligación de pagar a los judíos ningún género de deudas, tanto en carta de encomienda como en cualquiera otra obligación. Lérida, a 2 de las calendas de abril (31 de marzo) de 1257.

Declara el infante D. Alonso que los de Almudévar no habían de pagar nada al sobrejuntero de Sariñena por su oficio. Aquél compareció mostrando un privilegio y Almudévar otro más antiguo, y prevaleció este último. Huesca, 31 de octubre de 1258.

Privilegio del rey D. Jaime I, concediendo á Almudévar un mercado los miércoles de cada semana, y manda que nadie inquiete á los concurrentes, so pena de mil morabetines. Dado en Almudévar, á 6 de las calendas de enero de 1264. Bernardo de Villanova, *scriptor regis*.

Otro del mismo, concediendo las primicias, con obligación de dar al rey en cada año, por la fiesta de Todos los Santos, la cantidad de 500 sueldos jaqueses. Barcelona, 22 de abril de 1269.

El rey D. Jaime, accediendo á lo solicitado por la villa, renuncia

---

(1) Archivo municipal de Sariñena.
(2) Consérvase en el Archivo municipal de Almudévar.

á las primicias, que sus antecesores habían invertido en sus guerras. Tarragona, 25 octubre 1296.

Alfonso IV confirma los privilegios, franquezas y libertades concedidos á Almudévar por sus antepasados. Zaragoza, 4 de mayo 1328.

Por haber dado los de Almudévar al rey D. Alonso 112.680 sueldos jaqueses, les concede aquél franqueza de peajes, lezda, herbaje y otras cualesquiera pechas, conminando con la pena de mil sueldos á los que contra esto vinieren. Zaragoza, 15 de agosto de 1330.

Confirmación de privilegios por la reina D.ª Leonor, por haberle dado Almudévar 112.000 sueldos. Calatayud, 9 de septiembre de 1330.

Pedro IV confirma el privilegio de su antecesor, concediendo á Almudévar franqueza del maravedí, de lezda, herbaje, etc. Zaragoza, 19 abril de 1337.

Confirmación por el mismo rey, del privilegio de su padre declarando francos á los de Almudévar de toda demanda y subsidio, herbaje, peso, medida, *guidático* y otro impuesto nuevo, así como del monedaje. Barcelona, 27 de Enero de 1345.

Privilegio del mismo rey, reduciendo la pecha anual que pagaban los de Almudévar, de 5.000 á 3.000 sueldos, en el día de San Miguel, por ocho años. Lo concede atendiendo á la penuria de la villa y sus aldeas. Dado en el lugar de Almunia, á 20 de mayo de 1350. Está firmado por el Obispo de Lérida. Al terminar el plazo expresado, les hizo nuevamente esta rebaja, mediante privilegio fechado en Barcelona, á 6 de junio de 1359.

Otro del mismo monarca, declarando que la villa no podrá ser separada ni en todo ni en parte de la Corona real, y no se le impondrá pecha alguna. Cervera, 3 de diciembre de 1359.

Pedro IV declara haber recibido 10.000 sueldos á cambio del privilegio de no separar nunca de la jurisdicción real á Almudévar y sus aldeas. Zaragoza, 5 de junio de 1360.

Privilegio de D. Juan I, dando las primicias á Almudévar, con condición de hacer campanas y ornamentos para la iglesia. Confirma al propio tiempo las donaciones anteriores de dichas primicias. Zaragoza, 1.º de octubre de 1391.

El rey D. Martín concede á la villa las primicias de sus términos y aldeas, francas y libres, en fuerza de una Bula del Papa Urbano que se halló en el archivo real, por la que concedió las primicias de Aragón al rey D. Pedro y los suyos, para reparar las iglesias que estaban en mal estado por las persecuciones de los moros. Las da el rey para que atiendan á lo necesario en los templos de Almudévar. Valencia, 31 de mayo de 1407.

Confirmación de privilegios por D. Alonso V, haciendo expresa mención de que Almudévar no podrá ser vendida ni empeñada, ni ser separada de la Corona. Dada en aquella villa, á 18 de septiembre de 1418.

Otro del mismo rey, disponiendo que la villa no pague más de 3.000 sueldos anuales en concepto de derecho de *caballerías*. Antes pagaba doble cantidad. Almudévar, 15 de septiembre de 1418.

. Confirmación por la reina D.ª María, de los privilegios de Almudévar, por haberle dado la villa 150 florines de oro para la guerra, y les renuncia las pechas, así particulares como reales. Zaragoza, 3 de marzo de 1440.

Carlos V confirma el privilegio de exención de *cena*, salvo en el caso de ir personalmente el rey á Almudévar. Dado en el castillo de Monzón, á 18 de julio de 1528.

***

Omitimos ponderar la importancia de la publicación de las cartas de población, por ser bien conocida. Baste indicar aquí que las que á continuación damos, se refieren á tres villas altoaragonesas que jugaron un principal papel en las vicisitudes por que atravesó la antigua Corona, y aun después de haber ésta desaparecido.

Carta puebla de la villa de Ainsa, concedida por Alonso I el Batallador en el año 1124

In Christi nomine et ejus divina gratia. Ego Ildefonsus Dei gratia Rex facio hanc cartam donationis et confirmationis ad vos totos populatores de Aynsa: placuit mihi libenti animo et spontanea voluntate, et pro amore quod totas gentes veniant ibi populare, de bona voluntate concedo et confirmo vobis ad omnes vos quantos veneritis ibi populare, quod habeatis tales foros quales habet Jacha, et quidquid demandaverit vobis nullo judicio, nec ulla causa, quod non respondeatis eis, neque statis ad nullo medianato, sed intra in vestra villa, et ad vestram portam dare directum et accipere, et ne detis leztam in tota mea terra. Et dono vobis terminos in illos heremos totos per circuitum quantum in uno die possitis ire et tornare ad vestras casas, et quod laboretis, et pascatis, et taletis ligna et omnes fustas que vobis necesse fuerint, et ullus homo non deberet eos, et quod habeatis hoc totum donativum salvum et securum vos et fili vestri, et omnis generatio vel posteritas vestra, salva mea fidelitate et de omni mea posteritate per secula cuncta, amen.

Signum ✠ Ildefonsi regis.

[Signum ✠ Ranimiri regis. Signum ✠ Raymundi Comitis].

Facta carta in Era M.C.LXII in Castro quod dicitur Kalasanz quando fuit Rex ad junta de Comite de Barzalona. Regnante me Dei gratia in Aragone et in Pampilonia et in Suprarbi et in Ripacurtia. Episcopus Stephanus in Osca, Episcopus Sancius in Irunia, Stephanus electus in Rota, Durandus Abbas in sancto Victoriano. Senior Tizon in

Boil. Senior Sancio Johan in Osca et in Boltania. Senior Fortunio Johanes in Montecluso. Senior Garcez Dat in Barbastro. Petro Tizon in Stella, Sancio Fortuniones Justitia.

Ildefonsus Dei gratia Rex vobis homines de tota mea terra sciatis quomodo habeo ingenuatos populatores qui populare venerint in Aynsa cum totos jugos qui ibi laboraverint, et qui potuerint inde exire et tornare ipsa die ubicumque laboraverint in terra vel in vinea quod habeant totum francum et liberum, et quisquis eis demandaverit cinso nec p... pectabunt mihi mille solidos... Sancio Fortuniones, et Cerodin, et Gerbais testes.

Ego P. sub jussu Regis in Mont... primo die Februarii quando ceperunt ipsam coronam populare hanc cartam scripsi, et de manu mea hoc signum ✠ feci.

[Signum ✠ Ildefonsi Regis Aragonum, Comitis Barchinone et Marchio provincie qui suprascriptam Cartam laudo atque confirmo].

Carta de población de la villa de Almudévar, concedida por Alonso II en el año 1170

In Dei nomine et eius gratia. Notum sit omnibus hominibus quod ego Ildefonsus dei gratia Rex Aragonensis Comes barchinonensis et Marchio provincie facio hanc cartam donacionis et confirmacionis sive populacionis vobis omnibus populatoribus de Almudebar qui modo ibi estis populati vel in antea ibi populare veneritis. Placuit mihi libenti animo et spontanea voluntate et propter amore quod populetis et habitetis ibi de bono corde. Dono et concedo vobis totos illos terminos de Almudebar heremos et populatos cum montibus et paschuis cum introitibus et exitibus suis integriter et cum omnibus pertinenciis que ei pertinet vel pertinere debet sicut unquam melius habuit eos in tempore sarracenorum vel xpianorum et habere debet totum integriter habeatis et possideatis et laboretis et expletetis vos et omnis posteritas vestra ad vestram propriam hereditatem pro facere inde totas vestras voluntates omni tempore dono vobis quod habeatis tales fueros quomodo habent illos homines de çesaragusta et non donetis neque faciatis nullam causam ullo homini nisi decimas et primicias ad huc autem dono et concedo vobis terminos de illo hospitale de vialada (1) in suso sicut vadit ad illum terminum de alchala (2) et illa casella cum omnibus suis terminis et sicut vadit ad illum terminum de tormos et ad illa turre de biota et ad illa guardia de lopinen (3) et sicut vadit ad illum terminum de torressechas (4) et ad illa guar-

(1) *Torres de Violada.*
(2) *Alcalá de Gurrea.*
(3) *Lupiñén.*
(4) Hoy castillo de Torresecas.

dia de quart (1) et sicut vadit ad illum terminum de torres de vialada et ad illum terminum de fornels et de illo espital de vialada sicut vadit usque ad capud de valle cervera inter et sicut vadit ad ipsa erola inter et sicut vadit ad ipso pinello et deinde sicut vadit ad ipsa turre de saions et sicut vadit usque ad arrobres (2) et de arrobres in suso totum quantum ego ibi habeo et habere debeo heremum et populatum usque ad abares (3), et illa villa de abares habeant illos monachos cum XL iovatas (4) de hereditate in circuitu eius et totum alium terminum sit vestrum. Et sicut predicte affrontaciones includunt et dividunt dono et concedo vobis et vestris totum integriter sicut superius scriptum est quod habeatis et possideatis eum franchum et liberum et ingenuum et securum ad vestram propriam hereditatem pro facere inde totas vestras voluntates vos et filii vestri et omnis generacio vel posteritas vestra, salva mea fidelitate et de omni mea posteritate per secula cuncta. Retineo namque ibi ad meam dominicaturam illam Almuniam que vocatur Ones (5) et in Almudebar uno forno (6), totum aliud sicut predixi sit vestrum omnique vestre posteritati ad vestram propriam hereditatem. Iterum dono et concedo vobis et vestris ut talletis fusta et matera et ligna in omnibus silvis et montibus totius mee terre et habeatis ibi paschers omnibus vestris ganatis. Et si ullus homo aliquod malum vel contrariam vobis fecerit vel voluerit vobis tollere aut minuere de istis supradictis terminis, amorem meum perdet et peictabit mihi Mille Morabetinos. Mando etiam et volo ut si aliquis homo habuerit clamum de vobis, vadat ad Almodebar et ibi faciat et accipiat directum ad fuero de çesaragusta. Si vero super hoc meum mandamentum aliquis homo pignoraverit vos vel traxerit pignora de illo termino de Almudebar amorem meum perdet et peictabit mihi Mille solidos. Similiter dono et concedo vobis et constituo ut in unaquaque ebdomada scilicet die merchurii habeatis merchatum in Almodebar et omnes homines et femines (*sic*) qui venerint ibi salvui et securi sint cum omnibus suis causis, et qui malum vel impedimentum eis fecerit, peictabit mihi Mille solidos. Dono etiam et concedo vobis ut illum caminum de Vialada qui vadit de osca ad cesaragusta de hinc in antea omni tempore transeat et vadat per Almodebar et mando ut omnes homines et feminas vadant et veniant per eum secure. Qui vero per alium caminum transierit, amorem meum perdet et perdat totum illum aver quod portat et peictet mihi Mille solidos. Ad huc autem dono et concedo vobis omnique vestre

(1) *Cuarte.*
(2) *Robres.*
(3) *Avariés.*
(4) Iugadas.
(5) *Ahones*, donde hubo un castillo.
(6) Horno.

posteritati illam coronam et castellum de Almodebar ex integro cum exio et regressio, et cum totum hoc quod ibi mihi pertinet vel ad meam vocem regalem pertinere debet, ut faciatis ibi ecclesiam et abbatiam et casas et totum hoc quod ibi facere volueritis ad proficuum et utilitatem vestram, et totum sit vestrum franchum et liberum et ingenuum, ad propriam vestram hereditatem pro facere inde omnem vestram voluntatem omni tempore. Similiter dono et concedo vobis ut accipiatis aquas per totam meam terram ubicumque melius eas invenire potueritis et adducatis eas ad Almodebar unde bibatis vos et vestros ganatos et possitis rigare vestros terminos et facere molendinos et quiquit (*sic*) volueritis et transeatis eas per omnia loca totius mee terre unde melius volueritis secure, et nullus homo non sit ausus infringere eas, et qui fecerit in ira mea incurretur et peictabit mihi Mille Morabetinos. Adhuc dono et concedo vobis in omni terre mee non detis leztam neque herbagem, et omni homini qui fuerit captum cum illo furto versit iusticiatum et non expectent iusticiam neque merinum neque seniorem.

Signum ✠ Ildefonsi Regis Aragonensis Comitis barchinonensis et Marchionis provincie.

[Signum ✠ Petri Regis Aragonensis et Comitis barchinonensis qui hanc paginam et quam in ea continentur animo volenti laudo confirmo signo corroboro proprio sub era Mª CC.ª XXX.ª V.ª apud oscham addens quod siquis contra hoc venire attemptaverit pena Mille aureorum condempnetur. Signum ✠ Johanis beaxner domini Regis notarii precep] ti (?).

Facta carta mense maii apud oscham ERA Mª CCª VIIIª Regnante me dei gratia in Aragone et in barchinona et in provincia. Episcopo Stefano in oscha. Episcopo Petro in cesaragusta. Episcopo Guilelmo in ilerda. Berengarius frater Regis electus in Tirasona. Comite Arnaldo mironis pallarensis in ricla et in fraga. Petro de arazuri in osca et in darocha. Blascho romeo in cesaragusta et maiori domo domini Regis. Xemeno de artusella Alferiz domini Regis. Galin de naia in lavada (1). Pelegrin de castellazolo in barbastro. Fortunio de stada in montcluso (2). Arpa in loarr (3). Lofarrench in Luna. Bertran de sancta cruce in Lusia (4). Sancio ennecons in Uno castello (5). Deus Aiuda in Sos. Blascho maza in boria (6) et in Almunien. Fortunio acenariz in Tirasona. Artal in Alagon. Xemeno de orrea in epila. Petro de castellazolo in chalataiub. Petro ortiz in fonts (7). Galin Ximenz in belxit (8).

---

(1) *Labata.*
(2) *Monclús.*
(3) *Loarre.*
(4) *Luesia.*
(5) *Uncastillo.*
(6) *Borja.*
(7) *Fonz.*
(8) *Belchite.*

[Signum ✠ Jacobi dei gratia regis Aragonum Maioricarum et Valentie Comitis barchinone et Urgelli et domini Montispesulani qui hoc concedimus et confirmamus aut superius continentur. Scripto (?) (1) mandato domini Regis in Osca per magistri Guilelmi scriba, V Kalendas februarii Era Millesima CCLXXX quinta.]

Ego Sancius de perarubea precepto domini mei Regis hanc cartam scripssi et hoc signum ✠ feci.

Carta de población de la villa de Sariñena, concedida por Alonso II en el año 1170

In Christi nomine. Notum sit omnibus hominibus quod ego Ildefonsus dei gratia Rex aragonensis et Comes barchinonensis et marchionis provincie facio hanc cartam donacionis et confirmacionis vobis omnibus hominibus de Saranyena qui modo ibi estis vel in antea ibi veneritis populare. Placuit mihi libenti animo et spontanea voluntate et propter amorem quod populetis et habitetis ibi dono et concedo vobis omnes terminos de Saranyena heremos et populatos, cum montibus et paschuis et aquis et silvis et sotis et cum omnibus introitibus et exitibus suis integriter et cum omnibus pertinentiis que ei pertinent vel pertinere debent sicut unquam melius habuit in tempore sarracenorum vel christianorum vel aliquo modo habere debet totum integriter habeatis et laboretis et expletetis vos et posteritas vestra ad vestram propriam hereditatem pro facere inde totam vestram voluntatem in perpetuum, et dono vobis quod habeatis totos illos foros de Cesaragusta bonos et non malos et non donetis neque faciatis ullo homini ullam causam nisi decimas et primicias Deo, et non detis lezdam neque pedage in totam meam terram. Similiter dono vobis terminos, in primis Alberola cum omnibus suis terminis, et sicut vadit ad illa penna tallata que est super sodetto et sicut vadit per directum ad illa torre de Cavañas cum tota valle putrida, et deinde sicut vadit ad caput de ipsa serra de sella maestra et de ipsa serra intus sicut aquas currunt contra Saranyenam, et sicut vadit per directum ipsa serra de sella maestra usque a las almolas et deinde sicut vadit ad almoella totum intus, et sicut vadit per directum ad ipsum caminum qui transit per bujalaroz sicut aquas currunt contra Saranyenam et sicut vadit ipsum caminum per directum usque bujalaroz et sicut vadit et exiit ipsum caminum usque ad penalva, et sicut vadit ad valle trabian et exit ad ipsos Germanellos qui sunt ante Xixena et sicut exit ad ipsam torre mia et vadit et exit ad ipsam foratata et sicut vadit ad ipsam torre de ipsa ventosa, et sicut vadit ad alpicon de vallara, et sicut vadit per direc-

(1) Está borrosa la palabra.

tum usque ad flumen de alcanatre, et sicut vadit ad podio meler, et sicut vadit et exit ad illa boltonera, et sicut iste predicte afrontaciones et terminos includunt et dividunt dono et concedo vobis et vestris totum integriter quantum ego ibi habeo et habere debeo, vel ad mea voce regale pertinet vel pertinere debet sicut superius scriptum est, ad vestram propriam hereditatem pro facere inde totas vestras voluntates in perpetuum. Similiter dono et concedo vobis quod faciatis azequias quantas plus potueritis in Alcanatre et in Isola, et totam ipsam terram quam potueritis rigare de istas azequias infra predictis terminis qui unquam non fuerint rigatas de azequia et vos potueritis rigare, habeatis et possideatis eas in perpetuun ad vestram propriam hereditatem pro facere vestras voluntates. Similiter dono et concedo vobis ut talletis fusta in omnibus terminis silvis ad opus vestri et vestrorum. Suprascriptum ego dono et pro populacionem dono laudo et concedo vobis et vestris ut habeatis et possideatis eum totum integriter sicut superius scriptum est franchum et liberum et ingenuum ad vestram propriam hereditatem pro facere totam vestram voluntatem, vos et filii vestri et omnis generacio vel posteritas vestra per secula cuncta, salva mea fidelitate et de omni mea posteritate in perpetuum.

Signum ✠ Ildefonsi Regis Aragonum Comitis barchinone et marchionis provincie.

Facta carta mense Octobris apud fragam, era M^a^ CC.^a^ VIII^a^, regnante me dei gratia in Aragone, in Barchinona et in provincia. Episcopo Stefano in Osca. Episcopo Petro in Cesaragusta. Episcopo Guilelmo Petri in Ilerda. Comite Arnaldo Mironis pallarensis in fraga, raymundo de eril in Zadin, peregrin de castellazolo in untiñana et in barbastro, petro de Alcala in Sancto Stefano de littera, fortunio de estada in statelle, Sancio de Orta in Rotellar, Galin de naia in lavata, petro de arazuri in Osca, Arpa in loarr, lop ferrench in luna, Bertran de Sancta Cruce in Lusia, Sancio nueros in daroca, deus aiuda in sos, blascho romeo maioridomo domini regis in Cesaragusta, Xemeno de Artusella alferiz domini regis, Galin Ximenz in belxit, Petro de castellazolo in chalataiub, Petro ortiz in Aranda, Xemeno de orrea in epila, Artal in alagon, Blascho maza in boria, Fortunio acenariz in Tirasona.

Ego Joannes scriba domini regis precepto suo hanc cartam scripsi et propria manu mea hoc signum ✠ feci.

Confirmación de la carta puebla de Almudévar y división de los términos de la villa por Alonso II en el año 1184.

Cognitum sit omnibus hominibus quod ego Ildefonsus dei gratia Rex Aragonensis Comes barchinonensis et Marchionis provincie dono et concedo vobis populatoribus meis de Almodevar vestros fueros et totos vestros terminos quos vobis dedi heremos et populatos ut habea-

tis et possideatis eos ex integro vos et filii vestri et omnis generatio vestra per secula cuncta, sicut in aliis cartis vestris quas vobis feci scriptum est. Preterea dono et concedo et mando quod partatis et dividatis vestros terminos et vestras almunias ad CCC homines populatores et sedeatis totos de uno foro populatos et teneatis vestras almunias populatas sicut melius poteritis, et melioretis vestram villam et vestram populationem ad honorem meum et proficuum vestrum, ut de me gratias et bonum galardonem inde habeatis. Et mando quod ista particione de vestris terminis et de vestris almuniis sit firma et stabilis in perpetuum et veto fortiter quod nullus homo non sit ausus illam disturbare nec disfacere, et qui fecerit, perdet meum amorem, et peictabit mihi D solidos, et mando meo merino ut accipiat eos. Facta carta mense Februarii apud barbastrum ERA Mª CCª XXª IIª. Sunt testes Sancius de orta maiori domo et Pelegrinus de castellazolo et Ximinus de artosella. Belengarius de paretz precepto domini regis scripsit.

RICARDO DEL ARCO
Cronista de Huesca
C. de la Real Academia de la Historia

LES OBRES DE LA CATEDRAL DE BARCELONA

1298-1445

(Continuació)

LOS CLAUSTRES. — També la generació catorzecentista ne deya *la claustra,* havent quedat *La Claustra,* nom de fonts català en la Barbatania y Ribagorza.

Tota l'ala y capelles adjuntades a la paret de la esglesia, s'obrà quan pujaren la primera part del temple. Destinat a enterraments, segons antigua costum, se discutí còm s'otorgaríen concessions de sepultures en les capelles, establintse en 1403, que les donaría lo Bisbe y Capítol conjuntament (438).

Durant lo Maig de 1412, s'executen obres per cubrir «la claustra» damunt Sant Sever. Al començament del 1421 se pagà al tapiador Espluga, «IIII jorns que tapià per cloure la claustra» y..... «per lo loguer de les tapieres». Induptablement hi construíren parets provisionals, puix no s'usà la tapia en la nova Sèu.

(438) 1403 (13 agost). «Cum uerteretur in dubium super facultate concedendi tumulos sine sepulturas infra capellas constructas et in futurum construendas in claustro sedis barchinone..... quod nullus audeat tumulos siue sepulcra de nouo facere aut enticalaciora facere seu in mutare, in eisdem capellis, absque licencia speciali predictorum dominorum episcopi et capituli» (Actes del Capitol 1343-1497, foli 69).

En lo propri any treballaren en «armar larch de la part de las fonts» (12 abril 1421).

També en 1421 plantaren tarongers al hort central del claustre.

La gran feynada de l'obra de la Sèu, motivava s'abandonés sovint lo menys indispensable. En aquest cas se trovarían los claustres, transcurrint alguns anys sense preocuparse d'ells.

Morí lo gran impulsor de la obra de la Sèu, lo patriarca Sapera (18 desembre 1430), dexant un llegat especial per l'acabament dels claustres (439). Per çò lo seu escut apareix en les capelles de la part llavors obrada. S'hi ocupà molta gent, segons consta en lo llibre titulat *De la obra dels claustres MCCCCXXXI*. Ne fou abaxat son nivell d'un modo extraordinari. Com era cementiri, s'emplearen jornals extraordinaris «per los cossos que tragueren de la dita claustra» (maig 1431).

Es de notar la existencia del claustre vell, que fou del cementiri del Paradís, immediat a aquell lloch. Al claustre vell se refereix lo treball fet per los fusters al serrar «lo tros que era sobrat del arbre de Nau lo qual ses comprat per sostenir la taulada de la dita Claustra vella, lo qual serrat serui a fer ponts en la obra noua» (30 juny 1431).

No's dexà la construcció del portal del claustre. Axís en 4 agost 1431 s'adobà «lo carrató per portar lo lindar del portal de la claustra».

També en 1er setembre 1431, consta una partida de «I miller de teula per la taulada de la dita Claustra».

Tot lo terrer del claustre que d'abans fou cementiri, continuà desde lo primer moment habilitat al mateix fí, enfondintlo y construint carners per ciutadans distingits (440).

Partides comprobatories de la construcció de les capelles immediates al actual carrer del Bisbe (tros que mancava acabar en 1430), segons consten en lo llibre de la obra dels Claustres: 1431 (22 setembre), «I jorn e mig que obraren en la Claustra per armar la capella maior» (fuster) «II bigues per fer matrassos a les capelles». — 1431 (3 novembre), «mige roua de plom per metre les rexes de les fenestres de les capelles».

Y a més, compra de *frentum* o gerres y canters trencats, per posar dintre les voltes (1 desembre 1431). Com també en 22 desembre 1431,

(439) «Capitulum huius alme sedis, volens atque cupiens adimplere affectionem et desiderium, ac etiam vltimam voluntatem Reuerendisimi domini miseracione patriarche jherosolimitani administratoris que legitimi Episcopatus Ciuitatis Barchinone, dignatus est incipere in opus claustre predicte sedis, die lune octaua die mensis januarii anno a natiuitate domini M°CCCC°XXX primo, soluendo operariis de peccunia predictum pastorem et patrem nostrum dicte claustre legata seu pocius in vita sua donata. quem dictum nostrum patronum jhesus benedictus transtulit de hoc mundo in celum, de exilio in patriam, de luctu in visum, de tenebris in lucem sempiternam, XVIII die decembris anno domini MCCCCXXX».

(440) 1431 (8 juliol) «tiradala terra de la escombra dels carners quis fan en lo capitol», — 1431 (12 agost) «a mestre pera, qui ha fets los senyals en lo carner que mossen tagamanent ha fet fer en lo capitol».

fou pagat al ferrer «per obrar les tres barres de la fenestra de la segona capella nova».

Fou insuficient per dexar terminats los claustres lo donatiu del patriarca Sapera, puix aquí acaben les notes del llibre de comptes del seu llegat. En l'intermitj los Canonges se dirigiren a la Ciutat en 19 abril 1434, pregantli vullés «fer adiutori en vna volta de la claustra de la Seu, la qual se continue deuant la Capella del Sagrat Cors de Jhesucrist, almenys de CC florins» No accedí a la súplica lo Concell de Cent.

Al any següent aparexen en los llibres dels obrers de la Sèu, despeses fetes en los claustres, per obres complementaries: 1435 (14 maig) «compram dos pincells per enlatumar la volta noua qui ses feta al costat de la capella de jhesu xrist». — (21 maig) «XVIII geras trencades per la volta de la claustra».— 1435 (25 juny) Item an bertran tolosa qui ha pintada la clau de la volta qui es en la claustra deuant lo portal nou, per las colós» — 1435. (5 novembre) «Item an P. vguet pintor per miga lliura de negre II sous VI e per vermelló e groch I sou VI, e per perfilar la volta qui es dauant lo portall nou de la claustra»

Sis anys aprés (1441), era omplerta la volta de devant Santa Llucia, ab *frentum*. En lo propri 1441 se feren distintes despeses «obs de les dites portes de la claustra, de Santa Eulalia» (27 maig) y s'acabà una volta (19 desembre) (441). Aquesta volta, a igual que la del 8 febrer 1442, encara que no s'indiquen ahont pertanyíen, suposem que fou a la obra dels claustres (442).

Correspondría a una d'aquestes dugues voltes, la clau del *batiment de Jesucrist,* que, en agost del 1442, pintà N'Huguet (443). La esculpiría l'imaginayre Pere Oller, a qui trovam, en aquest temps, treballant activament en la Sèu.

Lo traginer Samunta hi transportà una clau en 4 agost 1442. No's diu per hont era (444). En cambi, altre clau del 11 agost 1442 indicava pertànyer «a la volta de la claustra».

Y encara més: en 8 novembre 1442, són donats tres sous «per

---

(441) 1441 (11 febrer). Setanta una gerres «qui seruiren a la volta dauant lo portal de les vergens». 1441 «Item a XVIIII de desembre del dit any compram per los obres IIII lliures de moltó per dar los a beure per ço com hauien closa vna volta. E per informació quens digeren los Senyors obres passats que aço se acostumaua de fer ffou comprat lo dit moltó que costá III sous VIII diners. E mes II corters de vi a rahó de VIII diners lo quarter».

(442) 1442 (8 febrer) «Item a VIII de ffebrer foren comprades II lliures de Moltó les quals es costuma segons digueren los obres passats, dar de gracia, dat al dijous larder. E no resmenys: hauien cubert vna de les voltes de la Claustra».

(443) 1442 (12 agost) «an Huguet pintor per miga lliura de negre per perfilar de negre la volta e la clau on es pintat lo batiment de Jhesu Xrist: costá II sous VI diners. E de vermelló per fer lo senyal de sancta Eulalia, costá VI diners».

(444) 1442 (4 agost). Pagat a En Samunta «per vna clau per la volta VI sous. — Item Pere calbó carratér per port de la dita Clau, V sous». — 1442 (10 novembre) comprades gerres olieres, testam y canons per damunt de voltes.

despendre per ço com se deya que es costuma que quant se clou una volta los es pagat de gracia lo beure de matí».

En 15 desembre 1442, se portà la gàrgola «de la cantonada».

En 15 desembre 1444 compraren «una biga per apontallar la teula dels claustres per tant com se poguessen enderroquar los pilars de la dita claustra».

Lo *Manual de novells ardits* del Concell barceloní, assenyala l'acabament dels claustres, en jornada de 26 setembre 1448: «aprés toch de tres hores aprés dinar, se clougué la derrera volta de la claustra de la Sèu. E fou cantat *Te Deum laudamus* e tocat e sonat lo seny maior».

No's dexen de trovar obres complementaries en los claustres en anys posteriors. En 1457 s'hi arreglaven les gàrgoles y lo portal (445). Lo mestre major Escuder, ab un paleta, o tot sol, anava d'un cantó al altre ja adobant goteres, o alguna paret cayguda, o rematava detalls que s'havíen dexat per més endevant. Axís li vehem enrajolar «lo tarrat de les vergens, e lo tarrat de la capella de sant gabriel, e de la capella de sant asparit» (6 març 1458).

Lo claustre restà per terminar, tant en sa part sobirana com en la ornamentació interior de les arcades. En l'any 1903 fou totalment acabada una d'aquestes derreres, inseguint la norma general dels claustres gòtichs.

Casa Capitular en lo claustre. — Per los fonaments d'aquest edifici, a 24 janer 1405, foren «pagats a II homens qui tiraren pedra a la loge et scuraren lá hon deuen asseura lo peu de la casa del capitol». En maig 1405, lo mestre major Burguès aparellà motllos per la «capella del Capítol», treballants'hi ab poca activitat durant 1406 y 1407. S'expropià la casa d'En Cortit situada «la on la casa del Capítol se fá», y les obres avançaren molt depressa. En l'any 1409, los canonges, al constituirse en Capítol per deliberar, ho feren en la sua sala, en lo claustre. Prò obres ulteriors y lo derrocament de la nova casa capitular, los obligan a aplegarse provisionalment, primer en la capella dels Sants Ignoscents (1410 y 1411) y aprés en la sacristía o tresorería (1412 a 1416) (446).

---

(445) 1457 (25 març) Escuder empleà tres díes «en picar les gàrgoles e alguna altra feyna al tarrat de la claustra».

1457 (28 juny) «comensá a picar lo mestre nescuder per fer vn reuol al portal nou de la claustra a obs de metre les portes e fou feyna en dita setmana Quatre dies a raó de IIII sous».

23 juliol 1457. — Se porta pedra. «Ceruí dita pedra per lo portal nou de la clastra».

(446) 1409 (4 maig) «conuocato capitulo per sonum campane et alias per nuncium ut est moris pro generali capitulo celebrando, Conuenerunt ad domum capituli in claustro sedis barchinone existente».

1410 (22 octubre) «Conuocato et congregato Capitulo ecclesie barchinone in Capella sanctorum Innocentium dicte Ecclesie, ubi Capitulum nunc congregatur».

1411 (6 febrer) «Conuocato, etc , in capella sanctorum Innocentium».

1411 (4 maig) «Conuocato, etc. Conuenerunt in domo sacristie seu thesaurarie dicte ecclesie

La clau de la volta de la capella capitular, se posà lo 5 març 1414. Lo 4 maig 1417, lo Capítol se pogué reunir en la casa novament construída al extrem dels claustres (447). Lo fuster Joan Ayiguens construí l'altar del Capítol (15 maig 1417). Hi llegim comptes d'obres en dita casa desde 1419 fins 1454. La volta s'armà y construí en 1419, posant rexes a la finestra exterior (448) y decorant les portes ab golfs estanyats y ab flors de liri (449).

La obra s'encalmà. Lo paviment hi fou posat en juny 1421. Lo retaule y l'ara del altar en juny 1424, trasladantli de la capella de Jesu-Christ, que seguidament fou derrocada (450).

Enllestida part de la sala capitular, se posaren a fer les voltes del claustre del davant d'ella, voltes construides en 1443 (451), y acabades en 1448. Les del Capítol no eren finides en 1451 (452).

Tornà a treballarse en la sala capitular a 5 maig 1453, rebent la obra de la Sèu «IIII antenes quens prestá lo general per puyar la clau del capítol».

Lo 4 març 1454, fou donat moltó «als mestres per tal com cloeren la volta del capítol, axi com es acustumat a totes les altres voltes de donar».

Se seguexen les darreres partides completant la nova de la terminació de dita obra: 1454 (12 juliol) «X lliures de plom per la clau mayor del capítol». — (19 juliol) «dos pinsels de serres de porch per pinzelar la volta del capítol». — (31 juliol) «costá la terra de garbelar que hisqué de la coberta del capítol».

Refetor del claustre. — Axís l'anomenem per distingirlo d'altres *refetors* que's faríen en la Sèu, com v. g. se trova anotada la construcció d'armaris per lo «reffetor del mestre del cant» (24 juny 1438).

---

vbi decretum est celebrari Capitulum propter diructionem factam de domo noua ubi solitum erat celebrari capitulum».

1412 (1 setembre) «Conuocato, etc., intus Sacristiam eiusdem Ecclesie vt moris est». Y també en 1416 (17 juny) se llegeix altre tant.

(447) 1417 (4 maig) «Conuocato capitulo etc. (celebrada missa) in altare construito in domo noua, in capite Claustri, sub inuocatione sancte Trinitatis. (Actes del Capítol, 1343 a 1497).

(448) 1419 «paguí an Johan ayiguens fuster per sinch jorns que fou a la dita obra per armar la volta de la casa del Capitol». — 1419 (12 març): «per vnes rexes qui entraren a la finestra de la casa del Capitol».

(449) 1419 (22 desembre) «per IIII golfs estanyats e picats per les portes del capitol e ab flos de liri, qui pesaren XXIIII lliures a raó de XIIII diners per lliura e VI diners de claus stanyats, munta XXVIII sous VI». — (21 desembre) «mig jorn que clauá les portes del capitol».

(450) 1421 (11 juny) «a VIII bastays qui mudaren la ara de la capella de Jhesu Xrist en la casa del capitol, X sous. — «Item donam a I mestre qui mes lo rerataula de la dita capella de Jhesu Xrist en lo dit capitol, IIII sous VI». — 1424 (2 juliol) «Item donam a I hom qui enderrocá la capella de Jhesu Xrist».

(451) 1443 (23 febrer) Comprada una jàssena «per obs de la taulada dauant lo Capitol». — 1443 (2 març) «fo comprada vna entena de Nicholau romeu per fer Thesora per puyar a les taulades deuant lo Capitol».

(452) 1451 (29 maig). Al carreter Colomer «per part de VII claus per lo capítol a rahó de V sous per carretada».

1451 (12 juny). Portar una clau de Montjuhich y adobar los camins per hont devía passar

L'aygua de Collcerola començà rajant solsament en «la font de la claustra», quin espiral s'adobà en 1431 (453). En 1435 s'aconduhí dita aygua en lo refetor nou del claustre (454). Aquest refetor quedà completat en anys successius, com en 1438, ab la sua *botellería* (455).

Lo «lavador de la claustra». — La bastida d'un dels pilars per fer lo *lavador* s'armá durant lo janer de 1448 (456). Un any trigaren en construirlo, segons indiquen les despeses següents:

1449 (22 febrer) «Item an semunta per la clau major de la uolta del lauador, ço es per la trencar XXXVIII sous VI. — Item donam al dit semunta per lo trencar de dues claus petites de la uolta del lauador, XI sous». — 1449 (22 febrer) «fem aportar la clau major dela uolta del lauador fem les messions seguents: primo X sous de pa, III sous VIIII de arengades, V sous VI diners de ví: serví tot per refrescar aquels qui ajudaren a portar la dita clau». — 1449 (15 març) «an semunta per lo trencar et redre de dues claus qui auien a seruir per la uolta del lauador, X sous».

Chor dels canonges. — Freturava diner per les obres de la Sèu, y era arrivada la hora de construir lo chor. En 1390 lo Bisbe de Barcelona la volgué realitzar per son compte. No ab qualsevol pedra de la terra, sinó ab la de Segur, que disfrutava de bona y merescuda fama. Portada per mar (13 agost 1390) bastaxos la conduhiren de la mar a la Sèu. Treballaren al chor dels canonges durant lo bienni de 1391 a 1392. Y se «paymentá devant lo cor» (maig 1392 — novembre 1392).

Cuydà de la part d'esculptura lo reputat artista Pere Ça Anglada, qui hi començà a obrar lo 4 maig 1394, ab salari de 5 sous 6 diners y 50 lliures de gracia l'any. La fusta fou adquirida a Bruges per lo propri Ça Anglada. Aquest esculptor llavors, viatjà per Flandes y és de creure pendría apuntacions de profit per l'obra barcelonina (457).

Lo Bisbe feu interessar en l'obra del chor als canonges y beneficiats, ja que lo chor era a ells a qui més de prop interessava. Y tots hi contribuhiren ab un tant que'ls sigué descomptat de llur paga.

Tampoch n'hi hagué prou. Cercant més diners, determinaren apli-

---

(453) 1431 (21 juliol) «an blasco fuster per I jorn que més en obrar la fas e la porta del spiral de la font de la claustra».

(454) 1435 (1 octubre). «Item a IIII bastays qui portaren la pica de la font quis fá an raphator nou de la claustra».

1435 (12 novembre) «Item an Johan borras janer per XIII canons de mig peu a raó de VIII dr. la peça, VIII sous VIII diners e per VIIII canons de bras a raó de VI diners la peça, IIII sous VI diners per la font quis fá en lo Raphator quis fa nou en lo costat del capítol».

(455) 1438 (14 juny) «vn pany ab sa clau e foreyat e armelles per la porta de la boteyeria del reffector».

(456) 1448 (20 janer). Al fuster Blasco per «fer la bastida de la Seu dels pilás del lauador et en fer la teulada de la porta de la claustra e fonch a XXVII del mes de giner del dit any» (1448).

(457) Los texts comprobatoris los tením publicats en lo treball que formant part del *Homenatge al rey Marti I* porta per títol *Lo palau reyal y la obra de la Sèu, regnant Marti I.*

carbi los destinats a la custodia (1396-1398). Per exa obra se tenía una caxa especial que comptava ab dexes importants. Axís, Na Margarida de Torà li havía legat vint mil sous barcelonesos, si bé, en 1390, sols n'havíen pogut cobrar 12,000, dels seus marmesors.

D'aquesta manera lo chor lograà acabarse en 1399, dexant Pere Ça Anglada llestes les cadires de fusta que sols formaríen un rengle al seu entorn.

Prescindint de certes obres de detall practicades en 1423, en les portes, parets y interior (458), referirem les molt importants del 1456. Tractaren de referlo totalment, dirigint la part de pedra, lo mestre major N'Escuder, y la fustería, mestre Macià Bonafè, a qui's dona títol de «mestre de les cadires del cor».

Del maig al octubre de 1456, hi treballà Mestre Macià, fent devallar fusta de roure del Montseny. No abastant les compres primeres, en 1457 hi tornà per adquirir altres 20 roures, acompanyantlo en la excursió al Montseny, l'imaginayre Claperós y lo sotsobrer de la Sèu, Joan Lambert (459).

Interrumpim la feyna del fuster Bonafè (nom juheu) per consignar la del mestre major Escuder «Item a III abril (1458) comensá nescuder ab los seguents a picar pedres per lo empahiment del cor». Eren sols ell y un altre home, los quals, seguirenhi treballant «en lo pahiment de les cadires noves del cor jusá» fins abril 1461.

Lo trevall més important sigué emprès per mestre Bonafè, trigant a ésser acabat (460). Los comptes permeten precisar en què consistía: «A IIII de juliol dit any (1459) pagam a mestre Maciá en paga porrata de aquelles CXV lliures X sous que a auer per les primeres quatorze cadiras que a fetes del cor jusá de la Seu a rahó de XV florins per cadira, los quals li girám en la Taula de la Ciutat» — «Item a XXVIIII° dagost any MCCCCLVIIII° compram den joan ocupy matiz mercader alemany, per manament dels honorables obrers majors CCLXXXVI taules de Roura de Flandes, per obs de les cadires del

(458) 1423 (23 maig) «atornar les portes e altres coses ço es la croera e les portes del cor» (treball de fuster). «XXXVIII corteres de calç qui antraren en les parets del cor».

1423 (13 juny) «paguí en p. arlés mercader de ferro per II lliures V onzes de fill de aram qui serui al Sede magestatis del cap del cor, VI sous».

(459) «Item a VIII de abrill any MÇCCCLVII donam a mestre maciá per la dita obra del dit cor, quant hac posats los dos Tabernacles, de manament de mossen sors e mossen cortada obrés, Cent florins dor.

«Item pos en data al dit massiá que hauie donats a fra miquel semsó prior de muntseny, per XX roures, a raó de tres sous per pessa, saxanta sous.

«Item mes pos en data que sen portá mossen johan lembert per anar tellar los dits XX roures, ab en claparós, XV florins dor». Joan Lambert era sotsobrer de la Sèu.

1457 «donam a mossen pons paschal Rector de palau per loguer de la casa e trebals que hauia fets en la fusta que vench de montseny per fer les cadires del cor, e açó li donam per manament dels obres a XV de noembra any L set, Cent e tres sous».

(460) 1459 «Item donam a XXI de març any LVIIII° a mestre maciá, mestre de les cadires del cor, vuytanta lliures».

cor jusá de la Seu, costáren la pessa a raó de V sous: munten totes les dites taules, LXXI lliures X sous». — «Item a XIX de setembre dit any, pagam a Mestre Maciá bonafé fuster, a compliment de paga de aquelles XIIII cadires que primeres a acabades a tots obs, e meses en lo loch on deuhen star, ço es, XXXV lliures X sous, les quals li girám en la Taula de la Ciutat».

1459 (14 desembre). Al fuster Blasco «per un jorn que mes en traure les cadires velles del cor quant meteren les noues e adobar aquelles e meterles detras lo cor a raó de IIII sous lo jorn».

1459 (19 desembre) Macià Bonafè cobrà «a compliment de paga de altres XIIII cadires que acabaren e posaren a tots obs en lo loch on deuian star, ço es, en lo cor jusá de la Seu a raó de VIII lliures V sous cascuna cadira, CXV lliures X sous».

1460 (6 janer) «pagam an michel den blascho per V jorns que mes en acabar de adobar les cadires velles qui ab lo arrencar del cor eren totes care fexades a raó de IIII sous VI lo jorn».

1460 (12 setembre) «compram den Cupy matiz mercader CCLX taules de Roura de Flandes LX qui son de forma major a raó de XIIII sous la taula per obs de les potencies del cor e les restants CC taules de forma menor a raó de IIII sous VI la taula a obs de les cadires e potencies e Tabernacles del cor de la seu».

En 1463 tornà a ferse nou lo paviment del chor y al acabarse en lo setembre los mestres trevallaren «en les cubertores qui seruexen a cobrir los forats qui son sobre la Seu» estanthi fins febrer de 1464.

Sintetitzant, se veu clar, que's feren de nou cadires per lo chor *jusà*, a un preu fet de 15 florins per cadira, acabantne 28 durant l'any 1459; que les velles se compongueren per posarles *detràs lo chor* (¿en una segona fila com ara estàn?) y que's feu venir roure de Flandes, no utilitzantne més del Montseny, del que se'n havía adquirit altre partida en 24 març 1459 del mercader Lluís Aguilar.

La matexa feyna de treure les cadires velles y tornarles a posar, se repeteix en 1461 (461); també mestre Macià acabà 14 cadires noves en juny 1461 y en abril 1462 consignaven com encara n'havía d'acabar algunes més (462).

---

(461) 1461 «Item a XIX dabril dit any pagam en p. blascho per I jorn que mes en traura les cadires velles del cor e metreles detras lo cor e refermar aquelles, ço es, les de la hun cor a raó de IIII sous lo jorn».

«Item a XXII dabril dit any pagam en p. blascho fuster per I (jorn) que mes en refermar les cadires velles e adobar la hon eren esclaffades a raó de IIII sous lo jorn».

1461 (25 abril). Lo fuster Blasco «per I jornal que mati en serrar e clauar les cadires velles del cor les qui restaren al costat de les noues».

(462) 1461 (14 juny) Son pagades a «Maciá Bonafé mestre de les cadires del cor de la Seu» 50 lliures en paga prorata de les 14 cadires derrerament acabades.

1462 (16 abril) «pagam a Mestre Maciá bonafé mestre de les cadires, en paga porratha de major cantitat que aurá auer quant aja acabades les cadires que ara fá per dar compliment a totes les cadires del cor subirá e jusá de que ha auer XV florins corrents per cada cadira». Seguexen a aquesta altres pagues porrates.

VOLTA MAJOR DE LA FAÇANA. — La primera nova precisa de la terminació de la volta principal per la part de la façana (y per tant que s'acabà la construcció de tota la caxa de la Sèu) fa referencia als preparatoris de traslació d'una pedra, obs de la gran clau que tancaría dita volta.

1417 (4 desembre) «a tres hores de mige nit hagué lo fuster per adobar lo carrató que volien pujar a Montjuhich per deuallar la Clau de la volta maior e compri dues lliures de Candeles grosses de seu». Compraren, per arreglar millor lo *carretó*, «IIII launes grans qui foren meses als caps dels fusells perque nos rompessen ab les rodes e que nos trencassen».... «dues grans rodes de ferro que son per les rodes en lull llá on entra lo fusel».

«Item dilluns a VI del dit mes los dits beneficiats e altres preueres pujaren al dit tall ensemps ab lo offici dels freners per deuallar la dita Clau, e pugiy III[es] carregues entre pá, vi e aygua e XVIII lliures de formatges de Aspa, e doní a menjar e a beure al cap de la costa de sancta Madrona a tot hom quin volgues, costá tot LXIII sous VI».

«Item loguí III costers qui foren posats sobre lo pont del portal de sant Anthoni que duptauem que les archades del dit pont fossen forts, del quals segestá la I que sen trancá molt a la vn cap; costá entre esmena e loguer, port de la mar fins llá e del portal tornar a mar, entre totes coses, XIII sous».

Mestrestant en la clau de la volta segona, sobre la capella de Sant March y contigua a la que ara's clohía, lo pintor Colomer hi pintava (janer 1418) l'emblema heràldich del Arcabisbe de Çaragoça que la hauría pagada y quin escut se gravà en dita clau (463).

Era un fet que cridà altament l'atenció dels ciutadans barcelonins, la translació y colocació de la clau en la volta major. Per çò són tant meticulossament detallades algunes noves a ella pertocants, narrades en los comptes, dels primers dies del 1418:

«Messions quis feren per pujar la Clau de la volta maior del portal de la Seu de Barchinona».

«Primo dimars lo primer die de Març del any MCCCCXVIII fiu portar vn matrás de la Esgleya de sant Just e doni a beure a alguns qui y ajudáren: compri una lantia que trencáren plena doli e en labaxar del dit metrás costà ab lo dit oli qui era de sancta María I sou VI.

«Item dimarts a XV del dit mes, la Ciutat o los Consellers prestáren al pujar de la Clau, dos caps plans e sintes e altres axarsias o coses e auatala? per traure les de la dressana de la Ciutat e per aportar les ab lo Carrató petit, e compri vi e comfits per dar los a beure; costá tot IIII sous VIII».

---

(463) 1418 (9 janer) «paguí en Pons colomer pintor lo qual pintá los senyals del Senyor Archabisbe qui son a la Clau de la volta segona sobre Sant March, costaren de pintar VI sous».

«Item a XVI de dit mes lo Senyor en Seragossa prestá vna spartina per amor de Deu per pujar la dita Clau e IIII sintes: fiu la portar a la Seu ab IIII bastays, costá II sous VI.

«Item lo die mateix manlleuí dos arguens ab les barres fornits ab IIII masses e tres pals e IIII talles e fiu ho portar a la Seu: costá tot de port IIII sous VI

«Item lo die mateix aportam de matí dues entenes de la mar e vn treués dalber e feren la Cabria per muntar la dita clau e donils a beure e costá III sous VI».

«Item lo die mateix fiu aportar dues bigues de la mar a la Seu per les talles a tenir masse prems: costaren de port e de loguer III sous VI».

«Item dijous a XVII del dit mes pujam los treuessos a la dita Cabria e soles en les quatre entenes e meterem les tayes e les esparsines e donilos a beura, costà VI sous VIII.

«Item diuendres a XVIII del dit mes pujam la clau dessus dita en son lloch e per manament dels senyors obrers majors, doní a dinar e barenar als piqués e a alguns preueres, los quals foren entre dues taules XXXVIII persones: e comprí pex fresch, pá, ví, e fruyta de pres dinar costá tot entre tot lo jorn ab I barral e dues ampolles quey trencáren qui sagueren a pagar LVII sous IIII.

«Item lo die mateix doní per un pern de ferro nou que meterem a la massa prema quis trencà pesà III lliures a raó de VIIII diners per lliura munta, II sous III.

«Item lo die matex comprí tres libras de sisena e tres dotzenes de trunyelles per dar vents a les entenes ab los libans e treuar ab les trunyelles: costàren los libans XIIII sous e les trunyelles VIIII° sous, muntà tot XXIII sous.»

Apunt de cloures la volta, compraren *frentum*, çò és, canters, gerres y altres objectes rodons de terra que, omplint molt, pesessin poch. Axò's feu a 20 de juny 1418.

«Compri den verger IIII somades de frentum, ço es, canters, olles, terrassos e altres fraschas de terra trenchats, costàren a raó de XII diners per somada....» «comprí mig quintar de clauó veyla per la dita volta armar».

Posada la terrissa, apar encara a 3 juliol 1418, la adquisició de «MCCL segitials que hauien presosper armar la volta maior a raó de XXX sous lo miller.»

La operació de cloure la volta principal està degudament narrada en los comptes del 1418:

«Dissapte a XXIII del mes de Juliol del Any de MCCCCXVII, fou closa la volta major e derrera pus prop del Simbori e del portal principal de la dita Seu e fou ordonat per los honorables senyors de Capitol e fou manat a mi per los Senyors mayors obrers que fos donada vna copa an Bartomeu gual mestra major de la dita obra, de gracia, e axi fou fet: costà den Colom argenter, costà lo March a raó de VII

lliures e IIII sous per march; pesà la dita copa vn march e dos argens qui costàren a la dita rahó CXXXXVI sous.

«Item lo dit die ordonàren e manàren que per la dita rahó fos dat o fossen dats dos florins an P. torrent paradador, per gracia, e estrenas de la dita volta, qui valen XXII sous.»

Seguiren traballanthi en la volta y lo 7 Octubre 1418 «caygueren dalt de la volta maior fins en terra III galledes de forma major». També són comprades gerres velles per omplirla (464) y menudencies que no cal referir (465). Podem retraure com derrera labor d'aquesta volta la quantitat pagada a «en Ponç pintor, per lo senyal que ha pintat en la Clau de la volta maior del senyor Archabisbe de Seragossa» «doni al dit Ponç pintor per vna lliura de tinta que lo mestra ne hauia presa per perfilar la volta maior» (16 novembre 1418).

Finalment són rematades algunes obres de detall en los corredors immediats a la volta (466).

Porta principal. — Acabada la volta major, los operaris passaren a la volta del portal (octubre 1419), quals pedres pujaren a cercar a Montjuhich eclesiástichs de la Catedral (467). Se clogué aquell any mateix y lo 24 desembre 1419 son comprades «XXX gerres per la volta del portal».

Explica lo canonge Ribas, que, la efigie del bisbe Çapera «segons llarga tradició es la que forma la clau del arch toral que dona entrada desde la porta principal, dins la esglesia, entre lo babtisteri y la capella de nostre sempre benvolgut y ja may prou alabat Patriarca de Jerusalem» (468). Sobre la significació de dita testa episcopal sols hi ha en los comptes la incolora nota següent:

1419 (18 desembre) «comprí XIII lliures de plom per lo cap del bisbe qui stá sobre la volta del portal, per star ferm».

Arch lateral enfront la capella del Santíssim Sagrament. — Acabada la volta major de la porta principal, a 30 agost 1421,

---

(464) 1418 (17 octubre) «comprí per la volta maior den mascurt gerrer XXIIII gerres a raó de IIII diners per pessa, muntaren VIII sous».

(465) 1418 (26 octubre) «compri vn coster gros de alber per fer vna caxa per pujar lo morter e pedres e altres coses a la volta».

1418 (13 novembre) «per vna stora que fou per tapar la bocha de la volta maior que noy entrás vent».

1418 (15 novembre) «Cent rejoles per tapar les ons de la volta maior».

(466) 1418 (17 abril) «vn quintar de plom per les barres de ferro dels pilarets del corredor de la volta noua de la Seu».

(3 juliol) «XXVII lliures e mige de guolfs qui entraren en los portals dels Corredors».

(467) 1419 (20 octubre) «los preueres pujaren a Montjuych per aportar hun dels rodons de la volta del portal».

(468) Bonaventura Ribas y Quintana. *Monografía del bisbe Sapera* (Barcelona, 1899), p. 24. La munificencia d'aquest prelat per la Sèu barcelonina encara la patentisava l'inventari del 1596 al registrar «una creu de plata daurada esmaltada ab les armes del Patriarca, de 5 marchs de pes, dos imperials blanchs, una tovallola de domás carmesí ab flos d'or y les armes del mateix, un gremial ab les matexes armes, dues capes de vellut, un pali de domás vermell ab les matexes insignies», etc. (p. 21).

s'anava a treballar en aquesta part d'esglesia. Per tal construcció s'aparellaren «tres perxes e I traués de salser vert o nouel per afagir a les antenes dels ponts del arch gran sobre sant climent».

La capella de Sant Climent era la senyalada ab lo nombre 24, junt al portal principal. Porta la clau, l'escut del bisbe y patriarca Sapera, quin sepulcre es allí en la actualitat. Al construirla, li digueren «la capella del Patriarca» (469). La advocació de Sant Climent ja fou donada en honor al Sant Patró del bisbe Climent Sapera.

Lo CIMBORI (1417-1430). — Adelantada l'obra general de la façana principal, se començaren los treballs per construhir un cimbori, arrencant pedra de Montjuich y portantla a la Sèu. Resulten d'interès uns pochs detalls sobre lo transport de les *peces de sarges*, puix mostrarán com se feyen certes obres, la curiositat que despertaven y la cooperació personal que a la labor ímprova de la esglesia barcelonina hi aportava tothom, preveres y láichs:

1417 (15 octubre) «lo mestre en gual e en Johan ayigues mestre fuster, anam a la plage deuant la lotge, e compram dues bigues dolm per fer scala per I carretó de IIII rodes quens prestaren al espital per portar dues peçes de sarges per los peus del Simbori, costaren XIIII sous».

«Item dissabte a XVI de dit mes anam a Muntjuhich molts preueres e lechs per portar les dites sarges e doní a menjar a tots los qui anáren: comprí pá, ví, formatge, costá tot XV sous V.

«Item lo die mateix comprí sabó, mel e seu IIII lliures per vntar lo carretó per venir millor, costá tot ab vna olla en que aná I sou VI»... «comprí dues palanques dolm, den planes carrater, per palancar e ajudar a dreçar les dites rodes del carretó»... «lo die mateix dematí a dues hores pres de miga nit, lo fuster ab daltres anáren a Muntjuhich per adobar lo dit carretó e dressar: comprí dues lliures de candeles» «lo die mateix con entram a la derrera carretada era vespre, comprí VII lliures de candeles de seu, grosses».

Lo mestre Gual no tenía fet progecte de cimbori. Cercant inspiració, feu un viatje ab lo fuster Ayiguens y un nebot seu, a Valencia. No cal pas dir que sería per pendre mostra del d'aquella Catedral. La excursió durà 18 jorns, y al retornarne, en lo maig 1418 (470), no's veu obrarhi rès fins tres anys més tart. En octubre de 1421, se practicaren treballs de fuster per armar l'arch gran y d'acarreig de pedres que devíen utilitzarse per construir dit cimbori. Igualment s'observa, en la

---

(469) 1421 (20 setembre) «per armar larch sobre e en la part de la capela del senyor patriarcha».

(470) 1418 (26 abril) «lo diuendres lo dit mestre (Bertomeu Gual) partí de çí per anar a Valencia ab en Johan ayiguens fuster per anar veure lo Simbori». — (18 maig) «lo mestre vench de Valencia e paguí en francesch soler per III muls que lo dit mestre sen maná ab lo dit johan ayiguens logats del dit soler a raó de II sous per jorn, tengueren los XVIII jorns, que valien a la dita rahó CVIII sous».

present ocasió, entusiasme paregut al de 1417, y la cooperació prestada a dita obra per 40 o 45 persones que ajudaren a portar grans pedres (471). Treballades immediatament se pujaren a lloch lo 8 desembre 1421. Y als primers díes del any 1422, l'*esmeginayre* Antoni Claperós, famosíssim y a qui molt dèu l'obra de la Sèu, com esplicarem, treballà aquella pedra, fent les repises del cimbori (472).

Durant l'any 1422, se construhí lo corredor del cimbori, se pintaren los *peus de pols* y demés obres complementaries per dexarlo començat y en la forma que l'havem vist fins al segle XX abans d'ésser acabat mercès a la munificencia dels germans Manuel y Anna Girona y Vidal (1912) (473).

Transcorregueren sis anys, sense acabar lo cimbori. Més que dubtes sobre la manera de construirlo no's passaría avant per falta de diners. Majorment si considerèm, que, al tornarhi a treballar de ferm en 1428 y 1429, tractaren de rematar lo fet llavors, cubrint y pavimen-

---

(471) 1421 (4 octubre) «paguí an ferrer suyer fuster per V jorns qui fou per armar larch gran en ves la capella del senyor patriarcha pero es vn dels archs principals del simbori». — (13 octubre) «pugí a muntjuhic ab alguns benefficiats per caragar la vna de les peces del arch: e donils a beure, com agueran carraguat; e comprí pá, ví, formatge de malorque, entre tot, ço es, II sous de pa, I sou IIII de formatge, II sous de ví: V sous IIII».

1421 (divendres 31 octubre) «pugí a muntjuhich per carragar la vna de les pedres del arch del simbori fou hi lo mestra ab III daltres, e donils a beure, é comprí pá e ví e formatge; costá tot III sous VIII. — Item dimarts die de Simon e judes apostolls, puiam per deuelar la dita pedra XXXX o XXXXV persones e comprí pa e ví, carn, oli, pebre, vinagre, sal de pá, e seu per la carreta; costá tot XXV sous II».

(472) 1421 (8 desembre) «pujaren les grans peses del arch e aguí vn argua fornit, mase, pal, taxes, costá tot de port entre venir e tornar I sou X».

1422 (3 janer) «paguí en Anthoni claperós esmeginayre per IIII jorns que fou per pintar les repises del simbori». — (10 janer) «I quintar e vna roua de guix qui fou mes al arquet del peu de pol». — «paguí en Saluador groní fuster qui armá la volta per metra la clau del peu de pol».

(473) De les primeres obres ne consignen los llibres, entre altres, les partides següents:

1422 (21 febrer) «paguí Nanthoni vales guixer per dos quintars de guix qui serui al tresflori del corrador dauant lo sembori».

1422 (14 març) «Item pres en data que son estats despeses per dues peses del arch sobre lo portal major, que portaren los preueres e los piqués, e donils a beure dos jorns, e comprí pá, ví per II jorns, XVIII sous. — Item confits per los qui dajunquen, ço es matafalua pinyonada de tot confit de sucra comprin dos jorns, XV sous». A mes posá «en despesa lo pintar del peu de pol» que ho feu En Pons Colomer pintor, e fou, oli de llinós, blanch, atzarchó, vermelló, caperrós, colradura d'or y 200 *panys d'or*.

Finalment lo mateix dia se «desarmá larch fet en la capella del senyor patriarcha».

1422 (31 març) «paguí en pons colomer pintor per V lliures e miga de tinta negra a rahó de III sous VI per lliura; la tinta serui als archs e a la clarauoya del corrador, XVIIII sous III».

1422 (25 abril) «paguí en ferrer suyer fuster per II jorns que fou per armar les voltes del peu de pol» «paguí en Lorens rexach qui pichá les claus dels peus de pol e dues cares del corrador».

1422 (30 abril) «comprí dues lliuras de plom per tornar lo enteulament dels capitels del pilar quis trencá com enderroquaren la volta vela».

1422 (octubre) «Mecions quls son fetes per pintar los peus de pols dos e les reprises del arch sobre lo portal en que ha quatre testes daurades». Les pintà En Pons Colomer gastant de materials, oli de linós, «atzur delemanya» blanch, atzarcó, vermelló, vert, vernís, caparrós, carmini, y panys d'or.

tant lo cimbori y cloent les finestres (474). Acabant la teulada fentla de canals de terra, ab lo clàssich panell, que ja era posat lo 30 de juliol 1430, pintantlo En Pons Colomer.

En 1432 (19 octubre), se compren robes «per endrapar las finestras del simbori» y «veta blanqua per tatxar las tellas de las finestras del simbori.»

La façana o frontispici. — Situemnos en l'any 1408, en lo que, tot lo plan de la Sèu nova se rematava. Al cubrir les voltes del cimbori, s'havíen iniciat treballs en la façana, de tot punt indispensables. L'esculptor Marata, en 1402 (17 setembre), «havía començat de picar en la obra del front de la Seu». Pochs jorns després, lo 24 setembre 1402, En Jaume Solà «picá en la loge de la obra del front» y aytambé En Marata *ymaginayre* a qui dihuen altres vegades *piquer* y *picador* (1402) y en 1403 *picaperer*.

Prò s'obrava sense plan. No s'atrevíen a resoldre l'estudi de la façana. Cercaren fora de Barcelona un mestre famós, y los Canonges concertaren al françès Carli qui començà a treballar la *mostra* o dibuix del frontispici, lo 27 abril 1408 (475). Tingué una assignació de 6 sous diaris y empleà en son progecte 52 jorns, dibujant lo plan o *trassa* en 12 pergamins (476). Lo progecte se guarda en l'arxiu de la Catedral, si bé molt aclarida la tinta en tant que dintre pochs anys se perdrà. Ne publicà un dibuix En Parcerisa y un elogi En Piferrer (477). Modernament, prescindint de dit trevall, acabà la façana En Manuel Girona y Agrafel (1887 a 1892).

De Mestre Carli no li conexèm altre labor notable, que la d'haver ideat lo frontispici. Mes en vritat, que també, en 1408, quan se treballava en les capelles dels Apòstols y de la confrarìa dels mestres de cases, hi ajudà Mestre Carli a «levar los motllos».

---

(474) 1428 (12 setembre) «II golfos per ops del portal del caragol del simbori».

1428 (6 octubre, «an p. blasco fuster per V jorns que pasá en armar per ops de cubrir lo dit cimbori».

1428 (7 novembre) — perns y claus per lo cimbori.

1428 (28 novembre) «an johan de sancta Eulalia per V dotzenes e III somades de roba (sic) ops de paymentar lo dit cimbori».

1428 (27 desembre) — «I miller de rajola de paymentar ops del dit cimbori». — A més stores «a ops de tancar les finestres del cimbori».

1429 (18 febrer) Rajola per paymentar lo cimbori — (28 març) «*cayrons* qui entraren en lo dit cimbori».

1429 (1 maig) «an p. de na titxa botiguer per mige roua de plom per ops de fermar les vergues de ferre del cimbori».

1429 (22 maig) «miya roua de plom que presem per encastar las vergas de ferre per las finestras del simbori».

1429 (6 novembre) Al ferrer per les «batas que ha fetas per VII finestras del simbori».

(475) «Despeses fetes per fer la mostra del portal maior, la qual feu mestre Carli françés, e començá a la dita mostra a fer, diuendres a XXVII de abril del any MCCCCVIII». Sols hi treballà ell y son macip Jani o Johani.

(476) J. Mas y Doménech en Boletín de la R. Academia de Buenas Letras de Barcelona, v. VI, p. 253.

(477) *Recuerdos y bellezas de España-Cataluña*, v. I,

La casa «de la trassa». — Es lo primer nom donat a la casa hont se feyen les obres principals de la Catedral y hont los mestres majors hi desenrotllaren llurs progectes y s'emmotllaven los models en guix per donarlos als piquers. Existía al començar lo segle XV, y segurament a les darreries del XIV. En 1421 se feu «adobar la casa de la trassa» (8 febrer). En 1428 se pagà «una clau que feu al rexat de la obra on los picadors piquen» (21 novembre). En 1430 és construit un armari «en la loge la hon pican los mestres» (23 abril). 1449 (9 març) En Blasco fuster metí «unes rexes en vna daqueles capeles en que piquen los mestres». Y a 19 de març feu En Blasco «una barraqua que feren detras la teulada del capitol perque lo mestre pogués obrar que lo sol nol pogués tocar».

Les fonts babtismals. — En l'any 1420 s'acabà la construcció de les voltes de les capelles hont hi han les fonts babtismals y la destinada a Sant March, que fou del gremi dels sabaters (478). Prò no's tractà de posar-hi les predites fonts fins lo 1431. Fou enviat un mestre de cases a Vilafranca de Conflent, per cercar en una famosa pedrera, lo gran bloch de pedra que's feya indispensable per obrar la pica d'una sola peça (479).

Esdevingué infructuós lo viatge al Conflent; y llavors s'indicá, que a Tortosa podría trobarse la pedra que's desitjava. Resultà de les gestions previes practicades, que, de la pedrera de jaspis d'aquella ciutat, era possible arrancarne lo bloch de que freturava nostra Catedral. Los adjunts comptes axís ho diuhen:

1432 (2 març) «Item paguam an P. prats mestra de cases de la ciutat de tortosa, per II jorns qui es anat a la pedrera del jaspis per veura sis trovará la pica de las fonç a rahó de IIII sous lo jorn». També l'acompanyaren en P. García, P. Guayta y Thomàs Folquer «qui desliberaren que la dita pica si trobaria». Y seguidament lo ferrer Tolosa aparellá «XII tescons de ferre que ha fets per trencar la pica de les fonts». (9 març) y a més «XXX mallas que ha fetas per trencar la pica de las fonts» (16 mnrç) etc. En axò, lo 30 març se pagà «an berenguer samunta per VI manechs de picasses e de mays per lo ferros qui van a tortosa per la pica de les fonts».

Deduim d'aquestes notes que anaven a trametre a Tortosa, material y gent apte per arrancar la pedra de la pila baptismal. Lo moler Romanyá hi fou tramés per trencarla, estantse 12 jorns fora y aju-

---

(478) 1420 (9 setembre) «LVIII gerres per les voltes de les capelles de la part de les fonts o de sant March» (adquiriren moltes més gerres) – (19 octubre) «comprí sinch somades de frentum per les voltes de les capelles, so es, cantes petits, olles mortes, e altres coses de terra, qui posades a la Seu, costáren V sous VI».

(479) 1431 (15 abril) «paguam a mestre P. de sent johan mestre de cases qui es anat veura la padrera de vilafranqua de conflent per veura si trobaría la pica de las fonts XXXXIIII sous».

dantlo lo mestre de cases tortosí García (480). Lo resultat sigué, que, quan tothom se figurava teníen la pedra desitjada y que devía enviarse més gent y material per arrencarla (481), sols ne tregueren pedres utilisables per pavimentar la capella de les fonts. Tant cridaren la atenció les pedres vingudes de Tortosa, que algúns barcelonins ne compraren a la Obra de la Sèu (482). Prò la gran peça per la pica tant desitjada, no aparexía.

Lo 18 janer 1433, emprengué lo viatge a Tortosa, lo moler Baruta, lo mestre de cases Escuder y en Sabater, trencador de pedra de Reus, «per veura si si trobaría la pica de les fons». Estiguérenhi 13 jorns, y també fracassáren, puix se diu a 1.er febrer 1433: «paguam an Michael sans barquer qui ha aportats los ferros qui eran anats a Tortosa per trancar la pica de las fons si si trobás, ab IIII peças de pedra que ha aportada, entre fer anar de tortosa a mar e caragar, e nolit XI sous VI diners».

Veent que era inútil cercar la pica a Catalunya, determinaren portarla forastera, contractantla ab Julià Nofre, imaginayre de Florença, per preu de 200 florins (4 juliol 1433), dels que immediatament li'n pagaren 82 lliures 10 sous (483). Lo 30 de març de 1434, sigué desembarcada (484), cobrant Mestre Nofre lo restant de la paga (485), y encara donantli 20 florins de gracia (486) per lo contents que'n quedaren de les fonts, los Canonjes. Se tancà la capella ab una rexa provisional de fusta (487).

FRANCESCH CARRERAS Y CANDI.

(Seguirá).

---

(480) 1432 (18 maig) «Item an Guillem romanyá moler qui es anat a la pradera de tortosa per cercar e trencar la pica de las fonts, per XIII jorns e mig a rahó de IIII sous lo jorn». L'ajudà en P. García «mestra de cases de la ciutat de Tortosa», havent menester «vn traginer qui aportá pedra de la padrera al riu de tortosa per fer vanir así, per payment de la capella de las fonts».

(481) 1432 (28 setembre) Son fetes tres *ascodes* «per aquells qui irán a tortosa trencar la pica de las fons». — Lo 19 octubre dues *ascodas moleras* per Tortosa.

1432 (26 octubre) «Item an Miquel sanç patró de barcha e ciutadá de tortosa per los ferros que sen portá a tortosa per trencar la pica de las fonts entre nolit e caragar e descaragar e fer portar de mar a la sua botiga».

(482) 1432 (2 setembre). Vingueren pedres de Tortosa: a 2 setembre lo Mestre de l'Obra vené una pedra «qui era de aquellas qui son vangudes de tortosa».

(483) «Item paguam a IIII de juliol del dit any (1433) an juliá nofre asmeginayre de la ciutat de florensa LXXXII lliures X sous an paga e porata de aquells CC florins que la obra li ha adonar per la pica de las fons de batagar que ha a fer en la dita seu, segons que appar en los capitols fets e fermats lo día present an poder del discret an Matheu de cararach notari, los quals liscriuí en la taula de la ciutat e firmà apocha an poder del dit notari».

(484) 1434 «Item pos an dada, XII sous que despanem an dar a beure als mestras e fustes e molés, qui aportaren la pica de las fons de la plasa del uí a la seu: fó a XXX de març del dit any».

(485) 1434 «Item paguam a XVII de setembre del dit any an juliá nofre asmeginayre de la ciutat de florensa L florins a compliment de paga de aquells CC florins que hauia auer de la pica de las fons nouas que ha aportada de florensa».

(486) 1434 (27 novembre) «Item an julià nofre asmaginayre que ha fetas las fons nouas XX florins los quals li son donats de gracia, per las ditas fons».

(487) 1434 (4 setembre) «an P. roqua manyá per dos golfos que han mesas en las rexas de las fons nouas». Las rexes eran de fusta

NOTICIAS

Ha fallecido el 26 de marzo, en Provenza, el excelso poeta Federico Mistral, produciendo esta pérdida un duelo general entre los pueblos neolatinos. Nuestra Corporación participa doblemente de este sentimiento por ser el insigne autor de *Mirèio y Calendau* el decano de los académicos correspondientes, nombrado en 1868. Se hace constar en acta el profundo dolor de esta Academia por la pérdida de tan eminente miembro.

El día 15 de febrero ha celebrado la Academia sesión pública y solemne en el Salón Doctoral de la Universidad, para la recepción del académico electo de número D. José Pin y Soler, quien leyó el discurso reglamentario sobre el tema *Joan Lluis Vives y el seu llibre de Diàlechs.* Le contestó, en nombre de la Corporación, el académico don Ramón D. Perés.

En la sesión ordinaria del día 17 de enero, D. José Jordán de Urríes y Azara dió á conocer la traducción castellana que ha realizado de varios fragmentos del libro del Dr. Karl Schwarz, dedicado á las Ordinaciones de la corte aragonesa de los siglos XIII y XIV. En la también ordinaria del 7 de marzo, leyó el Dr. Luis Comenge un estudio histórico sobre los médicos en Roma y sobre el alto nivel de la moral médica en los tiempos de Nerón. En la celebrada el 14 del mismo mes, disertó el citado Dr. Comenge acerca de la participación de los médicos catalanes en la excursión propagadora de la vacuna, y leyó fragmentos del libro del médico Francisco Piguillem. Finalmente, en la igualmente ordinaria del día 21 del propio marzo, D. Cosme Parpal leyó diferentes fragmentos de su estudio sobre el renacimiento filosófico de Cataluña en el siglo XIX.

En la citada sesión ordinaria de 14 de marzo, han sido nombrados académicos correspondientes D. Jaime Fitzmaurice-Kelly, en Liverpool; D. Enrique Arderiu, en Lérida; D. Agustín Durán y Sampere, en Cervera de la Segarra; D. Cleto Troncoso en Santiago de Galicia; y D. Benito Fernández Alonso, en Orense.

Obras recibidas: *Cortes de los antiguos Reinos de Aragón y Valencia y Principado de Cataluña,* tomo XIX; publicación de la Real Academia de la Historia (Madrid, 1914). — *Manual de novells ardits vulgarment apellat Dietari del antich Consell barceloní,* tomo XIV; publicación del Excmo. Ayuntamiento de Barcelona (Barcelona, 1913). — *Anuario Estadístico de la ciudad de Barcelona,* año X. 1911; publicación del Excmo. Ayuntamiento (Barcelona, 1913). — *Las Letras y los Grandes*, discurso leído en la Real Academia Española en la recepción del Excmo. Sr. D. Francisco Fernández de Béthencourt (Madrid, 1914. — *Acta y discursos en la sesión pública inaugural de la Real Academia de Medicina y Cirugía de Barcelona* (Barcelona, 1914. — *Las carreras en España, indicaciones convenientes para su acertada elección*, por D. Juan Herreros (Madrid, 1912). — *Abenmasarra y su escuela, orígenes de la filosofía hispano-musulmana*, discurso de recepción del Dr. D. Miguel Asín Palacios en la Real Academia de Ciencias morales y políticas (Madrid, 1914). — *La Vía Layetana*, por F. Carreras y Candi; y *Esgrafiados de Barcelona,* por Ramón N. Comas, publicación del Excmo. Ayuntamiento (Barcelona, 1914). — *Primera parte de los problemas y secretos maravillosos de las Indias*, por el Doctor Juan de Cárdenas en 1591, segunda edición (México, 1913. — *Apuntes para la historia de San Angel (San Jacinto Tenanitla) y sus alrededores,* por Francisco Fernández del Castillo (México, 1913). — *Crónica de la Nueva España que escribió el Dr. D. Francisco Cervantes de Salazar*, *cronista de la imperial ciudad de México* (Madrid, 1914). — *Documentos para la Historia Argentina,* tomo segundo, Real Hacienda (1774-1780), publicación de la Facultad de Filosofía y Letras (Buenos Aires, 1914). — *Real Expedición Filantrópica para propagar la Vacuna en América y Asia* (1803...) y *progresos de la Vacunación en nuestra Península en los primeros años que siguieron al descubrimiento de Jenner,* por el Dr. Castillo y Domper (Madrid, 1912). — *Chants nationaux de l'Amérique latine*, por E. Contamine de Latour (Montdidier, 1912). — *La baronnie et les premiers barons de Contamine-sur-Arve*, por P. Contamine de Latour (París, 1913). — *As cinzas de Garret e a Comissao de Monumentos, protesto contra una iniquidade,* por Alberto Bessa (Lisboa, 1913). — *Prats de Rey y la Mare de Deu del Portal, notes històriques*, por Mosén Antonio Vila y Sala, presbítero, segunda edición (Manresa, 1913). — *Tristezas,* poesías por Joao María Ferreira (Lisboa, 1908). — *Ino a Primavera*, por Joao María Ferreira (Lisboa, 1909). — *Príncipe de Martirio*, poesías por J. M. Ferreira (Lisboa, 1909). — *Manha*, poesía por J. M. Ferreira (Lisboa, 1911). — *Oasis*, poesías por J. M. Ferreira (Lisboa, 1912). — *Páginas de Album,* por J. M. Ferreira (Lisboa, 1913). — *La Condesa de Bureta D.ª María Consolación de Azor y Villavicencio y el Regente Don Pedro M.ª Ric y Monserrat,* episodios y documentos de los Sitios de Zaragoza, por D. Mariano de Pano y Ruata (Zaragoza, 1908). — *Le*

Droit eclesiastique matrimonial des calvinistes françaises, por Joseph Faurey (París, 1914). — *Les «Partidas» a Catalunya durant l'edat mitja,* tesis doctoral por D. Ramón d'Abadal y Vinyals (Barcelona, 1914). — *Algunas indicaciones sobre antiguos castillos, recintos fortificados y casas solariegas del Alto Aragón,* por D. Ricardo del Arco (Huesca, 1914). — *Els tortosins per Tortosa*, por D. Francisco Mestre Noé (Tortosa, 1914). — *Les cruautés bulgares en Macedoine orientale et en Thrace,* 1912-13, *faits, rapptors, documents, temoignages officiels*, (Athènes, 1914). — *Discursos leídos en la Real Academia Sevillana de Buenas Letras, en la recepción pública del Dr. Adolfo Rodríguez Jurado y proceso seguido a instancias de Tomás Gutiérrez contra la Cofradía y Hermandad del Santísimo Sacramento del Sagrario de la Iglesia Mayor de la ciudad de Sevilla* (Sevilla, 1914). — *La misteriosa llum, que en testificació y evidencia del Misteri de la Santísima Trinitat envià l'Omnipotent a la ciutat de Manresa als 21 de febrer de 1345,* por D. Olegario Miró y Borrás (Barcelona, 1882). — *Aforística médica-popular catalana confrontada ab la de altres llengues,* por D. Olegario Miró (Barcelona, 1900). — *El receptari de Manresa y la mort del Infant en Jaume, comte d'Urgell, segle XIV,* por D. Olegario Miró (Manresa, 1913). — *La Notaría, sermón predicado en la iglesia de San Agustín de Barcelona,* por el Excmo. é Ilmo. Sr. Dr. D. Antolín López Peláez, arzobispo de Tarragona (Barcelona, 1914). — *Memoria correspondiente al curso de 1912-13 del Instituto General y Técnico de Barcelona* (Barcelona, 1914). — *Columbia University Bulletin of Information, Annual Reports; fourteenth series*, núm. 1 (New-York, 1913). — *Columbia University Bulletin of Information, Catalogne,* 1913-14; *ourteenth series,* número 2 (New-York). — *Villarrealenses ilustres,* apuntes bio-bibliográficos, por D. P. Font (Madrid, 1914).



Año XIV

BOLETIN

DE LA

Real Academia de Buenas Letras

DE BARCELONA

Núm. 54

ABRIL Á JUNIO DE 1914

RECEPTARI DE MICER JOHAN

Guardem en la nostra llibrería un interessant manuscrit del segle XV que conté curiosíssimes receptes; forma un petit volum de 94 folis, de fort paper de fil, de 144 × 100 mm. Los 33 folis primers són innumerats; los restants numerats modernament. Comença però no acaba; al final del fol. 22 (in.) lo text queda truncat per faltarhi alguns folis. Procedeix de Vich hont lo comprà un antiquari de Barcelona fa sis o set anys.

*
* *

En un full arrencat del volum, de paper més prim, s'hi llegexen algunes notes incoherents o incomplertes sobre quins són los díes de bona lluna per les sagníes, segons Ypocràs:... «que lo primer dia de la luna ni lo segon ni lo terç no es bona la luna, lo quart dia si que mester será pot om fer sagnía si no será dia abciach, lo .v. dia es bo, lo sisen dia es mala; de set, de vuyt e de nou es bona..... e de deu es mala e de dotse es bona e de onze e de tretze e de quatorze e de quinze e de setze es mala luna, que diu lo saui que *en luna plena no toch la tua uena,* en deset dies es bona...»

En lo primer full del llibre sembla començada una fòrmula que ocupa les dues cares del full y la meytat del recto del segón (y per çò sembla que'l llibre no comença). En la primera cara la tinta està, per l'us o'l fregadís bastant esborrada; n'hem pogut fer aquesta copia deficient:

«Sia plegada a la dona la mare començant als dits dels peus per munt, fregant ab oly de murta e oly de mastech e après les cames e les cuxes e anques segons se costuma de plegar. En après sien començats als dits de les mans per auall, braços e espatlles fins als renyons e fet açó sia gitada la dona de ventre sobre lo llit e ajau trementina de vet... encens e mastech poluorizats, sanch de dragó, clauells mascles e fembres, canyella, nous de xarch; totes aquestes coses poluorizades

e eguales en cantitat sien ben mesclades e poluorizades e sien posades a la dona sobre la trementina e aprés posarly en dos estopades de lly de alexandria ben estengudes sobre la trementina e exes especies damunt dites fins que per si matexes sen lleuen del tot. Es necessari mentre la dona tingua les estopades no jagua ab son marit ne lo marit ab altre dona, aprés ques faça banyar e ques rente be tota, com sia fora dels banys prengua de les dits dos olis e que sen unte en la forcadura, en aprés aja grex de ariçó hun petit mesclat ab oly de algalia o ab algalyia fina e que aquell se meta dins la natura be amunt com se vulla metre al llit ab son marit e com sien acostats aia drab ab drab de lly perfumat ab ensens, métal entre les cuxes ben pegat e girse de la part dreta e no horine dins dues ores o tant com sen puxa estar. Aquesta recepta es prouada».

(Segueix al verso d'aquesta plana): Per aquels que morden al cor o a la bora del uentrel e la oració seguent portant la ab si: Potestas dei patris ✠ sapientia filii ✠ virtus spiritus sancti ✠ liberet te ab omni malo ut vermis tui moriatur, in aqua reuertat in onore beati onnofri martiris tui et per misericordiam ✠ domini ✠ nostri ✠ jeshu ✠ crhisti ✠ filii dei ✠ ad michi guilermus uidal ✠ dum apperiant super me nocentes ut edant carnes meas ipsi infirmati sunt et ceciderunt jhc. maria et filius salus mundi sit tibi clemens et propicius. Amen.

Heus aquí la copia fidel d'aquest manuscrit. No'ns hem près altra llibertat que numerar correlativament les receptes pera major exactitut en les referencies que pugan fershi.

JHS.

En nom de Deu et de la beneyta sa mare e de tots los angels e archangels e de tots los sans e santes de paradis yo micer Johan comense aquest libre de Reseptes en layn 1466.

Ací comença lo *conoximent de les orines* he ací comença lo libre de la tehoricha del conoximent de les malalties segun diu Ypocràs e Galienus segons ques troba en lo libre de mastre Isach del coneximent de les orines com les pot hom conoxre et jutgar.

I. Si la orina sera blanqua et no ben clara e no fa sino huna poca descuma e es menuda, aquesta aytal es de dona et te malaltia en la mare he la major partida perque la te plena de suziatat he fali dolor en lo ventre et en la boca del ventrell, et si la orina sera blanqua e ben clara e prima aquesta es de dona prenyada he si la orina [es] ben clara ab altra color mesclada stranya mostra la ma[la]ltia en la mare e en lo ventrell he pera curar esta malaltia faràs axí:

Pren un manoll de romer et altre de xara e altre de saluia he altre de artemisa e altre de agremonia et tot sia cuyt en huna e quan seràn ben cuytes traune lo qualdo he metehi mel e çucre e fesne exarop he

donan al pacient en lo matí tres culleretes ab set de aygua tebe, en la nit dos cullerades ab cinch de aygua, et apres tres díes que aura begut del exarop donauli porgua e fes lli bany sech et pren lo romaní que es dit per romero et artamissa et mandastre e mauruuin ventós e la xara, e fes lin lit en lo bany e sue en elles e apres dali a menjar. Aquest bany faras a dona que no sia prenyada e si sera prenyada no li poses en lo bany artemissa ni romer.

II. Quan veuràs la orina torbada da aquesta es uall, e dessus un poch clara, es de mal de ventrell e donali dolor en lo ventre et fali venir uomit e lançar. Aquest aytal fes lli exarop de codonys cuyts en aygua ros e no en altra aygua e menge perdius, aucels sens lo cuyro per que lo cuyro dona dolor en lo ventre e estreny la carn, e quan sera la perdiu cuyta pica la molt e fesne axí com morterol e methi e quan aurà meniat la carn e aurà set no li dons ví sinó aygua cuyta ab lo morterol e violetes, e ab licçons e ab regalicia parada e après de açò pren mija onça de violetes e mija onça de falzia e hun manol de licçons e una liura de carabacins, altre tant de lauor de cogombros, una liura de çucre e fes ne exarop e donali such de magrana dolça car la magrana lli tolrà la set e fes lli scopir los pinyols, e guarra ab Deu.

III. Quan serà la orina vermella e clara e fara molta scumma e los grans grossos aço es senyal de postema del costat e leues de creximent de sanch e de colera rubea e fir en los punts dels leus. E aquesta sanch que es creguda en la melsa fes la banyar donant lli aygua cuyta ab violes e ab falzia e ab licçons e ab huna honza de regalicia parada e huntal ab oli e ab mantega e guarda cada día lla orina e si ueus que al tercer día nos alça la scumma tant com solía, es bon senyal pera que pot guarir, Deus aiudant. E si al tercer día salça mes la scumma es fort senyal de mort e del tercer dia auant pren huna onça de violetes e altra de erba breuca que es falzía e onça e mitia de lauor de carabases e de cogombros e mitia onça de regalicia et una liura de çucre e fes ne exarop e doneli per lo matí tres cullerades ab set de aygua tebea e ab açò purificarà la sanch, Deus volent, del mal uerí. E aprés pren la farina del ordi cernuda tres vegades a la rael dels mals vins e la llauor delles malves, síen cuytes estes coses e ab lo caldo sía pastada la farina e fesla dura e aprés calfa oli e hunte ten les mans e pastela entre les mans fins que faça corega et estenla en hun drap be prim e huntal ab mantega et possan sobre la dolor et donali a meniar fins en huit dies blets e ab let de amelles que son spinachs e dallí auant doneli los formigons fins al quinze dies, daliauant doneli lo poll cuyt ab la llauor de les carabaces e dels cogombros fins als XX dies hauant menge galina e moltó e begua bon uí amerat. En lo començ de la malaltía donali triagua e conexeràs si es de vida.

IV. Quan es la orina grogua e retira en color de fum es febre aguda, e si serà color negra aurà gran cremor dins lo cos e aurà gran set (e fersa) e fer sa la llengua e cobrir sa de costra negra e les dents

aurà de color quassi negres e esmaguarà molt; aquesta malaltía es apellada febra aguda; sía curat axí: Pren mitga honça de violes e mitga de falzía hun manat de licçons e de la rael del cart tucar e rael de panicalt e hun manat de la rael del cart pebragó e cinch onzes de regalicia; e a totes estes raells sien leuada la scorça e sien cuytes en aygua e quan seràn ben cuytes traune lo caldo e mithi mitga onça de día dragant mollt e estigua en remulla tres dias tro que sía be disolt e aprés feslo be bollir ab huna libra de sucre e fes ne exarop e donen tots matins tres cullarades e ab set de aygua tebia, en lo vespre dos ab V de aygua. En lo día seguent per a matar la set, cou aygua ab les erbes dessus dites e ab mitga onça de día dragant e tingua en la boca zarguatona e lauor de codonys tot lliguat en hun drap e fes la scopir e leuar ha lla negror de la llengua e delles dents e huntali tots temps los pits ab oli rossat e les spalles tro en .X. díes e donali a meniar let de amelles e la llet de la llauor de carabaces ab taluina e ab lauor dels cogombros, ço es ab let. E dels X díes auant pren formigons ab mategua de cabres e de ouelles e no begua vi sino sera tolt del mig del cos o tot e de .XV. díes auant entre los .XX. díes, menge lo caldo del poll petit e poca de la carn e de .XX. auant menge gallina o moltó primal que sía quastrat mes no veia ui fins que sia be sforçat es leue del lit e begua aygua cuyta ab les erbes desus dites, e guarra ab Deu. Probatum.

V. Quant lla orina sera groga e tira un poch en color de fum e retrau a color blanqua e no es be clara, la malaltia es febra aguda e leuas de colera blanqua que sta en la boca del uentrel e dona gran ardor e fa auer gran set e fali costra en lla lengua; [a] aquesta malaltia faras la medicina que es dit de colera negra e guarda que no veia ui e si per no guardarse adcuenir aquesta malaltia que lli uingua oradura que git crits que uulla cantar e ferir als que stan entorn de ell els scup; a aquesta malaltia fes aquesta cura.

Primo rauli lo cap e huntaloy ab mantegua e pren gocets petits e obrils per la esquena e axi calents sien possats de sus lo cap e lo mes dessus la molera e sino pots auer gocets petits pren los maiorets e sino pots auer pren lo cabrit chich e fes lo obrir e calent mitli en lo cap la tella e dessus lo cabrit; sino pots auer cabrit pren grossa gualina e fes segons dit es dels gocets, que si aço no es fet romandria orat e tolt de hun costat; e [a] aytal dolor com aquesta pren lla mançanella de la muntanya e spigol e ysop e saboriga e saluia e ginesta e orengua e timó e ruda, tot aço sia cuyt e fes hun bany ab aquestes e ab aquelles que poras auer e fes en guissa que iagua sobre elles per que reba be lla calor e per que sue, lla maior calor reba en aquel costat hon aura dolor que sera adormit; altra uegada pren lo mandrastre e ruda e fulles de maruuio e les de la xara e sien cuytes en bon ui blanch e cobri be aquel costat ab les erbes que sien be calentes quant o puga soferir e enbolicat axi stigua tro que sue iatsesia que lli aies possat en

lo costat de hon es tolt les dites herbes e sobre lo cap en la mollera lli possaras de les erbes, e axi guarra ab Deu.

VI. Quant lla horina sera groga e tira hun poch quassi vert clar, donali uolta e si fa poca scumma e los grans grossos, aquesta es febra retinta e leuas de collera vert, e grogua e la vert te la en lo fetge e la groga tella en los leus e donali ardor ab dolor e donali sequedat en la boqua e falli dessus lla lengua huna costra verda en torn de la lengua axi com groga; a aquesta melaltia fes lli aquesta cura.

Pren rael de fenol, rael de juliuert, rael ab les fulles de licçons e hun quart de polipodi e mitia onça de violetes e mitia onça de grimonia e la rael del blets e dues onces de regalicia parada, tot sia cuyt en vi e colau en la coladura, mithi mitia onça de dia draguant e fesne exarop ab sucre huna liura; en lo mati donen tres cullerades ab set de aygua, al uespre dues ab .V. de aygua tebea e faras coure altra aygua ab aquestes medecines mes noy posses pollipoli e cola lo caldo e possay miga onça de goma arabica e huna onça de sucre perque sia dolç e begua de aquesta aygua e [no] begua altra cossa e als set dies primers darli as a beure taluina de segó feta let de amelles ab laygua dessus dita destemprada e menge daliauant los formigons fets ab let de carabaces e de lauor de gogombros ab mantegua tro que sia determenada la malaltía e si per auentura sesdeuendra que per son mal regiment que menge o begua cosses contraries, vendrá en esser sens bon seny; pren la fulla de la edra e sien ben qurades e coules ab la miytat de aygua ros e altra miytat de aygua comuna e be calent possaloy en lo cap pero primer li untaras lo cap ab mantegua e possar li as les dites fulles de la edra ab plomes de perdiu cuyta ab mantegua ab los ferres e ab lo ui blanch e ab aço tornará ab son bon acort.

VII. Quant la orina será groga e be clara e torna en vert aço es febra cotidiana e leuas de colera groga e rossa e sta en lo ventrel e donali gran tremor que no li cessa nit ne dia. Aquest aytal untel ab oli uiolat e pren hun manol de licçons, e altre tant de rael de juliuert, e altre tant de rael de api, e altre tant de falzia, e altretant de la rael dalmi ron, e mig de la rael del fenol e de la rael de les biedes, e mig manol de artemissa e mig manol de polipodi; tot sia cuyt en aygua tro que minue la miytat; de aço faras exarop ab una lliura de çucre e donelin mati a uespre segons es dit en les altres receptes desus dites.

VIII. Quant la orina sera vermella color de rossa e no ben clara e fa tel negre dessus, aquesta aytal es senyal de febrà continua e deuenlli dolre les spalles e lo cap; aquesta se leua de collera rossa e vert e sta en la boqua del ventrel; donali ab que porgue aquestes colleres e tantost aura bona memoria e doneli exarop de licçons e ab vinagre e ab blets menuts que son spinachs, e ab let de amelles e ciurons negres lo caldo e unteli les spalles ab oli rosat. Nou laguius e doneli ab que gite les colleres sino vendra e gran malaltia siu llaguies.

Quant la orina sera groga e tira en blanqua e no es be clara e te

hun cercol negre dessus, aquesta aytal es febra cotidiana e leuas de colera grogua e de collera rossa; e la grogua sta en lo uentre e te les cordes del cor e deu auer dolor en les spalles e en lo cap, e si la orina retrau mes blanqua que negra e com lli dones la uolta fa poca scumma e los grans grossos, es limossa e deuli donar dolor dejus la spalla dreta; donali ab que porgue tantost faent exarop dels licçons e de lauor de carabaçes e de cogombros e untel ab oli de manzanella e ab oli rossat tot mesclat e menge los blets menuts ab let de amelles tro que determine la malaltia e guartse segons dessus es dit.

IX. Quant la orina sera que tire en vermella hun poch axi com color de fum, doneli uolta e si fa poca scuma e los grans grossos, aquest aytal es tercenari dobble e deu auer dolor en lo ventrel e en los renyons e en lo cap. Aquest aytal fes aquesta cura e guarda que no li donen ui ni carn ni pa, hun dia o dos que no menge sino sopa en aygua e untal tot ab oli rosat mesclat ab oli uiolat e pren zargatona e mit la a remulla en aygua ros e piccala e mit la sobre lo ventre en hun drap e espayara la cremor. E pera que guarexque de les colleres dali exarop fet ab uinagre o ab agraç e apres dona exarop uiolat fet ab polipodi e donali fins en tres dies o quatre taluina de sego ab let de carabaces e de cogombros e daqui auant donali a meniar crexems menuts ab let de amelles tro que los .VIII. dies sien pasats e si als .VIII. dies no ha milorat e lli torna la febra aguda, sta en gran perill e a menester la cura molt gran.

X. Quant la orina es crua e clará e color de or, aquesta mostra dolor de la melsa e suanex li lo cap e aura cremor tots uespres entre carn e cuyro e auegades tro en lo cinque dia se pasara esser sans e li tornara la cremor, smaga e pert la color e ua en pus decaent se o leuantse e lli dolen los genols e les coniuntures e quant uol correr e uol asegar que no pot parlar. Aquesta malaltia es de la melsa; per a aquesta cura pren rael de juliuert e rael de api e licçons menuts e dels almirons e rael de sparguera e rael de fenol e rael dels blets e la rael de tamarit de seca, e [de] aquestes raels pren sengles manats e lauau be e sia be cuyt tro que minuesca la miytat e del caldo que romandra sien fet exarop ab una lliura de çucre e ab ruibarbre molt, ab aço baxara lo mal de la melsa e confortara lo fetge, e pren figues seques e sien cuytes en vinagre e picats sien fet enpastre e sia possat dessus la melsa, empero primer sia untat ab mantegua, e ab aço guarra ab deus.

XI. Quant la orina sera groga e clara e tira com scura color de fum e quant li daras uolta fara molta scuma e menuda, aquesta es quartana e leuas de colera vermela que esta en lo ventrel e en les cordes del cor a natura, que als quatre dies adormira primer los peus apres munta als genols e apres a les spalles e suanex lo cap e fa uenir uomit. A aquest aytal faras aquesta cura. Quant lo tindra la sessio pren oli de mançanella e oli uiolat e huntali tot lo cos e pren rael de licçons e dels almirons e rael de juliuert hi rael de api e de fenol e rael de

junça e rael de bledes e rael de tamarit e rael de sparguera, rael de panicalt e lengua bouina e mitga onça de polipodi; de tot aço fes exarop e pren per hun egual les dites erbes e mit en lo exarop un quart de ruibarbre e donali a mati a uespre, en lo mati tres cullerades ab set de aygua tebea e al uespre dues e cinch de aygua e no menge carn de pel agut ni ous sino scalfats en aygua ni formatge ni fruyta, e menge ço que a de mengar apres de la sessio e sill pren en la nit, menge gran mati e no begua aygua sino ui amerat, e si la orina es blanqua e crua es quartana dobble; a aquest aytal feslli aquest exarop e guart se de les viandes contraries.

XII. Quant la orina sera quasi blanqua, dali uolta e si fa molta scumma e menuda, aquest [es] itropich. El que ha aquesta malaltia es fexuch dels braços e dels peus e deu inflar la cara e la natura. Per aquesta malaltia pren les figues e panses negres de artamissa e grimonia e sia cuyt en aygua e no li dones altra cossa sino aquesta aygua e amerarli lo ui: Aci o remet auant on es aquest senyal $\frac{o}{o}\big|\frac{o}{o}$ (1).

XIII. Quant la orina fa scuma e feçes es mal de fetge. Aquesta malaltia fa exir la materia que fara per daual verda e es colera vert e ue del uentrel, e si fara colera blanqua ue de humor gran que a en lo cos, e a aquesta malaltia faras esta cura: pren lauor de murta e lauor de çumach de cascu un dracma, de berberit un dracma, e un dracma de flor de magranes enuessades e dos dracmes de rosses e coga tot ensems e picau molt e cola lo caldo e pren una onça e miga de goma arabigua molta e miga onça de lauor de uerdolagues vermelles tot molt, gitau en lo caldo e met hi cera e miga onça de diadraguant e miga onça de fener e possay miga onça de aygua e coga tant tro que torne spes, e aço sia destrempat ab lo caldo e dona al pacient tots matins dues cullerades, al mig dia altres dos, al vespre altres dos, ab açó deu afluxar la malaltia. E si ab aço no uol afluxar la malaltia segons tu uoldras, pren hun quart de onça de sanch de dragó e miga onça de goma arabigua e miga onça de polipodi e huna onça de sandels, dues onçes de gales e tres grans de ensens e hun quart de onça de grans de himaga e sia tot molt ques puga cendre, e de aquesta polvora donen al pacient ab lo caldo dessus dit tots matins e cada vespre, e guara ab deu.

XIV. Quant veurás la orina crua e molt clara que faça molta scuma e menuda, aquesta es de tisich e a lo mal en los leus e leues de aquesta malaltia de fret e deuen lli sonar los pits quant se treballa a fer alguna cosa o en anar, e nos farta de alendar; aquest aytal guart se de meniar cosses fredes e tambe de les calentes e seques de natura, mas menge caldo de moltò o de galina; no menge nengun peix ni carn

(1) No hi és en lo restant del Ms., però com més endevant seguexen altres regles y receptes sobre'l conexement de les orines, les hem posades a continuació suposant que abans d'elles lo copista degué olvidarse de posarhi la senyal susdita.

de pell agut ni all ni ceba ni formatge ni pebre. E per a curar aquest mal sia pres hun manoll de maluins la rael, e la rael del cart coler e rael de lengua bouina, miga onça de exenuch e hun quart de alfolbes, un dracma de gra de fenoll e un dracma de batafalua; coga tot en huna, e quant sera cuyt sia picat fora lo caldo e methi un dracma de dia dragant molt e una lliura de alfani e fes ho axarop e donen per lo mati dues cullerades ab quatre de aygua tebea e al uespre com se uoldrà gitar altre tant e pendras un dracma de exenuç, altre tant de alfobles e hun manol de maluins e la sua lauor e un dracma de linos, tot sia cuyt en huna, e quant sera cuyt pren dos draps de lli e posels hi calents com los posa soferir ab les dites cosses be picades sobre los pits e sobre lo ventre e com la hu sera fret posselin altre calent e ab açó perdrà lo ofegament, açó sia fet cada nit fins en nou dies. E pren marruuio uentos e mandastre e romer e polliol e sia cuyt en bon ui que no sia agre e sia possat al pacient deius les soles dels peus que prengua aquella calor stant en son llit tro que sue molt fort; ab açó perdrà lo tísich la sequedat de la uentositat e quant lo uoras millorat donali porgua e use de meniar la reyonada del cabrò e galina grossa e guart se de les coses fredes e seques e salades, e axí guarara ab deu.

XV. Quant la orina blanqua e[s] be clara e luent e fa molta scuma e menuda es de tísich e promouse de fleuma blanqua que te en los rams del ventrel ab les cordes del cor en lo cano dels leus e fal tosir e gitar molta scuma e sonenli los pits. [A] aytal malaltía com aquesta fesli la cura que desus es dita e dona li lo axarop de la lauor de les malues.

XVI. Quant veuras la orina groga e clara e tira axí com a tina e farà molta scuma e menuda, axí mateix aquest es tísich e procehix de fredor de les leus e deu gitar podre per la boca. Et sapies que açó li mengará tot aquel verí e podre. Et aquest aytal fes li la cura desus dita e mana li beure lo sagí del porch tots dies en daiu, tebeu, e si serà jueu o moro dona li la reyonada del cabrò regalat e teben tots matins mesclat ab mantega de cabres e ab açó guarrá ab deu.

XVII. Quant la orina será clara color de or quant la batrás en lorinal e farà grans menuts en lo sol del orinal e poca scuma es desfara tost, aquest aytal es de hom sans que no ha negun mal.

XVIII. Quant la orina torna en groga e la color terbola com fum e es poca la orina donali una volta e si fa la scuma molta e los grans grossos, aquesta malaltía es postema coral e toca en las cordes del cor e dona dolor en los ronyons e en la boca del ventrell e a uegades sua la cara suor freda a grans gotes. Aquest es mortal, no faces cura en ell.

XIX. Quant la orina es clara, color de ui blanch, quant la batràs donali una volta e farà gran scuma e grosa e alta, es ram de postema sanguina e dona dolor daual la mamella esquerra, e si es axí, es mortal, no cures dell.

XX. Quant la orina será blanca e farà molta scuma e grosa e nos desfà sopte, es spiritual e donali dolor en lo ventrel, es mortal.

XXI. Quant la orina sera color de rossa quasi blanqua, dali volta, e si fa molta scuma e alta es torna vert, aquesta ha nom postema epeliatich e anateras; aquesta dona dolor al fetge. Regexcas bé que mortal es.

XXII. Quant la orina sera negra com a exaguadures de carbó e fará gran scuma, aquesta es postema negra, ques leua de collera negra e deu auer dolor en la melsa e en los renyons, e es mortal.

XXIII. Quant la orina es spessa e terbola e color de brag que es sanch e fara gran scuma e alta, es postema del ventrel e deu li fer dar crits si al segon dia o al tercer nos mudará la dolor al melich o daual e no fara la orina segons la feya abans. Cúral ab lo exarop que dessus es dit en la recepta de la orina crua e molt clara, e guarra ab deu. E si la dolor no deualla al melich sino que resta en lo ventrel, es mortal.

XXIV. Quant la orina sera vermella e clara e fara la scuma e grans menuts aço es de natura de ydropich e de tisich e es ha ventura de mort, e si la orina sera espessa axi com terbola [formant] leues de aquel mal, [a] aquest aytal dona de tercer en tercer dia una onça de escapa daton destemprat ab exarop rossat tro que sera deliurat apres sia penssat, e guarra ab deu.

XXV. Quant la orina sera de color de fum, dali volta si fa molta scuma e dessus com a nuuol negre e daual clara, haquesta es febra aguda e es mortal.

XXVI. Quant veurás la orina que es crua e color de fum, dali volta e si fa molta scuma e los grans grossos, aquesta es posterma recuria e dona dolor en lo costat esquerre; fins en .V. dies, sera mort. E si la dolor al costat dret passará e li dará congoya que nol ley tossir, que li fará posar la má en lo costat, cural axí: si es om joue fes lo sagnar de abduis los braços; en la hun de la vena de les espalles en lo altre braç en la vena del tou dels pits e trau la sanch per mida, aço farás en los tres messos del any en lestiu e si será en lo temps de deembre o de octubre tro en febrer, trau li tanta sanch tro que començe a esmagar en los braços del sagnador; aquesta sagnia sia feta de quatre en quatre dies tres vegades, una vegada la hun dia e a cap de quatre dies altra vegada e pasats tres dies sia sagnat segons dit es e axí sia sagnat les dites tres vegades. E com vindrá lo tercer dia si sera millorat untal ab oli violat alli on ha la dolor e si no has oli violat untal ab mantega, apres pren les raels de les manuins e la lauor de les malues e les alfolbes e rael de lengua bouina e lo cart tucar, que es lo panical, e en una gran caldera sia tot cuyt e pren dos draps de ly e sien banyats en aquel caldo que sia be calent tant com lo pora soferir e sia posat hon ha la dolor e quant le hu será fret sia li possat laltre ab [caldo] de les herbes; açó sia fet per hun dia tro a tant que li leue la dolor; quant veurás que es millorat pren altra vegada aquestes erbes e coules en lo ui segons les coguist ab laygua e pren un velloci de lana suczea e mulal escorel en bona guissa e no del tot e fes axí com fist ab los draps e dona li a mengar la costana del segó e no altra cosa; açó menge

tant que sen mantinga. Aço sia feyt per .VIII. dies e dali avant puis los .XV. dies donali a mengar formigons ab mantega e de .XV. dies avant, donali polls cuyts e met dins lo pollastre carabacins e lauor de cobonbros tot cascat e ligat dins en un drap e sia metut dins la poll e cogut tant com sia nescesari e no menge si no del pol e dali un poch de ui que sia fi be ayguat e aço sia fet a los .XX. dies, e dels .XX. dies avant donali a mengar galina grossa o moltó crestat de dues pars e com pades que sien destopa de seda, en aquesta aygua e posse les dessus los hulls e açó sia fet per .XXX. nits.

Disputa de les orines

Aci comença la disputa de les orines segons se ussa [en] fisicha. La primera demanda es per que es guardat en la orina ha conexer la malaltía. La segona demanda de que nax la orina en lo cos e hon ua quant be de la uexigua en la natura. La terça demanda per on ue la orina quant ue a la natura. La quarta demanda es per que es mes de guardar la orina per lo matí que per lo uespre o altra ora del dia.

Item per que deuem guardar en la orina per conexer lla mallaltia mes que no en altres cosses de la persona si es per ço com lla orina es such dels humos com tots los crea nostre senyor deu de quatre elemens, los quals son apellats foch e aygua e ayre e terra e axi se fan quatre elemens en lo cos de la persona e quatre humos que son apellades collera e fleuma e sanch e malenconia; que del foch se fa la collera, de la aygua lla fleuma, de la terra la malenconia, del ayre la sanch, per ço son aquests humos en tota part mes aydades dels quatre elemens mes de hun que del altres tres; aço es semblant a la pasta que la huna sera clara per molta aygua, altra pasta serà pus espessa per que ya mes farina, altra pasta serà alissa quey ha poch leuat (altra serà); axi com les pastes no son unes, axí les persones son compostes dels quatre elemens e de aquell element quey es pus potent en lo ços, axí es creada la humor segons dit es, axí com les pastes no son totes hunes, axí les persones no son totes de huna calitat.

Aquestes son les enterrogacions de fisica per que podem el que sap alguna cosa de fisica o el que nou sap que la persona es pastat axí com pasta segons dit es be axí en la part que regna mes huna humor que altra; per ço quant la orina ix de la natura es creada ab aquella humor que mes regna en la part mes que no ab les altres besties, axí la orina rep es decorre es trastorna ab aquella humor que mes regna, per ço mostra senyals ab qual humor es mes creada.

La primera enterrogacio es per que guardant en la orina conexem la malaltía de quina materia es; la segona demanda es de que naix la orina, aço es axí com quant om pica moltes erbes totes en huna e de la una ha mes such que de les altres e quant la cola en la coladura

mostra la color de qual erba ya mes such, axí fa la orina que de la color de la humor que mes regna en la part de aquella pren color e senyals de la malaltia, que totes les mallalties naxen de aquets quatre humós e la orina es exugament de les humós segons dit es e qui axi nou departeix o raona no es metge ni sap de fisica.

Altra questió, que be pot hom dir que la orina naix de ço que la persona menga e beu, que quant la uianda es en lo uentrel alis cou per la gran calor que ha lo fetge que stà daual lo uentrel, e es axí com quant la ola sta dessus los feros, e quant es cuyt fa axí com laygua del ordi que quant es spessa ix la virtut del ventrel e entra en la uianda cuyta en hun loch hon es ell a dotze dits e aquis rete per que nos perda la vida nis mogua tan apressa tro que begua lo such e romanga axi com fem podrit, lo such entra en lo fetge per hun canal fins que fa huna vena grosse e dela naxen altres uenes com a rams e partexense en moltes parts que son apellades mestrica e cascuna de aquestes se partexen com rams, e de aquests rams fa lo uentrel entrar tot lo such dessus dit al fetge; lo fetge es semblant de les stelles del alba que donen humor a la terra e lalba fa renouar e reuerdir, axí fa aquestes uenes desus dites al fetge que entren fins que es ple tota la carn que es en lo fetge de ço quey entra e allis cou fins que torna sanc e de aquella sanch se fan dos scummes la una es clara e quau en la fel e es apellada cholera e es uermella e groga e amarga e calent com a foch; laltra scuma es espessa e cau en la melsa e es apellada malenconia e es negra e freda, e de la altra sanch que roman en lo fetge e del cor ua en partida al cap, e laltra ua a les uenes de tot lo cos e de aqui ix la sanch vermella e dolça e calent e del cap nix huna humor freda e humida e ua al polmo e als pits e al uentrel e mescles ab ella e fas daquella humor la fleuma e es blanqua e quant ha repartit les sues parts stes cosses sobredites e los renyons cullen les aygues e romanen collades. E de les cosses dessus dites uan sen per hunas canals e dessus en los loms e ua per mig dela spina a la part dreta e esquerra de sus e deius tro que son aiustades e deius departides e alis departexen segons dit es; alli naix la orina dels renyons e quau en la uexigua e ua a la natura e per ço se demostra en ella les malalties del cos pero la orina ¿com se pot departir axi la orina naturalment, com la orina naix e don ix?. Daquesta enterrogació que aqui es dita breu que en los libres de fisica jau pus larch que açi e qui axi nou sap e nou departeix, sapiats que no sap de fisica.

Com entra la orina en la vexigua? Sabut es qual uexigua es tanquada o qual te forat o canal o vena que uage a la vexigua per on ixqua la orina a la vexigua e a la natura. E aço es per força de natura marauellosa que fa nostre senyor deus per donar sanitat [a] aquel que a el plau. Quant la orina quau dels renyons en la uexigua cau molt calent e ue la suor a la uexigua e suant de dins per força la suor se ua espresment e ua destillant poch poch e ua a la natura e ix per la natura axí

com se conue ve la natura de la uexigua per que com ix la orina axis departeix com ix; e lo metge que axi nou sap e axi nou raona no sap de fisica.

Axís departeix com se departeix la orina. En lo matí, sabut es que la materia del ayre del día no sembla a la materia del ayre de la nit, que tots temps sera pus fret lo ayre de la nit que layre del día ara en stiu ara en hivern, per tant la materia se endreça millor per endreçar la seu [¿son?] a la nit sabut es que axi es lo us a totes gens del mon per adormir axí en hiuern com en stiu per ço endreça la son de la nit la materia per adormir, lo dormir fa millor de moldre la uianda que hom menga e tempra les humos e gouerna los membres del cos perque stan sosegats del dormir; lo dormir es millor en la matinada per que selauos stan soseguats les humos e temprats.....

Varies receptes

XXVII. [*Sagnies*] Loma de denou, de XX, e XXI, e XXII, es mala e de XXIII, e de XXIIII, es bona, de XXV es mala, de XXVI, de XXVII e XXVIII es bona e de XXIX e XXX es mala, e guardat dels dies abciachs.

Del es sabut que es dos uegades en lany, la una es a X dies abans de sent juhan, laltra a deu de nadal e son tres diluns en que hom se deu guardar que nos toque en ferse exir sanch en nenguna guissa: lo primer es lo primer dia de abril, lo segón es lo primer diluns de agost, lo tercer es lo primer dia de deembre.

Tot hom ioue se deu sagnar en deiun en la luna minua a set dies o a onze del mes; lom vell se deu sagnar que sia lla luna de XVIII o de XXIII dies e que aia meniat hun poch e begut, per ço se fa al ioue en la minua per que minue la sanch es baxen les humos. E al uell en lò crexent per que crexqua. E per tot hom se guart de sagnar en dia abciach e per ala melsa guarda la luna de XVIII dies que sia minua.

XXVIII. Si lauor del api sera beguda ab uinagre o ab aygua, aquel qui a mala color e la solia auer bona fer lay cobrar, e si sera cuyta ab ui tol la dolor de les dens si sera presa la rael de la berbena e cuyta en ui e ab aquell ui laue les dents, e leuar los a la dolor.

XXIX. Tot hom quaternari prengua la bretonegua e sia cuyta en aygua que minue la miytat e sia colada e se bay X dies tots matins e guara ab deu.

XXX. A tot hom tercenari o segon o cotidia pique la bretonegua e ab aygua crua sia dada ab cayela, sia colat ab hun drap prim e begà tres dies areu o V; guara ab deu.

XXXI. Qui auia tel en los huls coga la bretonegua ab aygua e minue les dues parts e sia colat e pren los blanchs dels ous e debat los molt be e traune las cuma e apres sia tot mesclat e fes ne tant que baste

per a XXX dies e totes nits mulleles [ab] estopa salat e fes lo coure ab lo seu caldo axí com formigons e menge aço e perdra la dolor e la cessio si aura calentura, ni li dons ui e donali aygua cuyta e methi una lliura de aygua ros e huna onça de bon ermini e dos onces de goma arabigua remulat en la dita aygua e tot mesclat begua daquesta aygua.

XXXII. Item per a qui a dolor en lo ventre pren spigol, comins e orengua, poliol e timó e tot sia ben cuyt en bon ui e began calent tant com soferir lo puxqua e si tantost no aura remey, pren dos draps e mullel en aquel caldo e ponel calent sobre la dolor axi que quant lli leuaras la un qui sera fret methi lo calent, e doneli a meniar cosses calentes e si sera dia de deiuni, menie lentiles cuytes e parades de la scorça e aroç cuyt ab let de amelles, e si sera molt flach dali let de cabres cuyta ab pedres e donali galina uella e leuan lo cuyro que lo cuyro fa exir lo ceruel e strenyer; com sera mol cuyta la galina pica los ossos e laual en el caldo colant ho e beguen e guará.

XXXIII. Pera qui a puntes pren huna caldera ab ui e pren hun uelocí de lana sutzia e coga en lo ui e com aura bolit partex lo veloci e met li la meytat sobre lo loch de les puntes e quant sia fret aquell, posali laltra miytat, e ab aço guarra ab deu.

XXXIV. Qui a dolor en lo ses ques repren quant ix a cambra, fes fum de pegunta e rebal per daual aseyt en huna colmena e pren hun drap mullat de lli en lo ui e met lo dessus lla cendra calent de la pegunta e rebal per daual tota aquella uapor e ab aço perdra la dolor. E si la orina es grossa e retorna a vermella e a color de fum e clara e fa poca scuma ab grans grossos e poca orina, aço es malaltia dels osos e de la gran dolor strenyer fa molt que no pora exir a cambra iatsesia ques proue moltes uegades e gitará lims ab sanch e ab dolor. [A] aquest aytal posseli de la lana sutzia ab lo ui desus dit, e guarra ab deu.

XXXV. A qui nascha alguna cossa mala dins o de fora del cos que es dita postemació, sia cuita la bretonega e, colat lo caldo, sia li donat a beure tres dies areu e matará lo verí.

XXXVII. A persona enfitada de vell o nou o a om esqualat sian li feta aquesta medicina matexa.

XXXVIII. A persona qui haia dolor en les dens prengua tres o quatre fulles de bretonega en la nit com se voldra gitar, entre les dens ali on sera la dolor, e si per ventura no haura remey en huna nit façau altra vegada en la nit e masteguela entre les dens on tinga la dolor e soferex quan per que es amarga; prouat es.

XXXIX. Si alguna persona perdra la vista per malaltia, coga la bretonega en aygua e usen de beurela en deiu e en la nit quant se voldra gitar e quant mes la beurá tant sera millor.

A mal de pons e de correça

XL. Item ly que sia bo e fi deparel e fes lo bolir e methi let de

cabres e oli rosat en un poch de sanch de dragó e mastech e de aço sia fet cristiri e leuat en aygua lo més que puya e guara ab deu.

Recepta per guarir mal de gota (1)

XLI. Item lo pare e la mare vera de aquel menen lo a la esglesia en la quarta feria ço es dimecres e en la .VI. feria ço es diuendres e lo disapte e hoia lo pacient tota la misa (e diga) e lo dicmenge hoia la misa e diga lo capella sobre lo cap de aquel lo euangeli en lo qual es dit: *hoc genus non ejiciatur et in oratione et ieiunio*, e sis uol sia expulse ho lunatich o endemoniat, de continent sera guarit, e porte ab si escrit: *«gaspar, baltasar e melchior»*.

XLII. Item la pedra del cap de la oronella, la blanqua, e la pedra qui porta lo quorp a sos fils es molt bona e prouada.

Recepta per a guarir los huls foschs

XLIII. Sya pres un fetge de cabró e sia entretallat e pux gitali poluora de pebre lonch o de alquena e pux pren(ch) lo such o la scuma qui exira e met en los ulls e menge lo fetge; prouat es.

Recepta pera guarir persona que aia agut golp en lo hul

XLIV. Fes lo sangnar en lo braç esquerre en vena del col o de qualque part sia ferit fello sagnar de la altra part e fes li enpastre de such ol api ó de mola de pa e posa lo y en lo hull.

Recepta per a guarir persona qui aia lo ventre inflat o algun membre afolat

XLV. Item sien presses .XX. figues blanques e hun got de mel e dos gotetes daygua e dels caps dels porros, e tot aço sia bollit en aygua e bulla tant tro que torn a la terça part e sia be escumat e pux donali a beure al malal ab bon vi per lo mati e al vespre per .XII. dies, e sera sanat; prouat.

Recepta pera fer hun lauament pera matar lo cáncer e tota mala plagua

XLVI. Item sie pres alum cremat e sia molt e sia destemprat ab such de cornicerni e sia lauat lo mal souint, e ab deu guará.

---

(1) Aquesta metexa recepta, ab lleugeres variants de redacció, se troba en lo *Tresor de pobres* de Pere Hispano (Papa Joan). Vegis en lo folletí, no acabat, de dit titol de la *Revista Catalana*, página 20.

Recepta pera fer un lauament bo pera la boqua

XLVII. Item sia pres lo such del corniceni e del plantatge e del api e verdet e caparós e vinagre e alum cremat de roqua e sien fet enguent be clar e fregue ten souint la boqua e les dents.

Engüent molt loable pera refredar plagua

XLIII. Item sia presa de bona ceruza nou onces e fort vinagre .VIIII. onces e oli rosat .XVIII. onces e sia mes a coure en una caçola e coga tant tro lo vi agre sia consumit e romanga loli e vinga a manera despesitut, e es fet.

Altre engüent axi pera plagues velles com pera fresques

XLIX. Item sia presa centaura menor e barbena e mille folium anna ab vi blanch tres terroços, trementina .X. onces, çera blanqua .VI. onces, ariestrologia redona e mira .V. onces e mástech, de cascu tres dragmes, let de dona que crie fill tres onces, e sia tot fet engüent.

Recepta per aquel que molt orina

L. Siali donat .VIIII. matins areu del such del mandrastre en deiu e begua tart de aygua dolch e ab deu guará, o siali donat a beure aygua en la qual sia cuyta fulla de figuera verda.

Recepta pera guarir burch de costat

LI. Item sia presa auena e sia parada e pux sia torrada e fet un saquet e calent sia faxat en lo costat moltes vegades, e guará ab deu.

Engüent del moro de ondara

LII. Item ensens e mastech e resina e pegunta e oli e cera nova e sia de tot fet engüent.

Recepta vera pera guarir persona que aia mala color [e] per sobres del fel estiga groch

LII. Item sia presa la fel del porch mascle e dues o tres grapades de ciurons vermells e rael de tamarit blanch; cogua tot en fin vi tro que aminue la terça part e begua daquel vi en deju e guará ab deu, e lo vi que ha de beure al meniar sia amerat ab aygua que haia cuyta raell de tamarit. E si vol refrescar lo fetge, pren lo such de la cilidonia e lo vi blanch e prenga lo ruibarbe molt e cusit en una talequeta

ques remul e quant sera be remullat sia be premut e de aço li dona a beure tots dies un got e laygua que beura siay messa raell de tamarit.

Recepta pera guarir tota dolor

LIII. Sien preses les coes del naps e totes les fulles e tenho molt en vi fort e pux píqueles ab sagí de porch e posau desus e guara; o pren del seu del cabró, treu en les cebes blanques e tall les menudes e fricho tot ensemps en manera dengüent e posaloy tant calt com ho puxa soferir. Es cosa prouada.

Recepta pera guarir ciatigua

LIV. Items ia pres lo such del evol e farina dordi ell such del julivert emostalla molta, so es lo grá, e sia presa una messura de mel e altra doli e metho en una caçola e posan sobre lo foch e meti les coses damunt dites e fes enpastre e meti loy en lo loch dolorós.

Recepta pera guarir mal destomach

LV. Sien pressos los comins e sien cuyts en fort vi e posals sobre los pits e si es fret lestomach pren ruda e poliol e manruui tant de la hun com del altre e sia cuyt en vi fort e bega casun dia una cullerada e aiuda molt si beu del such de la canya vera; es molt millor.

Recepta pera mal de membre sia menjadura

LVI. Sia presa la raell del cobonbro amarch e picala e pren lo such e posau sobre la menjadura e laual be e pux posay les fetes e feu tres dies e sera guarit e aço matex fa lo tarech e si es fenbra que aia mal en la natura.

Ernest Moliné y Brasés

(Acabarà)

I PAPIONS, I PEPIONES E LA MONETA UNETA;

Denari Pavesi e Veneti correnti in Catalogna e Castiglia dal IX al XIII secolo

In un commento agli *Usatici di Barcellona* (1), che si conservano trascritti in un codice di pergamena nella Biblioteca Universitaria di Cagliari, un giureconsulto di molto valore, Giacomo de Montjuich, barcellonese, vissuto nella prima metà del sec. XIV dà esatte ed interessantissime notizie, quantunque sommarie, sulle monete e valori

monetari correnti in Catalogna da prima del sec. X al 1259, anno nel quale fu battuta la moneta di terno.

Trascrivo il documento che si trova nel predetto codice al foglio 104 destra, verso:

Undecimo Kalendas aprilis fuit aspersa moneta de quaterno, et deinde ualuit marchus argenti XLIIII solidos et hoc fuit in anno domini M°CC°XII.

Antea vero currebat moneta uocata papions.

Decimo Kalendas madii anno M°CC°XXI fuit aspersa moneta de duplencho a domino petro rege aragonum.

Anno domini M°CC°LIX, XI Kalendas septembris fuit moneta de terno aspersa.

Ita est et fuit ordinatum per dominum Jacobum regem aragonum quod quando currebat moneta de quaterno prout superius dicitur que moneta redacta fuit ad moneta de duplencho, si aliquis faciebat censum IX denarios impositum in moneta de quaterno fuit acmentatum ad XVII denarios, quia nostra moneta fuit mutata. Et postea cum fuit mutata ad monetam de terno qui nunc currit, fuit redactum ad XII denarios.

Et ita nota quod nescitur bene an alie monete fuerint in hac terra nisi monete de illis papions, de quaterno et de duplencho et de terno qui nunc est.

Et si in aliquo instromento contineatur annus domini M°CC, uel M°C, uel M°, uel minus, computabimus et dicimus quod currebat moneta dels papions, si est M°CCXII, usque ad XXI de quaterno. Postea de duplencho usque ad LIX, et tunc fuit aspersa de terno.

Et est notandum quod si dicatur in aliquo dictorum instromentorum quod fiat census, uidelicet tantum dicatur de quacnmque moneta curribili barchinone, non fit mutatio census, set soluitur id quod in instromento continetur. Set si dicatur quod fiat tantum mentio de censu et non dicatur de quacumque moneta, set dicatur de moneta curribili barchinone, tunc fit mutatio secundum dictam declarationem.

Questo documento venne recentemente riportato da Raffaele di Tucci — valente e colto illustratore di fortunate ricerche storico-giuridiche sulla Sardegna, il cui nome è abbastanza conosciuto ed apprezzato — in *Una nota di numismàtica Catalana,* edita dal BOLETÍN DE LA REAL ACADEMIA DE BUENAS LETRAS DE BARCELONA (2).

In essa il Di Tucci, addita ai numismatici le monete barcellonesi chiamate *dels papions* e dice che dal documento del Montjuich «non si sa con precisione se anteriormente alle accennate monete *(papions)* ve ne siano state battute altre, in Barcellona: e che i papions furono le monete barcellonesi, da prima del mille fino al 1212, in cui fu coniata quella *de quaterno*». Riporta anche il parere dell'illustre numismatico Joaquim Botet y Sisó che dice essere la notizia relativa ai papions l'effetto di un equivoco. I pepiones, catalanizzati, *papions,* erano

monete castigliane che si coniavano un pò prima del secolo XIII. Di esse, 12 denari valevano un soldo d'argento e 130 denari un maravedí d'oro (arabo od alfonsino). Era una moneta di rame che al tempo di S. Ferran aveva 215 milligrammi di argento fino, di titolo o lega (3).

Da queste notizie ho preso le mosse per le mie indagini e sopratutto tenni per punto di partenza le notizie del Montjuich, che per essere un legale si dimostra esatto nelle informazioni ed in ispecie nei ragguagli, e mi convinsi che tali monete erano da ricercarsi, per la loro origine, come del resto ce lo fa intravedere il documento stesso, in monetazione da prima del sec. X al 1212, anno nel quale a Barcellona fu battuta la moneta *de quaterno*.

Difatti nel documento è detto: Et si in aliquo instromento contineatur annus domini M°CC, uel M°C, uel M°, uel *minus,* computabimus et dicimus quod *currebat* moneta *dels papions,* si est M°CCXII, usque ad XXI de quaterno. Postea de duplencho usque ad LIX, et tunc fuit aspersa de terno.

E più sopra: Antea uero *currebat* moneta uocata *papions.*

L'adoperare il *currebat* anzichè il *fuit aspersa* indica chiaramente trattarsi di moneta non battuta a Barcellona ma ivi corrente ed importata.

Prima di esporre la mia opinione in proposito reputo necessario accennare alle vicende storiche della Catalogna a partire dalle lotte Carolingie per la cacciata degli Arabi da quelle terre. Tali notizie le tolgo alla lettera dal Botet y Sisó (4). La riconquista, per opera dei Cristiani, del territorio catalano si realizzò poco a poco grazie agli sforzi dei re franchi Cominciò dalle alte valli dei Pirenèi e non scese verso la pianura sino agli ultimi del secolo VIII. Il fatto decisivo che segnalò l'avvento dei Cristiani, fu la presa di Barcellona per Lodovico il Pio, effettuata senza dubbio con l'aiuto dei naturali del paese l'ottobre dell'anno 801 (5).

Dice poi, nella sua magistrale opera, che il possesso dei territorii della Marca venne in mano dei Cristiani alla fine del sec. XI. (*)

E continua: I re franchi governarono questo paese per mezzo dei conti, che, da principio furono amovibili e dappoi, agli ultimi anni del regno di Carlo il Calvo, erano già ereditarii e agivano come se fossero indipendenti, quantunque riconoscessero la sovranità nominale dei franchi. In conseguenza, non importa dire, che il numerario propio della *Marca di Spagna,* durante tutto il sec. IX, doveva essere quello dei Monarchi francesi, come di fatti carolingie sono, per le impronte e per il sistema monetario, le monete coniate allora in Catalogna, delle quale abbiamo conoscenza. Sappiamo, e il Vives ne parla nella

---

(*) Corretgit IX en la fè d'errades.

sua Moneda Castellana (6), che «in Francia i Carolingi soppressero la coniazione dell'oro e stabilirono quella dell'argento sopra la base della libbra detta di Carlomagno (de 367 grammi) divisa in 20 parti uguali. Ciascuna di queste parti ricevette il nome di *soldo* (sottintendendosi d'argento); ciascun soldo si divise in 12 denari, e ciascun denaro in 2 oboli, sistema nel quale furono moneta imaginaria la *libbra* ed il *soldo,* ed effettiva solo il *denaro* e l'*obolo.* La lega calò progressivamente, nello stesso tempo che si arrogavano il diritto di batter moneta i Governatori delle Marche o provincie, da cui trasse origine la moneta feudale, fonte di totale sconcerto, che durante la dinastia dei Capeto continuò aggravandosi fino alla importante riforma di S. Luigi».

Prima della soppressione dell'oro abbiamo *tremissi* in tale metallo, e per l'Italia almeno furono gli ultimi, battuti dalle zecche di Lucca, Milano, Pavia, Castel Seprio, Bergamo, Curia civitas e Pisa e con-

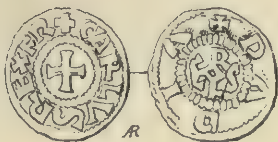


Fig. 1

Denaro di Carlo Magno; il primo col rovescio: PAPIA
(Sambon. Rep. 581. Tav. VIII; diam: mm. 18)

temporaneamente in questo periodo (anni 774-781) compariscono i primi denari di argento, che assieme a quelli di altre zecche estere, formeranno la base della nuova monetazione col sistema della *libra* d'argento (7).

Siamo, come vedesi in pieno periodo di monetazione carolingia, emessa da svariate zecche. Se noi ora facciamo un riferimento al testo del documento tramandatoci dal Montjuich là dove parla delle monete dell'«annus domini M°CC, uel M°C, uel M°, uel minus» che correvano col nome di moneta dels papions dobbiamo necessariamente pensare a quella monetazione dei denari d'argento di Carlo Magno ed indagare a quali denari di diverse zecche si possa riferire il nome di Papions.

Ed in vero abbiamo tale pletora di denari d'argento battuti in diversi secoli dalla zecca di Pavia che la risposta ne appare facile.

Il primo denaro d'argento battuto a Pavia fu coniato nel periodo che va dal 781 all'800, ha sul diritto: + CARLVS REX FR(ancorum); scritto in giro. Nel centro, croce entro globetti; e sul rovescio: + PAPIA. Scritto in giro nel centro, solito monogr. CROLS entro cerchio (8). (vedi fig. 1).

Nel periodo invece che va dall'800 all'814 abbiamo altri due denari

che hanno il rovescio: XPICTIANA RELIGIO col tempietto, uno della zecca di Milano o Pavìa, l'altro di Pavìa (9).

Quindi nel tempo nel quale Ludovico il Pio tolse Barcellona agli Arabi, il che accadde nell'801, la moneta carolingia, che per prima si portò nella Marca di Spagna, fu precisamente quella prima che reca sul rovescio: + PAPIA e dopo a brevissima distanza si introdusse la seconda col rovescio: XPICTIANA RELIGIO.

Il popolo d'ogni paese, che tutto volgarizza, la denominò dei *Papions* e con tale nome si mantenne, attraverso le diverse emissioni col nome di PAPIA che vanno dalla fine del secolo IX al 1212, anno nel quale a Barcellona fu coniata la moneta detta di quaterno che secondo il Montjuich fu battuta nel 21 marzo (10). Appare evidente come tale nome delle monete di Pavìa non si arresti con la emissione della nuova moneta, a cui si aggiunsero dopo, quella di *dublencho* battuta dal re Pietro nel 21 aprile 1221 (11), e quella di *terno* battuta nel 21 agosto 1259 (12).

Tale monetazione e tale nome di *Papion* avrà dovuto durare a lungo per questa moneta ove si pensi all'importanza che avevano i Lombardi, che furono per la loro potenza commerciale ed economica cacciati da Giacomo I dalla città di Barcellona assieme ad altri italiani con ordinanza del 12 aprile 1265 che riporto in appendice a questa nota. Nel quale documento è detto: Item, volumus et statuimus perpetuo per Nos et nostros sucessores, quod aliqui Lombardi, Florentini, Senenses, Lucchesii, non morentur negotiando in Civitate Barchinonæ et illi qui modo stant expellantur.

Giacomo II poi, riconferma le disposizioni dell'avo con cedola del 27 dicembre 1325, la quale pure riporterò in appendice, estendendo la cacciata non solo ai Lombardi, che sono in prima linea, ai Fiorentini, Senesi e Lucchesi ma anche ai Toscani e a tutti gli altri Italiani che dimorano «in ipsa Civitate Barchinonæ aut terminis civitatis ejusdem», aggiungendo: «et illi qui modo stant seu morantur ibi, protinus expellantur, et eorum nuntii et factores: inhibentes et etiam firmiter statuentes perpetuo per Nos et nostros sucessores, quod Lombardi, vel alii superius expressati, aut aliquis vel aliqui ex eis, vel eorum nationibus, per se vel alium seu alios quoscumque, non audeant vel presumant alterius in dicta Civitate vel ejus terminis morari negotiando, nec negotiari vel mercari de pecunia, ecc».

Appare evidente da questo documento come la prima ordinanza di Giacomo I sia rimasta lettera morta tanto da provocare la seconda più grave dopo sessanta anni. È degno di rimarco il fatto che si inibisca loro il «negotiari vel mercari de pecunia» che ci manifesta quanto grande fosse la loro potenzialità economica sul mercato monetario di Barcellona dove la loro moneta correva e s'imponeva da circa cinque secoli.

Limitando le ricerche alla sola monetazione di Pavìa da Carlo Mag-

no ad Enrico IV di Franconia (che battè durante il suo impero, 1106-1125, un solo denaro in questa zecca, poichè non si conoscono monete ad essa riferibili, presso i suoi successori sino ad Enrico VI di Svevia), stabiliamo, prima della coniazione della moneta di quaterno in Catalogna, che una quantità notevolissima di denari, col rovescio: PAPIA o IN PAPIA CIVITAS e leggere varianti, e che assommano a 209 emissioni differenti, costituiscono una monetazione pletorica tale da lasciare, per sì lungo periodo, il ricordo del loro nome sia presso il popolo che li denominò *Papions* quanto nel documento del Montjuich che li ebbe a menzionare (13).

Ciò ho esposto solo per avvalorare la mia opinione su quanto penso circa all'origine del nome di tali monete senza tener conto delle altre monete pavesi dello stesso periodo dove ricorre sul rovescio la scritta: XPISTIANA RELIGIO. Monetazione che è assai scarsa in confronto della prima e che non mostra agli occhi di tutti il rovescio PAPIA da cui trae il nome.

Il Di Tucci nella citata nota (14) riporta il parere dell'illustre numismatico Joaquim Botet y Sisò, secondo il quale la notizia che si riferisce ai *Papions* dovrebbe la sua origine ad un equivoco ed aggiunge che i *Pepiones,* catalanizzati *Papions,* siano state monete della Castiglia che si coniavano un pò prima del sec. XIII. Tale notizia invece mi porta a contrarie vedute; penso che i *Papions* furono castiglianizzati in *Pepiones.* Ed in vero secondo il documento del Montjuich i papions correvano in Barcellona prima del sec. X, mentre i secondi li troviamo nella Castiglia due secoli dopo e con una lega d'argento di molto inferiore ai denari pavesi, che vennero sostituiti nel 1212 dalla moneta di *quaterno,* ed avevano, secondo il sistema della libbra di Carlomagno, un peso di gr. 1.52.

Piuttosto, se non si vuole ammettere la contemporanea presenza dei primi denari pavesi tanto in Catalogna quanto in Castiglia con queste denominazioni simili, il che non è una cosa impossibile ma di molta probabilità, dobbiamo pensare che i Pepiones di Castiglia siano monete di biglione, pavesi ma più tarde, che hanno il loro riferimento nella monetazione degli imperatori e re d'Italia della dominazione teutonica nel quale periodo, seconda metà del sec. XII, i denari di Pavia che avevano prima mantenuto il titolo di 800 millesimi, calarono rapidamente a 600 a 500 e 430 millesimi giungendo con le monete della zecca veronese battute da Enrico IV a 260 millesimi.

E che non siano monete battute in Castiglia lo desumo da quanto ne dice il Vives (15) cioè che questi denari di biglione li *incontriamo* con il nome di denari *Pepiones* al principio del regno di S. Fernando ridotti a 220 millesimi d'argento senza dirci che furono emessi in Castiglia. In una nota poi, la terza della stessa pagina, cita il *Memorial de los Capellanes de Toledo* en Cantos Benitez, pag. 30 (16) ed aggiunge: pare che i Pepiones esistessero già al tempo di Alfonso VIII, secondo

quanto ne dice Sancho IV (Sáez. *Mon. de Enriqué IV,* p. 68). Ora, aggiungo io, è mia opinione che fra i denari di Enrico IV, come sopra dissi, sono da ricercarsi tali monete che raggiungono precisamente la bassissima lega di 260 millesimi e meno.

Un altro fatto degno di rimarco è questo: dopo la caduta in Pavìa, lacerata da lotte intestine, del Comune che si resse dal 1250 al 1359, in questo anno si intitolò Signore di questa città Galeazzo II Visconti, Signore di Milano e vi trasportò la sua residenza nel 1365.

In questo periodo che va dal 1365 al 1378, anno della sua morte, noi troviamo emessi dalla zecca di Pavìa quattordici tipi di grossi d'argento da un soldo e mezzo che precisamente erano chiamati *Pegioni* (17).

Questa denominazione la troviamo per l'ultima volta in quattro tipi di grossi da un soldo e mezzo di Filippo Maria Visconti (1402-1412), (18).

Da ciò credo poter desumere che i *Papions* di Catalogna, siano stati chiamati dopo *Pepiones* in Castiglia e che tale nome per tradizione sia passato nella stessa Pavìa col nome di *Pegione* per indicare i grossi da un soldo e mezzo. E credo anche dato il resultato delle indagini che si abbiano sempre a ritenere i tre nomi simili come indicanti per molti secoli i denari di Pavìa, e che quasi tutta la monetazione di questa zecca, magistralmente ora esposta dal dotto Re Vittorio Emanuele III nel *Corpus Nummorum Italicorum* sia conosciuta anche con questi nomi.

* * *

Il Botet y Sisó nel suo autorevole lavoro (19) parla della monetazione di Alfonso I (1162-1196) e dice: «le notizie documentali che abbiamo delle monete di questo re non concordano con quelle che ne dànno gli scrittori, fra i quali non si ha tanta uniformità di pareri. Salat gli attribuisce la creazione di una moneta denominata *uneta* nell'anno 1180, appogiandosi su un testo del giureconsulto Guglielmo di Vallseca che dice così: *scias quod in anno domini 1180 currebat moneta uneta in Barchinona et cucurrit multo tempore et valebat marca argenti quadraginta quattuor solidos.....* etc. (20). La qualifica di *uneta* non l'abbiamo trovata in altri testi, e tutti gli scrittori che parlano della moneta *uneta* o d'*uneto* lo fanno con riferimento al documento che abbiamo trascritto. Campillo che anche la menziona, avverte con ragione che questa moneta era della stessa classe e valore di quella di *quaterno,* già che valeva come questa quaranta quattro soldi per marco d'argento (21). Non è dunque ammissibile che il marco di quella tenesse solo una dodicesima parte d'argento, come indica Heiss con riferimento a Salat, giacchè se così fosse, il marco avrà avuto il valore almeno di centosessanta soldi di quella moneta e non quarantaquattro come valeva, secondo l'unico testo conosciuto che menziona la moneta d'*uneto* o *uneta,* contenuta nella scrittura particolare di G. Vallseca e che servì

di base alla affermazione della sua existenza, è un equivoco di chi scrisse e copiò quella scrittura, già che vi si fa riferimento per chiarire il valore della moneta, che era quello de quaterno, allora corrente, come vedremo che attestano molti documenti».

Ho voluto vedere il documento del Vallseca citato da altri e riportato sulla sola autorità del Salat e constatai che tale scrittura è data in modo incompleto.

Nel commentario agli Usatici (22) il Vallseca dopo le parole: marca argenti quadraginta quattuor solidos, aggiunge: *ut continetur in carta quadam, quam tenet Guilermus de riaria in vico bocariœ Barcinonœ et est facta sub Anno domini Millesimo LXXXVII* (23).

Appare quindi evidente da questa seconda parte del documento, daltri credo non ancora riportata, che il Vallseca attinse la notizia sulla moneta *uneta* da un documento da lui veduto in Barcellona presso Guglielmo di Riaria e che ha la data del 1087.

La prima parte della scrittura ci dice che nel 1180 correva a Barcellona la moneta uneta mentre la seconda ci dà la giusta data del documento in possesso di G. di Riaria che registra quella del 1087.

Come spiegare questa differenza di date se non con un errore tipografico dell'edizione barcellonese degli Usatici del 1544 (24); giacchè non è possibile che in un documento del 1087 si possa ricordare l'anno 1180.

Ammesso questo, cade l'opinione del Salat e degli altri che ammettono la coniazione della moneta uneta sia dovuta al re Alfonso I che regnò dal 1162 al 1196 e che coniò monete di quaterno (25).

Si noti anche che nel 1080 la moneta di quaterno non era stata ancora battuta in Barcellona.

E proseguendo le mie indagini credo anche stabilire, che la qualifica di moneta *de uneto* sia da attribuirsi interamente al Vallseca che leggendo ed interpretando il documento del di Riaria coniò questa parola di sana pianta a somiglianza e per analogia a quelle *de duplencho, terno e quaterno,* prendendo quella *de uneto* come prima in ragione numerale.

E ciò lo desumo anche da quanto espone lo stesso Vallseca nei citati commentarii (26) dove dice: Item VIII alias XI Kal. Septembris anno domini Millesimo CC.LVIII alias IX fuit aspersa moneta de terno in Barcinona, nota ergo circa predictam quod in Cathalonia fuerunt tres monetae ultra dictam monetam de uneto, scilicet prima de quaterno, postea secunda de duplo, postmodum tercia de terno, et ista de terno est illa, quam hodie habemus.

È mia opinione che il Vallseca abbia interpretato male il documento del di Riaria, da lui veduto quasi tre secoli dopo la sua redazione, e il non averlo capito per difficoltà paleografiche lo abbia indotto a chiamare *de uneto* un altro genere di monete in quell'epoca correnti in Barcellona.

Del resto lo stesso Vallseca (27), parlando della moneta di quaterno dubita della esistenza della moneta di uneto che non riesce a spiegare e ci dice: nota quod XI Kal. Aprilis anno domini millesimo. CC.XII fuit aspersa moneta de quaterno a domino Kege (sic) Petro primo, et valuit marcha argenti tunc XLIIII solidos, quidam vero dicunt quod ante currit moneta de uneto et credo quod male dicunt quia semper cucurrit de quaterno.

In questa città e in Catalogna correvano da antica data, oltre le monete comitali e signorili proprie a partire dal sec. IX assieme a quelle delle contee limitrofe, anche monete narbonesi, di Megalona, morlanesi ed infine Pisane e lucchesi (28).

Come si vede correvano anche monete italiane, e dopo avere nella prima parte di questa nota sostenuta anche la presenza dei denari pavesi mi appare chiara la interpretazione da darsi alle parole: currebat moneta uneta, che secondo me vanno lette: currebat moneta u(e)neta.

Il Cappelli nel suo dizionario di abbreviature latine ed italiane (29), fra i segni di abbreviazione che indicano quali elementi mancano ad una parola, ci fa notare, a pag. XXVIII, che que ū con sopra il segno della linea retta equivale a ven...; dopo questo si mostra chiara l'imperizia del Vallseca che invece di leggere *ueneta* lesse *uneta,* creando così un equivoco che durando per molti secoli ha indotto in errore numismatici illustri e di valore e ha dato ora a me il fortunato caso di recare alla interessante questione un modesto contributo.

Sappiamo dal documento che il marco d'argento della moneta *uneta* valeva quarantaquattro soldi; di questa opinione non sono Heiss e Salat (30) che secondo i loro calcoli ci darebbero un marco di valore su tale moneta di almeno centosessanta soldi. Il Campillo ed il Botet credono invece che tale moneta sia della stessa classe e valore di quella di quaterno. La mia opinione è perfettamente simile alla loro poichè credo che la moneta di quaterno sia una imitazione e continuazione di quella carolingia.

Il marco d'argento fine era uguale a 44 soldi ossia a gr. 807,40.

Si divida tale peso per gr. 367, libbra di Carlomagno, ed avremo che il marco era uguale a libbre 2,20 vale a dire a gr. 807,40. Tale peso lo si divida ancora per gr. 18,35, peso del soldo di Carlomagno, ed otterremo precisamente 44 soldi d'argento del sistema carolingio.

I denari d'argento della monetazione caroingia avrebbero dovuto pesare esattamente grammi 1,529 se noi poi controlliamo il peso di quelli esistenti nelle diverse raccolte vediamo come questo oscilli e vada da un minimo raro di gr. 1,12 ad un massimo eccezionale di gr. 1,90 conservando nella maggior parte dei casi il noto peso normale con leggere varianti (31).

Poichè nel documento del Vallseca è detto che la moneta *uneta* in Barcellona «cucurrit multo tempore» dobbiamo pensare che la medesi-

ma abbia fatto la sua comparsa nella Marca di Spagna con i denari di Ludovico il Pio battuti per Venezia, ma forse non in questa città (32) durante il suo regno dall'814 all'840.

In Barcellona di monete italiane correnti abbiamo avuto prima quelle di Pavia nel periodo che va dal 781 all'800 con Carlomagno, e dopo quelle di Ludovico il Pio battute tanto a Pavia quanto per Venezia.

Di queste riporto quella segnata dal Sambon al numero 601, così descritta: ✠ HLVDOVVICVS IMP. Croce entro circolo; col rov.: PAPIA CIVITA; e l'altra data al numero 606, che reca lo stesso diritto ed ha sul rovescio: ✠ VENE (NE in nesso) — CIAS.M — ONETA (NE in nesso) scritto nel campo in tre linee ed entrambe battute dal 814 al 840 (fig. 2 e 3).



Fig. 2



Fig. 3

Denari di Ludovico il Pio. (Sambon, Rep. 601 e 606. Tav. IX; diam: mm. 22)

Tale monetazione con i nomi delle due città l'abbiamo subito dopo anche col successore Lotario I (840-855) in due denari contemporanei che hanno l'indentico diritto: ✠ HLOTHARIVS IMP AV; nel centro croce entro circolo e con i rovesci: PAPIA o VENECIA scritti nel campo in una linea (fig. 4 e 5).

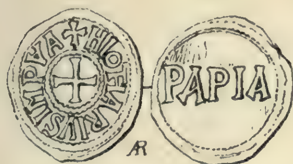


Fig. 4

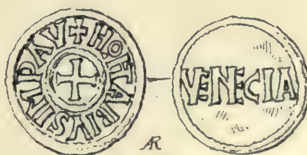


Fig. 5

Denari di Lotario I. (Sambon, Rep. 617 e 620. Tav. IX; diam: mm. 23 e 22)

La serie di monete di Venezia, quantunque molto scarsa, prosegue ancora all'epoca di Ludovico II, verso il 855 al 875, con un denaro dal rovescio: PE SALVA VENECIAS (33), e dopo un lungo periodo la ritroviamo sotto l'imperatore Enrico IV (1056-1106) col. rov.: ✠ S. MARCVS VENECIA.

Dato poi che l'unica moneta imperiale battuta a Venezia è di epoca

relativamente recente dobbiamo ritenere che le monete veneta correnti in Barcellona, e di cui facciamo riferimento al documento del Vallseca, il quale ci dice che queste ebbero corso per molto tempo, non fossero altro che i denari battuti da Ludovico il Bonario, dal successore Lotario I e da Ludovico II i quali coniarono pure monete per Pavìa, per Lucca e per altre zecche e quasi tutte avessero il loro corso in Barcellona sino alla comparsa della moneta di quaterno che fu fatta ad imitazione e continuazione dei denari carolingii.

Così per il documento del Montjuich segnalatoci dal chiaro R. Di Tucci e per la giusta lettura di un altro del Vallseca siamo oggi in grado di stabilire che in Barcellona sin dal secolo IX correvano monete pavesi, conosciute in Catalogna col nome di *Papions* e denari veneti che per lungo tempo furono erroneamente chiamati *de uneto*.

La nobile e forte Barcellona con la sua attività ed industria agli albori del sec. XIII cominciò col suo naviglio ad intraprendere viaggi d'oltremare ed a portare il suo nome rispettabile negli scali di Levante e di Barberìa, poco dopo fu l'emula degna dei primi navigatori italiani Veneziani, Amalfitani, Anconitani, Pisani e Genovesi.

La sua fortuna fu pari alla sua attività ed accogliendo, come anche dapprima, le merci e le derrate delle sue consorelle ne accolse anche le monete. Alla invadenza di queste oppose, dopo, savie disposizioni il Re Ferdinando nelle sue Corti del 1413 contro gli scudi e le bianche di Francia; ma sappiamo da Tomaso Mieres (34) che: etiam anno 1472, qui Rex Ioannes recupaverit Barcinonam et adhuc currunt omnes monetae extraneae auri et argenti, et tamen nullus curat de poenis hujus constitutionis: quare forte est derogatum per contrariam consuetudinem.

Giunto alla fine di questa nota vada un saluto riverente alla bella Catalogna che fu maestra di civiltà alla nostra Sardegna con i suoi Usatici e le sue savie leggi, con l'augurio che i buoni studi riescano a maggiormente porre in evidenza e compenetrare la nostra secolare vita comune con queì forti ed audaci nostri fratelli latini che sono i Barcellonesi.

ROMUALDO LODDO

Cagliari, aprile 1914

NOTE

(1) Durante il governo del Conte Raimondo Berengario I furono estesi ed ordinati *Gli Usatici di Barcellona* (1066); famoso codice consuetudinario.

(2) Vol. VII. anno 1913.

(3) Di Tucci — Una nota di numismatica catal., estratto pagg. 3, 4.

(4) J. Botet y Sisó. *Les monedes catalanes.* -- Barcellona, 1908; vol. I, p. 3 e segg.; monedes carolingies.

(5) Lodovico il Pio, regnò dal 814 al 840; nel 801 alla presa di Barcellona, l'imperatore regnante era Carlo Magno (774-821), Lodovico non aveva ancora moneta propria.

(6) A pág. 8, D. Antonio Vives. *La moneda Castellana.* Discursos leidos ante la Real Aca-

demia de la Historia en la recepción pública del señor D. Antonio Vives el dia 7 Giugno 1901. Madrid. Tip. Viuda e Hijos de M. Tello. 1901.

(7) Vedi: J. Sambon. *Repertorio generale delle monete* coniate in Italia e da Italiani all'estero dal sec. V al XX. Periodo dal 476 al 1266. — Parigi, 1912.

(8) Sambon. — Op. cit., p. 94, numero 591.

(9) Op. cit., p. 94, n. 585, 586.

(10) Di Tucci. — Nota citata. p. 3. — Botet y Sisó, op. cit., vol. II, p. 38; la dice coniata da Pietro I il 22 marzo 1212. — La differenza col documento del Montjuich è solamente d'un giorno.

(11) Di Tucci — Ibidem. — Il Botet y Sisó, op. cit., vol. II, p 38, dice che la moneta di *dublecho* cominciò a correre il 20 febbraio 1221, secondo affermano antichi cronisti, tale notizia non collima col Montjuich che la dice battuta due mesi dopo.

(12) Di Tucci, ibidem. — Botet y Sisó, op. cit., vol. II, p. 40, riferisce che Giacomo I coniò la moneta di *terno* il 1 agosto 1257 mentre un documento dell'anno 1259 la da corrente in quell'anno come risulta dall'Archivio della Corona d'Aragona. Reg. 10, f.° 141. — (Apud Botet).

(13) Denarii con il rovescio: PAPIA o IN PAPIA CIVITAS, ecc., emessi dalla zecca di Pavia da Carlo Magno ad Enrico IV di Franconia (dal C. N. I., vol. IV. Lombardia zecche minori).

Carlo Magno, Re dei Franchi,	anni:	774-800. . .	Ni	22
Lodovico il Pio,	»	814-840. . .	»	10
Lotario I, Imp. e Re d'Italia,	»	840-855. . .	»	11
Berengario I, 1.° Periodo. — Re d'Italia,	»	888 915. . .	»	5
» 2.° » — Imperatore,	»	915-924. . .	»	6
Arnolfo, Re di Germ. e d'Italia,	»	894-896	»	2
» » Imperatore,	»	896-899 . .		
Arnolfo I e Berengario I,	»	894-896. . .	»	1
Rodolfo di Borgogna. — Re d'Italia,	»	922 926. . .	»	3
Ugo di Provenza »	»	926-931. . .	»	3
Ugo e Lotario II, associati,	»	931-947. . .	»	9
Lotario II. — Re d'Italia,	»	945 950. . .	»	9
Berengario II e Adalberto Re d'Italia,	»	950-961. . .	»	7
Ottone I di Sassonia, Imperatore,	»	962-973. . .	»	8
Ottone I, Imp. con Ottone II Re d'Italia,	»	962-967. . .	»	15
Otonne II, Imp.,	»	973-983. . .	»	3
Otonne III, Imp.,	»	983-1002. . .	»	36
Ardoino, March. d'Ivrea e Re d'Italia,	»	1002-1014. . .	»	12
Enrico I di Baviera, Imp. e Re d'Italia,	»	1014-1024. . .	»	9
Corrado I di Franconia, Imp. e Re d'Italia	»	1027 1039. . .	»	9
Enrico II » »	»	1046-1056. . .	»	14
Enrico III » »	»	1056-1106. . .	»	14
Enrico IV » »	»	1106-1125. . .	»	1

Non si conoscono monete di questa zecca di Lotario III, di Corrado II di Svevia, di Federico I di Hohenstaufen e di Enrico VI di Svezia, Imp. e Re di Italia; la monetazione viene ripresa da Federico II di Svezia che fu Imp. e Re d'Italia dal 1220 al 1250.

Di questa zecca il C. N. I. non riporta monete di Carlo il Calvo (875-877); G. Sambon nel suo Rep al n. 624 ne da invece una con il rov: PAPIA, che altri attribuiscono a Carlo il Grosso (880-888).

(14) Una nota di Numism. Catal., estratto, p. 3.

(15) Op. cit., pág. 25.

(16) Non mi fu possibile, per quante ricerche abbia fatto, di consultare in Cagliari il predetto *Memorial*.

(17) Dal C. N. I. vol. IV. Lombardia (zecche minori).

Roma, 1913 pgg. 498 al 500.

Galeazzo II, Visconti, Signore di Milano, Signore di Pavia (1359-1378).

Nni. 1, 2, 3, 4, 5.	Pegione o grosso da 1 soldo e 1/2. Rov.:	S. SIRVS PAPIA.
» 6 a 8.	» » »	S. SIRVS PAPPIA.
» 9.	» » »	S. SIRVS PAPPA (sic).
» 10, 11, 12.	» » »	S. SIRVS PAPIA.
» 13, 14.	» » »	S. SIRVS PAPPIA.

(18) C. N. I., vol. IV, p. 502.

Filippo Maria Visconti (1402-1412).

Nni. 3, 4, 5, 6. — Pegione o grosso da 1 soldo e 1/2. rov.: S. SIRVS. EP. PAPIE.

(19) Botet y Sisó. op. cit., vol. II, p. 23, 24.

(20) Salat: p. 110; Campillo: p. 314. (Apud Botet.)

(21) Campillo: p. 315. (Apud Botet.)

(22) *Antiquiores Barchinonensium leges, quas vulgus Usaticos appellat, cum comentariis Supremorum Jurisconsultorum Jacobi a Monte Judaico, Jacobi et Guielermi a Vallesicca & Jacobi Calicii cum Indice copiosissimo non antea excussæ.* 1544. Impressum Barchinone per Karolum Amorosum.

(23) Ibidem. Comm: del Vallseca all'Usatico: *Solidus Aureus*... Foglio CLIX, n. 4.

(24) L'editore dei Commentarii agli Usatici notando molti errori tipografici nella sua stampa del 1544 avverte: Ne quis imper legendo notet correctorem praesentis operis qui functus est offitio suo in emendando pro sua parte quod potuit fecit tamen quia incuria & inadvertentia Impressoris aliquid fuit omissum, ac etiam in quibusdam partibus huius operis maxime in textu usaticorum reperti sunt aliqui defectus post opus completum ès propter Lector advertat et attendat ad hanc generalem correctionem & emendationem, et si aliquis alius defectus reperiatur tam in verbis, et syllabis, quod etiam litteris videlicet una pro alia, illud ascribatur Impressori.

(25) Botet, op. cit., vol. II, p. 27.

(26) Op. cit. Comm. del Vallseca all'Usatico: *Solidus aureus*... Foglio CLIX, n. 3.

(27) Ibidem. Foglio CLIX, n. 2.

(28) Botet, Op. cit., vol. II, p. 26, 27.

(29) A. Cappelli. *Dizionario di Abbreviature latine ed italiane.* Milano, Hoepli, 1899.

(30) Salat. *Tratado de las Monedas labradas eu el Principado de Cataluña:* tomo II, página 69 (apud Botet).

(31) G. Sambon, Repertorio, cit. da pag. 90 a 109.

(32) Ibidem. Rep. p. 98, n. 606.

(33) Ibidem. Rep., p. 100, n. 623.

(34) *Apparatus super constitutiones curiarum generalium Cathaloniæ per Thomam Mieres.* Parte I. Collatio sexta, p. 373. De Moneta. Barcellona, anno 1621.

***

Capmany, vol II. p. 31. Memorias históricas sobre la marina, comercio y artes de L'antigua ciudad de Barcelona. Madrid, 1779.

Real privilegio de D. Jayme I en que se conceden nuevas gracias, y se confirman antiguas costumbres à la Ciudad y moradores de Barcelona.

In Lib. I Virido, fol. 227. A. M. B.

Patcat universis: Quod Nos Iacobus, Dei gratia, Rex Aragonum, Majoricarum, & Valentiae, Comes Barchinonae & Urgelli, & Dominus Montispessullani: volentes circa regimen Civitatis Barchinonae provisionem debitam adhibere, & statum ejusdem Civitatis de bono in melius reformare, & suas bonas consuetudines confirmare, ad preces proborum hominum Barchinonae & totius universitatis; volumus & statuimus perpetuo, per Nos & nostros successores, quod cives Barchinonae non teneantur aliquid solvere vel dare Nobis vel Bajulis, vel Officialibus nostris de navibus, lignis maguis vel parvis aut barchis volentibus navigare ad aliquas partes, nisi Nos essemus personaliter Barchinonae, & ea ligna vel eorum partem exercitu nostro, vel in armamento necesse haberemus.

Item, statuimus & concedimus perpetuo per Nos & nostros successores, quod nullus civis Barchinonae pignoretur ratione quaestiae vel servitii, nisi tantum pro sua parte & tallio, sibi a taxatoribus assignato; ita tamen, quod illos quos talliaverint, taliter & in tantum fideliter tallient, quod ab ipsis illud sine aliquo contrario impedimento habere valeamus.

Item, volumus & statuimus perpetuo, per Nos & nostros successores, quod aliqui *Lombardi, Florentini, Senenses, Luchesii* non morentur negotiando in Civitate Barchinonae, & illi qui modo stant, expellantur.

Item, statuimus & volumus perpetuo quod ponderatores panis, annuatim in festo Sancti Marchi Evangelistae mutentur in Barchinona, & duo alii a Bajulo, cum consilio proborum hominum, innoventur; non obstante privilegio, vel privilegiis alicui vel aliquibus a Nobis concessis vel concedendis, quae privilegia ex nunc volumus & mandamus vires aliquas non habere, & quod frangantur, & in omnibus annullentur.

Item, statuimus & concedimus perpetuo, per Nos & nostros successores, quod si Vicarius

aut Bajulus noster in Barchinona moverint quaestionem alicui civi Barchinonae; non teneatur solvere alicui judici, sibi super quaestione assignato, nisi subcumberet in causa.

Item, perpetuo statuimus quod si aliqui cives Barchinonae, ex quo sint parati facere jus in posse Vicari: vel Bajuli Barchinonae, non teneantur exire civitatem Barchinonae pro quaestione sibi mota; hoc excepto quod si quaestio fuerit super feudo vel honore mota quod pro alio teneantur. de iis faciat jus, ut est consuetam, & exceptis causis appellationum, quae ad Nos perveniunt, & jure nostro debeant pervenire.

Item, concedimus & confirmamus per Nos & nostros successores in perpetuum civibus Barchinonae privilegia & instrumenta a Nobis & Praedecessoribus nostris facta & concessa de alongamentis debitorum, ut in dictis Instrumentis continentur.

Item, volumus & perpetuo statuimus quod naves vel ligna magna vel parva Barchinonae intrantia, manentia, & exeuntia in portu nostro Sancti Felicis, non teneantur aliquod dare vel servire Abbati Sancti Felicis, vel alicui pro eo aliqua ratione; nisi secundum quod est hactenus consuetum. Et si dictus Abbas Sancti Felicis, aut aliquis pro eo aliquem vel aliquos de iis compelleret; damus toti universitati Barchinonae licentiam deffendendi.

Item, mandamus perpetuo, & statuimus, quod naves vel ligna aut barchae venientia ex partibus de *levant* non teneantur aliquid dare vel solvere ad lezdam de Caucolibero nisi hoc tantum quod antiquitus est ibi dare assuetum, & si aliqua de novo a lezdariis apponuntur inde penitus excludantur.

Item promittimus perpetuo per Nos & nostros successores quod si contingeret, quod facere non proponimus, Nos vel nostros successores concedere hominibus Montispessullani obolos redire apud laces salvabimus suum jus hominibus Barchinonae. Datum Barchinonae II. Idus. Aprilis, A°. Domini millessimo ducentessimo sexagessimo quinto.

Sig ✠ num Iacobi, Dei gratia, Regis Aragonum, Majoricarum, & Valentiae, Comitis Barchinonae & Urgelli & Domini Montispessullani.

Testes sunt Petrus de *Montecatheno*. Berengarius Asnaldi de *Angularia*. Gaucerandus de *Pinós*. Berengarius de *Podio viridi*, Guillelmus de *Cervilione*.

Sig ✠ num Bartholomaei de *Porta*, qui mandato Domini Regis haec scribi fecit & clausit, loco, die, & anno praefixis.

***

Capmany. op. cit., vol II., p. 88.

Cedula de don Jayme II Rey de Aragon en que manda que todos los Lombardos, Florentines, Senenses, Luquenses y otros Italianos que negociaban en Barcelona, queden para siempre suspensos de todo tráfico en dicha Ciutad y sus términos.

In Lib. I Virido. fol. 325. A. M. B.

Noverint Universi: quod Nos Iacobus, Dei Gratia, Rex Aragonum, Valentiae, Sardiniae & Corsicae, ac Comes Barchinonae: Viso quodam privilegio per Serenissimum Dominum Iacobum felicis memoriae Regem Aragonum avum nostrum Probis-hominibus & Universitati Civitatis Barchinonae indulto, ejus sigillo cereo appendicio sigillato, quod datum fuit Barchinonae pridie Idus Aprilis anno Domini millessimo ducentessimo sexagessimo quinto. & clauso per Bartholomaeum de Porta mandato dicti Domini Regis; in quo quidem privilegio inter alia sequens Capitulum continetur. — Item, volumus et statuimus perpetuo per Nos & nostros successores, quod aliqui Lombardi, Florentini, Senenses, Luchesii non morentur negotiando in Civitate Barchinonae, & illi qui modo stant expellantur.

Et ipsum Capitulum diligenti consideratione viderimus et inspexerimus, & nunc per Consiliarios & Probos-homines dictae civitatis Barchinonae Nobis fuerit humiliter supplicatum, ut super hoc dignaremur eis uberius providere: idcirco supplicationem eorum benigne faventes, per Nos & nostros successores concedimus ac perpetuo statuimus; quod neque dicti Lombardi, Florentini, Senenses, Luchesii in dicto privilegio comprehensi, nec etiam Toscani aut Italici aliqui stent vel morentur negotiando modo aliquo, per se vel per alium, in ipsa Civitate Barchinonae aut terminis civitatis ejusdem; & illi qui modo stant seu morantur ibi, protinus expellantur, & eorum nuntii & factores: inhibentes & etiam firmiter statuentes perpetuo per Nos & nostros successores, quod Lombardi, vel alii superius expressati, aut aliquis vel aliqui ex eis, vel eorum nationibus, per se vel alium seu alios quoscumque, non audeant vel presumant ulterius in dicta Civitate vel ejus terminis morari negotiando, nec negotiari vel mercari de pecunia, mercibus aut rebus suis, vel etiam alienis. Ita quidem, quod si aliquis vel aliqui de caetero reperiri poterint negotiantes, vel mercantes per se vel per alios quoquomodo cum pecunia, mercibus aut rebus praedictorum vel alicujus seu aliquorum ex eis vel eorum natione, aut nomine eorum in dicta Civitate vel ejus terminis; totum illud sit eis ipso facto amissum, & Nobis ac nostris adquisitum, & fisco nostro totaliter applicetur ac applicatum totaliter existat sine omni venia, & sine omni remissione.

Mandamus itaque Procuratoribus eorumque vices gerentibus, atque Vicariis, Bajulis; caeterisque Officialibus nostris presentibus & futuris, quod hanc concessionem, & statutum nostrum teneant perpetuo, et observent, & faciant inviolabiliter observari & non contraveniant nec aliquem contravenire permittant aliqua ratione. In cujus rei testimonium, praesenti Cartae nostrae bullae nostrae plumbeae sigillum appendicium jussimus apponendum. Datum Barchinonae V. Kalendas Febbruarii, anno domini millessimo trecentessimo vicessimo quinto. Provisa.

Sig ✠ num Iacobi, Dei Gratia, Regis Aragonum, Valentiae, Sardiniae, & Corsicae, ac Comitis Barchinonae.

Testes sunt Gasto Oscensis Episcopus, Raymundus *Fulchonis*, Vicecomes *Cardonae*, Guillelmus de *Cervilione*. Raymundus de *Angularia*. Bernardus de *Angularia*.

Sig ✠ num mei *Guillelmi Augustini*, Scriptoris praedicti Domini Regis, qui mandato ipsius haec scribi fecit & clausit, loco, die & anno praefixis.

COMENTARI AL TREBALL DEL SENYOR LODDO

Fa cosa de dos anys lo Sr. Rafel Di Tucci me va escriure dientme que en un document «di mano curialesca» del segle XIV, després de fershi referencia a la encunyació de la moneda *de quatern* en 1212, se diu que a Catalunya, ab anterioritat a n'aquesta època, hi corríen monedes anomenades *dels papions,* y afegía que no havent trobat menció dels papions en el meu llibre «Les monedes catalanes», m'agrahiría li dongués sobre aytals monedes les indicacions que'm semblessin del cas. Vaig respondre al Sr. Di Tucci que no era estrany que en mon llibre no parlés *dels papions,* donchs en cap document los havía trobat mencionats com monedes catalanes ni com monedes forasteres en curs a Catalunya, per lo qual conceptuava probable que l'autor del document de que'm parlava, s'hauria equivocat, prenent per catalanes les monedes castellanes anomenades *pepiones*, de les qui vaig donarli algunes referencies.

Poch després en lo núm. 49 d'aquest BOLETÍN (ps. 41-45), lo senyor Di Tucci va publicar lo text del document a que's refería en la carta que'm va escriure, fent present que ve a dir «che non si sa con precisione se anteriormente alle monete *dels papions* vé ne siano state battute altre, in Barcellona: e che i papions furono le monete barcellonesi, da prima del mille fino al 1212, in cui fu coniata quella *de quaterno»,* exposa lo que li indicava en la meva carta, y acaba ab aquestes paraules: «Noi crediamo che, ancorchè si provi con ragioni più esplicite l'infondatezza del contenuto della nota, essa abbia un carattere nondimeno notevole».

De la lectura del document, vaig deduirne que no ho havía encertat al presumir que'l seu autor havía pres los *pepiones* castellans per monedes catalanes, y que'l nom de *papions* l'aplica en general a totes les monedes que corregueren a Catalunya desde abans del any mil fins

al 1212, en que suposa se va començar a Barcelona la encunyació de la moneda de quatern. Com l'afirmació de l'us d'aquell nom o qualificatiu és l'únich nou que en lo document se conté, vaig concretarme a pendre'n nota, estimant ben suficient lo que del mateix havía dit lo Sr. Di Tucci.

Però'l tal document acaba de donar ocasió al Sr. Romualdo Loddo, pera escriure sobre les monedes que corregueren a Catalunya ab anterioritat al any 1212 y fer, respecte d'aquest particular, algunes suposicions en extrem aventurades y al nostre entendre inadmisibles.

Es la primera, l'atribuir al jurisconsult Jaume de Montjuich el document donat a conèxer pel Sr. Di Tucci, cosa que aquest no diu ni deixa entendre en la carta que'm va escriure y tampoch en la «Nota» publicada en aquest Boletín. De la carta y de la «Nota» s'en desprèn, que'l document, en lo còdex que'n conté la copia, no porta nom d'autor. Si fos un dels comentaris d'en Jaume de Montjuich als Usatges de Barcelona, de segur que'l Sr. Tucci ho hauría dit. Ademés los esmentats comentaris fa molts anys que han sigut publicats, y en ells no's parla en lloch de monedes anomenades *papions;* per xò'l Sr. Di Tucci qualifica lo document d'*inèdit,* ab perfecta rahó, y com no diu rès de qui sigui'l seu autor ni porta firma, pot qualificarse d'*anònim,* o al menys d'autor per nosaltres desconegut. Tinguis present que'n lo còdex de referencia, a més dels Usatges de Barcelona ab los comentaris d'en Jaume de Montjuich, hi estàn transcrits altres documents y texts legals.

Li falta donchs al document la autoritat que podría donarli'l concepte que meresqués lo seu autor, y que li dona'l Sr. Loddo adjudicantlo, sense justificarho, a Jaume de Montjuich.

Es la segona l'interpretar lo document en lo sentit de que al parlar de *papions,* se refereix a monedes forasteres importades a Catalunya y que en ella corríen.

Del contingut del document, y sobre tot de la seva finalitat que és donar regles respecte de com s'havíen de satisfer a Catalunya en moneda de tern los censos creats o deguts ab anterioritat a l'establiment d'aquesta moneda, se'n dedueix que són catalanes les monedes que en ell se mencionen com corrents o com encunyades a Catalunya; y si al parlar dels *papions* usa la locució *currebat,* axò és, corría, y al parlar de les monedes de *doblench* y de *quatern* la locució *fuit aspersa,* o sia, fou lliurada a la circulació, és perque de les darreres sabía o's creya saber la data en que varen encunyarse, y dels *papions* no la sabía, com fa constar que no sabía si abans del *papions* hi havía hagut a Catalunya *(in hac terra)* altres monedes. De la matexa manera que nosaltres ho entén lo Sr. Tucci, segons les paraules de la seva «Nota» que hem transcrit.

Si la paraula *papions,* sía nom, sía qualificatiu, se refereix a monedes catalanes, cau per falta de base l'opinió del Sr. Loddo de que aytal nom o qualificatiu fos degut a que les monedes que corríen a Catalunya

no solament abans del any mil, sinó desde'l temps de la reconquesta de Barcelona per Lluis lo Piadós en 801, eren les encunyades en la ciutat lombarda de Pavía *(Papia)*. Enhorabona que s'admeti que la paraula *papions* pot provenir de la llegenda PAPIA que portaven les monedes encunyades a Pavía y fins que algunes d'aquestes haguessen corregut en aquell temps a Catalunya com hi corregueren altres monedes forasteres; però d'axò a suposar que les monedes de Pavía eren de curs general a Catalunya y s'havíen imposat durant mes de quatre segles en lo mercat català, hi va la diferencia de lo possible a lo evidentment erroni. Y diem evidentment erroni, perque no sería explicable que en tan llarch espai de temps, cap dels nombrosíssims contractes particulars ni dels documents públichs de la nostra terra que's conexen y en los que se mencionen monedes, fer esment de les monedes de Pavía, essent axís que'n fan repetidament de monedes propries del país y de monedes forasteres en ell corrents, com de les aràbigues, de les del mitjjorn de França y fins de les d'algunes poblacions de la matexa Italia. Ademés, si hagués sigut tan general y de tanta durada'l curs de les monedes de Pavía a Catalunya com suposa'l Sr. Loddo, sería inverossímil que aquest fet hagués passat desapercebut per tots los nostres historiadors, juristes y numismates, que rès ne dihuen, fins al extrem de ni sisquera ésser coneguda la denominació de *papions*, aplicada a monedes corrents a Catalunya, abans de la publicació pel Sr. Di Tucci del text anònim, de la segona meytat del segle XIII tot lo més, que'n fa memoria.

Cal, donchs, regonèxer que la denominació de *papions* aplicada d'una manera més o menys comprensiva a monedes corrents a Catalunya abans de la encunyació de l'anomenada *de quatern*, no fou molt general ni molt usada, y que és probable no va passar d'ésser un qualificatiu vulgar pera designar les monedes circulants, quina encunyació havía sigut substituhída per la d'altres monedes (1).

De tots modos és d'agrahir al Sr. Loddo l'empenyo que posa en buscar l'arrel y la significació de la paraula *papions*.

Passem ara a examinar lo que diu aquest senyor a propòsit de la moneda *uneta* o de *uneto*, que conceptúa també italiana y creu encunyada en la ciutat de Venecia. Pera arribar a n'aquesta conclusió necessita fer unes quantes suposicions no solament aventurades sinó, ademés, faltades de fonament sòlit.

Comença posant la traducció de lo que dihem de la moneda *uneta* en «Les monedes catalanes» al parlar del regnat d'Alfons I, però al ferho omet algún concepte y n'altera d'altres, cambiant axís lo sentit de lo que dihem y fentnos dir lo que no teníem lo propòsit de dir. Es

(1) Pel que respecta al que diu de les monedes anomenades *pepiones*, tampoch hi estem conformes; però no'ns toca ocupàrnosen per tractarse de monedes que conceptuem castellanes.

possible que'l Sr. Loddo no'ns hagi entès bé: però lo més probable és que nosaltres no varem saber explicarnos o expressarnos ab prou claretat. Regonexem que hauría sigut millor posar sencer lo tex d'En Guillem de Vallseca que fa referencia a la moneda *uneta* y no havernos limitat a transcriuren la part que consideràrem essencial; si axí ho haguessem fet, lo Sr. Loddo no hauría pogut presumir que tant nosaltres com els autors que citem, no havíem posat atenció a la part del text no transcrita, quan En Salat hi fa referencia d'una manera expressa, En Campillo dóna el text complert y per la nostra part nos hi referim ab aquestes paraules: «Nosaltres creyem que aquesta moneda no ha existit y que'l qualificatiu d'*uneta, contingut en la escriptura particular que va veure en G. de Vallseca y serví de base a la afirmació de sa existencia és una equivocació del qui escrigué o copià aquella escriptura...*» (1).

La errada tipogràfica que notà el Sr. Loddo en lo text imprès d'En G. de Vallseca, l'havía ja notada En Campillo, qui immediatament desprès de la segona de les dates contingudes en lo text, axò és, desprès de les paraules *et est facta sub anno domini millesimo LXXXVII*, hi posa entre parèntesis, *(existimo dicendum 1187);* ja que és evident que En Vallseca no hauría alegat una escriptura de l'any 1087 en comprobació d'un fet que no diu ocorregut fins l'any 1180. La data equivocada no pot ésser aquesta darrera, suposant que en lloch de 1180 hauría de ser 1080, perque en aquest any no s'usava encara a Catalunya el march pera la talla de les monedes, ni, com regoneix lo Sr. Loddo, s'hi havía començat encara d'encunyar moneda *de quatern*. No va donchs fòra de camí En Salat al atribuir a Alfons I l'encunyació de la moneda *uneta*, donat que aquesta hagi existit; qui hi va és lo senyor Heiis al estimar aquesta moneda com d'un sol diner de lley, o sia, quasi coure pur (2).

Sentats aquests precedents, de cap manera podem admetre «che la qualifica di moneta *de uneto* sia da attribuirsi interamente al Vallseca che leggendo ed interpretando il documento dal di Ria ia coniò questa parola di sana pianta a semiglianza e per analogia a quelle *de duplencho, terno e quaterno*, prenendo quella *de uneto* come prima in sagione numerale», afirmació que's basa quasi exclusivament en suposar que en la escriptura d'En Guillem de Riera la paraula *uneta* estava abreviada y que En Vallseca no va saber llegir ni interpretar la abrevia-

---

(1) Los autors que citem són: SALAT, *Tratado de las monedas labradas en el Principado de Cataluña*, t. I, p. 110, y CAMPILLO, *Disquisitio methodi consignandi anno Aerae Christianae, etc.* Barcelona. 1766, p. 314.

(2) Nos interessa fer constar que la nota segona de la p. 24 del volum II del nostre llibre «Les monedes catalanes» està equivocada, donchs en lloch de dir:

Tratado de las monedas labradas en el Principado de Cataluña, t. II, p. 69.

Havía de dir:

Descripción general de las monedas Hispano-Cristianas, t. II, p. 69.

tura. Es vritat que tothom se pot equivocar, però ¿per què atribuir un tal erro a una persona del valer d'En Guillem de Vallseca, que escrivía a darrers del segle XIV o començament del XV, quan encara no's conexía la imprempta y quan les persones ilustrades, avesades a llegir manuscrits, sabíen molt més de paleografía que no acostumen a saberne les d'avuy? Y, sobre tot, ¿per què atribuirli, no sabent de cert sisquera, per no haverla vista, si la escriptura que's diu mal llegida o mal interpretada contenía o no abreviada la paraula *uneta*? Ademés ¿còm llegir en la escriptura la paraula *veneta*, com vol lo senyor Loddo, de no haverhi en ella la suposada abreviatura? ¿Quín fonament documental resta pera justificar lo curs a Catalunya de la moneda de Venecia en lo temps a que aquest senyor se refereix?

No estem, donchs, conformes en que «per il documento del Montjuich segnalatoci dal chiaro R. Di Tucci e per la giusta lettura di un altro del Vallseca siamo oggi in grado di stabilire che in Barcellona sin dal secolo IX correvano monete pavesi, conosciute in Catalogna col nome de *Papions* e denari veneti che per lungo tempo furono erroneamente chiamati *de uneto*».

Ateses les relacions mercantils y d'altra mena que hi hagué entre Catalunya y alguns pobles del Nort d'Italia ja desde la època comtal, és presumible que algunes de les monedes d'aquests pobles fossin portades a Catalunya y fins admeses pels nostres mercaders y pels nostres cambistes; però de cap manera ho és que'l seu curs hagués pres la importancia y la extensió que pretè'l senyor Loddo.

No posarem fí a n'aquestes ratlles sense expressar al senyor Di Tucci y al senyor Loddo la nostra complacencia per l'interès que mostren per la nostra terra y pels estudis que hi han dedicat, renovellant les relacions que'n temps passats hi hagué entre sards y catalans.

JOAQUIM BOTET Y SISÓ

NOTES SOBRE LA EXPEDICIÓ DEL REY PERE LO GRAN A BERBERÍA (*)

En Desclot ha recomptat la agosada y dramàtica empresa del caballeresch Pere II de Catalunya, III d'Aragó a Berbería per apoderarse per sorpresa del regne de Constantina. Posteriorment en Muntaner en feu nova narració ab importants variants. I d'abdós cronistes prové quasi tot lo que del fet han escrit els historiadors, sens esceptuar al

(*) Ha estat modificada la ortografía del present article per posarla conforme ab la usada per aquesta Revista. (Nota de la Direcció).

Zurita. Mas, en Desclot atribueix al sobirà lo propòsit ferm de conquerir tot lo nort d'Africa o Mauritania, propòsit que fracassà no més per la malvestat del reyetó serrahí de Menorca, que sentintse abans que tot musulmà, procurà avisar als habitants d'El-Koll, port proper a Constantina, lo pas per Mahó del rey Pere ab nombrós estol envers aquella terra.

Aytal opinió no és la d'altres historiadors, qui sospiten que'l verdader y secret propòsit del nostre monarca al preparar la expedició era ja decididament la ocupació de Sicilia, y sols per despistar y per mantenir desprevingut a Carles d'Anjou y al Papa, simulà la empresa de Berbería, situantse en El-Koll com a punt proper y estratègich, esperant el moment oportú. Muntaner recompta que D. Pere, durant los preparatius, may no volgué comunicar ni als barons ni a missatgers d'altres prínceps l'objectiu del estol que reunía a Portfangós.

Axò no és exacte en absolut. Mitg any abans ja deya públicament en lletres als seus oficials, que l'armament que preparava era contra los serrahins. Veges com a prova la següent circular de 5 desembre de 1281: «Petrus & Universis justiciis Regni Valencie ad quos presentes pervenerint... cum nos super facto armate nostre quam facimus *contra inimicos fidei xrisptiane* ordinaverimus quod Huguetus de Romanino civis Valencie acordet homines idoneos et necessarios ad dictam armatam et de ipsorum servicio et salario paciscatur et conveniat cum eisdem, mandamus vobis quatenus singuli vestrum faciatis preconitzari in locis vobis commisis quod quicumque marinarius, ballistarius vel alius ire voluerit in dicta armata veniat ad dictum Huguetum... Datum Aljazire nonas decembris anno Domini MCC° octogesimo primo». Los oficials reyals, mariners y soldats reclutats sabíen, donchs, que devíen anar a Africa o al menys a Almería o a alguna altra ciutat morisca de la costa espanyola. Lo que no sabíen molt probablement era lo port del desembarch y aquest port sería en tot cas, lo que Arnau Roger de Pallars degué preguntar al Rey, qui, segons en Muntaner, li donà aquella ferèstega y majestuosa resposta: *vull que sapiats e tots los altres que açi son, que si nos sabiem que la ma esquerra nostra sabés ço que ha en cor de fer la ma dreta, que nos mateix lans tolriem.*

Hi cab encare pensar si lo Comte de Pallars y altres barons teníen noticia o sospita de que l'objectiu verdader de la expedició era Sicilia, y en volíen obtindre confirmació y seguretat per boca del meteix sobirà.

Lo rey, que a la primería de desembre de 1281 corría per Xàtiva y Alcira, se situà a les derreríes del propri mes en Valencia, per millor dirigir los preparatius del estol y en esta ciutat lo trobam constantment fins al 8 de maig de 1282 (1). No tardà gayre en entrar en Catalunya,

---

(1) Desde Valencia, ab data del 22 febrer 1282 (istil modern) endreçà aquesta lletra a Roderich Eximen de Luna, procurador del regne de Valencia: «Sepades que nos embiamos nues-

puix lo día 16 ja expedía lletres desde Emposta, tocant a Portfangós, que era el port senyalat per la sortida. Una de les primeres, datada a Emposta és la següent carta de pagament als delegats de Menarguens que li aportaven lo subsidi demanat per a la expedició: «Nos Petrus &, Recognoscimus et confitemur vobis G.° de Albesia et J. de Solsona hominibus de Menarguiis quod solvistis nobis per universitate dicti loci de Menarguiis mille solidos regales quos homines ipsius ville nobis dare debebant pro redempcione servicii quod nobis facere debebant de decem hominibus in presenti armata de quibus quidem mille solidi *quare* a nobis bene paccati sumus, absolvimus vos et bona vestra de ipsius et facimus vobis finem. Datum Emposte XVI° calendas junii anno Domini M°CC°LXXX° secundo».

Lo 25 maig anà a Tortosa, hon expedí lletres; lo primer de juny tornava a Portfangós y allí, mentre se feyen los darrers preparatius, atorgà testament lo día tres nones juny (encare que Prósper de Bofarull diu que era lo día 7 calendes de janer), nomenant marmessors als prelats de Tarragona y Valencia, al comanador d'Alcanyiç y als nobles Artal d'Alagón y Artal de Fozes aragoneses y Gilabert de Cruilles, català.

Afirma Zurita que lo Rey ab l'estol sortí de Portfangós lo día 3 de juny (1282). No és exacte; lo día 6 encare signà documents en aquell lloch. La sortida degué efectuarse lo día 7 de juny. Feren escala a Mahó y d'allí ab pochs jorns foren al port d'El-Koll, anomenat antigament Chullu y avuy Collo, situat entre les ciutats de Bugía y Filippeville, en la costa d'Algeria.

Desclot recompta lo desembarch y estada del exèrcit català-aragonès a El-Koll ab pintoreschs detalls, alguns d'ells comprovats documentalment per nosaltres, com indicarem després.

Tres setmanes que eren a El-Koll y los soldats creyen encare que la estada allí sería llarga. Sols lo sobirà devía saber que l'anada a Sicilia s'acostava.

Com entre tanta gent se presentà forçosament la necessitát de contractar, lo Rey autoritzà als seus escribans per rebre y fer constar

---

tras cartas a Pero Zapata de Cintonego et a G. Dalcala de Lucernich et a Lop de Pomar et a Eximen Periç de Pina et a Aznar Dossera et a Pero Xemeniç de Bresim que se guisen de ir en nuestra armada, las quales cartas embiamos a uos que uos las embiedes a ellos et quende ayamos respuesta qual uos nos embiedes luego, por que el nuestro trotero mandamos ir a A. Despanya et a Jordan de Sexach Otrosi nos mandamos que luego nos fagades saber ciertamente aquellos richos homnes et caualeros que nos uos embiamos dezir que aemprassedes de ir en esta armada si lo an atorgado todos o quales son aquelos que lo an atorgado ni en qual manera ni con quantos. porque nos lo auriemos assaber. Atresi, que los fagades saber si se.. que quiscu cauero vaya con caualo armado et con quatro homnes dos con balestes et longones et perpuntes et capelos de ferro et dos con escudos et lanças et longones et perpuntes et capelos de fierro et que sien mediante el mes dabril a... por recoierse. Otrossi nos mandamos que demandedes por nos a Martí Garcés que nos faga un caualo armado que nos deue fer. pero si quiere componer con dineros feyt abinencia con ell como mellor veredes. Datum Valencie X. Kalendas marcii anno Domini M°CC°LXXX° primo».

estipulacions en los registres de la cancellería. Com a mostres d'axò, que donen certa llum sobre la vida dels expedicionaris, publicam los següents documents insertats en lo Registre 55 del Arxiu de la Corona d'Aragó:

«Die lune VIII° idus julii in Alcoil anno prefixo (1282). Berengari Mathei vicinus Valencie debeo vobis Conrado Lancee quinquaginta solidos regales racione esmende vini quam uobis facere tenebar; quos promito uobis soluere ad uestram voluntate hinc ad festum omnium sanctorum sine dilacione... testes, Bertrandus de pulcro podio et Poncius de Villa nova».

A 4 idus juliol a El-Koll, en Joan d'Oriola declara: «debeo uobis Conrado Lancee causa mutui XL. solidos regales Valencie, quos... promito solvere in primo veniente feste omnium sanctorum sine dilacione... testes, G. Eimerici, P. de Oliuella et G. Caluera».

Observam com en Conrad Llança se trobava també a El-Koll y s'entretenía fent préstechs.

«In nomine Domini ego R. de Volpayeres facio inventarium de bonis et rebus Berengario de Volpayeres fratris mei defuncti in Alcoil vbi decessit V° calendas julii anno Domini M°CC°LXXXII°, perquisiui etiam et perquiri feci presentibus testibus infrascriptis si erant ibi aliqui creditores vel legatarii dicti Berengari..... In primis inveni de rebus suis quasdam cuyracias et quandam capellum ferreum et quandam tunicam et vnam caxiam modicam et quoddam captiale et vnum cuxinum et vnum alquiçe et camisias et femoralia»; atorgat a 17 calendes agost; testimonis P. de Bonastre, A. de Sant Boy, Bonanat de Riba, Pere de Santa Oliva.

«R. de Seet de Sancto Stephano de Littera debeo vobis P. Manch habitatori de Tamarito et vestris causa mutui XL. solidos jaccenses quos michi bono amore mutuasti in Barberia apud Alcoll paccare in primo festo uenturo Sancti Michaelis sine dilacione». (7 calendes agost 1282).

En R. de Ribelles també confessa deure al mateix P. Manch cent sous per un préstech fet en El-Koll.

Lo següent document sembla que pot referirse a aquells mercaders italians que, segons en Desclot, se trobaven a El-Koll al arrivarhi nostre Rey:

«Goliosus Disca nauleo tibi Xristofono Disca de loco videlicet de Alcoil usque ad castrum de Castra barcam meam cum omnibus apparatibus et exarciis suis, ita quod in dicta barca possis portare ad tuum redegum et fortunam viginti quinque mile ceparum et ipsas discarricare ad dictum castrum de Castra. Et pro nauleo dicte barce teneamini michi dare sex uncias et quartam partem uncia boni auri ad rectum pondus de Napols sicut eas michi dare promisistis per nauleo dicte barce quando venimus ad dictum locum de Alcoil...» (2 nones agost 1282). Testes, R. de Munterols y R. de Bonastre.

Los soldats y cavallers del estol reyal profitaren la estada a El-Koll per capturar esclaus y per especularhi o trafiquejarhi:

Vègense los següents curiosos contractes transcrits també en lo Registre 55:

«Castelionus de Bas civis Barchinone vendo vobis A. de Narbona, vicino Valencie precio VII. duplarum quadam sarracenulam meam albam nomine Hagiya quam emi apud Alcoil, promitentes uobis quod non est tolta nec furto habita, immo est de bona guerra. Et promito eam uobis saluare et de euiccione tenere contra omnes personas et obli bona, et trado uobis albaranum quod de dicta sarracenula habui a domino Rege. Testes A. Uiues, B. Seyndauena et P. de Sancto Felice». (10 calendes agost 1282).

«Iohanes Marti caualarius domini Regis vendo uobis P. Muntclar civi Maiorice precio videlicet X. duplarum et quinte partis duple miriarum.... quamdam sarracenum meum album nomine Hiazdet, promitentes vobis quod non est toltus nec furto habitus immo est de bona guerra, et promito ipsum vobis saluare et de eviccione teneri... et trado vobis albaranum quod a domino Rege habui de sarraceno predicto» (2 nones agost 1282). Testes: Fortuny García, P. Martí de Alcoy y G. Llobet.

Ab igual data vené Joan de Cases, mallorquí, una serrahina negra de nom Nuna *cum uno subay*, per 9 dobles. Y al 7 idus agost (7 agost) P. García, alcayt de Denia, vené a Pere Joan, habitant al castell de Castra, per 6 dobles y mitja, una serrahina blanca nomenada María.

A 6 idus agost (1282) en Guillem Castelló, habitant d'Ibiça y Berenguer d'Orriols vehí d'Alacant, «vendimus vobis B. de Segalario de domo domini Regis Aragoni et vestri precio octo duplarum miriarum quandam sarracenam lauram cum una sua subaya et vocatur dicta sarracena Soroix et subaya Axona; quas extrahimus de nostro jure et in vestrum transferimus, promitentes quod non sunt tolte nec furto habite immo sunt de bona guerra videlicet de bona».

A 15 calendes setembre (1282), los metexos G. Castelló, ibicench y B. d'Orriols alacantí, cediren a Guillem Eimerich, jurisperit de Barcelona, per satisfacció de treballs fets en litigis «quandam sarracenam nostram albam nomine Fatima pacis inuentulam que fuit de Capiz et de bona guerra et eam cepimus in armata quam fecimus cum qoddam ligno nostro, promitentes uobis stipulanti sub obligacione bonorum nostrorum quod dictam sarracenam a uobis non auocabimus nec repetemus immo sit uestra ad fare uestram voluntatem in omnibus».

Ab igual data lo cavaller P. Ahones vené una serrahina blanca, nomenada Aixia per 7 dobles y mitja y en Robador, de la Casa reyal, en vené un altra negra, dita Haziza «cum uno subay nomine Muça» per 16 dobles.

Tants esclaus capturats en acció de guerra és demostració documental de les correríes y cavalcades dels almugàvers y senyors, de les que parla en Desclot en lo capítol 83.

Arrivaren entretant a El-Koll los missatgers sicilians encarregats d'arreglar ab nostre rey la ocupació de la illa, y una volta acordat tot, sortí l'estol, abandonant la empresa de Berbería, la segona quinzena d'agost. Lo día 30 del propri mes, segons Zurita, D. Pere desembarcà a Tràpani y d'allí anà per terra a Palerm. Los primers documents que havem vist expedits per lo sobirà a Palerm són del 9 septembre, y los primers dats a Messina són del 6 octubre (1282). No sortí de Messina fins al 11 novembre, per anar a Catania, hón lo veyem en documents registrats fins als primers jorns de desembre. Lo 5 desembre ja era de retorn a Messina y allí data lletres fins a 20 de febrer de 1283. Desde 27 febrer fins a 4 març estàn datades a Reggio y ja aparexen axí: Datum Regii anno Domini MCC°LXXXII°, mense marcii, secundo eiusdem, undecime indiccione, regnorum meorum Aragoni anno VII, Sicilie vero primo. Una lletra del 26 març està datada a Solani y altres d'abril a Messina. Segons Zurita la reyna Constança arrivà a Messina lo 22 del meteix abril y pochs díes després son reyal espòs sortía de retorn a la península per presentarse al combat de Burdeus, arrivant a Valencia lo 17 de maig. Tenim diplomes expedits per D. Pere a Logronyo lo 10 de juny y a Tarazona lo 22 del propri mes, quan ja tornava de Burdeus (1).

En alguns dels documents que expedí lo Rey mentre estigué a Sicilia feya menció de la expedició a El-Koll, principalment en les lletres endreçades a les universitats de Manresa, Montblanch, Cervera, Igüalada, Tàrrega, Albesa y altres menys importants, manàntloshi que paguessin als hòmens que li havíen tramès per lo viatge de Berbería y Sicilia, per lo temps que havíen estat en l'exèrcit. També mencionava dit viatge en la carta de pagament que firmà a favor d'en Pere de Queralt, *senescalco domus nostre,* de cent *duplas mirias* d'or *quas nobis apud Alcoll in Barberia mittamus*... Datum Messane per manu Periconi de Bonastro scriptoris familiaris et fidelis nostri anno Domini MCCLXXXII° mense febroarii nono eiusdem XI^{a} indictione. Es més important per lo fet de que tractam lo següent document de absolució, donchs ens cita molts senyors catalans dels qui anaren a El-Koll:

Petrus &: fidelibus suis Vicario, Baiulo et Curie Cervarie et universis aliis oficialibus... sciatis quod Romeus de Vallo qui decessit apud Alcoil in nostro servicio fuit confessus in periculo anime sue in posse fratris Marti ordinis fratrum minorum et in presencia fratris Sancii

(1) La primera setmana d'agost tornà lo rey a Logronyo; a la primera d'octubre, sempre del any 1283, era a Saragoça y desde la segona quinzena de desembre fins a mitjans de febrer de 1281 s'aturà a Barcelona. Lo 21 de març següent lo veyem a Lleyda.

eiusdem ordinis et R. Alamani, Berengari de Rabinat, Romei de Montetornesio, Guillelmi Colmella, et Galcerandi de Solerio militum, Berengarium de Fonoilleres et Iohannis Cudina habitatorum Cervarie et plurium aliorum quod ipse interfecerat apud Cervariam Jacmonum de Vallo et quod aliquis non debebat inculpari de ipsa morte nisi solus ipse vnde cum Bartholomeus Çagrassa, habitator Cervarie inculparetur similiter de morte predicta, nos certificati per predictos de confesione dicti R. de Vallo considerata ipsa confesione et quod dictus Bartholomeus Çagrassa plurimum in nostro servicio laborauit... concessimus eisdem B. quod possit intrare salve et secure Cervariam et alia loca dominacionis et jurisdiccionis nostre... Date Messane XIII, calendas marcii anno domini M°CC°LXXXII° (18 febrer 1283, istil modern).

Un precisament dels senyors catalans que segons lo Rey ens diu en l'anterior document, se trovà a El-Koll, en Ramón Alamàn, tingué cura de fernos-ho saber també per medi de son propri testament y, per cert, en termes que revelen com estava ergullós y ufà d'haver concorregut a aquella famosa expedició, que ya llavors romangué rodejada d'admiració y ab nomenada de fet heroich. La part interessant de aquest testament es la següent: «In nomine Domini..... in anno a Nativitate eiusdem MCCLXXXIV, mense februarii X die..... in presencia discreti viri notarii Marsucii Mussoni regii notarii publici ciuitatis Panormi..... Ego Raymundus Alamanni miles, sanus existens in Cicilia et in meo pleno sensu et memoria meum facio codicillum in quo eligo in manumissores illos eosdem quos volui esse manumissores et executores testamenti mei quod condidi in Cathalonia quando inde recessi et ivi cum domino rege Aragonum apud Alcolruo..... et preter illa que in predicto testamento ordinavi de bonis meis, volo et mando quod ea que in presenti codicillo inferius continetur per manumissores predicti testamenti mei executioni mandentur. In primis eligo mei sepulturam in Monasterio Sanctarum Crucum, volo et mando quod me mori contingerit abbas et conventus monasterii supradicti teneantur cum expensis meis corpus meum sive ossa deportare et sepelire. Consequenter volo quod de deposito quod habeo in monasterio Sanctarum Crucum ob salute anime mee..... emantur C. solidis Barcinonenses censuales Monasterio Vallisbone.....» (1).

No gayre més rastre del apuntat ha dexat en nostres arxius la agosada expedició al Africa, avuy francesa, la que imprimí tan fort recort entre los indígens que en Muntaner diu en sa *Crónica* que «tostemps ne parlarà hom en Barbaría, en tembran mes la casa Darago, que de rey sia el mon».

JOAQUIM MIRET Y SANS

---

(1) Dexa a sa germana Eldiarda, monja de Vallbona, 50 sous censals; instituex un capellà en la iglesia de Santa María de Guimerà y altre en la de Santa María de Sabovera. Foren testimonis d'aquest codicil a Palerm, Guillem Pons, cavaller, Berenguer de Rubinat, cavaller, Guerau de Puigvert, Romeu de Montornés y Vidal de Sarrià.

LA VACUNA EN ESPAÑA

ó Cartas familiares sobre esta nueva inoculación

(Conclusión)

Carta III

Muy Señora mia: Quando los hechos repetidos publicaban, que la nueva inoculación de la Vacuna era inocente, benigna y nada arriesgada, pasó por la imaginación de algunos el decir, que con ella se introducia en la especie humana una nueva enfermedad, que era peculiar á los brutos. No faltó tal vez quien dixo, que debia ser severamente castigado el que habia introducido semejante inoculacion entre nosotros, pues bastantes enfermedades tenemos paraque nos vengan á regalar con otras nuevas y desconocidas. Pobre de mí; ¡y qué tal me hubieran ajustado las cuentas! Todo el público hubiera podido levantarse contra mí con muchísima razon. Ese temor muy infundado ha bastado para retraer á muchos de la nueva inoculacion; pero por poco que se reflexîone, verá Vm. quan frívolo y extraño es ese reparo. En el Ducado de Glocester, donde se conoce la Vacuna de tiempo inmemorial, es regular que se hubiese manifestado aquella enfermedad, que tanto se exâgera. Los habitantes de aquel pays son robustos y firmes, no padecen ninguna enfermedad distinta de la de los demás hombres; ni mueren antes del tiempo regular. La Vaca, aquel animal tan útil al servicio del hombre, cuya carne es el único alimento de pueblos enteros, cuya leche ofrece una exquisita bebida, y su manteca una riquísima comida: la Vaca, que es el animal mas útil, pues no hay parte de su cuerpo que no sirva de provecho al hombre, hasta sus mismos cuernos y excrementos, ¿habia de infectar á la especie humana, y encerrar en sus pechos un veneno terrible y espantoso? Aquel animal, que en todos tiempos ha sido compañero del hombre, y que no haciendo alarde de su grande fuerza y valor, se amansa hasta habitar en la misma pieza con los hombres, y permitir que se le ordeñe la leche que tenia reservada para su tierno becerro; ¿habia de convertirse de improviso en un animal ponzoñoso, y dar la muerte en vez del alimento y sustento?

¿No sabe Vm. Señora, que ordenamos todos los dias los médicos cantaridas, que contienen una sal caustica y venenosa; que mandamos poner sanguijuelas; que se usa tadavia, aunque poco, el aplicar animales vivos en diferentes partes, como pichones abiertos por enmedio, redaños de carnero, sin que se haya soñado jamás que puedan comu-

nicar ninguna enfermedad de las que ellos padecen? El caldo de vívoras, que lo toman muchos meses seguidos los que padecen enfermedades cutáneas, ¿sienten por ventura la menor impresion del veneno activo, que contienen? ¿Y no conoce Vm. un cazador, que hace comercio del unto de tantos osos como mata, el que se emplea y sirve para dolores, reumatismos, &c sin que nadie rezele el que se le comunique la ferocidad de aquel espantoso animal?

Los que han soñado, que la Vacuna podia introducir en la especie humana una nueva enfermedad, que es peculiar á los brutos, me parecen á cierto autor antiguo, que escribió, que las cabras daban una leche muy mala, porque tenian siempre calentura; y esto lo probaba, porque las cabras buscan con ansia las flores de las plantas, y cogollos de los arbustos; opinion á la verdad tan ridícula, como la de los que no quieren que se crien los niños con leche de distintos animales, quando no pueden serlo por sus madres, por motivo de que no se les comunique la estupidez de la burra, ó voracidad de la vaca, ó la inconstancia, y ligereza de la cabra, cuya leche hubiesen mamado.

Y si aquella soñada enfermedad exîstiese en qualquier otra parte, que en la exâltada imaginacion de los Antivaccinistas, ¿no se hubiera dado á conocer en tantos millares de inoculados, como se cuentan en el dia en Europa? ¿Sus hijos muy queridos que fueron los primeros inoculados en España, han perdido nada de la robustez, y excelente temperamento, que han heredado de Vm.?

Lo cierto es que el granc de la Vacuna se cura por sí mismo, sin que transcienda daño alguno al cuerpo; el enfermo come, duerme, rie, y se pasea, y rara vez padece sino alguna incomodidad, que solo exâgerada puede ser conocida. Pero con mayor gracia lo dixo Vm., quando me areguró que mucho mas les costaba á los niños el poner un diente, que el pasar la Vacuna. Siendo pues una incomodidad tan benigna y ligera, ¿por qué se ha de temer sin fundamento, que sea causa de males nuevos, desconocidos y espantosos?

Pero aquellos que dicen que han muerto de la Vacuna, parece que prueban, que no es tan inocente, y benigna como se ha dicho. ¡Ah, Señora! los contrarios de esa inoculacion han buscado todos los testimonios, que podian favorecerles; pero no han logrado otra cosa que hacerla mas recomendable por los mismos medios, con que pretendian hacerla odiosa, desmintiendo los mismos que se suponian muertos de la Vacuna, las voces vagas, y rumores infundados de sus detractores. Nadie ha muerto de la Vacuna; siendo tan inocente no sabria matar á nadie. No habiendo podido citar los contrarios ni siquiera un solo caso siniestro, han andado muy cuidadosos en averiguar, si moria alguno de los que habian sido invacunados. No ha sido dificil ver cumplidos sus deseos, pues *la Vacuna no promete la inmortalidad.* Todo quanto ha prometido, lo ha cumplido fielmente.

Los que han fallecido tres meses despues de haber sido invacuna-

dos; los que han sido sufocados por una angina, ó garrotillo al cabo de dos meses de inoculados, no deben citarse como víctimas de la Vacuna, que no sabe sacrificar á nadie. Los que no habian sido invacunados han perecido igualmente al furor de aquella enfermedad. Siendo los niños en aquella edad tan tierna unos vasos tan delicados y quebradizos, no puede la Vacuna librarles de tantas causas, que conspiran á destruirles. Promete solamente preservarles de las Viruelas, que no es poco; y esto sin causarles de ordinario ningun trastorno, ni exponerles á perderse. Todo esto lo cumple, y me parece que es bastante.

No hay duda, que la Vacuna se ha presentado, segun dicen, ligera y benigna; pero puede que los malos efectos, que se le imputan, provengan de la alianza, ó amalgama, que contrahe con otros humores depravados. No extraño que las gentes hagan esta reflexîon, quando la hacen tambien algunos médicos: esto es, de aquellos que adictos únicamente á lo que ellos llaman su práctica; no gustan, ó por mejor decir, fastidiados del estudio no quieren instruirse, y adelantar en su carrera. El Virus vacuno tiene su distrito señalado. Trabajado dentro de la vexiguilla, que le contiene, se reproduce sin mezclarse con los demás humores. Los diferentes venenos infestan diferentes humores, y dañan á ciertas partes determinadas. Las cantaridas atacan las vias de la orina; el opio, la cabeza; el mercurio, la boca; la rabia, la saliva: por consiguiente tiene tambien la Vacuna su terreno señalado en el cuerpo, y no puede comunicarse con los demás humores. Eu la antigua inoculacion de la Viruela ya se sabia, que de una Viruela sacada de un sugeto mal humorado, salia en el inoculado una buena, y muy discreta; y al revés, que una de la mejor calidad producia otra muy maligna y funesta; en tanto que convencidos los mas famosos inoculadores de esta verdad, no reparaban en tomar la materia indistintamente. Me acuerdo haber leido, que un médico americano no teniendo otra materia para inocular, que la de un cadaver de un negro, se sirvió de ella, y produxo una Viruela benigna, y muy discreta.

No es pues posible, que se mezcle el Virus vacuno con otros males diferentes. Yo he invacunado con materia extraida de niños, que estaban en lo mas fuerte del Sarampion, y no ha producido sino la Vacuna.

Ya es sabido que dos estimulos diferentes no pueden obrar á un mismo tiempo: pero basta; pues me voy enredando en una materia en la que hay mucho bueno que decir, y que no ignoran los hombres eruditos de nuestra facultad. Los demás tampoco lo entenderian, y así dexemoslos que vivan pacificamente en su ignorancia, y que acaben sus dias en ella.

Los mas moderados piensan que la Vacuna no es otra cosa, que la Viruela ordinaria, que ha perdido su fuerza pasando por el pecho de las Vacas, donde se ha modificado en cierto modo. Los ingleses como son muy astutos se habrán valido de esta estratagema, tal vez para

engañarnos. No hay que esperar nada bueno d ; ellos, especialmente ahora que son nuestros enemigos; no sea caso, que nos hagan los mismos regalos que hicieron los griegos á los de Troya. Este reparo que parecerá á muchos que me lo he fingido, ha sido propuesto en los mismos términos, y con toda seriedad por un sugeto que es tan buen politico como médico, y tan buen médico como político.

La Vacuna es una enfermedad distinta de la Viruela. Esta se acordaria siempre de lo que ha sido: una hydra tan cruel sacaria de quando en quando la cabeza, y se daria á conocer. En la Vacuna no hay otra erupcion, ó grano, que en el lugar de la incision: si se reparan algunos granos en lo restante del cuerpo, son pasageros, accidentales, y no contienen virtud, ó materia vacuna. Pero si alguno o convencido de estas reflexîones no quiere creer que la Vacuna sea originalmente producida en las ubres, ó tetas de las Vacas, á no ser que vea él mismo con sus propios ojos extraerla; que no crea tampoco en la quina, á no ser que la vea coger del mismo árbol, que la da en el Perú; ni en el opio, si no lo ve destilar de la planta que lo contiene en Persia; ni en el mercurio, si no presencia quando lo encuentran en las minas de la Carolina.

A mas que de este reparo es una acusacion dirigida contra unos hombres, que tanto han merecido de la humanidad entera, slngularmente contra el inmortal Jenner, que ha sido su inventor. Si se hubiese podido sospechar, que no habia procedido de buena fe, publicando como cosa nueva, y desconocida la invencion de la Vacuna, ¿le hubiera acordado el Gobieruo Inglés una pension de setenta mil libras anuaies? ¿se hubiera grabado su nombre en medallas de oro paraque pasase á la posteridad? ¿le proclamaria la Inglaterra toda por su dios tutelar? ¿y le tributarian los sabios de todas las naciones los mas debidos elogios? Despues que se ha sabido, que el Cowpox, ó Viruela de las Vacas no está estancada solamente en el Ducado de Glocester, sino que se ha descubierto en el Ducado de Holstein, en el Devonshire, y en la Lombardia, segun avisan los Doctores Stromeyer, y Sachi; ¿cómo se puede soñar, que unos hombres bien conocidos, y que viven en payses muy distantes, se hayan mancomunado para publicar una mentira, y estafar á todo el público?

Vm. crea, que la Vacuna es una enfermedad distinta de todas las demás, singularmente de las Viruelas, las que desterrará dentro de pocos años de toda la Europa, atendido el zelo, y actividad de los médicos, que la propagan, y de los buenos efectos, que experimentan las gentes de todos los payses. Dios guarde á Vm. muchos años.

Carta IV

Muy Señora mia: La misma benignidad, é inocencia de la Vacuna ha sido su mayor delito. La mayor parte de las gentes al oir contar la

historia de este nuevo descubrimiento se rien, y ridiculizan al que habla, persuadidos de que se les quiere hacer creer una patraña, mientras que otros menos escrupulosos la bautizan de impostura, y charlataneria, infamando torpemente el honor de los médicos, que la han publicado, y que son tan acreedores al reconocimiento, y estimacion de los pueblos, Fortuna, que tienen la fama bien acreditada, y que su conducta es bien conocida. Un solo grano, dicen, un solo grano sin calentura, sin trastornar el cuerpo, ni darle casi parte de lo que hace; ¿un solo grano es posible que pueda preservar de una enfermedad universal, y que produce tantos granos? Digan lo que quieran los acalorados patronos de esa nueva inoculacion: el entendimiento no puede concebir uua idea tan singular, y la razon rehusa creer tal milagro. Siendo las Viruelas una enfermedad, que purifica nuestros humores de aquel fermento, ó semilla venenosa, que hemos heredado de nuestros padres junto con la vida, no es posible que pueda hacerse la conveniente depuracion por un solo grano, quando en las Viruelas salen tantos por todo el cuerpo.

Este es, Señora, si no me engaño, el argumento mas poderoso, que proponen los Antivaccinistas, ó por lo menos, el que he visto que tienen mas á la mano. Es preciso responderles, no hay remedio, y sino dirian que nos han confundido, y tuvieramos que abandonar nuestra causa.

Es un error creer que nosotros nacemos con la semilla, ó germen de las Viruelas. ¿Se horroriza Vm. Señora, al oir semejante expresion? Haga Vm. favor de escuchar mis fundamentos, ó por mejor decir, los de los mas famosos escritores, que tiene la Medicina. Se han pasado muchos siglos enteros, sin que los hombres hayan visto, ni conocido las Viruelas, sin embargo de que estaban compuestos de carne y huesos, y de la misma sangre y demás humores que nosotros. Si hubiese provenido de una semilla ó germen, hubiera pasado desde Adan á todos sus descendientes. Los Egypcios, los Judios, los Griegos, los Romanos, y demás pueblos de la antigüedad no la conocieron, ni supieron de qué color iba vestida. Los médicos antiguos no hablaron de ella en blanco, ni en negro; y á fe que fueron excelentes, y exâctísimos en pintar con los mas vivos colores todas las enfermedades que ellos observaron

A últimos del siglo septimo se dexó ver por la primera vez este cruel azote, en el año precisamente en que nacio Mahoma, y habiendo devastado las partes marítimas de Africa, vino con los Moros á nuestra España. de donde pasó á Portugal, y á las provincias Meridionales de la Francia. Los españoles la llevaron á América, y los Ingleses á los pacíficos habitantes del mar del Sud. Provincies enteras no la habian conocido, ni la conocen todavia. En 1764 se vió por la primera vez en Kamtchatka, y asoló á las dos terceras partes de los habitantes

á quienes los furores, los vicios y las enfermedades de los Européos habian tanto tiempo respetado.

El grande Boerhaave habiendo averiguado con exâctitud la geneología de las Viruelas, y entendido bien su caracter, no dudó en pronosticar que se hallaria algun dia un específico para librar a los hombres de tan terrible azote, y algunos médicos siguiendo las huellas de aquel hombre incomparable se ocuparon en buscarle. Ha llegado por fin la época de tan útil descubrimiento, bien que por un término muy distinto del que habian sospechado aquellos escritores. En las tetas ó ubres de las Vacas existia el antidoto: allí se encubria el secreto que ha descubierto la sencilla y cándida observacion.

No tenemos pues tal semilla de Viruelas que nazca con nosotros, así como no la tenemos de la peste del gálico, y de otros males contagiosos. El contagio hace todo su papel. Todo nos viene de afuera, nos lo dan y lo damos, se comunica por los vestidos, por los muebles, por las mercaderias. La Vacuna pues, no destruye la semilla de las Viruelas, pues no exîste, sino que preserva de esta Viruela que por desgracia nos embiste. En Caracas habia mas de cien años que no habian visto las Viruelas, quando llegando un navío español infectado con el contagio, que solo las produce; acometió con furia á viejos y niños, hombres y mujeres indistintamente de todas clases y edades. Si no hubiese llegado allí el contagio, hubieran quedado aquellos hombres libres de las Viruelas, como sus antepasados, sin que pudiesen temer que la semilla ó germen, que tanto se hace resonar, se las hiciese desplegar en su vida.

Por esto se habia proyectado, que quando en una poblacion hubiese un viroloso, se seqüestrára, y fuese llevado á algun lugar distante, para no contagiar á los demás. No han faltado médicos políticos, que han asegurado que con esta precaucion nos librariamos de las Viruelas, así como nos libramos de la peste y otros males contagiosos. Pero yo no quiero entrar en los defectos é inconvenientes de este proyecto. Solo diré, que en algunas partes han sufocado, por decirlo así, con semejantes medios una Viruela, que iba á acometer con furia á toda una poblacion ó distrito.

Pero un solo grano, un solo grano ¿cómo puede preservar de tanto mal, y de una enfermedad que á veces corrompe y hace degenerar todos los humores? ¿Cómo? ¡Ah Señora! ¿Cómo un solo grano de opio hace dormir? ¿un solo grano de tártaro emético hace vomitar? ¿un solo grano de arsenio mata? ¿un solo grano de sublimado envenena? &c. &c. &c. ¿Cómo la quina corta las calenturas, y el mercurio cura el gálico? Lo que importa es, que los hechos sean ciertos, constantes y repetidos. El por qué, el cómo lo ignoramos. Esa es la declaracion que han hecho los médicos mas famosos, despues de haber intentado explicar la causa de los fenómenos que ofrece la naturaleza. Esta

respuesta prueba el candor y buena fe de aquellos profesores tan apreciables.

No piense Vm. que falten razones para componer un libro entero, explicando este misterio, pero la mejor y mas segura es confesar la ignorancia, y cautivar el entendimiento en obsequio de la experiencia. Nuestros escritores han sido excelentes, y tan admirables como qualesquiera otros, mientras nos han dicho lo que han visto y experimentado, pero quando han querido levantar el velo é indagar el por qué se hacia esto; han sido escarmentados, y se han precipitado de la cumbre en que estaban, así como lo haria el que queriendo subir á lo mas alto de un árbol, que dexa caer excelentes frutos, se desprendiese antes de llegar á alcanzarlos. En nuestra facultad, que en verdad es grande, sublime y excelente, nos sucede muy á menudo el ver los efectos, sin saber el cómo se hacen, y guardese Vm. de los médicos que pretenden saber el por qué de todas las cosas.

Lo que importa, vuelvo á decir, es que los hechos sean ciertos, constantes y bien repetidos: y que la Vacuna, que segun la relacion sencilla de los labradores de Inglaterra, preservaba de tiempo inmemorial de contraer en lo sucesivo las Viruelas; haya preservado en todos los payses, y en todos los lugares, despues que se ha introducido su inoculacion. En Inglaterra primero, luego en Ginebra, despues en Alemania, en Francia, y ahora en nuestra España han sido respetados los invacunados por el contagio de las Viruelas. Los infinitos que han sido reinoculados despues, sin que hayan tenido jamás las Viruelas; los millares que han sido expuestos de todos modos en èpocas muy distintas y en diferentes partes de la Europa á su contagio muy activo, sin que se haya ni una sola vez atrevido á embestirles; son otros tantos testimonios que lo arguyen, lo demuestran y lo evidencian. Sí, Señora, los invacunados quedan purificados, quedan inmunes é inaccesibles al contagio de las Viruelas, del mismo modo que Achyles quedó invulnerable, despues de haber sido sumergido en las aguas de la laguna Stygia.

Quando iba á concluir esta carta me ha ocurrido la siguiente reflexîon. Es constante que tan libre queda de contraer las Viruelas en lo sncesivo el que no ha tenido mas que dos ó tres granos, como èl que ha tenido quatro. Yo he oido decir à mi madre muy querida, que no tuve mas que diez, y á fe que no temo las Viruelas mas que los que han tenido infinitos granos, cuyas señales les han quedado por toda su vida. Los antiguos inoculadores sabian que con un solo grano que saliese, quedaban los inoculados al abrigo de contraer las Viruelas. Luego no es la multitud, ni la abundancia de los granos, la que nos preserva en lo sucesivo de las Viruelas, sino cierta modificacion, cierta mutacion inexplicable, que se hace en el cuerpo humano, en virtud de la qual el contagio

no puede obrar, ni hacer impresion alguna. Pero basta, pues caeria en el mismo escollo, que he procurado evitar, y en el que se han precipitado los que han querido dar razon del cómo, y por qué se hacen estas cosas. Dios guarde á Vm. muchos años.

Carta V

Muy Señora mia: ¿Pensaba Vm. Señora, que los contrarios de la Vacuua habian quedado ya satisfechos, y convencidos con lo que los hechos palpables y evidentes les demostraban y repetian en todas partes? Todavia les queda un recurso, y proponen una nueva objecion, que sin duda la habian reservado para postre. Con solo quatro ó cinco años que es conocida esa nueva inoculacion, dicen ellos, ¿cómo puede asegurarse que preserva y libra de las Viruelas para siempre? ¿Quién nos asegura que no tengan las Viruelas de aquí á quatro, seys, doce o treinta años, los que no las han tenido ahora inmediatamente de haber sido inoculados? Es preciso que haya habido alguna precipitacion en esa materia. Lo mejor es quedarse indeciso, suspender el juicio, y estarse en una sabia y lenta expectacion, pues el tiempo nos dirá lo demás.

Este reparo que parece á primera vista muy bien fundado y dictado por la prudencia misma, es la prueba mas evidente de lo poco que están iniciados en la historia y progresos de la Vacuna los que le proponen. Quando el Doctor Jenner vió, que los que habia inoculado la Vacuna no tenian despues la Viruela ordinaria, creyó haber hecho un grande descubrimiento, pero sabia muy bien que á veces no es facil recibir la impresion de una enfermedad, quando se acaba de pasar otra. Preguntó á los mismos labradores que le habian referido las propiedades de la Vacuna, si habia entre ellos algunos que años atrás la hubiesen pasado: se le presentan varios que la tuvieron veinte, treinta y aun cinquenta años habia; les dice Jenner, si han tenido las Viruelas, le responden que jamás las han tenido, pues quedaron preservados con la de las Vacas que tuvieron quando niños: añaden, que han habitado, dormido y tocado á sus hijos y nietos quando las han pasado, y que no han sentido jamás la menor impresion. Les propone Jenner si quieren dexarselas inocular, ya que se creen estar tan seguros y preservados por la Vacuna, y ellos bien confiados, ó por mejor decir, deseosos de mantener la tradicion de su pays, se sujetan animosos á aquella tentativa. Se admira el mismo Jenner al ver que nada puede en ellos el virus de las Viruelas, por mas que dáte de lexos la época en la que tuvieron la de las Vacas, al paso que ellos se alegran y confirman en la opinion, que creian como un dógma de tiempo inmemorial. Repiten los DD. Pearson, Simmons, Woodwille, y otros profesores de la Gran Bretaña semejantes experimentos,

todos salen uniformes, constantes, y *solo* sirven para confirmar los primeros.

Vea pues Vm. Señora, si la sabiduria y circunspeccion dirigieron á aquellos observadores en la indagacion y descubrimiento de la Vacuna. Les constaba á aquellos sabios profesores quan reprehensibles hubieran sido, si por falta de la atencion debida, ó por haberse dexado alucinar de algunos pocos hechos hubiesen procedido con ligereza en un asunto tan interesante à la humanidad entera. Pues si la Viruela no pudo morder à los que cinquenta años atrás habian pasado la Vacuna, ¿no tenemos derecho para decir, que preserva para siempre? Si expuestos de todos modos al contagio, y comunicando de todas maneras con los virolentos, han quedado respetados los invacunados en todas las épocas de su vida por mas que datase de lejos su invacunacion; ¿por qué no se ha de afirmar que es un preservativo seguro, perpetuo y no limitado.

Entre millares de invacunados que se cuentan en el dia en Europa, y de los quales una gran parte han sido reinoculados inutilmente con las Viruelas, mientras que los demás han respirado inpunemente el ayre infectado con aquel contagio; ¿no hubiera habido uno siquiera, que no hubiese sentido la accion funesta y activa de aquella cruel enfermedad, á no haber quedado por la Vacuna purificados y exêntos para todo el resto de su vida? Sí, Señora, los invacunados quedan libres, preservados é indemnizados para lo sucesivo, ni tienen que temer las Viruelas mas que los que las hemos ya pasado.

Pero ¿quién puede asegurar, que aquellos labradores en quienes hizo el Doctor Jenner sus primeros ensayos, no hubiesen tenido las Viruelas quando muy niños, y por consiguiente antes de contraher la de las Vacas? Es regular que tendrian siete ú ocho años, quando empezarian á ordeñar las Vacas, y en aquella época podian ya haber pasado las Viruelas, y no acordarse.

Este reparo estriba en los mismos fundamentos, que los antecedentes, por lo que no será dificil desvanecerle. Es verdad que se necesita tener las piezas bien arregladas como suele decirse, pues no perdonan los contrarios á diligencia alguna para hacer su causa buena.

En cada pueblo de Inglaterra se nota en un registro, no solo los que nacen y mueren, como acostumbra hacerse entre nosotros, sino que tambien se pone el nombre de la enfermedad, singularmente de las que son contagiosas y epidémicas. Quando por exemplo en alguna poblacion de la Gran Bretaña comparece uno con Viruelas, se nota su nombre, el dia y demás circunstancias, y así sucesivamente de todos los demás que las contrahen entonces, y de este modo consta, no solo el número de muertos por aquella Viruela, sino tambien el de los que han salido felizmente. El Doctor

Jenner consultó aquellos registros, y vió que no se hallaba notado en ellos el nombre de los que le habian asegurado no haber tenido jamás las Viruelas, y lo mismo hicieron los demás profesores, que quisieron repetir los experimentos del Doctor Jenner. ¿Le parece á Vm. Señora, si se ha procedido con toda la formalidad posible, quando se ha publicado el admirable descubrimiento de la Vacuna? ¿Pensaba Vm. que se habian de exponer á que todo el público ridiculizase unos médicos de los mas famosos quetiene la Inglaterra, y que ya se habian hecho acreedores por otrostítulos á la estimacion y aprecio de los hombres sabios.

Ellos preveían ya en sus principios las objeciones, que en todas partes se repetirían al publicar una invencion que admiraba á quantos la oían, pero tenian ya preparada la respuesta, y prevenidos todos los reparos. Por lo que no es de estrañar, que hablasen en un tono decisivo, y que asegurasen ya en los principios lo que parecia no podia hacerse sino despues de muchos años, y repetidas observaciones.

Me seria muy facil referir los casos autenticos, sacados de las obras de Jenner, Pearson y demás inoculadores, pero temería molestar la atencion de Vm. Y para aquellos que no quieren creer sino lo que ven ó leen en las mismas obras originales, me propongo publicar un tratado completo, donde se tratará esta materia con toda extension y facultativamente, como suele decirse. pues ya le he prometido á Vm desde el principio, que no queria gastar voces enredadas, ni términos escabrosos, hablando con Vm., cuya vida guarde Dios muchos años.

Carta VI

Muy Señora mia: Ha visto Vm. ya nuestra inoculacion de la Vacuna, no solo inocente, benigna y nada arriesgada, sino tambien útil y muy provechosa. Véala pues, por fin triunfante de sus contrarios, recibida de todas las naciones, aprobada por los cuerpos mas sabios, y protegida por los mismos Soberanos y personas de distincion.

En Inglaterra que fue su cuna, se ha extendido con tanta rapidez, que á pesar de algunos émulos, que pretendian detener su curso, se ha hecho una práctica universal, de modo que en el dia ya quasi nadie se acuerda de la antigua inoculacion. El Duque de York la hizo inocular a los soldados de su regimiento, que no habian tenido las Viruelas, y el Gobierno mandó que se hiciese lo mismo con los que se destinaban a la marina. Agradecidos los médicos de la marina inglesa han presentado una medalla de oro al inmortal Jenner, paraque pase su nombre famoso hasta la mas remota posteridad. En el hospital de la inoculacion de Londres se ha substituido esta nueva práctica a la an-

tigua, y se han enviado médicos a distintas partes para extenderla y propagarla.

El Milor Conde de Elgin, Embaxador de Inglaterra en Constantinopla hizo inocular á su hijo único para atraher con su exemplo á los demás, é introducirla de este modo en los estados de la Sublime Puerta. Lo mismo ha hecho la Condesa de Zamoriska, hermana del Rey de Polonia con su hija la Condesa de Muischeck, y el Conde de la Gardie con su ahijado el Rey de Suecia. Este Soberano le escribió, aprobandole que hubiese sabido aprovecharse de una invencion, que tanto bien ha de acarrear a la humanidad. El Conde de Salm ha erigido en Moravia una sociedad destinada a la propagacion de la Vacuna, y ofrece dos premios á los médicos que inocularán mayor número de individuos en el decurso del presente año. El Elector de Hannover no ha perdonado á diligencias, ni gastos para extenderla en sus dominios, siendo sus propagadores Stromuyer y Balthorn. Una hija de la familia Imperial de Alemania está actualmente inoculada. De este modo los Soberanos, y las personas mas distinguidas han atrahido con su aprobacion, ó con su exemplo la multitud; esto es, á todos los que no se dexan persuadir por la razon, sino por la autoridad, y exemplo.

El Doctor Deccaro habiendo dado el exemplo inoculando sus propios hijos, la extendió en Viena, despues en la Croacia y demás partes del Imperio. El Doctor Lavater de Zurick la introduxo en Suiza, el profesor Sacchi en la Lombardia, y el Doctor Niessen de Seegber en el Ducado de Holstein.

La Vacuna ha corrido con pasos agigantados de un polo á otro, ha penetrado ya hasta la Rusia y á los Estados Unidos de América, y aunque reciente, y casi en su cuna, tiene ya autoridad y crédito bien asegurado, pues la admirable rapidez con que se ha propagado, suple al tiempo y á los muchos años que le faltan.

El profesor Odier bien conocido de todos los sabios, es uno de los que han contribuido con mayor zelo á extenderla, pues no solo la ha probado en Ginebra, y enviado á distintas partes, sino que con sus sabios escritos la ha defendido de los asaltos de sus detractores. Este hombre sabio debe llamarse el propagador de la nueva inoculacion, pues a él debemos las primeras noticias, que de ella se han tenido en el continente, y todo quanto despues se ha observado. Los célebres editores de la Bibioteca Británica deben citarse inmediatamente con igual elogio.

El Colegio de medicina de Stokolmo adoptó ya tiempo hace esta nueva inoculacion, bien instruido de las ventajas que llevaba a la antigua. En Paris se estableció una junta compuesta de los profesores mas instruidos para averiguar con la mayor escrupulosidad los fenómenos del nuevo descubrimiento, y habiendo procedido con toda la madurez y atención posible, la han proclamado por inocente y útil; y

han obligado á que se retratasen públicamente los que, o por envidia ó tal vez por falta de atencion habian esparcido voces para infamarla y calumniarla. El Gobierno ha mandado que se inoculasen con ella los expósitos que están al cuidado y tutela de la pátria. En el hospital de los Huerfanos, en el de la Maternidad ya no se inocula de otro modo. La sociedad de medicina de aquella capital ha señalado ciertos dias para inocular á quantos se presenten, y ha ofrecido enviar virus á quantos le pidan. En Rhems, en Nanci, en Lion, en Dunquerke y en otros pueblos grandes han seguido el exemplo de la capital, y por todas partes se han comisionado médicos para sembrar, si se puede decir así, esta semilla tan benéfica.

En nuestro Principado ha tenido iguales sucesos, que en aquellos paises extrangeros. Desde la primera inoculacion que hice el dia tres de Diciembre del año pasado en sus hijos hasta el día de hoy, pasan de tres mil los que han sido inoculados. En solo cinco meses ha hecho mas progresos que la antigua inoculacion en veinte años. Esto se debe al zelo y actividad de los profesores, que tanto desean el bien de la humanidad y los progresos del arte que profesan. En distintos pueblos de los Corregimientos de Vique, Manresa, Barcelona y Tarragona se ha visto palpablemente el efecto preservativo que prometia la Vacuna, quedando respetados los invacunados en medio del contagio activo y universal de las epidemias que han pasado.

De Valencia, de Murcia, de Castilla, de Extremadura, de la Mancha y otras provincias de nuestra España me la han pedido diferentes profesores animados del mas ardiente zelo de hacer bien á sus semejantes, y de preservar de una terrible enfermedad á los pueblos, cuya salud les han confiado. De este modo han dado la prueba la mas evidente de que los profesores de España no ceden á los extrangeros quando se trata de hacer bien y de propagar algun descubrimiento, que se ha reconocido inocente, seguro y provechoso; y últimamente habiendo informado á S. R. M., que Dios guarde, el Señor Ministro de Estado actual, que seria conveniente repetir pruebas en Madrid con la Viruela vacuna, se ha servido mandar que la escuela de Veterinaria trate de producirla en las Vacas que tenga, a fin de que los médicos la puedan adquirir facilmente para comprobar su utilidad.

Aprobada, y protegida la nueva inoculacion de un modo tan extraordinario, ¿podrá temer las frívolas objeciones y reparos de los que pretenden detener su curso? Sellada con la autoridad suprema, ¿podrá dexar de extenderse por toda España, y hacer los mismos progresos tan rápidos y singulares, que ha hecho en los payses extrangeros, y en nuestro Principado? ¿Podrán dexar las gentes de todas cláses y condiciones de abrazar un método, que á mas de ser sencillo, seguro é inocente, preserva de una enfermedad horrorosa, y tan temible?

AÑO XIV

BOLETIN

DE LA

Real Academia de Buenas Letras

DE BARCELONA

NÚM. 55

 JULIO Á SEPTIEMBRE DE 1914 

LOS NOMS PERSONALS Y GEOGRÀFICHS DE LA ENCONTRADA DE TERRASA

en los segles Xè y XIè *

Destinà lo senyor Balari un llarch capítol de la llorejada obra *Orígenes históricos de Cataluña*, al estudi de la provinença, naturalesa y classificació dels noms personals d'aquest poble en lo període que va dels primers temps de la Reconquesta fins a les darreries de la XIIª centuria. Als noms geogràfichs, no'ls hi destinà capítol especial; però tractà d'ells sots diferents aspectes en tota la primera part del esmentat llibre. Aquell inoblidable president de nostra Academia, després de la més detinguda investigació, s'ocupà ab ferma competencia del valor significatiu dels nostres vells noms geogràfichs y especialment dels topogràfichs, axí com del desenrotllament històrich dels noms de persones, senyalant la evolució dels llatins als germànichs y fent extens catàlech dels noms individuals lliures encare de tota conexió en los segles Xè, XIè y XIIè.

Aquest catàlech es lo qu'ens proposam enriquir y extendre, valentnos de dues coleccions de pergamins o documents inèdits de les comarques del Vallès-Terrasa y del Urgellet que havem adquirit. Dites escriptures ens donen gran nombre de llogarets y finques y denominacions topogràfiques ademés dels noms personals no citats per en Balari, demostrantnos també la substitució dels noms llatins per los germànichs, la posterior llatinització d'aquests darrers y lo fet capital de que'ls noms d'origen llatí y germànich eren adoptats, com diu lo citat autor, indistinctament en una metexa familia, no poguent pendres per lo tant, com a indici de raça.

Començarem nostra tasca per los pergamins de la encontrada terrasenca, hon ens aparexen los noms personals ab extraordinari ca-

* Ha estat modificada la ortografía del present treball per posarla conforme ab la usada per aquest BOTLLETÍ (Nota de la Direcció).

ràcter barbre i son alguna volta de strambòtica rusticitat. Los següents, que no foren citats per en Balari, en donen bona prova:

Noms d'home: Argofret, Amor, Adolí, Aventino, Azamón, Benzo, Bliger, Bonumpoq, Costabile, Chamarell, Diustremir, Eldeguiso, Ermonso, Espanesindo, Estedolfo, Estradero, Farguiso, Ferracint, Framaredo, Fulienco, Gonnaleigo, Guistrimtro, Guaula, Gulirigo, Ichulo, Igigo, Izo, Lato, Lorienco, Madexo, Maroso, Nazaro, Onradado, Palomiro, Petrasio, Rezisclo, Richinario, Sabrone, Segebrando, Sidivildo, Tedrigo, Terciolo, Totdret, Tudiso, Uvistrimiro, Uviliemundo, Venerando.

Noms de dona: Alsava, Alrado, Aludia, Allio, Auxilia, Avida, Biada, Bellucia, Castellana, Cida, Cusca, Chintulo, Degrosa, Eigo, Elles, Espetosa, Estiverga, Flavia, Goda, Honoria, Imulo, Longuardosa, Mirosa, Nina, Paciarella, Quindiverga, Ranuviga, Rimulo, Saburida, Sabora, Singero, Usulo, Virgilo.

Hi ha noms aplicats indistinctament y sens cap alteració de vocal a hómens y dones, com per exemple Maier y Senior. Respecte del primer se veu també aplicat a un home y a una dona en los documents 32 y 35 (anys 963 y 964) del cartoral de la Sèu barcelonina, publicat per Mossèn Mas.

També deu observarse que hi ha noms com Cixilo y Fruilo que son de dona y cambien en a la vocal final al donarlos a mascles, prenent la forma Cixila y Fruila; y viceversa, hi ha noms que, al donarlos a les fembres es quan cambien la final en a, com Recosindo, Espanesindo y Lobeto, que fan, en lo femení, Recosinda, Espanesinda y Lobeta.

Aquesta colecció nostra comprèn cent cinquanta dos documents, d'ells dos de la IX^a^ centuria, trenta cinch de la X^a^ y los demés de la XI.^a^ Quant al sistema d'aplegar los noms, creyem que és convenient no limitarse a apuntarlos y anotantloshi la data, sinó fer un estracte de les escriptures o transcriure la part esencial d'elles y les firmes, suprimint no més que les clàusules o fragments adaptats als formularis llavors corrents. Com en sa major part són vendes de terres, los noms geogràfichs aparexen no solament en la designació de les matexes sinó encare en les afrontacions. Y aquesta classe de contractes ens proporciona de passada una observació més que no cercavem, ó sia les monedes en la fixació dels preus.

Essent tots documents inèdits, hi posarem la reducció de la data al modern istil de comptar lo temps y les mides del pergamí en centimetres, puix com la forma és sempre molt irregular en aquella època per la escassedat de pergamí no pot arrivarse al més perfecte amidament en milimetres. Fòra de tres o quatre, que resulten copies o trasllats fets en lo segle XII^è^, són tots documents originals, abundanthi les firmes autògrafes, les que indicarem cada vegada. La colocació és per rigurós ordre cronològich:

1. — 7 febrer del any 879. — 33 × 12 cents.

In Dei nomine ego Longouardo vinditor tibi Quirtri.... et uxori tue. .. femina.... vindo tibi terra cum pomiferis..... qui est ipsa terra in pago barchinonense in terminio de castrum Terracia in Midiano et afrontat de aquilonis in torente et de meridie in terra de te emtore et de occiduo in torente et de circi in terra de te emtore .... in propter precio denarios V. quod manibus nostris recepimus..... Facta vindicione VII. idus februari anno I. regnante Leodoigo filio Leodoigo filio Karloni. Signum Longouardo, qui hanc vindicione feci et firmare rogaui. Sig. Maroso. Sig. Quitica. Sig. Borrello. Miro scripsit et die et anno quod supra.

2. — 15 maig 896. — 30 × 13 cents. Podría ésser del any 901, comptant des de que Carles lo Simple regnà sol?

In nomine Domini ego Saburida femina vinditrice sumus tibi Diustremiro (?) et uxori tue Bona femina emtores. ... terras meas propria in III. locos qui mihi advenerint per mater mea Biada, sic vindo tibi ipsa mea septena parte, in comitatum barchinonense in apendicio de castri Terracense in locum que dicunt in terminio de Agello et ad Remuninello et in ipso Soto. Et afrontat ipsa una terra que est in terminio de Agello de oriente in terra de Oliba et in ipsa via et de meridie in terra de Uuiliara et de occiduo similiter de Uuiliara et de circio in ipso torrente vel in ipsa arena. Et alia alter (?) terra que est ad ipso Remuninello afrontat de oriente in ipsa penna et in via que inde discurrit et de meridie in terra de Muradello et de Laudemundo vel in ipso valle zello et de occiduo similiter de Laudemundo et de Iusto et de circio in ipso aquaducto. Et ipsa alia terra que est ad ipso Soto afrontat de oriente in ipsa via que inde discurrit et de meridie in terra de filiis condam Comparato et de occiduo in ipsa arena et de circio in ipsa strada. Quantum infra istas afrontaciones includunt sic vindo vobis in ipsas terras ipsa mea setena parte... precium solidos VI..... Facta ista vindicio idus madii anno IIII. in cohobuit Karulus rex post Oddoni. Signum Saburida qui hanc vindicionem feci..... Sig. Adaulfo. Sig. Argimiro. Sig. Auderico. Oriolus levita qui hanc vendicione scripsi.....

3. — 15 febrer 936. — 22 × 13 cents.

In nomine Domini ego Maradelo et Guillara et Eldegontes et Firiolo vinditores sumus tibi Gostreniro emtore..... terra cum suis arboribus..... in comitatum barcinonense in locum terrasense in terminio de Midiano et afronta de oriente in torrente et de meridie in vinea de Uuiliana femina, de occiduo in torrente et de circi in terra de me emtore. ... in precium solidos III. et denarios VIIII..... Facta vindicione XVIII. Kalendas februarias anno primo regnante Leudevicus rex filium Karlloni. Signum Muradelo. Sig. Guilara. Sig. Eldegontes. Sig. Firiolo qui hanc vindicione fecimus..... Sig. Sabida. Sig. Facilo. Sig. Ermilde que consensimus per nostrum decimum. Sig. Farguiso. Sig. Ioanne. Sig. Gustar. Alaricus presbiter qui anc vendicione scripsit.....

4. — 11 abril 936. — 21 × 13 cents.

In nomine Domini ego Seniemiro et Elega et Pulimia vinditores sumus vobis Uiustrimiro et uxoris tue Bona femina entores..... terra nostra propria cum suos arboribus glandiferos..... in comitatum barchinonense in terminio de castrum Terracia in locum que dicunt Midiano et afrontat de oriente in torente et de meridie in terra de vos emtores et de occidente in torente et de circi in terra de vos emtores..... in propter precium soldido I..... Facta carta vindicione III. idus aprelis anno primo regnante Leudevico rege. Signum Seniemiro. Sig. Ellega. Sig. Pulinia qui anc ista carta vendicione fecimus..... Sig. Seriol. Sig. Ramesindo. Sig. Saula. Sig. Miro. Recesindus subdiachonus qui carta vindicione scripsit.....

5. — 3 juny 937. — 24 × 13 cents.

In nomine Domini ego Senior femina vinditrice sum vobis Guistrimtro et uxori tue Arzeleva que vocant Bonafemina entores..... terra mea propria culta et erma cum suis arboribus..... in comitatum barchinonensem et..... in locum que dicunt Mediano et afrontat de oriente in ipso torrente et de meridie in terra de vos emtores et de occiduo similiter in terra de vos emtores et de circi in vinea de Kastellana femina..... in precium solidos XVI..... Facta carta vindicione V. idus junii anno II. regnante Leudevico rege. Signum Senior femina que hanc carta vindicio. Sig. Ardarigo. Sig. Eimo. Senderedus pli. Uuiliemundus presbiter qui hanc cartam vindicione scripsi.....

6. — 13 octubre 938. — 17 × 19 cents., en sentit vertical

In nomine Domini ego Rexencio et Richilo donatores sumus domui Sancti Cucufati..... terra nostra propria.... et est ipsa terra in comitatum barchinonense in locum Kaldense in terminio de Uilla pugio et afrontat ipsa terra de parte oriente in semitario et de meridie in via et de occiduo et de circi in vinea de nos donatores. Quantum in istas IIII. afrontaciones includunt sic donamus iam predicta terra ad predicto domum Sancti Cucufati..... abeant posessores de domum Sancti Petri cuius baselica sita est in villa Kalidas..... Facta donacione III. idus octobris anno III. regnante Leudevico rege filio Karloni. Signum Rexencio. Sig. Rixilo.

7. — 13 abril 941. — 20 × 11 cents.

In nomine Domini ego Ariemiro et uxor mea Eilo vinditores sumus tibi Uuistremiro emptore..... terra nostra propria qui nobis advenit per lectuosa de filia mea et est ipsa terra in comitatum Barchinonensis in terminio de castrum Terraċia in locum Mediano et afrontat ipsa terra de orientis in torrente et de meridie in terra de me comparatore et de occiduo in rio et de circi in terra de me comparatore..... propter precium solidos III. quod manibus nostris recepimus..... Facta carta vindicione idus aprilis anno V. regnante Lodevo rege filio Carloni rege. Signum Ariemiro. Sig Eilo qui anc vindicione fecimus..... Sig. Egila. Sig. Amalrubus. Sig. Elarius. Recesindus levita qui anc vindicione scripsi.....

8. — 29 abril 947. — 40 × 15 cents.

In nomine Domini ego Adeleua que vocant Rossa vinditrice sumus vobis Uuistre Miro et uxor sua Bonafemina emptores, per hanc scriptura vindicionis me vindo vobis omnes meas ereditates in ipsas terras quod ego debeo ereditare de genitores condam esparentum quod sunt ipsas terras in chomitato barchinonense in terminio Kastrum Terracia in locho que dicunt Midiano, ipsa una terra quod genitrice mea emi de Flamidia vel de Fulienco vel de Gumila et de Smerado et de Sidiuildo et de Bagelo que est vicina ipsa terra de terra de nos emtores et in alia terra quod genitores meos emerunt de Venerando vel de uxori sua Serena ipsa mea ereditate et est vicina de terra de nos emtores et in alia terra quod genitrice mea emi de Gelmira et est vicina de terra de nos emtores in ipsas terras simul qum ipsos pomiferos vel glandiferos qultum vel ermum omnia supra nominata sic tibi vindo omne meam ereditatem siqut superius resonat ab integrum qum exio et regresio suo in precio solidos II. quod vos emtores michi dedistis et ego vinditrice manibus meis recepi..... Quod siego vinditrice aut ullus homo qui contra hanc ista Karta venerit ad inrumpendum..... Facta carta vindicione III. Kalendas madias anno XI. regnante Ludeuicho rege filio Karloni. Signum Adeleua que vocant Rossa qui ista vendicione feci..... Sig. Rechosindo. Sig. Uenrello. Ilacar scripsi et die et anno quod supra.

9. — 10 març 955. — 29 × 13 cents. L'original senyala en la data també calendes

In nomine Domini ego Ermerico et Cixila vinditores sumus..... vinea..... in chomitatum barchinonense in terminio Terracia..... adfrontat de parte orientis in terra de Ramio..... de occiduo similiter vel in terra herma..... Facta carta vindicione VI. idus Kalendas marcii anno II. regnante Leutario filio Ludovici. Signum Ermerico. Sig. Cixila qui hanc cartam vindicionem..... Sig. Ouasio. Sig. Azamon. Sig. Tudemirus.

10. — 17 octubre 956. — 25 × 12 cents.

In nomine Domini ego Paciarella vinditrice sum tibi Ferriolo et uxori tue Ermegodo emptores; vindo vobis terra mea propria que michi advenit ex mea comparacione que est in comitatu Barchinona in terminio castrum Terracia in locum Soto. Afrontat ipsa terra de orientis in terra Egofredo, de meridie in terra Ferriolo vel Bonushomo, de occiduo in terra de me vinditrice, de circi similiter..... in precium solidos XV..... Facta vindicione XVI. Kalendas november anno III. regnante Leuthario rege filium Ludoici rege. Signum Paciarella, qui hanc vendicione fecit..... Sig. Palomirus. Sig. Gotmarus. Uiutzis clussicer *(és difícil llegir aquests caràcters)*. (Tampoc podem llegir lo nom del escribà, posat en caràcters llarchs a istil uncial).

11. — 14 març 957. — 38 × 8 cents.

In nomine Domini ego Ansolfo et uxori mee Rimulo. Magnum gaudium est nobis Domini laudare et de nostris rebus Sanctas Dei ecclesias honorare atque concedere. Audientem predicacionem sanctorum patrumque helemosinam a morte liberat animam, cognoscentem nos peccati macula honustum conpunctus divina pietate ut pius et misericors sit Dominis in peccatis nostris, propterea donamus alaudem nostrum proprium quod habemus in comitatu Barchinona ex termine Kastelar ad ipsa terue ad domum Sancti Laurenti et Sancta Maria et Sancti Mikaelis qui sunt ecclesias fundatas in monte altiori supra Terracia. Affrontat a parte orientis et de occiduo et de circi in via vel in semitario, de meridie in terra de Argeleua. Quantum istas afrontaciones includunt sic donamus... in tale conventu ut in diebus nostris nos donatores teneamus et servire faciamus domum Sancti Laurentii ipsa tascha et post obitum nostrum remaneat ad domum Sancti Laurentii..... Facta donacione II. idus marcii anno IIII. regnante Leotario Rege. Signum Ansulfo. Sig. Rimulo qui ista donacione fecimus..... Sig. Adriano. Sig. Baronem.

12. — 31 març 959. — 28 × 10 cents.

In nomine Domini ego Sesegudo et uxori sue Honoria vinditores sumus vobis Goltredo et uxori sue Adeleua emptores..... vinea nostra propria qui nobis advenit de comparacione qui est ipsa vinea in comitatum Minorissa in terminio de Nespola in locum que vocant Ualle fermosa qui afrontat ipsa vinea de orientis in vinea de Senderedus et de meridie similiter et de hocciduo similiter et de circii in ipso torrente..... propter precium solidos XII..... Facta vindicione II. Kalendas aprilis anno VI. regnante Leutarius rex. Signum Sesegudo. Sig. Onoria qui hanc vendicione fecimus. Sig. Ermenisclo. Sig. Vidal. Sig. Miro. Geldemirus presbiter hec scripsit et sub die et anno quod supra.

13. — 13 maig 959. — 28 × 8 cents.

In nomine Domini ego Anna femina vinditrice sum vobis Lorienco et ad Alrado emtrice.... terra et vinea et casa et curte et supraposito et ipsos arbores que infra

sunt. ... in comitatum barchinonense in terminio castrum Teracense in locum que dicunt Mata de pera et afrontat de oriente in terra de te..... et de meridie in torente et de occiduo in terra de Daniel vel suos eres et de circi in terra de te emtore..... in precium solidos X. ... Facta vindicione III. idus madii anno VI. regnante Leutario rege. Signum Anna. Sig. Sunier. Sig. Framaredo. Sig. Seniofredo. Nazarus. Rezisclus presbiter scripsi et die et anno quod supra.

14. — 21 març 965. — 20 × 10 cents.

In nomine Domini ego..... et Teria vinditores sumus tibi Feriolo emptore..... terra nostra propria que nobis advenit per nostra comparacione..... in comitatu Barquinona in terminio Terracia in locum que vocant Soto et afrontat ipsa terra de oriente in terra de comparatore, de meridie similiter, de occiduo in ipsa strada, de circi in terra de Arnolfo..... propter precium solidos X..... Facta carta vindicio XII. Kalendas aprilis anno XII. regnante Leuetario rege. Sig..... Sig. Teria qui ista vendicione fecimus..... Sig. Elias. Sig. Sesemundo..... dus clericus qui ista vendicione scripsi.....

15. — 20 ..... 969. — 24 × 10 cents. La data no expresa lo mes.

In nomine Domini ego Dulcidius et uxori mee Ausilia vinditores sumus vobis Ensolfo et uxori tue Degrosa emtores..... vinea nostra propria qui nobis advenit per nostra comparacione et est in comitatum barchinonense in castrum Terracia in locum ipsum soto, afrontad de orientis in terra Eldefonso et a meridie in vinea Ledus vel eres suos et de occiduo in torrente et de circi in vinea Uuilera. Quantum istas afrontaciones includunt sic vendimus vobis..... precium solidos III. et denarios IIII. et est manifestum. ... Facta carta vindicionis XIII. Kalendas anno XVI. regnante Lotarius rex. Signum Dulcidius. Sig. Ausilia, qui hanc vindicione fecimus..... Sig. Sancius. Sig. Bellarone. Sig. Eldegisso. Erovigius presbiter qui hanc vindicione scripsi et die et anno quod supra.

16. — 8..... 971. — 22 × 10 cents. La data no expressa lo mes.

In nomine Domini ego Maria et filias meas ego Cixilo et Estiuerga et Iusto vindimus tibi Baio et uxori sue Toderga entores..... terra culta vel erma cum glandiferos quod nobis advenit a me Maria per senior Remon condam annos infante a genitore nostro et est in comitato Barchinona in terminio Terracia in castrum Castellar in locum que vocant Miralles et afrontat de orient in terra de nos vinditores vel de Uenrello, de meridie in terra de nos comparatores, de occiduo in terra de Arnariselo et de Baio, de circi in terra de Onrado. Quantum istas afrontaciones includunt sic vendimus..... in precium solidos V. et dinarios VII..... Facta carta vindicio VI. idus anno XVIII. regnante Leutario rex. Signum Maria. Sig. Cixilo. Sig. Iusto. Sig. Stiuerga qui ista carta vindicion fecimus..... Sig. Uenrello. Sig. Annaletus. Adrovabio Elrico scripsit.....

17. — 13 desembre 971. — 24 × 11 cents.

In nomine Domini ego Adeleva femina vinditrice sum tibi Baio entori..... terra et vinea cum ipsos arboribus..... in comitatu Barchinona in territorio de villa Subarba. Et afrontat ipsa terra et vinea de parte circi in terra et in vinea de te entore, de aquilonis in ipsa arena, de meridie in terra de Teudardus condam qui fuit vel de filiis suis et de te entori, de occiduo in terra de te entori..... precium solidos II..... Facta vindicione idus decembri anno octavo X. regnante Leutario Rege. Signum Adeleva qui ista vendicione feci..... Sig. Odesindo. Sig. Bonesimo. Sig. Gulirigo que vocant Amalsindo. Umila sacer scripsi et die et anno quo supra.

18. — 10 juny 972. — 64 × 11 cents.

In nomine Domini ego Borrellus gracia Dei comes et marchio donator..... propterea dono atque concedo alaudem francum meum proprium ad Sancti Laurenti et Sancti Michaelis archangeli et Sancta Maria qui sunt illorum ecclesias fundatas in monte que vocant Sancti Laurenti et est supra Terracia qui michi advenit per carta quod fecerunt mihi homines his nominibus Uolballo et Lofredus et Fidela cum suis eredibus et sunt ipsas terras cultas et ermas cum Kasas et curtes et ortos sub reganeos cum pomiferis et vineas et arboribus et torculariis in comitatu Minorisa infra termine Nespula et afrontat iamdicta omnia de orientis ad ipsa elzina que vocant de Bonemiro et in ipsa via et de meridie in monte calvo vel ad ipsa Falconaria et de occiduo in rio que vocant de Sancti Martini et de circi ad ipsos iungentes vel in termino de Talamanca..... In tale videlicet racione sic dono iamdicta omnia quod teneant et possideant Eroigius sacer et Costabile et dare faciant ipsa tasca a predicto Sancti Laurenti..... et ad obitum earum teneant ipsa linea qui Eroigius et Costabile ereditare debent et dare faciant ipsa tasca sicut superius resonat..... Facta carta donacione IIII. idus iunii anno XVIIII. regnante Leutario rege. Signum Borrellus comes, qui ista carta donacione feci. ... Sig. Sancio. Sig. Miro. Sig. Reinaldus *(autograf)*. Sig. Itemmiro. Ervigius *(autograf)*. Baio *(autograf)*. Tassius presbiter *(autograf)*. Baio scripsi et die et anno quod supra.

19. — 11 maig 974. — 30 × 10 cents.

In nomine Domini ego Vuifredus et Reinulfo et Adalamiro nos qui sumus elemosinariis de condam Dester. Manifestum est enim quia comendavit nobis condam Dester suam elemosinam quando ad obitum suum venit unde nos iudicium obligatum et roboratum ex inde abemus infra metum temporum aserie condicionis editus ordinate judice et precepit nobis ut a domum Sancta Maria et Sancti Michaelis arcangeli et Sancti Laurenti qui sunt in montem alciore supra Terracia, Karta donacionem fecissemus sicuti et facimus de ipsa sua terra quod ipse conditor abebat in comitatum Barchinona infra termine de Arraona, in locum que vocant ruinus et afrontat de orientis in terra de Moronta vel eredes suos et de meridie in terra de Digna vel eredes suos et de occiduo et de circi in ipsas vias. Quantum infra istas afrontaciones inclundunt sic donamus ad Sancti Laurenti..... Facta donacione V. idus madii anno XXI. regnantem Leutario rege. Signum Vuifredus. Sig. Reinulfo. Sig. Adalamiro qui ista carta donacionem per iam dicta voce fecimus..... Sig. Igiga. Sig. Paulo. Sig. Comparado. Sig Trasouero. Sig. Adrouero. Bato scripsi et die et anno quod supra.

20. — 22 maig 976. — 37 × 10 cents.

In nomine Domini. Magnus est titulus cessionis in quo nemo potestatis largitatis inrumpere, sed cum bona volumptas libenter debet homo inrevocabili modo per *envitter* stabilitam, ego in Dei nomine Adavlfo spero in misericordia Dei timeo nec mihi veniat repentina hocausu mortis mee propter hoc cogitavi peccata atque facinora mea vel sid mihi Domius adjutor et protector a suo judicio; propter hoc dono de ipsa mea terra ipsa tasca ad domum Sancta Maria et Sancti Michaelis archangeli et Sancti Laurenti qui sunt in monte alciore supra Terracia..... in comitatum Barchinonam infra termine de Kastrum Castellare in locum que vocant ad ipsas speluncas in ipsa insula petrosa, et afrontat de orientis in via et a meridie in terra de Ermesinda femina vel de filiis de Amor et de occiduo intus in rivis pullo et de circi in via. Quantum infra istas afrontaciones includunt sic dono.. .. ipsa tasca In tale conventu quod ipsa terra teneat Godmar vel filiis suis et proieniarum sine blandimentum de ullumque hominem.. .. Quod si ego donator aut ullusque homo qui contra hanc ista donacionem venerit per inrumpendum non hoc valeat vindicare sed componat.. .. Facta donacionem XI. Kalendas junii anno XXIII regnante Leutario rege. Signum Adaulfo qui ista donacionem

feci et firmare rogavi. Sig. Mirosa femina qui consciens sum in ista donacionem per meum Xm *(decimum)*. Sig. Ballomar. Sig. Seniofredus. Sig. Ovasius presbiter. Tassius presbiter *(autograf)*. Lato scripsi cum litteras fusas vel emendatas die et anno quod supra.

21. — 29 juny 976. — 25 × 11 cents.

In nomine Domini ego Petrasio et uxori mea Columba vinditores sumus vobis Letus, Ariouado, Teudericus emptores .... vinea nostra..... in comitatu Barquinona infra terminio Terracia in soto et afrontat de oriente in terra de Dulcidio vel in torrente, de meridie in vinea de Guitaizo, de occiduo in vinea de vos emptores, de circi in vinea Gilaro..... propter precio solidos II. et denarios VIII..... Facta vindicione III Kalendas julii anno XXIII. regnante Leutario rege. Signum Petrasio. Sig. Columba qui hanc vindicione fecimus..... Sig. Suniarius. Sig. Adaulfus. Sig. Suniefredus. Sala presbitero qui hanc vindicione scripsi.....

22. — 21 janer 980. — 18 × 11 cents.

In nomine Domini ego Atone et uxor mea Nina vinditores sumus tibi Godemares entore..... vinea nostra propria que nobis advenit per donacione quod iussit nobis facere condam Ansolfi qui fuit. Est in comitato Barchinona in termine Terracia iuxta uilla Mata de pera, subtus ipso muro. Afrontad de oriente in vinea de Ermeguncia, a meridie in terra Elleguiso, de occiduo in vinea Ermeguncia, de circi in terra Seniofredo et Unela. Quantum in istas afrontaciones includunt sic vindimus tibi ipsa vinea quartarada I. ab integre cum exio et regresio suo in precium solidos IIII. et denarios VIII. et est manifestum..... Facta vindicione XII. calendas februarii anno XXVII. regnante Leotario rege. Signum Atone. Sig. Nina, nos qui hanc vindicione fecimus..... Sig. Amor. Sig. Vuadamiro. Sig. Gelmiro. Ramius presbiter scripsit.....

23. — 30 janer 980. — 20 × 11 cents.

In nomine Domini ego Atone et Rigelle vinditrices sumus tibi Ramius presbiter..... terra nostra propria que nobis advenit..... et est in comitato Barchinona in termine Terracia in rosedores. Afronta de oriente in torente, de meridie in terra Ermesinda, de occiduo in terra Olalia femina, de circi in terra de te entore. Et alia sorte de terra afrontad de oriente in ipsas casas, de meridie in terra Leuegodo, de occ duo in via, de circi similiter .... in precium solidos V. et denarios VII..... Facta vindicione III. calendas februarii anno XXVII. regnante Leotario rege. Signum Atone. Sig. Rigelle, qui hanc vindicione fecimus..... Sig. Giskafredo. Sig. Atone. Sig. Uierelle. Ramius presbiter scripsit.....

24. — 1 abril 985. — 28 × 9 cents.

In nomine Domini ego Goda et filiis meis Teuderigo et Lupo vinditores sumus tibi Espanesindo entore..... terra nostra propria quod mihi advenit a me Goda per meum decimum et ad nos infantes de ienitori nostro et est ipsa terra in comitatum barchinonen is in terminio de castro Terracia ad ipsas canales et afrontat ipsa terra de circi et orientis et de meridie in terra de te emtore et de occiduo in ipso rego de ipso molino. Quantum istas afrontaciones includunt sic vindimus tibi ipsa terra ab integrum in propter precium solido I. et denarios II.. .. Facta carta vindicione Kalendas aprilis anno XXXII. regnante Leutario rege. Signum Goda. Sig. Teuderigo. Sig. Lupo qui anch carta vindicione fecimus..... Sig. Uuadamiro. Sig. Eldemare. Salamirus clericus. Ermemirus presbiter hec scripsi.. ..

25. — 25 janer 987. — 25 × 11 cents.

In nomine Domini ego Terciolo et Rimulo femina vinditores sumus vobis Cixila et uxori tue Madrona emtores..... modiata I. de vinea nostra propria quod nobis advenit per vocem de condam Seruedei defuncti..... in comitatum Barchinona in terminio Terracia in locum que dicunt ad ipsa buadella et afrontat ipsa vinea de oriente in terra de Ennego, de meridie in vinea de Espetosa, de occiduo in vinea de Madrona, de circi in ipso aragallo..... in precium solidos VII..... Facta carta vindicione VIII. calendas februarii anno I. regnante Ugo rege. Signum Terciolo. Sig. Rimulo, que ista carta vindicione fecimus..... Sig. Recosindo. Sig. Guifredus. Sig. Estedolfo. Giskafredus clericus scripsi.....

26. — 21 març 987. — 16 × 13 cents.

In Dei nomine ego Egelinda..... vinditor sum tibi..... terra cum arboribus..... et est ipsa hec omnia in comitato barchinonense..... in Kastellare ad ipso muro iuxta Kastellazano et afrontat ipsa..... de oriente in..... et in terra de Geriberto, de meridie in torrente..... de occiduo in ipsa serra vel in terra de Trasovario vel eres suos..... in precio solidos XVI, et est manifestum..... Facta carta vindicione XII. Kalendas aprilis anno I. regnante Ugo magno rege. Signum Egelinda qui ista carta..... Sig. Trasovario. Sig. Daniel. Sig. Cixila. Tasius presbiter scripsit.

27. — 12 febrer 988. — 26 × 10 cents.

In nomine Domini ego Ariemiro iudex comutator sum tibi Baio. Manifestum est enim quia placuit animis nostris et placet quod inter nos commutacione faciemus sicuti vel facimus de alaude francum nostrum proprium..... in comitatum Barchinona infra territorio de Villa porciano. Et afrontat ipsa terra ad oriente in ipsa arena, et de meridie in via, et de occiduo in terra de Gondefredus vel de Sentenarus presbiter et de circi in terra de Albarigo et in terra de Flauia et in vinea de Odesindo vel de Flauia..... Et accepi ego commutator de te Baio pactum vel placitum terras et vineas in locum que vocant prado..... Facta carta commutacione II. idus februarii anno II. regnantem Vgo rege. Signum Argiemirus iudex, qui ista comutacione feci..... Sig. Giscafredus. Sig. Donadeo. Sig. Argemiri. Lato scripsi die et anno quod supra.

28. — 25 abril 992. — 24 × 11 cents.

In Dei nomine ego Cixila et uxori mea Aludia vinditores sumus tibi Bonessimo emptore..... terra cum arboribus que infra sunt qui nobis advenit ad me Cixila per comparacionem vel per quacumque voce et ad me Aludia per meum decimum... et est ipsa terra in comitatum Barchinonam infra termine Terracia in locum que dicunt prado et afrontat ipsa terra de orientis et de meridie in terra de Bonessimo vel de Sancti Cucufati martiri et de occiduo in ipso torrente et de circi in terra et vinea de Aruendo. Quantum infra istas afrontaciones includunt sic vindimus..... in precium solidos IIII^or..... Facta carta vindicione VII. Kalendas madii anno VI. regnante Ugo rege. Signum Cixila. Sig. Aludia, qui ista carta vindicione fecimus..... Sig. Guitiza. Sig. Petro. Sig. Suniefredus. Lato scripsi.....

29. — 30 desembre 993. — 22 × 12 cents.

In nomine Domini ego Estregodo et Richelle uter..... sorores et Segebrando et Argemiro vinditores sumus vobis Estradero et uxor tue Fremossa emtores.....

sortes IIII. de terra nostra propria..... in comitatum Barchinona in terminio Terracia in locum que dicunt ad ipso marciano et afrontant ipsas sortes IIII. de terra de oriente in terra de Sabida vel filios suos, de meridie similiter, de occiduo in arena, de circi in vinea de Leda vel filiis suis..... in precium solidos VIIII..... Facta carta vindicione III. Kalendas ianuarii anno VII. regnante Ugo rege. Signum Estregodo. Sig. Richelle. Sig. Segeorando. Sig. Argemiro, qui ista carta vindicione fecimus..... Sig. Adaulfo. Sig. Seniofredo. Sig. Constantino. Giskafredus presbiter scripsi.....

30. — 9 abril 994. — 31 × 8 cents.

In nomine Domini ego Onradado dicta cum filio meos vel filia id est Borella femina et Petrus subdiaconus et Goanne vinditores sumus tibi Ermesinda femina entore..... terra cum arboribus et pomiferis..... in comitatum barchinonense in callese in terminio de Guascones et afrontat hec omnia de orientis et de meridie et de occiduo et de circi in terra de me comparatrice..... in precium solidos XII.... Facta carta vindicione V. idus aprilis anno VIII. regnante Vgo rex. Signum Onradado. Sig. Borella. Sig. Goanne. Sig. Petrus subdiaconus qui ista vendicione fecimus. Sig. Seniofredo. Sig. Lobatonus. Sig. Auricius.

31. — 19 abril 995. — 29 × 10 cents.

In nomine Domini ego Anda'ego et uxori sue Ermeguncia vinditores sumus vobis Gomesindo et uxori sue Sabora emtores..... terras et casas et tigina e suo supraposito de ipsa Kasa ipsa medietate et ipsos ortos cum ipsos arboribus. ... in comitatum barquinonensis in terminio terracensis in locum que dicunt rio mulnelo et afronta de orientis in terra de Feriollo, de meridie in terra de Ozindria, de occiduo in terra de Gomesindo, de circi in terra de Firiollo et afrontat alia terra cum ipso orto de orientis in estrada publica qui pergit in omnesque partes, de meridie in terra de Ozindria, de occiduo in rio, de circi in terra de Sesenanda. Quantum istas afrontaciones includunt sic vindimus vobis ipsa mea ereditate qualem debemus nos ereditare ab integrum cum exio et regressio earum in propter precium mankosos II. de auro cogto quod manibus nostris recepimus.. .. Facta vindicione III^Ximo^ Kalendas madii anno VIIII. regnante Ugo rex. Signum Andalego. Sig. Ermegoncia nos qui ista vindicione fecimus. ... Sig. Fritoso. Sig. Oliba. Sig. Amado. Oliba presbiter scripsit.....

32. — 14 juliol 996. — 21 × 11 cents. La data posa també calendes

In nomine Domini ego Goltredo et uxor mea Adeleua vinditores sumus tibi Guitiza que vocant Lobeto emtore.. .. terra cum chasa, curte, solo et supraposito et orto cum verdegario et vides cum ipsa aqua unde regare debet cum rego francum nostrum proprium que michi advenit ad me Goltredo per ienitori meo vel per ullaque voce et ad me Adeleua per meum Xm *(decimum)* et est iam dicta omnia in comitato barquinonense in terminio Terracia in locum que dicunt feuulinas. Et afrontad ipsa terra cum casa..... de parte orientis in terra de Bonucio vicario, de meridie in terra de Bonafilia, de occiduo in terra de Bonusfilio vel eres suos, de circi in terra de Bonucio vicario..... in precium manchusos II. do auro. . . Facta carta vindicione II. idus Kalendas julii anno X. regnante Ugone rege. Signum Goltredo Sig. Adeleua, nos qui ista carta.. .. Sig. Amdone. Sig. Lopardo Sig. Rechosindo. Vuidisclus qui ista vendicione scripsi....

33. — 14 octubre 997? — 40 × 15 cents. Està esborrat l'any de la data

Pateat aures fide..... qualiter ego in Dei nomine Marcus episcopis qua.... ex. accessi in comitatu Minorisa, in valle Nespula et audivi peticione qua Borrellus

iudex aper.. .. Olibane que fuit fideiussorem de Dela ut in placito suo se presentasset et iuxta leges omnia difinisset et noluit et extraxit se de ipso placito et non ibi *ullo modo* accessi. Et postquam accessit montus et iussionibus meis nullo modo obtemperabit nec adquieuit. Et hec est causa unde apetiuit fidemiussorem supradictum. In presencia Baroni, Gondemari, Suniari, Baioni, Adroari filio Gondemari, Gondeuvi Adalberti, Guadamiri, Salomoni, Mironi sacerdoti, Teredu Marchoni et alii quamplures scilicet quale Dela proclamavit alaudem Sancti Laurenti suum esse proprium et franchum. Quem Sancti Laurentius XXX^ta^ annos abebat possessum iure proprio per cartam quem condam comes Borrellus fecit ad predicta domum Sancti Laurenti. Et idem ipse Dela per hos supradictos XXX^ta^ annos servivit illum ad predicta domum Sancti Laurenti et donauit taschas et oblias et receptiones sicut ceteri omines de ipsum alaudem tenent donant et serviunt et distrincxerint *eam* ministri Sancti Laurenti per suo excessu sicut alii sui consimiles. Et postea ille exvasit et disrumpit de potestate Sancti Laurenti et fecit ibi alium senioraticum et fecit assallire ministrum Sancti Laurenti supradictum Borrellum et fecit ei tollere suum mulum propter ea fuit apet..... istum fideiussorem. Id circo ego in Dei nomine Marcus consigno et contrado predictum alaudem in potestate et dicione Sancti Laurenti et iubeo componere supradicto fideiussore aliut tantum alaude deseo. Et omnibus mobilibus rebus quod ibi inveni tradidi in potestate predicti Borrelli propter suum mulum quod in quadruplum ei componere debuerat eo quod ipse..... et in propter quod condam comes Borrellus instituit in ipsa scriptura qui hinrumpere voluerit componat in duplo. Igitur ego pretext..... Marcus ut agnoui istum directum et audivi..... predictum Delanen dedisse tascas et quia fecit alium seniorem que non licebat ei facere. Ideo consignavi et consigno, tradidi ac trado predictum alaudem in potestate et.... ut dictum est. Et omnes mobiles res in potestate predicti Borrelli. Facta recognicione et consignacione vel tradiccione et extradiccione II. idus october anno..... regnante Roberto rege. Signum Oliba qui ista extraccione et consignacione fecit et firmavit et firmare rogavit. Signum Baroue. Signum Baio. Signum Adraerio..... Signum Guadamir, isti testes et presenciales fuerunt. Signum Gonderani. Sig Adalberti. Signum Salomoni. Signum Marchoni Signum Traulium Godmar..... gius Dei gratia episcopis cognomento Marchus qui et judex.... sacer scripsit cum litteras fusas n verso III. ubi dicitur supra ✠ die et anno prefixo.

34. — 1 juliol 999. — 22 × 9 cents.

In nomine Domini ego Senderedus et uxori mee Fruilo et Ermonso et Belucio et Ermesinda et Gumila..... vinditores sumus tibi Vularano presbitero emptore. ... terra nostra propria in duos locos qui nobis advenit ad me Senderedo et Fruilo per comparacione vel per ienitores et per decimum..... et afrontat ipsa pecia I. de terra de oriente in torrente, de meridie in vinea de Bonucio, de occiduo in vinea de Riculfo, de circi in terra de Durando. Et alia pecia de terra afrontat de oriente in torrente, de meridie in terra de Durando, de occiduo in ipso margine de Durando vel de Bonucio, de circi in terra de Lobeto vel suos eres et est ipsa terra supradicta cum illorum afrontaciones in comitatu Barchinona in termine Terracia in locum que dicunt Villa filan.... in precium solidos XII..... Facta carta vindicione Kalendas julii anno IIII. regnante Rodbertus rex. Signum Senderedus. Sig. Fruilo, Sig. Ermonso. Sig. Belucio. Sig. Ermesinda. Sig. Gumila, qui ista carta fecimus..... Belucio presbiter *(autograf)*. Ermemiro presbiter *(autograf)*. Vuidisclus *(autograf)*. Iohanis presbiter qui ista carta vindicione scripsi.....

35. — 17 janer 1000. — 39 × 11 cents.

In nomine Domini ego Bonushomo et uxori mee Auida et Salamon et uxori mee Orucia et Iohannes et uxori mee Lobeta et Sabora nos simul in unum vinditores sumus vobis Estradario et uxori tue Fermosa emptores..... casas cum solos et suprapositos et curtes et ortos et rego et subtus rego..... in comitatu Barchinona in termine Terracia in locum que dicunt Marzanos et afrontat hec omnia de oriente in monte rodundo vel in salas, de meridie in soto, de occiduo in rubialo, de circi

in comma mala..... in precium mancosos III. et quadraginta et octo solidos..... Facta carta vindicione XVI. Kalendas februarias anno V. regnante Rodbertus rex. Signum. Bonushomo. Sig. Auida. Sig. Salamon. Sig. Orucia. Sig. Iohannes. Sig. Lobeta. Sig. Sabora, qui ista carta fecimus..... Sig. Baio. Sig. Blancher. Sig. Seniofredus. Iohannes presbiter qui ista carta vindicione scripsi.....

36. — 4 agost 1000. — 30 × 12 cents.

In nomine Domini ego Tedrigus et uxori sue Senior femina vinditores sumus tibi Uuilarani presbiter emptore..... terras et vineas simul cum ipsos arboribus..... et casas cum solos..... et curtes..... qui nobis advenit ad me Tedrigus progenitores meos..... et ad me Senior femina per comparacione..... in comitato barchinonense in termine vallense in locum que vocitatum inter de Terracia in locum subtus Egara sive in locum que vocitatum Seuelines sive in Uilla filali. Et afrontat ipsa omnia petraxata de parte orientis in aulaude de Durando sive in ipsa serra vel in ipsa via de ipso mugale qui pergit ad Egara, de meridie in parte iniungit in terras de Domenico faber et in terra de filiis Ricahiura condam et in terra de Martino et vel de eres suos, de occiduo in ipso rrio qui pergit ubique et in terra de Guitiza vel de heres et in aragalio et in terra de Falcucio et de Eldregodo vel filiis suos, de circi in terra de filiis Chamarello condam vel Durando et in via et vel in vinea de Argemir et de Sendret velheres sive ad ipso rrio que vocitatum Bassella et in terra de te emptore. Quantum in istas afrontaciones includunt sic vindimus tibi..... propter precium mancusos V. de auro curribile, quod manibus nostris ipsum precium nos accepimus..... in antea ista carta vindicione abeat firmitatem modo vel omnique tempore. Facta carta vindicione II. nonas augustas anno V. regnante Roberto rege. Signum Tedrigus. Sig. Senior femina qui ista vendicione fecimus..... Sig. Feriol. Sig. Bernardo. Sig. Petrus. Campius subdiaconis scripsit filium Uuilarani presbiter.

37. — 3 septembre 1000. — 20 × 11 cents.

In nomine Domini ego Feriol tibi filio meo Muradel. Manifestum est enim quia placuit animis meis et placet..... ut carta donacionis fecisse sicuti et facio. Dono namque tibi casas cum solos et supraposítos et cum ipsa terra que fixuraui ego Ferriol cum bonis hominibus..... et est hec omnia in comitatu Barchinona in termino Terracia in locum que dicunt soto et afrontat de oriente in terra de Ago femina, de meridie in terra de me donatore, de occiduo in curte de me donatore, de circi in casa de Ago femina. Quantum infra istas afrontaciones includunt sic dono..... Facta carta donacione III. nonas septembris anno V. regnante Rodbertus rex. Signum Feriol, qui ista carta donacione feci..... Sig. Belucio. Sig. Albarigo, Sig. Trasmir. Sig. Ago, femina. Iohanis presbiter qui ista carta donacione scripsi...

38. — 19 abril 1002. — 23 × 11 cents.

In nomine Domini ego Iusto et uxor mea Belluza vinditores sumus tibi Baldomar entore per anc ista escriptura vinditiones nostre vendimus tibi terra culta vel erma cum arboribus vel pomiferis..... et est in comitato barquinonense in terminio Terracia in marzanos et afrontat de oriente in monte redono, de meridie in terra de Escradero, de occiduo in torent, de circi in torent. Quantum istas afrontationes includunt sic vindimus.... in precium solidos V. quod manibus nostris recepimus.... Facta carta vinditione XIII. Kalendas madii anno VIImo regnante Raudebertus rex. Signum Iusto. Signum Beluza qui ista carta vinditione fecimus... Signum Benzo. Signum Eizo. Vvidisclus qui ista venditione scripsi et die et anno quod supra.

39. — 2 octubre 1002. — 42 × 10 cents.

In nomine Domini ego Guilielmo et Izo fratres nos simul in unum vinditores sumus tibi Ballomar emptore..... terra cum arboribus franchum nostrum pro-

prium..... in comitatu Barchinona in terminio de Terraca in locum qui dicunt Marcans et afrontad ipsa terra cum arboribus de oriente in terra de Argemir vel eres, de meridie in ipso aragallo vel in ipso pugal, de occiduo in terra de nos venditores vel eres, de circi in via sive in terra de nos emptores..... propter precium solidos XI..... Facta ista carta vindicione VI. nonas october anno VII. regnante Rodbertus rex. Signum Guilielmo. Sig. Izo nos qui ista carta vindicione fecimus..... Sig. Belusomo. Sig. Sanla. Sig. Estodolfo. Signum Senior qui conscia sum in ista scriptura vindicione per meum decimum. Gvanla scripsi.

40. — 5 desembre 1003. — 33 × 27 cents.

In nomine Domini ego Ermegilde filium Geriberti vel de Anna femina vinditor sum tibi domno Odo..... et mutu Dei abba cenobio Sancti Cucufati emtore..... terras et vineas, Kasas et curtes et turre et ipsa ecclesia que vocant Sancta Margarita..... ortos, regos et caput rego et subtus rego cum sua resclosa..... quod habeo in comitatum barchinonemsem in Vallensem in terminio de Palacio..... et afrontat ipsa terra et ipsas buadas et ipsa turre..... de parte circi in terra de Eigo femina, de orientis in ipsa strada, de meridie in terra de Eigo femina. de occiduo in medio alveo de ipso rio que dicunt de Chalidas; et alia terra quem dicunt Campo rotundo afrontat de parte circi in terra de Sancto Cucufati martiris, de orientis in terra de Rotrude femina, de meridie in terra de Ranuviga femina, de occiduo in medio alveo de rio de Calidas; infra istas IIIIor. afrontaciones sic reservo ad ipsos pregararios illorum voces et ultra ipso rio prenotato de Kalidas alia terra simul cum ipso prato et cum ipsa fonte et cum ipsos Kasales et arboribus afrontat de circi in terra de Eigo femina vel de Sancta Maria, de orientis in medio rio de Kalidas, de meridie in terra de iam dicto cenobio Sancti Cucufati, de occiduo in terra de Sanla..... et in alio locho terra et vinea afrontat de parte circi in terra de Suniario et de Bunucio, de oriente in terra Eigo femina, de meridie in terra de Donucio vikario sive de Sancta Maria, de occiduo in strada publica..... propter precium vncias XIII. et manchosos III. de auro cogto..... Facta ista vindicione nonas december anno VIII. regnante Roberto rege. Hermegildus qui ista vindicione feci..... *(autograf)*. Stefanus presbiter. Signum Riculfus. Sig. Adalberto filium Teudo. Sig. Sessemundo. Sig. Eldemare filium Maier. Sig. Guitario. Sig. Adalbertus filium Sessemundo. Gelmirus presbiter qui hec scripsit.....

41. — 13 desembre 1003. — 28 × 12 cents.

In nomine domini, ego Imulo que vocant Virgilo vinditrice sum tibi Guillara presbiter emptore..... terra franca cum arboribus et ipsas buadas cum solos et superpositos..... in comitatu Barchinona in terminio Terracia in locum que dicunt ad ipsas buadas de ierallo et afrontad ipsa terra cum ipsas buadas de oriente in terra de Richulfo corbo, de meridie in turreas de Cixila et de Madrona femina, de occiduo in terra de te emptore, de circi in ipsa via que pergit ad palacio fractc..... in precium solidos XII..... Facta carta vinditione idus december anno VIII regnante Roudebertus rex. Signum Imulo que vocant. Virgulo femina..... Signum Igigo. Signum Senderedus. Signum Argela. Signum Teudardus. Signum Durande. Giskafredus presbiter scripsi.

42. — 31 janer 1004. — 25 × 13 cents.

In Dei nomine ego Cixela et uxori mea Madrona donatores sumus tibi Espetosa femina..... pecia I. de vinea nostra propria..... in comitatu Barchinona infra terminio Teracia in locum que dicunt ad ipsa Buadela et afrontat ipsa vinea supra meminata de oriente in tera de Ennego, de meridie in tera de Guillara presbiter, de occiduo similiter, de circi in tera de Duran..... Facta carta donacione II. Kalendas februarii anno VIIII. regnante Radebertus rex. Signum Cixela. Sig. Madrona, nos qui ista carta donacione fecimus..... Sig. Iusto. Sig. Sendredus. Sig. Estefano. Ansemundo clerico qui hoc scripsi ....

43. — 11 maig 1004. — 24 × 10 cents.

In nomine Domini ego Stefana femina vinditrice sum vobis Elo femina et Imulo femina emtrices..... terra mea propria cum rego et caput rego et glandiferos II. qui ibidem sunt .... in chomitatum Barchinonense in terminio Terracense in locum que dicunt rio Mulnel et afrontat de oriente in rio qui discurrit, de meridie in terra de Bonucio uicario, de occiduo in via que pergit ad ipso solario vel in vinea, de circi in terra de Boueto..... precium solidos IIII..... Facta ista vindicione Vto idus madii anno VIIIIno regnante Raudebertus rex. Signum Stefana qui ista vindicione feci..... Sig. Leopardus. Sig. Lupo. Sig. Guadamir. Olibane presbiter qui hec scripsit.

44. — 27 agost 1004. — 17 × 12 cents.

In nomine Domini ego Desiderio vinditor sum vobis Gontario et uxor tua Gelsena emtores..... terras et vinea cum arboribus..... in comitatum Barchinona infra terminio Terracia in locum que dicunt prope Agel sive iuxta linares et adfrontat..... de oriente in tera de Lobatono sive de Barchinona, de meridie in arena, de occiduo iniungit se ad ipso torent sive in ipsa tera de Baio vel de Sancti Cucufati, de circi in tera de Bonucio sive de Adazel femina..... in precium mancoso I. et medio et solidos VI..... Facta carta vindicione VI. calendas septembris anno VIIII. regnante Rodebertus rex. Signum Desiderio qui ista carta vindicione fecit..... Sig. Oliva. Sig. Recaret. Sig. Seniofret. Ansemundus qui oc scripsi.. ..

45. — 15 juny 1005. — 24 × 9 cents.

In nomine Domini ego Boueneto et Guifreda devota utrisque fratris vinditores sumus tibi Elo femina entrice..... terra nostra propria cum caput rego et supra retgo et subtus retgo.. .. in comitatu Barchinonense in termine Terracense in rio Mulnelo. Et afrontat de oriente in rio que discurrit, de meridie in terra de te entore, de occiduo in ipso semedario que pergit ad Solero, de circi in terra de Ioane et de Sendredus vel in ipso rego..... precium solidos IIIIor et denarios IIIIor. curribiles..... Facta ista vindicione XVIImo Kalendas julii anno X. regnante Raudebertus rex. Signum Boueto. Signum Guifreda, nos qui ista vendicione fecimus..... Sig. Orucio. Sig. Guadamirus. Sig. Ioanes. Olibane presbiter scripsit.....

46. — 13 juliol 1005. — 16 × 11 cents.

In nomine Domini ego Reimundo et uxori mea Cusca vinditores sumus tibi Muradel et uxori tua Cuiniuerga emtores..... teras cum casas vineas cum arboribus..... in comitatu Barchinona infra terminio Terracia in locum que dicunt soto sive in alios locos et adfrontat..... de òriente in flumine de Rio pullo, de meridie iujungit se in ipsa guardia de mont galiner, de occiduo in Egara, de circi in apendicine de ipso mont de Sancti Laurenti..... in precium solidos VI. quod manibus nostris accipimus..... Facta carta vindicione III. idus julii anno X. regnante Rodebertus rex. Signum Remundo. Sig Cusca nos qui ista carta..... Sig. Ramio. Sig. Durando. Sig. Guitardo clerico. Sig. Georgius presbiter rogatus qui istum signum impresit de Cusca vel de ipsos omines que supra sunt scriti. Ansemundo clerico scripsi die et anno quod supra.

47. — 16 juny 1006. — 18 × 15 cents.

In nomine Domini ego Ermesinda femina et filio meo Mirone vinditores sumus tibi Senderedus sacer emtore. Per hanc scriptura vindicionis nostre vindimus tibi terra nostra propria que nobis advenit..... et est ipsa terra in chomitatu barchino-

nense in termine terracensis in locum que dicunt Pobrel et afrontat ipsa terra de orientis in ipso semedario que pergit ad Terracia, de meridie in terra de te comparatore, de occiduo similiter, de circi in terra de Bunucio vel suos heres et in ipso semedario..... precium solidos VIII. de denarios churribiles..... Facta ista vinditio XVI. Kalendas julii anno XI regnante Roberto rege. Signum Ermesında femina. Sig. Mirone..... Sig. Odesindus. Sig. Ermegille. Sig. Argemirus. Sig. Olibane presbiter qui hec scripsit.....

48. — 27 abril 1008. — 26 × 10 cents.

In nomine Domini ego Dodado et uxor tua Maria et Ichulo vinditores sumus tibi..... terra culta franca et litea..... in comitatum Barquinona in locum que dicunt Terracia et afronta ipsa terra de orient in strada publica et de meridie in terra de Leuegodo vel suos eres, de occiduo in rio de Vilazocua, de circi in terra de te emtore..... precio solidos IIII. in rem valentem..... Facta ista carta vindicione V. calendas madii anno XIII. regnante Radebertus reie. Signum Dodado. Sig. Mariam. Sig. Ichulo qui ista vendicione fecimus..... Sig. Bonusomo. Sig. Albarigo. Sig. Silvester. Adanagiellius presbiter qui scripsit et die et anno quo supra.

49. — 14 octubre 1009. — 18 × 10 cents.

In nomine Domini ego Adalvira, Pazarellas et Aurucia feminas vinditrices sumus tibi..... emptore..... terra culta franca et litea..... in comitatum Barchinona infra termine Terracia in locum qui dicunt Villadocoua. Afrontat de oriente in strada publica, de meridie in terra de Leuegodo et suos eres, de occiduo in de Villazocoua, de circi in terra de te emtore..... in precium solidos IIII..... Facta carta vindicione II. idus october anno XIIII..... regnante Rodbertus rex. Signum Adaluira Sig. Pazarellas. Sig. Orucia feminas, nos qui ista carta vindicione fecimus. Sig. Fuader. Sig. Argela. Sig. Cixela. Ansemundo levita scripsi.....

50. — 13 abril 1012. — 21 × 12 cents.

In nomine Domini ego Madrona et filia mea Espetosa vinditores sumus tibi Guillara presbiter emptore..... vinea nostra propria et terra francha..... in chomitato Barchinonense in termicio Terracia in locunt que dicunt ad ipsas bunades de Geraldo et afrontat de oriente in vinea de nos vinditrices, de meridie in terra de Ennego, de occiduo in terra et vinea de te Guilara presbiter, de circi similiter in terra de te Guillara vel Argela..... in precium manchosos IIII..... Facta carta vindicione idus aprelii anno XVII. regnante Raudeberto rex. Signum Madrona. Sig. Espetosa, Nos qui ista carta..... Sig. Senderet. Sig. Guisazo. Sig. Cixela. Sig. Amatus levita *(autógraf)*. Guadamiro levita scripsi.....

51. — 23 maig 1012. — 39 × 12 cents.

In nomine domini ego Roderandus sacer vinditori sumus vobis Sesemundus et uxori tua Lobeta emtores..... terras cultas vel eremas cum casas, curtes, solos et superpositos et vineas et arbores cum glandiferis et omnis generis arboris simul cum ipsas fontes qui ibidem sunt et cum ipsa turre qui ibidem est..... et est in comitatum Barquinona, in termine Terracia, in locum que vocant matadepera. Afrontat ipsa omnia prenotata de oriente in arena, de meridie in campo qui fuit de Omeredo in ipsa aspra, de occiduo in ipsa aspera et in ipsas terras qui fuerunt de Geldrigo et iniuncxit se supra ipsa turre; a parte vero circi in ipsa silva et in terra de Sancti Cucufati vel in terra de Seniofredus navarro et in terra de Bonushomo filio Richinarii sive in terra de Oliba ad ipsa fonte et in terra de Raimundus comes vel in terra qui fuit de Olibani filium condam maiori et est hodie de filios suos..... in precium uncias II de auro et manchosos IIIIor..... Facta vindicione X, Kalendas junii anno XVII. regnante Rodeberto rege. Signum Roderandus sacer qui ista carta... . Signum Stefanus. Signum Constantinus. Signum Senior. Signum Ferriolo. Signum Justo. Gaucefredus presbiter scripsit.

52. — 6 juny 1012. — 30 × 10 cents.

In nomine Domini ego Guisado et uxori mee Spetosa vinditores sumus tibi Guillara presbiter..... vinea et terra francum nos rum proprium..... in comitato Barchinonense infra termine Terracia subtus Egara ad ipsas buadas que dicunt de Gerallo. Et afrontat ipsa vinea simul cum ipsa terra de orientis et de meridie in terra de Ennego, de occiduo in vinea de te emptore vel de Argela..... propter precium manco os III..... Facta vindicione VIII. idus junii anno XVII. regnante Rodeberto rex. Signum Guisado. Sig. Spetosa femina qui ista vendicione fecimus... Sig. Simplicio. Sig. Guifredo. Sig. Igilane pbq. Sig. Iusto. Ermemiro presbiter scripsi.....

53. — 1 janer 1013. — 24 × 12 cents.

In nomine Domini ego Geribertus et uxori mee Eigo vinditores sumus tibi Guillelmus emtore..... pecia I de terra in comitatum Barquinona in castrum castelare et afrontat ipsa terra de orientis in via, de meridie in terra de Reimundo comite vel de Sancto Stefano, de occiduo in ipsa penna, de circii in terra de Sancti Stefani..... propter precium mancoso I. in rem valentem..... Facta ista carta vindicione Kalendas januarii anno XVIII. regnante Raudebertus rege. Signum Geribertus. Sig. Eigo, qui ista carta vendicione fecimus..... Sig. Sunero. Sig Ervigio que vocant Lobo. Sig Seniofredus. Radulfus presbiter scripsit.....

54. — 13 maig 1013. — 26 × 13 cents.

In nomine domini, ego Lobeto qui alium nome occupat Guitiza et uxor mea Bonafilia vinditores sumus tibi Guifredo emptore..... casas cum solario et curtes, solos et superpositos et foveas et terras et vineas et molino.. .. in comitatum barchinonense in termine Terracia in locum prope ipso muiale in ipsa mala exida. Et afrontat prenotata omnia de parte orientis in alode de Raimundo comite; de parte vero meridie in terra de Ermomiro vel eres; de occiduo in ipso rio que pergit ubique aut in ipsa riba ultra ipsa aqua; de circi in ipsa terra de ipso comite Reimundo..... precium uncias duas de auro placibile..... Facta vinditione III. idus madii anno XVIII regnante Radbertus rege. Signum Guitiza que vocant Lobeto. Signum Bonafilia femina..... Signum Bencio. Signum Sesemundus. Signum Ermomirus. Signum Suniario. Guillara presbiter scripsi.....

55. — 31 janer 1014. — 24 × 8 cents.

In nomine Domini ego Ellemar et..... Oruca donatores sumus Deo et Sancti Laurenci cenobii..... modiata I. de vinea in comitatum Barchinona infra termine Terracia in locum que vocant.. .. et afrontat ipsa vinea de orientis et de meridie in alode de nos donatores, de occiduo in.. .. de circi in ipsa via..... Facta donacione II. Kalendas februarii anno XVIIII. regnante Rodeberto rege. Signum Ellemar. Sig. Oruca femina, qui ista donacione fecimus. Sig. Guilelmo. Sig. Bonofilio. Sig. Guadallo. Ermemiro presbiter scripsi.....

56. — 14 abril 1014. — 15 × 13 cents.

In nomine Domini ego Ermegille et Tudisso et Allio femina et Adaulfo et Ichulo nos simul in unum vinditores sumus tibi Aelies emptore.... terra francha nostra propria et advenit ad me Ermegille et Tudisso et Allio per genitores nostros et nos Adaulfo et Ichulo in ipsa terra emimus ipsa nostra parte quod mandavit vindere Luvila qui fuit condam propter ipso debito..... in chomitato Barchinona in terminio Terracia in locum que vocant valle Barrulua et afrontat ipsa terra de oriente in torrente, de meridie in terra vel vinea de Senderedo, de occiduo in terra

de Belusomo, de circi in terra de te emptore... in precium solidos II. et medio.... Facta carta vindicione XVIII Kalendas madii anno XVIIII. regnante Rodeberto rege. Signum Ermegille. Sig. Tudisso. Sig. Allio femina. Sig. Adaulfo. Sig. Ichulo, nos qui hoc fecimus..... Sig. Iachinta femina. Sig. alio Adaulfo. Sig. Argemir. Sig. Gisclamundo.

57. — 20 janer 1015 — 20 × 13 cents.

In nomine Domini ego Ollomar donator sum vobis Muradello et uxor tua Quindiverga.... pecia I. de terra mea propria..... in comitatum Barquinona infra termine Terracia in locum vocitatum Soto. Afrontat predic a pecia de oriente in terra de vos predictos Muradello et uxori tue supradicta et in vinea de Senderedus, de meridie in vinea de Suniario vicario, de occiduo similiter, de circi in vinea de me donatore..... propter alia pecia de terra quod vos michi edificastis et vineam ibidem conplantastis.. .. Facta carta donacione XIII. Kalendas februarii anno XX. regnante Rodbertus rex. Signum Ollomar, qui oc fecit..... Signum Seniofred A pega. Sig. Gustramir. Sig. Ermemirus presbiter. Ansemandus presbiter scripsit die et anno prefixo.

58. — 19 febrer 1016. — 25 × 10 cents.

In nomine Domini ego Guilielmo et Sanla et uxori mea Elles femina nos simul in unum impignoratores sumus tibi Lopard. Manifestum est enim quia debitores sumus tibi manchusos V. et tercia parte de alio quod tu nobis prestastis, propterea impignoramus tibi pecia I. inter terra et vinea..... in chomitato Barchinona in termine Arraona in loco vocitato ad ipsa eddra qui afrontad ipsa terra cum ipsa vinea et cum ipsos arboribus qui infra sunt de parte circi in terra et vinea de me Sanla impignoratore, de oriente in ipsa via, de meridie in terra Dodesinde vel in ipsa pena, de occiduo in ipsa arena..... in ea videlicet racione ut nos eam teneamus per tuum beneficium et in die quod *erim* Kalendas decembras sic persolvamus tibi manchusos V. de auro optimo et tercia parte de alio manchuso et tu rendere nobis facias ipsa sciptura..... Facta impignoratione XII. calendas marcias anno XXI. regnante Rodberto rege. Signum Guilielmo. Sig. Sanla. Sig. Elles femina nos qui ista impignoracione. ... Sig. Trasuer. Sig. Petro. Sig. Senifret.

59. — 18 maig 1016. — 25 × 11 cents.

In nomine Domini ego Bonushomo et uxori mee Goda vinditores sumus vobis Adoli Paret et coniux mea Trasgoncia emtores..... terra in duos locos cum arboribus que infra sunt cum casa..... in comitatu Barchinonensis intus Terracia in locum que vocant Osnela, et afrontat hec omnia a parte orientis in alode de Ermessindis comitissa vel filio suo Belenger sive in barrio maioro, de meridie in ipso torrente sive in ipsa strada ad ipsa cudina, de occiduo in alode de nos comparatores vel in ipso torrente, de circi in ipso torrente vel in ipso *liar* de Adaulfo..... propter precium solidos IIII. ... Facta carta vindicione XV. calendas junii anno XXI. regnante Roberto rege. Signum Bonushomo. Sig. Goda, qui ista vendicione fecimus..... Sig. Guifredo. Sig. Senifredo. Sig. Lobatone. Donucius levita scripsi.

60. — 29 juliol 1016. — 37 × 11 cents.

In Dei nomine Ego Reimundus gracia Dei comes sive domne Ermesindis gracia Dei comitissa vinditores sumus et sive donatores tibi Guifret. Manifestum est enim que vendidisti nobis cavallum tuum obtimum Propterea sic vendimus tibi vel donamus alaudem nostrum id est ostalitate una qui fuit de Lobet Agal id sunt terras et vineas cultas et ermas, pratis, pascuis, vieductibus vel reductibus, aquis aquarum, cum omni genera arborum qui infra as quantum ad supra scripta ostalitate pertinet. Et est in comitatu Barchinona in termine Terracia in locum que dicunt feulines et afrontat de oriente in strata qui pergit per ipsa Guardia, de meridie in terra de

Bellucia sive in terra de Seniofret Barral, de occiduo in terra de nos vinditores sive donatores sive in terra de Lopard, de circi in terra sive in vinea de Gelsen sive ad ipso muial. Quantum istas afrontaciones includunt et isti termini ambiunt sic vindimus vel donamus tibi quantum ad ipsa ostalitate pertinet propter precium suprascriptum et de nostro jure in tuo tradimus dominio et potestate ad omnia que volueris facere cum egios et regresios earum et est manifestum. Quod si nos vinditores vel donatores aut ullusque homo qui contra ista vindicione vel donacione venerit ad inrumpendum non hec valeat vindicare sed componat aut componamus tibi ista omnia supra scripta in duplo cum omnem suam immelioracionem et in antea ista scriptura vindicionis vel donacionis firma permaneat omnique tempore. Facta carta vindicionis vel donacionis IIII. calendas agusti anno XXI. regnante Rob rto rege. Sig. Reimundus gracia Dei comes. Sig. Ermesindis gracia Dei comitissa. Nos qui ista vindicione vel donacione fecimus et firmare rogavimus. Sig. Borrel Cadel. Sig. Bernard Ruvir. Sig. Ermengaud de Olon. Sig. Sunier ueger. Sig. Marcucius. Sunier scriptor qui hec scripsi die et anno quo supra.

61. — 6 febrer 1017. — 17 × 11 cents.

In nomine Domini ego Semplizia femina vinditrize sum tibi Guillara sacer emptore..... terra et vinea cum arboribus francum meum proprium que michi advenit per ienitores meos..... in comitatum Barquinona infra termine de Terracia in locum que dicunt monte agudo ad ipsas maredomanas. Afrontad de oriente in aragallo et in terra de Godmar et de suos eres, de meridie in terra qui fuit de Guifret, de occiduo in via et in terra de Luvela, de circi in vinea que fuit de Guisado..... propter precium solidos IIII..... Facta carta vindicione VIII idus februarii anno XXII. regnante Rodberto rege. Signum Senplizia femina qui ista carta.... Sig. Argelane. Sig. Scluua Sig. Salamone. Ansemundo presbiter scripsit.....

62. — 20 febrer 1017. — 29 × 14 cents.

In nomine Domini ego Tudisclo que vocant Marcucio et uxori mea Emena vinditores sumus a domum Sancta Maria et Sancti Mikaelis et Sancti Laurenti..... Borellus abba de ipso cenobio..... alodem nostrum et terras et vineas..... et est ipsa alode in comitatum Barquinona infra termine de Terracia in locum vocitatum monte agudo. Afrontad de oriente in terra de Godemar et de Bonusomo et de meridie in terra de Ermio et de suos eres, de occiduo in strada, de circi in vineas de condam filiis Cixela..... in precium uncia I. de auro quod manibus nostris accipimus..... Facta carta vindicione XI. Kalendas marcii anno XXII. regnante Rodberto rege. Signum Tudisclo que vocant Marcucio. Sig. Emena nos qui ista carta vindicione fecimus..... Sig. Gaufret. Sig. Trasver. Sig. Senderet. Bellucius sacer *(autograf)*. Ansemundo presbiter scripsi et die et anno quod supra.

63. — 28 maig 1017. — 20 × 14 cents.

In nomine Domini ego Sinplizia et sorori mea Cixol..... vinditores sumus tibi Tudisclo..... terra et vinea, casa cum solos..... in comitatum Barquinona infra termine de Terracia in apendicione de monte agudo ad ipsos mardomanas. Afrontad iamdicta hec omnia de oriente in terra de filiis condam Maier femina, de meridie in terra de filios que fuerunt de Madexo, de occiduo similiter et in terra de Guillara presbiter sive in terra de Luvila, de circi in terras et vineas de filiis condam Cixela..... propter precium solidos IIII..... Facta carta vindicione V. calendas junii anno XXII. regnante Roberto rege. Signum Senplizia. Sig. Cixol, nos qui hoc fecimus Sig. Daco. Sig. Bonushomo. Sig. Gonter. Ansemundo presbiter scripsit.....

64. — 22 juny 1019. — 21 × 14 cents.

In nomine Domini ego Recosinda femina et filiis meis id est Petrus et Mirone et Chixolo et Susanna donatores sumus Deo et cenobii Sancti Laurenti qui est

situs in sumitate montis. Manifestum est enim quia comandavit nobis condam ienitor noster Guimarani suam elemosinam quando ad obitum suum venit..... de terra quod ipse conditor abebat in comitatum Barchinonense in termine Terracia iusta ipso rubiale in campo que dicunt Lupo. Et afrontad ipsa terra de parte orientis in ipsa strada, de meridie in terra de Ariemiro, de occidue in terra de Oliba, de circi in via et in s..... ria comite. Quantum istas afrontaciones includunt..... Facta carta donacione X. calendas julii anno XXIIII. regnante Rodbertus reie. Signum Recosinda femina. Sig. Petrus. Sig. Mirone. Sig. Chixolo femina. Sig. Susanna femina, qui ista donacione fecimus et firmare rogavimus. Sig. Guitiza. Sig. Dexter. Sig. Ermemir. Guillara presbiter scripsi die et anno prefixo.

65. — 3 novembre 1019. — 42 × 10 cents.

In nomine Domini ego Lediardis femina vinditrice sum tibi Longuardosa emptrice..... terras cum ipsas curtes et omnis generis arboribus..... cum ipsa aqua qui ibi pertinet..... in comitatu Barchinona in termine Terracia in mata de pera et afrontad hec omnia de orientis ad ipsas..... et in alode Suniario, de meridie ad ipso rubial, de hocciduo.... vel ad ipsa aspera, de circi in matamala vel ad ipsos moratones..... precium uncias II. de auro..... Facta vindicione III. nonas novembris anno XXIIII. regnante Roberto rege. Signum Lediardis femina qui ista vendicione feci..... Sig. Franco. Sig. Bonusomo *(autograf)*. Sig. Sendredus *(autograf)*. Sig. Mareys presbiter. Sig. Ermemiro presbiter scripsi die et anno quod supra.

66. — 23 abril 1022. — 28 × 9 cents.

In nomine Domini ego Gomsen vinditor sum tibi Richell femina emptore..... chasa cum solo et supraposito et terras et vineas aquis et trilia meum proprium..... in comitatum Barchinona infra termine que dicunt Molnel qui afrontat..... et canamars et trilias et regos..... de parte orientis in ipsa strada, de meridie in terra Sancti Laurencii sive in terra de Ermemir sive Mir adque Argemir, de occiduo in terra de me vinditore sive in ipsa riba, de circi in terra Ermenir vel eres suos..... propter precium manchosos II. et medium..... Facta ista carta vindicio VIIII. Kalendas madii anno XXVII. regnante Rodbertus rege. Signum Gomsen qui ista vindicione feci.... Sig. Odger. Sig. Vuifret. Sig. Bonumpoq. Sig. Rodberga. Sig. Ferracint. Ermemirus sacer qui signum Roberga femina rogitus presit quando ista carta firmavit propter..... illa tenebat in sua potestate. Vincencius presbiter scripsit die et anno quo supra.

67. — 30 janer 1023. — 34 × 15 cents.

In nomine Domini ego Guifredus et Amato et Lopetus nos simul in unum donatores sumus Deo et Sancti Laurentii cenobii. Manifestum est enim quia precepit nobis condam Emma femina quando suam helemosinam nobis iniuncxit ut cartam donationis fecissemus ad predicto cenobio, sicuti et facimus. Donamus namque ei ipsum suum decimum quod illa habere debebat in Nespola per vocem viro suo condam Richulfo id est in terris et in vineis in Kasas et in curtes..... et sunt hec omnia in Comitato Minorisa in terminio de Nespla. Advenit quippe nobis per vocem helemosinariam de condam Emma prefixa unde judicium obligatum tenemus infra meta temporum asserie conditionis editum judice insistente. Hec omnia predicta cum illorum terminos et illorum afrontationibus sic donamus ad prelibato cenobio..... ad proprium. Ut quicquid ex inde facere vel judicare voluerint ipsi servientes in aula predicti cenobii licenciam in omnibus habeant sicut et de aliis munificenciis domui illius pertinentibus..... Facta donacione III. Kalendas februarii anno XXVIII. regnante Roberto rege prolem Hugoni. Signum Guifredus. Sig. Amato. Sig. Lopetus, nos pariter qui hanc donacionem fecimus. ... Sig. Guilelmus Pallares. Sic Aurutio. Sig. Petrus. Sig. Sunifredus. Sig. Senderedus presbiter *(autograf)*. Bonifilius presbiter scripsi.....

68. — 29 juny 1023. — 15 × 11 cents.

In nomine Domini ego Gonter vinditor sum tibi... . terra et vinea..... in comitato Barchinona infra termine de Terracia in loco vocato Soto. Afrontat ipsa terra in oriente in vinea de me vinditore, de meridie in terra et vinea de Ramio vel suos eres, de occiduo similiter, de circi similiter. ... precium mancoso I. et medio..... Facta carta vindicione III. calendas julii anno XXVIII. regnante Roberto rege. Signum Gonter qui ista carta..... Sig. Gustremir. Sig. Senderet. Ansemundo presbiter scripsi.....

69. — 12 desembre 1026. — 20 × 11 cents.

In nomine Domini ego Guitiza et uxori mea Cida et Marzana vinditores sumus vobis Senderedo et uxori tua Ermesenna emptores..... pecia I. de terra francha nostra propria que nobis advenit ad me Guitiza et Marciana per ienitores nostros et ad me Cida per Xcimun *(decimum)* et per omnesque voces et est ipsa terra in chomitato Barquinona in terminio Terracia in locum que vocant Villa filali et afronta ipsa terra de oriente in terra de Guillara presbiter, de meridie in aragallio vel in terra de Tedballo, de occiduo in terra de Guilla vel de Guadamiro presbiteros, de circi in terra de Guillara sacer..... propter precium medio manchoso in rem valentem..... Facta carta vindicione II. idus decembris anno XXXI. regnante Roberto regis. Signum Guitiza. Sig. Marciana. Sig. Cida nos qui hoc fecimus et firmare rogavimus. Sig. Gustremir. Sig. Dextre. Sig. Cixela. Guadamiro levita scripsi.....

70. — 12 juny 1028. — 27 × 11 cents.

In nomine Domini ego Teudericus vinditor sum vobis Guillara sacer et fidele sua Bonadomna emptores..... terra mea propria francha..... in chomitato Barchinonense in termine Terracia in locum que dicunt subtus Egara uilla filali et moderata et afrontad ipsa terra de parte orientis in ipsa resclosa et in terra de Orofulia et de filiis suis et de Ermesinda femina uxor qui fuit de Albarigo condam, de meridie in terra de Guilielmus, de occiduo in terra qui fuit de Rechosindi condam, de circi in terra de vos emptores..... sic vindo vobis ipsa terra exceptus ipsa tercia parte de Fruile femina ab integre..... propter precium solidos VII. de dinarios curribilos sive in rem valente.... Facta carta vindicione II. idus junii anno XXXIII. regnante Roberto rege. Signum Teudericus qui ista carta vindicione feci.. .. Sig. Borrellus subdiaconus Sig. Guadamirus. Sig. Guadamirus monacho. Sig. Campius presbiter. Bonusfilius presbiter scripsit .....

71. — 13 juny 1028. — 24 × 15 cents.

In nomine Domini ego Mirone et uxori mea Saburida vinditores sumus vobis Seniofredo prole Sesmon et D...... prole Senderedo emptores..... modiatas II. et media de vinea franchum nostrum..... in chomitato Barquinona in terminio Terracia in locum que vocant Uillazocua. Et afrontad ipsa modiata I de vinea que est ad ipsa serra de oriente in uia, de meridie et de occiduo in terra de te emptore, de circi in terra de *aristre* Miro. Et afrontad alia modiata de vinea que est ad ipsa ruvira de oriente in vinea de nos vinditores, de meridie in terra de condam Sendredo, de occiduo et de circi in vinea de nos vinditores. Et alia semodiata de vinea afrontat de oriente in torrente, de meridie in terra de condam Senderedo, de occiduo in vinea de nos vinditores, de circi in vinea de vos emptores....., precium mankosos VII. et medio de auro..... Facta carta vindicione idus junii anno XXXIII. regnante Roberto rege. Signum Mirone. Sig. Saburida, nos qui ista carta vindicione fecimus..... Sig. Aelies. Sig. Guadamiro. Sig. Sberbto. Guadamiro levita scripsi.....

72. — 13 juny 1028. — 25 × 12 cents.

In nomine Domini ego Margaritus monachus donator sum..... Sancti Laurentii qui est situs in comitatu Barchinona in terminio Terracia in locum que dicunt in arena in..... de pod. Manifestum est enim quod placuit animis meis et placet ut ad predictum domum aliquid ibidem donare fecissem sicuti et facio. Dono namque ibi terra mea propria quod abeo in terminio suprascripto..... et afrontad de orientis in terra de Constantino in torrente, de meridie in terra de Boueto, de occiduo in terra de Uuilera presbiter, de circi in terra Sancti Iuliani. Quantum istas quatuor afrontaciones includunt sic dono ad domum Sancti Laurencii vel ad eius servientes vel trado et ad successores illorum secundum canonicam auctoritatem in Dei nomine abeant plenam potestate..... Facta donacione idus junii anno XXXIII. regnante Roberto rege. Signum Margaritus qui ista donacione feci..... Sig. Guarnarius. Sig. Anania. Sig. Argofredus. Odgarius abbas sive monachus qui ista donacione scripsi die et anno quo supra.

73. — 21 novembre 1028. — 33 × 9 cents.

In nomine Domini ego Radulfus presbiter donator sum. Manifestum est enim.... spontanea et michi elegit bona voluntas ut Deo et Sancti Laurencii et Sancta María et Sancti Michaeli que sunt in ipso monte carta fecissemus de terras et vinea meum propium..... in comitatu Minorisa in termine de Nespula et afrontat ipsa terra que est ad ipsas salinas de oriente ad ipsas salinas vel in terra de Ilia, de meridie in ipsa serra vel in terra de Sancti Martini, de occiduo in terra de Sanca, de circi in terra de Ilia vel de Udalgero. Et alia terra que est in adiacencia de Monte Calvo afrontat de orientis de me donator, de meridie in silva que dicunt Fonte freda, de occiduo in silva vel in terra de Miro, de circi in ipsa sillera vel in terra de Tudisclu. Et ipsa vinea est modiata una ad ipsa foradada, afrontat de oriente in vinea de me donator, de meridie de me donator, de occiduo in terra de Dela, de circii similiter..... in ea videlicet racione ut in diebus vite mee tenere et possidere faciam et post obitum meum remaneat ad filios meos et laborare facian et de ipsa vinea iamdicta dare faciant ipsam medietate et de ipsas terras dare faciant ipsa tasca ad ipsos sanctos iandictos..... Facta ista donacione XI Kalendas decembris anno XXXIII regnante Roberto rege. Signum Radulfus presbiter qui ista donacione fecit et..... Sig. Iocefredus. Sig. Uvilelmo. Sig. Ermemirus. Ermumirus levita qui scripsit..... Signum Raimundus monachus qui hoc transcripsit..... anno XLIII. regni regis Ledouici junioris.

74. — 7 novembre 1029. — 23 × 11 cents.

In nomine Domini ego Gomesen et filios meos Guilielmo et Enguncia femina vinditores vel comutatores sumus tibi..... casas cum solos..... in comitato Barchinona, infra termine Terracia in rii Mulnelli, et afronta prefata terra cum arboribus de oriente in ipso rio Mulnelli, de meridie in terra de Ermemir et de Argemir et de eres, de occiduo in ipsa limite in terra Sancti Laurentii, de parte circi in terra Ermemir et de Ermengarda vel de Senior..... propter alia terra quod recepit Vuilielmo in sua scriptura et Enguncia solidos II. et migera I. de ordio et est manifestum..... Facta ista comutacione vel vindicione VII. idus november anno XXXIIII. regnante Roberto rege. Signum Gomesen. Sig. Vuilielmo. Sig. Enguncia femina qui ista comutacione..... Sig. Lopardo Trasmir. Sig. Bonucio. Sig. Argemir. Ermemirus sacer qui hec scripsi.....

75. — 10 janer 1030. — 21 × 10 cents.

Vindicio per scriptura facta plenam abeat firmitatem. Et in alio loco vindicionis hec forma servetur ut seu res aliquas vel terras nemo propterea firmitatem

vendicionis inrumpat eo quod dicat rem suam vili precio vindidisse. In nomine Domini ego Lupone et uxori mea Richelle vinditores sumus tibi Iohannes emptore..... pecia I. de terra francha nostra propria..... in chomitato Barchinona in terminio Terracia in locum vocitatum campo de olivera prope ipsa Buadela. Et afrontad ipsa terra de oriente in torrente, de meridie in terra de Sancti Petri, de occiduo in torrente sive in terra de Gonnaleigo, de circi in terra de Trasgoncia femina vel filiis suis..... propter precium manchosos X. de auro vettu'o Dispania.... Facta carta vindicione IIII. idus januarii anno XXXV. regnante Roberto rege. Signum Lupone. Sig. Richelle femina nos qui ista carta vendicione fecimus..... Sig. Geriberto prole Lupone. Sig. Guilielmo Bonessemo. Sig. Petro. Guadamiro levita scripsi.....

76. — 18 janer 1030. — 22 × 10 cents.

In nomine Domini ego Geriberto donatore vel vinditore sumus tibi Onofret emtore..... casas cum curtes..... ortis et terras..... in comitatu Minorisa vel in Nespola ad ipsa vila et abet afrontaciones de parte oriente in ipso strada, de meridie in ipso feo vel in ipso torrente, de occiduo in ipsa serra, de circi in ipso aragago vel in ipso feo qui fuit de Arvendo..... propter precium solido I. in re valente..... Facta ista carta XV. Kalendas februarii anno XXXV. regnante Rotberto rege. Signum Geribert qui ista donacione vel vindicione fecit..... Sig. Eruig. Sig. Vuilem. Sig. Ermemir. Boueto sacer scripsi... .

77. — 4 novembre 1030. — 30 × 9 cents.

In nomine Domini ego Amdon et uxor mea nomine Levegod et Bonohomo et uxor mea Cixol et Gumla et sponsa mea Ermengarda et Em devora nos simul in unum vinditores sumus tibi Ida emtore... . terras cultas et ermas, chasas cum solos et suprapositos..... in chomitatu Barchinona in terminio Terracia in locho ubi dicunt puio de Rubione; et affrontat hec omnia de orientis in ipsa strada vel ad ipso quadro posador, de meridie in ipsa vinea que fuit de Guifredus condam vel in strada, de circi in ipsa terra erma de Sancti Laurenti martiri vel in ipsa arena, de occiduo in terra de Sancti Laurenti vel de Ellesindo..... propter precium *sesters* III. de ordeo et migera I. de vin..... Facta ista vindicio II. nonas novembris anno XXXV. regnante Roberto rege. Signum Amdon. Sig. Leuegod. Sig. Bonus homo. Sig. Cixol. Sig. Gumla. Sig. Ermengarda. Sig. Em *(femina)*, Nos qui ista vendicione fecimus... . Sig. Ioanes. Sig. Chomparuo. Sig. Bonifilio. Sig. Vivas sacerdo qui hec scripsit.....

78. — 5 novembre 1030. — 22 × 10 cents

In nomine Domini ego Guillelmus et uxor mea Bella et Sendredus et uxor mea Ermegonza nos simul in unum vinditores sumus tibi Ihda emptore..... terras cultas et ermas cum chasas..... in chomitatu Barchinona in terminio de Terracia in loco ubi dicunt Rubione, et affrontat hec omnia de orientis in ipsa strada vel ad ipso quadro posador, de meridie in ipsa vinea de Guifredus qui est condam vel in strada, de circi in ipsa terra herma de Sancti Laurenti vel in ipsa arena, de occiduo in terra de Sancti Laurenti vel de Ellesinde..... propter precium migeres III. de ordeo..... Facta ista vindicio nonas novembris anno XXXV. regnante Roberto rege. Signum Guillelmus. Sig. Bella. Sig. Sendredus. Sig. Ermegonza, nos qui ista vendicione fecimus... . Sig. Ihoanes. Sig. Gumla. Sig. Oliba. Vivas sacer qui hec scripsit.....

79. — 6 novembre 1030. — 26 × 12 cents.

In nomine Domini ego Todal et uxor mea Adalvira vinditores sumus tibi Iohanes Lambard et uxor tua Gisla emptores..... terras nostras proprias franchas.....

in comitatu Barchinona in termines Terracia in apendicio de Sancti Laurenti in loco ubi dicunt ad ipsos moratons..... et affrontat hec omnia de parte orientis in terra de Gonter de perera, de meridie in ipso torrent que discurrit tempus pluviarum, de circi in terra de Adaulfo et de Amdone, de occiduo similiter; et alia terra que est ad ipso rubial in ipso campo que dicunt Amor afrontat de oriente in terra de Fels qui est condam, de meridie similiter, de circi in via que pergit ubique, de occiduo in terra que fuit de Pulcridia in ipsa omnia ipsa quarta parte.... et in alio loco in ipso campo de Oriol similiter ipsa quarta parte et afrontat de oriente in terra de Ermemir, de meridie in terra de Ollegis, de circi in via..... propter precium migeres V. de ordeo..... Facta ista vindicio VIII. idus novembris anno XXXVI. regnante Roberto rege. Signum Todal. Sig. Adalvira, nos qui ista vendicione fecimus..... Sig. Oliba. Sig. Gustremir. Sig. Guillelmus. Vivas presbiter qui hec scripsit ....

JOAQUIM MIRET Y SANS.

(*Continuarà*)

RECEPTARI DE MICER JOHAN

(*Acabament*)

Recepta pera mal de pedra; vera

LVIII. Sia pressa la raell de la esparreguera e sia be cuyta sense sal e sense oly e begua tots matins en deju dequel caldo e orinarla [ha] ab deu e sia untat de la cinta aual ab greix de voltor he tant tost orinara ab deu, beuentne a mati e a vespre; o begua del such del gordolobo blanch.

Recepta pera mal de pedra

LIX. Item sia feta aygua de la canyota o del pepinello e de la rael del cornicervi e sian donada al pascient.

Item pera mal de pedra

LX. Sia pressa aristologia e pastanagues e flor de pala de marfegua, balsam, batafalugua e espich, raue galech, anet saluago, alias dienmen valloriana, api, casie, ligne cost asari, sement de api, bretonegua major e menor e alfabega, gensana, regalicia, alls agrests, ço sien porrines de aquels ques fan en vinyes, alguarania egresta, manronio, goma dragani, alaliri blanch, orenga egresta, clauels, comi, fenol, ceba merina cuyta, mostalla, mira, orenga, tant de la un com del altre, e sien messos tants pinyons com tot laltre desus escrit e sia confegit ab mel e de aço menge lo pascient tots matins tant com es una castanya, e ab deu [guara].

Recepta pera estrenyer la orina aquel qui no la pot retenir

LXI. Primo lexats totes salses e alls e cebes e podets mengar agrach e tot romanga alguns matins; deuets penre let dameles e de melons en aquesta manera: que les almeles sien dos onces e lauor dels melons sien una onça e faras la let ab aygua comuna e si per aquest regiment la orina nos tenpraua mette sement de carabaces mundada e si per aquesta let nos te suaue [e] la ardor de la orina, faras la let de sola let de melons e de carabaces o sia li donada aygua en la qual sia cuyta fules de figuera borda; durant aço no menge res rostit, ni orengua ni mostalla, ni menge sino ço que sera dolla e pot mengar conill bollit e cerbo e cabro montes bolit sense pebrada, lo brou ros es molt bo, no bega vy blanch ni menge figues de neguna natura.

Recepta pera guarir mal de pedra e pera restrenyer la horina qui no la pot retenir

LXII. Sia pres un aucel qui a nom bosiquant e sia pellat e ubert e sia sequat e poluorizat e donat a beure al qui a lo mal, e de continent guara ab deu.

Recepta pera orinar aquel qui no pot orinar

LXIII. Sia pres un ayl e sia partit per mig e pren aquel gril qui te en lo cor e mit lo en lo cano del membre del om e de continent orinará e perfum se ab ginsop e sien li donats dos o tres grans de ginebre molts a beure ab aygua o ab vy.

Recepta per a mal de ulls

LXIV. Sia pressa la lima de argent e lima de coure e de ferre e de plom e acer e canmia argenti e canmia de or e sia mes tot aço desus dit en orins de fadrins vergens tebeus lo primer dia e lo segon dia en vy blanch tebeu e lo tercer dia en such de fenol e lo quart dia en blanchs dohus e lo cinquen dia en let de dona qui alet fill mascle e lo sisen dia en blanchs dous e aço tot sia mes en hun alambi e sia li donat foch lent e lo que distillara sia mes en vexel dor o dargent e aquesta aygua tol tota lebrositat duls e tot lo tel e tota macula metent la desus dita aygua primer e apres la poluora ques segueix:

Item perles per foradar, pes de hun diner.
Item coral blanch, pes de mig diner.
Item tutia fina, pes de hun diner.
Item azarco, pes de tres dines.

Item escuma de la mar qui es pedra, pes de hun diner.
Item alfadida, pes de hun diner.
Item çucre candi, pes de hun diner.
Item fardaxina, pes de hun diner.
Item tres clauels de girofre.
Item .V. grans de pebre bons.
Item al[u]m, pes de hun diner.
Item memora, pes de hun diner.
Item abemit, pes de hun diner.
Item cardenet, pes de mig diner.
Item safra, pes de mig diner.
Item çumaqua desama, pes de hun diner.
Item angelot, pes de dos dines.
Item fenol de orta, pes de hun diner

Tot aço desus dit sia molt e cernut per cedaç molt spes e usan en los hulls, qui es molt prouat.

Recepta pera guarir tiya

LXV. Sia pres litargi e alum de ploma e or pinsent e blanquet e cenra de sarments e calç, reina e sofre viu e goma arabigua e gales, de cascu miga onsa, sabo mol huna onsa, vy agre blanch dos onces e sia fet engüent de totes aquestes coses e quant li uolras metre fes li raure lo cap e pux untal ab lo desus dit engüent, e quant es sech laual ab such de ruda e torna liu tant tro sia guarit.

Recepta pera guarir mal de gota (1)

LXVI. Item pren una oronella nouella que nul hom nat veia pujar al niu ans ques vegen los horonels e leuali lo cap e dins lo cap trobar li as dos pedres, la una roya e laltra blanqua; pren la blanqua e lauala en laygua e dona a beure aquela aygua al que a lo mal e guara ab deu; prouat es; e [pera] aquesta virtut matexa ves a un niu de corp e trau los ulls [als fills] e lo pare portara una pedra ab que los fills cobraran la vista; quan le auran cobrada, pren la [pedra] qui en lo niu la trobaras, lauala en aygua e dona la al malalt, e mes passa la per lull de la persona quen aia mal.

Recepta pera leuar dolor de comitara (?)

LXVII. Sia feta poluora de la fenta del lop e del qua e del quolom,

---

(1) Deu estar equivocat l'epigraf d'aquesta recepta perque més aviat sembla dedicada a curar lo mal d'ulls.

de cascuna egualment tres onces e mesclay pegunta regalada en suya e de totes aquestes cosses calents sian fet enpastre e sia posat sobre lo loch doloros, marauellosament y ual.

Item si aço no li val pera leuar la dolor, tempraloy ab mel e pux mit de sus lo mal pegunta molta e fa estopada de sus del sobredit engüent.

Recepta pera guarir hom qui aia tos e tisiguea

LXVIII. Sia pres celiendre sech e alquarabia e batafaluga e regalicia e faues panesques torades e sia tot molt e cernut, tant de hu com daltre de cascu miga onça, e pux meti miga onça de sucre e prenga lo pacient mati e vespre una culerada e menge tots matins un parell de rouells dous en caliu ab sucre tro sia guarit.

Recepta pera guarir persona qui no rete la orina

LXIX. Menge tots matins en deju del peu christi dos bocins e sia li faxat desus lo pentenil un pegat de boyna cuyta ab mel e guara ab deu e bega del such de la barbena abans que no menge lo peu christi.

Recepta pera guarir persona tisiga

LXX. Pren mel e figues blanques una liura, empro les figues sien tallades ben menudes, e alfolbes e batafaluga e nepta e moradux e de la raell del auost.

Item de alfobles dos parts e de batafalua una part e de nepta tres parts e de la rael del auost una part e de nepta tres parts e de moradux dos parts e la mel sia dues liures e miti una liura de aygua dolça de font, enpero les erbes deuen esser seques e moltes [e] cernudes e sien fet letouari; ab tot aço desus dit menge lo pascient lo dit lotouari mati e vespre, e ab deu guara. Empro continue de mengar un parel de ous segons damunt es dit.

Recepta vera pera fer engüent molt calt que la fembra nos puxa partir de tu

LXXI. Pren oli de mostalla e oli de comins pes de .X. dragmes, aygua de botifares e such de nepta pes de .X. dragmes, fel de gallina negra pes de una dragma, alforbi pes de IIII. dragmes, pebre negre molt .VI. dragmes, de oli de nous pes de .X. dragmes; fes poluora del pebre e del alforbi e mesclats ab los dits olis e ab lo such de la nepta e sia mescla(r)t e encar posat cuyt al sol o al foch sobre cenres e quant lo volras amprar huntaten lo vit entorn e sin met en la natura de la fembra ellet dira que uses ab ella.

Recepta pera quels que escupen sanch

LXXII. Aquel qui escupira sanch donali en such de centum nudum que vol dirs lengua pasarina e de continent sanara e sera guarit.

Item la fulla de la bretoneca molta e donada a beure ab aygua o ab vy tebeu fa aço matex.

Recepta pera guarir cux (¿pux?)

LXXIII. Donau loy abeure ab aygua o ab vy escrit:

«Cum apropiant super me nocentes ut dat carnes meas qui tribulant me inimici mei, ipsi infirmati sunt et ceciderunt».

Item si ab aço desus escrit no guareix, donau al pascient en deju let pura sens altra mescla tres dies o .IIII. e al .V. dia donauli a beure als o vy agre tot mesclat.

Item sement de col beguda ab vy agre o cuit [*¿tol?*] tots los pux qui son en lo ventrel.

Recepta pera guarir mal de cor del qual mal moren molts sobtosament e ve als demes per pux quils perué al cor

LXXIV. Item preneu les barbes del porro ab hun poch del cap del porro e no sia lauat sino sacudit e picats e fets ne suchs e dats ne a beure al pacient, aço es cosa prouada a molts; e aytambe hi val such de raue.

Recepta prouada pera trencar la pedra quant es en lo cano del membre del om

LXXV. Item sien presos rouels de ous entegres cuyts en aygua e sien confits ab oli e siay ajustada pòluora de pedra judayca e apres sien enpestada la verga e lo pentenil e de continent sera trencada la dita pedra.

Item posats camaroga picada e bollida sobre lo pentenil, maravellosament fa pixar.

Recepta pera retenir la orina quant cau gota a gota

LXXVI. Item ceruel de lebre donat a beure ab vy no lexara exir la orina o such de barbena donada a beure, ço es la rael val mes.

Item galbanum donat a beure ab vy no lexa exir la orina ans le rete.

Item gargant rete molt lo decoriment dela orina fet per estorxamet dels reyons o de la vexiga.

Item la verga del bo(r)ch salvatge rostida e menga[da], rete molt le orina.

Recepta pera adobar la mare de la fembra

LXXVII. Item rael de euol cuyta en aygua e la vapor qui entra en la mare de la fembra sana to(t)s[t] enterament de aquela.

Item en apres preneu aygua de p[l]uya e sien cuyts VIIII. grans de rayms e apres sia colat e de aquela coladura laues la fembra la natura e apres prenga oli de liri e metasen en la natura; prouat es.

Recepta pera fer venir la fembra de son temps

LXXVIII. Item rael de roga maior picada e desus posada, poderosament fa venir de son temps a la fembra.

Item un gra dal mundat sia posat en la boca de le mare fa venir poderosament de son temps a la fembra.

Item una erba qua nom mossus posada sobre le mare fa venir de son temps a la fembra.

Recepta pera aleu[i]ar la luxuria a la fembra o al om

LXXIX. Item sien li donades .XXXX. formigues a beure ab such de barbena e ia mes aura cura de luxuria.

Recepta pera guarir un nirui que sia stat embargat de paralis, lo qual nirui fa moure lom.

LXXX. Si lo nirui qui fa moure lom sera embargat ho qui sia malalt, sia li fet enpastre sobre os gros on nex lo damunt dit nirui ab pegunta e cera e oli vell e ab ensuia donso e fenta de colom e quals viua e fenta de home e quastro e pelitre, lo nerui nex en lo front una ma desus les celes e en lo loc dessus lo clotel saferma e va de aqui als nuts de les anques e dels braços.

Item es ops qui continuament bega lo pascient aygua ardent de la fina tots matins en deiu e que se unte tots los lochs dolorosos ço es laspina de la esquena e tots los ballados ossos. Prouat es.

Recepta pera guarir migraya

LXXXI. Item sia bullida e be cuyta un troç de la verga del bou en oli comu tro sia ben cremada e de aquel oli tebeu meteusen en la

orella de la part hon te lo mal e iaga de la altra part tota la nit e ab deu guara en cinch o .VI. dies, o pren faues e forment e cou be en aygua e fes lin estuba al cap.

Recepta pera guarir disentiri

LXXXII. Item sia fet such de romaguera e de mata ço es lentiscle e such de brot de omer e de rcontinent sera guarit ab dos o tres vegades [que] lin dons a beure.

Recepta pera guarir tota meniadura o quancer de membre dom o de natura de fembra

LXXXIII. Item si lom a escaldadura en lo membre, la [part] tendra de la rael del anet dessus possat, sana.

Item sia pressa la verdolagua ab ses raels e sian feta poluora e pux sia messa aquesta poluora sobre lo loch canceros o la hon aia mengadura, e ab deu guara.

Item per a menjadura sia pres sofre e oli comu e alquitra e sia tot mesclat e lo loch souent untat, ab deu guara.

Item per a menjadura sia pres such de morella e siay disolta sal e sia pastat ab molla de pa salat tro sia a fur de engüent e de aquest met sobre lo mal e guara.

Item per a menjadura sia pres oli de rouels dous e cera noua e encens e mastech e satgi vel de porch desalat e sia fet engüent e untat e guara ab deu.

Item la confeccio de jacme sancho es bona per a menjadura.

Item la saluia cuyta ab vy e ab aquel vy lauat lo loch souent.

Recepta pera purgarse de males humos

LXXXIV. Pren una onça de terbit e dues onces de guingebre blanch e quatre onces de sucre blanch e piqua cascuna cossa per si e pux mescla ho com sera dragea e pots ne pendre ell mes una vegada en aquesta guissa, fes coure una bona galina e quant sera cuyta pren del caldo una escudella e methi dos culerades de aquesta poluora e mesclau e beuto e exiras de .VIII. entro .X. vegades.

Exarop r̃osat se fa:

LXXXV. Pren de les fulles de les rosses una onça e fesles bolir en una liura e miga daygua e quant seran cuytes, pren miga liura de sucre e cola les fulles e met lo sucre ab la colladura e bulla tant tro que torn a la mitat, e es fet.

Exarop violat

LXXXVI. Pren violes una onça e fes les bolir e una liura e miga daygua tant tro sien cuytes les violes e colaho e pux pren miga liura de sucre e de mel e escumala e bulla tant tro que torn a la mitat e pux colao e es fet.

Lo exarop siagre lo qual profita molt aquels qui tremolen les mans

LXXXVII. Pren una liura de falsia e .VIII. onces de magranes agres e mit ho tot ensemps en un vexell e feu bollir tant que torn espes com a mel e sia be menat e es fet, e dona al malalt e mito en una ampolla e val a totes febres donat per lo mati ab aygua tebea.

Recepta pera fer purga laugera

LXXXVIII. Pren lo sauch e de aquella escorsa qui es per lo fust leuada la primera escorsa e picats la e lo such que gitara sequal al sol e com sera sech fets ne pildores axi com una avellana e donau a beure ab aygua tebea al malalt e si vols donar ha hom sans donauloy ab vy e sera sens tot perill.

Pera febra

LXXXIX. Pren la bretonega e del maruui e tot aço cou en bon vy ab una poqua de mel e donau aquel qui ho ops, car es bo a tota febra majorment a tersana.

Pera febra terçana e quartana

XC. Pren les fulles e la rael de la berbena, pica ho e destrempao ab aygua calda e dales a beure a qui ops es e si escampes de la erba per la cas(s)a val molt e fa alegrar lo malalt.

Pera febra aguda

XCI. Fes confessar la persona be de tots sos pecats e pux fes li raure lo cap e pux pren de la erba qui a nom labroza, la fulla tant solament, e lauada be e bulla ab bon vy blanch e ab lo vy lauali lo cap molt be e de la erba sia li faxat lo cap molt be e segons que la persona sera cuytada posauni souent de aquelles erbes en tal manera que quant seran fredes que les altres sien calents e apres lauali lo cap ab daquet vy e quant voldra suar tinga ben cuberta la persona tro tant sia refredat. Aço es prouat.

Pera febra qual qui es que sia

XCII. Pren del such del trouol de aquel quis fa en les acequies e fes ne such e pux aies vy blanch e mescla lo such del treuol ab lo vy blanch tant de hu com de atre e donel a beure al malalt ans quel prenga lo mal e aco sia fet dos o tres vegades e ab deu guara; prouat es.

Bretonega es bona a persona qui gita. Pren de la aygua calent ab la bretonega e ab vy mesclat e began e gu[a]ra ab deu.

Encara bega del aygua en que sera cuyta e val als ulls; encara pren la bretonega e cou la en vy e beune .V. jorns e guara dels ulls. Prouat es.

A mos de qua rabios

XCIII. Piquala e posala sobre lo mos e guara. *(Sic).*

A fembra qui ha la mare torbada pren la bretonegua e mescla la ab oly e daulin a beure e sanara.

Recepta pera guarir granoles quis fan al col de la persona

XCIV. Item sia confegit sofre e sego de forment ab trementina e fet empastre molt resol.

Item lauor de lentisque donada a beure, totes les granoles disol.

Item rael del plantatge portada e beguda, no lexa nexe granoles.

Item planxa de plom ligada estretament sobre les granoles delex aquelles.

Item cosa prouada: calç viua sia confegida ab oli e ab sagi de porch e possada sobre les granoles.

Recepta pera guarir porcellanes

XCV. Item rael de la paq ligada al col no lexa nexer porcelanes.

Item lauor de mostala piquada ab ensuya vella empastrada, delex les porcellanes.

Item verdolagues piquades e desus moltes vegades posades, delexen les porcellanes.

Item plantatge piquat ab sal e sobreposada e ligada, esparpalle les porcellanes.

Item quaragols bollits e piquats ab lexiu, les porcellanes amolexen e dissolen.

Item regalicia quasquada e enpastada, tol tota infladura.

Item sanch de mustela sobreposada, disol les porcellanes.

Item hun luert cuyt en oli e ab aquel oli untades les porcellanes, val molt.

Item les fulles de les bledes piquades e sobre posades desus moltes vegades, delexen e maten les porcellanes.

Recepta pera guarir mal de mascle; vera

XCVI. Item sia pressa la flor del noguer e sia sequada e pux sia molta e donada a beure ab vy o ab aygua tebea dues o tres vegades e serà guarit ab deu.

Recepta pera guarir mal de ulls

XCVII. Item sia pressa sanch de drago e encens e mastech e mira e sia tot molt e cernut y pux sia pastat ab blanch de ou be debatut e pux ab stopa sien ne fetes dues estopades als polsos e sien seyades. Item en apres pren una pedra de tot fina e toquan lauto fi e pux pasali lo toch per lull e sera guarit ab deu.

Recepta vera pera guarir fembra que lix la mare

XCVIII. Item sia presa mel e untelin la natura e pux pren la verga del bou e feu poluora e mit lin per tres dies e pux vaia al bany e tornalaya en son loch.

Engüent pera dolor de anqua o de couiuntura

IC. Pren mostala e piquala be e met la en aygua calda e met li oli comu que sia vel e menaho tot be e pux pren lo e quolaho be e pux estogal e lo malalt untensen la on te lo mal e guara ab deu.

Aygua pera guarir mal de ulls e de mal de cancer en qual se vol loch que sia

C. Item sia presa ruda e gremonia et cilidonîa et saturyo ab ses raels e ab lus colans e sucre e pedra calamina, laua molt totes aquestes cosses e mesclales e fesne aygua a lent foch que moltes virtuts a.

Primerament no es dolor de ulls que no cure untant ne los ulls ab aquesta aygua.

Item aquesta aygua beguda en deju foragita tot veri del cos e porga lestomach de totes males humos,

Item la sobredita aygua guareix litropich de fredor beuent aquella.

Item apaga lo foch de sent antony en tres dies faent enpastre destopa de canem e banyada en la dita aygua e sobre posada. Empro açò fes si lo mal es negre e si es roig no li posses.

Item aquesta aygua mesclada be ab aloe cura lo cancer sol que sia fet enpastre de la dita estopa e mullada en la dita aygua e posada sobre lo mal dues vegades lo jorn.

Recepta vera pera guarir mal de morenes

CI. Primerament tu pren figues bordes que sien verdes e met les en una casola e met les al forn del pa per espay de .XXIIII. hores que sien be cremades que sen puxa fer poluora.

Item feta la poluora si les morenes son de fora tu lansa de aquesta poluora desus lo mal e apres aies un rouel dou ab oli rosat e mesclay un poch de vy blanch fi e debat ho tot ensemps ab un basto tro que parega engüent e fes ne una estopada e met la sobre la poluora que es lansada sobre lo mal e dins cinc dies sera ab deu guarit e aura perduda la dolor.

Item si les morenes son dintre lo budel que nos puxen veure pren estopa e fes una cala banyada ab holi blanch fort que la puxes metre per lo budell e untala del engüent e salpiquala dessus de la poluora e met lay dins e ab deu sera guarit. Prouat es.

Recepta pera guarir mal de mameles

CII. Pren la rael del molui e picalo e mesclay satgi de porch nouel e possalin dessús la mamella e guara ab deu.

Recepta pera guarir infladura de braç o de cama

CIII. Sia pres lo manruni ventos e ell donzell e de la bretonega e fes per guissa que sia tant del manruni com de tot laltre e mito en una caldera ab molta aygua e bula be e quant aura bolit leuau del foch e fes quey aia babor e mity la cama o lo bras tro que sia fret, a mati e a vespre e tost sera guarit.

Recepta pera guarir persona qui a la cara los ulls grochs

CIV. Prengua del poliol e del tima e menge lo ab pa tots matins e fer lia pixar tot.

Recepta pera guarir la mare de la fembra

CV. Sia pressa de lartamissa e coga be en aygua e bega de aquella aygua la dona que aura la mare enpaxada e sia certa ab deu que lay purgara fort be e que li fara auer de son temps.

Recepta per porguar la mare a fembra que no aura porgat be en lo part

CVI. Sia pressa bona quantitat de alls e cou los be e apres posals de sobre un gran test de brases enceses e perfum sen be desus e sapia cert que la porgara be demantinent e bega hous blans, gitat lo blanch, plens de oly ab sa sal.

Recepta pera guarir aquels qui an dolor en qual se vol loch.

CVII. Sia pressa bona quantitat de ruda e quoga be en una olla noua ab oli e mithi un gat que sia ben gras e methi vy blanch un poch e coga tot tro tant que loly sia a fur de engüent e lo gat sia quassi cremat e pux colal e ab aquest oly usa de untar lo loch doloros e ab deu guara.

Recepta pera guarir hom qui aia vena rota dins lo cors

CVIII. Pren del coral e donali a beure e a meniar e de continent guara e apres feuli la medicina den miramar de la galina cuyta ab ço qui saps.

Recepta pera fer orinar aquel qui no pot orinar

CIX. La raell de romer cuyta ab vy e ab oly empastada sobre lo pentenil molta orina fa exir, certa cosa es.

Item sanch de cabro de tres anys ho de mes, feta poluora e mesclada ab quayella e donada a veure, de continent li fara lansar la pedra.

Recepta pera guarir burz de costat. Vera. (La dona de la ballena).

CX. Sia pres lo quost e de les fulles sia fet letouari ab batafaluga e donat a meniar, e la rael sia cuyta en holy e ab aquel oli sia untat e ab deu de continent sera guarit.

Aygua pera guarir mal de ulls

CXI. Sia pressa aygua de fenol e mel verge e sucre candi e fel de serp e sia tot destrempat ab aygua del fenol e mes en lull. E sagi de gat.

Recepta pera guarir los ulls qui son plorosos e cuberts

CXII. Sien lin fetes dues patmes densens e de mastech e de mira e de sanch de drago e sia tot molt e pastat ab blanch dohu e sien li posades dessus los polssos e tingales tro que ly quaguen.

Item sia li mes en los ulls poluora de pinya donzella e cremada e siay mesclada tutia e una petita de sal comuna e dotze grans de pebre blanch e sia fet tot poluora e methi en lull e ab deu guara.

Recepta pera guarir tinya sense capell. Vera

CXIII. Sien presses fulles de baladre e sien messes en un canter e pux mit en lo canter tanta de orina de fadrins que cubra lo baladre e stigue axis nou dies e passats los nou dies mit los dits orins e lo baladre a coure e metras li cenra dentores (?) e cenra de linsque (?) e tot ensemps coga tro que vinga la mitat e quant aura minuat la mitat trau lo baladre e met li los orins en una olla noua e metli dues onzes de pebre molt e una poqua de sal e una cullereta de mel e fes raure lo cap al pascient e lauali be lo cap ab aquesta aygua e lexal exugar e metli del engüent ques seguex tro sia guarit e axi lauant e untant, o dos o tres capels fets de cals viua ab oli comu.

Item sia pres un diner de tonyina de gera, mastich un diner, ensens un diner e un tros de rasina e miga liura doli vell e un diner de cera e un troç de pegunta, e coga la tonyina en lo lum tro que sia cremada, e traula e metrás dins aquel oli totes les desus dites poluores e unta oli la tinya o lo berbol caualar e methi desus alquena e guara ab deu. Empro piqua hedra e coula ab oli e ab aquest oli unta lo cap souent.

Recepta pera fembra qui pert la let

CXIV. Vaga la fembra al bany e aqui en lo bany sien li untades les espalles ab fina mostalla feta axí com per a menjar e pux bega pristal molt e cernut ab aygua tebea e ab caldo. Prouat es.

Recepta pera foragitar linfant que sia mort en lo ventre de lur mare

CXV. Sia ly donat a beure ysop molt e destrempat ab aygua e de continent lo gitara.

Recepta pera guarir hom qui aia vena rota dins lo cos

CXVI. Sia pres coral vermel e fes ne poluora ab such de plantatge e ab such de saluia e donau al pascient tres dies areu a beure.

Item apres sia morta una gallina que sia be vella e coga tant que sia desfeta e bega daquel caldo e guart se que de tot un any no fasa fahena e guara ab deu.

Recepta pera guarir fich. Vera

CXVII. Primerament sien lauats ab such de ceba merina piquada

ab banya de cabra negra torrada e ab vy agre blanch, e de tot aço sía fet engüent, ço es, de la ceba e de la banya e del vy agre blanch, e de aquestos engüents sien untats los fichs e apres pren oronal e abreulls he peu crist e picaho e metho .III. o .IIII. vegades e guara ab deu.

Recepta pera guarir mal de boqua o dents. Vera

CXVIII. Item sia pres vy uermel e tres o cuatre quapolls de boques de magrana dolsa be piquades e escorsa de bogia mig quart e .XV. fules de oliuera verda e rael de crist e rael de plantatge e un brot de romaguera e tot aço sia cuyt en vy vermel tro que aminue lo terç e pux sía colat e apres methi tanta mel com te placia e pux tornal al foch e vula un poch e tota hora menar ho as ab un basto e apres lexau refredar e tornau a colar e pren una alada de safra be molt e mesclau ab la desus dita coladura e ab aço lause souent la boqua .III. o .IIII. vegades lo jorn e guara ab deu.

Item en apres sía pressa rael de erba sana e sia cuyta en vy agre e lause souent la boqua ab lo dit vy agra e leuar lia la dolor de les dents.

Recepta pera guarir mal de melsa. Vera

CXIX. Primerament sia nomenat lo nom de la persona e pux di aço qúes seguex:

«Aytal ho aytal va en aquest mes, ab ell angels .XXXIII., ni sia mort ni pres, tant sal sia ell o ella en aquesta via com iesuchrist fou en lo ventre original de nostra dona sancta maria. Amen.» E di aço desus escura .III vegades enpro ans queo digues fes li passar lo peu en la sal senyant .III. vegades, dirás axi: «que tal melsa e tot mal» e aço fa a fer tres diuenres arreu. E apres sia pressa aquesta sal en tres grapats e senyante, lansala en laygua dient axis: «desfara aquest mal com fa aquesta sal en aquesta aygua». Empro guart se que no menge agrura nèguna; lo coltel ab queu faras aia les dolçes negres.

Recepta pera guarir foch saluatge

CXX. Item sia pressa farina dordi cernuda e such de morella roquera o de la altra e oli rossat e sien fetes farinetes be clares e sien untat lo loch souent e guara ab deu.

Recepta vera pera purgarse laugerament

CXXI. Primerament sia pressa miga onsa de senet e miga onsa de batafaluga e un tro[n]ch de regalicia mundada e .III. o .IIII. o .V. parels de prunes saragosanes e sia tot piquat e mes de vespre en remulla

en una olla e sien messa una escudella e miga daygua e per lo mati siaus possat al foch e bulla tant tro que torn una escudella e lauors sien messes .X. o .XX. violes ans que la olla se leu del foch e com laygua sera minuada sia leuat del foch e sia pres axi calt com soferir se puxa; e axo pots fer cascun mes del any.

Recepta pera purguarse de colera. Vera

CXXII. Pren .IIII. o .V. prunes saragosanes e traune lo pinyol e pux piquales be e com seran piquades met a cada pruna tres lagremes de let de anabula major e pastau entre los dits e fesne una quoqueta e methi un poquet de gingebre molt e quant la voldras donar al pascient calfala al foc empro sia primerament exorat lo pascient .III. o .IIII. dies ans que prengua la porga.

Recepta pera guarir mal de mascle o de ciatigua. Vera

CXXIII. Item sia presa fenta boyna sequa e sia molta e cernuda e pux met mel en una casola e calfala e quant sera calenta methi de la boyna menant ab un basto tro sía a fur de pasta e pux meth aquesta pasta en un drap e si es coliqua passio feslin un pegat desus lo melich e altre als renyons e tingal axi tota una nit e per lo mati meth lin altre e sera guarit ab deu; e si es ciatigua fara sen un pegat sus lo mal e quant aquel aura tengut un dia, meten lin altre e aço fara tro sia guarit e sia li donat a beure aquel qui a la quoliqua passio un got de vy agre blanch colat tres vegades ab fenta dasse negre e lo vy agre que sia tebeu quant lo beuras e apres bega .VIIII. matins areu un hou ple de abre ulls.

Recepta pera guarir c[*r*]*anch*

CXXIV. Sia pres una liura de sagi de porch e verdet pes de sis dines e pes de tres dines de sal gema e tot piquat sia fet engüent e posal desus lo mal e matara a poques vegades quen aies possat.

Recepta pera guarir fistola lacrimal

CXXV. Sia li messa una petita de pindoleta e al guarir methi such de gremonia e les feces e sera fet, o poluora de rael de liri blau que val mes o tant com la gremonia.

Engüent pera guarir lo noli me tangere

CXXVI. Sia pres blanquet .VIII. onces e .IIII. de mastech e pes de un diner de mira e pes de un diner de aceuercituri e pes de un

diner de goma arabigua e mig quart de mastech e oly dolç dos liures e primerament bula loly en una cacola e quant bolira lo oly methi lo blanquet e apres methi mastech e a la dereria quant sera quasi cuyt methi totes les altres poluores. Empro tots temps minuantho a una ma e gua[r]da que negre deu tornar com a pega; nol cogues massa; reconexho en una escudella ades ades metent ne en la escudella.

Recepta pera guarir morenes

CXXVII. Pren greix de cabro del de la renyonada e piqual be e pux methi dos o tres blans dou cuyts al foch tro que sien be dins e piquaho tot ensemps tot en un morter ab oly rosat e ab aygua ros a manera qui fa almodroch e pux methi un diner dasarcho emolent e metent oly e aygua ros tro que sia be fet e pux meten cascuna ora del dia e sera guarit en VIII dies e apres que sera guarit, aies cera de sarments de parell e fulles de rosses vermelles tant de un com de altre e sien moltes e cernudes e de aquesta poluora metassen ab saluia dejuna .VIII. dies areu e sera al tot guarit.

Recepta pera guarir aquel qui per colp o per cayguda te lo test del cap enclotat

CXXVIII. Sia pres vy de parell e sal e mel e murtons e olives de lor e batafaluga e sego de forment.

Item preneu lo dit vy e posau lo en una caçola noua e gita ny uns grans de sal e una culereta de mel e fes tot bolir e dels murtons e oliuetes de lor e batafaluga sian feta poluora, e totes aquestes poluores mesclades e cernudes sien meses en lo dit vy bolit empro deu hom metre lo sego menant ab un basto e sera espes; sia fet empastre sobre una stopada e sia mes desus la nafra tants dies tro que veies lo cap guarit.

Recepta [pera] guarir persona que a lo ventre unflat

CXXIX. Pren maluins la raell e cou la be e pux torç la be ab un drap e aquel lim quen nexira mesclal ab mantega e untaten lo loch moltes vegades e depux aies sego de xexa e met lo en un drap e banyal e torç lo e met aquel such en una escudela e sia fet per aquesta forma set vegades e mescla aquel such ab let de almeles e met o a coure axi com si fos almelat, e bega lo malalt e aço sia fet .VIIII. dies areu e guara ab deu e donalin a beure such de ysop.

Recepta pera guarir pantax

CXXX. Aies vy blanch que sia fi e met hi erba sana de part de

vespre en lo dit vy verda a remular e per lo mati menge la erba sana e beu te lo dit vy e sorbe lo vy e la erba sana e aço sia fet a la continua tro sia guarit.

Pera malaltia de gola

CXXXI. Pren ysop e sia cuyt en vy agre e apres sia fet gargarisme e tantost sera consumida la infladura del galet maiorment si la flor del ysop sera poluorizada e ab lo dit que sia possada sobre lo galet.

Per aquel qui pert la paraula

CXXXII. Sien fetes farines de farina de centeno e sien fetes quasi clares ab vy agre e ab aygua en la qual sia cuyta ruda e fes obrir la boqua al pacient e dalin a beure e la paraula perduda cobrara per merauelles. Prouat es.

Item cenra de raell danet leua lo galet inflat.

Recepta pera guarir sedes que om aia en lo morro

CXXXIII. Sia pres mel e sia untat lo morro e pux pren sofre molt

e cernut e met ne desus la mel bona cosa e pux sia aboquat sobre una taula lo morro ficat be en la taula e esta axi aboquat per espay de una hora e beuras quen aura exit molta aygua del morro e sia axi fet per .III. o per .IIII. vegades e guara ab deu aydant.

Recepta pera guarir disanteri

CXXXIV. Sien preses nous de cipres seques e sien be moltes e cernudes dues parts e boli ermini una part e sia donat al pascient dues o tres vegades ab un ou e guara ab deu, e apres sia li donat a beure brou de galina, e aço val a fembra quis vol affollar. Empro al disenteri sia pressa una sponga e sia banyada en let de cabra tebea e sia moltes vegades messa al ses e donalin a beure romera blancha sequa ab aygua e ab brou de galina.

Recepta pera guarir malaltia dulls

CXXXV. Primerament sia pres agari pes de .III. mealles e sal gema tant com es un ciuro e sia tot molt ensemps e mesclat apres sien li donades dos o tres culeres daygua tebea e pux fes laygua que saps e methi en los ulls e guara ab deu.

Recepta pera guarir lo traydor quant ve ques fa en qual se vol loch del cos

CXXXVI. Sia pres boli ermini e sia pastat ab vy agre fort tro sia axi com a engüent, untal quel faces venir en un loch e pux traulon e sera guarit.

Engüent pera guarir la sarna

CXXXVII. Sia pressa rael de alla e sia be pelada e pux sia cuyta molt be e pux pren satgi de porch e sia desalat e piquat en un morter ab la rael de la alla e cuyta al piquer methi dues d(r)a[r]gent viu e piquau tot ensemps tro sia fet bon engüent e ab aquest engüent unta la roya tro sies guarit. Empro la alla fa coure en stopa be banyada entre dos calius e fay a mesclar ab lo sagi greix de molto.

Engüent molt marauellos pera meniar la mala carn

CXXXVIII. Sia pressa ensuia de porch .IIII. onces e trementina .III. onces e cera .II. onces. Item uerdet e sal gema anna. Item aceuer .III. dragmes. Item ypoquistibus .III. dragmes, e de tot aço desus dit sia fet engüent.

Recepta pera fer engüent groch

CXXXIX. Sia pres sagi de porch vel e sia fus e colat e pren cera e sia fusa tant de la u com del altre, e trementina altre tant e sia fet de tot engüent.

Recepta pera leuar la mala carn de la nafra

CXL. Sia pres de erbola e such de barbena e aygua o lexiu de qualç noua e oli rosat e rouel dou e sia fet de tot engüent e mes en la mala plagua e sera sanada.

Recepta pera fer bon tirador

CXLI. Sia pres such de api e sia mes en una caçoleta sobre brases e methi una culereta de mel e pux aies farina de forment cernuda e quant lo such e la mel començaran a bolir methi la farina tota hora menant ab un basto e bulla tro que sia a fur de engüent.

Recepta pera guarir alferecia

CXLII. Sia pressa erba cauallar e sia piquada e sien ne freguades les palmes de les mans e les soles dels peus e les bares al que a lo mal.

Recepta pera guarir dolor de puagre

CXLIII. Sia presa la ceba merina e sia feta talades e pren altre tant de sagi de porch vel e fes ne tallades e pren un lit de sagi desus, altre de la ceba e axi sia mes a lits tant quant te placia en una ola e tapa la be e met la al forn una bona pesa e quant sera cuyt traulan e escorren aquel such e ab aquel such unta los peus del malalt e apres unple un canut o dos de canya de such de fules de sauch e tapals be e met los a coure en aygua e quant auran be cuyt traun e ço que es dins e untat lo loch doloros e ab deu guara.

Recepta pera guarir persona qui put lale

CXLIV. Sien preses roses e fules de murta e rael de mirra e sia tot mes en una ola noua e coga ab vy agre e depux daquella decugcio sien lauada la boqua e si es en temps de ivern pren claus de cofre e canella be fina e sia cuyt ab vy blanch e sia lauada la boqua ab aquella decugcio.

Altra cosa per aço matex: pren les cols e coules e piquales en un tallador e pux met les en mel cuyta escumada e coguen be e quant

sera tot be cuyt leuau del foch e methi de quantes bones especies puxes hauer e metho en una capsa e menge tots matins e a vespre; per aquesta malaltia matexa la rael de panical meniada a vespre e mati fa açо matex.

Recepta pera no lexar exir cabels la on te placia

CXLV. Si vols que cabels not naxquen nul temps aranquat aquells e untat lo loch on aquels seran ab sanch de rata pennada e de granota xiqua.

Item cenra de troncho de col, ço es de la rael, ab vy agre enpastat lo neximent dels cabels.

Item let de gosa untat, no lexa los pels nexer.

Item posat al bany poluora de granota verda cremada; tots los pels que en aquel bany seran banyats, cauran.

Item la escorsa del tronxo de col vermella bolit en aygua de fenta lo cap lauat, no lexa enblanquir los cabels ni lexa tornar lo hom blanch.

Contra usagre

CXLVI. Pren sagi de porch e desalat, pux piqual be ab such de plantatge e unta lo usagre moltes vegades e guara.

Pera mal de pedra

CXLVII. Tot primer such de gordolobo blanch. Item aprés cornicerni, pepinella [e] canyota.

Recepta pera fer bella la cara a la fembra

CXLVIII. Sia pressa verdologa e sia feta aygua per allanbich; en aquesta aygua methi blanch dou debatut e depux qui sera distillada e meten en la cara e methi goma blanqua.

Recepta pera levar les piques de la cara

CXLIX. Unta ten souent ab oli de nous e si beu del such del plantatge, leua sen en totes maneres.

Recepta pera muda fort fina

CL. Item pren sofre molt e cernut e verdet e sabo e mol e sia tot mesclat e mes en la cara e a cap de dos dies refresquen la cara e tornara cuyro negre, e quant lo ten volras leuar, methi engüent fet de mastech e de vynagre e de rouel dou e lo verdet no sia sino una

part e lo sofre .III. parts e sera feta pus bella cara que per muda puxa esser feta que no lexa piga ni pany.

CLI. Item a flaquea de cap laual ab aygua tebea en la qual agen bolit roses e quan sera gitat faxali los polsos ab un coxinet de sal trida.

CLII. Item sil linfant es mort en lo cos de la mare, donali a beure ysop destemprat ab aygua tebea e gitara linfant.

CLIII. Item si la fembra pert la let, pren cristal molt e dona lin a beure ab aygua tebea e pux vaya al bany e fregali be les espalles ab fina mostella axi com per a meniar.

CLIV. Item pera hom qui a quadrel al cos, pren lo peucrist e piqua lo e posa lo contra lo loch on lo fere es entrat e gital ne de tot cert, e despulla de serp cuyta en oly fa aço matex.

CLV. Item si uol que la fembra infant, tost pren de la rael de la espareguera e ligua li al col de la fembra he infantera tost e dona li a beure raedura de pinyol de datil, car en lo loch on nostra dona sancta maria infanta avia palmera.

CLVI. Item pera malaltia de mamelles de dona, pren maruui blanch e piquel ab sagi vel de porch e posay desus e ab deu guara.

CLVII. Item a hom que pixa sanch pren dels copols de la ruda e mete los en una ola noua ab barbes dels caps dels ayls e fes ho bolir ab aygua e de aquesta decugcio bega lo pacient a mati e a vespre e ab deu guara.

CLVIII. Item si vols auer les dents fermes piqua lo poliol en la sanch del drago, tant de un com de altre, e sia be cernut e fregat en les dents souent e seran fermes.

CLIX. Item ha hom qui nos ou be pren de les barbes dels porros e coules en horina dinfant xich e pux methi de aquesta orina axi cuyta en les horeles; e aço matex pren fel de porch e mesclal ab let de fembra e meth lo en les horeles e cobrara loyr. Enquara pren such de celihandre e meth lo en una ceba blanqua que sia cancida ab oly rosat e ab such de ruda que sia cuyt al forn e aquel oly que sera passat daual sia mes en les oreles e guara. Prouat es.

CLX. Item pera estanquar sanch de nafra, poluora de brotanega o poluora de la fulla de lengua bouina e poluora de la fula de la saluia e si es quas que la sanch hisqua per lo nas, metets poluora de fules de figuera seques. Empro mes val ferne un crespel ab vermels dous que menie aquel crespel e de continent sera estanquada la sanch.

CLXI. Item si vols guarir hom ho fembra de mal de guota ayes de la oronella e guardet que nul hom no ti vega muntar e pren una de les oreneles ans ques veien e tolli lo cap e dins lo cap trouaras dos pedres, la una roga e laltra blanqua; la roja ayda a tota demanda que hom vol fer e que hom la port ab si, e la blanqua pero lauada en aygua e quant la auras lauada donau aquel qui a la gota a beure e guara. Prouat es.

CLXII. Item si ab lo such de la saluia se laua la fembra, cuyt ab vy, lo cap de la natura on a molta proija, sanar la.

CLXIII. Item si lo cap es lauat ab lo such no lega tornar los cabels negres, si sen unta al sol ab lo dit such.

Recepta pera la fembra que no ha de lur purgacio, ab que vaya

CLXIV. Item sien preses ametles seques e totes entregues (sic) sien torades al forn e quant seran be torades sien moltes be en morter de coure totes entregues ab sos galons e pux sien cernudes ab un cedaç be prim e de aquesta poluora dona a beure ab un hou a la fembra que no ha de lur flor .V. o .VI. dies en que lin ixa e aura prou, empro siali donat lo dit hou ab la dita poluora tot[e]s aquels .V. o .VI. dies abans, que mes valra.

Recepta pera guarir fret o febra; escriuo e ligualoy al col

CLXV. Ihs. marie filius sit tibi salus et propicius. Senyor ver deu totpoderos que la verga de Aron fist florir e granar, placiat senyor per la tua gran misericordia e pietat, que aquesta creatura tua faces guarir e sanar.

Aygua pera fer molt bella cara e luenta

CLXVI. Pren los ous e fes los durs en aygua e pela los de les crostes e pux partits los per mig e leuan los rouels e onplits los blans de trementina de vet be lauada ab aygua e desus metets mirra be poluorizada e pux meten en lo labi de bon vy crech e estillats e de aquesta aygua laua la cara e fer la ta molt luent e si voleu afegir remulats goma blanqua ab vy crech e pux agau liri blanch e metho a distillar ab lo desus tot ensemps.

Recepta pera guarir fembra qui lix la mare

CLXVII. Sia lauada la mare ab vy parrellos e pux sia poluorizada ab poluora de verga de bou cremada, es fet.

Recepta pera guarir cranch que la dona aia en la mamella

CLXVIII. Sia li donat continuament a beure del such de la falsia ab sucre blanch e ab deu guara, e tabels del timo, e port desus una xapa de plom faxada.

Recepta pera guarir una persona sorda empro que oya una campana ho una trompa

CLXIX. Sia presa fel danguilla e grex de guatla e sien presos dos o tres brots de ruda munterina e sia tot cuyt en una caçola e al

coure sia mesa la tersa part de oly comu e bula tot ensemps tro sia cuyt e quant sera cuyt meth ne en quascuna orela dos o .III. gotes e pux methe desus cascuna orela un pa calent be estret tant com loy poras sostenir; a dues o .III. vegades sera guarit.

Recepta pera fer aygua ardent retificada

CLXX. Sien presses dos quartes de vy fi parrellos e sian feta aygua ardent e quant sera feta, aquela aygua ardent que nexira sia tornada en la olla ab un canter de fin vy de parel e sia distillada altra vegada ab lo dit canter de vy e sera retificada, meth de aquesta axi retificada una liura e dos onces de oli de tastar en quada gerra de vy e conseruarla molt be e ferla bo e molt agut.

Pera dar liquor a vy blanch que sia exut

CLXXI. Piqua en un morter dues onces de figues per quanter e metles en la gerra e sera tanquat, veulo tantost es fet empro val mes si tu remules les figues en un quanter de vy blanch, e quant seran be remulades pren les, colales en lo desus dit vy ab un bel drap e prenles e pux colalo e met lo en la gerra e sera milor. Es fet.

Pera la concepcio de la fembra

CLXXII. En lo mes de mag pren de la fula de la sauina e mengen la fembra .III. o .IIII. ous plens e concebra ab deu.

Recepta pera guarir una persona que li quorega molta lagrema per los ulls

CLXXIII. Siali ras lo cap e pux sienli fetes .III. pinnes de la flor de la farina de forment ab such de magrana agra borda en estopa de li aseclada, les dues als polsos e la una en la molera e liguali lo cap e lexar estar.

Pera persona que aga perduda la paraula

CLXXIV. Sien fetes farinetes de farina de centeno e fes les quasi clares ab vy agre e ab aygua en la qual sia cuyta ruda e feu obrir la boca al pacient e dauli a beure e la paraula perduda cobrarla.

Experiment

CLXXV. Rael de anet leua lo galet inflat.

Pera persona qui no pot retenir la horina

CLXXVI. Item siali faxat lo pentenil ab bouina cuyta ab mel e apres bega .VIIII. dies arreu del such de la mandrastre e pixara ab deu.

Recepta pera guarir lo traydor ques fa en la cara o en altre loch

CLXXVII. Sia pres boui ermini e sia pastat ab vy agre fort tro sia a fur de engüent e ab aquest engüent untal entorn tots dies e strenyent tro quel faces venir en un loch e pux traulon e untel ab mel e ab fenta de hom seca e molta ab sal torada, e sia poluorizada la mel e met desus la estopa.

Recepta pera guarir pedra

CLXXVIII. Sia presa una onsa de aygua ardent retificada e una onsa de such de preciga e sia tot mesclat e una e donat a beure al pacient e dins .XXIIII. hores deu guarir ab deu.

A hom qui no pot dormir e acallar per algun loch

CLXXIX. Pren erba sana e la lauor e la rael del doncel e cou tot en vy e aquel vy met lo en un petit odre e dalni a beure daquel vy del odre e adormir sa tan ferm que may no sentira res.

Quant lo volras despertar pren ruda e fes ne poluora e destrempala ab vy agre e met lin en la boqua e de fet se despertara.

Pera guarir vul de pol quis fa en lo peu

CLXXX. Pren liri blanch e cou lo ab vy e posal souint sobre la malaltia e guara.

Pera guarir una nyna

CLXXXI. Pren salgema e sal comuna a una e la sal comuna que sia torada e pux sien moltes e pastades ab rouels dous e sien ne fetes enpastres; a dos o a tres vegades sera guarit.

Recepta pera mal duls

CLXXXII. Pren lo blanch del ou e lo such de morella roquera, sien fort batuts e sie vessada la escuma e sia messa una gota en lo ull.

Item donzel sech piquat ab blanch dou sobre posat leua la sanch dels ulls e la vermelor.

Item such de donzel e let de fembra e aygua ros.

Contra frenesis

CLXXXIII. Sapiau que frenesis es postema feta de materia qualda en los pels qui contenen lo cauell; en lo comensament de aquesta malaltia sia la materia espenta del cap ab such de plantatge e ab un poch de vy agre e ab una onsa de morella e sia tot mesclat e posat al cap ab sens blanc coses fredes, ell frux de la materia aquella sera tirada ab cristiri deves lo ventre e aço segons la umor que volrest per fer aquest cristiri com la materia sen puja al cap e hom no pot exir a quambra.

Recepta pera guarir alferecia

CLXXXIV. Sia pres lo colmello dret de la raposa e sia ligat al col de aquel qui a la alferecia e de continent sera ab deu guarit.

Recepta pera guarir alferecia, la muler del rey en Ferrando

CLXXXV. Sia pressa la erba sana e sia piquada e tret lo such e aquel such sia donat ab sucre mesclat donat a beure al pascient e sien li faxades les (en lo text en blanch) sobre lo melich e de continent sera ab deu guarit.

Pera mal de baretes

CLXXXVI. Sia pres pelitre equestre molt e cernut e donat a la creatura quant sera nada dues o tres vegades ab mel e no aura por.

Recepta pera guarir un petit caualar

CLXXXVII. Sia piquada de bona mostalla e sia [d]exetada ab de bon e fin vy agre tro sia a fur de engüent e fes fregar lo petit ab un drap aspre tro que corega aygua groga e pux sia untat del engüent de la mostalla desus dit, e aço sia fet axi per aquest regiment per tres o .IIII. dies e guara.

Recepta pera desfer lupia

CLXXXVIII. Item sien preses morons de aquels qui an la canya redona, sien piquats e sia faxada la lupia tantes vegades tro sia desfeta ho sia untada la lupia souent ab holi de peix.

Recepta pera guarir al foro qui es fa en los ulls

CLXXXIX. Sia pres lespart vert e sia cremat e de aquella poluora sian messa en los ulls e guara.

Recepta pera guarir la reuma quis fa daual les bares

CXC. Sia pressa de la pelosella quis fa en los prats axi vert, sien ne faxades les bares per tota una nit e de continent ab deu guara.

Recepta pera guarir migranea

CXCI. Sia collida sahorida en lo ple de la luna e sia donada a mengar ho ha beure .XV. o .XX. dies areu ab un hou e guara ab deu e perfum se en apres ab mostalla e ab la banya del ceruo.

Pera guarir fich

CXCII. Sia untat lo fich ab mel e sia poluorisat ab verdet e seyat e aço sia fet quatre o .V. vegades e ab deu guara.

Recepta pera qui no pot horinar

CXCIII. Sia pres un ayl e sia parat e pux sian tret lo gril qui te en mig essen mes en mig del cano de la verga del hom per lla on horina.

Recepta pera guarir fich

CXCIV. Sia pressa la fulla dela col e sia piquada e sia untat lo fich souent e sia fexat desus les fites e caura.

Recepta pera guarir formiga o sedes

CXCV. Sia pressa la gata rabiossa e sia piquada e fexada desus souent tro sia guarit e guart se no toque en la bona canre (carn?).

Pera guarir nolimetangere

CXCVI. Sia pressa fulla de oliuera e sia piquada ab mol de ceruo tro sia a fur de engüent e de aquest engüent unta souint lo nolimetangere e ab deu guara.

Recepta pera guarir mal de pedra

CXCVII. Sia pres un osel qui ha nom bosiquet o gafaro e sia pelat e ubert o sequat al sol e pux sian feta poluora e donada a beure al pascient ab aygua de crexens e ab aygua de cornicerui e de pepinella e ab deu guara que fer la ya disolre; e ab aygua de safanories.

Engüent pera nafra de cap

CXCVIII. Sia pressa de bona cera quanta a tu sia ben vist e altre tant de trementina e sia fus ensemps e lansat en fort vy agre e pux sian tret e sia fus altra vegada e sia lansat en let de vaqua e pux sia be premut de la let ab un drap lo mes que puxes e pux encorpora ab aquesta pasta quanta mes puxques de la poluora de la brotonega major be molta e cernuda e quanta mes ni metras tanta mes virtut aura. E si per ventura la pia mater es rota, rauli los cabells entorn de la plagua, e methi desus la plagua estopades banyades en vy blanch e premudes desus les stopades, met desus de dit engüent en un drap e ligat be, tro al tercer dia nol ne leues e sera la plaga sana.

Recepta pera puagre

CXCIX. Sia pressa la ceba merina e sien ne fetes [sic]. Sia pres such dorbala e such de barbena e aygua e lexiu de calç viua e holy rosat e rouel dou e sia de tot fet engüent e mes en la mala plagua.

Recepta pera fer bon tirador

CC. Sia pres such de api e sia mes en una caçola e sia sobre brasses e methi una culareta de mel e pux aies farina de forment cernuda e quant lo such e la mel comensara a bollir methi la farina tot temps menant ab un basto e bulla tro sia a fur de engüent.

Recepta pera fer trementina

CCI. Sia pressa resina de pi e oly e anna e bulla en una casola bolint menant tro sia cuyt enpro guarda no si encengua foch.

Recepta pera fer engüent negre lo qual es molt bo a guarir plagues cancerades

CCII. Sia pres blanquet .VIII. onces, e quatre onces de mastech e pes de un diner de sucra e pes de un diner de aceuer cituri e pes de un diner de goma arabigua e mig quart de mastech e oly dolç dos llures e primerament bulla loly en una caçola e quant bollira methi lo blanquet e apres methi lo mastech e a la derería quant sera prop cuit methi totes les altres poluores pero tots temps menant ab una ma. Enpro guarda que negre deu tornar com a pega; nol cogues massa, regonex lo en una escudela.

Recepta pera fer engüent pera guarir fistola. Prouat

CCIII. Sia pressa una liura de sagi de porch vell e altra dargent viu e quatre onces de greix de molto e dos onces de verdet e

dos onces de sofre e sia fet engüent axí com saps. Enpro ans que metes aquest engüent en la plagua sia lauada la plaga ab lexiu de cendra apres de quarrasqua e de sarments de parel e methi lo fardaxo e loly dels alacrans e sera fet.

Recepta pera fer engüent pera totes plagues capitals

CCIV. Quant volras fer aquest engüent cull en lo mes de juny la flor de un arbre qui ha nom espinalbo, en altra manera li dien galanler e quant volras colir aquesta flor de aquest arbre cullne una gran cantitat e traune aygua per asabich (¿alambich?) e apres pren cera noua quatre liures e metla en una casola e fonla e met dintre de bona trementina una liura e pux mena be tro sia la cera e la trementina be encorporada e apres sia colat ab drap de li e pux methi oli de trementina .IIII. onces ab foch lent e apres pren laygua de la flor del gualanler e banyaten les mans e mesclay lengüent tro sia be encorporat e lengüent es fet molt marauellos.

Recepta pera fer engüent per a meniar la mala carn

CCV. Sia pressa ensuia de porch .IIII. onces e trementina .III. onces e cera dos onces e verdet e salgema anna e aceuer tres dragmes. Item ypoquistidus. IIII. dragmes; de tot aço desus dit, sia fet engüent.

Recepta pera guarir persona qui no pot clarament parlar

CCVI. Item sien preses una onsa de roses vermelles e sien meses en vy agre molt fort, cantitat de mig teram e stigua a remulla tres dias, e lo quart dia sia mes a coure a foch lent e coga tro que romangua la mitat del mig teram e colau e donau al pacient en deiu tres cularetes e ab una de aygua tebea e guara ab deu.

Recepta pera guarir mal de membre

CCVII. Sia feta poluora de alum cremat e copolls de magranes dolces e scorsa de bogia e sucre quandi e sucre blanch e ros de bota blanch, rasina, aceuer cicutri e poluora de tarech e sia lauada primer ab bon vy fort e pux methi la poluora desus.

Recepta pera fer una purga laugera

CCVIII. Sia pressa miga onsa de senet e coga be en aygua e pren una onsa de canya fistola parada e destrempalas ab la dita aygua e pren pes de dos dines de ruibarbre e polvorizal mol be e sia mesclat ab la dita canya fistola destrempada e axi sia donat al pascient ora tercia abans que dine, estiga que nos dine apres que la aura rebuda tant com estarien en dir una missa e paseges tro ques dine en sa cambra e guarse de orinar tant com puxque.

Recepta pera fer exarops pera la desus dita porgua e pera gran febra

CCIX. Item sia pressa miga onsa de lauor de cobombros e miga onça de lauor de albudeges e miga onça de lauor de carabaces; totes estes lauors sien be cascades en un morter e pren una onça de sucre blanch e miga onça de lliçons menuts e coga tot en una liura de aygua tant tro que minue la mitat e apres sia colat e de aquest exarop donaras al pascient .IIII. o cinch culerades de boqua e destempras ab quatre o cinch culerades de aygua freda mati e vespre, e no li dons a meniar car [n] ni bega vy tro sia determinada la gran febra, sino ordiat. Item apres pren lo such dels lligçons e banya draps de li e metlos al pascient damunt lo costat dret quant lo tingua la febra e com sera la un exut met lin altre e aço sia fet .III. o .IIII. vegades lo dia e la nit quant lo tingua la sesio e apres pren holi rosat e un poch de vy agre blanch e una pocca de let de dona que crie fill e una pocca de aygua ros e un poch de such de celiendre e sia tot be mesclat e unten al pascient los polsos del cap e dels brasos e de les cames e metestli en la molera un drap banyat en aquest such.

Exarop comu a totes malalties e es purgatiu

CCX. Pren la rael de aquestes erbes: quermo de fenol, esparaguera, lengua bouina, panical, plantatge, liri blau, ruda o raell de andiuia, licsons menuts, gram. Totes aquestes raels sian be cascades e cuytes en aygua tro que la aygua minue les dues parts e reste la una part de la aygua; aquesta aygua sia colada e pren ne miga liura o tanta com te volras e miga liura de mel, escuma e tot ensemps sia cuyt a lent foch tota hora remenant ab un bastonet tro que sia be cuyt e conexeras quant aquesta decoctio minuara en lo bolir com en lo comensament e fara en lo bul bamboles groses. Sera fet.

Aygua pera destembrar lo dit exarop

CCXI. Pren ciurons negres sin pots auer, e falsia e sia cuyt que minue lo terç; de aquesta aygua donan al pascient .X. culerades de boqua, e .V. del exarop. Sil vols mes purgatiu en lo coiment de aquesta aygua ab la falzia e ab los ciurons negres methi un diner de senet o dos dines e sera purgatiu couinentment.

Pera lossa ques fa en lo ventre, es seyal de postema com se fa en lo costat dret

CCXII. Es seyal del fetge e es mester curarse per regla de mal de fetge o si es en lo costat esquerre es lo mal en la melsa e fa ha curar en lo ventre o damunt lo ventrel, es seyal que es postemacio e quant es per postemacio curarsa com segueix.

Item sia pressa ruda e doncel e manrunio vestos e creyens e hisop, e sia tot mes en una ola noua e siay mes mig canter de vy blanch en la dita olla e siay messa una [onsa] de seu de molto e coga tant tro sen sia fus e desfet e apres sia colat en un librel e sia mes a la serena a congellar, e com sera congellat sia pres e piquat en un morter ab molt holy rosat axi com qui fa alioli tro que torn axi com a engüent be blanch e pux sien calfades fules de cols e sia huntada la losa del dit engüent e desus faxades les fules de les cols e aço sia fet tro sia guarit.

Item apres si ab aquesta medecina desus dita la losa nos desfa, sia pressa la faua fresada e sia cuyta en orins tro sia be cuyta e dura; pren comins e espigol e picals molt be e quant sien piquats mesclau ab la faua e tornau a piquar tot ensemps, la faua e los comins molt be, e apres sian faxada la lossa .III. vegades lo dia tots temps refresquant lo engüent tro la lossa sia del tot desfeta.

Recepta pera guarir mal de ventrel

CCXIII. Sia pressa la raell del dictamino e sia piquada un poch e pux sia cuyta en vy e aquel vy sia colat e donat a beure en deiu al pascient e decontinent dins pochs dies sera ab deu guarit.

Recepta pera guarir sarna o porcelanes ques fan en les cames

CCXIV. Sia pressa la scorça del guaraul e sia piquada ab vy agre e sia sobre possada en la sarna o en les porcelanes e de continent ab deu sera guarit.

Recepta pera guarir fembra que a sanch flux

CXCV. Pren vy de parel e bullo e methi una onça de pega e un quart de momia e hun quart de saluia molta e bulla tot ensemps e tebeu begalse e breument sera guarida, e apres bega de la sement del tamarit e menge de la fulla de la coha de rata e perfum se .VIIII. dies areu ab la oliuarda roquera e sera guarit ab deu e mets en la natura lana sutzia que sia banyada en such de plantatge.

Recepta pera guarir quatarata

CCXVI. Quant vinga lo temps trau los ulls a dos oronels e senyalalos e sapies que en lo niu guaran e quant seran guarits pren os e meth los en una olla al forn e feu poluora de aquels e meth en los ulls e guaran ab deu.

Recepta pera guarir cama o braç trenquat

CCXVII. Esporga una romaguera que aia de lonch una braça e sia talat tot lo barzer exeptat que romangua la romaguera sola e pux

dí: «cull te verga que ays força e virtut a guarir aytal», nomenal ab son sobre nom, e pux tala la dita verga, esporgala e fenla per lo mig del lonch a lonch e quant sera fessa pren la tu per la hun cap e altre hom per laltre e aya de la una part al altra quatre o .V. dits e pux senyat e digues la oracio desús scrita e com la auras acabada de dir, la verga sa justara en mig e pux acabada la oracio pren la per la justament e liga la ab un brot de romaguera e meth la dins lo barzer. Aquesta es la oracio quis segueix. «Deus sobre tot deus e senyor dels senyorejants, rey meu e deus meu, prech te per la tua sancta e piadosa misericordia que les coses ques seguexen sens ple ixquen e sien acabades, e los ossos de aytal o de aytalla sien ajustats axí com fist florir la verga de moysses e de aron, fruit donar vulles aquesta verga ajustar axi com fist ajustar adam e eua ensemps es coniunga. E no vulles guardar a mi peccador mes als ossos qui son nomenats vulles complir, no a nosaltres, senyor, mes al teu nom donam gloria». E pux di lo pater noster e la aue maria e lo credo e la salue regina.

Recepta pera guarir mal de febra. Ypocras

CCXVIII. Sia pressa la ruda e sia cuyta en oly verge e ab aquest oli sia untat lo pascient ans que la sesio li vingui e guara; e si mets del cost sera millor.

Calcinació de talts

CCXIX. Item sia untats los talts ab let de figuera borda o ab let de figuera martinenqua e pux vaia a calcinar al forn de reuerberacio.

Item pren lamines de venus e sien cimentades ab ges molt, que no sia calcinat e apres sien cimentades ab aquella terra que los vidries fan lo vidre blanch e seran be separades.

Recepta pera guarir mal de boqua

CCXX. Item sia pres de bon ordi e sia torrat tro la pelladura sia cremada e puix sia molt e cernut ab altre tanta sal comuna e puix sia tot pastat ab mel e de pux sia cremat en una olla en lo forn e pux pren una onça de cera e pinyols de datills e ungles de cabres cremades una onça e una onça de poluora de gales moltes e una onça de fulla de mata torada e una onça de caparos e tot aço sia molt e cernut, e gingebre e oliuetes e pebre lonch e flor de clauels e fulla sequa de oliuera e coral e mandraste sech, de cascu miga onça, sauia cremada e fulles de rosses seques e anatron, qui es sal de vidre, e alum de ploma e mastech, miga onça de cascu, e tot aço sia molt e cernut e mesclat tot en una que sia be mesclat e pux pren vy agre e laygua al foch e sia calfat lo vy agre e enbolqua lo dit en laua sutzea e banya lo dit eu lo vy agre e aygua e pux meth lo en les poluores e freguen

les dents e la boqua e axi fregant e banyant lo dit en les poluores tantes vegades tro sia guarit.

Item pren leuat, bona cossa, e destemprar las ab aygua dolça e sia colat e metras o en olla noua e en la dita olla ab lo dit leuat destemprat metras estes coses ques segueixen: Primo alfolbes be moltes; exenuc be molt; batafaluga be molta; anet; alcarabia; alegria; e sia tot mesclat tot en una e sia mes ab la dita coladura del leuat en la dita olla e darli as un bon bull e com sera fret axi tebeu penras ne miga onça tots matins per .III. dies areu o .IIII. dies e madurara lo mal e fara lansar per la boqua tota aquela postemacio, deus aydants, en aquesta manera guarira.

Cristiri molt bo pera foragitar dels budels tota ventositat ques fa per mal de fredor gelada

CCXXI. Item pren una onça de batafaluga, pren una onça de anet, una onça de comins, una onça de alcarnia, una onça de alegria, dos onces alfolbes, fules de malucs, manruni ventos, dos onçes de lauor de alaçor, tot sia cascat e mes a coure ab aygua tro minue lo terç, apres sia colat e methi un poch de leuat destemprat e dos rouels dous be debatuts, metras hi una bona taça de vy parelos que sia fi e metras hi sa sal que sia colat e apres meten holy be debatut ab la dita coladura e com sera debatut e encorporat meth lo ab la dita coladura remesclant lo ab un basto e dal al pascient ab la gracia de deu, e donau que sia tebeu.

A gran dolor que ve al ventre a manera de torso que es ram de passio y colica

CCXXII. Item pren batafaluga, comins, anet, isop, alegria, escorça de taronges, tot aço cuyt en aygua tro que minue la mitat o un poch mes e sia colada e donau al pascient a beure tebeu e methi una poqua de mel e a poch espay aura remey deus aydant.

Pera qui a mala color, per sobres de fel estiga groch

CCXXIII. Pren la fel del porch mascle e dues grapades de ciurons vermels e rail de tamarit blanch, coga tot ab fin vy tro que vinga a la terça part e bega de aquel vy en deju e guara ab deu, e lo vy que a de beure sia amerat ab aygua cuyta ab rael de tamarit.

Engüent vert pera meniar la mala carn

CCXXIV. Pren satgi de porch .IIII. onces; trementina .III. onces; cera vert dos onces; verdet e sal gema anna, semis, aloes çacotri e licio, de cascu tres drapmes e fes en engüent.

Poluora pera fer crexer carn

CCXXV. Pren mastech, ensens mesclat, e angarota e mimarans, un poch de bollo armini, ço apres que la nafra sera corida, siay messa de aquesta poluora e posay desus ses estopades.

Recepta pera guarir cambras en fistollat

CCXXVI. Sia pres mastech e fulles de roses anna e sian feta poluora e messa sobre la plaga e ab deu guara.

Recepta pera guarir hun penti... uallar o tiya o haquel quis pert la barba a rodals

CCXXVII. Sien presses paperes en lo mes de maig viues e sien ofegades en oly dolç e apres sian enfilades en un fill e stiguen .XV. dies en ombra en apres sia pres tant de seu de cabro.....

* * *

Fins aqui el text. Ara acabarèm de justificar la nostra firma modesta de copistes, dihent que'l *Receptari de Micer Johan* o de *Mestre Johan* representa d'una manera singular o única dintre de la nostra bibliografía los primers conexements mèdichs de la terra expressats formulariament y en vulgar català, obehint a lo disposat en les *ordinations fetes sobre speciers y apotecaris* donades per Alfons V l'any 1433; segons les quals les receptes devíen estar escrites en romans y en vocables que vulgarment poden ésser nomenats, «com és per eximpli que si hu dels materials es ffulcia que digan ffulcia e no digan *Capilli veneris* y axí dels altres materials, nomenant aquells per vocables vulgars e coneguts e no noms peregrins e no coneguts a les gents» (1). L'erudit metge de qui prenèm aquesta referencia, publicà en 1899 lo *Receptari de Manresa* que havía recopilat en 1347 l'apotecari Bernat des Pujol, en lo qual, inseguint l'us de l'època, les fòrmules estàn en llatí exposades sobriament y ab abreviatures. Les del nostre text contenen un veritable tresor de lèxich vulgar.

Altre mèrit del mateix consisteix en lo valor monogràfich de sa primera part, que és un tractat sobre'l conexement de les orines, contenint una part analítica y altra sintètica o teòrica *(Disputa de les orines)* (2).

---

(1) Luis Comenge, *La Medicina en Cataluña*, pág. 87.

(2) Sols conexèm d'aquelles èpoques lo *Regiment de preservació a epidemia o pestilencia e mortaldats* de Mestre Jacme de Agramunt, publicat en 1910 per l'erudit lleydatà Enrich Arderiu, ab un substanciós pròlech d'en Joseph M.ª Roca.

Per últim com no'ns creyèm aptes pera ponderar lo valor científich y popular de les receptes transcriptes, presentèm lo text als professionals y ara ells tenen la paraula.

ERNEST MOLINÉ Y BRASÉS

LA POLÍTICA EXTERIOR DE ALFONSO III DE ARAGÓN

Una nueva y muy interesante monografía, que forma el tomo 35 de la ya acreditada colección del editor Rothschild, de Berlín, *Abhandlungen zur Mittleren und Neueren Geschichte,* debo dar á conocer por acuerdo de esta Academia. Obra del malogrado Doctor Luis Klüpfel, joven entusiasta por la historia de nuestro país, en el que había residido largo tiempo, trabajando pacientemente en nuestras bibliotecas y archivos, hasta el fatal momento en que halló trágica muerte en una excursión arqueológica por el Ampurdán, lleva por título *Die äussere Politik Alfonsos III von Aragonien* (1285-1291).

El señor Klüpfel, empero, no se había concretado á estudiar y narrar la historia del sucesor de Pedro el Grande en sus relaciones con la política internacional, sino que en sus largas investigaciones había recogido también numerosas noticias sobre la política interior durante el mismo reinado. El fruto de este segundo trabajo, no terminado todavía, se ha dado en el tomo de referencia por vía de apéndice, y es en realidad un apunte, digno de tenerse en consideración por nuestros historiadores, sobre el movimiento interno de los Estados de la Corona de Aragón á fines del siglo XIII.

El libro comienza con un cuadro general de la política de este país desde Pedro el Católico hasta la muerte de Pedro el Grande, y este primer capítulo es el que, por ser sintético, debemos presentar por entero vertido al castellano. Prescindiremos, no obstante, en éste como en los restantes fragmentos que hemos traducido, de las numerosas notas y referencias bibliográficas que avaloran el erudito trabajo del señor Klüpfel. Dice así el citado capítulo, á modo de introducción:

«En la nueva gran época de la historia aragonesa que comienza con Pedro II y concluye en los campos de batalla de Epila, siglo y medio después (1348), el corto, pero tormentoso, reinado de Alfonso III constituye un episodio interesante. Todo cuanto de nuevo é importante había ocurrido, así en la constitución interna como en la externa del estado aragonés, repercute aquí y marca su dirección á la actividad gubernativa; por más exiguos que sean los resultados positivos, el reinado de Alfonso III no deja de preparar, en cuanto á determinados puntos importantes, el desarrollo posterior; y los resultados adquiridos hubieran sido ciertamente mayores si los fundamentos puestos por él para un buen concierto con los partidos del país y con las potencias hasta entonces enemigas, los hubiera podido seguir desarrollando.

Es indispensable presentar aquí los factores que, ya bajo los reina-

dos anteriores, parecen obrar en esto. Con ello se mostrará que, así la lucha constitucional interna como la política exterior de conquista, que aparecen bajo Pedro III completamente desembozadas, pero que también antes, y acaso desde muy atrás, determinaron la marcha de Aragón, no fueron de ningún modo una particularidad del antiguo estado aragonés, sino producto de una evolución exterior. Los comienzos se retrotraen al importantísimo acto por el cual, á la desaparición de la dinastía navarra, vino á pasar la corona de Aragón á la casa condal de Barcelona; de él brotaron oposiciones recíprocas, que desde más de un punto de vista tenían que obrar como disolventes. Ante todo, en cuanto á lo interior, Aragón adoptó frente á sus reyes una actitud completamente distinta que Cataluña en su relación con los sucesores de los antiguos margraves carolingios. Al principio bajo su propio conde, después como parte de Navarra, Aragón había existido ya largo tiempo como federación de estados antes que Ramiro, tras la partición de D. Sancho en 1035, viniera á ser su rey. La constante lucha fronteriza hubo de avivar en sus habitantes la conciencia de su poder y crear una tradición que se enlazaba con su propia grandeza, tradición de que la casa de sus posteriores dominadores estaba excluída. Esta distaba tanto de ser la originaria, que antes bien tenía que desarrollarse con fuerzas ya de antes existentes. La relación con los vasallos, si es que aquí puede emplearse esta palabra, era puramente personal y limitada á determinados servicios; aun bajo Jaime I, que se consideraba como dominador por derecho divino y propio, se perciben de ello claras huellas. El rey era el órgano indispensable que requería un pueblo en armas para dar unidad á su fuerza, una institución cuyo fundamento era práctico. Aunque sea erróneo trasladar el posterior constitucionalismo á los tiempos de la fundación del estado aragonés, hay en proceder así algo de cierto, ó sea que la monarquía aragonesa no podía separarse de su nacionalidad, que como verdadera monarquía popular tenía que conservar la vista fija en las leyes, no escritas, de la voluntad del pueblo.

Completamente distinto era el modo de ser de Barcelona. La unión al estado de los carolingios proporcionó aquí una clase de tradición que faltaba á Aragón. El conde se elevó de un modo natural como señor del territorio; la afortunada expulsión de los árabes fortaleció su posición sin que temiera el peligro que por el Sur amenazaba y que hubieran podido ejercer, como en Aragón, influencia niveladora. Las instituciones del antiguo reino siguieron conservándose, especialmente el feudo, que pronto alcanzó mayor importancia, y que, por la multitud de relaciones de dependencia que creó, pronto se atravesó con el principio de la unión general de los vasallos. Se puede, pues, decir en general que en la evolución catalana el mayor peso cae del lado de los dominadores, ó mejor, que éstos, en el ejercicio de su autoridad, no veían sólo una función pública, sino el ejercicio de un derecho

personal, mientras en el estado aragonés pesaba aún mucho la voluntad de la totalidad, no quebrantada por ningún privilegio.

Tenía, por consiguiente, que ser crítica la situación cuando los dos sistemas, en cada país producto de evolución histórica diferente, hallaron su representación en una sola personalidad, que necesariamente había de estar influída por tradiciones de familia y por la costumbre, resultando así ajena á las particularidades de los vecinos. Los reyes de la casa de Barcelona se sintieron completamente catalanes, trataron de sujetar cortas las riendas del gobierno, sin observar ciertas garantías constitucionales impuestas por la costumbre, introdujeron impuestos que en Aragón no eran legales, con el fin de abatir el creciente poder de la nobleza, y sobre todo de proporcionar al elemento catalán un valor que tenía que herir las susceptibilidades aragonesas. Hasta las empresas en el extranjero eran un desbordamiento de lo catalán, de las que el interior aragonés sacaba trabajos, pero ninguna ventaja. Catalanes fueron, por lo menos en su mayoría, los que en ellas tomaron parte y las realizaron; cuando se oía hablar en el extranjero de vasallos del rey de Aragón, no se trataba de aragoneses sino de catalanes, á quienes el espíritu comercial condujo hasta las más apartadas regiones. De ese modo se aspiraba á un gran poderío que no se fundamentaba en intereses propiamente aragoneses. Ya D. Jaime había hecho plan de inmiscuirse en los asuntos italianos; su hijo Pedro realizó después, aunque en otra forma, ese proyecto con la conquista de Sicilia, empresa que le proporcionó gran fama, que puso el cimiento para que Aragón jugase papel director en la serie de las grandes potencias de la Edad Media, y que, comenzada por fines dinásticos, expuso á los súbditos del Rey, contra su voluntad, á la invasión de un poderoso ejército francés y al interdicto del Papa. El mismo D. Pedro reconoció más tarde que la guerra no era debida á graves intereses nacionales, sino sólo á personales motivos.

No hay que tomar á mal que Aragón protestase contra una política que le oprimía por amor á extraños intereses, que amenazaba su independencia y perjudicaba tan sensiblemente la celosa conservación de sus privilegios. Malo era que la dinastía catalana hubiese proporcionado á sus nuevos súbditos, no sólo fundados motivos de descontento sino medios de poder suficientes para expresar enérgicamente su malquerencia á costa de la autoridad real. Desde fines del siglo XII, el feudalismo había hallado entrada paulatinamente, y pronto encontró terreno abonado, al mismo tiempo que la tendencia unitiva, que enlazaba todos los intereses nacionales en la guerra contra los moros, iba perdiéndose más y más. Si la situación de la Corona no había sido antes de ningún modo excelente, ahora tenía que revestir formas más agudas el desconcierto.

La unión que las ciudades, caballeros y barones establecieron en 1205 contra la exigencia, hasta entonces inaudita, del *monedaje*,

constituye el principio del movimiento que en las luchas de la minoría de D. Jaime y en las de sucesión al trono recibió, como era natural, alientos. En las Cortes de Egea (1265) consiguieron los barones las primeras concesiones del Rey: sus posesiones quedaban protegidas contra los embargos reales; sus diferencias con éste debían resolverse ante el tribunal del Justicia. Cierto es que no faltó oposición á los monarcas anteriores, pero también lo es que distaba claramente de las radicales tendencias del programa de la Unión; se refería sólo á la resolución de intereses privados, sin remontarse á la esfera política constitucional; era la lucha contra el derecho de disponer de los feudos, que se había unido á la Corona desde los antiguos tiempos de Aragón; fué al ensayo de cambiar los *honores*, separables en todo tiempo, en feudos heredables, á lo que se opuso entonces la nobleza. En el año 80, por el contrario, se mostró la oposición de las clases privilegiadas con pretensiones, formuladas más claramente, á un derecho de compartir el gobierno del Estado; no se contentaron ya con corregir la administración, sino que trataron de arrebatar una parte del poder ejecutivo y, sobre todo, de influir en la dirección de la política exterior. Se reconoce en eso el efecto del cambio de los asuntos que se había operado con la empresa de Sicilia. Hasta en la evolución política de los individuos que jugaron papel importante en las luchas de la Unión, dejó huellas el modo propio y peculiar de mandar D. Pedro. De la situación de los partidos en los decenios anteriores no se puede deducir con apetecible continuidad su posterior estado. Quedan siempre reminiscencias, como en las luchas por la sucesión al trono bajo D. Jaime, donde empezó á formarse, al lado del infante D. Alfonso, que había sido perjudicado en favor de su hermano menor D. Pedro, un grupo de patriotas aragoneses: el sentimiento de estirpe en Aragón, el anhelo de poner límites á la arbitraria disposición del Rey, y de dejar inseparables para el futuro monarca partes del territorio que se habían unido sucesivamente, tendencias que también son propias del tiempo de la Unión, se presentan ya aquí característicamente. Sólo que no siempre corresponde á la unidad de fin la unión de las personas, y la clara separación entre los reformistas y sus adversarios se muestra por primera vez en las Cortes de Tarazona (1282) bajo la presión de la invasión francesa, del interdicto del Papa y de la actitud adversa que D. Pedro adoptó contra las representaciones de sus súbditos aragoneses sobre la guerra por él provocada. No fué la defensa ante las extralimitaciones reales contra determinadas personas ó círculos sociales, sino la conservación del carácter del país aragonés contra los poderosos vecinos catalanes, lo que dió empuje á la lucha constitucional. El mismo D. Pedro había dado el motivo cuando, quebrantando las garantías tradicionales, puso en primer término la cuestión del derecho constitucional, obligando á los patriotas aragoneses á enlazarse en la célebre *Unión* para que la seguridad de su territorio

no se sacrificase á intereses dinásticos como el de la conquista de Sicilia. Sólo se podrían obtener garantías suficientes cuando los Estados pudiesen ejercer influjo positivo en el Gobierno: á eso tendían las principales pretensiones.

El *Privilegio General* de 1283 satisfizo á ello. Fué el primer ensayo de fijar legalmente la relación entre el monarca y el país. La influencia de los sucesos recientes se manifestaba claramente en procurar que fuese imposible para lo futuro el menosprecio de la costumbre de que D. Pedro se había hecho culpable. Sus prescripciones constituyen un conjunto muy desigual; la mayoría no dicen sino lo que se había puesto á consideración en las *peticiones* anteriores; refieren las extralimitaciones de la monarquía á la esfera de la política de impuestos y administración de justicia, aminoran las cargas que gravitaban sobre la nobleza, asegurándole nueva obtención de reducciones, y remiten las desposesiones de feudos á decisión de las Cortes; confirman, además, por escrito, el derecho de los naturales del país, y declaran insuficientes las apelaciones fuera de los límites de Aragón; todo eso junto con una serie de artículos subordinados. Más importante fué el poner trabas al poder personal del Rey, cuya secuela eran los mencionados daños. Se le recordaba al Monarca la observación de los antiguos *privilegios* y *costumbres;* las cuestiones importantes, en especial las declaraciones de guerra, no las podía resolver sino con el consejo de una Junta de la nobleza y la burguesía; cada año había de convocar una vez Cortes en Zaragoza. Aun no se creía haber hecho con ello nada esencial: la autoridad tradicional de los fueros de Sobrarbe apoyaba todavía más radicales pretensiones. Pero justamente esas prescripciones dan importancia a las luchas aragonesas. Gracias á una proposición de derecho elevada solemnemente á ley del Estado, y reconocida por el Rey, se vino á limitar legalmente por primera vez, es decir no sólo de un modo efectivo, la incondicionabilidad del poder real. Las concesiones que obtuvo el partido de la Unión bajo D. Alfonso se fundan en los expresados artículos.

Si consideramos imparcialmente las diversas fases del movimiento, no vemos en él ni la lucha por el ideal de una constitución liberal, ni la obra de un pueblo alborotador y sin conciencia, sino la reacción natural del modo de ser aragonés contra el régimen especial de los reyes de la casa de Barcelona y el predominio de los intereses catalanes, que por aquéllos amenazaba elevarse á principios de gobierno. Así como las luchas de la Unión son la consecuencia inmediata de un acto importante de política exterior, contra el cual se elevaba la oposición por haber sido debido á la iniciativa del Rey y no á las necesidades de la Nación, así, por el contrario, bajo D. Alfonso, juega papel importante en la dirección de las relaciones con el extranjero la consideración de la situación interior, siempre precaria. Mientras Aragón

luchaba con éxito por lograr que sus intereses regionales fuesen la pauta de la política en toda la confederación catalana, esa lucha contribuyó indirectamente á encontrar solución para el problema capital de Aragón, o sea su reconciliación con la Curia, el cual conservó también durante el corto reinado de D. Alfonso todo su valor.»

Siguen tres capítulos dedicados á la infancia del rey Alfonso, al armisticio de París y á la conferencia de Burdeos, de la que, por mediación del rey Eduardo de Inglaterra, salió una tregua entre nuestro monarca y Felipe el Hermoso de Francia. Vienen luego dos capítulos muy interesantes sobre los convenios de Olorón y Campfranch, el primero entre D. Alfonso y el rey inglés, en 1287, y el segundo, celebrado el 26 octubre 1288, consecuencia del otro, y que satisfizo en parte los deseos del Papa, devolviendo la libertad al príncipe de Salerno, hijo del rey de Nápoles Carlos II de Anjou. Hemos traducido también íntegramente estos dos capítulos:

«La diferencia de situación se mostró con el inmediato comienzo de las hostilidades contra Sicilia. En 1.º de mayo, el conde de Avella tomó á Agosta por sorpresa, hecho ya proyectado por Honorio, á quien el Papa, empero, había debido negar su apoyo. El éxito de los franceses fué efímero. En 23 de julio volvió Agosta á poder de D. Jaime, y el mismo día alcanzó Roger de Lauria una brillante victoria naval ante Nápoles, la cual proporcionó á Sicilia un armisticio de dos años. También fracasó un ataque de los franceses á Marsala. La comunidad de los intereses sicilianos y aragoneses, que se había mostrado ya en las negociaciones de Burdeos, quedó ahora sellada con la prolongación del armisticio que Roger había concertado con el conde de Artois y el Cardenal obispo Gerardo de Sabina. Por medio de Conrado Lanza, pidió Roger la confirmación del convenio; D. Alfonso contestó aprobándolo.

Esta favorable situación no la cambió el episodio de la alta traición de los desterrados sicilianos, del anterior Gran Justicia Alaymo de Leutini y sus sobrinos, quienes por entonces fueron remitidos á Sicilia desde Aragón. La misma embajada que vió decidida la suerte de los antiguos partidarios de D. Pedro, llevó también desde Aragón la confirmación de la cesión, bajo juramento, de todos los derechos de D. Alfonso como Infante, los cuales este acaso podía hacer valer en Sicilia, así como la de la alianza recíproca.

Entre tanto, el rey Eduardo había aprovechado el espacio que brindaba á su actividad la elección papal, aun en pie, para proseguir las antiguas negociaciones, y se avistó en julio con D. Alfonso en Olorón. Aquí, por el convencimiento de que sólo dejando libre á Carlos de Salerno se podía pensar en duradera paz, se fijaron las condiciones bajo las cuales debía ser libertado de la prisión aragonesa dicho Príncipe.

Dos de sus hijos habían de ser entregados en rehenes, el mayor diez meses después de la liberación y, hasta entonces, otro más joven como prenda. Además, en concepto de fianza, 30,000 marcos en dinero contante y 20,000 en libramientos que Eduardo garantizaba; 60 hijos de barones provenzales en dos plazos de tres meses; el reconocimiento de vasallaje de los caballeros y ciudades de Provenza, así como de los castillos que se hallaban en poder de Carlos, cuyos comandantes debían elegirse entre los parientes de los rehenes. Por ello se comprometía Carlos á conceder á la Provenza un armisticio de un año, y puesto que al mismo tiempo Eduardo recibía completos poderes para prolongar por un año más el armisticio de París, á aprovechar el general reposo de las armas en procurar otro largo armisticio de tres años y en ese tiempo ajustar la paz. Si se estrellaban sus proyectos, Carlos se obligaba á volver por sí mismo á la prisión; de otro modo, los rehenes, el dinero y la Provenza caían en poder de D. Alfonso, y la Curia debía asegurar que no se prestase á Carlos ningún apoyo si tomaba las armas contra lo acordado. Estos artículos, que se decidieron en presencia de los legados papales y diversos apoderados de Carlos, debía éste jurarlos tres días después de su liberación, al juntarse con Eduardo.

También desde otro punto de vista fueron importantes las negociaciones de Olorón. La unión conyugal de Alfonso con Leonor, hija de Eduardo, que ya D. Pedro había preparado, se acercó no poco á ser un hecho con la terminación del convenio en 27 de julio. La actitud contraria del Papa, quien por dos veces la había expresamente prohibido, era hasta entonces un estorbo; aquí se resolvió pedir el permiso en cuanto terminase la elección del nuevo Papa. Al unirse Eduardo tan íntimamente con Alfonso, mostraba su voluntad de interponer todo su influjo para la resolución de las cuestiones internacionales.

Á los cardenales dirigió la súplica de que tomasen parte en la prolongación del armisticio en atención á la pronta liberación del príncipe de Salerno. Sólo se conserva la contestación, que es muy cortés, pero que resulta indecisa en lo capital, limitándose á animar á Eduardo á proseguir sus trabajos hasta la completa liberación de Carlos. En general, se ve que, á pesar de todas las negociaciones, perduraba tras lo de Olorón la incertidumbre sobre los asuntos extranjeros; las conferencias no habían tenido más resultado que manifestar los deseos de los distintos partidos para elevarlos á convenio si la cosa iba bien; pero sólo para prescindir de él ó romperlo pronto. No trazaron de ningún modo líneas de conducta para la política general, la cual quedó después, como había estado antes, dependiendo del grado de enemistad de Francia, que ciertamente se guardaba de hacer estallar la guerra, y de la actitud espectante de la Curia, que por entonces renunciaba en absoluto á iniciativas propias. Mientras las dos potencias sin cuya colaboración no podía pensarse en

una paz honrosa permanecieran desunidas, los sinceros desvelos de Eduardo sólo podían tener el valor de un arreglo parcial, que jamás llegaría á significar nada general y decisivo.

No puede saberse con certeza la actitud de D. Alfonso con relación á esto y á sus aliados sicilianos al mantener sólo el objetivo de Pedro el Grande con todas sus consecuencias. Es probable que siguiera firme en la alianza de diciembre de 1285, aunque el convenio de Olorón, que deja completamente sin esclarecer las condiciones de la paz, no proporciona para ello ninguna prueba. Atendiendo á lo posterior y á lo anterior, podría sospecharse que en 1287 estuviera ya en lo probable una solución en el sentido del abandono de Sicilia. El convenio de Cefalú seguía claramente en vigor (ya que las determinaciones de Olorón no perdieron su valor para ninguna de ambas partes al ser rechazadas por el Papa Nicolás); por lo menos los cardenales, y después Nicolás IV, tenían que respetar la declaración de nulidad lanzada por Honorio. Pero esta renovada enemiga contra el convenio, que ofrecía fundamento legal á las pretensiones aragonesas sobre Sicilia, fué mejor aprovechada por D. Jaime; bien podía preverse que D. Alfonso, en caso necesario, pondría su propio interés sobre el cumplimiento literal de los deberes de la alianza; los enemigos de Aragón ya contaban con ello. Pero resulta notable que el testamento de D. Alfonso, que corresponde á este tiempo, dispone sobre la sucesión de Sicilia; hay allí una transgresión del derecho de dominio concedido á él por la sucesión, que podía ser importante en cuanto las circunstancias le hicieran preciso posponer las consideraciones para con sus aliados al cuidado del bien particular.

Mas esos eran pensamientos que sólo después habían de fructificar. Por el momento, se ve sólo en el citado testamento de D. Alfonso que, por lo menos en marzo de 1287, tenía el firme propósito de legar la Sicilia íntegra á su familia. Eso es en rigor lo que dió hasta el fin el tono á su política; sólo que más tarde tuvo que hallar otros medios y velar su primitivo objeto de modo que pareciese casi lo contrario.

La conferencia de Olorón no había proporcionado á D. Alfonso los favorables efectos deseados. En las negociaciones diplomáticas de los meses inmediatos pudo ver suficientemente que, tanto el convenio de Olorón como la prolongación del armisticio de París, no habían de tener consecuencias. La culpa principal la tenía la actitud enemiga del rey de Mallorca, que no podía llevar con paciencia la conquista de Menorca; y también la destrucción del monasterio de San Lorenzo de Cerdaña en el Rosellón, llevada á cabo por un tal Guillermo de Boulu, aunque sin autorización de D. Alfonso, pesó en la politica oficial aragonesa. Hasta la actitud de Felipe dejaba mucho que desear. En cuanto al pensamiento de D. Alfonso, se puede deducir de los hechos que se hubiera dado por contento con limitar algo sus enemistades. Para solventar tamañas dificultades, el Rey envió, á fines de

1287, á Conrado de Lanza, que acababa de llegar á Aragón por asuntos del armisticio siciliano, y á su notario Guillermo Durfort al rey Eduardo. El encargo de los embajadores era lograr una modificación en el convenio de julio, que D. Alfonso sólo quería cumplir si sus adversarios llenaban también puntualmente sus compromisos, bien en lo relativo á la tregua, bien en la cuestión de la libertad del príncipe de Salerno. Le exigía á Eduardo excluir de la tregua al rey de Mallorca, quien tenía que seguir la guerra sin apoyo extranjero; Francia, á lo más, le auxiliaría en el Rosellón. Si esto no se efectuaba, y no se tenían en cuenta las negociaciones particulares de Eduardo, éste tenía que desligar al rey de Aragón de cuantas obligaciones se había impuesto sobre la libertad de Carlos.

Mejor hubiera sido prescindir de la tregua y no tratar tanto de guardarla tras de haberse ya mostrado la mala voluntad de los enemigos en su conservación. Pero el deseo de no dejar de la mano una prenda tan valiosa como el príncipe de Salerno, y tal vez también la consideración de la voluntad popular que, como después cuando el convenio de Campfranch, ahora tenía ya por desventajosas las negociaciones, explican el camino seguido por Lanza y Durfort. Propiamente era un absurdo el comparar la tregua con el convenio de liberación; lo último, á pesar de lo decidido en Olorón, continuó siendo proyecto; el único valor que tenía lo debía á la palabra de un príncipe, la cual en cualquier hora podía cambiar; la sanción papal, que le hubiera proporcionado asentimiento general, tenía que faltar hasta la conclusión de la sede vacante. El negarse á cumplir el convenio no podía ejercer ninguna presión en los enemigos para sostener fielmente el armisticio; por eso era ya impotente en absoluto para obtener concesiones reales, pues los adversarios no lo deseaban y, cual sucesos posteriores demuestran, hicieron todo lo posible para que fracasase.

Así pues, las pretensiones de los embajadores aragoneses sorprendieron mucho al rey Eduardo. Su propia obra quedada abortada; no sólo Francia y la Curia, sino también Aragón, la nación que más participaba en ella, rechazaba aceptar el convenio por él presentado. No sabemos cómo logró mudar la voluntad de D. Alfonso; pero en todo caso, no fué pequeño éxito de la superior diplomacia de Eduardo que D. Alfonso declarase formalmente en su exhortación que consideraba aún por subsistente el convenio de Olorón.

Mas la tregua no había ya de observarse. Ya en 9 de diciembre, Felipe indicó á los senescales de Tolosa, Carcasona y Beaucaire, que apoyasen á D. Jaime en caso de que fuera atacado y le permitieran el alistamiento de tropas en sus demarcaciones. El 26, Guérin d'Amplepuis, senescal de Carcasona, declaró públicamente que no había paz entre Francia y Aragón, ni debía esperarse para lo futuro. Cumpliendo la orden real, ordenó á la nobleza de su provincia dirigirse á la capital y ponerse en disposición de pelear. Agde y Béziers fueron dotados

guarnición para impedir la repetición de los sucesos de 1286. La de notificación oficial del armisticio ocurrió en 29 de enero. A mediados del mes siguiente, se fraguó en la frontera el rumor de que Francia preparaba una nueva invasión, á pesar de las desgraciadas experiencias de 1285. El Conde de Ampurias comunicó á D. Alfonso que podía contar en breve con un ataque de Carlos de Valois.

Si semejantes temores no se realizaron, con todo, la situación de Aragón no era segura. A eso se añadió que en el mismo mes quedó elegido el nuevo Papa; pero no un *pastor justus, pacificus, modestus*, como había pretendido D. Alfonso, sino más bien un príncipe de la Iglesia, que se llamó Martino IV. Villaní le llama gibelino, y otro autor le atribuye una visita secreta á Barcelona en la cual se mostró muy afecto y unido con D. Jaime y sus nietos. Si esto fuese cierto, no se avino con ello su conducta posterior, pues como Papa siguió la tradición, que estaba fijada más que por Honorio por sus predecesores. En los asuntos de Sicilia fué implacable; su primera exigencia consistió en quitar el país al usurpador, que se había opuesto á la Silla romana. Con esto queda dicho si combatiría con iguales bríos las pretensiones de la casa real de Francia sobre Aragón; mas es seguro que su crudo y repulsivo natural, al que faltaban las dulces y amables formas de su predecesor, contribuyó mucho á dificultar la obra de la paz.

Su primer acto de gobierno fué declarar nulo el convenio de Olorón, que parecía haber llegado ahora, por primera vez, á conocimiento de la Curia. Nicolás era más celoso del bien del príncipe de Salerno que éste mismo; Carlos, disgustado de la larga prisión, cuidó por lo menos de cumplir las condiciones bajo las cuales debía realizarse su liberación. Para proporcionarse el dinero necesario, había enviado su esposa, María de Hungría, á Nicolás, inmediatamente después de la elección, en demanda de un préstamo, que fué naturalmente negado. ¿Acaso Nicolás, con la simple exigencia á D. Alfonso de poner en libertad inmediata á Carlos, á quien tenía prisionero contra derecho, de no apoyar á D. Jaime, y de comparecer en el plazo de seis meses ante la Sede romana, pensó lograr mayor éxito que Eduardo con sus negociaciones de paz? Dos arzobispos, á quienes se unió el dominico Raimón de Viterbo, debían llevar personalmente esta embajada á D. Alfonso, mientras Eduardo trabajaba también en ese sentido cerca de su yerno. Se amonestó de nuevo á los sicilianos, en 25 de marzo y en 6 de mayo, á que volvieran á la obediencia de la Sede romana, fijándoles como plazo la fecha de 29 de septiembre».

«Mientras D. Alfonso, por instigación de Eduardo, aun declaraba vigente el convenio de Olorón á 3 de abril en Zaragoza, los adversarios trabajaban metódicamente contra semejante arreglo. La misma embajada inglesa, que logró vencer la resistencia de D. Alfonso contra la liberación de Carlos de Salerno, había aconsejado enviar embaja-

dores aragoneses á Provenza para tratar allí de las cuestiones que se habían olvidado en Olorón; para recibir el homenaje de las ciudades y castillos, como igualmente los rehenes y el dinero prometido. El consejo fué adoptado; Guilaberto de Cruillas y Ramón de Reus fueron enviados á la Provenza; en 24 de mayo pudieron concertar en Arlés un armisticio valedero también para Sicilia; pero sus restantes encargos quedaron sin cumplimiento, pues la escasa inclinación de cada cual á efectuar lo prometido — Marsella se mostró especialmente opuesta — encontró valioso apoyo en la actitud enemiga del rey de Francia. Felipe prohibió á los rehenes el tránsito por su territorio, é impidió también que los 30,000 marcos que D. Alfonso debía recibir fueran librados á Eduardo. Los allegados al Príncipe vieron con alegría que el propio rey de Inglaterra, en su deseo de obrar amigable y pacíficamente por todas partes, contribuyó por fin á hacer ilusorio el convenio de Olorón y á quitarle toda su fuerza. Se llegó á las más menudas distinciones. Carlos estaba sólo obligado á concertar con Aragón la paz *quæ de jure posset fieri,* á lo cual añadieron el interpretar lo de legal á su modo y decir, con otras palabras, que D. Alfonso debía contentarse con la paz que Carlos le proporcionase y dar además rehenes y dinero. No se puede juzgar mal que D. Alfonso tomara de nuevo estos desagradables acontecimientos como motivo para exigir de Eduardo la anulación de lo dispuesto en el convenio. Guilaberto de Cruillas y Ramón de Reus, tras corta permanencia en Mequinenza, donde comunicaron á Carlos de Salerno el curso de su misión, fueron á Burdeos y presentaron allí la pretensión de D. Alfonso; de nuevo con resultado negativo, pues Eduardo, con el envío de Juan de Vessy, logró el mismo resultado que pocos meses antes: D. Alfonso mudó de parecer y se allanó al convenio de Olorón. Mas no sin alguna modificación. Vessy declaró que su Rey cumpliría todo lo que Carlos había prometido, aunque no en la forma prescrita, sino en otra de que D. Alfonso sacaría tanto ó más partido. Una conferencia dispuesta para el 1.º de agosto en Santa Cristina debía mejorar el proyecto en sus pormenores; pero esa conferencia no se efectuó. De una carta posterior de D. Alfonso á D. Jaime se deduce cómo pensaba Eduardo en cuanto á esto: en vez de los rehenes provenzales que faltaban, se contaba con confiar á Aragón, hasta el cumplimiento del convenio, la princesa de Salerno y otros parientes próximos de Eduardo, como los hijos del conde de Bretaña. Proposición análoga había hecho también D. Alfonso: entrado en tratos directos con Carlos de Salerno, ofreció entregar á Eduardo a su hermano D. Pedro, los condes de Pallars y Cardona y dos aragoneses; tras de haber mostrado así la sinceridad de sus intenciones pacíficas, hubiera sido deber de Carlos el hacer llegar á poder de D. Alfonso sus hijos, los restantes rehenes y los 30,000 marcos. Para poner á salvo de Felipe los rehenes y el dinero, se optó por traerlos á Cataluña por la vía marítima; María

de Hungría debía hallarse en Provenza para equipar galeras y ordenarlo todo.

Por su constante relación con el príncipe de Salerno, todos estos planes hacen bien patente que se esperaban de él grandes cosas, que su influencia se consideraba importante y que se apartaban los estorbos que impedían hasta entonces una inteligencia. Mas los últimos sucesos habían mostrado abiertamente que la buena ó mala voluntad de Carlos montaba relativamente poco, y cómo no era culpa suya que las negociaciones no hubieran tenido consecuencias prácticas.

Los que decidían la suerte del convenio de Olorón estaban en París y Roma, y de ellos había que esperar todo lo demás. La defensa que Felipe y Nicolás permitieron á los contrarios consistía en proyectos como los imaginados en Burdeos y Barcelona, y eso era sólo perder el tiempo: á lo esencial no se referían. Los desvelos de Felipe, coronados con éxito, para dificultar la ejecución del convenio, los conocemos ya, pero su hostilidad no se limitaba á eso. Las quejas de su tío, el de Mallorca, lamentándose de la conducta de D. Alfonso, contraria al armisticio, las apoyó con repetidas representaciones, y aun con exigencia de reparación de daños, cerca de Eduardo. En 3 de mayo se encontró en Nimes con D. Jaime; de seguro que la conversación giraría sobre la ayuda que Felipe había de prestar al Rey para la campaña emprendida contra D. Alfonso. Los arsenales franceses proveyeron á D. Jaime de material de guerra, y, como antes, se ofreció á su lado la nobleza de Carcasona. Por Roger de Lauria supo D. Alfonso que en Marsella se trabajaba en equipar una flota, de la que se decía que debía dirigirse contra Mallorca. El éxito fué escaso; se repitió la comedia de la última campaña catalana. D. Jaime sitió á Cortavignon, pero pronto vióse obligado á retroceder. D. Alfonso sintió dolorosamente la falta de una flota que le hubiera habilitado para abandonar su posición defensiva y contestar con un contraataque á la invasión enemiga.

Las relaciones con el Papa no llevaban mejor rumbo que las francesas: tanto se afanó D. Alfonso en no ocasionar rompimientos, y tanto aprovechó toda oportunidad para manifestar á las claras su amor á la paz. Cuando posteriormente D. Jaime le pidió prescindir del armisticio ajustado en agosto, se opuso á ello hasta que los contrarios dieron fundamento para hacerlo por quebrantamiento del convenio, y por su parte exigió á D. Jaime que hiciese público en su reino el armisticio provenzal de mayo. En julio envió á Roma á los guardianes franciscanos de Zaragoza y Barcelona para felicitar á Nicolás por su elección; al mismo tiempo llevaban esos embajadores encargos políticos: debían rogar al Papa que trabajase cerca de Felipe para la terminación de las hostilidades, y que suavizase ó revocase el interdicto, ya que ni él ni sus súbditos tenían conciencia de ninguna culpa contra la

Sede Papal; si el rey de Francia abrigaba alguna queja contra don Alfonso, debía resolverse sobre ella amigablemente.

El rumbo de la política papal hasta entonces no permitía esperar que la embajada tuviera buen acogimiento. Si Nicolás había solicitado de nuevo en mayo la mediación inglesa, que debía estar muy resentida por rechazarse el convenio de Olorón, tampoco estaba Aragón en el caso de parecer apto instrumento á la Curia. A reducirlo tendieron las demás determinaciones de Nicolás. A los socorros en dinero, en cuya cobranza insistió, añadió aún en 21 de agosto un diezmo siciliano anual. Génova, por cuya amistad se esforzaba D. Alfonso con insistencia, debía caer, como antes Venecia, bajo el anatema de la Curia por el permiso de poder comerciar de nuevo con Sicilia. Más tarde expondremos qué desdichadas mudanzas sufrieron en este tiempo los asuntos de Castilla. Aunque todas estas medidas no tuvieran carácter agresivo, sirvieron de advertencia á Aragón para no exagerar su hostilidad.

En septiembre recibió D. Alfonso á los legados del Papa que le comunicaron la recusación del convenio de Olorón y le transmitieron las pretensiones de Nicolás. Hallaron buena acogida, pues D. Alfonso nunca pensó en que éstas tuvieran incondicional efecto. El plazo en que se le obligaba á presentarse en Roma no pudo aceptarlo por su deteriorada salud, pues cuando los legados llegaron estaba con fiebre alta; por medio de Ramón de Riosia pidió ampliación al mismo.

Sorprende que precisamente tales circunstancias se juzgaran apropiadas para proseguir las aspiraciones de Olorón, hacia las cuales la Curia hacía poco que había exteriorizado claramente su desagrado. A principios de septiembre tuvo lugar la reunión, desde largo tiempo proyectada, pero aun no llevada á efecto, de los monarcas de Inglaterra y Aragón; la liberación de Carlos había de ser ahora regulada definitivamente; no se contentaban con dejar ciertos puntos para puntualizarlos ulteriormente, sino que el convenio tenía que abarcar de una vez las menores particularidades. De los proyectos que hemos visto brotar en el curso del verano no se prescindió: las nuevas condiciones descansan, en general, en los fundamentos fijados en Olorón, sino que son mucho más complicadas y extensas: verdadero tejido de garantías recíprocas en las cuales no se prescindía de cómo se había de proceder en el mundo de la realidad política.

Los preliminares comenzaron en Jaca; en 28 de octubre concluyeron en el convenio de Campfranch. Carlos debía salir inmediatamente de la prisión: esto fué juzgado ahora también como preciso, cual la imprescindible condición de la paz final. En compensación, Carlos tenía que dar como fianza á sus hijos menores Roberto y Luis, 23,000 marcos de plata como préstamo de Eduardo y 7,000 por medio de hipoteca de las posesiones catalanas de Gastón de Bearn. Alfonso prometía devolver el dinero tras el cumplimiento de las condiciones. Dentro del

plazo de un año debía ser entregado el hijo mayor de Carlos, de igual nombre que él, y mientras tanto, reemplazarlo con el hijo menor Ramón Berenguer. Para la devolución, lo mismo que para el homenaje de la Provenza y la colocación de los rehenes provenzales, Eduardo prestaba fianza. Una vez dadas estas seguridades para la liberación de Carlos, podía comenzar la obra propiamente pacificadora. Carlos debía obligarse á poner en vigor, en el plazo de diez meses, en todos sus dominios, un armisticio con Aragón y Sicilia: una amenaza de castigo de 50,000 marcos aseguraba el cumplimiento de esta condición. Si Carlos era remiso ó no podía contribuir á la obra pacificadora, se obligaba á entregarse de nuevo como prisionero de Aragón en Santa Cristina ó entre Panizar y La Junquera.

La principal diferencia entre ambos contratos consistió en que el de Olorón jamás pasó de proyecto, mientras el de Campfranch se llevó á efecto y cambió decididamente la política posterior de Aragón. Pocos días tras su conclusión, se verificó la liberación de Carlos. En 3 de noviembre se hallaba en Olorón con Eduardo, conforme á lo estipulado. Con seguridades sobre el cumplimiento de sus nuevos compromisos correspondió á la importante participación financiera que tomaba en el último convenio. Fué tan lejos, que designó al Papa como la persona que debía obligarle a la satisfacción de los gastos. Pero ante todo, tenía que convencer al Papa, y, lo que era más importante, á Francia, á dar por hechos consumados los ocurridos.

Las muestras no eran ciertamente muy favorables. Difícilmente podía suponerse que Francia se manifestara más propicia que en las ocasiones anteriores. Los más agudos ataques de Felipe corresponden precisamente á los días posteriores al convenio de Campfranch. Casi más penosa fué la relación con la Curia. Su disposición fundamental era la misma, aunque también lo fuera la falta de éxito de su política. Felipe, que rechazaba todo arreglo con Aragón, pero que no concebía proseguir la empresa de su padre, había perdido las esperanzas que había tenido al principio. Sólo con cierta repugnancia se había logrado el último diezmo que, por la presión de los embajadores franceses, se extendió á los obispados pertenecientes al reino (Lyon, Wienne, Besançon, Tarantaise, Embrun, Lüttich, Metz, Toul y Verdun) á pesar de las protestas de Rudolfo de Habsburgo, y que fué declarado obligatorio por 3 años en vez de 2. No es de ningún modo inverosímil que el deseo de no renunciar á semejante fuente de ingresos fuera la razón que Felipe tenía para seguir firme en su coalición contra Aragón. Sicilia era siempre el enemigo más temible, con el cual había de lucharse con la tenacidad de siempre; una cláusula del convenio francés relativo al diezmo, ponía á disposición de esa guerra las fuerzas de Felipe el Hermoso en caso de pronto arreglo con D. Alfonso.

Por fin, en marzo de 1289, marchó á Roma la embajada aragonesa

que debía preparar la paz general con Carlos de Salerno. Estaba formada por Guilaberto de Cruillas, el docto legista Bernardo Guillén de Pinells y Pedro Costa, y más tarde se agregó el hospitalario Galcerán de Timor. Cuán á sabiendas se estaba en oposición con la Curia se conoce por el encargo á los embajadores de obtener previamente en Barcelona la aprobación de los juristas para decidir si se estaba en la obligación de permanecer en situación legal con el Papa. Se requería fuerte dosis de optimismo para creer en el éxito de la misión y esperar que el Papa sancionase decisiones que sólo en detalle venían á modificar las que ya en el año anterior habían sido rechazadas.

En las semanas inmediatas á la terminación del convenio se pretendió juramentar sobre lo estipulado á los súbditos de los contrayentes. El maestre racional de Cataluña Guillermo Colart y el juez de Corte Guillermo Sale fueron á Aquitania para hacer jurar los compromisos de Eduardo á Burdeos, Aix y Bayona, entre otras ciudades. También la nobleza de Provenza prestó en 21 de noviembre su declaración de conformidad. Lo propio hicieron Juan de Cadamo y Roberto de Lucearch, notarios papales al servicio de Inglaterra, como delegados en Aragón de Carlos y Eduardo. Mas aquí el resultado fué menos favorable: en algunos puntos se levantó fuerte oposición. En parte, podía dominar el temor de que el complicado tejido de condiciones y seguridades elaborado en Campfranch ofrecía, á pesar de todo, escasísima garantía para una solución favorable; en parte, también tomaba cartas en esto el estado de los partidos. La parte de la nobleza que en las luchas internas había permanecido al lado del Rey no negó su aprobación á las determinaciones de Campfranch, aunque en cuanto á su valor variaran las opiniones, mientras que la extrema oposición (especialmente Ximeno de Urrea), á la cual la persona del príncipe de Salerno debía servir de medio para dirigir la política interior á su gusto por medio de su influencia en la exterior, vió en la libertad de Carlos, sin previa consulta á los estamentos, un quebrantamiento de la constitución.

En diciembre recibió D. Alfonso en Valencia á Roberto y Luis, con 20 rehenes de Marsella y 60 de Provenza. A principios de marzo estaban cumplidas todas las condiciones que Eduardo había garantizado. Pero ese debía ser el único éxito que el convenio de Campfranch prestara á sus contrayentes. Si D. Alfonso y Eduardo habían conferido á Carlos la facultad de exigir algo cuyo fracaso sólo pudiera redundar en provecho de éste y sus aliados, se engañaron. Carlos no logró nada en París, donde debía decidir á Felipe en el sentido del convenio de Campfranch. Por el contrario, Felipe, aparte de apoyar más á D. Jaime de Mallorca, añadió á las antiguas muestras de enemistad otras nuevas. La embajada de D. Alfonso al Papa quedó detenida á su paso por Francia en Narbona (por mandato de

Aymerich, pero parece que Felipe no fué ajeno á ello), todo su equipaje fué robado, y ellos insultados y por último reducidos á prisión, donde Guilaberto de Cruillas se consumió durante tres años, á pesar de todas las reclamaciones de D. Alfonso y del Papa, mientras los demás pudieron evadirse. Y al mismo tiempo ocurrió la primera acometida de los franceses, quienes ahora no se contentaban ya con pelear como aliados del rey de Mallorca. En Navarra conquistaron Salvatierra, cuyo rescate en vano intentó después D. Alfonso.

La acogida que halló en Roma la embajada fué manifiestamente desfavorable: cruelmente se negaron á escucharla, como dijo después D. Alfonso. El Papa Nicolás repitió desembozadamente sus órdenes del pasado marzo. D. Alfonso tenía que ofrecer rehenes y prestar fianza hasta 1.° de septiembre, y (lo que quedaba incumplido por su enfermedad) en el término de 6 meses tenía que comparecer ante la Sede Papal. En tales circunstancias no había que pensar en que la mediación de Carlos en Roma cayese en mejor terreno que en París, aunque los asuntos aragoneses contaran con menos tibio abogado que él.

Esta nueva situación sobrevino á D. Alfonso tanto más inoportunamente cuanto en los últimos meses se ocupaba con ardor en la guerra contra Castilla, que ya estaba declarada. Acaso se pudieran entrever en él propósitos guerreros contra Francia; en enero fué encarcelado en Narbona un vasallo del Vizconde bajo la acusación de pretender facilitar, de acuerdo con D. Alfonso, una expedición de naves aragonesas; eso hubiera complicado mucho su situación. Los afanes de Carlos de Salerno por tratar del convenio de Campfranch carecían de perspectiva. Eduardo, atento á su labor mediadora, que estaba próxima á quedar en absoluto ignorada, propuso nuevo partido: que D. Alfonso suavizara algo sus exigencias, prolongase el plazo para el cumplimiento de las condiciones del convenio y prescindiese de la garantía del hijo mayor. D. Alfonso se avino á prolongar el plazo, para cuya fijación dió á Eduardo plenos poderes; lo restante lo rechazó: puesto que las determinaciones de Campfranch se habían recibido en Aragón con hostilidad, había el peligro de que quienes las garantizaban no se creyesen en adelante obligados á las variaciones. Es más que cuestionable que pudiera haber tenido el éxito deseado semejante condescendencia. El príncipe de Salerno no era personalidad que pudiera ejercer en la política influjo decisivo. Además es dudoso que abrigase jamás el propósito de cumplir lealmente los compromisos de Campfranch. En Provenza ya se titulaba rey de Sicilia; mostraba extraordinaria adhesión á Génova, lo cual sólo tenía por objeto ganarla como aliada en la lucha contra aquéllos para quienes debía asegurar la paz. Si tuvo escrúpulos, la Curia, de quien era instrumento dócil, supo quitárselos. Cierto que, para guardar las apariencias,

apoyó durante algún tiempo las pretensiones de D. Alfonso y su exposición por medio de los embajadores aragoneses cerca del Papa; pero no con empuje que le hiciera insensible á sus propios intereses, aunque éstos sólo faltando á la confianza pudiesen promoverse. En 29 de mayo se hizo coronar en Rieti como soberano de Sicilia. El arreglo de octubre quedó ilusorio con ello, y así una paz definitiva tenía que edificarse sobre bases distintas de lo convenido en Olorón y Campfranch.

En eso estriba la importancia del último convenio. Al acceder D. Alfonso á poner en libertad á Carlos de Salerno sin el correspondiente contrapeso, se privó de la prenda más valiosa que le permitía influir en las negociaciones. El resultado inmediato y previsto fué que la Curia alcanzara completa victoria en el asunto que más afectaba á sus intereses. La coronación del Rey en Rieti privó á la cuestión siciliana de una conferencia en que se hubiera tratado de ello, y puso á las potencias ante un hecho consumado, á que D. Alfonso tenía que allanarse si no quería empeorar aún más su situación. Pocos meses antes, también Eduardo había llegado á un conflicto con los legados del Papa por haber dado él á D. Jaime el título de rey de Sicilia; los asuntos no estaban claros: acaso hubiera sido mejor hallar una solución que correspondiera más á las verdaderas relaciones políticas que á la pura ejecución de las pretensiones legales del Papa. Eso con el alarde de poder de Rieti quedaba ahora excluído. Si Aragón quería la paz, tenía que marchar por su propio camino y perder de vista el objetivo de Pedro el Grande.

La política de la Curia, que desde los comienzos anhelaba aflojar los lazos entre Aragón y Sicilia, quedaba así en las mejores circunstancias para lograr sus fines. Que eso lo sospechaban los allegados á D. Jaime lo prueba el permiso otorgado á D. Alfonso para ajustar la paz sin atender a los aliados sicilianos. Lo que á D. Jaime movió á darlo se puede sólo suponer. Cuando se considera con cuanto ardor exigían poco antes en Gerona los embajadores de Carlos la renuncia de Sicilia por D. Alfonso, á pesar de no hallarse en poder de éste, parece posible que D. Jaime creyese amenazada su independencia y entreviese la pretensión de una soberanía de Aragón sobre Sicilia. Que esto no era tendencia excluída lo prueba ya el testamento de D. Alfonso: en él indicaba este lo que D. Jaime mismo debía ejecutar más fundamental y consecuentemente. Las desventajas que le hubiera acarreado un arreglo común pacífico relativo á Sicilia, dada la menor resistencia de D. Alfonso, pesaron, pues, más que las ventajas de la unión, de la que, además, hasta ahora Aragón había sacado la utilidad mayor.

Acaso fundamentase ese paso el sentimiento de que la identidad de intereses no era la misma que á la entrada de D. Alfonso en el gobierno. Y el porvenir debía demostrar que Campfranch, á pesar de las

desventajosas fluctuaciones, sólo significaba una etapa del camino hacia Tarascón».

Hace referencia Klüpfel al tratado de paz que se celebró en febrero de 1291, en la villa de Tarascón, de la Provenza y al cual dedica todo el capítulo IX.

J. Jordán de Urríes y Azara

(Continuará).

EXPOSICIÓ SOBRE LO LIBRE «DE CIVITATE DEI» DE S. AGUSTÍ

(Continuación)

Esposicio sobre aquest capitol.tralladador (1)

En aquest .V. capitol monsenyor Sent Agusti comença a disputar ço don ell ha parlat en los .II. precedents capitols, es assaber, de Mars que hom cuydaua esser pare de Romulus e de Venus, que hom cuydaue esser mare de Eneas. E primerament ell fa .I. na questio aytal, es assaber, si Venus pogue hauer Eneas de Anchises o si Mars pogues hauer Romulus de la filla de Numitor. E met .I. na conperacio de ço que hom diu que los diables iagueren ab les fembres don los gigans foren nats. Si, es assaber, que con ell parla de Numitor — segons ço que diu Titus Livius en son primer libre — Procas qui fou Rey dels Albans hac .II. enfants mascles, es assaber, Numitor qui era primogenit — lo qual uolgue que succehis en lo realme — e .I. altre apellat Amilius qui fou lo menor [63 v.]. Amilius, apres la mort de Procas son pare, gita fora del realme Numitor son frare e mata sos infants mascles; e una filla que hauia apellada Rea (en altre manera Reasitina), per dupte que ella no hagues infants, mesla en religio per seruir en lo temple de Veste. Per ço con les uerges qui hi eren retudes per seruir uotauen continencia. En lo qual temple, segons que diu Lactenci en son libre *De uera et falsa religione,* no ere legut a negun hom entrarhi ne tocar les idoles qui y eren. Pero fou ella despuys enprenyada e hac Remus e Romulus e diu que Mars la hauia enprenyada; e per tal con ella, o cuyda, o per scusar son peccat pus honestament, o, segons ço que diu Justi en son .XXIII. libre, Remus e Romulus foren fills de Mars per lo bosch on foren nats qui axi ere apellat, o per ço con foren nodrits per .I. na loba qui es en la guarda de Mars axi com diu Titus Liuius. Si aço fou uera loba o .I. na fembra

---

(1) Falta el artículo *lo,* y cambia la *s* asimilándola a la *l.*

qui axi hac nom de aço es questio, mas la oppinio pus certa es que foren nodrits per la muller de Fflanstulus qui ere pastor del bestiar del Rey, lo qual los troba e los aporta a sa muller e tentost ella lexa los seus propris e los nodri. Ella hauia nom Acta Laurencia, mas hom la apellaba loba per la sua bellesa e con ella no ere continent.

Del fatricida de Romulus, ço es a dir, que ell mata son frare, la qual cosa los deus no ueniaren gens (1).

Encara hi aiust altra cosa, car si los peccats dels homens desplahien a aquests deus en tal manera que, per la fellonia que hagueren del fet de Paris, ells abandonaren Troya per ço que ella fos destrouida ab ferre e ab foch; la mort de Remus frare de Romulus los deguera mes hauer moguts contra los Romans que no feu lo fet de Paris feu al marit grech estrany escarnit contra los Troyans, aço es a dir, Menelaus marit de Elena; e mas los deuia irritar o moure a ira lo patricida d'aquell qui nohia, es a dir, de Remus qui començaua a regnar ab son frare e uenir a honor, que l adulteri de la ciutat senyoreiant o regnant. § Ne fa res al fet de que nos parlam, si Romolus mata son frare o si u mana fer, la qual cosa molts neguen per ço con no han gens de uergonya de negarho; molts per [64] uergonya ne dupten; e molts o dissimulen per la dolor e despler que n an. Ne pus arrant ne pus diligentment de aquesta cosa nos cal aturar ne leguiar per examinar en cercar testimonis de moltes e diuerses scriptures. Aço es cert que Remus frare de Romolus fou mort manifestament, no pas per enemich o stranger. E si Romulus lo mata o l feu matar no es dupte, car ell ere pus gran e pus principal cap dels Romans, que Paris no ere dels Troyans: ¿per que donques comogue aquest arrapador de estrangera fembra los deus a ira contra los Troyans, com Romulus qui mata son frare apella aquests mateixos deus, per ço que fossen gordians dels Romans e que stiguessen sots lur deffensio? E si aquest fet no fou fet per Romulus ne per son manament, com aquest fet degues de tot en tot esser ueniat, hom deu tenir que tota la ciutat o feu o que ella o consentí, per ço con ella no n feu mencio; e de que auant podem dir que mata no solament lo frare, mas lo pare de la ciutat. Car certes cascu d ells .II. frares fou faedor e fundador de la ciutat de Roma, empero Romulus no uolgue sofferir que son frare Remus regnas pus que per son crim, ell lo feu morir. Ni m sembla gens que hi haia alguna cosa per que hom pogues dir qui n mal hauia fet Troya per que los deus la deguessen lexar a fi que ella pogues esser destrouida; e quin be Roma hauia fet per que los deus hi haguessen abitar, perque ella pogues esser crescuda i augmentada, sino es per aço con ells fugiren de Troia com a uençuts es tres-

(1) Falta el espacio para *VI Capitols*, de costumbre.

portaren als Romans per enguanarlos, axi com aquells de Troya. Mas per tot çert ells romagueren la per enganarlos axi con hauien acostumat de enganar los altres, qui d altre part habitauen en aquestes matexes terres; e lla, ço es assaber, a Roma sen son glorificats de pus grans honors on exerciten encara pus amplament les arts de lurs fallacies e decepcions.

Esposicio sobre aquest capitol. lo trasladador.

En aquest .VI. capitol monsenyor Sent Agusti proua que los deus no lexaren Troya per lo adulteri de Paris; car si la haguessen lexat per aquesta raho ells hagueren hagut molt millor raho de lexar Roma con Romulus mata [64 v.] o feu matar son frare, lo cual ere pare e fundador de la ciutat de Roma axi be com ere Romulus; e diu que Roma no pot esser encare scusada per ço com lo fet fou fet publicament maluadament e sens raho e per conseguent hom lo deguera hauer uenjat, de la qual cosa ella no feu res. § De la mort de aquest Remus nos hauem parlat açi dessus, e per tal nos en passam; e con parla dels Romans qui stauan sots la deffensio dels deus, ell o diu per Eneas que sen porta, con ell fugi de Troya, los deus ab si mateys en Italia, los quals despuys foren portats a Roma, e los Romans los adoraren.

De la destruccio de Ilion, lo qual Ffimbria .I. dels duchs o princeps de Marius abate e trenca (1).

¿Mas en qual cosa podie hauer errat o fallit lo catiu Ilion o Troya, les batalles ciuils bullints e escomugudes, per que ella fos destroyda, e aço per Ffimbria, molt maluat hom, qui era de la part de Marius, e molt pus greument e cruelment que no hauia en temps passat stat per los Grechs? Car la donchs molts dels troyans sen fugiren e escaparen, e molts qui foren presos als menys uisqueren en seruitut. Mas Ffimbria ans de la dita obra feu .I. tal edicte que hom no estaluias a hom (2) qual se uolgues, e tota la ciutat e tots los homens habitants en aquella afoga e crema. Aço hac guanyat Ilion no pas dels Grechs, los quals ella hauia per sa maluestat escomoguts contra si matexa, mas dels Romans, los quals ella hauia crescuts e augmentats per sa captiuitat; a la qual foragitar lurs deus nols foren en alguna manera aiudadors, o, ço que ver es, nols podien res valer. § ¿Nes departiren lauores tots los deus de Troya e lexaren lurs cases, temples e altars (3), als quals

(1) Falta el espacio para *VII Capitols* de costumbre.

(2) Modismo un poco extraño y de influencia del texto francés (?) Latín: ne *cui* parceretur. — En francés son más corrientes frases parecidas: Ne pas faire grâce de personne; ne pas voir personne; ne dire a personne, etc.

(3) Traducción del siguiente verso de Virgilio:

Abscessere omnes adytis arisque relictis

aquest castell Ilion ere stat reperat apres la antiga destruccio feta per los Grechs? E sis eren partits della io deman la rao de lur departiment; e aytant con yo trop la causa dels deus esser pijor. Aquells de Ilion o de Troya hauien tencades lurs portes contra Ffimbría per guardar as-Sile la ciutat salua e integre; e per ço com se enfelloni, ell los crema, o a dir ueritat, ell los apaga e del tot los destroui. Mas encara ere Silla [65] gouernador e duch de aquells qui tenien la millor partida de les batalles ciuils, e encara se esforçaua de recobrar per armes la cosa publica: ne de aquests bons començaments no hauia hauts encara la ciutat de Roma algunes males uentures. ¿Quina cosa donques pogueren mils pus honestament ne pus leal fer aquells de aquella ciutat, es assaber, de Ilion o de Troia? ¿O que ere pus digne cosa a la linyada dels Romans, es assaber, als Troyans que guardarla la ciutat a la millor causa, e a aquell qui tenie la millor partida dels Romans, es assaber, a Silla, e de tencar la ciutat contra lo fratricida o homager de la cosa publica? § E per aquesta raho aduertexen los defensadors dels deus com en gran destruccio aquesta cosa los sie tornada. Haurien los deus lexats los adulteris, e lexada Ilion o Troya esser cremada e destrouida per los Grechs, a fi que de les cendres de aquella Roma nasques pus casta; ¿e per que lexaren ells apres aquella matexa ciutat a la qual eren cosins los Romans e qui no ere en res rebel a la ciutat de Roma sa noble filla, e qui guardaue molt de bon ayre e ferma fe a les pus uistes partides, e soferiren que ella fos destrouida no pas per los forts homens grechs mas per .I. molt orreu e uil hom roma? § O si la causa de aquells qui tenien la partida de Silla — als quals los catius troyans guardantlos la ciutat tencaren les portes a Fimbria — desplaga als deus ¿per que prometien e anunciauen tants de bents a aquest Silla? § ¿No conegue donchs hom mils en aço los deus esser flatadors o legoters dels beneuenturats que esser deffenedors dels maleuanturats? Donques axi mateix quan Ilion o Troya fou destroyda o enderrocada, ella no fou lexada per los diables; car los diables — qui tots temps son molt despertants e uetlans a enganar — feren ço que pogueren. ¡Quines marauelles! car totes lurs ydoles enflamades e cremades ab lo castell en aytal e en axi gran ruyna de aquest temple, la sola ydola de Minerua romangue entegre — axi com Titus Liuius o scriu — no pas que per lur laor fossen dits aquests uersos de Virgili: *Dij patrij etc. Excessere omnes etc.;* (4) ço es a dir, que los deus de la terra [65 v.] — sots la defensio dels quals Troya ha tots temps stat — sen fou partits, lexats lurs temples e altars e lurs lochs sagrats; mas a fi que hom no l pogues dir a lur defensio. Car ells no sen partiren pas si lexaren e sofferiren que Minerua fos

---

(4) *Virgilio. Æneid. lib. I:*

Di patrii, quorum semper sub numine Troja est

saluada e ço que los soffert que ella fos saluada. No fo que per ço ne de aço ells guanyassen alguna laor, mas que de aço fossen uençuts en lur presencia (1).

(2) En aquest .VII. capitol monsenyor Sent Agusti parla de la .III.a destruccio de Troya feta per Ffimbria, qui fou duch dels Romans, e fou la .II.a destruccio apres que ella fou reedifficada per Priam Rey de Troya, axi con es stat dit dessus sobre la exposicio del segon capitol, de aquest .III. libre, e mostra que ella no fou destrouida pet çò que los deus la haguessen lexada; o que si la lexaren, aço fou desraonablament e sens causa. § E per entendre ço que ell uol dir en aquest capitol, es assaber, que durants les batalles ciuils entre Marius e Silla — de que monsenyor Sent Agusti fa mencio açi dessus en lo .II. libre — Ffimbria (segons ço que diu Orosi en lo .V. e .VI. libre de son Ormeste) fou de la partida de Marius, e fou .I. dels grans mals homens, .I. de aquells de la partida de Marius, qui ere lo pus maluat, lo pus cruel, lo pus prest e lo pus ardit a fer totes maluestats. Aquest fou aquell qui mata Ffacus lo consol de Roma en la ciutat de Nicomedia, al qual ell ere stat enuiat en leguacio; e despuys foragita de Asia e uençe los fills de Mitridates, e aço fet sen uench a Troya o Ilion — qui apres la gran destruccio ere stada reedificada e senblantment se apellaua Ilion — e crama e tot a foch e a flama e mata tot quant pogue trobar de dins. E aço fou per tal com li hague tencades les portes una uegada que uolien entrar. E la rao per que ells li tencaren les portes fou per tal com ell ere ab Marius contra la ciutat de Roma e la guardauen a Silla qui ere de la partida dels Romans, per ço com ella ere ligada ab Roma; e la qual aquest Silla reedifica encontinent. E no es dupte que ells hagueren iusta raho [66] de tencarli les portes, iatsia que tots .II. fessen Romans, car Silla hauia offici de conçol per lo Sanat e per eleccio daquell, e Marius ere sino priuada persona; e lo poder que ell pres, ell lo pres contra la uoluntat del Senat e de tot lo poble de Roma, e per ço aquests no uolien rebra aquest Ffimbria. § Apres con ell parla dels Troyans qui diu que escomogueren per lur iniquitat los Grechs contra si, ell o diu per la destruccio de Troya, qui fou feta per Ercules e per Jason, de que nos hauem parlat en lo .II. capitol de aquest libre; car, axi com diu Dares Frigius en la Istoria de Troya, los Troyans començaren e cercaren la discordia contra los Grechs e los feren la primera uilania con Laomedon los feu rentrar en lurs naus, iatsia que ells no fossen deuallats sino per refrescament, don nos hauem parlat açi dessus sobre la exposicio del .II. capitol. Apres con ell parla dels Romans crescuts

(1) Final muy cacofónico y algo obscuro. Texto latino: Illud enim posse permissi sunt, non unde probarentur potentes, sed unde praesentes convincerentur.

(2) Falta la Rúbrica de costumbre: *Exposicio sobre aquest capitol. lo trasladador.* Hay el espacio en blanco necesario para ello.

per la captiuitat daquells de Troya, ell o diu per tal com Ffimbria ere Roma e hauia ab si la ost dels Romans, los quals Romans eren uenguts e deuallats de aquells de Troya, es assaber, de Eneas e de aquells qui eren fugits ab ell, com Troya fou cremada e destrouida per los Grechs: e qui mils pot esser stada dita .II.na Troya que Roma. § Apres com parla dels deus comuns, ell o diu per ço con aquests mateys deus que adorauen a Troya, despuys adoraren a Roma, los quals Eneas porta e mes en la ciutat de Lauine que edifica, e despuys foren portats a Alba, e de la ciutat de Alba foren aportats a Roma. § Apres con ell parla que los deus sen partiren tot etc.; aço son .II. uersos de Virgili, don uos hauem parlat açi dessus en lo .II. libre sobre lo .XXII. capitol. § Apres com monsenyor Sent Agusti diu: on si la causa de la partida de Silla desplahia als deus etc., ell solta e foragita una resposta que hom poria dir, es assaber, que per ço que la partida de Silla desplahia als deus, per ço lexaren ells destroir Ilion, e mostra que aquesta cosa es falsa e en quina manera no pot esser dit, car axi con ell diu los deus hauien anunciat e permes molts de bens a aquest Silla, axi com apar per lo .XXIIII. capitol del .II. libre [66 v.] e per la exposicio de aquell. § Apres quant parle del simulador de Minerua qui romangue, ell uol prouar que aquests uersos de Virgili son falsos cants a ells; car si ella romas ells no sen anaren tots; e si aquella idola fou saluada los deus forents presents qui la saluaren; e a mostrar lur confusio no ls fou soffert que poguessen pus res saluar.

Dr. Gumersindo Alabart

(Continuará)

NOTICIAS

Esta Academia celebró sesión extraordinaria y pública el domingo 19 de julio, en el Salón del Consejo de la Universidad, para la recepción del académico electo de número D. Ramón Miquel y Planas, ocupando la vacante del inolvidable D. Mariano Aguiló. Leyó el discurso reglamentario sobre el tema «Influencia del Purgatori de Sant Patrici en la llegenda de D. Juan», que fué contestado por D. Ernesto Moliné y Brasés.

Obras recibidas: *Documentos inéditos del siglo XVI para la historia de México,* colegidos y anotados por el P. Mariano Cuevas, S. J. (México, 1914). — *Memoria presentada per l'Institut d'Estu-*

dis Catalans a l'Excel·lentíssima Diputació de Barcelona sobre la conservació i catalogació d'Arxius i biblioteques d'interès històric, per Antoni Rubió y Lluch y Joaquim Miret y Sans (Barcelona, 1914). — *Carte topographique et archéologique de l'Isthme de Suez,* por J. Couyat-Barthoux (mapa y texto. — París, 1913). — *Ports greco-romains de la mer Rouge et grandes routes du désert arabique,* por Jules Couyat, extracto de «Comptes rendus des séances de l'année 1910, de l'Académie des Inscriptions et Belles-Lettres» (París, 1910). — *Origines des Bédouins du désert Arabique (Égypte),* por J Couyat-Barthoux, extracto de la revista «L'Antropologie» (París, 1913). — *Un art poétique catalan du XVIe siècle,* por B. Schädel, tiraje aparte de «Mélanges Chabaneau» (Erlangen, 1906). — *El Kautsáte rúse e l'anea d'aldzentu ndurá; folsa n ulmyosku nt in otu sulu skrítsa da Pin Kampanyu l'onu 1863,* tiraje aparte del ensayo lingüístico «Die Mundart von Ormea», publicado por el Dr. B. Schädel (Halle a S., 1903. — *Antecedentes de la Escuela filosófica Catalana del siglo XIX,* por el Dr. don Cosme Parpal (Barcelona, 1914). — *Arxius de l'Institut de Ciencies* (Institut d'Estudis Catalans), año II, núm. 3 (Barcelona, 1914). — *Butlletí de la Biblioteca de Catalunya* (Institut d'Estudis Catalans), año I, núm. 2 (Barcelona, 1914.— *Report on the progress and condition of the United States National Museum for the year ending june 30, 1913; Smithsonian Institution United States National Museum* (Washington, 1914). — *L'organizzacione religiosa ed amministrativa della chiesa di Ozieri, 1592,* por Raffaele di Tucci (Cagliari, 1914). — *El Dret català a la illa de Sardenya, per Josep O. Anguera,* recensión hecha en «Archivio Storico Sardo» por R. di Tucci, extracto de dicha revista (Cagliari, 1914). — *Museo provincial de Bellas Artes de Valencia: Las nuevas salas de López y Muñoz Degrain,* Memoria descriptiva por don Luis Tramoyeres Blasco (Valencia, 1914). — *Monografía histórica del Santo Cristo de Manacor,* por A. Truyols Pont, presbítero (Palma de Mallorca, 1914). — *Kaiserlich Deutsches Archäologisches Institut Jahresbericht für* 1913. (Berlín, 1914). — *Biografía del Excmo. Sr. don Enrique Vallés, Ministro Plenipotenciario de S. M.* (Barcelona, 1912).



AÑO XIV BOLETIN NÚM. 56

DE LA

Real Academia de Buenas Letras

DE BARCELONA

OCTUBRE Á DICIEMBRE DE 1914

SOBRE FRAY ANSELMO TURMEDA

No es mi intento tejer aquí la biografía del célebre apóstata mallorquín. Expertas plumas están hoy empleadas en reconstruir la vida de este misterioso fraile, y si bien son relativamente pocos los datos que del mismo poseemos, con todo, parecen bastante seguros, y tanto más preciosos en cuanto han tenido que abrirse paso á través de una leyenda generalmente admitida como histórica.

El principal impulso á esta rectificación lo dió la importante *Revue d'Histoire des Religions,* publicando en francés el libro árabe *Presente del hombre letrado para refutar á los partidarios de la Cruz,* por Abd-Allâh ibn 'Abd-Allâh, el Drogman (1), en cuyos dos primeros capítulos el autor nos presenta su autobiografía; y, por lo tanto, no fué difícil identificarlo con fray Anselmo, como lo hizo el Sr. Rubió y Lluch, ni ilustrar su persona con nuevos datos, como el Sr. Miret y Sans en *Butlletí del Centre Excursionista de Catalunya* (1910) y luego en *Revue Hispanique* (1911). La reimpresión en esta última revista (tomo XXIV) de la *Disputa del Asno*, por el Sr. Foulché Delbosc, ha producido un resultado, por cierto no favorable á Fr. Turmeda, pero sí á la ciencia, pues ha dado motivo al reciente trabajo del experto arabista, Sr. Asín Palacios, aparecido en el primer número de la *Revista de Filología española* (2), el cual demuestra palpablemente que dicha obra de Turmeda es un plagio solemne del libro también árabe «*Disputa ó reclamación de los animales contra el hombre*», que forma parte de la *Enciclopedia de los Hermanos de la Pureza.* Después de este trabajo, queda Turmeda reducido á la categoría de traductores mediocres y teólogos adocenados en lo literario, y de convicción ninguna en lo moral; de tal le gradúa el Sr. Asín Palacios.

(1) Tom. XII, año sexto (1885); págs. 68-89; 179-201, y 278-301.
(2) Madrid (enero-marzo 1914), págs. 1-51.

Las principales noticias biográficas que de Fr. Anselmo tenemos al presente son éstas. Nació en Palma de Mallorca en 1355, aproximadamente (1), hijo único de una familia respetable. A los 6 años empezó el estudio de las verdades de la Religión y á los 8 aprendió humanidades, cuyas clases frecuentó hasta los 14. Tomó luego el hábito franciscano (2), probablemente en la Custodia de Barcelona y en el convento de su ciudad nativa. Profeso ya, fué mandado á la universidad de Lérida, donde estudió las ciencias filosóficas y teológicas. Tendría la edad de 24 años cuando se trasladó á Bolonia, seguramente ordenado ya sacerdote; y amplió sus conocimientos sagrados en aquel renombrado centro italiano por espacio de 10 años, al cabo de los cuales, seducido por su mismo maestro, tomó la resolución de pasarse al Islamismo, lo cual efectuaba en Túnez al cabo de pocos meses, con gran escándalo de los cristianos. En premio de su apostasía y como recompensa á su celo por la religión mahometana y fidelidad al Sultán, recibió de éste el cargo importantísimo de jefe de aduanas. Casado con la hija de Hadji Mohammad Assaffar, gozó, delante del pueblo, de la veneración como príncipe, y mereció, al propio tiempo, una gran privanza en los consejos de los dos reyes Abulabás Amed (muerto en 1394) y de su hijo Abufarís Abdelaziz (1394-1433). No sabemos que se apartara alguna vez del reino de Túnez, no obstante el privilegio de Benedicto XIII y de Alfonso V.

Escribió en 1405, ó en 1407, sus Profecías en lengua catalana, que han sido publicadas por los Sres. Pedro M. Bordoy (3), Ramón de Alós (4) y recientemente por Arístides Raimondi (5), según los códices del Escorial, Casa Dalmases y Ventimiglia (Catania), respectivamente.

En 1417 empezó á escribir su famosa *Disputa del Asno*, que terminó al año siguiente, día 15 de septiembre: la cual se propagó de tal manera que á principios del siglo XVII se habían hecho ya, además de la edición catalana, cuatro francesas y una alemana.

Por fin, tres años más tarde (1420) publicaba su *Presente del hombre letrado para refutar á los partidarios de la Cruz.*

Todavía estaba en Túnez en 1423, como lo demuestra la carta de seguridad de Alfonso V, que publicó el Sr. Aguiló juntamente con *Cobles de la divisió del regne de Mallorca*, otra obra de Turmeda, compuesta también después de su apostasía.

No sabemos cuando murió, pero no es probable que viviera mucho después de 1423, en que perdemos las noticias de su vida, pues tenía

---

(1) Esto se deduce de lo que Turmeda dice en la autobiografía; esto es, que cuando apostató (á últimos del reinado de Abulabás Ahmed, † 1394) tenía 35 años.

(2) El testamento de 1375, publicado por el Sr. Aguiló, demuestra que en este año estaba ya en la Orden.

(3) En *Revista Ibero-Americana de ciencias eclesiásticas*, de Madrid, 1911.

(4) *Revue Hispanique*, tom. XXIV (1911), págs. 480-496.

(5) *Archivio Storico per la Sicilia Orientale.* — Catania, 1914, fasc. II, págs. 237-258.

ya entonces unos 68 años. Con todo, parece que los años le aumentaran las fuerzas, pues al terminar en 1420 su libro *Presente*, promete que, con la ayuda de Dios, presentará reunidos en un volumen los textos de otros profetas antiguos para confundir á los cristianos.

Su sepulcro existe aún en Túnez y ha sido siempre objeto de veneración para los mahometanos (1).

De la apostasia de fray Anselmo, que pusieron en tela de juicio algunos autores, ya nadie se atreverá hoy á dudar después de la publicación del documento de Alfonso V de Aragón y de la obra del mismo fraile «*Presente*», etc., en corroboración de los cuales presentamos aquí una bula inédita de Benedicto XIII, el Antipapa Pedro de Luna, la cual viene también á confirmar los citados documentos respecto al casamiento de Turmeda. El punto especial de la bula es la cláusula en que habla de la solicitud elevada por el apóstata mallorquín al solio pontificio, pidiendo ser admitido de nuevo en la Iglesia Católica en vista de su arrepentimiento.

La existencia de este diploma papal la notó ya el P. Conrado Eubel, quien lo ha registrado, sin poner el texto, en el último volumen de su *Bullarum Franciscanum* (2). Lo copio del Reg. 342, fol. 451 r. del Archivo Vaticano, serie de Aviñón.

Peñíscola, 22 de septiembre de 1412.

Benedictus, etc.

Antelmo Turmeda Ordinis Fratrum Minorum professori spiritum consilii sanioris (3).

Pium misericordis et eterni Regis opus exequimur si filiis cum humilitate et contritione post lapsum penitentibus et ad nos redeuntibus iustitie temperando rigorem nos reddamus propicios et benignos.

Sane pro parte tua nobis nuper exhibite petitionis series continebat quod olim dum in terris perfidi Machometi sectam colentibus moram traheres, temptatus a diabolo, ac spiritu consilii nequioris assumens, habitu Ordinís (4) Fratrum Minorum, cuius frater etiam expresse professus existebas, prout existis, ac fidei cristiane proposito penitus derelictis, eiusdem secte ac Sarracenorum perfidie te dedisti, et cum eisdem Sarracenis in crimine secte huiusmodi, necnon eorumdem erroribus perfidis, ac cibo et potu ac etiam aliis etiam a iure prohibitis communicasti in crimen apostasie damnabiliter incidendo, quodque affectioni carnis turpiter te subiiciens, matrimonium cum quadam muliere pagana de facto contraxisti, et cum ipsa per magna

---

(1) En *Butlletí del Centre Excursionista* (1910) y en *Revue Hispanique* (1911), el Sr. Miret y Sans describió el estado actual del sepulcro.

(2) Tomo VII. Roma (Tipografía Vaticana), 1904, n. 1,107, pág. 378.

(3) Están tachadas las palabras *Dilecto filio..... salutem, etc.*: en su lugar se puso en el margen *spiritum consilii sanioris*.

(4) Se borró equivocadamente la palabra *Ordini* .

tempora cohabitando, ex ea sobolem suscepisti, et alia plura tam institutis dicti Ordinis quam preceptis christiane fidei obuiantia commissisti, diuersas penas et sententias tam a iure quam ab homine in talia committentes inflictas incurrendo, in anime tue periculum et scandalum plurimorum.

Cum autem, sicut eadem petitio subiungebat, *tu ad cor reuersus, errorem tuum cognoscens, cupias onus inolite uetustatis abiicere et ad uiam ueritatis redire,* fuit nobis pro parte tua humiliter supplicatum ut te huiusmodi reatum apostasie eiusque culpam et penam corpora lem, aliasque iuris et hominis penas et sententias supradictas, quas, ut premittitur, incurrisse dinosceris, remittere ac plenarie indulgere, teque ab eisdem, etiam quo ad forum iudicialem seu rem publicam, absoluere, et alias contra premissa tecum misericorditer agere de benignitate apostolica dignaremur.

Nos, itaque, tuis statui et saluti anime, ne premissorum actione lesionem quomodolibet patiantur, in quantum possumus consulere cupientes, ac uolentes te diuine misericordie intuitu fauoribus proses qui generosis, tuis in hac parte supplicationibus inclinati, omnem culpam ac reatum apostasie huiusmodi, necnon processus, sententia ab homine uel a iure prolatas quomodolibet uel inflictas, condemnationes quoque et alia forsan inde secuta, etiam quo ad forum iudicialem que pretextu apostasie huiusmodi nosceris incurrisse, tibi auctoritate apostolica tenore presentium remittimus ex certa scientia de plenaria potestate, constitutionibus apostolicis uel imperialibus, et quorumcumque locorum Ordinariorum statutis et constitutionibus et aliis in contrarium editis non obstantibus quibuscumque.

Et nichilominus tibi eundi ac ueniendi ad nos ac ciuitates et loca quecumque, ac per illas et illa transeundi, standi quoque et morandi in illis et quolibet eorumdem libere et secure quocumque tibi uidebitur expedire, auctoritate predicta, tenore presentium concedimus facultatem.

Volumus insuper, et tenore presentium sub excommunicationis pena districte precipiendo mandamus uniuersis et singulis, ut nullus, cuiuscumque dignitatis, status, gradus, Ordinis uel conditionis existat, etiam quibuscumque superioribus tui Ordinis, ac etiam si regali aut pontificali aut alia quauis ecclesiastica uel mundana prefulgeant dignitate, actione premissorum, te capere, arrestare, carceri mancipare uel alias molestare seu quomodolibet impedire presumant quominus possis ac debeas in ciuitatibus et locis huiusmodi cum christifidelibus conuersari, quinymo eos in Domino exortamur ut te, ob nostram et Sedis Apostolice reverentiam, habeant penitus recommissum.

Sic, igitur, uitam emendare ac mores, et actus in melius reformare studeas, quod merito ad faciendum tibi pleniorem gratiam innitemur.

Nulli igitur, etc., nostre remissionis, concessionis, exortationis et uoluntatis infringere, etc.

Datum Paniscole, Dertusen.. diocesis, X Kalendas Octobris, pontificatus nostri anno *XVIII*.

La tradición popular del arrepentimiento de Fr. Anselmo, consignada ya en la edición castellana de la obra del mismo Turmeda *Llibre dels bons ensenyaments* (antes de 1524), fué adornada con las circunstancias dramáticas á principios del siglo XVIII, que encontramos descritas en el libro de Serra y Postius «*Prodigios y finezas de los SS. Angeles, hechas en el principado de Catalunya*» (publicado en 1726); y de una manera especial en la *Chrónica de la Provincia de Cataluña,* del P. Coll (Barcelona, 1738), se halla narrado el acto de su conversión y martirio. Este último no puede conciliarse con la veneración que tributaron los mahometanos á sus cenizas; en cuanto á su arrepentimiento, si es que fué sincero, lo sofocó pronto el peso de los vicios, que habían formado en Turmeda una segunda naturaleza. No faltaron tentativas para volver á tan renombrada persona al buen camino, como la del sacerdote de Sicilia, su amigo, que, con este intento y tal vez por orden del rey Alfonso, se dirigió á Túnez con gran peligro de su vida; pero el mismo Turmeda nos refiere la indignación con que recibió los consejos del siciliano.

No parece improbable que el arrepentimiento que manifestó Turmeda al Papa fuera sólo una ficción, á fin de obtener la benevolencia del mismo, como la alcanzó más tarde de Alfonso V, para comerciar (1) libremente en Aragón; que, al fin, la vida de fray Anselmo, como nota el Sr. Asín Palacios (2), no es más que una astuta hipocresía, con el intento de obtener celebridad entre cristianos y sarracenos, lo cual logró tan admirablemente, que sus ataques á la Religión Católica son aún populares en Túnez; mientras que entre nosotros su figura apareció rodeada con los prestigios de la sabiduría y con la aureola del martirio.

En 26 de enero de 1424, el papa Martín V dirigió una bula á fray Juan Oliver, de la Provincia Franciscana de Aragón, mandándole que se trasladara á tierra de Sarracenos (seguramente se trata de África) para reconciliar con la Iglesia á algunos frailes Menores que en otro tiempo habían apostatado de la Orden y de la fe: «*nonnulli olim tui Ordinis Fratrum Minorum professores, non solum ab eodem Ordine*

---

(1) Nó sabemos si tuvo parte Fr. Anselmo en la irrupción de sarracenos por algunas poblaciones del obispado de Tortosa, contra los cuales predicó la cruzada en el reino de Aragón el célebre Fr. Francisco Eximenis, en virtud del mandato pontificio de 1.º de marzo de 1398. Reg. Vat., serie Avin., t. 322, fols. 436, 466 y 473. Véase Bullar. Franc., t. VII, n. 925, página 313.

(2) *Rev. de Filología Española*, I, pág. 51. — Arístides Raimondi, *Archiv. Stor. Sicilia Orientale*, pág. 238, compara á Turmeda con su hermano de hábito, el dulcísimo Fr. Jacopone de Todi: más acertado está el Sr. Miret y Sans al paragonarle con el satírico Luis Pulci *(Revue Hispanique)*, l. c., pág. 295.

apostatarunt, sed (quod est gravius) a lege sancta Domini et christiana fide defecerunt, et quod ipsi et quamplures etiam alii cum eis, olim christiani, abnegato Christi nomine, apud Saracenos viventes sese perfidi Machometi abominandae haeresi subiecerunt et in hac perditionis via aliquo temporis spatio permanserunt; et cum sicut accepimus, quidam ex eis, corde compuncti, Christum Dominum abnegasse dolentes, ad viam veritatis et paternas sanctorum patrum traditiones remeare cupiant, sed..... ad christianos redire non audeant, etc. (1). No sabemos si entre esos Religiosos estaba Fr. Anselmo Turmeda.

Sobre las circunstancias que, según los autores que escribieron de este asunto, acompañaron la apostasía y conversión de Turmeda, las cuales, como hemos dicho, se hallan ya descritas en la *Chrónica* del P. Coll, tengo mis sospechas de que fuesen inventadas teniendo por modelo el texto del célebre martirio de Fray Esteban de Hungría, de la misma Orden. Fué tan admirable y ruidosa la conversión de Fray Esteban, que todos nuestros cronistas generales, desde el siglo XIV en que sucedió su martirio (2) hasta tiempos recientes, no dejaron de consignarla. Lo encontramos ya en la *Chronica XXIV Generalium*, terminada en 1369 (3), en el libro *De Conformitate Vitae B. Francisci*, de Fr. Bartolomé de Pisa, compuesto 20 años más tarde (4), en Pedro Rudolfo Tossiniano (5), Marcos de Lisboa (6), Waddingo (7), Arturo (8) y últimamente Fr. Marcelino de Civezza (9). En España se tuvo noticia de la conversión y martirio de Fr. Esteban cuatro años después que aquéllos acontecieron, esto es en 1338 (10), y se cuidó de popularizarlos, entre los Religiosos, el Ilmo. Fr. Damián Cornejo en 1686 (11).

Pongo á continuación el texto del *Martirio* de Fr. Esteban, sacado del libro citado de Fr. Bartolomé de Pisa, notando aparte las parti-

---

(1) Bullar. Francisc., t. VII, n. 1,599, pág. 606: del Reg. Vat. 354, fol. 285. En Morería renegó también Fr. Alonso de Mella, el jefe de los Fraticelos de Durango. Véase Menéndez y Pelayo, Historia de los Heterodoxos Españoles, t. I, págs. 546, 649 Por desgracia no se acabó con Turmeda y Alonso de Mella la serie de los frailes que trocaron el hábito por el turbante, pues en tiempo del Cardenal Cisneros lo practicaron algunos Conventuales, indignados de la reforma promovida por el austero Minorita, según nos refiere el contemporáneo Fr. Glassberger, *Chronica,* Quaracchi (1887), pág. 519.

(2) En 1334. — Algunos autores, como D. Antonio de Bofarull (Historia eclesiástica y civil de Cataluña, t. V, pág. 445), dicen que Turmeda murió en 1434; el mismo año que Fray Andrés de Hungría, con un siglo de diferencia. ¡Otra extraña coincidencia!

(3) Editada por el Colegio de Franciscanos de Quaracchi, 1897, págs. 417, 515, 533. De este libro lo toma la *Chronica* de Fr. Nicolás Glassberger, l. c. pág. 160.

(4) Parte II, *fructus VIII*, Quaracchi, 1906, págs. 333, 555.

(5) *Seraphicae Religionis libri tres*, l. 1.º (Venecia, 1586), fol. 129.

(6) *Crónicas de la Orden de Menores*, part. II, l. VIII, cap. XXXIV (Valencia, 1794), página 553.

(7) *Annales Minorum*, ad 1331, n. IV sigs., t. VII, pág. 159 sigs.

(8) *Martyrologium Franciscanum*, día 22 de abril.

(9) *Storie delle Missioni Francescane*, tomo III (Roma, 1859), pág. 629 sigs.

(10) Véase la Crónica de los 24 Gen., l. c., pág. 532.

(11) *Chrónica Seráfica*, part. III, l. IV (Madrid, 1686), págs. 552-564.

cularidades del relato de la Crónica de los 24 Generales, el cual se extiende tanto en detalles que he renunciado á copiarlo por entero. Veráse entre el *Martirio* de Fr. Esteban y la narración tradicional de la apostasía y arrepentimiento de Fr. Turmeda, harto conocida de los doctos catalanes, no pocas coincidencias. Fr. Andrés, franciscano, vencido por la pasión sensual, se dirige á la ciudad sarracena y allí apostata de la fe católica delante de una multitud de sarracenos; tocado de la gracia divina, siguiendo el consejo de otro Religioso, revoca su profesión mahometana con la misma solemnidad con que la había emitido; el diablo, que en esta escena como en la de Fr. Turmeda y Fr. Marginet juega un papel importante.....; en fin, otras semejanzas que palpará el lector.

De fratre Sthephano Ungaro

In civitate Saray (1) imperii Tartarorum tempore fratris Gerardi Odonis generalis Ministri (2), scilicet anno Domini 1334 vigessima secunda die aprilis, passus est gloriosus martyr frater Sthephanus de Ungaria, qui cum esset vigintiquinque annorum et sacerdos et propter adulterium ab eo in dicta civitate cum quadam muliere commissum esset carceri mancipatus, humiliter penitentiam faciebat. Verum diabolo sibi apparente et quod exiret tam de carcere quam de Ordine sug-gerente ac, ut ad sarracenos fugeret et fidem negaret, eum pluries impellente, ipso haec omnia revelante et dicente fratribus, ut eum bene custodirent, tandem diabolus eum e carcere eduxit et deducens ad sarracenos abnegare fidem fecit (3). Hic postquam fidem negaverat, die tertia misericordia respectus, ad se reversus poenitudine ductus misit pro fratribus et occulte fratri Michaeli existenti in dicta civitate Saray confessus est generaliter de peccatis suis et absolutus. Die so-

(1) Saraí, ciudad cerca del río Volga y vecina á la actual Zarew.

(2) Gobernó la Orden Franciscana desde 1329 hasta 1342.

(3) El texto de la Crónica de los 24 Generales refiere su apostasía con estas palabras: «Qui (Sthephanus) iterum maligno spiritu agitatus, versus Saray civitatem fugiens et quemdam Saracenum sibi notum inveniens sibi conceptum suum aperuit, quod videlicet omnino volebat fieri sarracenum..... Qui gaudens et in illo proposito, quamtum potuit, ipsum indurans, tandem perduxit eum ad Cadinum..... Feria vera VI Saraceni festum quoddam solemnizabant, quod in eorum lingua Mereth vocatur. Et cum frater Sthephanus, praesentibus Saracenis quam plurimis propter festum, fuisset ad mesquitam adductus et praedicta omnia (confesión de fe mahometana) coram multitudine assereret, Cadi statim osculatus est eum et deponens sibi beati Francisci habitum in detestationem spuendo super eum, induit ipsum aureis et purpureis vestimentis, sibi multa bona tam spiritualia quam temporalia promittendo, et dicebat aliis Saracenis «Multum debemus gaudere, quod tales homines ad legem nostram veniant, qui in lege Cristianorum fortiores et doctiores per eos reputantur».... Frater Sthephanus super equum imponitur et cum vexillis et musicorum instrumentorum resonantia ducitur solemniter per totam civitatem, habitus autem Ordinis super omnia vexilla altius portabatur. Saraceni autem ipsum videntes magnam laetitiam ostendebant: Christiani vero dolore et confusione repleti, maxime fratres Minores, insultantibus eis infidelibus, fugientes se in domibus includebant. Chron. XXIV Gener , págs. 516-517.

lemni, congregatis bene decem millibus Saracenorum, quae dixerat contra Christum et fidem, coram omnibus retractavit, asserens fidem catholicam veram et sanctam et saracenicam pessimam et iniquam, et projiciendo vestimenta saracenica, quibus erat indutus, in habitu Ordinis, quem nunquam dimisit remansit (1). Quod audientes Saraceni, et videntes, eum pugnis, baculis et lapidibus percutientes, seminecen eum dimiserunt».

Sigue la narración describiendo los horrorosos tormentos a que le sujetó el Cadí y la muerte gloriosa que le acarrearon, después de algunos prodigios del Cielo.

FR. JOSÉ M.ª POU, Ord. Minorum.

Roma, noviembre de 1914.

LA POLÍTICA EXTERIOR DE ALFONSO III DE ARAGÓN

Continuación

No podemos, por su mucha extensión, continuar traduciendo los restantes capítulos de esta obra; pero queremos dar á conocer el apéndice, que lleva como epígrafe «*Contribución á la historia de la política interior de D. Alfonso*», y que Klüpfel dividió en dos partes, tituladas respectivamente: *Luchas de D. Alfonso con el partido de oposición*, y *Política de Alfonso respecto de la Iglesia*. Vamos a traducir la primera parte:

«Con la concesión del Privilegio General no se habían aquietado los reformadores. Bajo D. Alfonso prosiguieron la agitación y llegaron por primera vez á las últimas consecuencias. El joven y amable Príncipe les pareció ofrecer posibilidad de llevar á efecto sus excesivas pretensiones mejor que su severo padre. Si en tiempos de D. Pedro el movimiento se había mantenido siempre dentro de ciertos límites, que no traspasaban la medida de lo asequible, ahora se lindó con la alta traición. En momentos en que hubiera sido necesaria la unión de todas las fuerzas disponibles contra el enemigo del país, cuando una coalición amenazadora ponía en aprieto la existencia del Estado, aun se seguía disputando en el interior sobre la forma de su constitución.

Hasta cierto punto, debe hacerse responsable á D. Alfonso del malhadado aguzamiento de la oposición durante su gobierno. Su

(1) La Crón. de los 24 Gener., pág. 518, afirma que esta acción dramática le fué sugerida á Fr. Esteban por su confidente Fr. Miguel.

constante penuria de dinero, el desorden que reinaba en la Casa Real y la falta de legalidad, dieron motivo á las quejas. Su natural disipador, que no escatimaba las dádivas á sus allegados — no en vano llevó el nombre de liberal—no pudo producir concordia, ni hacer olvidar las quejas sobre posesiones arrancadas probablemente contra derecho en los días de D. Jaime y D. Pedro. Difícilmente deseaba conservar el Privilegio General, que se había arrancado á su padre por odio á la política exterior; por lo menos, no faltan pruebas de que las disposiciones de semejante Privilegio se contrariaban entonces directamente. El joven Monarca se veía en difícil situación. Apenas de veinte años; sin gran experiencia política; frente á una facción que, con radicalismo, aumentaba sin medida sus pretensiones, desconociendo las exigencias políticas, y que consideraba cuanto ocurría en el mundo con el limitado alcance de un noble aragonés descontento; apoyado en su partido, cuyos motivos de existencia no estaban exentos de miras egoístas, ¿cómo podía obrar? Aun debe uno admirarse de la decisión con que cuidaba sus reales derechos, de cuán claras y moderadas fueron las palabras con que dió á conocer á las Cortes su política: no estuvo en él impedir que, por último, se hiciera inevitable el rompimiento con la Unión. Las luchas se enlazaron ahora con una cuestión en la cual el derecho estaba en absoluto del lado de D. Alfonso; los unidos de Tarazona no merecen ya nuestra simpatía, como en tiempos de su primera aparición: de celosos defensores del particular modo de ser nacional, se han tornado osados enemigos del poder del Estado.

Es lástima que sepamos tan poco de los que rodeaban a D. Alfonso y ejercieron en él particular influjo durante su juventud. Sólo sobre Mataplana, después obispo de Zaragoza, a quien ya D. Pedro había elegido como su embajador en Roma antes de su elevación al trono, estamos algo mejor enterados; pero aun aquí, fuera de los rasgos de su vida pública, no alcanza nuestro conocimiento. Junto a Mataplana está, como renombrado diplomático, Guilaberto de Cruillas, como aquél, catalán y antiguo confidente de D. Pedro, á cuyo lecho de muerte asistió. El que tanta parte tuviese el elemento catalán y casi dominase es, en general, característico y correspondía a la tradición perpetua de la Casa Real; incluso á aquéllos que hasta hacía poco militaban en las filas de la oposición y se habían rebelado en el campo de batalla contra sus superiores señores feudales, se les confiaron importantes misiones y puestos de confianza. Eso vemos en Asberto de Mediona; asimismo en G. R. de Josa, el mediador de D. Alfonso en sus tratos con el conde de Foix, y en Berenguer de Puchuert: todos ellos habían contribuído á actos de aquella especie durante los últimos decenios, y fueron, no obstante, contados entre los más fieles criados del Rey. Catalanes fueron también el Canciller Abad Ponce de Solsona, el hospitalario G. de Timor, R. de Reus, P. de Costa, B. G. de

Pinells, R. S. de Calatayud. Como únicos aragoneses, hallaron empleo en asuntos exteriores Juan Zapata, después Justicia, y Pedro Martínez de Artasona.

El amparo que la monarquía halló en la nobleza aragonesa no pasó de una minoría de ésta, dado el predominio de la oposición. Ruy Ximénez de Luna fué el único que, en contra de sus paisanos, se adhirió á la monarquía desde el principio; Pedro Martínez de Luna fué también partidario de la fidelidad al Rey, pero estuvo adherido por corto tiempo a la Unión. En los primeros días de D. Alfonso se hallaron también Zapata y Artasona como órganos confidenciales del gobierno. Al contrario que D. Pedro, gozó D. Alfonso la ventaja de que el cargo de Justicia estaba ahora en mano segura, y aunque lo poseía Tarín, quien, como zaragozano y antiguo partidario de la Unión, era igualmente sospechoso, no pudo llegar á ser el punto central de las aspiraciones oligárquicas y particularistas del círculo de la Unión.

Esos eran los adeptos incondicionales de la política real. El eco que hallaron en el país fué escaso, y en cuanto á Aragón insignificante en cotejo con la influencia de la Unión. Se trataba de oposición de principios, no de personas; quienes habían de mostrar igual conducta así arriba como abajo, estaban unidos por lazos de parentesco y de recuerdos comunes de los momentos capitales del primitivo desarrollo de Aragón. Lo mismo que Sancho de Antillón y Atho de Foces, así también Pedro Jordán de la Peña, uno de los más radicales representantes de los peculiares intereses aragoneses, había salido del círculo de aquéllos que defendieron, bajo D. Jaime, el derecho de sucesión de los hijos de D.ª Violante contra su hermano mayor Alfonso: un próximo parentesco con el desgraciado Fernán Sánchez le había empujado al bando contrario. Gombal de Benavente, el único catalán perteneciente á las filas de la Unión, había salvado á Barcelona, en 1280, del terror de los vasallos sublevados; Lope Ferrench de Luna, Pedro García de Nuez y Lope Ferrench de Atrosillo combatían juntos en Sicilia; y en todas partes, en las negociaciones con Navarra, en las luchas contra los moros y contra Castilla, hallamos nombres de aquéllos que se separaron, en las jornadas de Tarazona, de sus anteriores amigos. Se comprende que la Unión no permanecía intacta en cuanto á sus miembros, sino que había padecido muchas deserciones: sólo los más radicales, como Ximeno de Urrea y los Alagón, permanecieron en la oposición hasta el fin. Por otro lado, el que la política anterior no permitiera prejuzgar á los miembros de la oposición su situación en el porvenir, es una circunstancia de la cual se desprende, como ya se dice en la introducción, que los fundamentos radicaban más hondos, y que las anteriores luchas de Aragón no provinieron sólo del egoísmo de las clases dominadoras. Ya la unión de la nobleza y la burguesía habla contra ello. Es natural que hubiese motivos egoístas — los bastardos

reales Ixart, Ayerbe y Segorbe; los condes húngaros Amor y Gabriel Dionys, llegados á Aragón con Violante; Miguel Pérez de Gotor, nieto del último rey moro de Mallorca, apenas sabían nada de las antiguas libertades por que luchaban; — pero dichos motivos eran disculpables en un estado edificado sobre privilegios, donde cada cambio de posición de las clases superiores entrañaba también otro en la estructura constitucional.

Resta sólo explicar un punto que ocasionó, durante D. Alfonso, agudas diferencias entre el Rey y el Estado. Se trata del nombramiento del Consejo. El Privilegio General había hecho valer, como legal, una reminiscencia histórica de los tiempos de D. Jaime. Pero es probable (La Fuente lo ha dicho claramente en el segundo tomo de sus *Estudios)*, que el Consejo, bajo D. Jaime, no desempeñaba ningún papel, que la voluntad del Rey era sólo la que imperaba, no hallándose éste obligado á oir al Consejo, ni, si lo oía, á seguir su dictamen. Lo mismo sucedió con D. Pedro, quien precisamente acarreó el movimiento de la Unión por su actitud resuelta en ese sentido. Si se hojea la *Crónica* de Desclot, se ve que no había un cuerpo fijo con el nombre de Consejo; donde se habla de Consejo se alude sólo á los que estaban próximos al monarca, (en general, sin excepción, caballeros y barones; jamás se dice nada de ciudadanos), y aun parece como si para su reunión hubiera preceptos determinadamente fijados que había que admitir. No se le puede achacar á D. Pedro que una cuestión tan importante como la de recibir la corona de Sicilia, la resolviera por sí solo: oyó al Consejo; lo que sucedió fué que dijo que en un asunto de tan alta política y de tan claras consecuencias, no se conducía sino con arreglo á las circunstancias militares. Consejo no significaba, en la mayor parte de los casos, sino Consejo de Guerra, y puesto que la nobleza catalana tomaba más parte que la aragonesa en las empresas exteriores de sus príncipes, alcanzaba, naturalmente, mayoría en el Consejo de Guerra.

Con el gobierno de D. Alfonso se introdujo la variación de nombrar una serie de personalidades, llamadas consejeros, que se renovaban y que principalmente se empleaban en las embajadas. Eran pertenecientes á la nobleza, al clero y á la jurisprudencia; el elemento de la pura burguesía sólo en los últimos años obtuvo ese derecho. Semejante cambio se realizó con independencia, sin influencia del país; eso lo prueba el escaso tanto por ciento de los consejeros aragoneses. Durante largo tiempo no constituyeron verdadera corporación. El Consejo de D. Alfonso era algo completamente distinto del pretendido con el Privilegio. Aquí era un órgano inspector del Rey, que debía influir en la ejecución de las cosas importantes, limitando grandemente el poderío absoluto del Monarca; allí los consejeros eran empleados, sin formar colegio, con funciones fijas y prescritas.

Ya antes se habían manifestado tendencias á ampliar la débil constitución del Consejo. Es notable que provinieran, no de Aragón, sino

de Cataluña, donde ya en los últimos años de D. Jaime, el senescal Ramón de Moncada pretendió, no como favor real, sino como derecho de su pertenencia, autorización para asistir á las deliberaciones. Su exigencia fué rechazada; mas semejante ensayo es interesante, aunque careciera de importancia. Aquí ahora se puso en juego la Unión. Errores de forma de D. Alfonso le pudieron dar fundamento para renovar la pretensión de un Consejo corporativo dotado de amplios poderes; después se traspasó todavía la pretensión del Privilegio General, empeñándose en un radicalismo antihistórico, á que tuvo que oponerse la monarquía por interés de la seguridad del país.

D. Alfonso había regresado de Mallorca. Con conciencia de haber terminado con prontitud y buenos resultados una campaña no sin importancia, de haber unido a la corona de Aragón un país que podía ser peligroso punto de apoyo para los ataques del adversario, y que pertenecía á aquélla de derecho, volvió á su patria, y pronto debió conocer que los conflictos pertinaces que sus propios súbditos le creaban no requerían menores pruebas de sus dotes, como hombre de estado, que la resolución de los complicados negocios resultantes de la situación de Aragón con relación á las potencias.

Ya en Mallorca, á la noticia de la muerte de su padre, había enviado ante la Unión, que mientras su ausencia desempeñaba una especie de regencia, á Blasco Ximénez de Ayerbe. La Unión tomó por sí medidas para asegurar el orden en el interior; dictó prescripciones para el cargo de *Conservador,* que era desde 1283 asistente del *Sobrejuntero,* y quien, naturalmente, salía de su propio seno. El oculto antagonismo entre la nobleza y la burguesía se mostró aquí grandemente; como aquélla no tenía acceso al cargo burgués de *Sobrejuntero*, se creó, con la persona del *Conservador*, un contrapeso aristocrático á aquél. Para proteger los límites de Navarra, la Unión nombró á uno de sus miembros, á Pedro Cornel, como comandante de las fuerzas que había en ellos. Frente al nuevo Rey, adoptó un tono consciente de sí mismo. D. Alfonso había desembarcado en Alicante; desde Gandía había convocado los estamentos en Valencia, haciéndose coronar aquí como monarca de este reino. En Murviedro le esperaban, á principios de febrero, los enviados de la Unión, Bernardo Guillén de Entenza y Ximeno de Urrea, con la pretensión de que fuera inmediatamente á coronarse á Zaragoza, antes de lo cual no había de titularse rey ni hacer mercedes, pretensión que podría estar de acuerdo con el prudente arreglo de D. Pedro II á su entrada en el gobierno, pero que carecía de toda legitimación legal. Si D. Alfonso, para hacer valer su derecho, hubiera expuesto el ejemplo del arzobispo de Tarragona, de la nobleza y ciudades de Cataluña, que inmediatamente le habían titulado Rey de Aragón y Conde de Barcelona, se hubiera hecho patente la diferencia fundamental de situación en que, fieles á sus peculiares tradiciones, se hallaban los estados hermanos en sus conflictos internos. D. Alfonso

contestó tan oficiosamente cual era compatible con la conservación fundamental de su punto de vista, pero de ningún modo se apresuró á satisfacer el deseo de la Unión en cuanto á la pronta coronación, antes bien se marchó lo primero á su fiel Cataluña, donde parecía necesitar de su intervención una contienda entre Galcerán de Anglesola y los Condes de Urgel y Ager (hacia Monfar, entre Urgel y Cardona). También dirigió su atención á las fronteras del Rosellón, donde, hasta mediados de marzo, inspeccionó y completó los medios de defensa; se detuvo largo tiempo en Barcelona, donde fué recibido con fiestas por sus súbditos catalanes, y después marchó á los límites de Navarra. A Pedro Cornel le nombró Capitán General de Huesca. Confirió su representación en Cataluña al Conde de Pallars, y, finalmente, se hizo coronar en Zaragoza por el obispo de Huesca (al arzobispo de Tarragona no le fué posible) en 14 de abril. Cual sus predecesores, protestó contra todo derecho de soberanía que la Silla Apostólica pudiera recabar por este hecho ó por la promesa de tributo de Pedro II. Más importante por el efecto que en los súbditos ejerció, fué otra protesta que arrebataba á la ciudad de Zaragoza el privilegio de ciudad de la coronación, haciendo depender de la voluntad del monarca dónde y por quién había de ser coronado. El descontento que pronto se reveló en Aragón muestra como se tomaron esas medidas; difícil es que D. Alfonso pensase en suprimir la particular constitución de Aragón; pero su conducta era, con todo, un aviso á los caudillos de la oposición para no contar demasiado con su docilidad, una manifestación de la autoridad real á la que se concedía significación de programa.

Análogo curso llevaron también las primeras Cortes. La oposición reclamaba el nombramiento del Consejo y empleados de la Corte, pretendiendo con ello moderar los grandes abusos que había en ella, y que podían ser perjudiciales al país por el precario estado en el exterior; mientras que los partidarios de D. Alfonso defendían que éste tuviera en su mano todo el poder gubernamental. Los fundamentos en que la Unión apoyaba sus exigencias no estaban inmunes de objeciones: el correspondiente párrafo del Privilegio, que prometía la colaboración de los diversos estamentos en el Consejo, pero que de ningún modo encomendaba el nombramiento á las Cortes, sino que lo remitía á la libre determinación del Rey, y además el precedente de la juventud de D. Jaime, que históricamente no podía sostenerse. No le fué, pues, difícil á D. Alfonso una respuesta evasiva; se limitó á la promesa de disponer el Consejo y la Corte de modo que la Unión y todo el reino quedasen contentos. Que esto no se reducía á palabras vacías lo prueba la orden de la Corte de Huesca en 30 de abril, la cual, probablemente atendiendo las quejas de los estamentos, prescribe detallados trámites en los asuntos de justicia, y determinado orden en las sesiones del Consejo, que aquí se toma ya como institución fija, y en la hacienda real.

Pero la oposición no se dió por satisfecha. Cuando nuevamente volvió á sus antiguas pretensiones, el Rey, disgustado, abandonó á Zaragoza y se fué á Alagón. Le siguió una minoría considerable en la cual particularmente figuraban algunos antiguos partidarios de la Unión: Sancho de Antillón, Artal y Lope Ferrench de Luna, y además personas que habían sido fieles á D. Pedro y luchado contra Fernán Sánchez, de modo que se mostraban aquí como constantes los antiguos fieles.

La Unión, por entonces, quedaba aislada. Las embajadas que envió á D. Alfonso y á sus partidarios invitándoles á regresar á Zaragoza, revela el embarazo en que se hallaba por haberse estrellado todos los medios se sostener legalmente la contienda. Por fin se decidieron por un tribunal arbitral compuesto de miembros de ambos partidos; pero fué sin éxito, porque esos mismos miembros no pudieron quedar acordes. En 20 de mayo volvió D. Alfonso para disolver las Cortes. La noticia de la llegada del rey de Mallorca á las fronteras del Rosellón, le llamó inmediatamente hacia el Norte; su hermano D. Pedro quedó como representante suyo en la capital.

En junio ajustó la Unión una nueva avenencia, y las pretensiones que poco después dirigió á D. Alfonso ponen bien de manifiesto la mezcla que en la oposición dominaba, por un lado de amplios puntos de vista políticos y por otro de particulares intereses. Se repetía el antiguo anhelo de participación en la política exterior, se reprochaba al Rey que enviase embajadores y concediese mercedes sin oir al Consejo; al mismo tiempo se exigía la devolución de cuantas donaciones y empeños perjudicaban á los barones. Por desdicha suya, D. Alfonso había herido la susceptibilidad aragonesa con repetidos quebrantamientos del Privilegio: el monopolio de la sal estaba en vigor; el artículo que prohibía el acceso de los judíos á los empleos públicos permanecía sin cumplimiento, y la colocación de un catalán como *Sobrejuntero* de Ribagorza (quien no se satisfacía, además, con ser ejecutor de las sentencias judiciales, sino que, á costa del poder local, se entrometía á pronunciarlas) se oponía á los preceptos fundamentales expuestos en el Privilegio respecto de los exclusivos derechos de los naturales del país. Pero aunque la Unión amenazaba que en caso de ser rechazadas sus exigencias se ocuparían las rentas reales, y aguijoneaba á los partidarios del Rey á militar en sus filas, D. Alfonso tardó extraordinariamente en comparecer ante las Cortes. Sólo á la tercera embajada, que recibió en septiembre en Valencia, donde precisamente en las Cortes de Burriana confirmó las libertades y privilegios de este reino, dió respuesta clara: aunque tenía el tiempo muy limitado, quería convocar en Huesca los estamentos aragoneses para el 11 de octubre. No hubo en ello conformidad, pero D. Alfonso salió reforzado con la lucha de los partidos; en la oposición, muchos miembros resultaron infieles, y en una reunión particular en Huerto logró el Rey ganar á

los parciales por medio de promesas. En cuestiones capitales tuvo que hacer sólo una concesión importante: en el reino de Valencia no había de ser válido el derecho catalán, sino el aragonés. Con ello quedaba resuelta una cuestión que dividía los ánimos desde hacía varios decenios, y obtenían considerable éxito los anhelos de la Unión de estrechar los lazos con Valencia y debilitar allí el elemento catalán. Pero también esa solución era ilegal, pues no se avenía con la realidad. La Unión conocía bien las dificultades que ofrecía la imposición del derecho aragonés en Valencia, la que por su población era predominantemente catalana; le era notoria la resistencia de los empleados reales, y estaba preparada para contrariarla, en caso necesario, con la fuerza de las armas. Aunque las promesas de Huerto no se cumplieron hasta fines de 1286, la Unión citó á sus partidarios en Teruel para dentro de tres meses, y aprovechó la ausencia de D. Alfonso, quien se hallaba en Menorca, para emprender una devastación hasta Murviedro y Valencia, sin conseguir resultado favorable.

Mientras tanto no renunciaba á sus pretensiones. Precisamente se efectuaba entonces la conferencia de D. Alfonso con el rey Eduardo en Olorón; importantes cuestiones políticas se ventilaban; entonces, pues, pidió la Unión, por medio de una embajada que D. Alfonso recibió en Castellar á 27 de mayo de 1287, que convocase las Cortes para oir su consejo en semejante asunto. Por si el Rey no consintiera en ello, se le amenazaba con sobornar á sus partidarios, impedir que le acompañasen en su viaje, y deliberar con ellos, en una reunión, sobre el modo de conseguir mejor los fines unionistas. D. Alfonso, que recibió la embajada en presencia de algunos antiguos partidarios de la Unión, entre ellos Pedro Cornei, que acababa de conducir las tropas á Menorca, dió una contestación evasiva. Tenía poco tiempo para convocar las Cortes; sólo podía disponer de dos días á lo sumo. Declaró que le agradaría la presencia de representantes de la Unión en Olorón; pero la Unión, que no quería confiar el cumplimiento de sus pretensiones á concesiones pasajeras del Monarca, sino á una prescripción legal, no se dió por satisfecha. Con nuevo anuncio de denegación de servicios y confiscación de los impuestos, obtuvo, por fin, que D. Alfonso convocase las Cortes en Alagón.

Tampoco aquí se decidió nada de las cuestiones generales. Las pretensiones de la Unión, ó sea participación en el gobierno y devolución de los feudos confiscados, siguieron lo mismo, como también continuó la contestación negativa del Rey, el cual sólo se mostró conforme en el asunto de su hermano Fernando, á quien tuvo que conceder que viviera en Albarracín. La oposición tomó muy á mal que abandonase Alagón, antes de terminadas las Cortes, para cumplir sus compromisos con el inglés; pero la embajada que después se le envió no obtuvo otro resultado sino que Ruy Ximénez de Luna se separara de ella, tratando de apaciguarla con un escrito en que exponía á D. Alfonso

las pretensiones de la misma, las cuales D. Alfonso rechazó con mucha energía, y por cuarta vez, juzgándolas inadmisibles.

No resultó todo eso muy á propósito para fundar esperanzas de un buen arreglo final. Era sólo un medio de ganar tiempo, y no un ensayo de allanar las siempre incurables desavenencias. Esto último parecía imposible á juzgar por los resultados anteriores; la Unión había deseado que el Rey rehusase resueltamente ó que sólo hiciera concesiones en asuntos de subordinada importancia, de cuya rectitud se dudase. Ninguno de los dos partidos prescindía de sus puntos de vista legales extremados; por eso se aguzó de tal modo la lucha, que sólo quedaba como recurso decidirla por las armas. Desde el punto de vista de la Unión, se comprende que abandonara el camino de las negociaciones, tan repetidas veces seguido y siempre con resultados negativos, echando mano de argumentos más eficaces. Poco antes se había concertado una nueva resolución: ya no se rehuía la unión con los enemigos de la patria; marcharon embajadores á Roma, Francia, Castilla, y á los moros vecinos; hasta tuvo eco el plan de reconocer al pretendiente francés Carlos de Valois como rey, sólo por librarse del odiado régimen catalán. A tan traidores planes había conducido la lucha por las libertades aragonesas. Intereses particulares perjudicados atizaban el fuego. Uno de los jefes del movimiento era el obispo de Zaragoza, Fortuño de Vergua, digno sucesor de aquel Pedro de Ahonés que bajo D. Jaime I había capitaneado la oposición de la nobleza aragonesa contra el Monarca. Tenía particulares motivos para combatir á D. Alfonso, quien prefería como candidato á su fiel consejero Hugo de Mataplana, rival de Fortuño. Para conservar su obispado, por otra parte obtenido de modo completamente indigno, se adhirió Fortuño á la Unión. A prelado de tan esclarecido origen, que tenía relaciones de parentesco con la Casa real, no se le hizo difícil el constituir con sus parientes y amigos, á quienes regaló largamente con bienes de la Iglesia, un partido que luchara por sus supuestos derechos.

Esto era precisamente cuando D. Alfonso regresaba de Olorón. En Tarazona le esperaba también el levantamiento; lo atacó con dura mano é hizo ejecutar á doce de los insubordinados, todos ciudadanos importantes. Con un llamamiento rápidamente efectuado, se volvió a Zaragoza, cuyo suelo fué ahora escenario de una larga lucha. El obispo fué castigado con embargo de sus bienes. No se llegó á acción militar, sino sólo á pequeñas contiendas, que resultaron dañosas para los enemigos, aun sin ser suficientes para desalentarles, y hasta poco á poco, el partido del Rey se debilitó. La Unión había vuelto á seguir su antigua táctica de reducir á los partidarios de D. Alfonso, atrayéndolos á sus filas, y en esta ocasión parece que obtuvo mayores éxitos que antes. Gran número de vasallos abandonaron con sus tropas el campamento real, de modo que D. Alfonso se vió forzado á entablar negociaciones. En 25 de septiembre, envió á Zaragoza, desde Ejea, á

un prior de los dominicos para restablecer la paz. Se declaraba dispuesto á satisfacer los deseos de la Unión con el consejo de las Cortes. Eso hubiera sido nueva repetición de las escenas de Zaragoza, Huesca y Alagón; para evitarlo, demandaba la Unión determinadas garantías, haciendo depender el cumplimiento de sus deberes como vasallos de la previa y expresa aceptación de sus acuerdos por el Rey, declarándose por sí misma como legítima reunión de Cortes, por cuyo Consejo debía regirse el Rey, y exigiendo la exclusión de sus adversarios políticos de toda participación en los asuntos de gobierno.

Parece que D. Afonso se acomodó á todo esto, por lo menos al principio. Acaso se pueda relacionar con ello un documento de 13 de diciembre de 1287 donde revoca todas las donaciones que había hecho desde su entrada en el Gobierno á algunos Grandes catalanes, como Pallars, Cardona, Urgel, y á las ciudades de Zaragoza, Valencia, Játiva y Murviedro, como también á otras varias personas que en las anteriores discordias con la Unión jugaron algún papel. Es curioso que á los dos grupos que habían estado en situación tan diversa con respecto al Rey se les tratara aquí del mismo modo, sin diferencia ninguna. Bofarull pretende explicarlo diciendo que el extender la revocación al círculo de los más fieles al Rey sólo pudo tener por objeto ocultar el verdadero objetivo contra la Unión. Ese hecho no tuvo entonces resultados prácticos, lo cual se deduce de que D. Alfonso lo renovara en abril de 1288 en Barcelona.

En parte, los mismos nombres que en esta revocación de mercedes, se repiten también con motivo de aquel ensayo de mediación que, tras las infructuosas negociaciones de D. Alfonso, emprendieron en 20 de diciembre el conde de Pallars, Berenguer de Puchuert, Galcerán de Timor y Pedro Fernández de Ixar. Era la primera vez que los catalanes, que hasta ahora ningún papel habían jugado en las luchas internas (sólo Ixar había jugado el de intermediario) se mezclaban activamente en las interioridades de Aragón, que tan extrañas les eran. Mas parece que no lograron importantes rebajas en las exigencias constitucionales. Fuero de justicia privilegiado para los miembros de la Unión, contra quienes sólo debían ser decretados castigos por sentencia del Justicia, según consejo de las Cortes; nombramiento de miembros del Consejo por la Unión; arreglo de la cuestión de los dominios en el sentido pretendido por la nobleza insubordinada; indemnización por los sucesos de Tarazona y reconocimiento de Fortuño como obispo de Zaragoza: tales eran las condiciones de que dependía el restablecimiento de la paz interior. Si á ellas se oponía el Rey, perdía su dignidad, y sus vasallos tenían derecho de elegir nuevo monarca.

Los dos privilegios de la Unión que D. Alfonso otorgó en 28 de diciembre confirmaban la observancia de tan importantes exigencias. En el primero se obligó á no decretar castigos, ni corporales ni de

cárcel, contra los partidarios de la Unión (entre los cuales iban incluídos los mesnaderos, caballeros, infanzones de Aragón y Valencia, además de los procuradores de Zaragoza), sin sentencia del Justicia y Consejo de las Cortes. El círculo de la burguesía no alcanzó tan importante derecho; podían sus miembros ser aprisionados ó castigados por juicio sólo del Justicia local, lo cual, además, no tenía valor cuando incurrían en delitos de robo, hurto ó traición. El segundo Privilegio ordenaba las garantías constitucionales, aparte de referirse á la cuestión de los dominios, que también se hacía depender de la sentencia del Justicia en el sentido de la oposición. D. Alfonso prometió que cada noviembre celebraría Cortes en Zaragoza, que recibiría como consejeros los que las Cortes designaran, consintiendo en que los cargos de consejero se mudaran á deseo de las Cortes ó de la parte de dicha asamblea reunida por ese fin y compuesta de los procuradores y jurados de Zaragoza, reemplazándose los consejeros por otros á propuesta de los estamentos. Con todo eso, los límites que establecían un moderado dique al poder real, vigorizando á la par las particularidades constitucionales, se traspasaron de tal modo que tenían que resentirse notablemente la fuerza y el curso de la política aragonesa. Las precauciones con que se aseguró el cumplimiento de lo prometido tenían que obrar infaustamente. D. Alfonso tuvo que traspasar á la Unión, hasta la realización de sus promesas, diez y seis de sus más importantes castillos, verdaderas fronteras contra los vecinos enemigos; como prenda para el traspaso, quiso además la Unión que se le entregaran el Príncipe de Salerno más tres caballeros aragoneses y tres catalanes. En especial, el obtener como prenda al heredero de Nápoles, lo que se consiguió en 26 de enero, fué un rasgo hábil. El papel que jugaba el Príncipe en la política exterior había de hacer desear á D. Alfonso tener en su poder tan importante prenda lo más pronto posible, por lo que entrañaba la mejor garantía del pronto cumplimiento de los compromisos. Como otros rehenes fueron entregados, además del hermano de D. Alfonso D. Pedro, y de Cornel, los que habían tentado el último ensayo de mediación: prueba también de que las tendencias oposicionistas que dominaban en los círculos de la Unión no se les pudieron reprochar.

En 24 de marzo fueron entregados los castillos, pero no todos: en Monclús, Játiva, Morella y Uxón, quienes estaban en su custodia se negaron á reconocer el convenio de diciembre y á ceder las fortalezas á los procuradores de los más distinguidos miembros de la Unión y de la ciudad de Zaragoza que se presentaban en nombre del Rey y de aquélla.

Si el Rey se hubiera opuesto á las concesiones, no sólo habría perdido los castillos á tenor del Privilegio, pudiendo la Unión disponer de ellos libremente; habría perdido también la corona y la autoridad, pues él mismo tuvo que desligar á sus súbditos del juramento

de fidelidad y de los deberes de vasallos en caso de quebrantamiento del convenio por parte del Monarca, y aun reconocerles el derecho de elegir otro rey. Fué una dicha para Aragón que no se llegara á las últimas consecuencias, sino que, antes bien, el movimiento, tras corta y renovada excitación, se enderezase por tranquilas vías, atendiendo á lo factible, y abandonando, con el radicalismo opuesto á la historia, exigencias cuyo cumplimiento hubiera sido peligroso para la dignidad del Rey, y, por ende, al prestigio de la monarquía. Cosas se contenían en el Privilegio que se oponían directamente al concepto de un estado que funcionara bien; si todo el celo apasionado con que se tendió á fijarlas legalmente se hubiera empleado en introducirlas de hecho, difícilmente se habría ahorrado el estado aragonés nuevas luchas desgarradoras de partido. Como en la política exterior, también aquí precisa modificar el juicio pesimista que los nuevos historiadores, en particular La Fuente, han emitido sobre D. Alfonso.

Con razonadora tranquilidad trató D. Alfonso de acomodarse á las mudables circunstancias. A fines de junio fueron convocadas Cortes en Monzón *pro direccione nostri et terrœ nostrœ,* según escribía él á Roger de Lauria. Pero también en el partido de la Unión se había producido un cambio feliz. Mientras antes se había pretendido llevar la voz decisiva en el conjunto de circunstancias exteriores de la confederación catalana y se había considerado con desagrado y franca hostilidad todo acto personal del Rey, ahora se habían tornado más modestos. Limitaban su competencia á Aragón, Valencia y Ribagorza, y aun en lo que á Valencia atañía, cedieron las exigencias del uso del derecho aragonés y se dispuso qué pueblos en general, con arreglo á su población, podían pretenderlo. Las Cortes que anualmente se celebraban en Zaragoza y con arreglo á cuyo Consejo debía gobernar el Rey, fueron Cortes provinciales de Aragón y á lo más de Valencia, pero no de toda la confederación catalana. Hubiera sido ilegal pretensión que un partido que tan claramente descubría su origen local y al cual en su estrecha patria no se podía negar explicación histórica, hubiera extendido sus tendencias á toda la monarquía.

En 1289, y quizá ya antes, fué elegido el Consejo real, lo mismo que los presidentes de los seis distritos judiciales; lo fueron exclusivamente representantes de los barones, caballeros y ciudades aragonesas. No está suficientemente claro en particular qué clase de facultades se les asignaron, pero es verosímil que se tratase de hacer valer también su influencia en la política exterior en cuanto pudiese referirse á los intereses de su país; pero debe considerarse como rebaja de las antiguas exigencias el que no pudiera ese Consejo tener ninguna iniciativa, sino entrar en funciones sólo cuando fuere consultado. Por otro lado. parece que, por parte del Rey, se suponía obligación de hacerlo en circunstancias importantes.

En la práctica, parece que el Consejo no alcanzó el resultado tras-

cendental que sus creadores se prometían de él. En las negociaciones de Campfranch apenas se halla uno, entre sus doce miembros, que fuese de los famosos de la Unión; las antiguas personalidades inmediatas al Rey conservan aún el predominio y prosiguen casi solos las negociaciones diplomáticas. No se halla ningún rastro de los perniciosos influjos que, en unión con uno de los partidos de las Cortes, habrían entregado á la oligarquía zaragozana el nombramiento y cambio del Consejo. La provisión de los empleos de la Corte con miembros de la ya legitimada oposición no tuvo absolutamente ninguna importancia práctica: por lo menos los documentos callan sobre ese punto. Un hijo de Ximeno de Urrea fué nombrado Canciller; ciudadanos de Zaragoza lo fueron como Juez de Corte, Tesorero, Repostero, Camarero y Escribano de *racio*. Aquí se muestra aún la antigua tendencia á salirse de los límites de la competencia territorial; tendría que aceptarse, pues, la existencia de cargos especiales aragoneses en la Corte.

No sin rozamientos se llevó á cabo el tránsito al nuevo régimen; pero las contrariedades se allanaron pronto con la buena voluntad de ambas partes. Los castillos que faltaban no fueron entregados, pero la Unión no declaró, como podía hacerlo legalmente, que se había perdido el plazo señalado, sino que instó de nuevo al cumplimiento de los privilegios, ó sea el nombramiento de los nuevos empleados de la Corte que esperaba, y la ya hacía tiempo exigida devolución de todas las donaciones efectuadas en Aragón y Valencia. De nuevo amenazó estallar la desavenencia cuando el Príncipe de Salerno, que debía permanecer en Aragón hasta las primeras Cortes (las cuales no se celebraron en Monzón) fué puesto en libertad, y cuando se envió la embajada á Roma y se declaró la guerra á Castilla sin consultar al Consejo. La Unión trazó un nuevo arreglo en 8 de marzo y aumentó su fuerza con rehenes; también Pedro Cornel intervino en ello. Las quejas contra el obispo de Zaragoza duraban; se le había quitado la ciudad de Albalate y ahora luchaba contra él Artal de Alagón. Fué una suerte para D. Alfonso que alcanzase por fin su merecido el mencionado perturbador. Nicolás IV le depuso cuando se demostró que debía su obispado á un documento papal falso y á la consagración por un arzobispo incompetente. Como sucesor suyo se nombró á Hugo de Mataplana, en quien D. Alfonso tenía firme apoyo; como el cargo de Justicia, así quedaba también ahora la dignidad espiritual en manos completamente seguras.

El arreglo definitivo lo ultimaron las Cortes de Monzón en otoño de 1289. En ellas se renovó el Consejo real, y, por primera vez bajo D. Alfonso, se ventilaron en una reunión del reino importantes cuestiones de política exterior. La reforma de los procedimientos judiciales y las expresas disposiciones contra las donaciones de la hacienda real atisficieron las exigencias tan á menudo presentadas por los estamen-

tos; el Privilegio General fué nuevamente declarado obligatorio, derogándose las disposiciones contrarias al mismo; el espíritu de economía y orden que entonces se introdujo en la administración aragonesa proporcionó al país reposo y estabilidad, que obraron beneficiosamente, en especial tras los años de guerra y contienda interiores. La moderada atención que D. Alfonso concedió á los estamentos en la política exterior pudo no satisfacer á los elementos más exaltados; pero muestra suficientemente que la monarquía había llegado á claro conocimiento de sus límites, y que el retroceso á la política personal del Gobierno de Pedro III no podía esperarse ya.

Todo eso se debió en buena parte á la acción aguijoneadora de la Unión. Por más celo propio y más exageraciones doctrinarias que se descubran en sus individuos, se llegó por ella, á través de no pocas dificultades, á una buena situación, que presagiaba ya los prósperos resultados del Gobierno de D. Jaime. En los años que aun reinó D. Alfonso no se oyó hablar más de contiendas interiores.»

Creemos haber ya indicado en el BOLETÍN que el autor de este libro, el Sr. Klüpfel, había también escrito y publicado, en *Vierteljahrsschrift für Sozial und Wirtschaftsgeschichte,* otro trabajo sobre los funcionarios de la Corte aragonesa y su administración central á fines del siglo XIII, materia que en cierto modo se relaciona y completa con la que acabamos de dar á conocer del apéndice de esta nueva obra de la escuela histórica que con tanto fruto dirigen los beneméritos profesores Finke, Below y Meinecke, y entre cuya colección, compuesta actualmente de cincuenta y cuatro tomos, se cuentan seis de ellos dedicados á puntos históricos de nuestro país.

JOSÉ JORDÁN DE URRÍES Y AZARA

LOS NOMS PERSONALS Y GEOGRÀFICHS DE LA ENCONTRADA DE TERRASA

en los segles Xè y XIè

(Continuació)

80.—22 janer 1031.—14 × 13 cents.

In nomine Domini ego Amdone et uxori mea Levegod et Iuliana devota, nos simul in unum vinditores sumus vobis..... et uxori tua Gisla emptores..... terra nostra propria franchum..... in comitato Barchinona in termines Terracia..... et afrontad hec omnia de orientis..... de meridie similiter vel in ipso torrent..... de circi in terra de Lobaton..... propter precium eminas V. de ordeo et quartera I. ... Facta ista vindicio XI. Kalendas februarii anno XXXVI. regnante Roberto rege. Signum Amdone. Sig. Levegod. Sig. Iuliana deuota, nos qui ista vendicione fecimus..... Sig. Oliba. Sig. Guitiza. Sig. Seniofret Barba.

81.—12 agost 1031. — 21 × 12 cents.

In nomine Domini ego Sesmon vinditor sum tibi Bernardus emptore. Per hanc scriptura vindicionis mee vindo tibi Kasas cum curtes, solos..... francum meum proprium quod mihi advenit..... in chomitatum Barchinona in terminio Terracia in locum vocitatum villa Mata de pera. Et afrontad prememinata omnia de oriente in arena que venit de monte de Cerchoneda, de meridie in puio de aspera, de occiduo in sumitate de Torrezela, de circi in terra de Sancti Laurencii et de Sancti Iohan..... propter precium vncias II. de auro et manchosos V..... Facta carta vindicione II. idus augusti anno I. regnante Aianrici rege filium Roberto rege. Signum Sesmon qui ista carta vindicione fecit..... Sig. Eimerigo prole Strader. Sig. Iohan Stefanus. Guadamirus Cixelane. Guadamirus. levita scripsi.....

82.—12 febrer 1033. — 23 × 8 cents.

In nomine Domini ego Elies et uxori mea Usulo vinditores sumus tibi Seniofredus emptore .... modiata I. de vinea cum terra..... franchum nostrum proprium.... in chomitato Barchinona in terminio Terracia in locum vocitatum Villazocua et afrontat de oriente in vinea de te emptore, de meridie in terra de Ballomar, de occiduo in vinea de nos vinditores, de circi in terra de te emptore..... propter precium manchosos III. de auro..... Facta carta vindicione II. idus februarii anno III. regnante Henrici regi. Signum Elies. Sig. Usulo femina nos qui hoc fecimus..... Sig. Donnucio. Sig. Ramon. Sig. alio Ramon. Guadamirus levita scripsit.

83.—13 agost 1033. — 25 × 6 cents.

In nomine Domini ego Petrus et Mirone et Susanna femina, nos simul in unum vinditores sumus tibi Guittero emptore..... vindimus tibi Kasas cum curtes, solos et suprapositos et terras et vineas et omnis generis arboribus similis et dissimilis et olzedo et ortos.... in chomitato Barchinona infra termine Terracia in locum vocitatum in ipsa val de Rosdors. Et afrontat iam dicta omnia de oriente in torrente, de meridie in vinea et terra de Ananias, de occiduo in strata que pergit ad ipso monte, de circi in terra de Gontero perera et de Bernardo et vadit usque in torrente..... propter precium manchosos VIIII. de auro..... simul cum pecia I. de terra que est ad ipsa doze et afrontat de oriente in terra de condam Trasvero, de meridie in terra de Ermenisclo et de Bernard, de occiduo in margine, de circii in strata que pergit ad Mata de pera.... . Facta carta vindicione idus augusti anno III. regnante Aianrici regi. Signum Petrus. Sig. Mirone. Sig. Susanna femina, nos qui ista carta. ... Sig. Eimerico. Sig. Sendredus calabuio. Sig. Bernard pel. Guadamirus levita scripsit.. ..

84.—30 novembre 1033. — 27 × 11 cents.

In nomine Domini ego Seniofredus presbiter donator sum ad domum Sancti Laurentii cenobii et Sancta Maria et Sancti Michaelis qui sunt fundatos in monte super Terracia..... aliquid de proprietate mea..... dono ibi terra mea franca quod abeo in pago barchinonense in Vallense in terminio de Gauallan seu villa nova iusta Sancti Stephani .... afrontat ipsa terra de parte circi in ipsa via qui pergit ad ipso monte et abet dextro II. de oriente afrontat in via que pergit ad domum Sancti Stephani et abet dextros VI. de meridie in terra de me donatore et abet dextros V. de occiduo similiter afrontat in mea terra et abet dextros VI. ad dextro antiquo qui abet palmos X. Quantum infra istas afrontaciones includunt sic dono..... remedium anime mee in ea videlicet racione ut filio meo Miro teneat et possideat apud domum Sancti Laurencii omnibus diebus vite sue cum omnem edifi-

cium qui ibi fuerit factum et omnia bene facta que faciant ad eum omnes abbates sive presentes vel succedentes de alium..... quod abet Sancti Laurentii in Uillanova et in ipsa rocha. Post obitum suum remaneat a proprio ad domum Sancti Laurencii..... Facta donacione II. Kalendas decembris anno III. regnante Eugenrig rex. Signum Suniefredus. sacer qui ista donacione feci..... Sig. Dodatus. Sig. Bernardus. Sig. Bonifilio. Sig. Seniofret. Sig. Remundo. Sig. Gilaman. Sig. Berengarius Arnal Sig. Arnallus. Odgarius gracia Dei abba qui hec scripsi.....

85. — 18 abril 1034. — 25 × 8 cents.

In nomine Domini ego Elias donator sum tibi filio meo nomine Senderetdus.... dono tibi semodiatas III. infra terra et vinea per ipsa inmelioracione; hec omnia franchum meum proprium quod michi advenit per mea comparacione..... in comitatu Barchinona infra termine de Terracia in valle Barrulla, et afrontat hec omnia de parte orientis in terra de Argemir, de meridie in terra de me donator, de hocciduo in terra de Ballomar, de circi in terra de me donator..... Facta donacione vel inmelioracione IIIIX.mo Kalendas madias anno IIII. regni Henrici regis. Signum Elias qui ista donacione feci..... Sig. Ermumirus. Sig. Pedres filio de Baio. Sig. Senderet filio de Grallara. Sig. Usul femina qui consciens sum in ista donacione per meum decimum. Donucio presbiter scripsi.....

86. — 26 abril 1034. — 25 × 12 cents.

In nomine Domini ego Ermemir et uxori sue Chuscha venditores sumus tibi Guadamirus et uxori sue Ermengarda emptore..... terra cum ipsa chasa et curte et solo. . . franchum nostrum proprium qui nobis advenit ad me Ermemir per jenitores meos et ad me femina per decimum vel per quacumque.... in comitatum Barquinona infra termine Terracia in locum que vochant rimulnel et afrontat de oriente in rio de rio Mulnel et de meridie in terra de Miro vel suos eres et de occiduo in terra de Sancti Laurenti et de circi similiter..... propter precium mancuso I. de auro et sesters II. de ordeo..... Facta vendicio VI. Kalendas maii anno IIII. regnante Engelrigo reie. Signum Ermemir. Sig. Cuscha. Sig. Bonucio. Sig Sendred. Sig. Guitardus. Marcus sacer scripsi.....

87. —16 juliol 1034. — 32 × 17 cents.

In nomine Domini ego Geribertus filius condam Ugberti et uxori mee Chixol femina venditores sumus tibi Aventiuus presbiter emptori..... terra et vinea et casa cum curte et orto cum arboribus et uitis et puteo..... in territorio barchinonensi in locum vocitatum Quart. Que afrontat ea omnia de parte circio in strada, de aquilonis in vinea et in terra de Gischafredo, de meridie in strada et in terra de Gischafredo et in vineas qui fuerunt de condam Lupo, de occiduo in terra de Bernardo Miro vel uxori sue et in ipso torrente vel in terra de Orutia femina vel filiis suis..... propter precium uncias IIII. de auro cocto et mancusos IIII. de auro optimo iaharis aut amoris legitime pensatas a penso legitimo. Quod ego suprafatus venditor supradictum aurum anno XXIII. regni Roberti regis a manu tua recepi et predictum alodium per pignore tibi deposui..... Facta vendicione XVII. Kalendas augustas anno IIII. regnante Henrici regis. Signum Geribertus. Sig. Chixol femina nos qui ista vendicione pariter vendimus et fecimus. Sig. Bonucius presbiter *(autograf)*. Sig. Galindus clericus *(autograf)*. Sig Sindredus presbiter. Reimundus presbiter *(autograf)*. Ermemirus presbiter exartator.....

88. — 27 novembre 1034. — 19 × 12 cents.

In nomine Domini ego Bonefilius et uxori..... impignoratores sumus tibi Guitardus Bonucio.... pecia I. de vinea cum terra ubi ipsa vinea est fundata.. .. et pecia I. de trilia cum arboribus hec omnia franchum nostrum proprium qui nobis

advenit..... per carta donacionis que michi fecit Muradel et per complantacione et per omnesque voces; ... in comitato Barchinona infra terminio Terracia..... in locos vocitatos ad ipsa choma sive in Bangeres, et afrontat de oriente in terra de Muradel..... de circi in terra chomitale..... Facta carta impignoracione V. Kalendas december anno IIII. regnante Henrici rege. Signum Bonefilius. Sig..... Sig. Olibane. Sig. Guilielmo Guadamirus levita scripsit.. ..

89. — 4 janer 1035. — 22 × 9 cents.

In nomine Domini ego Senderedo donator sum tibi Ermemiro presbiter. Manifestum est enim quia commendavit mihi condam Mironi suam elemosinam quando ad obitum suum venit unde ego judicium et obligatum et roboratum ex inde abeo infra metus temporum as serie condicionis editus ordinante judice et precepit mihi ut ad te iam dicto Ermemirus presbiter carta donacionis fecissem..... dono namque tibi pecia I. de vinea cum terra..... franchum meum proprium..... in chomitato Barchinona infra termine Terracia in locum vocitatum Soto. Et afrontat iam dicta omnia de oriente in vinea de condam Ellemar, de meridie in vineas de condam Suniario, de occiduo in terra erma vel in vinea de Guifred, de circi in vinea de Guifredi vel filius condam Ermemiro.. .. Actum est hoc II. nonas januarii anno V. regnante Enrici regi. Signum Senderedus qui oc feci..... Sig. Petrus. Sig. Ramio. Sig. Guadamirus coiza. Sig. Baio Ballomar. Sig. Dalmacius presbiter. Sig. Guifredus clericus. Guadamirus levita scripsi.....

90. — 23 agost 1035. — 26 × 9 cents.

In nomime Domini ego Guitardus Bonucii et uxori mee Bonnadona vinditores sumus tibi Bonofilio Bels emptore..... pecias II. de terra hec omnia franchum nostrum proprium.. .. in comitatu Barquinona infra termine de Terracia in apendicio de Castelar in villa de Alii iuxta Sancti Martini, et afrontat pecia I. de terra de orientis in ipsa via, de meridie in terra de Bonofilio Galin, de occiduo in riba vel in vinea de Lobeto, de circi in terra de Sancti Martini vel in terra de me comparator; et alia pecia de terra afrontat de orientis in terra de Sancti Martini, de meridie in terra de me comparator et in vinea de Lobeto, de hocciduo in ipsa trilla qui fuit de Landerig vel in terra de Totdret, de circi in ipsa via qui fuit iuxta Sancti Martini..... in propter precium mancosos IIII. de auro..... Facta carta vindicione X° Kalendas setembris anno V. regnante Henrici regis. Signum Guitardus. Sig. Bonadonna nos qui ista vendicione fecimus..... Sig. Oliba Lobatone. Erovigius sacer *(autograf)*. Gilabertus levita *(autograf)*. Sig Bernardus Marcucio. ... presbiter scripsi die et anno prefixo.

91. — 16 desembre 1035. — 27 × 11 cents.

In nomine Domini, ego Suniarius et uxori mee Sancia vinditores sumus tibi Odgarius abbate..... vindimus tibi Kasas cum solos et supraposítos terras et vinea cum trilia et arboribus.. .. in duos locos..... in comitatu Barchinona in terminio Terracia in locum que dicunt mata de pera et afrontat ipsas casas et terras et vinea cum trilia de oriente in torrente et in terra de Sancti Laurenti, de meridie similiter, de circi in terra de Oliba sive de Sancti Laurenti. Et alia pecia de terra afrontat de oriente in terra de Icla, de meridie et de occiduo in terra de Sancti Laurenti, de circi in terra de Icla..... propter precium manchosos I. de auro. ... Facta ista carta vindicio XVII. Kalendas januarii anno V° regni Henrici regis. Signum Suniarius. Sig. Sancia nos qui ista vindicione fecimus..... Sig. Oliba. Sig. Uvifredus Iohannes. Signum Iohannes presbiter. Odgarius gracia Dei abbati qui hec scripsi quo die et ano quo supra.

92. — 8 janer 1036. — 22 × 10 cents.

In nomine Domini ego Tassio et uxori sua Ermesinda vinditores sumus vobis Petrus presbiter et fidele sua Bonadonna emptores..... terra nostra propia quod abemus in comitatum Barchinona in termine de Aqua longa ad ipsa mora..... et. afrontat ipsa terra de parte orientis in terra de Richel, de meridie in ruira de Lobatono, de occiduo in torrente, de circi in ipso areng.... propter precium mancosos III. de auro.. .. Facta carta vindicione VI. idus ianuarii anno VI. regnante Enreicii rege. Signum Tassio. Sig. Ermesinda qui ista carta vindicione fecit..... Sig. Girberti clerici. Borellus *(autograf)*. Eocyfredi presbiter *(autograf)*. Iohannes presbiter qui ista carta vindicione scripsit.

93. — 23 octubre 1036. — 20 × 10 cents.

In nomine Domini ego Mironi clerico et Trasgoncia et Tedvira et Guifredi et Bonefilius et Adaluira et Trasgoncia femina vinditores sumus vobis Guifredi et uxori tua Caixulo femina emptores..... pecia I. de terra cum trilia et arboribus..... francum nostrum proprium..... in chomitatum Barchinonan in terminio Terracia in locum vocitatum Bangeres. Et afrontad ec ommia de oriente in istrato, de meridie in terra de Seniofredus, de occiduo in rio de Bangeres, de circi in terra de vos emptores..... propter precium quarta parte de manchuso in rem valentem..... Facta carta vindicione X. Kalendas nuvenbris anno VI. regnante Enrici regi. Signum Mironi. Sig. Trasgoncia. Sig. Tedvira. Sig. Guifredi. Sig. Bonefilius. Sig. Adaluira. Sig. Trasgoncia. Sig. Mironi clerico, nos qui oc fecimus..... Sig. Ebrinus. Sig. Bonefilius Sesmon *(autograf)*. Sig. Donucio. Guadamirus levita scripsi.....

94. — 8 janer 1037. — 28 × 10 cents.

In nomine Domini ego Muradel et uxor mea Ermetruite et Bonefilii et Iohan et Chintulo femina vinditores sumus tibi Ricolfo prole Guitiza emptore..... pecia I. de terra cum vinea..... franchum nostrum proprium..... in chomitato Barchinona in terminio Terracia in locum vocitatum Soto in ipsa... . et afrontad de orientis in via et in margine, de meridie in vinea de nos vinditores, de occiduo in margine et in vinea de Raimundo, de circi in vinea de Orucia femina vel eres..... propter precium manchoso I. de auro et emina I. de ordeo placibile.... Facta carta vindicione VI. idus januarii anno VII. regni Enrici regi. Signum Muradel. Sig. Ermetruite femina. Sig. Bonefilii. Sig. Iohan. Sig. Chintulo femina nos qui oc fecimus..... Sig. Bonusomo ferriol. Sig. Raimundus. Sig. Bonpar. Guadamirus levita scripsi.....

95. — 11 janer 1037. — 26 × 12 cents.

In nomine Domini ego Bonofilio Bels et uxori tue Elo nos impignoratores sumus tibi Guilielmus prole Tudisclo..... debitores sumus tibi mancosos II. de enes et ipso lucro sesters II. de forment et *auo* mancoso de Ispania cepti et est ipso lucro de ipso mancoso medietate I. de ipso mancoso, quod tu ad me prestati et est manifestum propterea sic inpinnoramus tibi pecias II. de terra quod emi de Guitardo Bonucii vel de uxor sua et alia terra culta vel erema et pecia I. de trilla et omnia genera arborum que infra sunt et casas cum curtes solos et suprapositos. Ec omnia franchum nostrum proprium qui michi advenit ad me Bonefilio Bels per mea comparacione et ad me Elo per meum decimum sive per comparacione et est ec omnia in comitatu barquinonensis infra termine Terracia vel de Castelar iuxta Sancti Martini. Et afrontat ec omnia de parte orientis in ipsa via que pergit ad Sancti Martini vel in terra de Sancti Martini sive in terra de Landrig qui est condam, de

meridie in terra de Tedderet sive intus in flumine Riopullo, de occiduo in alode de Lobeto vel in ipso torrente qui discurrit iuxta Sancti Martini, de circi in ipsa trilla qui fuit de Landerig vel in ipsa strada qui fuit iuxta Sancti Martini. Quantum infra istas IIII.or afrontaciones includunt et resonant sic impignoramus tibi..... et inter tantum teneam ea onmia iam dicta per tuum beneficium et in die quo i erit festa Sancti Martini isto presenti anno revolvente sic rendes faciam tibi mancosos II. de enes et sesters II. de forment et alio mancoso Despania cepti cum ipso lucro de ista Natiuitas Domini usque ad alia sic rendere faciam tibi ipso mancoso et medio de auro bono placibile ad pense legitime et sic tu michi rendere ista scriptura sine mora. Quod si minime fecerimus et ad diem constitutum istum debitum nos non persolserimus tunc licencia abeas prescripta omnia apreendere, tenere, vindere, comutare et facere quot tu volueris ad tuo proprio. Quod si nos impignoratores aut ullusque homo qui contra anc ista inpingnoracione venerit pro inrumpendum non oc valeat vindicare set componat aut componamus tibi iamdicta omnia in duplo cum omnem suam inmelioracionem et in antea ista inpignoracio firma permaneat omnique tempore. Facta impignoracione III. idus genuarii anno VII. regnante Enrici regis. Signum Bonofilio bels. Sig. Elo nos qui ista inpignoracione fecimus..... Sig. Pedres. Sig. Gerbertus. Sig. Ioan. Donucius presbiter scripsi die et anno prefixi.

96. — 25 març 1037. — 19 × 9 cents.

In nomine Domini ego Singero femina vinditrice sumus vobis Oliba et uxori tua Ermesenna emptores.... sortes II. de vinea cum terra ubi ipsa vinea est fundata francum meum proprium..... in chomitato Barchinona in terminio Terracia in locum vocitatum Linars et afrontat ipsas pecias II. de terra et vinea de omnesque partes in vineas de Azalaide femina..... propter precium sesters III. de vino..... Facta carta vindicione VIII. kalendas aprilis anno VII. regni Enrici regi. Signum Singero femina qui oc fecit..... Sig. Guifredus. Sig Bonefilius. Sig. Sendredus. Guadamirus levita scripsi.....

97. — 22 maig 1037. — 43 × 10 cents.

Condiciones sacra metorie ad q... exxordinacione residebant sacerdote Suniario et iudice Mirone et in presencia Ermumir monaci et Remundo et Adrouer et Bliger et Adalberto iudice et aliora multorum monachorum nomina longum *fuit* scribere testifichaverunt testes id est Suner sacer et Amatus sacer in faciem supradictis sacerdos et iudicis ad comprobandam ultimam voluntatem de condam Borellus aba iditam in solis tanta moda verbis coram probacionem promulgatam. Nos vero testes supra scripti Suniarius et Amatus unam dantes testimonium et iurantes per deum unum et verum et *pro* altare consecratum Sancti Stefani martiri cho est fundatum in chomitatu barquinonense in vallense in castrum Castelar testifichamus quod supradicto conditore insinuavit nobis atque iniunxit nobis tunc in suis solummo verbis aduc loquella plenam et memoriam integram abens ut si de ipsa egritudine mor illi adveniset sic et fecit ipsum suum directum de ipsa mula quam emit de Mirone iudice solidum fuiset de Sancte Laurencii cenobii et ipsos alodios quod abebat per comparacione aut per genitores in omnes locos solidi fuisent de Sancte Laurentii et concesit ad Onisclus monacus mancoso I. et a Mirone sacer mancuso I. et ad Amatus sacer mancuso I. et ad Albertus Seniofredus mancuso I. et a Borell Seniofret oves II. et a Poncii Guilelmo similiter inter Suniario sacer et Mirone sacer oves X. Postquam autem ac voluntatem in suis solumodo verbis et ita voluntarie in mense madii ordinavit anno VII. regni Enrici regis migravit de oc seculo III. nonas madii anno edodem illo suprascripti Enrici regis. Et nos testes *huius* voluntatis verbis tantum modo et *itaeaque* supra retulimus vera esse testifichamus per super annixum iuramentum in domino late condiciones predicte voluntatis verbis tantum modo ultime quoram probacione promulgata XI. Kalendas iunii anno VII. supra titulato regni Enrici regi. Signum Suniario sacer *(autograf)*. Sig. Amatus sacer nostes supradictis ultime voluntatis verbis tantum modo este

iure iurando confirmavimus et testibus firmare rogavimus. Sig. Remundo. Sig. Adrouer. Sig. Bliger. Sig. Mirone iudice *(autograf)*, Sig. Adalbertus sacer et iudex *(autograf)*. Ermemir monacus *(autograf)*. Borello *ipo* diachono qui isto iudicio scripsit et die et anno quod supra.

98. — 29 juny 1037. — 26 × 12 cents.

In nomine Domini ego Bella femina et filios vel filia mea Odegarius et Orucia femina et Raimundo que vocant Lonies, et Arnallo et Guilielmo et Bonefilii vinditores sumus vobis Cherucio et uxori tua Oria emptores..... semodiata I. de terra francha nostra propria..... in chomitato Barchinona in terminio Terracia in locum vocitatum Fevolinas ad domum Sancta Eugenia. Et afrontat ipsa terra de orientis in terra de nos vinditores et abet destros V., de meridie similiter in terra de nos vinditores et abet destros XXti V. de occiduo in terra de nos vinditores et abet destros XXti, de circi in strata que pergit iuxta Sancta Eugenia ubi et abet destros XXti et V.... propter precium manchosos II. et medio de auro sine inganno.... Facta carta vindicione III. Kalendas iulii anno VII regnante Enrici regi. Signum Bella femina. Sig. Odegarius. Sig. Orucia femina Sig. Lonies que vokant Raimundus. Sig. Arnallo. Sig. Guilielmus. Sig. Bonefilii, nos qui ista carta vendicione fecimus..... Sig. Mironi Pel. Sig. Guadamirus. Sig. Guifredus. Sig. Seniofredus *(autograf)*. Sig. Bonadonna femina qui ista vendicione conscia sum per omnesque voces. Sig. Lobeto. Sig. Guilielmus Gelsen. Sig. Guilielmus Gotmar. Guadamirus levita scripsi.....

99. — 9 juliol 1037. — 21 × 10 cents.

In nomine Domini ego Bela femina..... venditrice sum tibi Guifreda femina emtrice..... terras et vineas et in uno mulino die uno et nocte una cum suo rego et suo caput rego et suo decurso cum sua strumenta et cum aqua ad regandum franchum et liberum meum proprium que abeo in comitatu Barchinona in terminio de Riorubio vel de terracense sive de Sancti Cucufati cenobii.... afrontant iam dictas terras et vineas et in ipso mulino supra scripto *acmense* I. die uno et nocte una in unum quemque mense de parte orientis in Sancti Felicis de Villamilaniso, de meridie in champo de Guitica et in alveo Rio rubeo, de occiduo in cort de equos, de circii in Fonoled..... *in aderate* et definite precio oves II. et migera I. de ordeo..... Facta vindicione VII. idus julii anno VII. regni Enrici regis. Signum Bela femina qui ista vendicione feci..... Sig. Donucio. Sig. Godmar. Sig. Undisclo. Bernardus cognomento Oriolus sacer qui hec scripsit.... .

100. — 10 janer 1038. — 39 × 10 cents.

In nomine Domini ego Muradel et Iohan et Bonefilio et Chintol..... venditores sumus tibi Guillelmus Tudisclo emptore..... alaudem nostrum francum..... id sunt terras et vineas, Kasas cum curtes..... sive trilias, ortos..... in comitato Barchinona infra termine Terracia in locum que dicunt Bangeres..... afrontat de parte orientis in terra de Guillelm, de meridie in strata vel in vineas de filiis de Guitiza, de occiduo in alaude..... de circi in vinea de Iohanes..... in propter precium manchosos X. de auro quod tu nobis dedistis..... Facta karta vindicionis IIII. idus ianuarii anno VIII. regni Henrici regis. Signum Muradel. Sig. Bonifilio. Sig. Iohanis. Sig. Chintol. Sig. Ermetruit, nos qui ista vendicione fecimus..... Sig. Guadal. Sig. Mir Renard. Sig Guifret Sanc. Sig. Ysarn. Sig. Bonuc. Sig. Bonifilio Galin. Odgarius gracia Dei abba qui hec scripsi et die et anno quo supra.

101. — 6 febrer 1038. — 46 × 12 cents.

In nomine Domini ego Bonucio et uxori mee Bona femina vinditores sumus Sunier et uxori sue Lobeta femina que vocant Transgoncia emptores..... terras et

vineas et trilias, casas et curtes..... et omne edificium que infra est..... in comitato barchinonense in termine de Terracia in locum que dicitur monte reduno. Et afrontat ipsa hec omnia supra scripta de parte orientis in terras et vineas et in trilias de Ermumir de Medianos, de meridie in terra de Iuliano, de hocciduo in torent de fonte Argesinda qui discurit de Erola, de circi in terra in Erola de monte redu no..... propter precio marchusos V. de auro..... Facta ista vindicione VIII. idus februarii anno VIII. regnante Enricii regi. Signum Bonucio. Sig. Bona femina, nos qui ista vindicione fecimus..... Sig. Odolfus. Sig. Sunier. Sig. Stefanus. Sendredus sacer qui scripsit.....

102. — 16 febrer 1038. — 25 × 12 cents.

In nomine Domini ego Seniofredus et uxori mea Blanchucia vinditores sumus vobis Poncio et uxori tua Arsens.... quadra I. de terra francha nostra propria..... in chomitato Barchinona in terminio Terracia in locum vocitatum Gallano. Et afrontat ipsa terra de orientis in terra de Azalaide femina vel eres, de meridie in via, de occiduo in terra de Seniofredus Uuillelm et eres, de circi in terra de Destre et eius eres..... propter precium manchosos III. de auro et eminas II. de ordeo..... Facta carta vindicione XV. Kalendas marcii anno VIII. regni Enrici regi. Signum Seniofredi. Sig Blanchucia femina nos qui oc fecimus..... Sig. Lobeto. Sig. Seniofredi. Sig. Salamon. Guadamirus levita scripsi.....

103. — 16 febrer 1038. — 27 × 11 cents.

In nomine Domini ego Ermemiro presbiter vinditor sum tibi Guilielmo prole Tudisclo emptore..... pecia I. de vinea et terra francha mea propria..... in chomitato Barquinona in terminio Terracia in locum vocitatum Soto et afrontad ipsa terra et vinea de orientis in vinea de Ricolfo prole Guitiza, de meridie in vineas de Raimundo Suniario, de occiduo in terra chomital sive de Muradel, de circi in terra et vinea de Guifredi Gontero..... propter precium manchosada I. de auro placibile recipiente sine enganno..... Facta carta vindicione XV. Kalendas marcii anno VIII. regni Enrici regi. Signum Ermemirus presbiter qui oc feci. ... Sig. Bonefilii Muradel. Sig. Donnucio Ariela. Sig. Guilielmi. Guadamirus levita scripsi.

104. — 27 abril 1038. — 25 × 9 cents.

In nomine Domini ego Seniofredus et uxori mea Blanchucia vinditores sumus vobis Poncius et uxori tue Arsens emptores..... pecia I. de vinea francha cum terra ubi ipsa vinea est fundata nostrum proprium..... in chomitato Barchinona in terminio Terracia in locum vocitatum Gallano. Et afrontad ipsa vinea de oriente in terra de vos emptores vel heres, de meridie in vinea de Amatos et de Azalard, de occiduo in torrente de Maniolfo, de circi in terra de Bellucia femina vel eres..... propter precium manchosos I. de auro in rem valentem sine inganno..... Facta carta vindicione V. Kalendas madii anno VIII. regni Enrici regis. Signum Seniofredus. Sig. Blanchucia femina nos qui ista carta vindicione fecimus..... Sig. Lobeto. Sig. Seniofredus prato. Sig. Atone. Guadamirus levita scripsi.....

105. — 7 maig 1038. — 22 × 12 cents.

In nomine Domini ego Salamon et uxori mea Susanna vinditores sumus tibi Jerberto levita emptore..... Kasas cum solos et suprapositos..... et vinea et trillia cum arboribus et orto cum rego et caput rego et aqua ad regandum ec omnia nostrum proprium qui nobis advenit ad me Salamon per ienitores meos et per omnesbue voces et per comparacione et ad me femina per decimum et per ullasque voce et est ec omnia in chomitato Barchinona in terminio Terracia in locum vocitatum

Rosdors. Et afrontad prefata omnia de oriente in terra de te emptore et de Sbbto, de meridie in torrente, de occiduo in vinea chomital, de circi in terra de te emptore vel eres..... propter precium sesters II. de ordio quod tu emptore precium nobis dedisti..... Facta karta vindicione nonas madii anno VIII. regni Enrici regi. Signum Salamon. Sig. Susanna nos qui ista carta vendicione fecimus..... Sig. Raimundo. Erovigius sacer. Sig. Arnallus. Sig. Bonefilius. Guadamirus levita scripsi ....

106. — 15 juliol 1038. – 20 × 14 cents.

In nomine Domini ego Dominico et Bonepar et Iulia femina vinditores sumus tibi Jerberto prole Bunucio emptore..... pecia I. de vinea cum terra ubi ipsa vinea est fundata et pecia I. de terra exceptus vinea cum arboribus variis ieneris et oliastro, ec omnia nostrum proprium..... in chomitato Barchinona in terminio Terracia in locum vocitatum Rosdors et afrontat prefata omnia de oriente in torrente, de meridie in torrente et in terra de te emptore vel eres, de occiduo in terra de Fruilo femina vel filiis suis, de circi similiter in terra de Fruilo femina et de Ricolfo..... propter precium sesters II. de ordeo..... Facta carta vindicione idus iulii anno VIII. regni Enrici regi. Signum Dominico. Sig. Bonepar. Sig. Iulia femina nos qui ista carta vindicione fecimus..... Sig. Ramion. Sig. Ebrinus sacer *(autograf)*. Erovigius sacer *(autograf)*. Sig. Bernard Marcutcio. Guadamirus levita scripsi.....

107. — 8 setembre 1038. — 24 × 8 cents.

In Dei nomine ego Sendredus Guilera et uxor mea Cusca vinditores sumus tibi Guillelmus emptore..... terras et vineas cum arboribus, casas et curtes cum solos et suprapositos et trilias et columbarios et medietate de torculario et tonna I. et cubo I et cubel I..... in comitatu Barchinona in termine Terracia in locum subtus Egara ad ipsas buadas de Gelpal, in tres locos sive in villa filar et afrontat pecia I. de terra et vineas cum ipsa casa de oriente in terra qui fuit de Ennego, de meridie in arena, de occiduo in terra de Guifret, de circi in terra de Riocolf qui fuit et alia pecia de terra cum trilia et cum vinea afrontat de oriente in terra de Guifret, de meridie in arena, de occiduo in vinea de Petro Picon, de circi in terra de comite. Alia vero pecia de terra afrontad de oriente cum casa et trilia et arbores, de oriente in arena, de meridie in araga'g, de occiduo in strata, de circi in arena. Alia pecia de terra cum vinea afrontad de oriente in arrgalg, de meridie in serra, de occiduo in vinea de Guadamir Guiliuons, de circi in aragalg. Quantum istas afrontaciones includunt sic vendimus..... propter precium mancosos X. quod manibus nostris recepimus..... exceptus ipsa medietate de una pecia supra scripta quod Petro Picon de Sunier emit..... Facta carta vindicione VI. idus setember anno VIII. regnante Henrici regis. Signum Sendredus. Sig. Cusca, nos qui ista..... Sig. Guifret Iohan. Sig. Mir Renard. Sig Gerbert Ballomar. Odgarius gracia Dei abbas qui hec scripsi et die et anno quo supra.

108. — 8 janer 1039. — 21 × 13 cents.

In nomine Domini, ego Guiteza et uxori mea Ricchelle vinditores sumus tibi Ierbertus presbiter prole Bunucio emptore..... Kasas cum curtes solos et suprapositos, foveas, januis et ostios terras et vineas et arboribus..... in chomitato Barchinona infra termine Terracia in locum vocitatum Alello sive Rosdors et afrontat hec omnia de oriente in arena, de meridie in s rata que perg t per Egara ad Monte agudo, de occiduo in rio de Gallano et in carrego, de circi in Torrecela sive in boscho..... ipsa omnia quod emimus de Senderedus et de Pruvizia..... propter precium manchosos II. et quarta. . . Facta carta vindicione VI. idus januarii anno VIIII. regni Enrici regi. Signum Guiteza. Sig. Ricchelle femina nos qui .... Sig. Ricolfo. Sig. Belido. Sig. Cixelane. Guadamirus levita scripsi et die et anno quo supra.

109. — 27 febrer 1039. — 20 × 11 cents.

In nomine Domini ego Bonefilio et uxori mea Ricchelle vinditores sumus tibi Guilielmo Tudisclo emptore..... terras et vinea cum olivera et ficulneas in tres locos francum nostrum proprium..... in chomitato Barchinona in terminio Terracia in locum vocitatum Buadela de Ierallo et afrontad pecia I. de terra cum olivera et ficulneas de oriente in via, de meridie in aragallo et in terra de Guifredo, de occiduo in torrente, de circi in via; et afrontad ipsa terra rubial de oriente in terra de condam Gelsen, de meridie in via; de occiduo in vinea et terra de Guadamiro presbiter, de circi in terra de condam Gelsen; et afrontad ipsa vinea et terra de oriente in terra de condam Ennego, de meridie in terra de Guifredi, de occiduo in terra de Petro, de circi in terra et vinea de te emptore..... propter precium manchosos II. de auro..... Facta carta vendicione IIII. Kalendas marcii anno VIIII. regni Enrici regi. Signum Bonefilii. Sig. Richelle femina nos qui oc fecimus..... Sig. Sendredo. Sig. Ermemirus presbiter. Guadamirus levita scripsi.....

110. — 25 març 1040. — 25 × 12 cents.

In nomine Domini ego Arnallus prole Leo..... et uxori mea Guilla vinditores sumus tibi Cherucio et uxori tue Oria emptores..... Kasas cum curtes, solos et suprapositos et terras et vineas..... francum nostrum proprium que nobis advenit ad me Arnallo per comparacione et per omnesque voces et ad me femina per decimum et per ullaque voce et est hec omnia in chomitato Barquinona infra termine Terracia in locum vocitatum iusta Sancta Eugenia. Et afrontat prefata omnia de oriente in vinea de Guisadu, de meridie in terra chomitale, de occiduo in rio, de circi in terra de condam Sesmon..... propter precium manchosos VIII. et quarta parte de auro legitimo pinsato Despanie.... Facta carta vindicione VIII. Kalendas aprelis anno X. regnante Enrici regi. Sig. Arnallus. Sig. Guilla femina nos qui oc fecimus..... Sig. Mironi Ramione. Sig. Suniario. Sig. Lobeto. Sig. Ellemar Dominico. Sig. Adrouer. Oliba sacer *(autograf)*. Guadamirus levita scripsi.

111. — 28 agost 1040. — 38 × 29 cents.

In nomine Domini ego Vuitardus gracia Dei abba..... donamus tibi..... terras et vineas cultas et incultas, silvas namque et garricas..... in comitatu Barchinone..... afrontat de oriente in alodium..... de Ganzelmo sive quod est de Olibano Sendredi vel in rio de Tapiolas ac in ipso collo de Olmatello..... de occiduo assummitur in predicta serra de Olera et descendit per ipsa valle de predicta Olera et vadit usque ad ipso palomerola. ... de circi in ipso puio de ipsa guardia sive in alodio Olibani de Portello..... ut predictum alodium bene semper et pleniter laboretis et ad cultura perfecte exercere studeittis et hedificia mansionum semper pro ut melius poteritis emendetis et melioretis et ut per singulos annos de omnes fructus et reditus que de predictis terris exierint tres partes in proprio jure retinentes, quartam partem fideliter nobis et predicto cenobio semper donetis. De vineis autem predictis omne vinum quod exierit equaliter et fideliter per medium inter nos et vos in duabus partibus dividatis. Quod si vos aut filii vestri vel filie in eodem alodio aliquas vites aut arbores plantaveritis vel plantaverint de illarum fructum quartam similiter partem nobis donetis..... Facta carta donacionis V. Kalendas septembris anno X. regni Henrici regis. Vuitardus gracia Dei abba. Guillelmus monachus. Iohanes monachus. Guarinus monachus. Gidisclus monachus. Signum Ennegonis. Sig. Olibani de Portello. Sig. Bonucii Fruila. Sig. Ennegonis de Portello. Guifredus sacer et monachus qui hanc cartam donacionis scripsit.....

112. — 13 desembre 1040. — 35 × 9 cents.

In nomine Domini ego Adalbertus sacer et judex vinditor sum tibi Uzalgario prole Bonucii emtore..... terra et vinea et arboribus que infra sunt diversis

generis et Kasas cum curtes solos et suprapositos et ipso torculario hec omnia francum meum proprium..... et est ec omnia in comitatum Barquinona infra terminos de Kastelar ad ipsa serra prope ipsa cudina. Et afrontad iam dicta omnia de orientis in ipso rrio, de meridie in alode de Sancti Laurenti, de occiduo in strada publika, de circi in terra de pedres..... in propter precium mancosos IIII. quod manibus meis recepi..... Facta carta vindicione idus december anno X. regnante Henrici regi. Signum Adalbert sacer et judex qui ista vendicione feci..... Sig. Borrello levita. Sumiario sacer. Sig. Kerucio. Sig. Ariemir. Sig. Borrel. Ercuiguis sacer scripsi.

113. — 15 febrer 1041. — 25 × 9 cents.

In nomine Domini ego Ananias et uxori mea Ermesens vinditores sumus tibi Ierbertus presbiter..... terra et vines et arboribus variis ieneris et olivers..... in chomitatu Barchinona in terminio Terracia in locum vocitatum Rosdors. Et afrontad prefata omnia de oriente in terra de Fru..... femina, de meridie in terra de Fruilo femina, de occiduo in terra de Guitardo, de circi in terra de te emptore..... propter preciam solido I. de denarios curribiles..... Facta carta vindicione XVI. Kalendas marc'i anno XI. regnante Enrici regi. Signum Ananias. Sig. Ermesens femina nos qui ista carta vindicioni fecimus..... Sig. Bunucio. Sig. Senec nto Iohan. Reimundus presbiter *(autograf)*.

114. — 3 novembre 1041. — 35 × 9 cents.

In nomine Domini ego Salamo et filio meo Remundo vinditores sumus vobis Cherucio et uxori tua..... terras et vineas et arbores que infra sunt..... in comitatu Barquinona infra termine Terracia intus in Feulines prope Sancta Eugenia. Afrontat hec omnia a parte orientis in ipso torrent de Selvana et a meridie in ipso rio..... et de occiduo in ipso torrento de Feulines et de circii in ipsa estrada..... propter precium mancusos III. de auro in rem valentem et emina I. de ordio..... Facta ista carta vindicione III. nonas november anno XI. regnante Enrici regis. Signum Salamo. Sig. Remundo nos qui ista vindicione fecimus..... Sig. Guifret. Sig. Guadamir. Sig. Uenrel. Sig. Pedro. Sig. Odger. Borrello levita qui ista carta vindicione scripsi.....

115. — 15 agost 1042 (?). — 30 × 12 cents.

In nomine Domini ego Odgarius gracia Dei abba simul cum cuncta congregacione Sancti Laurenti donatores sumus tibi Onrrenard. Manifestum est enim que donamus tibi alodes nostros id sunt terras et vineas et trilias cultum vel ermum, casas cum curtes solos et suprapositos et ortos cum regos et caput regos et arbores diversi generis, hec omnia nostrum proprium que advenit nobis ex nostro cenobio sive per nostra comparacione. Et est hec omnia in comitatu Barchinona in termine Terracia in locum vocitatum Banneres. Et afrontat de una parte orientis in ipsa estrada que pergit per ipsa arnella de Sancti Iuliani alture, de meridie in ipsa estrada Sancti Xrisptofori que pergit ad Sancti Iuliani altura, de occiduo in ipsa estrada que pergit per ipsa serra de sot ad ipso muial, de circi in ipsa estrada que pergit per ipso uadell..... sic donamus tibi ipso alode supra scripto qui fuit de Senfret Aspega sive de Espetosa. In tale conventu ut teneas et possideas et edifices et plantes tu et posteritas tua et dones tu per unum quemque annum ad domum Sancti Laurenti ipsa tascha dum tu vixeris; et posteritas tua donet de ipsa terra similiter ipsa tascha et de ipsa trilia ipso quart. Et de ipsa mansione tu et posteritas tua donetis libra una de cera ad domum Sancti Laurenti per unum quemque annum et non liceat vobis ibi nullum senioraticum facere nisi domum Sancti Laurenti et eius servientes..... Facta carta donacione XVIIII. Kalendas september anno XV° (o XII°?) regni Ahenrici regis. Odgarius gracia Dei abba qui hec firmaui et fratres meos monachos firmare rogaui. Remundus monachus. Vndisclus monachus. Amatus monachus. Poncius monachus. Vuitardus monachus. Iohannes mo-

nachus. Gerallus monachus. Petrus monachus. Borrello monachus. Ato monachus. Benedictus sacer et monachus qui ista carta donacione rogatus scripsit et die et anno quo supra.

116. — 7 novembre 1043. — 36 × 16 cents.

In Dei nomine ego Suniarius .... volo pergere in servicio Dei sive ad Sancti Iacobi vel alius sanctis..... testamentum fieri decreui et volo ut fiant elemosinarii mei id est Odgario abbas sive Borrel fratris meis..... et Reimon Pedres..... preco vos iamdicti elemosinarii meis ut si ut si in isto itinere qu. ... ante quam alium testamentum faciam mors mihi advenerit..... In primum dono pro anima mea de boues et asinos et porcos et oves et Kapras ipsa quarta parte..... et de hoc..... ipsa me dietate ad monachos Sancti Laurenti per Karitate et alia medietate ad Borrello frati mei cum cubo meliore que abeo in Kastelar..... Et concedo ad Ermesinda et filia sua Bonadona ipsa terra que abeo in castro Castelar cum casas et curtes..... et ipsa vinea que abeo in..... uran que michi concessit Baio et Bonifilio per missas et aliquid de terra cum vites et arboribus .... que abeo in pelago lato..... et concedo a Petro et Udalardi et ad Seniofredi sortes de terra que emi de Ermemir..... et ipsum meum directum de terras et vineas cum casas..... que mihi concessit fratri meo Geriber cum sorori mea Todesera..... et concedo ad Tedbert in sobarbas sorte I. de terra..... et ipsum meum directum de ipsa vinea qui est supra mansione de Miro Cherucio..... et concedo ei oue I. Kapra I, porcellas et baril I..... et in Sobarbar sive Ioncharias concedo at Petro et Udalardi et Seniofredi et Bonadona..... et concedo ad Sancti Stephani curtina I. et planeda I. cum Kamis et concedo ad Guillelm superpellicio I. et pelicon I... . Et ipso alaude suprascripto que dono..... a Petro et Udalard et Seniofred et Bonadona non liceat eis vindere..... remaneat a Borrello presbitero fratri meo et ad sorore mea Todsera et ad filios de Todsera..... Facto testamento VII. idus novembris anno XIII. regni Henrici regis. Suniario sacer qui istum testamentum feci..... Sig. Borrello. Sig. Guifret Iohan. Sig. Sendret de Osona. Sig. Mir Luula. Sig. Ermemir maneges. Sig. Borrell Guillem. Sig. Gerbert Ballomar.....

117. — 20 agost 1044. — 27 × 14 cents.

In Dei nomine, ego Oria donatrice sum tibi Miro filio meo..... alaudem meum proprium cum cunctis suis edificiis et plantariis vel adiacenciis..... Sancte Eugenie cum aliis altaribus qui ibidem sunt fundati cum ius *nonma* vocant Sancte Margarite virginis et Sancte Susanne et alios domos casas cum curtes solos et suprapositos... . in comitatu Barchinona in termine Terracia in loco vocitato Feulines et afrontad hec omnia de orientis in rio qui vigint discurrit per seluaian, de meridie in alaude comitale uel in terra qui fuit de Guifret Guadanac, de occiduo in torrent de Feulines unde aqua uigint discurrit, de circi in alaude de Sancti Cucufati vel in terra de filiis Gelsen..... sic dono tibi supra scripta omnia simul cum ipsa vascula maiora vel minora qui ibidem est ad tuum proprium et donare facias per unumquemque annum ad cenobio Sancti Laurenti libra I. de cera..... et non liceat tibi alium senioraticum facere nisi servientes Sancti Laurenti suprascripti..... Facta carta donacione XIII. Kalendas september anno XIIII. regni Henrici regis. Signum Oria qui ista carta donacione feci..... Sig. Miro presbiter. Ermumir monachus. Guilabertus levita. Seniofredus (*autograf*). Remundo qui in hoc conscius sum. Guifredus (*autograf*). Odgarius gracia Dei abba qui hec scripsi.....

118. — 16 abril 1046. — 28 × 18 cents.

In nomine Domini ego Astrude femina donatrice sum vobis Bonefilio et uxori tue Ermelle femina.... ipsa medietate de ipso alode que fuit de Bonus homo que comparavit Adaloertus cum Kasa I. et ipsa terra qui est in orro et ipsa noguera et ipso maliolo que pervadit ultra ipso torrent..... in comitatum barchinonense in terminio de Terracia in locum que dicunt ad ipso prado et advenit mihi per lectuoso de filio meo Adalberto sive per omnesque voces et afrontad ipsa hec omnia

supra scripta de parte circi in terra qui fuit de Guitardus, de aquilonis in ipsa ruvira de te Bonefilio vel de uxori tue vel in ipso torrente, de meridie in terra et ruvira de Seniofredus Bonushomo vel de suos heredes et in terra et ruvira que fuit de Addaulfo et de me donatrice, de occiduo in ipsa serra..... Facta ista carta donacione XVI. Kalendas madii anno XVI. regnante Henrici rex. Signum Astrude femina qui ista carta donacione fecit..... Sig. Mir Petrus. Sig. Gelmir. Sig. Guadallus. Sig. Guilielmus Mir. Sig. Companno. Sig. Sabrone. Reiamballus presbiter qui ista carta donacione scripsit.....

119. — 31 agost 1046. — 30 × 14 cents.

In nomine Domini ego Reimundus filii condam Lobeti et frater meus nomine Guillelmus nec non et uxor mea nomine Rodlendis donatores sumus domino Deo et Sancti Laurentii martiri et Sancte Marie et Sancti Michaelis cenobium cuius situm est in cacumine excelsior montis supra Terracia..... peciam I. terre cum ipsos arbores qui infra sunt..... pro redencione anime nostre uel parentum nostrorum et est hec omnia in comitatu Barchinona in terminio cast..... Galife et in loco que vocant alodio banidos. Et afrontat hec omnia de parte orientis in aragal qui scurrit per tempore pluviale, de occiduo similiter in alio aragalo, de meridie in..... de istos II. aragallos et in torrente, de circi in ipsas rocas supra alodium..... Facta ista carta donacione II. Kalendas septembris anno XVI. renante Henrici regis. Signum. Reimundi. Sig. Guillelmi. Sig. Rodlendis, nos qui ista carta donacionis scribere fecimus..... Sig. Bonusparo. Sig. Raimun Trasueri. Sig. Guillelmus Raimundi. Sig. Mironi Renardi. Sig. Mir Saleranch. Guifredus sacer et monachus qui hanc cartam donacionem feci.....

120. — 12 desembre 1046. — Està en un sol pergamí juntament ab la n.° 101

In nomine Domini ego Suniario et uxori mea Elo vinditores sumus tibi Ierberto presbiter emptore...... casas cum curtes solos et supraposítos, et terras et vineas et trillas et arboribus..... et omnem edificium que infra est... in comitatu Barquinona in terminio Terracia in locum vocitatum monte rotonno et afrontat iam dicta omnia de oriente in terras et vineas de Ermemiro de Miziano, de meridie in terra de Viliano, de occiduo in torrente de fonte Argesenna que scurrit de Erola, de circi intus in Erola de monte roton .... propter precium sesters VI. de ordeo et solidos IIII. et dinarios II. de moneta grossa de Barquinona.. .. Facta carta vindicione II. idus december anno XVI. regnante Enrici regi. Signum Suniarius. Sig. Elo femina nos qui oc fecimus. Sig. Eneco levita. Sig. Oliba *(autograf)*. Guadamir transcripsit.

121. — 27 juliol 1047. — 29 × 14 cents.

In Dei nomine ego Bernardus et Seguinus utrique fratres filios Belleti, nos simul in unum exvacuatores sumus tibi Bonucius presbiter..... quod abemus vel abere debemus per aliquem modum in alodio qui fuit auio nostro Uguberti et auie nostre Espetose femine et patris nostri Belliti et matris nostre Adalaidis et avunculi nostri Geriberti... . terras et vineas, domos et curte..... in territorio barchinonense in locum vocitatum Quarto, et afrontat hec omnia de parte circi in via et in terra de Guilielmi Arnallo, de aquilonis in vineas de te Bonucius et de fratri tuo Geriberti et in terra de Patri tuo Giscafredus, de meridie in terra de suprafato Giscafret et in via de occiduo in terra de Guilielmus Arnallo et in aren..... sic exvacuamus nos ab omnimodas nostras voces..... accepimus namque a te per hanc exvacuacione solidos XXXV. de denarios monete grosse de plata. Actum est hoc VI. Kalendas augusti anno XVII. regni Henrici regis. Signum Bernardus. Sig Seguino nos qui hanc exvacuacione fecimus..... Sig. Geralli levite *(autograf)*.

Sig. Compann levita *(autograf)*. Sig. Bonefilius levita *(autograf)*. Sig. Petrus *(autograf)*. Sig. Bernardus levita *(autograf)*. Sig. Ermengaudus *(autograf)*. Sig. Guitardus levita *(autograf)*. Sig. Gaucefredus sacer *(autograf)*. Sig. Guitardus Orpino. Sig. Bernardus *(autograf)*. Geribertus presbiter qui hec scripsi....

122. — 23 juliol 1048. — 17 × 13 cents.

In nomine Domini ego Ansetrude donatrice sum vobis domino Deo et Sancti Laurenci cenobii et Sancte Marie Sanctique Michaelis dono namque vobis terra cum arboribus que infra sunt hec omnia franeum meum proprium quod michi advenit de genitores meos sive per meum decimum... que est hec omnia in comitatu Barchinona infra termine Terracia ad ipso prad. Et afrontat pecia de terra cum ipsos arboribus que infra sunt de horientis in terra de me donatrice, de meridie in ipsa via, de hocciduo in ipso torrente que discurrit, de circi in terra de domum Sancti Laurenti.. .. Facta donacione Xmo Kalendas agusti anno octavo Xmo regni Enrici regi. Signum Ansetrude qui ista donacione feci Guilabertus levita *(autograf)*. Donncio presbiter scripsi.

123. — 9 octubre 1049. — 42 × 10 cents.

In nomine Domini, ego Ermessinda gracia Dei comitissa donatrix sum domino Deo et Sancto Laurentio cuius cenobii situm est in cacumine excelsiori montis supra Terracia. Manifestum est enim que dono predicto cenobio et ibi Deo servienti..... quod michi advenit per virum meum domnum Reimundum condam comitem et marchionem et per comparatione sive per quacumque voce. Vocatur autem predictum alodium Kastellare et sunt terras et vineas cultas et eremas..... et curtes, casales et casalitios cum ipso Kastellare, ortis, ortalibus, molinis et molinariis, regos et capud regos atque subtus regos, boscos et silvas atque garricas pomiferos atque glandiferos montuosum..... pascuis cum ipsis pascuariis, petras et roccas que infra eiusdem Kastellari sunt terminis. Est autem predictum Kastellare cum omnia supra inserta in comitatu Barchinone infra termino de Terracia..... vel in circuitu predicti montis Sancti Laurentii. Et habet affrontaciones..... de parte orientis in termine de Tegores vel de Sancti Minati et iniungit se usque in castrum de..... et in Kastrum Galipha; a meridiana vero parte afrontat in ipsa strada que exit de Riopullo et vadit per ipso prato usque in Kanned ad ipsa mansione que fuit de Guifredo condam, deinde per ipso..... in ipso termino de Vliastrello. De occiduo namque in ipso rivo de Masurgs et iniungit per ipsa silva de Galiano usque in era ventosa et usque in Kastrum Petra. De circio afrontat in termino de Nespla vel..... in ipsos terminos de Granera vel de Lacera usque in kastrum Galipha. Quantum iste affrontaciones includunt vel isti termini ambiunt dono atque concedo predictum Kastellare cum prefata omnia predicto cœnobio..... eo scilicet modo atque ea racione ut ipsam meam dominicaturam vel omnes voces quas ego nunc ibi ad dominicum retinebam teneant simili modo Sancti Laurencius et abbas vel monachi eiusdem..... Reliqua vero teneat Vdalgarius Bonucii sicut per me tenet in servicio et *smleicio* (?) predicti Sancti Laurencii et per manum abbatis qui ibi nunc est vel successores eius nec liceat ei..... modo transferre aut alienare. Post mortem vero predicti Vdalgarii solida et libera remaneant predicta omnia in iure predicti cenobii absque ulla inquietudine ab omni integritate. Quod si ego..... hanc cartam elemosinariam vel largitionis venero aut venerit pro inrumpendum aut eam inquietare temptaverit non valeam aut valeat vindicare sed componam aut..... et in antea firma et stabilis permaneat et semper incumvu'sa. Facta carta elemosinaria vel largitionis VII. idus octobris anno XVIIII regni Enrici regis .... fecit scribere et manu propria firmavit ac testibus firmare rogavit. Signum Vmberti..... Sig. Vdalgari. Sig. Gonballi besorensis Sig. Amati Eldrici. Sig. Berengarii Bonuc (1).

---

(1) Aquest pergamí està mutilat, mancanthi una llenca de la part dreta.
Encare que no pertanyents a nostra colecció, transcrivim tres altres documents inèdits de la Comtesa Ermesindis, del Arxiu de la Corona d'Aragó:
In nomine Domini ego Senegundis et filio meo Isnardo, nos simul in unum vinditores

124. — 14 octubre 1050. — 26 × 11 cents.

In nomine Domini ego Arnallus et uxori mea Azalaid et Guilielmus et Bella et Columa vinditores sumus tibi Raimundi levita emptore..... pecia I. de vinea cum terra et arboribus que infra sunt francum nostrum proprium..... in chomitato Barquinona in terminio Terracia in locum vocitatum puio de aiallo in ipsa val que vocant Vinealonga et afrontat ipsa terra et vinea de oriente in terra fiscale, de meridie similiter sive in aragallo, de occiduo in rio, de circi in terra fiscale de Guifredo..... propter precium solidos XII. de denarios... . Facta carta vindicione II. idus octobris anno XX. regni Enrici regi. Signum Arnallus. Sig. Azalaid. Sig. Guilielmus. Sig. Bella femina. Sig. Columma femina, nos qui ista carta vindicione fecimus..... Sig. Gotmar. Sig. Auundus. Sig. Odger. Sig. Guilielmo sacer. Sig. Raimundus Guadamir. Sig Seniofredus. Guadamirus levita scripsit.....

125. — 12 octubre 1051. — 26 × 11 cents.; en sentit vertical

In nomine Domini ego Willelm Duran donator sum domino Deo et Sancti Laurenti cenobii..... alodium meum qui fuit de fratri meo nomine Wilabert Duran id sunt casas et curtes solos et suprapositos terras et vineas cultas et eremas..... in comitatu Barchinona infra termine Terracia in locum que dicunt ad ipsa serra..... dono in potestate Sancti Laurenti sicut superius resonat cum terminis et afrontaciones earum..... Facta ista donacio IIII. idus octobris anno XXI. regni Henrici regis. Signum Willelm Duran qui ista donacione feci..... Sig. Remun de Ripol'. Sig. Willelm Mir. Sig. Willelm Wilabert. Guillem sacer (*autograf*). S. Mirone iudice (*autograf*). Benedictus sacer et monachus qui hoc.....

126. — 1 abril 1052. — 30 × 10 cents.

In nomine Domini ego Raimundus prolis Bonefilii et uxor mea Alsaua femina vinditores sumus tibi Berengarii Sanla emptor..... alodium nostrum quod abemus in comitatum Barquinona infra termines Terracia in parrochia Sancti Quirici in loco vocitato rio Mulnel, id sunt kasas cum curtes solos et supraposítos cum terris

---

sumus vobis Raimundus gracia Dei comes filium condam Borrelli et o coniux tua Ermesindis comitissa prolis Raudegarii comiti emptores. Per hanc scripturam vindicionis nostre vindimus vobis alaudem nostrum proprium que vocant Castellare id sunt casas cum curtes.... quod habemus in comitatu barchinonense in terminio Terracia.... Facta ista vindicione III nonas octobris anno XXII. regnante Raudeberto rege (5 octubre 1017, istil modern).

In nomine Domini ego Berengarius gracia Dei chomes simul cum matre mea nomine Ermesindis chomitissa donatores sumus Deo et Sancti Laurentii martiri xrispti cenobii qui est situs in comitatu Barchinona in cacumine monti altiori supra Terracia sic donamus terra nostra quod habemus in comitatu Jerundense in loco vocitato Pineda et advenit ad me Berengarius per vocem genitori meo et ad me Ermesindis per viro meo condam Raimundo comite et per ullasque uoces. Que afrontat ipsa terra de parte orientis in terra de Sancta Maria, de meridie in strada publica, de occiduo in via, de circi in terra de Godmar presbiter sive de Arnost et ad ipsa torrezella.... Facta ista donacione VII. idus marcii anno I. regnante Enrico filium condam Roberto rege (9 març 1031, istil modern). Berengarius comes (*autograf*). ✠ Ermesindis comitissa (*autograf*). ✠ Fulcus leuita. ✠ Guilelmus monte catano. Uuitardus gracia Dei abbas. Berenger (*autograf*). Senderedus levita et monachus qui ista donacione scripsi.

In nomine Domini ego Ermessindis gracia Dei comitisse donatrice sum domino Deo et Sancta María et Sancto Mikaele et Sancto Laurencio cenobio qui sunt.... in monte altiori supra Terracia. Manifestum est enim quia dono eis alodes meos proprios id sunt terras et vineas, casas cum solos.... et torcular, item et trilias et reuuiras et olivarias et alios arbores.... simul cum ipso columbario.... in comitatum Barchinone in vallense in valle Sancti Minati. Et habet afrontaciones de parte orientis in terra Gondebáldi proceris (pceris) et de meridie in terra Sancti Cucuphati cenobii.... Facta carta donacionis V. Kalendas augusti anno XVII. regni Henrici regis (28 juliol 1047, nou istil). ✠ Ermessindis gracia Dei comitisse qui ista donacione feci et firmaui. ✠ Signum Vmbert Od. (*autograf*). Sig. Johannes levita. Sig. Bernardus Od. (*autograf*). Wifredus monachus uel presbiter qui ista carta donacionis rogitus scripsi.... (La creu devant del signe d'Ermessindis porta punts autografs de dita senyora).

cum trileis et vineis.... cum fontes et aquis cultum vel eremum francum nostrum proprium..... et afrontat hec omnia supra scripta a parte orientis in ipso rio de rio Mulnel, de meridie in ipso aragaio que iugiter discurrit sive in alaude de Sancti Laurenti vel de eres, de occiduo in ipso margeno et in terra cum vinea de Bonucii Sancio que fuit sive de heres, de circi in ipso aragalio vel in terra de nos vinditores..... propter precium uncias VIII. de auro ex moneta barquinonense..... Hacta est hec die Kalendas aprilis anno XXmo II. regni Henrici regis. Signum Raimundi Bonefilii. Sig. Alsaua femina nos qui ista karta vindicione fe imus..... Sig. Orucii. Sig. Mager. Guilabertus levita (*autograf*). Sig. Reimundus levita. Raimundus subdiaconus que hec scripsit.....

127. — 20 desembre 1053. — 26 × 11 cents.

In nomine Domini ego Quadamir vinditor sum vobis Pedro et ugori tue Levegod femina emtores..... terras cum vineas et trillas cum omni genere arborium que..... et ghassas cum solos et suprapositos et ostios..... in termine Ghastellar ad ipsa montada. Afrontad de orient in rio pullo, de meridie in tera de Bonefilii cum suos heres, de occiduo in Ghastrum Ghastellar, de circii in ipsa strada..... in propter precium solidos IIII. e diners IIII.... Facta gharta vindicione XIII. Kalendas ianuarii anno XXIII. reni Enrici regis. Signum Quadamir qui ista gharta vindicione feci..... Sig. Gombertus. Sig. Atoni. Borrellus..... escripsi.

128. — 13 janer 1055. — 36 × 9 cents.

In nomine Domini ego Borrellus comutator sum tibi fratri meo Poncii levita..... comuto tibi terras cum casas..... et vineas et garricis. ... et in super mancusos IIIIor ex auro barchinonensis propter alia terra quod tu michi comutas..... in comitatu barchinonensis infra termine de Castelar in locum que dicunt Canneles et affrontad a parte orientis in Monte lauri, de meridie in terra de comite, de occiduo in istrada que dicunt sola, de circi in locum que dicunt Audito..... Facta est hec idus ianuarii anno XXmo V. regni Enrici regis. Signum Borrellus ego qui ista comutacione facio.... Sig. Guitardus. Sig. Guilmon. Sig. Erouigius sacerdos (*autograf*). Sig. Seniofredus (*autograf*). Sig. Eneco (*autograf*). Raimundus sacerdos qui hec scripsit...

129. — 7 setembre 1055. — 23 × 19 cents.

In nomine Domini ego Odgarius gracia Dei abba simul cum fratres meos monachos donator sumus tibi Donnucia .... casas, casalibus, ortis, ortalibus..... et torculario, et molendinario et columbario et terras et vineas..... in comitatu Minorisa in valle Nespula, in locum que dicunt ad ipsa ladrera. Et afrontant ipsos alaudes supradictos de oriente in rio de Nespula vel in alaudes de Godmar condam vel eres sive Dounifret vel eres, de meridie in ipsa strada qui pergit ad Sancta Maria vel ubique, de occiduo in ipso torrente qui discurrit per Inioren, vel in alodes de Barone presbiter condam, de circi in medio rio de Nespula..... ut teneas tu et posteritas tua et donare faciatis ad domum Sancti Laurentii cenobii per unumquemque annum fideliter ipsa tascha et de ipsas mansiones libra una de cera..... Facta carta donacione VII, idus septembris anno XXV. regni Enrici regis. Odgarius gracia Dei abba. Vndisclus monachus. Amatus monachus. Raimundus monachus. Vuitardus monachus. Petrus monachus. Raimundus monachus. Poncius monachus. Wifredus monachus. Benedictus sacer monachus qui ista carta rogitus scripsit. Sig. Berengari presbiter. Sig. Guillelmus presbiter nos qui vidimus hanc cartam translatare III. nonas iunii anno Domini MCCXXV.

130. — 12 març 1056. — 31 × 8 cents.

In nomine Domini ego Maria et filio meo Sunner et filia mea Ema vinditores sumus tibi Mir et uxori tue Sesnang..... pecia I. de terra culta vel erma cum ipso

maliolo..... advenit ad me Maria de viro meo Ennego qui fuit..... in comitato Barchinona infra termines Lozaria sive de Castellar. ... afrontat hec omnia de parte orientis in ipso rio de Avellanes, de meridie in ipso rovere foradado vel in ipso boscho comitale, de occiduo ad ipso chero de Godila, de circii ad ipsas posas vel in ipsa estrada publicha .... propter precium solidos XII. in rem valentem..... Facta ista carta vindicione IIII. idus marcii anno XXVI. regini Enrici regi. Signum María. Sig. Sunner. Sig. Ema. Sig. Bernardo. Sig. Guitardo. Bonefilio sacer qui ista carta scripsit....

131. — 14 març 1056. — 35 × 10 cents.

In nomine Domini ego Mirone et uxori mea Gerberga vinditores sumus tibi Widenell emptore ... vindimus tibi pecias II. de trilia cum terra..... in comitatu Barchinona in terminio Terracia in locum vocitatum Rosdors et afrontat de oriente in trilla et terra de Gerberto presbiter, de meridie in rio, de occiduo in terra fiscal, de circi in terra de Gerberto suprascripto..... sic vindimus tibi ipsas trillas cum terra ubi sunt fundate et aliquid de cannamar ab integre..... propter precium mancoso I. de auro..... Facta carta vindicione II. idus marci anno XXVI. regni Henrici regis. Signum Mirone. Sig. Gerberga femina..... Sig. Dominico. Sig. Galinn. Sig. Iohann. Benedictus sacer et monachos qui ista carta rogitus scripsit.....

132. — 25 janer 1060. — 20 × 10 cents.

In nomine Domini ego Wisla femina simul cum filio meo Oliba venditores sumus domino Deo et Sancte Marie et Sancti Michaelis et Sancti Laurentii qui sunt altares fundatos in cacumine montis supra Terracia sive Odgario gracia Dei abba..... alodium nostrum proprium cultum et heremum et arbores diversi generis simul cum ipsa fonte qui ibi est..... in comitatu Barchinona infra termine Terracia in locum que dicunt Mata de pera. Et afrontat de orient in ipsa arena qui discurrit per tempus pluviali, de meridie in alaude Sancti Laurentii sive in ipsa Aspra. De occiduo in ipsa t..re, de circi in alaude Sancti Laurenti sive in ipso aragall qui discurrit per tempus pluviali..... propter precium mancosos IIII. de Barchinona quod tu Odgario abba nobis dedisti..... Facta carta vendicione VIII. Kalendas februarii anno I.° regnante Philippo rege. Signum Wisla femina. Sig. Oliba nos qui ista vindicione fecimus..... Sig. Willelm ortola. Sig. Poncio Wadamir. Sig. Remun Berenger. Sig. Mir Wadamir. Benedictus sacer et monachus qui ista carta rogitus scripsit.....

133. — 10 març 1060. — 23 × 12 cents.

In Dei nomine ego Mir Oliba et uxori mea Engilberga que vocant Ierberga impignoratores sumus tibi Adalbertus presbiter. Manifestum est enim quia debitores sumus tibi mancusos V. de auro cocto ex moneta Barchinona recipientes sine enganno et solidos V. de diners de Barchinona. Propter ea impignoramus tibi fexas duas de terra cum trilias..... in comitatu Barchinona in termine Terracia in locum que dicunt ad ipso prad et afrontat ipsa una fexa de oriente in terra de filiis qui fuerunt de Seniofred Adulfo, de meridie in terra de Ermel, de occiduo in torrent in medio flumine, de circi in terra de filiis Enrici qui fuit. Et alia fexa afrontat de oriente in terra de filiis que fuerunt de Seniofred Adulfo, de meridie in terra de Ermengards, de occiduo in ipso torrent, de circi in terra de filiis Enrici qui fuit..... sic impignoramus tibi prescripta omnia..... in tale videlicet racione, ut quando erit prima dominica de quaragesima quod dicunt carnestoltes sic tibi faciamus reddere prescripto debito..... Hacta est VI. idus marcii anno primo regni philippi regis. Signum Mir Oliba. Sig. Engilberga que vocant Ierberga.... Sig. Iasusbert Gillem. Sig. Amad Guadamir. Sig. Bonifilii Guadal. Fulconi sacer scripsit... .

134. — 17 abril 1063. — 23 × 12 cents.

In nomine Domini ego Mironi Renardi et uxori mea Guilla donatores sumus tibi Seniofredus. Manifestum est enim quia donamus tibi modiata I. de terra francha ad vinea complantandum et edificandum sicut bona vinea debet usque ad annos VII. abeas edificcata et complantata ipsa vinea. Est ipsa terra quod tibi donamus in comitato Barchinona infra terminis Terracia ad parietes antigas, et afrontat ipsa terra de oriente in arena, de meridie in terra de Bonsom vel in margine, de occiduo in terra de me donatores, de circi in vinea de Sancti Laurenti..... in videlicet racione ut per unum quemque annum donare nobis facias tu et progenias tua de ipsum fructum quod Deus ibidem dederit ipsam quartam partem ad nos et ad proienias nostra et si nos nolumus emere infra dies XV. quod erit venale abeas licencia *auim* de re de tuos similes laboratores et non abeatis licencia alium senioraticum afacere nisi nos aut proienias nostra. Et si nos tibi abstulerimus per ullam occasione componamus tibi *in uinculo* uncia I. auri et si tu laborator minime feceris et ipsa laboracione non adimpleueris similiter componas nobis uncia I. auri. Actum est hoc XV. calendas madias anno IIII. regni Filipi regis. Signum Mironi Renardi. Sig. Guilla nos qui ista donacione fecimus et firmare rogavimus. Sig. Remon levita. Sig. Bernardus Terocio. Sig. Eroigior (*autograf*). Ebrinus presbiter qui eo scripsi et die et anno quod supra (1).

135. — 19 maig 1063. — 34 × 10 cents.

In nomine Domini ego Iouan Oliba et uxori mea nomine Adaleiz vinditores sumus vobis Guilabert Oliba et conjux tua nomine Blancucia femina emtore..... pecia I. de terra et advenit ad nobis ad me Iouan Oliba per vocem ienitorum meorum sive per mea hereditate et ad me femina per meum decimum..... et est hec omnia in comitatu Barchinona infra termine Terracia in locum que vocant ad ipso campo de ipsa oliuaria et afrontad ista omnia supra scripta de orientis in ipso torentis, de meridie in terra de nos comparatores, de occiduo in terra vel in vinea de nos comparatores sive in ipsa strada; de parte vero circi in alode de Ricardis femina..... propter precium mancosos X. de moneta barchinonensis..... Actum est hoc IIIIX. Kalendas iunii anno IIII. regnis Filipi regis. Signum Iouan Oliba. Sig. Adaleiz nos qui ista carta vindicionis fecimus. ... Sig. Esteua faber. Sig. Bernard Guifred. Ioanes levita. Seniofret (*autograf*). Oliba sacer qui ista carta scripsit.....

136. — 8 maig 1064. — 30 × 25 cents.

Lex privilegia de donacionibus generalibus constituta precipit de rebus inter maritum et uxorem invicem datis ut maritus si uxori sue aliquid donaverit de hoc quod ipsam habere voluerit scripturam subscripcione vel signo sue manus confirmet: Ita ut duo vel tres testes ingenui subscriptores vel signa facientes accedant et sic voluntas ipsis habeat firmitatem. Propterea ego Bonusfilius proles Sanlani in nomine Domini donator sum tibi uxori mee nomine Guisle. Manifestum est enim quia per hanc auctoritatem et per tradicionem istius condite scripture dono tibi alodium meum proprium quod habeo in comitatu barchinonensi in parrochia Sancte Eulalie de Provinciana et ipsum quod habeo in parrochia Sancti Andree de Palumbario et illud quod habeo infra terminum Terracie et ipsum quod habeo in loco qui dicitur Toddel. Advenit autem mihi predictum alodium de Toddel per mea comparacione.....; est autem predictum alodium nominatim turris quedam constructa ex petra et calce et ipse domus que in circuitu

(1) Pot qualificarse aquest contracte de parcería ó a rabassa morta? En cas afirmatiu sería anterior d'una centuria al més vell conegut d'aital especie, publicat per lo senyor Botet en aquest BUTLLETÍ, t. IV, any 1907, n.º 25.

prefate turris sunt et ipse ecclesie que sunt intra terminum prenotati alodii. Habet autem terminun predictum alodium ab oriente in terminum Terracie in collem Boni astri, a meridie in parrochiam de Oleastrelli, ab occiduo in villa de cavallis, a septentrione in villa de Gaiano. Item supradictum alodium de Provinciana est nominatim terre et vinee domus et sacraria; et prodictum alodium de Palumbario est nominatim terre et vinee domus et sacraria et diversi generis arboribus et illud quod habeo alodium intra terminum Kastri Terracie est nominatim terre et vinee domus et sacraria. Iterum dono tibi ipsum meum mansum quem habeo in riuo rubeo cum terris et vineis et omnibusque ad illum pertinet. Item dono tibi mansum meum quem habeo in Oleastrello cum terris et vineis..... Iterum dono tibi duos meos mansos quos habeo intra terminum chastri Gelide cum terris et vineis..... quas eciam vineas habeo in Penitense in terminio de Moia. Item dono tibi mansum meum quem habeo in Gallegs cum terris et vineis et omnibus que ad illum pertinet. Iterum dono tibi meum mansum quem habeo in Chastellono cum terris et vineis..... tibi ad integrum in presenti dono secundum sentenciam illi legis qua dicitur res donate sim presenti tradite nullo modo repetantur a donatore atque demeo jure in tuum dominium et potestatem trado..... Quod est actum VIII. idus mai anno V. regni regis Philyppi. Signum Bonifilii Sanlani qui hanc scripturam donacionis...... Sig. Bonifilii Guilielmi domini chastri vetuli. Sig. Sicardis femina. Sig. Bernardi Guitardi de Rodanis. Sig. Remundi Riculfi. Sig. Dalmacii Isarni. Sig. Mironis Bonifilii Sig. Bonifilii Bernardi, isti sunt huius rei testes. Sig. Riculphi levite testis *(autograf)*. Sig. Bertrandi subdiachoni qui hoc scripsit..... Si autem predicta Guisla virum acceperit aut vir illam acceperit post obitum predicti Bonifilii sint hec omnia filiorum iam dicti Bonifilii. Si vero virum non acceperit aut illam vir teneat hec omnia quamdiu uixerit sine blandimento ullius hominis viventis. Post obitum vero eius sit predictum alodium de Toddel unius filiorum iam dicti Bonifilii qui melius servierit predicte Guilie..... si filii predicti Bonifilii non bene se continerint aut male se egerint adversus prefatam Guislam concedat predicta Guisla prescripta omnia cenobio Sancti Cucufatis pro abluendis suis peccatis.

137. — Març 1065. — 40 × 11 cents.

In nomine Domini ego Guitardo proli Gomberti et uxori tue Ermetruite vinditores sumus tibi Dalmacio..... alodem nostrum franchum..... in chomitatum Ausona vel de Minorisa in termini de Chastro Olone in loco vocitato tres vicho, prope ipso olmo. Afrontat predicto alode de parte oriente in alode de Truitel vel de suos infantes ultra commalonga sive in vilar Sentelle que dicunt, de meridie in alodio de Adalez vel suos infantes quod tened filios Guilelmi, de occiduo in ipsa elzino.... de circi in ipso arberg vel in alode comunis de te vel de tuis heredibus..... in precio vncias III. de auro de Barchinona..... Facta ista carta vindicione in mense marcio anno VI° regni Filipi regi. Signum Guitardi. Sig. Ermetruite nos qui ista carta mandavimus scribere..... Sig. Bonefilio Sanla. Sig. Petri Guilelmi. Sig. Guitardi Gibbertus sacer qui ista carta scripsit.....

138. — 22 març 1065. — 26 × 10 cents.

In nomine Domini ego Guadamir Tudis et filio meo vel filia id est Mironi et Sancia et Belliardis femina vinditores sumus tibi Iauciberti emptore..... terra nostra propria francha, culta vel erema..... in comitatu barchinonense, in vallense in parrochias Sancti Iuliani de Altura in locum que vocant Sicher et in Buadela et in ruvira de amada vel prope Sancti Iuliani prescripti. Afrontat de parte orientis in torrente de Flixio et in ruvira de Berengarii Bernardi cum suos eres, de meridie in ipsa buadela, de occiduo in ipsa ruvira de Amada, a parte circi in ecclesia Sancti Iuliani..... propter precium mancusos II. de auro legitimi barchinonensi.... acta est hec XI. Kalendas aprilis anno VI. regni Philipi regi. Signum Guadamir Tudis. Sig. Mironi. Sig. Sancia. Sig. Belliardis femina, nos qui ista vendicione fecimus .... Sig. Amati Guadamiri. Sig. Raimundi subdiaconi. Sig. Amati subdiaconi. Sig. Ramon Bonefilii. Isarnus levita qui hoc scripsit.....

139. — 22 janer 1068. — 26 × 9 cents.

In nomine Domini ego Willelm Arnall et uxor mea nomine Richell donatores sumus domino Deo et Sancte Marie et Sancti Michaelis et Sancti Laurencii..... altares sunt fundatos in cacumine montis supra Terracia..... vinea et terra ubi est fundata..... in comitatu Barchinona infra termine Terracia in locum que vocant Merano. Et afrontat de oriente in vinea *celestre* de Reimundo... . sive in vinea de Sancti Petri Egara, de meridie in vinea et in terra de condam Nauarro, de occiduo in vinea et in terra de Reimundo Amato de Cafri que vocant Bochs sive in ipso aragall, de circi in ipso aragall sive de nos donatores..... Facta carta donacione XV. Kalendas februarii anno VIIII. regnante Philippo rege. Signum Willelm Arnall. Sig. Richell nos qui ista donacione fecimus..... Sig. Mironi Renardi. Sig. Wadall Donucio. Sig. Willelm Wadamir. Sig. Bonifilius Sanla. Benedictus sacer et monachus qui ista carta rogitus scripsit.....

140. — 7 abril 1069. — 40 × 13 cents.

In xrispti nomine, ego Raimundus Lopardi vinditor sum domino Deo et Sancte Marie virginis, Sanctique Mikaelis archangeli et Sancti Laurenci martiris qui sunt altares fundatos in cacumine montis supra Terracia sive Odgario abba..... alaudem meum francum proprium id sunt terras et vineas chasas cum solos..... et olivarias et glandiferis..... in comitatu Barchinona in termine Terracia in locum que dicunt Gallano. Et afrontat hec omnia supra scripta de parte orientis in Rasema sive in Olmels, de meridie in alaude de supradicti cenobii sive de Sancta Cecilia, de occiduo in valde de Lors. de circi in ipso monte de Gallano sive in ipsa cruce sive in strada Minorisa sive in ipso monte supra scripto Gallano..... in propter precium uncias III. auri cocti Barchinone quod tu Odgarius abba manibus tuis dedisti mihi..... Facta ista carta vindicio VII. idus aprilis anno X° regnante Philippo rege. Signum Raimundus Lopardi qui ista carta vindicione fecit scribere..... Sig. Mir Renard. Sig. Mager Seniotret. Sig. Renard Isouard. Sig. Wifredi Sunigelli. Sig. Witardus Bernardus. Sig. Ramun Guifre Sig. Pere Ramun. Bernardus presbiter qui ista carta rogitus scripsit.. ..

141. — 23 maig 1071. — 31 × 9 cents.

In nomine Domini ego Dalmacius Guitardi dono domino Deo et Sancte Marie virginis, Sanctique Mikahelis archangeli et Sancti Laurenti martiris qui sunt altares fundatos in cacumine montis supra Terracia..... alaudem meum francum proprium id sunt terras et vineas cultas et eremas cum domos..... cum omnia genera arborum qui infra sunt pomiferis. ... et cum ipsas vites et olivarias.... in comitatu Ausona vel de Minorisa sive in terminio de castrum O.o in locum vocitatum tres uigs prope ipso ulmo. Et afrontat hec omnia supra scripta de parte orientis in alaude de Tritelle femina et de suos filios ultra coma longa sive in vilar que dicunt Sentell, de meridie in alaude de Adalazis vel suos filios quod tenent filios Guilelm, de occiduo in ipsa elzina sive in alaude de me donatore, de circi in ipso arbergo qui fuit de condam Geriberti vel in alaude comunis de nos vel nostris heredibus..... sic dono ad predictis sanctis ista hec omnia supra scripta pro remedium anime mee seu parentorum meorum ad illorum proprio cum exiis et regresiis earum..... excepto quod non donent ad ullum hominem per feu sed tenеant ad illorum proprio..... Facta ista carta donacione X° kalendas iunii anno XII. quod Philippus rex regnandi sumpsit exordium. Signum Dalmacius Guitardi qui ista carta donacione feci..... Sig. Guilelmi Sendredi. Sig. Bernard Guilelm. Sig. Guilelm Adrouer. Sig. Berenger Ermengauz. Sig. Berenguer Gerall. Bernardu presbiter qui ista carta rogitus scripsit.....

142. — 1 abril 1074. — 29 × 13 cents.

In nomine Domini ego Bernardus Amati et Ramun Amati donamus domino Deo et Sancte Marie, Sancteque Mikaelis et Sancti Laurenti qui est in cacumine montis supra Terracia..... alaudem nostrum francum proprium..... casas cum curtes..... terras et vineas cum arboribus..... in comitatu Barchinona infra termine de Kastellar. Et afrontat de parte orientis in ipso pug de Ruvirano, de meridie..... de occiduo in monte petroso, de circi in riui morta..... propter remedium pater noster et mater nostra et anime nostre sive parentorum nostrorum..... cum tota utilitate que ad ipsum alodium pertinet et teneamus nos in diebus vite nostre et donemus per unumquemque ad domun Sancti Laurenti vel eius servientes libram unam cere. Et post obitum nostrum si morierit unus ante alius de nobis remaneat sua parte a proprio ad Sancti Laurenti et alium quod vixerit donet per unumquemque annum ad Sancti Laurenti cenobii mediam libram cere et post obitum suum remaneat totum a proprio ad Sancti Laurenti ad ipsa sacristia et est manifestum et si nullus abba aut monachus de Sancti Laurenti voluit dare ad laicus sive aut clericus fiat ei aut illis excomunicatus aut anathematizatus in futuro et in perpetuum et postea revertar ad nostra proienia de castrum Petra. ... Facta ista carta kalendas aprilis anno XV. regnante rege Phylippo. Signum Bernard Amad. Sig. Ramun Amad, nos simul in unum qui ista carta fecimus..... Sig. Mironi Guitardi sbdiachoni. Sig. Pere Ramun. Sig. Guillem Adrouer. Sig. Raimun que vocant Pedo. Bernardus presbiter qui ista carta rogatus scripsit.....

143. — 18 octubre 1083. — 40 × 11 cents.

In nomine Domini ego Gerrallus, certum quidem et manifestum est..... propria expontanea hoc elegit mihi Deo bonauoluntas ut faciam charta adomino Deo et ad domum Sancti Laurentii cenobii de aliquid de alodem meum franchum cultum vel eremum id est pecia I de terra cum illorum arboribus..... in chomitatu barchinonense in Uallense in parochia de Sancti Stefani de Chastellar vel in Chabrafig et in locum que vocant Manifacera. Et afrontat iam dicta omnia de parte horientis in ipso margine et de meridie in terra de Chomite, de occiduo in ipso torrent qui discurrit aqua, de parte vero circii in terra de Reimundo Guifredo vel de suos eredes..... sic dono ego iam dicto Gerrallo de supra dicta omnia ipsa tascha in diebus vite mee. Post obitum vero meum ad unum filium meum .... Facta ista carta donacione XV. Kalendas november anno XXIIII. regnante rege Filipo. Signum Gerrallo qui ista carta donacione mandavit scribere..... Signum Guillem Duran. Sig. Adrouer Sinfret. Sig. Guillem Guilabert. Gauzbertus sacer qui ista carta scripsit.....

144. — 30 març 1085. — 28 × 13 cents.

In nomine Domini ego Guilielmi Argemir et uxor mea Ermuvigia emptori meo Arbertosa et uxor tua Maria emptore... . vindimus vobis terra et gariga qui ibi pertinet et vinea..... in comitato Barchinona in terminio de Beneviuere.... et afrontat de parte oriente in ipso torrento et de meridie in ipso lomar..... de occiduo in ipsa via qui pergit ad ipsos mulinos et in vinea de Ueger, de circi in vinea de Eriman..... in precio placibile uncias IIII. de auro Valencia..... Facta ista carta vindicione III. Kalendas aprili anno XXVI. regnante Philipi rex in Francia. Signum Guilielmi Argemir. Sig. Ermouigia qui ista carta fecit scribere..... Sig. Roso Faber. Sig. Angucia. Sig. Remun Roso. Sig Quondberga. Guilielmus presbiter scripsit.....

145. — 3 setembre 1085. — 26 × 8 cents

In nomine Domini ego Mironi Renardi et uxor mea Gila donatores sumus tibi Seniofret et uxor tua Ermengarda..... pecia I. de vinea erma nostra propria..... in

chomitato Barchinona infra termine Terracia a parietes anticas ad ipso plano. Que afrontat de oriente in ipsa arena, de meridie in vinea de Seniofret et Bonusomo, de occiduo in ipsa strada qui pergit ad Rubial, de circi in terra de Donno Deusdedit vel in planta de Bernard Seniofret.... . In eo modo ut bene laboretis..... et replantetis et morgonetis et de alia terra qui ibi est complantetis et edificetis et pro ut melius potueritis ad chulturam..... et de sum fructum quod Deus ibidem dederit donare nobis faciatis de vino ipsam quartam partem et de blad ipsa tasca fideliter..... Actum est hoc III. nonas setember anno XXVI. rege Philipo. Signum Mironi Renardi. Sig. Gila nos qui oc fecimus..... Petro Mironi. Sig. Alaman Folc. Sig. Arnall Faber. Sig. Dalmad Arnal. Bernardus levita scripsit.

146. — 30 desembre 1085. — 29 × 9 cents.

In nomine Domini ego Gerouardus prole Donucii et uxor mea Blancucia vinditores sumus vobis Ermengaudium prole Reim et uxori tue Em emptores..... sortes III. de terra francha nostra propria..... in chomitatum Barchinone in terminis Terracie in parrochia Sancti Petri Egara in locum que vocant ad ipsa valle que afrontat ipsa omnia de oriente in aloude de Reim Ponifilio, de meridie in aloude de Sancti Laurentii cenobii qui fuit de Gadamir Tozis et de Guila, de occiduo in strada qui pergit ad Egara qui divisit de Sancta Eugenia et pergit ad Sancti Xhrisptofori, de parte vero circi in aloude de Reim Bonifilio..... in precium solidos VI. monete curribile Barchinone..... Facta ista Karta vindicione III. Kalendas ianuari anno XXVI. regnante Phylippo rege. Signum Gerouard Donuz. Sig. Blancucia qui ista carta vindicione fecimus..... Sig. Gitara Bernard. Sig Iocefret sacer. Sig. Willem Vidal. Poncius clericus qui ista Karta vindicione rogitus scripsit.....

147. — 31 agost 1086. — 31 × 10 cents.

In nomine Domini ego Ermengaud prole Oliba et uxor mea Bernarda et mater mea Poncia vinditores sumus tibi Ermengaudus sacer et Oliba prole Gifret et coniux tua Ermesindis emptores..... terra francha nostra propria culta vel erma..... qui mihi advenit ad me Ermengaud Oliba per ienitores meos sive per auiorum meorum et ad me mulier per Xum et ad me Poncia per Xum sive per lectuoso et per omnesque voces..... in chomitatum Barchinone infra terminis Terracie in locum que vocant ad ipso plano ante Pareds. Que afrontat hec omnia de oriente in strada qui pergit per Pareds sive ad Mata de pera, de meridie in alia strada qui pergit ad Egara sive in terra de Udalard Reim, de occiduo in ipso torrent que vocant Arnella, de circi in alia strada qui pergit prope ipso Soler sive ad chasa de Belucio Estrader..... sic vindimus vobis ipso aloudio qui fuit de Presabia..... propter precium quem vos emptores nobis dedistis et nos venditores de manibus vestris recepimus solidos LX. de denarios obtimos monete Barchinone..... Facta ista carta vindicione II. Kalendas september anno XXVII. regnante rege Phylippo. Signum Ermengaud prole Oliba. Sig. Bernarda. Sig. Poncia nos qui hanc vendicione scribere fecimus..... Sig Alaman Folc. Sig. Willelm Gazamir. Sig. Bernard Terrocio. Poncius clericus qui hanc ista Karta vindicione rogitus scripsit.....

148. — 3 agost 1087. — 33 × 9 cents.

In nomine Domini ego Raimundus Guifredi et fratri meo Guillelmus Guifredi donatores sumus domino Deo et Sancte Marie virginis Sanctique Michaelis et Sancti Laurenti martiris qui sunt altares fundatos in chacumine montis supra Terracia..... pecia I. de vinea cum ipsa terra ubi vinea est fundata que vocant Gimara.... . in comitatu Barchinona in termine de Chastelar in locum vocitatum ad ipsa Cerchoneda. Et afrontat ista omnia supra scripta de parte orientis de nos donatores sive in riba, de meridie in vineas qui fuerunt de Dodato qui est condam, de occiduo de nos donatores, de circi de nos donatores sive in torrente que nuncupant Salamo..... pro remedium anime nostre sive parentorum nostrorum..... Facta ista carta donacione III. nonas augusti anno XXVIII. regnante rege Phylippo.

Signum Raimundus Guifredi. Sig. Guillelmus Guifredi. Sig. Guillelmus Ennego. Sig. Iohanes Ennego. Sig. Guillelmus Durando. Sig. Adroarius Seniofredi. Sig. Raimundus Guifredi (*autograf*). Bernardus presbiter scripsit.....

149. — 27 novembre 1089. — 45 × 11 cents.

In Dei nomine ego Bonadona et filio meo Seniofret prolis Borrell et uxor eius Elliardis et Guifret prolis Borrel et Julia de Sales.... nos simul in unum venditores sumus tibi Petro Miron emptore..... peciam unam terre franca nostra propria..... in comitato Barchinona in terminis Terracia in locum que vocant ad ipsas comeles prope ruuira que vocant Rogada, et afrontat de oriente in alode..... sive in strada publica qui pergit a Mata de pera, de meridie in alia strada que nuncupant Mulnera, de occiduo in aragal..... de circi in terra de me..... propter precium solidos XVIII. de dinarios ex monete Barchinone obtima quod tu nobis dedisti .... Actum est hoc V. Kalendas december anno XXX. rege Filipo. Signum Bonadona. Sig. Seniofret. Sig. Elliardis. Sig. Wifret Borrel. Sig Julià. Sig. Oruca, nos qui anc vindicione fecimus..... Sig. Ermeniardis. Sig. Belisen. Sig. Adalgardis. Sig. Petrus Julià. Sig. Pocca. Sig. Ema. Sig. Blanchuca. Sig. Renard. Sig. Bonefilio. Sig. Mir. Sig. Ermeniardis. Sig. Adaled. Sig. Gvila, nos omens et feminas sumus filii..... Sig. Oliba Guifret. Sig. Remon Suniario. Sig. Iherberc Suner. Bernardus levita scripsit.....

150. — 10 març 1091. — 35 × 10 cents.

In nomine Domini ego Gauzbertus Guillelmi et coniux mea Adaledis et Raimundi Iauzberti donatores sumus tibi Iohanni Iauzberti et coniux tua Arssendis..... donamus vobis mulino I. cum omnia usibilia quod ad mulinum pertinet..... in comitatu Barchinona infra termine Terracia in parrochia Sancti Iuliani de Altura in locum que vochant mulinos comitales..... in tale conventu ut per unumquique anno donetis nobis sester I. de ordio ad mensura de merchad et migera I. de fromenti mediante marcii et non habeatis ibi licencia alium senioraticum facere nec aclamare..... Actum est hoc VI. idus marcii anno XXXII. regnante regis Phylippi. Signum Gauzbertus Guilelmi. Sig. Adaledis. Sig. Raimundi Iauzberti nos qui hanc donacione facimus. ... Sig. Dalmacii Seniofredi. Sig. Mirone Gilaberti. Sig. Gomballi Raimundi. Isarnus presbiter qui hoc scripsit.....

151. — 27 març 1097. — 15 × 10 cents, en sentit vertical.

In nomine Domini ego Udalard donator sum tibi Ramon..... modiata I. de terra infra termine Terracia..... in locum que dicunt Porcanos, et afrontat ipsa terra de parte orienti in aulod de Agalben, de circi similiter, de migdia in alode Sancti Petri..... sic dono tibi cum alia sorte de vinea in Porcanos et afrontat ipsa vinea de orienti in me donatore, de circi de Agalbert condam, de migdia in vinea Sancti Petri, de occiduo in estrada qui pergit a Barchinona..... in tali conventu ut servias tu michi fideli..... usque ad tuum obitum et ego faciam te bene et dono tonnas I. et cubel I. Actum est hoc VI. Kalendas aprili anno XXXVIII. rege Filipo. Sig. Udalard qui ista donacione feci..... Sig. Pere Ramon. Sig. Oliba Gouan. Sig. Ermengaudus monachus. Ermengaus sacer qui hoc scripsit.....

152. — 4 maig 1098. — 32 × 7 cents.

In Dei nomine ego Oliba Domeneg et mulier mea Ermesendis venditores sumus vobis Ioanni Iceberti et uxori tue Arsendi emptores..... alodem nostrum proprium quod advenit nobis ad me Oliba per kartam taschalem que fecerunt me Raimundus Berengarii comes et Berengari Raimundi et ad me Ermesendis per meum decimum et est hec omnia in comitatu barchinonensis in terminio Terracie in loco vocitato plano prope ruvira de Amada et afrotat ipsa omnia a parte orientis in ruvira de Amada sive in vineis de Iouan Raimundi vel de suis heredibus, a meridie in tor-

rente, de occiduo in pontum vel in terra de Guielmo Raimundi, de circio in alodem de Riba taxada..... et est ipsa omnia de una modiata sextum et de alia modiata taschale et quarta de vineis et est ipsum precium uncias duas monete barchinonenses et in rem valentem... . Actum est hoc IIII. nonas mai anno XXXVIIII. regnante Philipo rege. Signum Oliba Domeneg. Sig. Ermesendis nos qui istam kartam fecimus..... Sig. Alaman. Sig. Gibert Ug. Sig. Geral Alaman. Sig. Guadal Donucii. Sig. Guielm Guadalli. Sig. Guielm Guadamir. Sig. Archimbal. Sig. Ermengod Ramon. Mirio subdiachonus qui hoc scripsit.....

Los noms personals de forma geogràfica o sía aquells que indican lo lloch de procedencia o residencia de la persona, estàn ben representats en la nostra colecció, malgrat que, en los segles Xè y XIè, no s'havía extès molt encare aytal costum per a distingir los individuus de noms idèntichs. Tenim en un sol document del 1040 a Olibano de Portell y Ennegone de Portell, probablement dos germans; en altre del 1043, a Sendret d'Osona; en un del 1048, a Gomballi besorencis *(de Besora);* en un del 1051, a Remun de Ripoll, aparexent lo nom del lloch en forma netament vulgar; en altre del 1064, Bernat Guitart de Rodanes y en un del 1089, Julià de Sales.

Com ja explicà en Balari, la manca de distinció entre'ls individuus deguda a la repetició de molts noms individuals en un meteix lloch, creà la necessitat d'introduir altres denominacions, y llavors començaren los sobrenoms, los patronímichs, los mals noms o motius.

Respecte dels sobrenoms tenim exemples no mes del segle XIè; en 1017, Tudisclo que vocant Marcucio; en 1037, Raimundo que vocant Lonies, y Bernardus cognomento Oriolus; en 1038, Lobeta femina que vocant Transgoncia; en 1060, Engilberga que vocant Ierberga; y en 1074, Raimun que vocant Pedo.

De la distinció per la filiació citarem en la nostra colecció los següents exemples: en 1030, Geriberto prole Lupone; 1031, Eimerigo prole Strader; 1034, Pedres filio de Baioy, Senderet filio de Grallara; 1037, Ricolfo prole Guitiza y Guillelmo prole Tudisclo; 1038, Gerberto prole Bunucio; 1040, Uzalgario prole Bonucii; 1052, Raimundus prolis Bonefilii; 1065, Guitardo proli Gomberti; 1085, Ermengaudum prole Reim y Gerovardus prole Donucii; 1086, Ermengaud prole Oliba; 1089, Seniofret prolis Borrell.

Tenim, emperò, una serie de noms dobles o distincions individuals que no semblen pas de filiació, ni de motius o mots ridículs. Axís hi ha los següents Seniofrets: Seniofret navarro, en 1012; Seniofret aspega, en 1015; Seniofret barral, en 1016, y Seniofret barba en 1031. Lo meteix sospitam de Borrell Cadel, en 1016, Bernat Pel, en 1033; Sendret Calabuio, en 1033; Guadamir Guiliuons, en 1038; Petro Picon, en 1038.

Semblen patronímichs, sense aparèxer en genitiu lo nom del pare, Lopardo Trasmir, Bonifilio Galin, Lobet Agal, Bonusho Ferriol, Guadamirus Coiza, Ermemir Manegues, Remun Roso, Udalard Reim y Oliba Domeneg. Ademés, en un meteix document de 1051 hi surten

Willelm Duran y Wilabert Duran y en altre de 1074, Bernardus Amati y Ramon Amati, que sens dupte són germans y que usen lo nom patronímich, los primers en vulgar y los segons en genitiu llatí. Tampoch pot dirse ab seguretat que sía nom de filiació aquells Senecinto Iohan y Bonucio Fruila dels documents del 1040.

Finalment, creyem que's referexen a noms distinctius per l'ofici o art lliberal del individuu, lo Guillem ortola (1060), Roso faber (1085) y Arnal faber (1085).

Respecte dels noms geogràfichs en la nostra colecció de pergamins devem observar com lo nom d'Egara surt desde l'any 1000, diferent y coexistent ab lo de Terrasa. Surt també freqüentment Matadepera desde 959; Castellar, desde 957; Arraona, desde 974; Talamanca, desde 972; Gallifa, desde 1049, y Ullastrell també desde 1049. Nespla o Nespola (desde 959) del antich comtat de Menresa, Vallformosa, Pareds y La Guardia de Montserrat són prou coneguts. No sabem situar los de Vila Subarba, Vila Porciano, Vilazocua o Vilazocoua, Vilafilar o Vilafilali, Vilapugio, vila de Alii y Vilar de Sentell. Los demés noms de llochs són Canyeles, Manifacera, Rosdors, Banneres, Quart, Matamala, Feulines o Fevolines y Falconaria. Són citats los termes d'Aqualonga, Granera, Molnell y Lasera.

Los rius esmentats són riu Mulnell, Ripoll, riu de Caldes, de Basella, d'Abellanes, de Tapioles y riu Rubió. Ademés los torrents de Feulines, Fontargesena Arnella, Flixio, Salamó y Selvana. Los dos darrers semblen noms personals, probablement dels proprietaris de terres vehines.

De muntanyes hi trovam Montecalvo, Montepedroso, Monteagudo, Montlauri, Monte de Cerconeda, Montgalliner y Montrodó, aquest darrer dit en un document del any 1000 Monte rotundo y en altre de 1002, Monte redono y en un de 1046, Monte rotonno y Montroton, senyal evident de que al finir lo segle Xè la llengua vulgar deya ja *Montrodó*. Surten diferents puigs, puig d'Aspera, de Rubió, de Ruvirano, d'Aiallo y de la Guardia. Y ademés, la Serra d'Olera y los colls de Bonastre y Olmatell. Se fa menció de silva de Galiano y silva de Fontfreda, de Comalonga y Comamala y de les valls de Barrulla, de Lors, de Vinealonga, Rosdors, Vallés y Vallezello.

Són coneguts ja, però sempre interessants, molts dels noms topogràfichs consignats en nostres pergamins de Terrasa: Aragall, foradada, erola, era ventosa, buada, buadella, areny, cudina, prad, sot, pujal y canet. Ignoram que significa *mardomanes* o maredomanas, citat en document de 1017; *moratons,* en documents de 1019 y 1030, *quadro posador,* en altre de 1030; *aspra* o aspera, en dos de 1031 y 1060 y *la Sillera* en un del 1028. Fem notar, finalment, que en document de 1089 figura l'*estrada mulnera,* en un de 1016 lo *barrio majore* y en un de 1042 *l'arnella de Sant Julià.*

JOAQUIM MIRET Y SANS

LES OBRES DE LA CATEDRAL DE BARCELONA

1298-1445

(Acabament)

PINTORS. — La major part dels que consten en los comptes de la Sèu com a tals, hi pintavan pedra o fusta, assenyaladament les claus de les voltes. Ab la particularitat de que també los esculptors perfilaven ab color les voltes, sense protesta dels pintors, segons exemple, que en 1388 presenta En Mulner (488).

Hi intervingueren los pintors següents: Ramón des Feu (1392 a 1421), en obres d'insignificancia, y policromant anyalment lo ciri pasqual. En Llopart (1395), pintant los docerets de les cadires del chor (489). En Pons Colomer, de 1417 al 1432 (490), y quan cessà, lo substituhí En Pere Huguet, ço és, del 1434 al 1448 (491), en quin espay de temps pintaren obres d'insignificancia, Bertràn Tolosa en 1435 (492), Bernat Martorell en 1437 y Pere Ça Closa en 1440 (493).

---

(488) 1388 (octubre). L'esculptor Francesch Mulner «V jorns que enlatumà e perfilá la uolta sobra sent paciá». «IIII olles per bulir linós per perfilar les uoltes» «vn trós de drap per colar lo linós» ... «ous que meseren en lo temprá de la tinta negre del perfilar» ... «fil obs de fer los pinsels per perfilar la dita volta». En ella també hi «enlatumá e perfilá» En P. Viader.

(489) J. Mas en *Boletin de la R. A. B. L. de B.*, v. VI, p. 252.

(490) 1417 (29 agost). Pons Colomer, cobrà «II lliures e mige de tinta per perfilar la volta e pintar lo senyal del senyor Archabisbe de Seragossa».

1421 (19 juliol) «Messions per pintar lo peu de pol.—«compri per pintar lo peu de pol o petxina XII lliures de oli de linós» «XII lliures de blanch» «mige de vermelló» «III lliures de atzarchó» «onza de carmini» «CXXV panys dor» «doní an pons colomer qui a preu fet o pintá LXVI sous».

1422 (6 juny). Pons Colomer y son fadrí, pintaren les testes «qui son en lareh del cimbori sobre lo portal». Comprant per pintarles: una lliura de blanch, oli de llinós «vernís e armonía» .. «negra tinta per perfilar larch e ous per la tinta», «panys dor qui seruirán a les dites testes».

1423 (23 abril). També perfilà ab negre la volta sobre l'altar de S. Sever, en 1424 (3 de setembre), la del davant de la capella del Patriarca, y en 1429 (23 octubre) «la capella qui es sobra de sent vicens» y «los senyals de las claus de la dita capella»; en 1430 (26 març) «los senyals de las claus qui son sobra la capella de sent auleguer», en 1431 (4 novembre), perfilà «la capella de sancta Caterina e de sancta clara»; en 1431 (16 desembre), perfilà «la capella dels sabatès», y en 1432 (15 juny), perfilà «las capellas de la claustra nouas».

(491) Perfilà ab negre, lo pintor Pere Huguet, les voltes de les capelles de Sant Sever (1 març 1434) y dels Apòstols (3 abril 1434); pintà ab vermelló y blanch «lo senyal del patrarchia qui es en la clau qui es al costat de la capella de Jhesu Christ» (1 juny 1435); pintà ab vermelló «les creus en les claus de sancta Eulalia» (16 setembre 1441); *bucelà* ab negre «la volta que auien closa» (4 juliol 1444); altre volta davant Sant Benet (7 desembre 1444); y ab vermelló y negre quatre voltes, la del devant de la capella de Sant Esperit (23 juny 1447), la del devant la capella de Sant Francesch (3 febrer 1448), «la uolta de sent blay et la uolta deuant sent thomás» (13 setembre 1448).

(492) 1435 (5 març) Pagaren «a Bertran tolosa per las colós de la clau que ha pintada de la volta qui es al costat de la capella de Jhesu Xrist», o siga la de Sant Benet.

(493) J. Mas, treball mentat en la nota 489, p. 254 y 255.

Desapareix Huguet, y En Gabriel Ballester pintà en 1451 (octubre) les cortines dels òrguens nous; en agost de 1458, dugues imatges de Santa Eularia, una petita «per patró per un drap de la taula» y la segona «per lo drap de paret, com laltre que hauiem feta per la taula e per lo tapit, fos patita.» Encara, en lo propri any, N'Albareda pintà «vn drab per la paret derrera la taula ab la image de sancta Eulalia e pactaren ab lo mestre nelbereda per preu de XVIII florins corrents» (27 setembre 1458).

1462 (12 abril) Bernat Martí pintà «los angels qui están sobre les colupnes qui son deuant laltar major».

Esculptors. — Francesch Mulner *piquer* o esculptor treballà en 1386 al campanar y aprés «feu fullatges als capitells» (22 octubre 1389), laborant en los de la capella de Madona de Sant Climent (16 octubre 1389), de la finestra sobre Santa Bàrbara (juny 1391), etc.

Ensemps que En Mulner, treballà al campanar, en 1386, En Pere Viader, qui *picá* la clau, y en 1391, pinacles al absis (494).

Ab En Mulner també hi cooperà «an Rich alamany piquer» en la capella de Madona de Sant Climent fenthi «capitels e bases de la finestra de la lanta» (febrer 1389).

Francesch Marata en 1402 obrà lo portalet del cap de la Sèu y llevà «motllos del front» (494).

Pere Ça Anglada *magister ymaginum* feu la trona en 1403 y una esculptura de Sant Olaguer.

Llorens Rexach *esmeginayre* treballava capitells, en 1404 y 1421. En 1430 esculpí l'antipendi o frontal historiat de marbre que lo bisbe Sapera feu posar al altar major, ahont subsisteix, cobert per los altres frontals llevadiços mes moderns (494). Dit escultor obrà capitells fins 30 juny 1442.

Jaume Ribé o Robí, en 1422 *picava* capitells (495). Per lligar obres esculptòriques solíen utilitzar aquests operaris, cagaferro (496).

Dos altres esculptors laboraven en 1434, «Daniel Nicholau asmeginayre» (janer) y «an Juliá nofre asmeginayre qui ha pichada la clau de la volta quis davant la capella de Jhesu Xrist per V jorns a rahó de V sous VI diners» (2 octubre). Diu Mossèn Mas que Nofre era florentí, havent esculpit la pica de batejar (1433) y altre d'aygua beneyta ab peu, de marbre, posada al portal major (1435).

Dels esculptors Bernat Andreu (3 juny 1441), Bertràn Tolosa (10 juny 1441) y Pere Oller (5 maig 1442-1444) rès notable consta, puix les obres d'empenta d'aquest temps les vehém confiarse a N'Antoni Claperós.

---

(494) J. Mas, Pvre. en Boletín R. A. B. L. de B., v VII, p. 116.

(495) «Paguí en Jacme ribé qui está ab lo mestra e fá los capitells e les fulles dels capitells» (6 juny 1422) — «paguí en Jacme robí qui pichá capiteils del pilar sobre sent Climent».

(496) 1418 (17 desembre) «comprí III lliures de pegua e fiu molre caga ferro per les gárgoles sobre sant Steua, que no tenien, costá I sou».

Foren los *Claperós* (no *Clapós*, com suposa En Piferrer per mala interpretació del manuscrit) familia d'*imaginayres*, que ve iniciada per N'Antoni. A 3 janer 1422 feya les repises del cimbori. Vint anys aprés guanyava 5 sous de jornal en les obres de la Sèu (en 22 setembre 1442 y janer 1444) mentres En Pere Oller sols cobrava 4 sous 6 diners (març 1444). A més En Claperós, en 1448 treballava a preu fet los capitells de la volta del sortidor (497). També esculpí la clau de la volta d'enfront la capella de Sant Blay (13 juliol 1448).

En aquesta data començà a treballar lo seu fill major Joan Claperós ab 3 sous de jornal (20 juliol 1448), guanyant als tres mesos 3 sous 6 diners y a 12 abril 1449 consta en los llibres, «açi comensàm de donar al fill del dit claperós, IIII sous de jornal».

Del 19 agost al 28 setembre 1448, los dos Claperós treballaren 31 díes conjuntament en la clau del devant lo portal de la Sèu. Y tot seguit o siga del 30 setembre 1448 al 15 març 1449, esculpiren, durant 116 díes, «la smaginería de la volta del lauador», o siga la hermosa obra escultòrica de la lotja dels claustres que cubreix lo surtidor. A 17 març 1449, pare y fill Claperós obraren «la clau major de la volta del lavador» Hi esmersaren 28 jornals y més, puix no's pot saber quan la terminaren per faltarnos l'acabament d'aquests comptes d'Obrería del 1449 al 1451.

Prescindim de detallar les darreres obres de N'Antoni Claperós, que no foren d'importancia (498). Dexà de treballar en la Sèu en 4 març 1452, continuanthi son fill Joan en 1452 y 1453, esculpint gàrgoles. A 6 desembre 1455 llegim «Item donam en claperós lo prom, de aquells L florins qui li son stats promesos per los obrers e capitol, per fer les ymagens quis fan sobre lo portal, quinza florins, CLXV sous».

Un tercer esculptor de la propria familia «lo fill den Claperós, *lo manor*», entrà a la obra de la Sèu lo 4 setembre 1456 juntament ab son germà. De 3 sous de jornal aviat passà a guanyar 6 diners més (6 març 1456). Los dos germans Claperós treballaven en lo portal en dit any 1456 (499).

Vidrieres de colors. — Mentres no hi hagué diner per ferne, tapaven los finestrals de la Sèu ab roba dita *canyamars*, que alguna vegada solía pintarse com si's tractés d'imitar la transparencia del vidre (500). Hu dels qui realitzà aquest treball pictòrich, fou lo

---

(497) 1448 (13 abril) «donam an enthoni claperós CXXI sous per la smaginería dels capitels dels pilars de la volta del lauador qui es deuant lo portal de la seu los quals li foren donat asquarada».

(498) 1448 (11 maig). «Item donam an claperós per XI jornals que auia fets en la clau de la uolta denant la capela de sent thomás a raó de V sous per jorn, LV sous».

(499) 1456 (22 maig). Pedra aconduhída «per fer la formaría del portal».

(500) Son molts los comptes que havem llegit de compra de canyamars y vetes per los finestrals. Com a mostra continuarem aquests: 1390 (31 desembre) y 1391 (7 janer) «VI canes e III palms de canemaç obs de les finestres sobre sancta agnes» «XVI canes de veta obs de les dites finestres» «I miler de tatxes obs de les dites finestres» «V vnces de vermeló obs de

picapedrer Mulner. Y quan no tenía feyna artística picava pedra de fil a semblança dels més vulgars jornalers del ofici.

Una pila d'anys se tingueren les obertures axís tancades. Fins transcorregut lo primer quart del segle XV no ve indicada la existencia de les vidrieres de colors, industria totalment forastera a Barcelona. La primera que's posà fou en 1428 y sa introducció no dexa d'oferir algún interès.

Entre los obrers que treballaven a la Sèu hi havía diferents esclaus proprietat de la matexa obra. Dos d'ells estaven *en guardia* o salvaguardats o garantits per la Diputació. Vingué un día que s'escaparen, cosa molt freqüent ab los esclaus, y la Generalitat de Catalunya indemnitzà ab 50 lliures a la Obra de la Sèu. Fou determinat esmersar aquestes, en fer la vidriera de colors «del Babtisme de Jesucrist». En Joan *alamany*, mercader, feu venir a Barcelona la vidriera, que costà 80 lliures, y un mestre de vidrieres alemany nomenat Christòfol cuydà de mètrela a lloch, trencant y afegint vidres, per portarla a bona execució (501).

S'anaren construint altres vidrieres de colors. Dos «mestres de fer vidrieres» aparexen seguidament: En Martí Vergay, en 1432 (502)

---

tenyir lo drap dé les dites finestres» «I lliura Mige de verdet» «an francesch mulner piquer per II jorns Mig que molgué verdet e vermeló obs de les finestres sobre sancta agnes» «an ledó fuster por IIII jorns que feu façs a les finestres sobre sancta agnés» «V lliures de oli de linós obs de les finestres sobre sancta agnés». La antiga capella de Santa Agnés, correspòn a la actual de la Mare de Deu de Montserrat.

Semblantment per lo finestral de damunt la capella de Sant Pacià, a 21 ianer 1391, se comprà verdet, vernís y linós.

1418 (29 novembre) «comprí VI canes de canamaç, estret, canajat, per les finestres de la Esgleya de la part dels orguens per tota la vidriera» «paguí en johan ayiguens fuster per fer la fas de les finestres e metreles». La faç era lo bastiment exterior.

(501) 1428. «Primo posam en date los quals paguam ab dita de taulés, an johan alamany mercader L lliures per pagua e prorate de la vadriera del baptisma de jhesuxrist, foren aquelles L lliures quels deputats de cathalunya pagaren per II esclaus de la dita obra qui fugiren per ço com eren en guardia del dit general; la qual pagua de L lliures fo feta per lo dit general al dit johan alamany en lo mes de setembre any MCCCCXXVIII e de les quals L lliures fem rabuda en les rabudes — M sous».

«Item paguam al dit johan alamany a XXV de nohembre del dit any a compliment de LXXX lliures I sou II diners que costà la dita vedriera, segons apar per apocha en poder de Matheu teserach notari a XXIIII del dit mes XXXI lliure I sou II.... DCXXI sous II diners.

«Item paguam a XXVII de maig any MCCCCXXVIII per spatxament de la dita vedriera al general de cathalunya XIII sous IIII».

Seguexen compres de fil d'aram per «perfilar la capa de la dita vedriera» y jornals de ferrer per perfilar dita capa.

«Item paguam a X de juliol del any MCCCCXXVIII per dues lliures de vidre blau ops de la dita vadriera II sous».

«Item per soldadura de stany ops de la vadriera II sous VI d.

«Item a mestre chrisptofol alamany qui aydá a metre la dita vadriera e trencaue los vidres, els afagía per certs jorns e stones o hores de jorns quiy feu feyna, XVI sous VI diners».

(502) 1432 (31 agost). «Item paguam an Martí vergay mestra de fer vadrieras per paga e porata de XXI florins qui li son astats promesos per adobar las vadrieras».

y En Joan Appar y son dexeble Galter en 1434 y 1435 (503). Los dos derrers evidentment eren estrangers, com no podem dubtar de que també ho eren altres que aparexen dedicats a dita art en nostra Catedral, çò és, Perri de Mes (21 març y 25 abril 1455), y Mestre Terri (juliol 1462).

La llibrería. — Sala respectable de que's tracta en diferents partides y anys, cambiantse de lloch a mida que les obres avençaven. La *libraría* del 1392 (febrer y març), desaparexía en 1431 per ferse damunt la capella de Sant March (504). La volta de la *llibreria* o sala dels Canonges se clogué en 1438, acabantse totalment en janer 1443 posanthi los llibres (505) y assegurant los millors d'ells, ab cadenes per evitar substraccions (506).

Rellotge. — Lo primer rellotge existent a Barcelona fou en lo palau reyal, en 1362. La esfera llavors colocada, en 1407 se cambià de lloch (507). Los Consellers, d'acort ab los Canonges, en 1392, ja havíen començat a posar lo rellotge de la Sèu (508), que no s'acabaría totalment fins 1396, a qual inauguració hi assistí lo rey Enrich III de Castella. Aquest primer rellotge subsistí fins 1490 en que lo rellotger Ferrer ne construhí un de millor (509). Ja llavors, la Llotja tenía instalat, segons document del 1465, un rellotge d'hores y «de la Lluna».

Custodia. — En lo segle XIV n'era proprietaria la Ciutat, que la inventarià y descrigué en 1370 (510). La necessitat d'activar les obres

---

(503) 1434 (19 juny) «Item an johan appar mestra de fer vadrieras, qui ha adobada la qui es denant lo portal del cloquer de las oras». En 3 de juliol adobà la «qui es sobra la capella de sent johan». Ab N'Appar, en 1435 (març y maig) hi treballava son dexeble Galter.

(504) 1431 (5 agost).Se compraren «XVIII taules de corente, les quals an fferrer sunyer fuster hi ha comprades al ancant, a obs de la libraria quis fará sobra la capella de sent march». Y a aquesta se seguexen no poques compres de fusta Lo portal de la llibrería s'armà a 23 setembre 1431, les finestres lo 21 octubre següent, tapantse ab draps clavats ab tatxes Necessitantse betum, se compraren los components: «an Gaspar farer, spacier, per una lliura d'encens e altre de mastréch, e altre blanquet e altre de cera blanquet per fer batum» (2 desembre 1431). En 1432, entre les diferents obres que fusters y mestres de cases feren per la llibrería, hi figuren los faristols (febrer 1432).

(505) 1443 (19 janer) «fem fer bella la libraria, com hi foren mesos los llibres foren pagats als que la feren bella per llurs treballs X diners».

(506) 1443 (17 maig) «pagam an pere baruta ferrer per XXV cadenes que metí als llibres de la libreria». Deu anys després encara figuraven compres de «cadenes per libres» (29 octubre 1453).

(507) A. Rubió y Lluch *Documents per la historia de la cultura mitgeval catalana*, docs. 201, 202 y 507 Lo rey Joan I, en 1376, trametía un rellotge ab astrolabi a la seva filla (doc. 284).

(508) 1392. «Item com la ciutat haia començat de tenir olorotge en lo çembori de la Seu de barchinona, que sien membrats de fer lo acaptiri, e que façen fer gran, bell e notable seny, segons si pertany». (*Testaments dels Consellers*, a. 1392, f. 7).

(509) 1490. «per sollicitar en Jachme ferrer relotjer, lo qual te cárrech per aquesta Ciutat de fer vn relotje de ferro per lo seny de les hores e dels quarts, que liure aquell a la dita Ciutat, attés que es ja pagat del preu de aquell qui son XXXX lliures». (*Testaments dels Consellers*, a 1490, f 10).

(510) 1370. Vegis com se descriu: «custodiam argenti dauratam cum quodam capcia de Cristallo in medio ipsius custodie existenti, intus quam existet sanctissimum corpus xpti et cum lapidibus et esmaltis cum signis Ciuitatis et cum Quatuor angelis». (*Manual 1356-1361*, f. 37, A. M. B.)

de la Sèu, no permetía distreure diners en renovar y millorar obgectes del culte, axís és que no hi havía manera de cambiarla sense apelar a medis extraordinaris, çò es, constituir junta y administració especial per recaudar les sumes necessaries a fí d'atendre a sa renovació (1390). Lo que referírem en la pl. 308, de que, per subvenir a les obres del chor, hagué necessitat d'aplicarhi lo diner recullit per la custodia (1396-1398), ara ho aclarirem relatant quína entenem pogué ésser la causa de tal aplicació. Es de creure ho motivà l'haverse vist sopradament enriquida, la vella custodia, ab lo donatiu de la hermosa corona d'or que lo rey Martí portava a Sicilia, al temps de la forta guerra que assegurà lo domini de la Illa per son fill (511).

Custodia, corona y altres joyes, tot fou robat en 1400. Fet sensacional, que motivà investigacions per tot arreu (512) y a conseqüencia d'aquestes foren apresonats, en 1408, un clergue de Verdú y un hostaler de Valencia (513).

La que més tart se construhí ab suma magnificencia, encara avuy se conserva en tota la integritat de sa bella labor gòtica sobremuntada per una garlanda comtal, que pertanyé a un dels nostres darrers reys, y hont està profusament escrita en caràcters gòtichs del segle XIV al XV, la misteriosa paraula **SYRA**. Les tres darreres lletres se corresponen ab les inicials de les paraules **Yoannes Rex Aragonis**: la **S** se presta a vaga interpretació.

En 1748 aludint a la preciosa banda brodada de pedrería que volta la custodia, diu la obra d'Estrada tractarse d'una «preciosa cinta guarnecida de Aljófares, Perlas y muchas piedras preciosas que dió una Reyna de Francia» (514).

La cadira d'argent hont va apoyada la custodia, obrada al segle XIV o XV là opiniò dels crítichs divaga entre si pertanyé a Joan I o a son germà Martí I.

Francesch Carreras y Candi

---

(511) A. 1400. Carta tramesa per Arnau Guillem de Bellera, veguer de Barcelona y Vallès, a Bonanat Segalers, capellà de Sant Just de Barcelona, autoritzantlo per cercar dita joya, que descriu axís: «custodia quedam auri pluribus adornata lapidibus preciosis, perulis utique et armillis. ac quodam corona aurea multis ditata gemmis et pulis, quam excellentissimus Princeps et dominus dominus noster Aragonum Rex feliciter gratia largiente divina, nunc regnans in bacineto portabat, dum ab olim bella fovebat in regno Sicilie (quod sue seu eius primogenito Sicilie Regis illustris non sine magne glorie tropheo ditioni subegit) quamque coronam idem Dominus Rex noster ipsi custodie dederat, fervEnti devotione succensus. Item et uno scabello cum uno sepulcro auri intus dictam custodiam existenti, in quo sepulcro corpus sacratisimum Domini Jesuchristi honorifice tenebatur. Item et cruce quadam, que stabat in vertice supremi pinnaculi custodie memorate». (Villanueva, *Viaje literario a las iglesias de España*, v. XVIII, p. 25)

(512) En carta sense data del canonge Nicolau Parer als Consellers, explica les gestions practicades a Valencia (hont arrivà la vigilia de la Mare de Deu) per apresonar a algunes persones denunciades com a coadjutores del furt de la custodia (*Cartes Comunes Originals, 1406-1409*, cosida després d'una lletra del 18 janer 1407).

(513) 1408. Lluís Alanyà anà a Valencia «per amenar I hostaler de valencia apellat domingo barbastre, per acarar lo ab en p. alias johan baró clergue de verdú delat del furt de la custodia, per lo qual acarament lo dit delat ha confesat lo dit furt» (*Clavaria, 1402-1418*, f. 138)

(514) A. d'Estrada, *Poblacion general de España*, v. III, p. 130 (Madrid, 1748).

EXPOSICIÓ SOBRE LO LIBRE «DE CIVITATE DEI» DE S. AGUSTÍ

(Continuación)

Assaber si Roma deuia esser stada comesa a guardar als deus troyans (1).

¿Per qual donchs prudencia — apres ço que hagueren hauda aytal experiencia o ensenyament de aquella Troya — fou Roma començada a guardar als deus dels Troyans? § Mas algu dira que com Ffimbria se combate contra aquells de Troya e los destroy, los deus hauien ia començat a abitar a Roma ¿Don uengue aço donques lauores que la ydola o ymage de Minerua romagne a Troya? § Apres si ells eren a Roma con Ffimbria destroui Ilion, axi poguer euanir que ells eren a Troya con Roma fou presa e cremada per los Françeses; mas axi con son molt agu*t* de hoir e de molt leuger e soptos mouiment, axi tost reuengueren a la ueu de la ocha a fi que al menys defensassen lo munt del Capitoli, qui solament ere romas: o altrament serien stats muguts pus ordonadament a retornar per defendre les altres coses.

Exposicio sobre aquest capitol. lo trasladador

En aquest .VIII. capitol monsenyor Sent Agusti demostra con es gran uanitat e gran oradura de creure que los deus de Troya, qui foren aportats a Roma, poguessen hauer saluada Roma; o si fossen stats presents con Ilion fou destroyda per Ffimbria que ells la haguessen saluada; e monsenyor Sent Agusti se truffa de aquella oradura e de aquella creença. § Apres con ell parla de la ueu de la oqua, nos ne hauem parlat dessus en lo .XXII. capitol del .II. libre, e axi de la presa de Roma per los Françesos de Saus e de Ffimbria en lo capitol precedent.

Si hom deu creure que los deus haguessen donada als Romans aquella pau qui fou en lo temps que Numa regnaua (2).

Hom creu axi aquells deus hauer aydat a Numa Pompilius, qui fou successor de Romulus, per ço que hagues pau a [67] Roma en tot lo temps que ell regna; e que de qui auant ell mateix feu cloure les portes que hom solia obrir en temps de guerra e de batalles; e que ell

(1) Falta el espacio para *VIII Capitols* de costumbre.
(2) Falta el espacio para *IX Capitols* de costumbre.

hac aquest merit per tal con establi als Romans fer als deus molts sacrificis e temples. § Hom deguera hauer be festes grans e fer festa a aquell hom per axi gran pau e seguretat, si hagues de present sabuda aquesta cosa espletar en cosas qui aportassen salut a la anima, e, lexada la falsa e maluada curiositat, hagues sabut ençercat lo uertader deu per certa e uertadera pietat. Mas certes ne los deus de present no haportaren aquella seguretat o repos, mas per auantura ells o hagueren menys enganat si ells no l haguessen trobat en aytal ociositat, es assaber, uagant a cosa de algun profit e utilitat; car per cert de tant com lo trobaren menys occupat en be, de tant ells lo occuparen mes, car Varro met auant e demostra aço que Numa apparallaua e ordenaua e per quals arts ell podia acompanyar aytals deus a si mateix e a la ciutat, la qual cosa si plau a Nostro senyor nos tractaren en son loch. Mas per ço con a present es questio de lurs beneficis, tu deus saber que aquell gran benefici es pau; mas aquest benefici es de Deu uertader e souen cau axi con lo sol, axi com la pluia, e molts altres conforts e subsidis de uida sobre los maluats e desconexents. E si aquest axi gran be aquells deus donaren a Roma o a Numa Pompilius ¿per que per aquells temps qui eren tant a loar no l donaren iames despuys al Imperi de Roma? § ¿Eren lurs sacrificis pus profitables com foren instituits que quant hom los celebraua e fahia apres que ells foren instituits? § Mas aquells qui no eren encara, mas hom los hi aiusta a fi que hi possen; pero erenhi apres e ia eren guardats aquells per tal que profitassen als Romans. § ¿Que es dongues aço que aquells .XLIII. anys segons alguns o .XXXIX. anys segons los altres per los quals aquest Numa hac lo regiment de Roma passaren axi en longa pau e, apres ço que los sacrificis foren stats instituits e los deus stants ia gouernadors e defenedors de la ciutat, e qui eren stats apellats e conuidats a aquests sacrificis a fer apenes, apres ten gran multitut d armes [67 v.] con despuys del començament de Roma fins als temps de Cesaragust, per gran miracle hom compta .I. any solament al qual los Romans pogueren cloure lurs portes e fou apres la primera batalla punicha, ço es a dir, contra aquells de Cartayna?

Exposicio sobre aquest capitol, lo tralladador

En aquest .IX. capitol monsenyor Sent Agusti demostra que los deus no donaren ne pogueren donar pau ne tranquillitat als Romans ne a altres, e fa .II. coses en aquest capitol: Primerament ell met la error de alguns qui cuydauen que los deus haguessen donat a Numa Pompilius, qui fou .II. Rey de Roma, la pau que hac en son temps. E segonament ell foragita e destroueix aquesta error. La .II.na partida comença la on diu: mas a present aquests deus. E per l enteneniment daquest capitol, es assaber, que axi com diu Titus Liuius en lo començament de son libre De origine urbis apres la mort de Romu-

lus con haguessen elegides .C. persones a gouernar departides per deenes de qnascuna decua .I. per gouernar lo poble que hom apellaua interregna, ço es a dir, lo temps que no y hauia Rey, los Romans qui guardauen que ells hauien per .I. mestre .C. foren de acort que hom fes e elegis algun Rey; e y hac .II. dissensions: la .I. na que los Sabinians uolien que lo Rey qui serie elegit fos Sabinia, per ço con per lo acort qui fou fet dels Romans e Sabinians apres lo arrapament de les Sabines .I. Sabinia deuia regnar ensemps ab .I. Roma, e, complint aquell acort, ere stat elegit Titus Tacius, lo qual regna ensemps ab Romulus per algun tenmps. E apres sa mort no y hauia haut negun Rey sabinia § La .II.na dissensio fou per tal con lo poble uolia hauer la eleccio e los Sanadors la uolien hauer; e con ells ueeren la offerta que ls fahien ells la hagueren per axi agradable que uolgueren que los Senadors elegissen. E axi elegiren Numa Pompilius, en la eleccio del qual hac marauelloses çerimonies — axi com diu Titus Liuius en son primer libre — e fou creat per ahuirs (1) axi com ere stat Romulus. Aquest Numa tentost com fou creat Rey ordona en quina manera son [68] poble poria uiure en pau, e comença a fer temples e altars, preueres e flamines, ell aiusta .II. meses en l any, es assaber, Janer e Ffeurer con Romolus per auant no hagues fets sino .X. meses; e y aiusta certs iorns per complir lo cors (2) de la luna, es assaber, .XXX. iorns e a aqaests .II. meses consegra .II. deus, es assaber, a Janer lo deu Janus que hauia .II. cares, qui en lati se apella Janus *bifrons*, per ço com dehia que aquest deu Janus *bifrons* ere deu dels començaments. E que lo començament de les coses uan a moltes fins; del qual parla monsenyor Sent Agusti açi apres en lo .VII. libre en lo .VIII. capitol. El altre temple ordona a Ffebrer quis apella Ffebrus qui vol aytant dir com Firon que los potes *(sic)* fenyen esser deu dels morts. Aquest temple de Janus ell feu en .I. loch qui s apellaua lo baix agill; ell ordona per tal manera que com ell servie dos, aço serie significança de pau; e com ell serie ubert seria significança de guerra, lo qual no fou iames ubert en son temps, an hac pau continua, car no hac iames guerra en .XLIII. anys que regna segons ço que diu Helinant; ell fou mort en .XLIII. anys de son realme segons Titus Liuius en son primer libre; e segons Eutropi en son primer libre en .XLI. anys. Al qual tentost succehi Tullius Ostilius qui encontinent feu obrir aquest temple e comença les batalles axi com hauia fet Romolus e no feu altra cosa sino batallar tant com ell uisque; e de aquell temps en auant no fou clos lo temple sino .II. uegades, es assaber, .I. na uegada apres la primera batalla punicha desots Titus Maulius consol; e l altre en temps de Çesaraugust apres que hac uençut Anthoni e que tot lo mon fou en pau e sens batalles;

(1) *Augures.*
(2) *cors* = curso.

en lo qual temps Nostro Senyor nasque de la bene uyrada Uerge Maria, e axi los Romans del temps d aquest Numa Pompilius fins al temps de aquest Çesaragust hagueren pau sino .I. any ne u hagueren ells per auant en lo temps de Romolus, car ell feu guerres continues tota sa uida. § E la raho per que aquest Numa feu e ordona aquest temple a Janus fou per tal con en aquest loch Janus mentre uiuia habita e en los lochs uehins; e aqui habitaua ell con Saturnus uench de Creta axi con uos hauem dit en la [68 v.] exposicio del .III. capitol de aquest libre; lo qual Janus aquells de la encontrada tengueren per deu apres sa mort, e li atribuhiren poder de tencar tot e de tot hobrir, e per ço li atribui e li feu fer aquest temple Numa Pompilius; lo qual ell uolgue esser clos e vbert segons la aduersitat del temps — segons que diu Ouidi en son primer libre *De fastis* — affi que con ell seria clos que la pau fos closa ab los Romans e con seria guerra que fos ubert per tal que los cauallers qui hirien en batalla poguessen retornar sans e sauls (1). Perque aquest Janus es apellat *bifrons* e per que ell ha .II. cares nos ho direm apres pus largament sobre lo .VIII. Capitol .VII. libre. § Mas per ço con nos som sobre les cerimonies e altres coses religioses que feu Numa Pompilius en son temps, es assaber, que ensemps ab los preueres flamines que ell feu e les uerges que ordona a seruir al temple de Veste qui uiuien sobre lo comu de Roma; ell feu .XII. altres preueres qui portauen robes de diuerses colors axi com capes e hauien fermalls (2) de aram en los pits los quals portauen vns scuts rodons qui s appellanen ancilia (3) e los portauen cantant, ballant e saltant per la ciutat axi com diu Titus Liuius en son primer libre. § En quina guisa (4) aquests scuts qui son apellats ancilia foren atrobats parla Ouidi, en son. III libre *De Fastis,* qui diu que y hauia vn bosch en lo qual ere adorada .I. na deessa apellada Lucina, qui ere deessa de infantar, en lo temple de la qual seruien preueres qui s apellauen fugitius; e y anaua hom en pelegrinatge axi com fan les fembres prenys a Santa Margarita. E eren estacades per les carreres (5). les ymages de çera que nos apellam presentallas (6), los miracles mesos e scrits en taules. Assats pres de aqui hauia vna fontana qui ere dedicada als ymaginadors on Numa fenyie que y hanaua per hauer resposta, axi com ell dehia, de .I. na deessa qui staua lla apellada Egeria, en la qual stauen axi com hom dehia .II. deus; la .I. apellat Ffannus, laltre Pictus qui donauen resposta. E com Numa fos .I. iorn anant a aquella fontana e hages fetes ses çerimonies e ses inuocacions .I. na tempesta sorti, e en aquella tempesta hac .I. na ueu qui diu a Numa que los deus que ell

(1) *sauls*, metátesis de *salvus* pluralizado.
(2) *fermalls* de aram. Otra muestra de la traducción servil del francés: *fer mail* = broche
(3) *ancilia* = broquel o escudillo redondo.
(4) *guisa* = influencia francesa *guise*.
(5) *Carreres* = calles.
(6) *Presentalles* = ex-votos.

demanaua s en eren uolats al çel, e [69], aquella tempesta çessada, caygue del çel en la forma .I. de aquests scuts rodons qui s apellen ancilia; e lauores a la semblança d aquell ne feu fer molts a .I. qui s apellaua Marmurius, al qual per ferlos fon donat a sa resposta aytal salari: que con aquests preueres hauien axi cantat e corregut per la ciutat e tornats scuts ells cridauen tots a .I. na ueu: Marmurius. E eren aquest preueres apellats fugitius per ço con lo iorn de la festa de Luçina elis se combatien e los pus forts romanien. § Encara diu Titus Liuius que aquest Numa ordona .I. bisbe (1) al qual hom pogues hauer recors (2) de totes coses, lo qual hauia nom Numa Marcius al qual ell dona tots los libres e tota sa ley a fi que lo poble hi pogues hauer recors e saber en quina guisa deurien fer lurs sacrificis als deus axi aquells de alt com aquells de baix, es assaber, en quina guisa deuia hom adorar los deus dels morts e de infern per los trespassats; e per quals sacrificis hom los deuia sacrificar. La sollemnitat de aquests deus ere feta en Ffebrer axi com diu Ouidi en lo primer libre *De Fastis,* e nos ne hauem parlat açi dessus. Ell feu axi mateix lo temple de Fe on los preueres eren menats en .I. carro agut los quals hauien la ma cuberta fins als dits en senyal que hom deu guardar cubertament e secretament sa fe e sa lealtat; e ere la ma dreta de aquella ydola de fe sagrada, per ço antigament quant hom fahia pau o ligançes hom donaua la fe de la ma dreta, segons Titus en son primer libre. § Encara diu de aquell Plini en lo .XV. libre *Naturalis istorie* en lo .II. capitol que lli institui adorar los deus dels blats e uolgue que hom los inmolas e sacrificas per pans e tortes salades e rostides en lur altar; e tenie que profitaue molt a lur salut e que en altra manera no ualie res sino ere rostit e salat; e encara que per gran suptilitat (3) ell ordona les sollemnitats de molre los forments o picar, e uolgue que aquestes sollemnitats fossen axi solemnament fetes com aquelles dels termens dels camps; e y hauia .IIII. deesses en special don la vna ere apellada Serie dita de sembrar, l altra Segeste de seguar, e la .III. qui ere mestressa de totes, es assaber, Çeres (4); de les quals .III. deesses les ymages eren en Roma [69 v.] en .I. loch apellat lo cirque, es assaber, lo loch on hom fahie los esprouaments d armes e guardaua hom en aquella festa tals sollemnitats que negu no gosas meniar ni beure dels primers uins ne dels blats nouells fins que n haguessen offerts a lurs deus e a lurs sobirans preueres; e encara dels primers cullits, axi com feu Abel qui offeri a Deu de sos primers fruyts que

(1) *bisbe* = ἐπίσκοπος = inspector, conservando el significado originario y no el eclesiástico actual, aunque en el fondo convengan.

(2) *recors.* Véase *cors* de la p. 518.

(3) sup-*tilitat.*

(4) Serie, Segeste, Çeres = *serere, segetes, cerer,* pertenecientes á operaciones ó productos del campo.

nos apellam primicies. E iatsia que aquest Numa ordonas primerament aquestes sollemnitats esser fetes, empero ia abans d ell Romolus institui e ordona los preueres dels camps; en feu .XI., ell mateix qui fou lo .XII., e s apellauen frares, e fou coronat. Per aço Lorença, qui l hauia nodrit, de .I. na corona de spigues de blat ligada d un blanch ligam, la qual fou donada per molt noble e religios signe en aquell preueratge (1). E fou la primera corona dels Romans, la qual ere de ten gran honor que ella duraua tant com hom uiuia ne la podie perdre sino per mort, supposat que aquell qui l havia, fos pres, exallat o mes en catiu. E lauores no hauia hom en Roma qui hagues mes de .II. arpens de terra. § Encara es assaber que aquest Numa fou lo primer qui feu primerament metre e empremtar sa ymage e son nom en moneda e per ço es dit Numa a *numa* (2) axi com primerament la moneda qui s apella en lati pecunia fou dita a pecudibus, ço es a dir, de les bisties, del cuir de les quals hom solia fer la moneda axi com diu Plini en lo .III. capitol del .XV. libre *Naturalis istorie.*

Si hom deu creure que per aquella e axi gran rabia de batalles lo Imperi de Roma fos crescut, com per aytal mateix studi, qui fou fet sots aquell Numa, ell pogues esser a seguretat e a repos. (3)

On ells responen que l imperi de Roma no pogue esser axi lonch ne amplament crescut e augmentat ne esser nomenat de aytal e ten gran gloria con ere sino fossen les continues batalles que ells hauien e qui continuament los sobreuenien? Mas ere aço cosa rahonable per que l imperi degues esser sens pau a fi que fos crescut e fet gran? certes no. § No es aço cosa pus profitable als corsos dels homens humanals hauer petita statura ab sa [70] nitat que si per dolors e afliccions perpetuals homs atengues a la granea o altea de .I. gigant, e encara con tu seras uengut a aquella granesa o altesa tu no reposaras abans aytant con tu hauras pus grans menbres de tant seras tu pus traballat de grans mals? Mas qual mal sera aquest no degu abans sera pus gran be si aquests temps durauen encara, los quals recompte Salusti la on ell diu: que en lo començament foren diuersos Reys — e lo nom de imperi, ço es a dir, de gouernar e menar fou lo primer en terra, — don los uns studiauen a exercitar lur enginy en studis e sciencies; los altres exercien lurs corsos a caçar bisties; lauores se menaua la uida dels homens stants sens cubdicia, cobeiança o auaricia; a cascu plahia ço que hauia e n

(1) *Preueratge*, forma abstracta de *preuere*, muy desusada.
(2) *Numa* de *numisma* (?)
(3) Falta lo de costumbre, *X capitols.*

era content; o a fi de molt crexer lo imperi deguera esser fet ço que Virgili blasma dient:

> Deterior donec paulatim et decolor etas,
> Et belli rabies, et amor successit habendi? (1)

Es a dir que lo temps fou bo fins lauors que petit a petit (2) la edat pitiora, es descolori e torna pus maluada, es segui la rabia de les batalles e la amor e cubdicia de guanyar (3) § Mas appar clarament que açoo fou iusta defensio dels Romans de tantes de batalles per ellls reebudes e menades, per ço con, no pas la cupdicia de guanyar la laor humana, mas necessitat de guardar e deffendre lur franquesa e salut los costreugne de contrestar als enemichs qui sens causa los impugnauen. § Sia atorgat clarament que es axi; car axi con Salusti scriu despuys que la cosa publica de Roma cresqne de leys, de costums, de terres e de camps, e que hom crehia e que ella ere assats en prosperitat e assats fort, de aquella riquesa nasque enueia axi con hom ueu en moltes coses mortals, e per aquella raho los Reys e los pobles uehins los esuayren per batalles don elles hagueren pochs amichs en aiuda, car los espaordits e moguts de paor se eren retrets dels perils. Mas los Romans qui eren enteses en les coses qui esgordauen caualleria e al gouernament de lurs cases se prengueren a apparellar e a animar l un al altre per anar al encontra de lurs enemichs e defendre per armes lur franquesa, parents e terra. E apres con hauien [70 v.] foragitats e refrontats arrere los perills per uirtut ells portauen coufort e aiuda a lurs conpanyons e amichs. E metien maior esforç e diligencia de guanyar amistats per donar beneficis e fer serueys que per pendrelos. E per aytals armes Roma cresque couinentment. § Mas es assaber si en lo temps que aquest Rey Numa regna a fi que hagues axi longa pau los maluats enemichs fahien corregudes sobre los Romans o si s en esforçauen o si ell no fahien res de aquestes coses a fi que aquella pau pogues perseuerar? E si lauores Roma ere assillida (4) per armes e per batalles e que hom no anaue gens contra los uehins per armes per refrontarlos; per qual manera podia esser fet que los enemichs fossen pacificats sens esser uençuts per batalla e sens que no fossen espauentats per força de gents d armes ne per algun refrontament de les gents de Mars. E per aquesta manera hom fees que tots temps les portes de Janus closes Roma regnas pacificament. E si no fou en lo poder dels deus de donar pau, de que no hac Roma gens de pau axi longuament com lurs deus uolgueren, mas tant com plague

---

(1) *Aeneid*, lib. 8.

> Deterior donec paulatim *ac* decolor *aetas*.
> Et belli rabies, et amor successit habendi

(2) *petit a petit* = poco a poco; frase completamente francesa.

(3) Traducción arreglada de los versos de Virgilio.

(4) Latín: *lacessebatur*, era provocada. *Assillida*, del francés *assaillir* = acometer.

als homens uehins d entorn ells qui no s mouien en neguna manera per fer guerra als Romans si no ere per auantura con aquests deus gosassen uendre algun hom, ço es a dir, a donar en reconpensacio d algun seruey ço que .I. hom uolria fer o ço que ell no uolria fer. § Çertes pertanyse be que hom suffira a aquests diables algunes uegades espaordir o escomoure les penses que ia abans son maluades per lur propri peccat o uiçi, mas si ells podien tots dies fer aço e que no fos souent altrament fet per algun poder secret e sobiran; § seguiries que tots iorns haguessen en lur poder les paus e les uictories de les batalles qui apenes esdeuenen tots iorns per lo escomouiment dels coratges humans, les quals tota uegada son fetes souen contra lur uoluntat, axi com aço es atorgat ne pas solament per lurs faules qui fenyen o menten moltes coses e qui apenes significquen o mostren alguna cosa de ueritat, mas encara son confessades e atorguades per les istories dels Romans.

Exposicio sobre aquest capitol § lo trasladador.

[71] En aquest .X. capitol monsenyor Sent Agusti demostra en quina guisa los Romans iames no hagueren repos e proua que la pau los fora stada pus expedient que la batalla, e que ells la degueren hauer mes amada que la batalla. Segonament ell demostra que en lo començament los Romans se podien escusar de les batalles que hauien, e que semblaua que ells haguessen iusta causa de combatre per contrestar als enemichs qui ls esuehien lurs terres e ls corrien sus. § Terçerament ell demostre que la pau es mes en poder dels homens que no es en lo poder dels deus o dels diables; la primera partida es en lo començament; la .II. na es la on ell diu: mas apar clarament etc; la .III. e comença la on ell diu: mas es assaber si en lo temps d aquest Numa regnaua. E con ell diu: mas ere aço cosa raonable etc., ell o diu per manera d escarn afermant que aço no es cosa rahonable que .I. realme sie sens repos a fi que ell sie gran. E es .I. na manera de sentencia negatiua. Apres con ell parla dels temps que Salusti recompte, es assaber, que despuys aquests mots al començament foren los Reys fins a aquests mots o a fi de molt crexer lo imperi, aço son los mots que diu Salusti en son prolech *In catelinario*, on diu que lo primer nom de Imperi fou nom de Rey e fou dit *a regendo,* es a dir, de regir, car per aquesta raho comença hom a hauer senyoria sobre altre, es assaber, poder de regir, e lauores los Reys eren de diuerses guises, es regien en diuerses maneres, es occupauen en diuerses coses, car alguns exercien (1) lurs enginys en studiar e en apendre sciencia e disciplina, los altres exercien lurs corsos a caçar bisties saluatges e en altres moltes maneres per que no apparia que fossen plens de alguna cupdicia. Apres con ell parla de les coses que Virgili blasma, aquests

(1) Forma participial de *exercere, excercentes.*

son los uersos del .VIII. libre de Eneydos. E apres ço que ell ha loat lo temps qui fou sots Saturn qui regna ab Janus en Italia don son dits los Realmes Saturnians, ell diu que aquella prosperitat e innocencia de la uida humanal dura fins que pus maluada edat a temps pus leig e mal colorat e rabia de batalla e amor e cobeiança [71 v.] de hauer succehi. Per enteniment de la cual cosa, es assaber que axi com diu Tulli en lo començament de sa *Retoricha* aço fou .I. temps en lo començament que les gents eren con a bisties saluatges e uiuien axi com de presa e de rapines e no eren gouernats per negunes rahons; ells no sabien que ere leal matrimoni ne infants legitims, ne sabien que ere dret ne egualtat; e per aquesta raho a fi de umplir aquella folla cobeeiança de lur coratge, ells usauen de força e prenien tecanys e garçons e molt maluats per aydarsen. E diu Tulli que en aquest temps .I. gran hom saui conegue quin ere lo coratge del homens e en quina manera seria cosa couinent a fer per gouernar les coses molt grans si hom les podia metre a raho e fer millors per bons e leals manaments e ensenyaments, e comença les aiustar axi com stauen escampats per los camps en caues e en boschs en .I. loch, e los comença a mostra en quina guisa se deuien gouernar, e los mostra en tal guisa que ells se meteren a raho, e començaren a esser dolços e de bon ayre e sofferiren que fossen gouernats e haguessen governadors. § Aquest gran hom saui fou Saturn axi con diu Eutropi en son primer libre en lo primer capitol, qui diu que apres que fou foragitat de Cret, on regnaua, uench en Italia e funda la ciutat de Saturnina, la qual es en los termens de Toscana pres de Roma don hom ueu encara la uella muralla. Aquest Saturn mostra axi com diu los pobles qui lauores eren rudes e qui eren axi com a saluatges a edificar cases, a laborar terres, a plantar uinyes, com de abans tensolament uisquessen de glans e bresques, e habitassen en coues, e en carreres, e en jardins, on ells fahien petites barraques cubertes de fulles per habitarhi; e axi mateix los mostra e ordona a fabricar primerament moneda de aram, e per ço con lo rude poble – e qui res nosabia per auant tengue—ço que ell fahie axi com .I. gran miracle, ells ne feren .I. deu. § De aquest Saturn de son nom perque ell es axi appellat, sia com a planeta, sia com a hom, en quina guisa ere honrat per los pagans, nos ho direm en lo .XVIII. libre o apres si s escau en nostra materia e axi dels altres que ls poe [72] tes fenyen e que los pagans cuyden esser deus. § Apres con ell diu: mas ell apar clarament, monsenyor Sent Agusti met la escusacio de les batalles que los Romans hagueren en lo començament contra lurs uehins per la inportunitat d aquells qui ls corrien demunt e ls assallien per batalles. Per que conuenia que s deffenessen e a aço allegua alguns mots que son de Salusti *In Catelinario* en lo començament. E son aquests mots de Salusti apres d aquests mots: Despuys que la cosa publica de Roma cresque fins la on ell diu: Con mes se traballauen de guanyar amistats per donar benificis e serueys que per pendrelos; los quals mots son encara de Salusti fins la on ell

diu: e per aquestes armes Roma cresque couinentment. § Apres con ell diu: mes es assaber etc. on ell parla del temps de Numa, ell uol demostrar que la pau es mes en lo poder dels homens que en lo poder dels diables, exceptat en ço que los es atorgat de Deu lo pare, es funda sobre la pau qui en tot lo temps de Numa e fa la questio qui es assats clara en lo test, e per aço nos nos en passam. Mas per tal com Mosser Sent Agusti no argueix gens axi com semble en la .II. na partida de sa diuisio, que ha mesa e met en lo començament d aquesta sentençia *axi com* pot dir que la raho es per tal que si hom te aquella partida, es assaber, que per aço hagren pau los Romans tot lo temps de Numa, car alguns no ls assallien, apar que com atorgar e tenir que aquella pau uenia mes de la uolentat dels deus o dels diables. E es assaber que, axi com diu Titus Liuius en lo primer libre de la primera Decada, lo poble roma ueent sos costums e sa religio començaren a conformar lurs costums als antichs axi com en .I. sol rey e .I. sol gouernador, e com los pobles uehins ueessen aquestes coses e qui per auant cuydauen que la uila fos stada la assinada en lo mig loch d ells, no gens per fer ciutat, mas per fer guerra e setge a les altres ciutats, ells la començaren de hauer en tal reuerencia que ells regnaren que per força ne uiolencia en aquella ciutat qui axi ere tota dedicada als serueys dels deus ere legesa e maluestat. Axi pots ueure [72 v.] con aço es cosa notable de hauer princep sant e deuot e religios en lo qual tot lo poble pogues pendre exempli de bons custums. § Apres quant ell diu: si aço no ere per auentura, ell demostra en quina manera axi la pau com la batalla son alguna ueguada en poder dels diables e en quina manera ells poden algunes ueguades uendre a .I. hom, es a dir, atorgar per algun seruey que ell los haura fet lo uoler e no uoler qui es en lo poder de I. na .III. ra persona. Car ells poden espaordir los homens a fi que no s combaten e escomoure axi mateix ab batalla, si ls es permes de Deu, no pas que ells puxen necessitar aquesta uolentat, mas aço ls es be permes de Deu escomoure o espaordir les penses dels homens segons la calitat e differencia dels uiçis e peccats, en los quals ells cahen; e segons aço los diables prenen souent poder sobre ls homens e per tal con aquesta materia es .I. poch sobtileta quant al entenimen de aquestes coses, es assaber, que los diables poden sis es permes de Deu causar passions e mouiments del apetit sentitiu, les quals passions e mouiments Monsenyor Sent Agusti apella açi mouiments de coratges e la comunitat dels homens specialment dels maluats segueix aquests mouiments e per conseguent, si los es suffert, poden causar e pau e batalla. § Daltra part la uolentat del hom es mes causa de aquestes coses que no es lo diable, car lo diable no pot en hom necessitar (1) ne forçar la uoluntat e per ço com axi de la uolun-

---

(1) *Necessitar* la uolentat; régimen muy curioso equivalente a *hacer la voluntad necesaria;* esto es, la voluntad obligada por alguna coacción.

tat humana del hom ne açо hom li soffer affer o menys o pus, per açо diu monsenyor Sent Agusti que hom soffer alguna uegada a aquests diables espaordir o escomoure les penses qui ia son maluades. § Apres con ell diu: les quals tota uegada segons alguns doctors lo començament del .XI. capitol e uol prouar monsenyor Sent Agusti que les paus e les *(e les)* uictories per les batalles uenen souent contra la uolentat dels deus; e primerament ell o proua per la expressa ueritat de lurs istories; § segonament per la ueritat coberta per manera de faules; e la .II. na partida es en lo capitol subseguent la on ell diu: Donques no son los cos [73] tums dels diables etc. e senble que aquesta continuacio sia assats rahonable, iatsia que aquestes paraules sien meses en la fi del .X. capitol, e per tal con segons lo libre, segons lo qual nos fem nostro trallat e sogons lo pus dels libre de monsenyor Sent Agusti, aquestes paraules son de la fi del .X. capitol, nos possarem al .XI. a respondre lo sobre pus.

Dr. Gumersindo Alabart

(Continuará)

NOTICIAS

Ha fallecido el académico de número Rdo. D. Cayetano Soler y Perejoán, presbítero y correspondiente de la Real de la Historia. La Junta de Gobierno ha hecho constar en acta el profundo sentimiento de nuestra Corporación por tan irreparable pérdida.

En la sesión ordinaria del día 6 de noviembre ocupó turno de lectura el Sr. Miret y Sans, con una noticia del viaje que en 1309 efectuó á París el vizconde de Cardona acompañando al Conde de Foix. Y en la igualmente ordinaria del 30 de diciembre, disertó el Sr. Carreras y Candi acerca de la introducción del contrato enfitéutico en la ciudad de Barcelona y como éste llegó á ser una rémora al progreso urbano en los siglos XIII, XIV y XVI.

Obras recibidas: *Llibre anomenat Valeri Màximo dels dits y fets memorables, traducció catalana del XIVèn segle per Frare Antoni Canals*, publicada por R. Miquel y Planas, dos tomos (Barcelona, 1914).

— *Regimento do Estrolabio e do Quadrante, tractado da spera do mundo; reproduction fac-similè du seul exemplaire connu appartenant à la Bibliothèque Royale de Munich;* volumen que forma parte de «Histoire de la Science Nautique portugaise à l'époque des grandes découvertes; collection de documents publiés par ordre du Ministère de l'Instruction publique de la République Portugaise, par Joaquim Bensaude, volume I» (Munich, 1914). — *Cortes de los antiguos reinos de Aragón y de Valencia y Principado de Cataluña, publicadas por la Real Academia de la Historia: Cortes de Cataluña,* tomos XIX y XX (Madrid, 1914). — *L'antigua universitat de Valls,* por Fidel de Moragas (Valls, 1914). — *Flora de Catalunya,* publicació del Institut de Ciencies, por J. Cadevall y A. Sallent (Barcelona, 1914). — *Rubriques de Bruniquer, ceremonial dels Magnifichs Consellers y Regiment de la Ciutat de Barcelona,* volumen III (Barcelona, 1914). — *Estancias y Viajes del Emperador Carlos V desde el día de su nacimiento hasta el de su muerte,* por D. Manuel de Foronda y Aguilera (Madrid, 1914). — *El cronista Alonso de Palencia, su vida y sus obras, sus Décadas y las crónicas contemporáneas,* por A. Paz y Melia; edición de «The Hispanic Society of America» (Madrid, 1914). — *Nordisk Tidskrift,* con el trabajo de Karl August Hagberg *Legenden om ar 1000,* que contiene la traducción al escandinavo de la poesía de Angel Guimerá «L'any mil» (Stockholm, 1914). — *Finsk Tidskrift,* con el estudio de Karl August Harberg: *Den Katalanska renassansen,* que contiene la traducción al escandinavo de las poesías de Guimerá «Jesús al cel» y «Mort de la monja» (Helsingfors, 1914). — *Ord och Bild,* con la traducción al escandinavo de la poesía de Guimerá «Cant de la Mort» (Stockholm, 1914). — *Brokiga Blad,* que contiene la traducción al escandinavo de la poesía de Apeles Mestres «Over falfef», por K. A. Hagberg (Stockholm, 1915).



LISTA DE LOS SEÑORES ACADÉMICOS DE NÚMERO POR ORDEN DE ANTIGÜEDAD

en 31 de diciembre de 1914

	Fecha de entrada
D. José Pella y Forgas *(Presidente)*.	30 marzo 1878.
» Joaquín Riera y Bertrán	8 marzo 1879.
» Francisco de Bofarull y Sans	12 febrero 1883.
» Juan Bautista Orriols y Comas	4 febrero 1884.
» Antonio Rubió y Lluch.	17 junio 1889.
» Guillermo de Brocá y Montagut	9 febrero 1890.
» Fernando de Sagarra y de Siscar	15 junio 1890.
» Francisco Carreras y Candi *(Tesorero)* . . .	14 marzo 1898.
» Juan Bautista Codina y Formosa, Pbro. *(Bibliotecario)*	29 enero 1899.
» Joaquín Miret y Sans *(Secretario)*	3 junio 1900.
» Luis Comenge y Ferrer	12 mayo 1901.
» Federico Rahola y Trémols	24 junio 1902.
» Teodoro Baró y Sureda.	23 noviembre 1902.
» Pelegrín Casades y Gramatxes *(Conservador del Museo)*	15 marzo 1903.
» Juan Rubio de la Serna.	6 marzo 1904.
» José Soler y Palet.	17 junio 1906.
» Salvador Sanpere y Miquel	14 junio 1908.
» Joaquín Botet y Sisó.	27 diciembre 1908
» José Jordán de Urríes y Azara	25 febrero 1912.
» Ramón D. Perés	16 febrero 1913.
» Cosme Parpal y Marqués	13 abril 1913.
» Ernesto Moliné y Brasés.	4 mayo 1913.
» Cayetano Soler Perejoán, Pbro.	29 junio 1913.
» José Pin y Soler	15 febrero 1914.
» Ramón Miquel y Planas.	19 julio 1914.

ACADÉMICOS CORRESPONDIENTES

Residencia		Año del Nombramiento
Alicante . . .	D. Manuel Rico García	1902
Almería . . .	» Juan Martínez de Castro.	1908
Bañolas . . .	» Pedro Alsius y Torrent	1905
Barbastro . .	» José Laplana, Pbro.	»

Residencia		Año del nombramiento
Barcelona . .	D. Rafael Rodríguez Méndez	1901
»	» Luis Segalá y Estalella	»
»	» Francisco Puigpiqué	»
»	» Francisco Javier Garriga.	»
Berga. . . .	» Jacinto Vilardaga y Cañellas	1902
Cabrera del Panadés . . .	» Juan Avinyó y Andréu, Pbro.	1912
Calaceite. . .	» Santiago Vidiella y Jasá.	1907
»	» Juan Cabré Aguiló.	»
Cervera . . .	» Fausto de Dalmases	1904
»	» Agustín Durán y Sanpere	1914
Coruña . . .	» Eugenio Carré Aldao	1903
Escorial . . .	P. Zacarías Martínez, agustino	1904
Figueras. . .	D. José Vancells y Marqués.	1905
Gerona . . .	» Francisco Montsalvatge y Fossas. . . .	1899
»	» Juan B. Torroella y Bastons	1906
Granada. . .	» Francisco de Paula Valladar	1903
Lleyda . . .	» José Miralles y Sbert, Obispo de aquella diócesis.	1901
»	» Magín Morera y Galicia	1903
Lleyda . . .	» Enrique Arderíu	1914
Lugo	» Manuel Amor y Meilán	»
Madrid . . .	P. Fidel Fita, S. J.	1871
»	D. Cipriano Muñoz, Conde de la Viñaza. . .	1887
»	» Francisco Barado	1896
»	» Eduardo de Hinojosa y Naveros	1899
»	» Juan Pérez de Guzmán, Duque de T'Serclaes.	1901
»	» Angel Pulido y Fernández	»
»	» Francisco Codera Zaidín	»
»	» Francisco Rodríguez Marín.	1902
»	» Rafael Altamira y Crevea	»
»	» Mario Méndez Bejarano	1903
»	» Joaquín de la Llave y García	»
»	» Eduardo Ibarra y Rodríguez	1905
»	» Eloy Bejarano	»
»	» Manuel Alonso Sañudo	1906
»	» Fernando de Antón del Olmet	1908
»	» Adolfo Pons y Humbert	»
»	» Guillermo J. de Osma.	1910
»	» Juan B. Sitges	1912
»	» Enrique Salcedo Ginesta.	1914
Manresa . . .	» Leoncio Soler y March	1902

Residencia		Año del Nombramiento
Manresa	D. Joaquín Sarret y Arbós	1912
»	» Olegario Miró	1914
Mataró	» Francisco de Paula Mas y Oliver, Pbro.	1904
Orense	» Benito Fernández Alonso	1914
Oviedo	» Fermín Canella y Secades	1884
»	» Estanislao de Koska Aguiló	»
Palma Mallorca	» Miguel Costa y Llobera, Pbro.	1902
»	» Antonio M.ª Alcover y Sureda, Pbro.	»
»	» Mateo Roger y Campllonch, Pbro.	»
»	» Isidro Bonsoms y Sicart	1907
»	» Juan Alcober	1913
»	» Carlos Luis Estelrich	»
Puigcerdá	» José M.ª Martí y Terrada	1890
Reus	» Arturo Masriera y Colomer	1902
Sabadell	» Manuel Ribot y Serra	1911
Santpedor	» Antonio Vila y Sala, Pbro.	1904
Santander	» Gabriel Llabrés	1892
»	» José Ramón Lomba y Pedraja	1901
Santiago de Galicia	» Eduardo Villariño	1909
Santiago de Galicia	D. Cleto Troncoso	1914
Seu de Urgell	» Ramón Martí y Tresserra, Pbro.	1894
»	» Salvador Bové, Pbro.	1909
Sevilla	» Joaquín Hazañas y la Rúa	1901
»	» Manuel Pérez de Guzmán, Marqués de Jerez de los Caballeros	»
»	» José Gestoso y Pérez	1902
»	» Carlos Cañal y Migolla	»
»	» José Joaquín Camuñas y Ramírez	»
»	» Pedro Torres Lanzas	1904
Solsona	» Juan Serra y Vilaró, Pbro.	1907
Tarragona	» Emilio Morera y Llauradó	1901
»	» Agustín M.ª Gibert	»
»	» Angel del Arco y Molinero	1903
»	» Fernando de Querol	»
»	» Juan Ruiz Porta	»
Tarrasa	» Juan Sabat Anguera	»
Tortosa	» Federico Pastor y Lluis	1901
»	» Francisco Mestre y Noé	1903
Valencia	» José Rodrigo Pertegás	1901
»	» José Sanchis Sivera, Pbro	1902
»	» Vicente Vives y Liern	1903

Residencia		Año del Nombramiento
Vélez Rubio . .	D. Fernando Palanques Ayen	1907
Vich	» Jaime Collell y Bancells, Pbro.	1880
»	» José Torras y Bages, obispo de aquella diócesis.	1898
»	» Ramón Corbella, Pbro.	1901
»	» José Gudiol y Cunill, Pbro.	1902
»	» Martín Genís y Aguilar	»
Villanueva y Geltrú . . .	» Teodoro Creus y Corominas	1886
Zamora . . .	» Rafael Gras de Esteve	1903
Zaragoza . . .	» Honorato de Saleta	1894
»	» Juan Moneva y Puyol	1901
»	» Hipólito Casas y Sáinz de Andino . . .	1905
»	» Andrés Giménez Soler	1906
»	» José Salarrullana	1909
»	» Mariano de Pano	1914

CORRESPONDIENTES EXTRANJEROS

Residencia		Año del Nombramiento
Alejandría (Italia) .	D. Luis Zuccaro.	1904
Aquisgrán (Alemania).	» Eberardo Vogel.	1908
Berlín	» Conrado Haebler	1901
»	» Franz Strunz.	1904
Brigels (Suiza). . .	» Florián Camathias	»
Bogotá (Colombia) .	» Antonio Gómez Restrepo.	1906
Buda Pest (Hungría).	» Körösi Albins	1901
Buenos Aires (Argentina)	» Ramón Monner y Sans	1896
Buenos Aires (Argentina)	» Joaquín González	1904
Burdeos (Francia) .	» Juan Augusto Brutails	1907
Cagliari (Cerdeña) .	» Silvio Lippi	1901
» »	» Miguel Pinna	1902
» »	» Rafael di Tucci.	1913
Clavières-Ayrens (Francia). . . .	Duque de la Salle de Rochemaure. . .	1908

Residencia		Año del Nombramiento
Clermont Ferrant.	D. Jorge Desdevisses du Dezert	1901
Dijón (Francia)	» José Calmette	»
Freudenthal (Silesia)	» José Zawodny	1909
Hamburgo	» Bernardo Schaedel	1907
Lisboa	» Antonio Ferreira de Serpa	1901
»	» Alberto Bessa	1904
»	» Teófilo Braga	1908
Liverpool	» Jaime Fitzmaurice Kelly	1914
Londres	» Eduardo de Toda y Güell	1909
Lund	» Arturo Stille	»
Lyón	» Pedro Conard	1910
México	» Genaro García	1908
»	» Federico Gamboa	1911
Milán (Italia)	» Pedro Enea Guarnerio	1906
» »	» Carlos Salvioni	»
» »	» Bernardo Sanvicenti	1912
Nápoles	» Eugenio Mele	1902
»	» Francisco Cerone	1903
Nueva York	» Archer M. Huntington	1908
Palermo	» José Pitré	1876
»	» Francisco La Mantia Salemi	1906
»	» José La Mantia Salemi	1906
París	» Pablo Meyer	1868
»	» Alberto Savine	1884
»	» Eugenio Contamine de la Tour	1889
»	» Otón Denk	1890
»	» Alfredo Morel Fatio	1903
»	» Ramón Foulché Delbosc	»
»	» Enrique Courteault	»
»	» Mauricio Prou	»
»	» Moisés Schwab	1904
»	» Pablo Bugnot	1908
Parma	» Arrigo Solmi	»
Perpiñá	» Pedro Vidal	1882
Porto (Portugal)	» José Fortes	1904
» »	» Ricardo Severo	»
Privas (Francia)	» Juan Régné	1911
Repúb. del Ecuador	» Leónidas Pallarés	1895
» »	» Juan Carranza Echevarría	1896
Río Janeiro	» Olegario Herculano d'Aquino Castro	1901
»	» Enrique Raffard	»
Roma	P. Franz Eherle, S. J	1894
»	D. Umberto Benigni	1906

Residencia		Año del nombramiento
Roma.	Conde de Montalbo.	1906
»	D. Guillermo Miller	1909
»	» Jorje de Frezals.	1913
San Marino (Italia) .	» Onofre Fattore	1906
Saint-Gallen (Suiza).	» Adolfo Fah, Pbro.	1911
Stockholmo. . . .	» Göran Bjorckman	1903
»	» Carlos Augusto Hagberg.	1913
Tolosa (Francia) . .	» Félix Pasquier	1893
» »	» José Anglade	1910
Treviso (Italia) . .	» Carlos Agnoleti	1906
Turín.	» Arturo Farinelli.	1913
Viena (Austria) . .	» Luis Tallockzy	1896
» «	» Max Neuburger.	1903

PRESIDENTES DE LA ACADEMIA

DESDE SU FUNDACIÓN

Rdo. D. Segismundo Comas, Pbro.	1729—1731
Excmo. Sr. D. José de Melún, Marqués de Risbourg . .	1731—1734
Excmo. Sr. D. Bernardo A. de Boxadors, Conde de Perelada	1734—1755
Excmo. Sr. D. Fernando de Silva, Duque de Alba . .	1756—1776
Excmo. Sr. D. Francisco González de Bassecour, Conde del Asalto	1776—1793
Excmo. Sr. D. Manuel Godoy, Duque de Alcudia, Príncipe de la Paz	1794—1808
Excmo. Sr. D. Juan A. de Fivaller y Bru, Conde de Darnius, Marqués de Villel.	1815
Excmo. Sr. D. Joaquín Ruiz de Porras, Gobernador militar de Barcelona	1821—1822
Ilustre. Sr. D. Próspero de Bofarull	1822—1834
Excmo. Sr. D. Manuel Llauder, Capitán General de Cataluña	1834—1835
Iltre. Sr. D. José Melchor Prat	1835—1837
Iltre. Sr. D. Prospero de Bofarull	1837—1839
Iltre. Sr. D. Joaquín Rey	1839—1842
Iltre. Sr. D. Próspero de Bofarull	1843—1859
Iltre. Sr. D. Ramón Roig y Rey.	1860—1861

Excmo. Sr. D. Manuel Milá y Fontanals	1861–1878
Excmo. Sr. D. Joaquín Rubió y Ors	1878–1889
Iltre. Sr. D. Cayetano Vidal y Valenciano	1889–1893
Iltre Sr. D. José Balari y Jovany	1893–1901
Iltre. Sr. D. Francisco de Sales Maspons y Labrós . .	1901
Excmo. Sr. D. Manuel Durán y Bas	1901–1907
Iltre. Sr. D. Felipe Bertrán de Amat	1907–1911

Iltre. Sr. D. José Pella y Forgas, elegido el día 23 de noviembre de 1912.

FIN DEL TOMO SÉPTIMO

ÍNDICE